

АКАДЕМИЯ НАУК СССР



ПОВЕСТЬ
О ВАРЛААМЕ
И ИОАСАФЕ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
БИБЛИОТЕКА

ПОВЕСТЬ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ



ПАМЯТНИК ДРЕВНЕРУССКОЙ ПЕРЕВОДНОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
XI—XII вв.

Подготовка текста,
исследование и комментарий
И. Н. ЛЕБЕДЕВОЙ

Ответственный редактор
О. В. ТВОРОГОВ



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1985

Книга представляет собой первое издание древнерусского перевода Повести о Варлааме и Иоасафе, сделанного с греческого языка в XI—XII вв. в Киевской Руси. Перевод этого популярнейшего памятника литературы средневековья был широко распространен у славянских народов: русских, болгар, сербов.

Книга рассчитана на специалистов гуманитарного профиля: филологов, лингвистов, фольклороведов, историков, а также на широкий круг читателей, интересующихся культурой средневековья.

Рецензенты:

О. П. ЛИХАЧЕВА, Н. А. МЕЩЕРСКИЙ

ПОВЕСТЬ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

*Утверждено к печати
Библиотекой Академии наук СССР*

Редактор издательства *Э. В. Коваленко*
Художник *М. И. Разулеви*
Технический редактор *И. М. Кашеварова*
Корректоры *Е. А. Гинстлинг, С. И. Семизлазова, Т. Г. Эдельман*

ИБ № 21076

Сдано в набор 16.01.84. Подписано к печати 18.01.85. М-18116. Формат 60×90 1/16.
Бумага книжно-журнальная. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Усл. печ. л.
18.50. Усл. кр.-отт. 19.50. Уч.-изд. л. 22.2. Тираж 12300. Тип. зак. № 1124.

Цена 1 р. 50 к.

Издательство «Наука». Ленинградское отделение.
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., 1.

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства «Наука». 199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12.

П 4603010101-522
042(02)-85 342-84-11

© Издательство «Наука» 1985 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Повесть о пустынноике Варлааме и индийском царевице Иоасафе принадлежит к числу выдающихся памятников мировой литературы средневековья. Она известна более чем на тридцати языках народов Азии, Европы и Африки: пехлевийская, пять арабских, персидская, уйгурская версии; две грузинские и восходящая к одной из них греческая; сделанные с греческого два латинских, древнеславянские, армянский и эфиопский переводы; восходящие к одному из латинских переводов девять итальянских, восемь старофранцузских, пять испанских, провансальская, ретороманская, португальская, немецкая, чешская, польская, английская, ирландская, венгерская, голландская версии. Таков далеко не полный перечень существующих переводов и переработок Повести.

Почему Повесть вызвала такой интерес у народов, не только говоривших на разных языках, но и живших в условиях разных культурных и вероисповедных традиций? Объяснение этому можно найти в самом характере памятника. Текст Повести — это диалог учителя и ученика о смысле жизни, облеченный в высокохудожественную, а потому доступную читателю разной степени образованности форму. Живая эмоциональная речь, наличие многочисленных притч, которые на бытовых, понятных каждому примерах поясняют глубочайшие мировоззренческие проблемы: преемственность традиций, необходимость духовного начала в жизни человека, потребность в наставнике, высокий долг и ответственность учителя по отношению к ученику, убежденность и умение отстаивать свои убеждения, — все это сделало Повесть одной из самых популярных книг средневековья и делает ее интересной также и для современного читателя.

Все разноязычные версии памятника изучены в той или иной степени, почти все изданы, причем восточные — и в оригиналах, и в переводах на европейские языки. Важнейшие для литературной истории памятника — две грузинские и одна из арабских версий — изданы также и в переводах на современный русский язык.¹ Исключение представляют лишь древнеславянские пере-

¹ Повесть о Варлааме пустынноике и Иоасафе царевице Индийском / Пер. с араб. акад. В. Р. Розена; Под ред. и с введ. акад. И. Ю. Крачковского.

воды Повести. До недавнего времени не было даже точно известно, сколько же их существует — один или несколько. По этой причине, естественно, и не могло быть их научного издания. Единственное, чем могут пользоваться слависты в наши дни, — это фототипическое воспроизведение рукописи 1629 г.² и издание так называемого Афанасиевского извода в Великих Минеях Четых митрополита Макария.³

В настоящем издании читателю впервые предлагается старейший древнеславянский⁴ перевод Повести, сделанный с греческого языка и выявленный нами на основе изучения всей рукописной традиции Повести у восточных и южных славян. По нашему мнению, перевод был сделан в Киевской Руси не позже первой половины XII в.

Исследование таких, казалось бы, далеких по времени от сегодняшнего дня памятников древнерусской литературы, как оригинальных, так и переводных, имеет самое актуальное значение. До сих пор не смолкают голоса, утверждающие уже давно устаревшие идеи о примитивном по сравнению со средневековым Западом характере древнерусской культуры, что не позволяло ей якобы не только создавать собственные ценности, но и усвоить богатства греческой и византийской культуры. Мысль об этом настойчиво проводится в докладах, представляемых на международные съезды славистов бельгийским ученым Ф. Томсоном. По поводу одного из них уже выступил в печати Д. М. Буланин.⁵ В докладе, представленном на IX Международный съезд славистов в Киеве в сентябре 1983 г. и озаглавленном «Цитаты из патристических и византийских трудов у ранних русских авторов как показатель культурного уровня Киевской Руси», Томсон продолжал утверждать: «Россия была наследницей не интеллектуального мира византийской культуры, а мракобесного мира византийского монашества».⁶ Материал издаваемого и исследуе-

М.; Л., 1947. 188 с.; Балавариани. Мудрость Балавара / Предисл. и ред. И. В. Абуладзе. Тбилиси, 1962. XXXI. 160 с.

² Житие и жизнь преподобных отец наших Варлаама пустынника и Иоасафа царевича Индийского. СПб., 1887. 538 с. (ИОЛДП; № 88).

³ Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, дни 16—22. М., 1914, стб. 2704—2891. (Памятники славяно-русской письменности, изд. имп. Археограф. комис.; Вып. 1).

⁴ Мы пользуемся термином «древнеславянский», предложенным Н. И. Толстым и М. М. Копыленко для языка древних памятников славянской письменности. Этот термин принят также и Н. А. Мещерским. См.: Толстой Н. И. К вопросу о древнеславянском языке как общем литературном языке южных и восточных славян. — ВЯ, 1961, № 1, с. 52—66; Копыленко М. М. Как следует называть язык древнейших письменных памятников. — Сов. славяноведение, 1966, № 1, с. 36—41; Мещерский Н. А. Древнеславянский — общий литературно-письменный язык на раннем этапе культурно-исторического развития всех славянских народов. — Вестн. ЛГУ, 1975, № 1, с. 132—140.

⁵ Буланин Д. М. Пятнадцать вопросов проф. Томсону из университета в Антверпене. — Рус. лит., 1979, № 1, с. 97—101.

⁶ Thomson F. Quotation of patristik and byzantine works by early Russian authors as an indication of the cultural level of Kievan Rus'. — В кн.:

мого в этой книге памятника переводной литературы Киевской Руси, даже одного лишь этого памятника, свидетельствует о полной несостоятельности подобного тезиса, к тому же никак не аргументированного.

Обращением к теме Повести о Варлааме и Иоасафе автор настоящего издания обязан прежде всего влиянию, оказанному замечательной книгой — переводом одной из арабских версий Повести, сделанным акад. В. Р. Розеном. Издавший этот труд своего учителя акад. И. Ю. Крачковский писал во Введении: «Появление русского перевода открывает в истории Повести о Варлааме и Иоасафе новую страницу — можно надеяться, не последнюю. На протяжении своей многовековой жизни этот памятник везде возбуждает интерес: и в народном творчестве, которое отражало и перерабатывало как весь сюжет, так и отдельные мотивы, и в науке, перед которой он выдвигал ряд заманчивых, хотя и сложных вопросов, и в художественной литературе, где он воспламенял творческий гений искрами, занесенными из далеких стран. Хотелось бы думать, что настоящий перевод. . . даст некоторый толчок мысли и творчеству».⁷

Данная книга строится следующим образом. Первая ее часть — исследование, содержащее характеристику греческого оригинала и выявляемого древнерусского перевода. Вторая — издание древнерусского текста по трем рукописям XVI в. Третья часть — историко-филологический комментарий к тексту. В книге есть указатели: имен, цитируемых в тексте Повести источников и шифров упоминаемых рукописей.

Памятник такого большого объема, как Повесть, дает богатейший материал для истории русского литературного языка, главным образом лексикологический. К тексту Повести нами составлен полный русско-греческий словоуказатель, который предполагается издать отдельно.

Исследовательская часть имеет также и историко-библиографический характер. Поэтому так часто цитируются издания предшествовавшего времени, многие из которых незаслуженно забыты. Без знания того, что уже сделано нашими предшественниками в изучении Повести, без учета того, какими они видели дальнейшие пути этого изучения, было бы невозможно подготовить предлагаемое вниманию читателя издание. Исследование строится также с максимальным использованием богатейших рукописных и старопечатных материалов, хранящихся в Отделе рукописной и редкой книги Библиотеки АН СССР.

При работе автора над темой Повести о Варлааме и Иоасафе большой помощью и поддержкой были советы и консультации чл.-кор. АН СССР Н. В. Пигулевской, ныне покойной. В последние годы жизни она наметила большую коллективную тему, которая должна была объединить представителей разных специально-

IX Международный съезд славистов. Киев. Сентябрь 1983 г. Резюме докладов и письменных сообщений / Под ред. Г. В. Степанова. М., 1983, с. 249.

⁷ Повесть о Варлааме пустыннике. . . , с. 19.

стей: востоковедов, византийских, медиевистов-западников и славистов, — тему «шелковой дороги», великого торгового пути, соединявшего Восток и Запад.⁸ Н. В. Пигулевская имела в виду не только экономические, но и культурные (соответственно и литературные) связи и считала необходимым изучение такого международного памятника, как Повесть о Варлааме и Иоасафе, во всех его версиях.

Автор выражает искреннюю благодарность своему учителю Е. Э. Гранстрем, которая старалась направить работу учеников в русло изучения русско-византийских связей как проблемы первостепенной важности для отечественной науки. Эта проблема всегда была основной на занятиях Евгении Эдуардовны, и без навыков, воспитанных ею, было бы трудно приступить к подготовке издаваемой книги.

За годы работы над книгой ее итоги неоднократно излагались в выступлениях и докладах, в том числе и на заседаниях Сектора древнерусской литературы Института русской литературы АН СССР, руководимого акад. Д. С. Лихачевым. Замечания и пожелания, высказанные при обсуждении, оказали самую существенную помощь, за что автор выражает признательность всем сотрудникам сектора.

Автор приносит глубокую благодарность рецензентам проф. Н. А. Мещерскому и канд. филол. наук О. П. Лихачевой, а также канд. филол. наук А. А. Алексееву за внимательное прочтение текста и сделанные замечания и поправки; зав. Отделом рукописной и редкой книги БАН д-ру ист. наук М. В. Кукушкиной за инициативное и постоянно доброжелательное содействие этой работе; грузинским коллегам, сотрудникам Института рукописей им. акад. К. С. Кекелидзе АН ГССР д-ру филол. наук М. А. Шанидзе, д-ру филол. наук М. Н. Кавтария, канд. филол. наук Ц. К. Джгамая, в тесном контакте с которыми проходило исследование Повести. И наконец, изучение восточной по происхождению Повести было бы невозможно без консультаций и дружеской помощи доцента Восточного факультета ЛГУ Б. И. Кузнецова.

⁸ *Пигулевская Н. В.* «Шелковая дорога»: (Проблемы экон. и культ. связей между Востоком и Западом). — В кн.: *Пигулевская Н. В.* Ближний Восток. Византия. Славяне. Л., 1976, с. 65—67.

ИССЛЕДОВАНИЕ

ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ ПОВЕСТИ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

Содержание Повести

Подавляющее большинство известных нам древнеславянских переводов сделано с греческого языка, и, как правило, наличие греческого оригинала не требует специального обоснования.¹ Это в полной мере относится к Повести о Варлааме и Иоасафе. Ни у кого и никогда не возникало сомнений о греческом оригинале, с которого был сделан старославянский перевод. Поэтому, прежде чем приступить к изложению итогов изучения перевода, нам представляется необходимым охарактеризовать оригинал, рассказав о его содержании.

Определяя жанр греческой Повести, исследователи называют ее по-разному: повесть, история, житие, сказание, духовный роман. Но каждое из этих наименований, взятое само по себе, оказывается недостаточным: оно уже того, что есть Повесть на самом деле. Пожалуй, трудно найти одно слово, которое исчерпывающе передавало бы характер Повести. Нам представляется более правильным вслед за Г. Зотенбергом называть ее просто Книгою о Варлааме и Иоасафе. Книга — слово всеобъемлющее, превосходящее существующие жанровые определения памятника. Но в русском литературоведении принято говорить о Повести о Варлааме и Иоасафе. Поэтому мы считаем своим долгом следовать установившейся традиции, тем более что определение «повесть» ближе всего к греческому слову *ἱστορία* (повествование), которое есть в заглавии многих списков греческого текста.

Повесть дошла до нас в большом (около 150) числе греческих списков. В большинстве их она имеет следующее заглавие: «Душеполезное повествование, принесенное из внутренней Эфиопской страны, называемой Индия, в святой град (Иерусалим, — *И. Л.*) Иоанном монахом, мужем честным и добродетельным из монастыря св. Саввы» (*Ἱστορία ψυχοφελὴς ἐκ τῆς ἐνδοτέρας τῶν Αἰθιόπων χώρας τῆς Ἰνδῶν λεγομένης πρὸς τὴν ἁγίαν Πόλιν μετενεχθεῖσα διὰ Ἰωάννου μοναχοῦ, ἀνδρὸς τιμίου καὶ ἐναρέτου, μονῆς τοῦ ἁγίου Σάββα*).

¹ Мещерский Н. А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV веков, Л., 1978, с. 25.

Как видно уже из заглавия, Повесть связывается с Востоком своим происхождением: некий Иоанн, монах знаменитой лавры св. Саввы в Палестине, принес Повесть в Иерусалим из Эфиопии (или Индии).

Содержание Повести таково. В далекой Индии правил могущественный царь Авенир, идолопоклонник и жестокий преследователь христиан. Царь долго не имел детей, но наконец у него родился сын, прекраснее которого еще не было никого на свете. Царевича называли Иоасафом. На праздник, устроенный по поводу рождения долгожданного наследника, пришли халдейские мудрецы-звездочеты. Авенир спросил мудрецов о будущей судьбе новорожденного. Они ответили, что богатством и могуществом он превзойдет всех бывших до него царей. Старейший из астрологов предсказал, что слава придет к Иоасафу не в царстве отца, но в другом, лучшем, и что сын примет гонимую отцом христианскую веру.

Царь был потрясен услышанным. Желая предотвратить предсказанное, он приказал выстроить для царевича отдельный дворец, куда поместил сына, как только тот вышел из детского возраста. Авенир приставил к нему воспитателями и слугами самых красивых людей; царевич не должен был видеть никаких бедствий жизни, не мог покидать дворец; главное же — он не должен был узнать о самом существовании христианской веры.

Достигнув юношеского возраста и получив основательное образование, царевич добился разрешения выезжать за пределы дворца. По недосмотру слуг в один из своих выездов он встретил двух увечных людей, в другой — древнего старца. Слуги объяснили царевичу, что болезни и старость неизбежны для всех людей. То, что в мире есть страдания, болезни, старость и смерть, навело царевича на размышления о бессмысленности жизни, и он стал чахнуть от тяжелых раздумий.

В то время в далекой Сенаарской пустыне подвизался мудрый отшельник Варлаам. Через божественное откровение он узнал о страждущем в поисках истины юноше. Под видом купца Варлаам отправился в Индию и достиг города, где находился дворец царевича. Варлаам объявил, что привез с собой драгоценный чудодейственный камень, исцеляющий все болезни, был приведен к царевичу и стал излагать ему христианское учение, рассказывая притчи, цитируя Священное писание. Из наставлений Варлаама царевич Иоасаф понял, что драгоценный камень с чудодейственными свойствами — это вера в Христа, уверовал в него и был крещен Варлаамом, после чего отшельник снова вернулся в пустыню.

Узнав о случившемся, царь впал в скорбь и гнев. По совету вельможи Арахии он устроил на площади города спор язычников с христианами. На площадь под видом якобы захваченного Варлаама привели мага и чародея Нахора, который должен был признать себя побежденным и отвратить таким образом Иоасафа от преподанного ему учения. Во сне Иоасафу явилось видение, открывшее ему обман. Он пригрозил мнимому Варлааму жестокой

казнью, если тот окажется побежденным. Испугавшийся угрозы Нахор заговорил о вере так, как не смог бы сделать и сам Варлаам. Обратившись к царю, он перечислил все имеющиеся в мире религии, показал пустоту и лживость их и истинность единственной веры — той, которую принял царевич. Язычники были побеждены, а Нахор уверовал сам и стал отшельником.

По совету чародея Февды царь пытался соблазнить царевича женской красотой, но и это не удалось. Тогда советник Арахия предложил Авениру отделить полцарства и отдать в управление сыну, чтобы житейские заботы вернули его к прежнему образу мыслей. Но случилось обратное. Иоасаф восстановил в своей части царства христианство, воздвиг храм, создал епархию, и к нему стали стекаться люди из половины царства, оставшейся под властью его отца. Видя это, Авенир сам стал христианином, но вскоре умер.

Похоронив отца, Иоасаф роздал все богатство бедным, оставил царство достойному преемнику Варахии и отправился в Сенаарскую пустыню на поиски Варлаама. В течение двух лет странствовал он по ней, терпя лишения и преодолевая искушения, пока не нашел пещеру, в которой пребывал в безмолвии Варлаам. Вместе они стали вести подвижническую жизнь.

После смерти Варлаама Иоасаф остался один в той же пещере. Он прожил в пустыне 35 лет и тихо скончался. Его похоронил другой отшельник. Он положил тело Иоасафа в могилу Варлаама, после чего отправился в Индию сообщить о смерти подвижника. Царь Варахия со множеством народа пришел в Сенаарскую пустыню, нашел оба тела нетленными, приказал перенести их в Индию, где они были преданы погребению в храме, воздвигнутом Иоасафом. На могиле подвижников происходило много чудес и исцелений.

Такова сюжетная канва Повести. Но Повесть представляет собой прежде всего диалог — примерно две трети ее составляет прямая речь. Это, сказали бы мы, учительная часть Повести: наставления Варлаама царевичу, а затем и проповедь царевича, обращенная к отцу, чародеям Нахору и Февде, к преемнику — Варахии. Прямая речь героев изобилует многочисленными цитатами из Писания, житий святых, творений отцов церкви. В Повести много вставных эпизодов, не имеющих прямой связи с сюжетом, а также сновидений и многочисленных посланий действующих лиц друг другу. Но особенно своеобразный характер придают Повести многочисленные притчи, представляющие собой небольшие самостоятельные новеллы. Их сюжеты будут охарактеризованы ниже, при рассказе о русском переводе.

История изучения Повести в зарубежной и отечественной науке

История изучения Повести полна острой полемики и счастливых открытий. Четыре основных вопроса составляют суть всех споров, которые вот уже четыре столетия ведутся вокруг нее.

Кто был ее автором?

Где и когда она была создана?

Существовали ли реально ее главные герои?

Является греческая Повесть оригинальным произведением или переводом с какого-либо языка?

Запад впервые узнал греческую Повесть из двух средневековых латинских переводов, особенно из второго, широко распространенного по странам Европы начиная с XII в. (известен более чем в 60 списках и многочисленных изданиях XV—XVI вв.). В заглавии этого перевода автором Повести назван Иоанн Дамаскин, великий поэт, философ и богослов, один из отцов восточной церкви, причисленный ею к лику святых.

В 1577 г. в Париже ученый аббат Жак де Билли (Якоб Биллиус) издал собрание произведений Иоанна Дамаскина в новом латинском переводе, сделанном им самим² (впоследствии несколько раз переизданном). В этом издании де Билли поместил и латинский перевод греческой Повести. Текст ее был разделен на 40 глав (трудно сказать, было ли так в греческой рукописи, с которой де Билли сделал свой перевод, или он сам разделил текст на главы). На полях издания указаны источники, цитированные в Повести, но чаще всего не названные в ее тексте, а выявленные самим де Билли.

В издании 1577 г. Повесть имеет точно такое же заглавие, какое приведено выше, с небольшим добавлением, что в этом повествовании «содержится жизнеописание блаженных и славных мужей Варлаама и Иоасафа» (*in qua continetur vita beatorum et famigeratum virorum Barlaam et Joasaphi*).³ В этом заглавии имя автора не названо. Поэтому издателю пришлось в предисловии к переведенному им тексту Повести обосновать авторство Иоанна Дамаскина. Пять аргументов приводит де Билли в подтверждение своей точки зрения.⁴

Григорий Трапезундский, гуманист XV в., грек по происхождению (которому приписывали один из более старых латинских переводов Повести), считал автором Повести Иоанна Дамаскина.

² Sancti Ioannis Damasceni Opera... Jacobo Billio interprete... Parisiis, 1577.

³ Не имея издания 1577 г., мы пользуемся отдельным изданием латинского перевода Повести, сделанного де Билли: Ioannis Damasceni Historia de vitis et rebus gestis ss. Barlaam eremitaе et Josaphat Indiae regis Jacobo Billio interprete. Coloniae, 1593, p. 76. (Есть также и переиздания этой книги, сделанные в Париже в 1602 и 1643 гг.).

⁴ Ibid., p. 3—5.

Стиль Повести очень похож на стиль произведений Иоанна Дамаскина.

И в Повести, и в произведениях Иоанна Дамаскина цитируются одни и те же источники: творения Григория Богослова, Василия Великого и других отцов церкви.

В Повести есть заимствования из произведений самого Иоанна Дамаскина.

В Повести говорится о догмате иконопочитания — тема, актуальная во времена Иоанна Дамаскина в связи с иконоборчеством и разработанная им в специальном трактате «Об образах».

Так впервые была поставлена проблема автора Повести и началась дискуссия, не стихнувшая еще и в наши дни. Мнение де Билли сразу же стали оспаривать — одни из-за расхождений догматически-богословского характера между Повестью и произведениями Иоанна Дамаскина, другие на основании традиции греческих списков, в большинстве которых имени Иоанна Дамаскина нет.⁵ Во всяком случае, когда в 1712 г. доминиканец аббат М. Лекэн предпринял издание полного собрания произведений Иоанна Дамаскина в греческом подлиннике и с латинским переводом,⁶ он не включил в это издание Повесть.

Одновременно встал вопрос об историчности главных действующих лиц Повести. Средневековый латинский перевод ее начиная с XIII в. стали включать в сборники житий святых, т. е. Повесть воспринимали как жизнеописание реальных лиц, некогда существовавших. В XIII в. итальянец Якопо де Варацце не только поместил собственную обработку латинского перевода Повести среди других житийных текстов своей «Золотой легенды»,⁷ но и датировал смерть Иоасафа 380 г. н. э. Бельгиец Росвейде в начале XVII в. включил в изданное им собрание житий восточных святых латинский перевод Повести, сделанный де Билли, и в комментарии сообщил, что одна из старых рукописей датирует смерть Иоасафа 27 декабря 383 г.⁸ В XVI в. были известны мощи святого царевича Иоасафа. Сначала они находились в Венеции, но в 1571 г. дож Венеции Луиджо Мочениго подарил их португальскому королю Себастиану. В XVII в. они оказались уже в Антверпене в монастыре св. Сальватора.⁹ Но тем не менее сомнения в историчности царевича Иоасафа начались уже с XVI в. и Повесть прямо называли вымыслом или сказкой (*fabula*).

⁵ Подробности этой полемики см.: Франко Г. Варлаам і Йоасаф, старохристиянський духовний роман і його літературна історія. — Зап. Наукового товариства ім. Шевченка, 1897, т. 18, с. 83—86.

⁶ Sancti Ioannis Damasceni Opera omnia quae extant, cura et studio P. Michaelis Lequien. Parisiis, 1712, vol. 1. 671 p.; vol. 2. 912 p.

⁷ О Якопо де Варацце см.: Голенищев-Кутузов И. Н. Средневековая латинская литература Италии. М., 1972, с. 199—210.

⁸ Vitae patrum orientalium opera et studio Heribarti Rosweydi. Antverpiae, 1628.

⁹ Kuhn E. Barlaam und Joasaph : Eine bibliogr.-literaturgeschichtliche Studie. — Abh. Bayer. Akad. Wiss. Philol.-Philos. Kl., 1897, Bd 20, S. 84.

Греческий текст Повести впервые был издан в 1832 г. французом Ж. Буассонадом в его собрании неизданных греческих текстов.¹⁰ В предисловии Буассонад сообщил, что два ученых из Вены — эллинист В. Шмидт и славист В. Копитар — подготавливают научное критическое издание Повести. На этом основании Буассонад из 17 хранящихся в Парижской Национальной библиотеке списков использовал лишь два. Он также сообщил, что «труднейший вопрос об авторе книги он оставляет для разрешения Шмидту и Копитару: Иоанн ли это Дамаскин, Иоанн ли Синаит или Иоанн из монастыря св. Саввы» (*difficillimam etiam Smidtio ac socio doctissimo de libri auctore disputationem relinquo utrum Joannes sit Damascenus, an Joannes quidam alius monachus Sinaita vel Sabaita*).¹¹ Впрочем, окончательное решение вопроса, по мнению Буассонада, возможно лишь после изучения всех списков Повести.

Издание Шмидта—Копитара так и не состоялось. Поэтому издание Буассонада — практически единственное, имеющее к тому же некоторый текстологический комментарий. В 1860 г. его перепечатал в своей серии «Греческая патрология» аббат Ж.-Р. Минь, добавив в качестве параллельного текста латинский перевод де Билли.¹² В XIX в. существовало еще одно издание, сделанное афонским монахом Софронием Кехайоглу в 1884 г. в Афинах по рукописям скита св. Анны на Афоне,¹³ но оно не претендовало на научность, а предназначалось для благочестивого чтения. Поэтому им практически не пользуются в исследовательских целях.

Фактическим дополнением к изданию Буассонада явилась рецензия Э. Шубарта, содержащая разночтения ко всему тексту Повести по шести рукописям Венской королевской библиотеки.¹⁴

Издание Буассонада впервые дало исследователям возможность судить о Повести по ее оригинальному тексту, а не по латинским переводам. Со времени издания греческого текста Повести научная литература о ней становится необозримо огромной,

¹⁰ *Anecdota Graeca. E codicibus Regiis descripsit, annotatione illustravit J. Fr. Boissonade. Parisiis, 1832, vol. 4, p. I—X, 1—365.*

¹¹ *Ibid.*, p. VII.

¹² *PG*, 1860, t. 96, col. 857—1250.

¹³ *Ἱστορία συγγραφείσα παρὰ τοῦ ἐν ἁγίοις Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ διαλαμβάνουσα τὸν βίον τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ, ἀνέκδοτος οὖσα. Ἐκδίδεται ἤδη ἐλληνιστὶ ὑπὸ Σωφρονίου μοναχοῦ Ἀγιορείτου ἐκ Ῥαιδεστοῦ Κεχαγιόγλου ἐπὶ τῇ βάσει μεμβρανίων χειρογράφων τῆς ἐν τῷ ἁγιωνύμῳ ὄρει ἱερᾶς σκήτης τῆς θεοπρόμνητος Ἀννῆς. Ἀθῆναι, 1884.* С этого текста иеромонахом Антонием был сделан и дважды издан в Одессе (в 1888 и 1894 гг.) русский перевод: «Сказание о жизни святых отцов наших Варлаама и Иоасафа, приписываемое св. Иоанну Дамаскину, сделанное на греческом языке на основании пергаменных рукописей, хранимых на Священной горе». Русский перевод представляет собой свободный пересказ Повести, не всегда точно соответствующий греческому тексту.

¹⁴ *Schubart E. Historia Barlaam et Joasaph, im vierter Bände der Anecdota graeca von Boissonade. Paris, 1832. — Jb. Literatur, Wien, 1833, Bd 62, S. 44—83; 1835, Bd 72, S. 274—288; 1836, Bd 73, S. 176—202.*

поэтому остановимся лишь на основных вехах дальнейшего изучения греческой Повести.

1860 год внес существенные изменения в направление ее исследования. В этом году была издана одна из первых в Европе книг об основателе буддизма царевиче Сиддарте из рода Шакья, написанная французом Б. Сент-Илером.¹⁵ Сент-Илер и ранее выступал со статьями о буддизме, и его публикации привели двух ученых — француза Э. Лябуле и немца Ф. Либрехта — независимо друг от друга к одному и тому же выводу, а именно: греческая Повесть является не чем иным, как христианской переработкой индийской легенды о детстве и юности самого Будды. Небольшая газетная статья Лябуле получила меньшую известность, но публикация Либрехта сразу обратила на себя всеобщее внимание.¹⁶

Ф. Либрехт утверждал, что Повесть имеет историческую основу, но совсем не ту, которую исследователи искали до сих пор. Не индийского царевича Иоасафа, сына царя Авенира, следовало искать в глубинах прошлого — его никогда не существовало. Под именем Иоасафа Повесть рассказывает читателю о Гаутаме Будде, жившем за полтысячелетия до нашей эры.

Свои выводы Ф. Либрехт основывал на поразительных совпадениях биографии Иоасафа и Будды: оба индийские царевичи; при рождении обоих им предсказана необычная судьба; оба прекрасны и одарены; отцы обоих, чтобы предотвратить предсказанное, строят им отдельные дворцы; оба юноши, впервые соприкоснувшись с несчастьями жизни, начинают размышлять о ее смысле; оба тайно покидают свои царства, одевшись в платье бедных, и т. п.

Источником Повести Ф. Либрехт считал Лалитавистару, буддийскую сутру (сборник поучений), созданную на санскритском языке в начале нашей эры. Либрехт отметил не только сходство, но и различия, существовавшие между санскритским и греческим текстами. Они сводились к двум основным пунктам: в Лалитавистаре не было многочисленных притч, имеющих в Повести; Иоасаф узнает истину благодаря наставнику Варлааму, тогда как Будда приходит к познанию истины сам, без посторонней помощи.

В решении вопроса о первом из упомянутых различий Ф. Либрехту помогла вышедшая незадолго до этого книга ориенталиста Теодора Бенфея «Панчатантра»¹⁷ — цикл басен о животных, написанный на санскрите в IV в. и широко распространившийся в литературах Востока и Запада.

Знаменитое предисловие Т. Бенфея к «Панчатантре» открывало новую эпоху в изучении европейских литератур: в нем не только

¹⁵ *Saint-Hilaire B.* Le Boudda et sa religion. Paris, 1860. XXIV. 441 p.

¹⁶ *Labulaye E.* Les Avadanés. — J. Débats, 1859, N 21, 21—26 VII; *Liebrecht F.* Die Quellen des «Barlaam et Josaphat». — Jb. roman u. engl. Literatur, 1860, Bd 2, S. 314—334. Перепечатано в кн.: *Liebrecht F.* Zur Volkskunde. Heidelberg, 1879, S. 441—460.

¹⁷ *Pantschatantra, fünf Bücher indischen Fabeln, Märchen und Erzählungen, aus dem Sanscrit übersetzt mit von Th. Benfey.* Leipzig, 1859, Bd 1.

убедительно доказывалось индийское происхождение большого числа западноевропейских сюжетов, но выяснялись те конкретные пути, по которым индийские повести проникали на Запад, а именно через иранское и арабское посредство. Опираясь на концепцию Т. Бенфея, Ф. Либреخت доказывал буддийское происхождение и всех притч Повести о Варлааме и Иоасафе. Наличие же в Повести наставника Варлаама и отсутствие такового у Будды Либреخت легко объяснял тем, что основатель новой религии Будда в наставнике не нуждался, а царевич Иоасаф познал истину благодаря уже существующему учению, преподанному ему учителем.

Книга Ф. Либрехта сразу изменила направление поисков. Если до сих пор спорили об авторе, то теперь на первый план выдвинулся вопрос о том, как попала буддийская легенда в христианскую литературу и когда и где был создан греческий текст. Большинство исследователей безоговорочно приняли точку зрения Либрехта о буддийском происхождении Повести, и поэтому внимание сосредоточилось теперь на разноязычных версиях, прежде всего восточных.

В 1864 г. Г. Зотенберг и П. Мейер издали старофранцузскую стихотворную обработку Повести, сделанную в XIII в. Гюи де Камбрэ.¹⁸ В Приложении к тексту Повести издатели дали обзор всех известных им версий — греческой, восточных и западноевропейских. Будучи сторонниками концепции Либрехта, Зотенберг и Мейер сосредоточили внимание на путях проникновения буддийской легенды на Запад. По их мнению, биография Будды, как и другие индийские повести, была с санскрита переведена на сирийский язык, прямо или через посредство пехлевийского (среднеперсидского). От не дошедшего до нас сирийского перевода получили начало, с одной стороны, греческая Повесть, а с другой — арабско-христианская версия, с которой затем были сделаны арабско-мусульманская переработка, а также эфиопский и армянский переводы. Анализируя греческую версию, издатели обратили внимание на то, что в заглавии назван не автор ее, а лишь тот, кто принес Повесть из Индии в Палестину. Поскольку об Иоанне Дамаскине известно, что он в Индии никогда не был, то, очевидно, он не только не является автором Повести, но и не мог принести ее из Индии. Кроме того, в Повести нет ни малейшего следа знакомства ее автора с религией ислама, а это означает, что она создана до возникновения ислама, т. е. в конце VI — начале VII в. По мнению Зотенберга и Мейера, место создания Повести — Египет.

Но были и противники концепции Ф. Либрехта. Несогласие с ним наиболее резко выразил русский ученый, профессор Харьковского университета А. И. Кирпичников,¹⁹ также сопоставив-

¹⁸ *Gui de Cambrai. Barlaam und Josaphat : Fr. Gedicht des dreizehnten Jh. / Hrsg. von H. Zotenberg und P. Meyer. Stuttgart, 1884. 419 S. (Bibl. des litterarischen Vereins in Stuttgart; Bd 75).*

¹⁹ *Кирпичников А. И. Греческие романы в новой литературе : Повесть о Варлааме и Иоасафе. Харьков, 1876, с. 169—265, Прил. 7, с. 74—113.*

ший легендарное жизнеописание Будды с сюжетом греческой Повести, но сосредоточивший внимание на их различиях. В рассказе о Будде большая часть отведена его деятельности проповедника новой религии, а история его обращения — лишь короткое вступление. В повествовании о царевице Иоасафе — обратное: большую часть Повести занимает история его обращения.

Различны и многие детали: в биографии Будды хоть и кратко, но говорится о его матери (в Повести она не упоминается), рассказывается о его женитьбе, у него нет наставника и т. п.²⁰ А. И. Кирпичников, сравнивая греческую Повесть с известными ему средневековыми западноевропейскими житийными легендами, находил в них не меньше, если не больше общих моментов и точек соприкосновения.²¹

Анализируя притчи Повести и доводы Ф. Либрехта в пользу их буддийского происхождения, А. И. Кирпичников идет тем же путем, сопоставляя притчи со сходными мотивами западноевропейской литературы.²² Вывод Кирпичникова: между Буддой и Иоасафом нет ничего общего, кроме их индийского происхождения. Но у царевицы Иоасафы нет ничего индийского, кроме названия его царства. Если Повесть, по мнению Кирпичникова, обнаруживает знакомство ее автора с Египтом, Грецией, то в ней нет ни одного индийского названия города или реки, ни одного индийского божества, нет ни слова о брахманах, а о местоположении самой Индии памятник дает смутное представление, называя ее Эфиопией.²³

А. И. Кирпичников предположил, что Повесть была создана в Египте не ранее VIII в.²⁴

Точка зрения А. И. Кирпичникова была воспринята сторонниками Ф. Либрехта отрицательно. С негативной рецензией на книгу А. И. Кирпичникова выступил акад. А. Н. Веселовский.²⁵ Незаслуженно резко он упрекнул Кирпичникова в предвзятости суждения о невозможности влияния буддийской легенды на христианскую и в отсутствии всяких доказательств собственной точки зрения. Сам Веселовский разделял концепцию Либрехта и попытался в своей рецензии подкрепить ее новыми аргументами. Отрицательное отношение такого знатока всемирной литературы, как акад. Веселовский, надолго сказалось на незаслуженно пренебрежительном отношении к соображениям Кирпичникова со стороны последующих исследователей.

Еще до выхода работы А. И. Кирпичникова, в 1872 г., была издана арабская средневековая аннотированная библиография, или история староарабской литературы, под названием «Фихрист»

²⁰ Там же, с. 219—220.

²¹ Там же, с. 221—225.

²² Там же, с. 225—251.

²³ Там же, с. 252.

²⁴ Там же, с. 254—260.

²⁵ Веселовский А. Н. Византийские повести и Варлаам и Иоасаф. — ЖМНП, 1877, № 7, с. 122—154.

(составлена в конце X в.). В этом памятнике в числе книг, переведенных на арабский язык с пехлевийского, была названа книга «Билаухар и Будасаф», а в разделе переведенных индийских книг находились три названия: «Книга Будды», «Книга Билаухара и Будасафа» и «Книга Будасафа самого по себе».²⁶ Там же говорилось, что арабский поэт Абан Лахыкий (умер в 815 г.) сделал стихотворную обработку «Билаухара и Будасафа».

Сведения, сообщаемые в Фихристе, сразу же привлекли внимание арабистов и иранистов. В Будасафе арабисты узнали индийского царевича Иоасафа, а в Билаухаре — его наставника Варлаама. А вскоре были обнаружены арабские рукописи, содержавшие арабско-мусульманский текст Повести, значительно отличавшийся от греческого. Сравнение восточных версий — арабской и еврейской — с греческой, произведенное немецким ориенталистом Ф. Гоммелем, показало, что обе восточные восходят к арабскому тексту, переведенному с пехлевийского, т. е. предшествующему греческой версии.²⁷ Со времени опубликования Фихриста и особенно после публикации Гоммеля в изучение Повести включились арабисты.

Следующая веха на пути изучения Повести о Варлааме и Иоасафе — статья Г. Зотенберга «Заметки о тексте и восточных версиях книги о Варлааме и Иоасафе»,²⁸ явившаяся первым опытом изучения текста греческой Повести по ее многочисленным спискам.

Г. Зотенберг обратил внимание на существенную разницу в заглавиях списков. В двух рукописях он обнаружил имя Евфимия Ивера (т. е. грузина). В первой из них, № 137 Нанианской библиотеки в Венеции, датируемой XI в., после традиционного заглавия с именем Иоанна из монастыря св. Саввы было добавлено: «переведено с грузинского на греческий язык Евфимием, мужем честным и благочестивым, называемым Ивер» (ἐρμηνευθεῖσα ἀπὸ τῆς Ἰβήρων πρὸς τὴν ἐλλάδα γλῶσσαν ὑπὲρ Εὐθυμίου ἀνδρὸς τιμίου καὶ εὐσεβοῦς τοῦ λεγομένου Ἰβήρος).

Во второй, № 1771 Парижской Национальной библиотеки, датируемой XV в., заглавие читалось так: «Душеполезные слова, перенесенные из страны Эфиопии в землю Ромеев; и переведено с эфиопского диалекта на греческий язык Евфимием, святейшим монахом Ивером и настоятелем великой лавры святого Афанасия на Святой горе» (Λόγοι ψυχοφελῆς μετενεχθεῖσαι ἀπὸ τῆς τῶν Ἐθιοπῶν ἐνδοτέρως χώρας εἰς τὴν Ῥωμαίων γῆν καὶ μεταβληθῆσα ἀπὸ τῆς

²⁶ См.: Крымский А. Е. Абан Лахыкий, манихействующий поэт (ок. 750—815). М., 1913, с. 2—3. (Тр. по востоковедению, изд. Лазаревским ин-том вост. яз.; Вып. 37).

²⁷ Hommel F. Die älteste arabische Barlaamversion. — In: Verhandlungen des VII Intern. Oriental. Congr. : Semitische Sekt. Wien, 1888, S. 115—165.

²⁸ Zotenberg H. Mémoire sur le texte et sur les versions orientales du Livre de Barlaam et Joasaph. — Not. et extr. des ms. de la Bibliothèque Nationale, 1887, t. 28, p. 1—166. В следующем году переиздано там же отдельной книгой под названием «Notice sur le Livre de Barlaam et Joasaph, accompagnée d'extraits du texte grec et des versions arabe et éthiopienne».

τῶν Ἑθιόπων διαλέκτου ἐπὶ τὴν ἐλληνίδα γλῶσσαν παρὰ Εὐθιμίου τοῦ ἁγιωτάτου μοναχοῦ τοῦ Ἰβυρος τοῦ καὶ γεγωνότος καθηγητοῦ τῆς μεγάλης λάβρας τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ ἁγίου Ὠρους).

В Евфимии Ивере Г. Зотенберг узнал знаменитого деятеля грузинской культуры конца X—начала XI в., второго по счету настоятеля грузинского Иверского монастыря на Афоне. Евфимий Ивер известен своими многочисленными переводами с греческого языка на грузинский и прежде всего переводом библейских текстов. Но Зотенберг считал невозможным для этого времени сам факт перевода с грузинского на греческий. Кроме того, по мнению Зотенберга, многочисленные цитаты из Библии и других источников показывают, что греческий текст не переведен с какого-либо другого языка, а является оригинальным. Свидетельство двух греческих списков об Евфимии Ивере как создателе греческого текста Повести на основе грузинского Зотенберг считал проявлением грузинского патриотизма переписчиков этих текстов.

Выводы Г. Зотенберга сводились к следующему.

Иоанн Дамаскин не является автором Повести. Зотенберг последовательно опроверг все пять аргументов де Билли.

Биография Будды не оригинал, а лишь образец, по которому сделана Повесть.

Греческая Повесть оригинальный, а не переведенный памятник и представляет собой пересказ, но не перевод. Она создана в Сирии не позже начала VII в., т. е. до возникновения ислама. Это видно из того, что в речи волшебника Нахора о существующих в мире религиях ислам не назван. Автор Повести — неизвестный монах Иоанн из лавры св. Саввы.

Греческий текст памятника первоначален, между ним и индийским образцом не было посредников. Все известные восточные версии восходят к греческому тексту.

Статья Зотенберга содержит также текст всех притч греческой Повести с разночтениями по восьми спискам Парижской Национальной библиотеки, а также извлечения из арабской и эфиопской версий.

Эта статья сразу же обратила на себя внимание русских ученых-востоковедов, прежде всего арабиста акад. В. Р. Розена. В. Р. Розен опубликовал рецензию на нее,²⁹ в которой основное внимание уделил свидетельству двух указанных Зотенбергом греческих списков о Евфимии Ивере как авторе греческого текста Повести. В. Р. Розен сопоставил эти данные с другими, почерпнутыми им из книги А. А. Цагарели о памятниках грузинской письменности. Цагарели приводит отрывок из древнегрузинского Жития Евфимия Ивера и его отца Иоанна, написанного их родственником и преемником Георгием Святогорцем (ок. 1042—1045 гг.). В приведенном Цагарели отрывке Жития говорится о том, что Евфимий Ивер переводил не только с греческого на грузинский, но и с грузинского на греческий, в частности перевел

²⁹ ЗВОРАО, 1887, т. 2, с. 166—177 и 277.

на греческий «Балавари, Абукура и несколько других».³⁰ В не совсем ясном названии «Балавари» Розен заподозрил имя Варлаама из греческой Повести и Билахара из арабской версии памятника (такое имя носит в арабском тексте Варлаам) и предположил, что греческая Повесть переведена с грузинского языка.

Рецензия В. Р. Розена явилась программным документом, объединившим вокруг темы «Варлаам и Иоасаф» целую группу востоковедов, русских и зарубежных. Акад. И. Ю. Крачковский говорит о «варлаамовском периоде» русского востоковедения, созданном трудами В. Р. Розена и его коллег и представляющем одну из самых блестящих страниц отечественной науки.³¹

После рецензии В. Р. Розена стало ясно, что теперь слово за грузиноведами. В 1889 г. молодой грузиновед, ученик В. Р. Розена, будущий академик Н. Я. Марр нашел грузинский текст Повести, озаглавленный «Мудрость Балавара».³² Эта находка послужила началом целого потока последующих открытий.

Найденный Н. Я. Марром текст нельзя было рассматривать как оригинал греческой версии. В его заглавии автором был назван Исаак, сын Софрония Палестинского. Н. Я. Марр сличил найденный текст с греческой Повестью и арабско-мусульманской версией, открытой Ф. Гоммелем, и установил определенное сходство всех трех (сюжет, расположение притч).

В 1890 г. молодой русский востоковед, будущий академик С. Ф. Ольденбург нашел в Библиотеке Британского музея персидскую версию Повести.³³ Сопоставив ее с греческой Повестью, Ольденбург установил, что персидский текст древнее, чем греческий, но представляет собой не первоначальную версию, а свод двух редакций.

Вслед за этим В. Р. Розен и Ф. Гоммель открыли арабский оригинал этого персидского извода.³⁴ А в 1889 г. в Бомбее был издан литографированный текст самой полной арабской версии «Билахара и Будасафа», до тех пор неизвестный (именно эту версию перевел на русский язык В. Р. Розен и опубликовал в 1947 г. И. Ю. Крачковский).³⁵

После этих открытий стало ясно, что греческая Повесть представляет собой не начальный этап литературного сюжета, давший жизнь восточным версиям, а, наоборот, результат, которому предшествует целый ряд промежуточных версий: пехлевийская (не дошедшая до нас и известная лишь по книге Фихрист), несколько арабских и грузинская. Ни одна из разноязычных версий

³⁰ Там же, с. 172.

³¹ Повесть о Варлааме пустынноике и Иоасафе царевиче Индийском / Пер. с араб. акад. В. Р. Розена; Под ред. и с введ. акад. И. Ю. Крачковского. М.; Л., 1947, с. 16, примеч. 2, с. 19.

³² Марр Н. Я. «Мудрость Балавара», грузинская легенда «Душеполезной истории о Варлааме и Иоасафе». — ЗВОРАО, 1889, т. 3, с. 223—260.

³³ Ольденбург С. Ф. Персидский извод о Варлааме и Иоасафе. — ЗВОРАО, 1890, т. 4, с. 225—265.

³⁴ Розен В. Р. Еще об Ибн-Бабавейхе и Варлааме. — Там же, с. 397—400.

³⁵ Повесть о Варлааме пустынноике. . .

не повторяла другую, а приобретала новые сюжетные и стилистические особенности (добавлялись новые притчи, менялся религиозный характер поучений и т. д.).

Одновременно с открытием новых восточных версий Повести была сделана еще одна сенсационная находка: английский библеист Дж. Рендель Гаррис обнаружил в рукописи монастыря св. Екатерины на Синае сирийский перевод памятника греческой раннехристианской литературы — Апологии афинского философа Аристида (II в.), считавшейся давно утраченной.³⁶ Об этом памятнике специалисты знали лишь по сведениям, сообщаемым древними авторами. Правда, в 1878 г. армянские монахи монастыря св. Лазаря в Венеции (мехитаристы) издали фрагмент армянской версии Апологии, но издание не вызвало доверия.³⁷

Сразу же после обнаружения сирийского текста Апологии было сделано другое открытие: текст найденного памятника почти дословно совпадал с речью волхва Нахора при споре язычников с христианами в Повести о Варлааме и Иоасафе. Оказалось, таким образом, что в греческую Повесть включен целиком один из древнейших текстов, в самостоятельном виде не сохранившийся. Два перевода Апологии — сирийский (полный текст) и армянский (фрагмент) — дополняли греческий текст, имеющийся в составе Повести.

Открытие Апологии имело самые существенные последствия для датировки памятника. Напомним, что Г. Зотенберг датировал Повесть началом VII в., т. е. временем до возникновения ислама, именно на том основании, что Нахор, перечисляющий в своей речи все существующие религии, ничего не говорит об исламе. После того как стало известно, что в уста Нахора вложены слова, произнесенные во II в., этот аргумент отпал сам собой.

Открытие Апологии Аристида стимулировало поиск других источников греческой Повести. В 1893 г. К. Прехтер установил связь двух фрагментов Повести с поучительными главами диакона Агапита, обращенными к византийскому императору Юстиниану (VI в.),³⁸ но был склонен считать, что автор Повести не прямо заимствовал текст из поучения Агапита, а оба автора восходят к общему источнику. Такая же связь была установлена между Повестью и Житием св. Мартиниана.³⁹

Однако самые значительные результаты для датировки Повести принесло сравнительное ее изучение с Житием св. Екате-

³⁶ The Apology of Aristides on behalf of the Christians. From the Syriac Ms. preserved on mount Sinai edited with introduction and translation by J. Rendel Harris. Cambridge, 1891. 118 p. (Texts and Studies; Vol. 1). См. также рецензию на это издание: Кулаковский Ю. Вновь открытая апология христианства II века. — Унив. изв., Киев, 1892, № 4, с. 81—97.

³⁷ Sancti Aristidis Philosophi Atheniensis Sermones. ... / Ed. PP Mechitaristae Congregationis Sancti Lazari. Benetiis, 1878.

³⁸ Praechter K. Der Roman Barlaam und Joasaph in seinem Verhältnis zu Agapets Königspiegel. — BZ, 1893, Bd 2, S. 444—460.

³⁹ Rabbow P. Die Legende des hl. Martinian. — Wiener Studien, 1895, Bd 17, S. 271—277.

рины в редакции Симеона Метафраста. Два немецких исследователя, Э. Клостерманн и Э. Зееберг, установили факт прямой зависимости Повести от Метафрастовой редакции Жития, сделанной в конце X в.: автор Повести заимствовал из Жития несколько небольших фрагментов.⁴⁰ Это обстоятельство делало невозможным атрибуцию Повести Иоанну Дамаскину, жившему в VIII в.

1931 год принес новое открытие. До этого времени был известен лишь один средневековый латинский перевод греческой Повести, старейший список которого датировали XII в. В 1931 г. бельгийский ученый П. Пеетерс опубликовал статью об обнаруженном им в рукописи Неаполитанской Национальной библиотеки (VIII, В. 10) еще одном латинском переводе Повести, предшествующем уже известному.⁴¹ Найденный латинский перевод Повести находился в сборнике XIV в., содержавшем 43 житийных текста, и имел заглавие, предисловие и колофон. В заглавии текста говорилось, что Повесть «переведена на греческий язык Евфимием (так!) святым мужем» (*translata in eolico per Eufinium sanctum virum*).⁴²

В предисловии переводчик сообщал, что перевел Повесть с греческого языка в Константинополе в 1048 г., что книгу для перевода ему предложил некто Леон, что она никогда прежде не переводилась и вообще не была до этого времени известна. В послесловии переводчик рассказывал, что предложенная ему для перевода книга в свою очередь является переводом с индийского языка на греческий и что сделал этот перевод некий Евфимий монах, родом абасг (*Hunc autem libellum ex Indico sermone in Argolico transtulit primam Eufimius monachus Abasgo genere stilo*).⁴³

В Евфимии, о котором сообщалось в колофоне латинского перевода, П. Пеетерс узнал Евфимия Ивера. Пеетерс сопоставил данные латинской рукописи с двумя разноязычными источниками: с заглавиями двух греческих списков, в которых автором греческого текста был назван Евфимий Ивер; с сообщением грузинского Жития Евфимия, написанного Георгием Святогорцем, о том, что Евфимий перевел на греческий язык с грузинского «Балавари» и другие книги.

Таким образом, теперь уже три разноязычных источника — грузинский, греческий и латинский — утверждали одно и то же, а именно, что Евфимий Ивер является автором греческой версии Повести. С какого же языка переводил Евфимий? П. Пеетерс не склонен был считать, что с грузинского, так как грузинская «Мудрость Балавара» значительно отличалась от греческой По-

⁴⁰ *Klostermann E., Seeberg E. Die Apologie der heiligen Katharina. Berlin, 1924. 57 S. (Schriften der Königsberger Gelehrten Ges., Geisteswissenschaftliche Kl., J. 1, H. 2).*

⁴¹ *Peeters P. La première traduction latine de «Barlaam et Joasaph» et son original grec. — AB, 1931, t. 49, fasc. 3—4, p. 276—312.*

⁴² *Ibid.*, p. 281.

⁴³ *Ibid.*, p. 307.

вести, и прежде всего своей краткостью. Гораздо ближе к греческой Повести казалась Пеетерсу полная арабская версия, изданная в Бомбее в 1889 г., с которой, по мнению Пеетерса, Евфимий Ивер и сделал свой греческий перевод. П. Пеетерс допускал, как и акад. В. Р. Розен, и акад. Н. Я. Марр, существование промежуточного сирийского текста.

Кроме того, П. Пеетерс обратил внимание на сведения, приводимые в каталоге грузинских рукописей Иерусалимской Патриаршей библиотеки,⁴⁴ об одном списке грузинской версии Повести, который и по объему значительно превышал уже известный текст «Мудрости Балавара», и по структуре отличался от него, заключая в себе две части, имеющие каждая самостоятельное заглавие.⁴⁵

Казалось бы, на этом споры об авторе греческой Повести о Варлааме и Иоасафе, продолжавшиеся более трех с половиной столетий, должны были завершиться. Но этого не случилось. Уже после второй мировой войны, в 50-х гг., в Институте византиноведения в Шайерне (ФРГ) началась подготовка критического издания Иоанна Дамаскина. Можно было бы предположить, что вопрос о включении или невключении в это издание Повести о Варлааме и Иоасафе не требует дальнейшего обсуждения, так как он уже давно решен отрицательно всем предшествующим ходом полемики вокруг имени автора. Тем не менее было решено включить ее в готовящееся издание. Но авторство Иоанна Дамаскина надо было снова доказывать, и начался новый круг полемики, еще более горячей и бескомпромиссной, чем прежде.

В 1953 г. известный западногерманский византист Ф. Дэльгер выступил с книгой о греческой Повести,⁴⁶ основной темой которой было доказательство авторства Иоанна Дамаскина. После открытий В. Р. Розена, Н. Я. Марра и других русских востоковедов, а также исследования П. Пеетерсом первого латинского перевода Повести нужны были новые, более весомые аргументы. И Дэльгер попытался их найти. Основой своей работы он сделал изучение всей сохранившейся рукописной традиции греческой Повести.

Ф. Дэльгер собрал сведения о 145 известных к этому времени рукописях Повести и выбрал те из них, в которых сохранились заглавия. Их оказалось 95. Дэльгер сгруппировал их по типу заглавия и избрал для анализа те рукописи, в заглавии которых названо имя Иоанна Дамаскина. Основными аргументами Дэльгера в пользу авторства Иоанна Дамаскина были следующие рассуждения.

В 18 греческих списках (из 145, — *И. Л.*) названо имя Иоанна Дамаскина.

⁴⁴ *Blake R.* Catalogue des manuscrits géorgiens de la Bibliothèque patriarcale grecque à Jerusalem. Paris, 1926. (Rev. de l'Orient chrétien; T. 25).

⁴⁵ *Peeters P.* La première traduction. . . , p. 301.

⁴⁶ *Dölger F.* Der griechische Barlaam-Roman ein Werk des h. Joannes von Damascos. Ettal, 1953. 104 S. (Studia patristica et byzantina; T. 1).

В 19 рукописях второго латинского перевода (из 62, — *И. Л.*) также названо имя Иоанна Дамаскина.

Словарь, фразеология и стиль Повести близки к словарю, фразеологии и стилю Иоанна Дамаскина.

В Повести много цитат из произведений самого Иоанна Дамаскина.

Самую, на наш взгляд, ценную часть работы Ф. Дэльгера составляет ее последний раздел, в котором приведены параллельно те места текста Повести, которые Дэльгер считает заимствованными, и цитаты из других авторов, являющиеся, по мнению Дэльгера, источниками этих заимствований.

Несмотря на то что книга Дэльгера отстаивала давно устаревший тезис, она внесла в изучение Повести много нового. Впервые была сведена воедино информация о всей рукописной традиции греческой Повести, применен нестандартный метод классификации списков по типу заглавия и выявлены источники цитат и заимствований. Но этих достоинств книги не заметили из-за ее главной идеи — об авторстве Иоанна Дамаскина.

Первым на книгу Дэльгера откликнулся один из крупнейших европейских грузиноведов Д.-М. Ланг.⁴⁷ Он высказался против возрожденного Дэльгером тезиса об авторстве Иоанна Дамаскина, сосредоточив внимание на том, что имя Иоанна из монастыря св. Саввы, или Иоанна Дамаскина, названное в заглавии многих греческих списков, вовсе не означает автора Повести. Об Иоанне говорится, что он принес Повесть из Индии (или Эфиопии). А об Евфимии Иверском в источниках грузинских, греческих и латинских говорится, что он перевел Повесть на грузинский язык. Ланг отстаивал авторство Евфимия.

Вслед за Лангом в полемику вступил профессор Тбилисского университета, выдающийся знаток древнегрузинской философии и литературы, блестящий переводчик с грузинского на русский (ему принадлежит лучший из всех стихотворный перевод на русский язык «Витязя в тигровой шкуре») Шалва Нуцубидзе. В опровержение концепции Дэльгера он написал целую книгу.⁴⁸

Книга написана страстно, убежденно. В пылу полемики ее автор высказывает иногда не совсем объективную точку зрения. И тем не менее мы считаем эту книгу образцом умения отстаивать свои убеждения и образцом гражданского отношения к культуре своего народа.

Незадолго до опубликования книги Ш. И. Нуцубидзе два грузиноведа — И. В. Абуладзе в Грузии и Д.-М. Ланг в Великобритании — одновременно и независимо друг от друга открыли среди микрофильмов грузинских [рукописей] [Иерусалимской Патриаршей библиотеки список неизвестной грузинской редакции

⁴⁷ *Lang D. M. St. Euthymius the Georgian and the Barlaam and Joasaph Romance. — BSOAS, 1955, vol. 17, pt 2, p. 306—323.*

⁴⁸ *Нуцубидзе Ш. И. К происхождению греческого романа «Варлаам и Иоасаф». Тбилиси, 1956. 246 с.*

Повести (рукопись № 140) — полной, или пространной, в отличие от краткой «Мудрости Балавара». Это была та самая рукопись, на которую еще в 1931 г. обратил внимание П. Пеетерс. Найденный грузинский текст был единодушно признан оригиналом греческой Повести.

Книга Ш. И. Нуцубидзе написана уже на основе изучения вновь найденного текста. В ней убедительно доказывается авторство Евфимия Ивера по отношению к греческому тексту. Но Нуцубидзе выдвигает новую концепцию происхождения Повести. По его мнению, в начале VII в. она была записана со слов рассказчиков Иоанном Мосхом, автором известного сборника «Луг духовный», сразу на двух языках — грузинском и греческом, так как Иоанн Мосх был грузином, пишущим также и по-гречески. Со временем греческая версия была утеряна, а потому вновь возникла необходимость ее создания, что и сделал Евфимий Ивер в конце X или начале XI в. Евфимий не просто перевел, а переработал грузинский оригинал, добавив многочисленные цитаты из разных источников и вставив в Повесть целый древний текст — Апологию Аристиды.

Гипотеза Ш. И. Нуцубидзе об авторстве Иоанна Мосха не была поддержана грузиноведами, в то время как авторство Евфимия Ивера уже почти никем не оспаривалось. С большой статьей, приводившей новые аргументы в пользу того, что греческая Повесть создана Евфимием Ивером, выступил Д.-М. Ланг.⁴⁹

После обнаружения пространной версии грузинской Повести, получившей название «Балавариани» в отличие от краткой «Мудрости Балавара», внимание ученых сосредоточилось на пространном тексте. При этом возник целый ряд новых вопросов: соотношение пространной и краткой грузинских версий, время создания каждой из них, соотношение грузинской пространной и греческой версий.

В 1957 г. текст «Балавариани» был издан И. В. Абуладзе.⁵⁰ Абуладзе датировал рукопись второй половиной XI в. Текст «Балавариани» по своему объему в два с половиной раза превосходил «Мудрость Балавара». В отличие от последней пространная версия состояла из двух частей, каждая из которых имела свое заглавие.

Первая часть называлась «Житие Иодасафа, сына индийского царя Абенеса, обращенного блаженным отцом и учителем Балаваром». Она заканчивалась уходом Балавара в пустыню после обращения Иодасафа в христианство.⁵¹

⁴⁹ Lang D. M. St. Euthymius the Georgian. . . , p. 306—323.

⁵⁰ Грузинские редакции повести «Варлаам и Иоасаф» исследованием и словарем снабдил И. Абуладзе. Тбилиси, 1957. (Памятники древнегруз. яз.; № 10). На груз. яз. В 1962 г., о чем уже шла речь в Предисловии, И. В. Абуладзе издал обе грузинские версии в переводе на русский язык. В предисловии к русскому изданию подробно описывается полемика грузиноведов вокруг вопроса о происхождении пространной редакции.

⁵¹ Балавариани. Мудрость Балавара / Предисл. и ред. И. В. Абуладзе. Тбилиси, 1962, с. 3—59.

Название второй части — «Житие и подвижничество обращенного святым отцом Балаваром блаженного Иодасафа, обратившего отца своего, царя Абенеса, и народ страны Индийской в служителей Христа».⁵²

Выясняя отношение пространной и краткой грузинских версий, И. В. Абуладзе пришел к следующим выводам. Первоначально, в IX или X в., была создана пространная грузинская редакция, представляющая собой переработку арабско-мусульманской версии. Впоследствии, в XI—XII вв., путем сокращения пространной редакции появилась краткая версия (старейший ее список датируется XII—XIII вв.). Евфимий Ивер в конце X—начале XI в. создал греческую Повесть, переработав пространную грузинскую версию с дополнением ее по другим греческим источникам.

Одновременно с И. В. Абуладзе высказался в печати о вновь открытой редакции и Д.-М. Ланг.⁵³ Его выводы во всем совпадали с выводами Абуладзе, за исключением датировки краткой версии: Ланг датировал ее так же, как и пространную, IX в.

Обоим вышеназванным ученым возразил М. Тархнишвили.⁵⁴ По его мнению, никакой прямой связи между пространной и краткой редакциями нет, а обе они восходят к общему, не дошедшему до нас архетипу, созданному не позже VII—VIII вв.

Со своей оригинальной концепцией происхождения «Балавариани» выступил в 1960 г. акад К. С. Кекелидзе.⁵⁵ Он был убежден в том, что Повесть впервые появилась в Индии в VII в. на сирийском языке и создана в индийской митрополии восточной несторианской церкви как документ в борьбе за независимость от персидского католикосата. Суть этого документа заключалась в том, что у Индии был свой собственный просветитель — царевич Иоасаф, и это давало индийской несторианской церкви основание для самостоятельного существования. После того как сирийская версия выполнила роль политического документа, она была утрачена. Но на ее основе была создана арабско-мусульманская версия, а затем и не дошедшая до нас арабско-христианская, которая и была переведена на грузинский язык в Палестине на рубеже IX—X вв. Так появилась пространная редакция, из которой путем ее сокращения в X в. создали краткую «Мудрость Балавара». По отношению к греческой Повести Кекелидзе допускал возможность существования двух авторов: Евфимия Ивера, осуществившего перевод пространной грузинской версии

⁵² Там же, с. 60—112.

⁵³ *Lang D. M.* The Life of the blessed Jodasaph : A new oriental christian version of the Barlaam and Joasaph Romance (Jerusalem, Greek Patriarchal Lybrary, Georg., ms. 140). — BSOAS, 1957, vol. 20, p. 389—407.

⁵⁴ *Tarchnichvili M.* Les deux recensions du «Barlaam» georgien. — Le Muséon, Louvain, 1958, t. 71, p. 65—86.

⁵⁵ *Кекелидзе К. С.* Повесть о Варлааме и Иоасафе в христианской литературе. — В кн.: Кекелидзе К. С. Этюды по истории древнегрузинской литературы. Тбилиси, 1960, вып. 6, с. 1—71. На груз. яз.

на греческий, и Симеона Метафраста, известнейшего из византийских агиографов, современника Евфимия, который мог переработать перевод Евфимия и создать на основе его самостоятельное произведение.

Из краткого обзора грузиноведческих исследований 50—60-х гг. явствует, что авторство Евфимия Ивера по отношению к греческой Повести стало общепризнанным. К этому следует добавить еще одно обстоятельство. Хотя в заглавии многих греческих списков герои Повести Варлаам и Иоасаф названы преподобными или блаженными, их имя не встречается ни в месяцесловах, ни в синаксарях константинопольской церкви до XIV в. Самое раннее упоминание о царевице Иоасафе мы находим в греческом Синаксаре 1301 г. (Codex Parisinus Coislinianus graecus 223) под 26 августа.⁵⁶ В грузинской же традиции уже в годичной Минее Георгия Святогорца, составленной в середине XI в., есть имя царевица Иоасафа (под 19 мая) и гимн в его честь.⁵⁷ В грузинских Минеях предыдущего времени (X в.) ни имени Иоасафа, ни гимна в его честь не было. В 1960 г. сотрудница Института рукописей им. К. С. Кекелидзе Ц. Джгамая, изучая микрофильмы и фотокопии грузинских рукописей из Иерусалимской Патриаршей библиотеки, обнаружила литургический сборник конца X—начала XI в., который оказался частью общей годичной Минеи (на февраль—август месяцы). Обнаруженный сборник — промежуточное звено между грузинскими Минеями X в. и Минеей Георгия Святогорца. Джгамая назвала найденный ею сборник Минеей первой редакции. В этой Минее к именам святых, почитаемых греческой церковью, добавлены лишь два имени: святой Нино и царевица Иоасафа, соответственно есть и гимны в их честь.⁵⁸ Таким образом, Миней в рукописи конца X—начала XI в. оказалась первым гимнографическим памятником, свидетельствующим о существовании грузинской версии Повести. При этом обнаружилось, что фразеология гимна в честь Иоасафа имеет совпадения именно с пространной, а не с краткой редакцией повествовательного текста. По мнению К. С. Кекелидзе, составитель Минеи первой редакции — сам Евфимий Ивер.⁵⁹

⁵⁶ Delehaye H. Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Bruxellis, 1902, col. XLI, 925. (Propylaeum ad Acta sanctorum Nov.).

⁵⁷ Метревели Е. П. К истории грузинской оригинальной гимнографии в XI веке. — Тр. Тбил. пед. ин-та, 1952, вып. 9, с. 199—205, 214—215 (текст гимна на груз. яз.); Нуцубидзе Ш. И. К происхождению греческого романа. . . , с. 230—231; Кавтария М. Н. Грузинская гимнография XVII—XVIII веков : (Тексты и разыскания). Автореф. дис. . . . докт. филол. наук. Тбилиси, 1980, с. 7.

⁵⁸ Джгамая Ц. Новый вариант песнопения об Иодасафе. — Изв. Ин-та рукописей АН ГССР, 1961, вып. 3, с. 47—50. На груз. яз. Приношу сердечную благодарность Ц. Джгамая, которая перевела свою статью на русский язык и предоставила этот перевод в мое распоряжение. См. также: Кавтария М. Н. Грузинская гимнография. . . , с. 7.

⁵⁹ Кавтария М. Н. Грузинская гимнография. . . , с. 7.

Теперь можно с уверенностью сказать, что после исследований грузинских ученых полемика вокруг Повести практически прекратилась. Но тем не менее в издающемся в ФРГ собрании произведений Иоанна Дамаскина должен выйти и текст греческой Повести о Варлааме и Иоасафе. Добавим еще, что в одной небольшой заметке, изданной в 1971 г., Б. Хеммердингер снова возвращается к авторству Иоанна Дамаскина.⁶⁰ По его мнению, и Иоанн Дамаскин, и Евфимий Ивер переводили Повесть с арабского текста, но Иоанн Дамаскин на греческий, а Евфимий Ивер — на грузинский.

Заканчивая обзор истории изучения Повести и основной литературы, остановимся еще на нескольких трудах. В 1959 г. вышла из печати книга профессора романской филологии Иерусалимского университета Хирама Пери (Хайнца Пфлаума), посвященная западным поэтическим обработкам Повести.⁶¹ Книга содержит исследование, тексты и библиографию; последняя является полнейшей из всех существующих. Б. Коттер, издатель собрания произведений Иоанна Дамаскина, в своей рецензии тем не менее дополнил эту библиографию более чем десятком названий.⁶²

В 1967 г. в серии «The Loeb Classical Library» вышло из печати шестое издание греческого текста Повести с английским переводом⁶³ (первое издание вышло в 1914 г.). Мы не упоминали об этом издании до сих пор потому, что это лишь перепечатка текста Ж. Буассонада, но без текстологического комментария. Основная ценность издания — во вступительной статье Д.-М. Ланга, в указании цитируемых автором Повести источников (как и в первом издании де Билли, источники указаны на полях рядом с текстом) и в литературных достоинствах английского перевода. В 1980 г. в Милане был издан перевод греческой Повести также и на современный итальянский язык.⁶⁴

Еще один греческий список Повести кроме учтенных Ф. Дэльгером был обнаружен в 1973 г. Б. Л. Фонкичем в Киеве в Центральной библиотеке АН УССР (V, 3692).⁶⁵ Рукопись дефектна в начале, ее заглавие не сохранилось, но зато она имеет колофон, из которого явствует, что написана она в 1021 г., т. е. еще при жизни создателя греческой версии Повести Евфимия Ивера, и является древнейшим датированным списком Повести.

⁶⁰ Hemmerdinger B. Saint Damascene. Barlaam et Joasaph : l'intermédiaire arabe. — BZ, 1971, Bd 64, H. 1, S. 35—36.

⁶¹ Peri H. Der Religionsdisput der Barlaam-Legende, ein Motiv abendländischer Dichtung : (Unters., ungedruckte Texte, Bibliogr. der Legende). Salamanca, 1959. XIV, 272 S. (Acta salamaticensia, filosofia y letras; T. XIV, N 3).

⁶² BZ, 1961, Bd 54, N 2, S. 382—387.

⁶³ St. John Damascene. Barlaam and Ioasaph / With an English transl. by G.-R. Woodward and H. Mattingly; Introd. by D. M. Lang. London, Cambridge, Mass., 1967. XXXV, 640 p.

⁶⁴ Ronchey S., Cesaretti P. Vita bizantina di Barlaam e Joasaf : Introd., versione ital., note e repertorio biblico. Milan, 1980.

⁶⁵ Fonkic B. L. Un «Barlaam et Joasaph» grec daté de 1021. — AB, 1973, t. 91, fasc. 1—2, p. 13—20.

Вопросами соотношения грузинского и греческого текстов Повести продолжает заниматься в Грузии проф. Э. Г. Хинтибидзе.⁶⁶

Две последние работы, которые нам осталось назвать, снова посвящены проблеме происхождения Повести. Первая из них — статья эстонского ученого У. Мазинга.⁶⁷ Мазинг, признавая буддийское происхождение первоначального текста Повести, возражает против общепринятой в настоящее время стеммы версий (санскритская—манихейская—арабская—грузинская—греческая). Он считает, так же как и акад. К. С. Кекелидзе, что первоначально Повесть была создана в Индии на сирийском языке. На основе этой не дошедшей до нас сирийской христианской версии и была позже создана грузинская. Вопрос о создании греческой версии еще не решен и требует дальнейшего исследования.

Вторая статья о происхождении Повести принадлежит востоковеду-тибетологу Б. И. Кузнецову.⁶⁸ Б. И. Кузнецов — один из немногих, кто с вниманием отнесся к аргументам А. И. Кирпичникова, возражавшего против буддийского происхождения сюжета и притч Повести. Сопоставляя сюжет Повести с известными биографиями Будды, Кузнецов пришел к выводу, что они совпадают лишь в рассказе о рождении и юности обоих героев, а далее не имеют ничего общего. По мнению Кузнецова, общим прототипом для Повести и жизнеописаний Будды послужили популярные на Востоке рассказы о царе и его праведном сыне, входившие в состав нравоучительных сборников. Таким образом, не Повесть восходит к буддийской легенде, а обе они имеют общий источник добуддийского происхождения и индийский царевич Иоасаф никоим образом не является христианизированным Буддой. Первоначальный вариант Повести, полагает Б. И. Кузнецов, создан не в Индии, а на северо-востоке Ирана или в Средней Азии.

Историко-культурное значение греческой Повести

Может возникнуть вопрос: надо ли в книге, посвященной древнерусскому переводу Повести, столь подробно рассказывать о том, что относится к его греческому оригиналу? Мы сочли это

⁶⁶ *Khintibidze E.* Concerning the relationship of the Georgian and Greek versions of Barlaam and Ioasaph. Paris, 1976. (Suppl. to Rev. de kartvélogie; Vol. 34); *Chintibidze E.* Ekwtime Atoneli, der Verfasser der griechischen version von «Barlaam und Joasaph». — Wiss. Z. F. Schiller-Univ., Ges.-sprachwiss. R. Jena, 1977, Jg. 26, H. 1, S. 29—41; *Хинтибидзе Э. Г.* 1) К истории грузинско-византийских литературных взаимоотношений. Тбилиси, 1982, с. 389—397. На груз. яз. Рез. рус. и англ.; 2) Афонская грузинская литературная школа. Тбилиси, 1982, с. 24—128.

⁶⁷ *Masing U.* Zur Erklärung der Entstehungsgeschichte der Legende von Barlaam und Joasaph. — Учен. зап. Тартус. ун-та, 1968, вып. 201, с. 123—139.

⁶⁸ *Кузнецов Б. И.* Повесть о Варлааме и Иоасафе: (к вопросу о происхождении). — ТОДРЛ, 1979, т. 33, с. 238—245.

необходимым. Нельзя в полной мере оценить смысл и значение переведенного текста, не зная, почему внимание переводчика привлек именно этот памятник. Нельзя усвоить все содержание переведенной Повести, не имея хотя бы приблизительного представления о том, сколько разных языковых и историко-культурных слоев отложилось в ней за ее долгий путь из одной литературы в другую — от Средней Азии до Средиземноморья.

Но дело не только в этом. В нашей литературе встречаются неверные, искаженные сведения о Повести. Так, существует современный русский перевод нескольких отрывков из Повести, сделанный Т. В. Поповой.⁶⁹ В ее вступительной статье греческая Повесть датируется VII—IX вв. и местом ее создания названы Палестина или Абиссиния.⁷⁰ Публикуя перевод речи Нахора, Т. В. Попова оставляет читателя в неведении относительно того, что его речь — это текст памятника литературы II в., Апология Аристида, а в комментариях поясняет, что Нахор — «ученый и советник царя, пытающийся объективно разобраться в известных ему религии».⁷¹ Напомним, что Нахор — маг и чародей, принимающий участие в споре под видом праведника Варлаама, а говорит он против своей воли, по божественному вдохновению.

Даже такой тонкий знаток средневековых литератур, как И. Н. Голенищев-Кутузов, не избежал искажений, рассказывая родословную Повести.⁷²

Обзор истории изучения греческой Повести показывает, как сложны основные вопросы, связанные с памятником. Но какой бы точки зрения об авторе, времени и месте создания Повести ни придерживаться, ясно одно: памятник представляет собой уникальное явление в истории средневековых литератур. Будучи конечным звеном, кульминацией целого ряда не просто переводов с одного языка на другие, а переработок, иногда со значительными изменениями, греческая Повесть включает в себе многие слои и напластования различных культур. Мудрость многих народов отложилась и выкристаллизовалась в притчах Повести, получивших широчайшее распространение и в составе Повести, и отдельно. Эти притчи имели не только письменное хождение, но и до сего дня живут в фольклоре разных народов. В 1975 г. Б. И. Кузнецов записал притчу из Повести (о человеке, преследуемом инорогом), услышав ее от Мухаммеда-Сали из местности Ангушт (Чечено-Ингушская АССР) как семейное предание.

Этот частный пример говорит о важности изучения Повести для понимания культуры народов СССР. Повесть широко распро-

⁶⁹ Памятники византийской литературы IV—IX веков. М., 1968, с. 292—308.

⁷⁰ Там же, с. 290.

⁷¹ Там же, с. 350.

⁷² Голенищев-Кутузов И. Н. Средневековая латинская литература Италии, с. 219: «... латинский перевод был сделан с того же греческого текста. ... что и перевод грузинский».

странена в литературах народов Советского Союза: русских, украинцев, белорусов, грузин, армян, молдаван.

Несмотря на многоплановый, складывавшийся в течение веков характер повествования, Повесть — целостное и стройное произведение. Она имеет четкую композицию. Рассказ ведется в живой, занимательной форме. Индивидуальность характеров раскрывается не столько в авторском описании, сколько через многочисленные речи действующих лиц, изобилующие цитатами, и явными, со ссылкой на автора или источник, и скрытыми. Источники цитат многообразны: книги Ветхого и Нового завета (особенно часто цитируются Псалтирь, Книга пророка Исайи и Евангелие от Матфея), произведения учительной литературы («Главы поучительные» диакона Агапита, «Слова» Василия Великого, Григория Богослова, Григория Нисского, Григория Неокесарийского, произведения Иоанна Дамаскина, Иоанна Лествичника, Максима Исповедника), жития святых (Антония Великого, св. Екатерины, св. Мартиниана). Много цитат не только в речах основных героев Повести. Даже «отроковица», пытающаяся склонить царевича к женитьбе, цитирует Евангелие и апостольские послания, а также приводит пример апостола Петра, состоявшего в браке.

Ни одной из этих цитат нет в грузинском тексте — все они внесены автором греческой версии.

Как уже говорилось выше, в греческом тексте в уста волхва Нахора вложена Апология афинского философа Аристиды, произнесенная перед римским императором в защиту христианства за девять веков до создания греческой Повести. А ведь пока не была найдена сирийская версия Апологии, никто из читавших Повесть не мог догадаться, что Нахор говорит не своими словами, настолько органично вписался текст Апологии в основную ткань повествования. Греческий текст Апологии в своем первоначальном виде до нас не дошел, а сохранился лишь в составе Повести. Благодаря тому, что после открытия сирийской версии Апологии стало возможно судить и о ее греческом тексте (по речи Нахора в составе Повести), были обнаружены и фрагменты первоначального греческого текста в двух папирусах IV в., хранящихся в Британском музее.⁷³

Апология Аристиды в том виде, в каком она предстает перед нами в трех своих версиях — греческой, сирийской и армянской, — описание современных Аристиду религиозных систем: язычества, иудаизма, христианства. Язычество Аристид рассматривает в трех его формах: халдейской, т. е. ассиро-вавилонской, греческой и египетской. Таким образом, это первая в истории развернутая типология религиозных верований. Правда, одним из исследователей на основании близости Апологии к памятни-

⁷³ The Oxyrinchus Papyri, pt XV / Ed. by B. Grenfell and A. Hunt. London, 1922, p. 1—6, N 1778, pl. 1; Milne H. A new fragment of the Apology of Aristides. — J. Theol. Studies, London, 1923, vol. 25, N 97, p. 73—77.

нам IV в.⁷⁴ было высказано сомнение в том, что текст действительно принадлежит Аристиду, афинскому философу II в., но эта точка зрения не получила поддержки.

Теперь снова вернемся к вопросу о жанровом характере Повести. Нам уже пришлось говорить о том, что ее воспринимали и как вымысел, и как жизнеописание реально существовавших подвижников, т. е. как произведение агиографического жанра, как житие. Это видно уже на примере двух грузинских версий. Краткая версия, «Мудрость Балавара», имеет следующее заглавие: «Рассказывал нам отец Исаак, сын Софрония Палестинского, и книга эта — мудрость Балавара, который находился в пустыне с отшельниками». Далее текст начинается так: «Однажды достиг я Эфиопии и там в индийском книгохранилище нашел эту книгу, в которой описаны дела мира сего, весьма полезные для души. В Индии, в местности, которая зовется Шолайт, жил некий царь, и имя его — Абенес; он был язычник. . .».⁷⁵

Из приведенного текста видно, что сам автор краткой грузинской версии рассматривает ее как назидательную историю, повесть, найденную им в восточной книге. В первой части пространной версии мы находим другое заглавие: «Житие Иодасафа, сына Индийского царя Абенеса, обращенного блаженным отцом и учителем Балаваром». Далее начинается текст: «Был некий царь в стране Индийской. . .».⁷⁶ Здесь Повесть предстает перед нами как житие, и ни в заглавии, ни в тексте нет ни упоминания о восточной книге, ни имени рассказчика. Житийный характер пространной редакции подчеркнут и заглавием второй ее части: «Житие и подвижничество обращенного святым отцом Балаваром блаженного Иодасафа, обратившего отца своего, царя Абенеса, и народ страны Индийской в служителей Христа».⁷⁷

Наблюдение о различии жанрового определения двух грузинских версий Повести, данного уже в заглавиях текстов, позволяет внести некоторые коррективы в решение вопроса о соотношении этих версий. Напомним, что большинство специалистов-грузиноведов (И. В. Абуладзе, К. С. Кекелидзе, Д.-М. Ланг и др.) полагали, что краткая «Мудрость Балавара» — сокращенная переработка пространной «Балавариани». Лишь М. Тархнишвили считал обе грузинские редакции восходящими к одному и тому же архетипу и потому не имеющими прямой и непосредственной связи друг с другом. Мы склоняемся ко второй точке зрения. Пространная и краткая версии, как нам кажется, восходят к одному и тому же источнику — первоначальному грузинскому тексту типа пространной редакции, который до нас не дошел. Сохранились лишь две происшедшие от него версии, заимствовавшие из своего

⁷⁴ O'Ceallaigh G.-C. «Marcianus» Aristides, On the worship of God. — Harvard Theol. Res., 1958, vol. 61, p. 227—254.

⁷⁵ Балавариани. . . , с. 115.

⁷⁶ Там же, с. 3.

⁷⁷ Там же, с. 60.

первоисточника разные сведения. В частности, пространная редакция не содержит ни имени Исаака, сына Софрония Палестинского, ни упоминания Эфиопии и индийского книгохранилища; эти сведения есть лишь в краткой версии.

В заглавии греческой Повести «Душеполезное повествование, принесенное из внутренней Эфиопской страны, называемой Индия, в святой град Иоанном монахом, мужем честным и добродетельным из монастыря св. Саввы» есть упоминание и Эфиопии, и Палестины, как и в краткой грузинской версии. В тексте Повести также дважды упоминаются благочестивые мужи из внутренней Эфиопии, т. е. Индии, рассказавшие историю о царевице и его наставнике автору Повести.⁷⁸ Но в то же время текст греческой Повести — переработка пространной грузинской версии, не содержащей этих упоминаний. Мы можем предположить, таким образом, что в распоряжении Евфимия Ивера была не пространная грузинская версия, а общий источник пространной и краткой версий — первоначальный грузинский текст.

В приведенном заглавии греческого текста его жанровый характер определен вполне четко: душеполезная повесть. Автор греческой версии дополнил текст грузинского оригинала многочисленными добавлениями из разных греческих источников, перечисленных выше. Благодаря этому греческая Повесть стала поистине учительной энциклопедией, что и обеспечило ей такую популярность на территории от Центральной Азии до Гибралтара. А в ходе переписки и распространения Повести к заглавию «Душеполезное повествование. . .» были добавлены слова, раскрывающие ее содержание: «о Варлааме и Иоасафе, честных святых мужах» (περὶ Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ τιμίων ἁγίων ἀνδρῶν).⁷⁹ Затем изменяется и само заглавие памятника. В рукописи, хранящейся в Иерусалимской Патриаршей библиотеке (Codex Sancti Crucis 42), оно, написанное почерком XIII в., выглядит уже по-другому: «Житие и деятельность преподобных отцов наших Варлаама и Иоасафа. . .» (Βίος καὶ πολιτεία τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ. . .).⁸⁰

Повесть так живо и убедительно рассказывала о судьбе индийского царевицы, который пошел избранным им путем, несмотря на противодействие отца и преследования, и в конце концов отрекся от царской власти и житейских радостей, чтобы уйти в пустыню и жить подвижнической жизнью, что читатели поверили в реальное существование ее героев.

Стоит отметить еще два момента, относящихся к проблеме автора греческой Повести. Заслуга Ф. Дэльгера заключается, как уже говорилось, в выявлении в тексте Повести дословных цитат из произведений Иоанна Дамаскина. Но Дэльгер тем самым привел убедительнейший аргумент против своей собственной концепции

⁷⁸ *Anecdota Graeca. . .*, p. 3, 365.

⁷⁹ *Dölger F. Der griechische Barlaam-Roman. . .*, S. 12.

⁸⁰ *Ibid.*, S. 14.

об Иоанне Дамаскине как авторе Повести. Мы не знаем ни одного случая, когда средневековый автор или автор нового времени, оставаясь анонимным, заимствовал бы у себя самого цитаты и мозаично вкраплял их в свое новое произведение. Определение в тексте Повести нескольких десятков цитат из сочинений Иоанна Дамаскина — лучший аргумент против его авторства. Ведь с таким же успехом можно было бы счесть автором Повести любого другого византийского писателя, произведения которого в ней цитируются.¹

Признание Евфимия Ивера автором греческой Повести уже почти ни у кого не вызывает сомнений. Д.-М. Ланг в своей статье об Евфимии приводит список текстов, переведенных Евфимием с греческого на грузинский.⁸¹ Акад. К. С. Кекелидзе насчитывал их до 160. Помимо памятников библейского цикла это многочисленные жития святых и творения отцов церкви. Отсюда видно, каким огромным знанием греческой литературы владел Евфимий Ивер, что и позволило ему создать греческую Повесть.

Но знание того, кто именно был автором греческой Повести, еще не решает всех проблем, связанных с ее созданием. Прежде всего встает вопрос об изменении имен в греческом тексте по сравнению с грузинским. Судя по краткой «Мудрости Балавара», в грузинском оригинале — первоначальной версии — было имя Исаака, сына Софрония Палестинского, со слов которого и записана грузинская редакция. Софроний Палестинский — один из известных византийских писателей и церковных деятелей VII в., в последние годы жизни (634—636) — патриарх Иерусалимский.⁸² Из его произведений наибольшей известностью пользуются Житие Марии Египетской и Мученичество и чудеса св. Кира и Иоанна. Вместе с автором «Луга духовного» Иоанном Мосхом Софроний совершил путешествие по Палестине, Сирии, Малой Азии и Египту, а также по островам греческого архипелага. Об Исааке, по-видимому, духовном сыне Софрония, не удается ни найти никаких сведений, ни связать его имя с кем-либо из известных лиц этого времени. Имя Софрония Палестинского позволяет в какой-то степени датировать грузинскую версию памятника. Софроний умер в 636 г. Значит, рассказ его младшего современника Исаака можно было бы датировать второй половиной VII в. Напомним, однако, что время создания арабской версии, с которой, как полагают, был сделан грузинский перевод, определяется как VIII—IX вв.⁸³

В созданной Евфимием Ивером греческой Повести нет имен Исаака и Софрония, а назван Иоанн, монах обители св. Саввы, принесший Повесть из Индии в Иерусалим. Было ли имя Иоанна

⁸¹ Lang D. M. St. Euthymius the Georgian. . . , p. 314—315.

⁸² Krumbacher K. Geschichte der byzantinischen Literatur. 2. Aufl. München, 1897, S. 187—189.

⁸³ Крымский А. Е. Абан Лахыкый. . . , с. 2—3, 33—34.

вместо имени Исаака в том грузинском списке, которым располагал Евфимий, или он сознательно изменил его так же, как имена главных героев Повести? Грузинские Иодасаф, Абенес и Балавар в греческом тексте стали Иоасафом, Авениром и Варлаамом. Изменение этих имен в грузинской версии по сравнению с арабской их формой (Будасаф, Джайнасар и Билаухар) объясняют неразборчивостью или отсутствием диакритических знаков (знаков огласовки) в арабском тексте. Но Евфимий Ивер не мог неверно прочесть имена в грузинской рукописи, написанной на его родном языке. Не означает ли эта разница в именах, что в руках Евфимия был не арабский текст или не только арабский, а еще какой-то другой, например сирийский? О существовании сирийского текста, посредника между арабской и грузинской версиями Повести, высказывали предположение Г. Зотенберг, академики Н. Я. Марр, В. Р. Розен и К. С. Кекелидзе, У. Мазинг и др. Действительно, остается непонятным, как могла не привлечь внимания сирийских книжников, переводивших с разных языков Ближнего Востока, Повесть о Варлааме и Иоасафе, которую сирийцы могли узнать из разных ее версий: пехлевийской, арабской, грузинской, греческой.⁸⁴

Созданная Евфимием Ивером на рубеже X—XI вв., греческая Повесть о Варлааме и Иоасафе, оказавшись конечным звеном развития литературного сюжета о царе и его праведном сыне, сама в свою очередь стала источником многих переводов и переработок в литературах народов Западной Европы, славянских народов и в христианских литературах Востока. Один из двух латинских переводов Повести послужил родоначальником множества западноевропейских переводов и переработок в стихах и прозе.⁸⁵ Но Повесть сделалась достоянием не только средневековой литературы. Шекспир использовал сюжет одной из притч Повести (о четырех ковчегах) во втором действии «Венецианского купца», в сценах испытания Порцией ее женихов.⁸⁶ Создатель испанской драматургии Лопе де Вега написал на сюжет Повести драму «Варлаам и Иоасаф», а его младший современник Кальдерон повторил этот сюжет в пьесе «Жизнь есть сон».⁸⁷

⁸⁴ О сирийской литературе и значении сирийского языка как международного в первые века нашей эры см.: *Пигулевская Н. В.* Культура сирийцев в средние века. М., 1979. 248 с.

⁸⁵ О западных версиях Повести см.: *Peri H. Der Religiondisput der Barlaam-Legende...*

⁸⁶ Шекспир заимствовал этот сюжет, по-видимому, из английской версии латинской «Золотой легенды» (агиографического сборника доминиканца Якопо де Варацце, XIII в.), изданной английским первопечатником Вильямом Кэкстоном в 1483 г.

⁸⁷ Драма Кальдерона переведена на русский язык наряду с другими переводчиками и К. Бальмонтом. К изданию своего перевода Бальмонт приложил большую стемму версий Повести, извлеченную из кн.: *Jacobs J. Barlaam and Joasaph: English lives of Budda.* London, 1896. См.: *Кальдерон.* Соч. / Пер. с исп. и предисл. К. Д. Бальмонта. М., 1902, вып. 2, табл. после с. 775.

ДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРЕВОД ПОВЕСТИ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

Повесть в русской рукописной и печатной книжности

Если бы мы задали себе вопрос, какая из повестей была наиболее читаемой за все время существования древнерусской литературы, то одним из способов ответа на него было бы обращение к библиографическому указателю древнерусской литературы В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Псковской¹ и дополняющему его изданию А. А. Назаревского.² Обратившись к названным указателям, мы увидели бы, что по числу сохранившихся списков первое место принадлежит переведенной с греческого языка Повести о Варлааме и Иоасафе. Составители обоих указателей собрали сведения об огромном числе списков Повести, переработок и извлечений из нее (до 600). Но на сегодняшний день эти сведения уже неполны.

И по старым каталогам, и по вновь публикуемым описаниям различных хранилищ и собраний обнаруживаются новые списки. Широко развернувшаяся за последние годы практика археографических экспедиций значительно пополнила их число: ни один привоз из этих экспедиций, организуемых крупнейшими библиотеками, научными учреждениями и университетами, не обходится без рукописных сборников, содержащих пересказ Повести, отдельные ее притчи или духовные стихи о царевиче Иоасафе, а иногда это и целые ее тексты, как например новый список в собрании Пушкинского Дома, приобретенный во время археографической экспедиции в 1981 г.³

В настоящее время число рукописей с целыми и отрывочными текстами достигло уже четырехзначной цифры.

Если до наших дней сохранилось такое количество списков, то мы можем представить, насколько большим было оно прежде. Действительно, обращение к старым каталогам и описям монастырских библиотек и книжных собраний частных лиц показывает, что почти в каждом из них обязательно были списки Повести. Уже в старейшем из всех сохранившихся русских книжных каталогов — каталоге рукописных книг Кирилло-Белозерского монастыря, составленном в конце XV в., читаем: «Асаф в десть на хартии с Киевъским патериком».⁴ В описи Соловецкого монастыря, сделанной в 1514 г., указан список Повести.⁵ Сохранилась также опись Иосифо-Волоколамского монастыря, сделанная в 1545 г.

¹ Библиография истории древнерусской литературы : Древнерусская повесть / Сост. В. П. Адрианова-Перетц и В. Ф. Покровская. М.; Л., 1940, вып. 1, с. 50—74.

² Библиография древнерусской повести / Сост. А. А. Назаревский. М.; Л., 1955, с. 61—85.

³ Бударягин В. П. Новые поступления в Древлехранилище Пушкинского Дома. — Рус. лит., 1983, № 2, с. 169.

⁴ Никольский Н. К. Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV века. СПб., 1897, с. 6.

⁵ Кукушкина М. В. Монастырские библиотеки русского Севера : Очерки по истории книжной культуры XVI—XVII вв. Л., 1977, с. 169.

В разделе этой описи, содержащем перечисление книг, названы четыре списка: «Иоасаф сербьский старой. Да Иоасаф Осипова писма Тферитина. Да два Осафа в полдесть».⁶ В описи книг Супрасльского Благовещенского монастыря, сделанной архимандритом Сергием Кимбарем в 1557 г., указаны два списка Повести: «А в одном соборнику книга Асаф и хождение Данилово. . . книга Асаф и з житием Сергия чудотворца русского. . .».⁷ Рукопись Повести есть и в описи книг Антониево-Сийского монастыря, датированной 1597 г.: «Иасаф. в полдесть. . .».⁸

Состав монастырских библиотек наиболее четко прослеживается по сводной описи 39 монастырей, сделанной по приказанию патриарха Никона в 1653 г.⁹ В ней перечислены в общей сложности 2672 рукописные и печатные книги. Опись делалась по более старым «отписным» книгам. В ней списки Повести представлены в составе библиотек разных монастырей следующим образом.

Троице-Сергиев монастырь, из отписных книг 7150 г. (1642): «Книга в полдесть, на бумаге, Варлаам да Иоасаф, ветха. . . Книга в полдесть, Варлаам да Иоасаф. . .».¹⁰

Чудов монастырь, из отписных книг 7145 г. (1637): «Книга Варлаама и Иоасафа, письменная, в полдесть, оболчена кожею, застежки мѣдные. Книга Варлаама и Иоасафа, писменная, в полдесть. Книга скорописная Варлаама и Иоасафа в коже, застежки медные».¹¹

Кирилло-Белозерский монастырь, из отписных книг 7143 г. (1635): «Книга Иасафа царевича с Григорием Беседовником, писменная, в полдесть, соборная. . . Книга Иасафа царевича, писменная на харатье, в полдесть, ветха, с Патериком. . .».¹²

Суздальский Спасо-Евфимиев монастырь, из отписных книг 7144 г. (1636): «Книга Иасафа царевича в десть, оболочена кожей».¹³

Вологодский Корнильев монастырь, из отписных книг 7138 г. (1630): «Три книги царевича Иоасафа, в полдесть, письменные, в коже».¹⁴

Вологодский Прилуцкий монастырь, из отписных книг 7141 г. (1633): «Две книги Иоасафа царевича, в полдесть, у одной петли и жуки медные».¹⁵

⁶ *Георгиевский В. Т.* Фрески Ферапонтова монастыря. СПб., 1911, Прил., с. 15.

⁷ *Николай (Далматов), архим.* Супрасльский Благовещенский монастырь: Ист.-стат. описание. СПб., 1892, с. 59.

⁸ *Кукушкина М. В.* Описи книг XVI—XVII вв. библиотеки Антониево-Сийского монастыря. — В кн.: Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Академии наук СССР. М.; Л., 1966, с. 129.

⁹ Опись книгам, в степенных монастырях находившимся, составленная в XVII в. — ЧОИДР, 1848, № 5, разд. 4, с. 1—4, 1—44.

¹⁰ Там же, с. 8—9, № 223, 238.

¹¹ Там же, с. 16, № 598, 600, 612.

¹² Там же, с. 20, № 906, 907.

¹³ Там же, с. 23, № 1210.

¹⁴ Там же, с. 24, № 1290—1292.

¹⁵ Там же, с. 27, № 1500—1501.

Костромской Троицкий Ипатьев монастырь, по отписным книгам 7150 г. (1642): «Книга Иоасафа царевича, в полдесть». ¹⁶

Вологодский Павлов монастырь, по отписным книгам 7141 г. (1633): «Две книги Асафа царевича, в полдесть». ¹⁷

Новгородский Хутынский монастырь, из отписных книг 7144 г. (1636): «Книга царевича Иоасафа, в полдесть, обложена кожею, в пятку», «Книга Иоасафа царевича, в полдесть, в коже черной». ¹⁸

Новгородский Антониев монастырь, из отписных книг 7144 г. (1636): «Из книг преподобных отца Варлаама и Иоасафа царевича». ¹⁹

Свияжский Богородицкий монастырь, из отписных книг 7156 г. (1648): «Книга Иоасафа царевича, писменная, в десть, застежки и жуки медные», «Книга Иоасафа царевича, в досках, письменная, в десть, ветха, на харатье», «Книга Иасафа царевича, писменная, в полдесть, застежки медные». ²⁰

Волоколамский Иосифов монастырь, из отписных книг 7160 г. (1652): «Пять книг Иоасафа царевича». ²¹

Угрешский монастырь, из отписных книг 7151 г. (1643): «Книга Иоасафа царевича, письменная, на бумаге, ветха». ²²

Белозерский Ферапонтов монастырь, из отписных книг 7154 г. (1646): «Три книги Иоасафа царевича». ²³

Вологодский Глушицкий монастырь, из отписных книг 7147 г. (1639): «Книга Варлаама и Асафа, в четверть, писменная». ²⁴

Таким образом, по крайней мере один список Повести — обязательная принадлежность каждой монастырской библиотеки.

Но и в личных книжных собраниях мы тоже находим Повесть. В XVII в. это личные библиотеки царя Федора Алексеевича, ²⁵ главы Московского Печатного двора Павла, митрополита Сарского и Подонского, ²⁶ главы Посольского приказа князя В. В. Голицина ²⁷ и др.

Обращаясь к сохранившимся спискам и привлекая иные источники, мы можем судить (хотя и с недостаточной полнотой) о времени распространения Повести на Руси. Старейшие русские списки Повести относятся к XIV в.: так датируют, например, известный список № 1365 Софийской библиотеки (ГПБ), в котором

¹⁶ Там же, с. 29, № 1615.

¹⁷ Там же, с. 31, № 1788.

¹⁸ Там же, с. 33, № 1898, 1909.

¹⁹ Там же, с. 34, № 1946.

²⁰ Там же, с. 35—36, № 2038, 2044, 2068.

²¹ Там же, с. 37, № 2171—2175.

²² Там же, с. 40, № 2366.

²³ Там же, с. 40, № 2440—2442.

²⁴ Там же, с. 44, № 2663.

²⁵ *Забелин И. Е.* Домашний быт русских царей в XVI—XVII столетиях. М., 1915, ч. 2, с. 600.

²⁶ *Ундольский В. М.* Библиотека Павла, митрополита Сарского и Подонского, и книги и имущество Елифания Славинецкого. — Временник ОИДР, 1850, кн. 5, отд. 3, с. 67.

²⁷ Розыскные дела о Федоре Шакловитом и его сообщниках. СПб., 1893, т. 4, стб. 55—58.

Повесть помещена рядом с Киево-Печерским патериком.²⁸ Это рукопись, указанная в вышеприведенной сводной описи 1653 г. в составе библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря.

Списков Повести XIV в. сохранилось в наших библиотеках немного — всего пять. Но зато до нас дошел от XIII в. старейший пергаменный список русского Пролога первой редакции — Софийский № 1324,²⁹ в котором содержится пять отрывков из Повести. К XIII в. относится и отрывок Пролога из собрания Финляндских отрывков (БАН), содержащий одну из притч Повести.³⁰

Несмотря на небольшое число списков, датируемых XIV в., мы можем судить об известности и распространенности сюжета Повести на Руси, о чем свидетельствует изобразительный материал. Это прежде всего одно из клейм седьмого яруса медных Васильевских врат 1336 г., перенесенных при Иване Грозном в Покровский собор Александровской слободы.³¹ На клейме изображен сюжет самой известной притчи Повести — о человеке, преследуемом инорогом (в некоторых сборниках притча называется «О сладости мира»). Этот же сюжет мы находим на полях Киевской Псалтири 1397 г.³² И наконец, изображения Варлаама и царевича Иоасафа были в росписи конца XIV в. в Успенской церкви на Волотовом поле в Новгороде, разрушенной фашистскими захватчиками в годы Великой Отечественной войны.³³

Число сохранившихся списков полного текста Повести, датируемых XV в., достигает уже нескольких десятков. Отрывки из Повести все чаще и чаще встречаются в составе сборников. Показательно, что в первой же росписи Московского Успенского собора, сделанной в 1481 г., на алтарной преграде среди таких почитаемых святых, как Феодосий Великий, Исаак Сирий, св. Савва, Симеон Столпник, изображены Варлаам и Иоасаф.³⁴

К концу XV в. относится небольшая икона новгородского происхождения (в составе так называемых Софийских таблеток,

²⁸ *Абрамович Д. И.* Софийская библиотека. СПб., 1910, вып. 3, с. 51.

²⁹ Там же, 1907, вып. 2, с. 208.

³⁰ Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР: Описание рус. и слав. рукописей XI—XVI вв. / Сост. Н. Ю. Бубнов, О. П. Лпхачева, В. Ф. Покровская. Л., 1976, с. 57.

³¹ *Лазарев В. Н.* Васильевские врата 1336 г. — Сов. археол., 1953, вып. 18, с. 392—394. Переиздано в кн.: *Лазарев В. Н.* Русская средневековая живопись: Ст. и исслед. М., 1970, с. 204—206; *Бочаров Г. Н., Выголов В. Л.* Александровская слобода. М., 1970, с. 17—18 (клеймо воспроизведено, кроме ил. 1 и 24, также на обороте переплета).

³² Киевская псалтирь 1397 г. из Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (ОЛДП F.6). М., 1978, л. 197.

³³ Фрески церкви Успения на Волотовом поле / Текст М. В. Алпатова. М., 1977, с. 20. Приношу благодарность Г. И. Вздорнову, указавшему мне на эту роспись.

³⁴ *Зонова О. В.* Первая роспись Успенского собора — выдающийся памятник монументальной живописи древней Москвы. М., 1971, табл. 1; *Толстая Т. В.* Успенский собор Московского Кремля. М., 1979, с. 18, табл. 46 (изображение Иоасафа).

икон-святцев), изображающая стоящих рядом основателя афонского монашеского общежития Афанасия, Варлаама и Иоасафа.³⁵

В XVI в. число списков Повести увеличивается еще более. Но кроме этого существенного количественного показателя есть и другие свидетельства того, что памятник был известен широкому кругу людей. В переписке XVI в. Повесть многократно цитируется. К ее сюжету обращается в своем послании в Кирилло-Белозерский монастырь сам Иван Грозный. Отвечая на присланную из монастыря грамоту с жалобой на усиление строгости монастырского режима, Иван Грозный пишет: «Господи мои, огни преподобнии! . . . Такоже и вельможа Авенира царя Индийского, иже на испытании бысть, и каково портище на нем было? Ни куние, ни соболие.³⁶ Таже и сам Иоасаф; сего царя сын, како царство оставя и до тоя Синаридская пустыни пешь шествова, и ризы царския премени власяницею, и многие напасти претерпе, и никелиже обык, и како божественнаго Варлаама достиже, и како с ним поживе — царски ли или постнически? И кто бысть болий: царев ли сын, или неведомый пустынник? И с собою ли царев сын закон принесе или по пустынникову закону поживе и после него? Множае нас сами весте».³⁷

Повесть цитирует также в послании в Соловецкий монастырь (после 1555 г.) отенский инок Зиновий: «. . . Иоасаф царствия светлости совлекся, Варлаама в пустынях взыскуп. . .».³⁸ В. И. Корецкий считает, что в XVI в. Повесть была настольной книгой в различных слоях русского общества.³⁹ Более того, по его мнению, мысль об учреждении опричнины была подсказана Ивану Грозному сюжетом Повести (разделение Индийского царства на две половины).⁴⁰ Большой интерес к Повести проявлял князь Андрей Курбский, которому приписывается ее перевод на русский язык.

После пожара 1547 г. в Москве было начато восстановление росписи кремлевских соборов и царских палат. В росписях Золотой палаты одно из центральных мест — над южным окном, после

³⁵ Смирнова Э. С., Лаурина В. К., Гордиенко Э. А. Живопись Великого Новгорода: XV в. М.; 1982, с. 307, 516 (воспроизведение).

³⁶ Имеется в виду следующий эпизод Повести, не связанный прямо с основной сюжетной линией. Один из любимых вельмож царя Авенира вызвал зависть других царедворцев, и они решили погубить его, сообщив царю о том, что вельможа тайно исповедует христианство, и предложив испытать его. Испытание заключалось в том, что царь изобразил и себя христианином и заявил о своем желании уйти в пустыню. По совету увечного мудреца, спасенного им от смерти, вельможа оделся во власяные одежды и выразил готовность последовать за царем в пустыню. Царь убедился в привязанности вельможи к себе и стал доверять ему еще больше, чем прежде.

³⁷ Послания Ивана Грозного / Подгот. текста Д. С. Лихачева и Я. С. Луцке. М.; Л., 1951, с. 174.

³⁸ Корецкий В. И. Новые послания Зиновия Отенского. — ТОДРЛ, 1973, т. 25, с. 127.

³⁹ Там же, с. 123.

⁴⁰ Корецкий В. И. Земский собор 1575 г. и частичное возрождение опричнины. — Вopr ист., 1967, № 5, с. 38—39.

изображения крещения Руси князем Владимиром — было отведено беседующим Варлааму и Иоасафу⁴¹ с надписью сверху: «Беседа Иоасафа царевича съ Варлаамом. Прииде Варлам ис пустыни к царевичу изменив свою одежду». По мнению И. Е. Забелина, Повесть об обращении индийского царевича пустынником Варлаамом современники рассматривали как историческую параллель молодому царю Ивану IV и его наставнику, благовещенскому священнику Сильвестру.⁴²

Во второй четверти XVI в. по инициативе новгородского архиепископа Макария (будущего митрополита Московского) были составлены Великие Минеи Четьи — огромный свод переводных и оригинальных русских и южнославянских литературных памятников агиографического, повестийного и других жанров. В ноябрьском томе свода под 17 ноября была помещена и Повесть о Варлааме и Иоасафе. Выбор упомянутой даты определялся, вероятно, тем, что именно под этим числом в русском Прологе, составившем структурную основу свода Макария, читались два извлечения из Повести. Кроме полного текста Повести в Минеи Четьи были включены на разные дни также семь отрывков из нее, находившиеся в составе Пролога.

XVII век оставил нам не только большое число списков Повести, но и три ее печатных издания. Первое, форматом в четверть, вышло в 1637 г. в Кутейне, в типографии Богоявленского монастыря. Оно содержало перевод Повести на белорусский язык, сделанный наместником Могилевского Братского монастыря Иоасафом Половком. Титульный лист читается следующим образом: «Гистория албо правдивое выписание святого Иоанна Дамаскина от житий святых преподобных отцов Варлаама и Иоасафа и о наверненю Индианъ. Старанием и коштом иноков общежительного монастыря Кутеевского, ново с грецкого и словенского на русский язык преложена. В типографии тоей обители року 1637 июля 21 дня».⁴³

Издание известно в трех вариантах. В первом оно посвящено Сильвестру Косову, епископу Мстиславскому, Оршавскому и Могилевскому, на обороте титульного листа помещен герб Косовых. В посвяtitельном предисловии переводчик сообщает, что перевел Повесть «на простой наш язык русский» по инициативе своего родственника, архимандрита Варлаама Половка, что книга издается «охотами, и стараниями и коштом» игумена Кутейнского мона-

⁴¹ *Подобнова О. И.* Московская школа живописи при Иване IV : Работы в Московском Кремле 40—70-х годов XVI в. М., 1972, с. 21, 61 и вкладка с реконструкцией плана росписей; *Мнева Н. Е.* Монументальная и станковая живопись. — В кн.: Очерки русской культуры XVI в. М., 1977, ч. 2, с. 320.

⁴² *Забелин И. Е.* Домашний быт русских царей в XVI и XVII ст. 4-е изд., с доп. М., 1918, ч. 1, с. 174.

⁴³ *Лукьяненко В. И.* Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI—XVII вв. Вып. 2. (1601—1654 гг.). Л., 1975, с. 140—145; *Piskorski S.* Żywot Barlaama i Jozafata / Wyd. i wstępem poprzedził J. Janow. Lwow, 1935, s. CXLVII—CLXXVIII. (Zabytki piśm. pol. ; T. VI).

стыря Иоилия Труцевича с братиею. Царевич Иоасаф сравнивается в этом предисловии с Давидом, победившим Голиафа (под Голиафом подразумевается царь Авенир).

В Во втором варианте посвяtitельное предисловие обращено к митрополиту Киевскому и Галицкому Петру Могиле и на обороте титульного листа помещен его герб. Текст предисловия другой. Кроме сообщения об инициаторе перевода и участии Иоилия Труцевича в предисловии говорится также, что всю книгу просмотрел Сильвестр Косов, счел ее достойной издания и разрешил печатать. В третьем варианте посвяtitельного предисловия вообще нет, а оборот титульного листа заполнен цитатами из Ветхого и Нового завета.⁴⁴

Далее во всех трех вариантах издания следует Предисловие к читателю, сообщающее о восьми причинах, по которым оно предпринято, а также упоминается «едиция Паризского друку».⁴⁵ Текст Повести разделен на 40 глав, на полях указаны источники цитат и помещены небольшие комментарии к отдельным частям глав. Заканчивается издание текстом духовного стиха «Песнь св. Иоасафа, кгда вышел на пустыню» (нач.: «Приими мя, пустыни, яко мати чадо свое. . .») и «Пересторгой», небольшим послесловием.

Издание украшено гравированной рамкой на титульном листе и фронтисписом. В рамке симметрично расположены два ряда изображений: слева Антоний Великий, Варлаам и царь Авенир; справа Иоанн Дамаскин, царевич Иоасаф и император Константин Великий. На фронтисписе — беседующие в царском дворце Варлаам и Иоасаф. Варлаам показывает царевичу драгоценный камень, рядом с царевичем помещен «идол» наподобие античной статуи.

С какого же языка переводил Иоасаф Половко? На титульном листе указано, что «с гречкого и словенского». Но уже А. И. Кирпичников обратил внимание на то, что в этом издании текст разделен на 40 глав так же, как и в изданиях перевода Повести на латинский язык.⁴⁶ Польский исследователь Ян Янов сличил текст кутеинского издания со славянскими текстами Повести и с латинским переводом де Билли.⁴⁷ Оказалось, что в одних своих частях текст кутеинского издания переведен с древнеславянского, а в других — с латинского. Об использовании Иоасафом Половком латинского текста в издании де Билли можно судить еще и по тому, что оглавление в кутеинском издании — дословный перевод оглавления у де Билли (кроме названия первой главы, которое у де Билли подробнее, чем у Иоасафа Половка). Приводим парал-

⁴⁴ В БАН хранятся три экземпляра этого издания: два из них представляют собой два первых варианта, третий же дефектен, без начала.

⁴⁵ Это Предисловие перепечатано Я. Яновым: *Piskorski S. Żywot Barlaama i Jozafata*, s. CLII—CLIV.

⁴⁶ Кирпичников А. И. Греческие романы в новой литературе : Повесть о Варлааме и Иоасафе. Харьков, 1876, с. 178—179.

⁴⁷ *Piskorski S. Żywot Barlaama i Jozafata*, s. CLVIII—CLXXXV.



Рис. 1. Варлаам беседует с Иоасафом.
Фронтиспис из кутейнского издания 1637 г.

лельно названия трех глав: второй, третьей и сороковой — в обоих изданиях, чтобы убедиться в сказанном.

Издание де Билли 1593 г.

Издание 1637 г.

- | | |
|---|--|
| 2. De procerum regionum principe, qui solitariam vitam amplexus est. | ѡ. О нѣкоторомъ преднѣйшомъ гѣтмане, который ся на пустынный живот удалъ. |
| 3. De nativitate Josaphat, quidque de eo Astrologi praedixerint. | ѣ. О нароженю Иоасафа королевича, и што о немъ астролигове оповѣдили. |
| 40. Josaphat Barlaami corpus humo condittatque in religiosa exercitatione perseverans moritur, ac iuxta eum sepelitur. Postea Indiae rex eorum corpora in regnum suum honorisicentissime transfert. | ѡ. Иоасафъ тѣло Варлаама в земли погрѣбаеть, и самъ, в законномъ цвиченню вытрававши, умираетъ и подле его бываетъ похованный. Потомъ Индійский кроль тѣла их до королевства своего з великою честью переносить. |

Маргинальных комментариев в издании 1637 г. меньше, чем в издании де Билли. Некоторые из них — перевод с латинского, другие сделаны по образцу последних. Совпадают в большинстве случаев также и ссылки на источники цитат, но в издании 1637 г. источников этих выявлено больше. Таким образом, зависимость кутейнского издания от латинского текста очевидна. Но сам де Билли переводил с греческого языка, поэтому, вероятно, на титульном листе издания 1637 г. и сказано «с грецкого и словенского», а не с латинского (на что, видимо, были и соображения конфессиональные).

Что касается языка перевода, сделанного Иоасафом Половком, то мнения исследователей расходятся. Акад. Е. Ф. Карский считал, что перевод сделан на «удовлетворительном западнорусском наречии»,⁴⁸ несмотря на большое количество полонизмов. Л. А. Итигина, напротив, полагает, что кутейнское издание — «это фактически переложение польского текста кириллицей»,⁴⁹ с чем трудно согласиться.

Второе издание Повести вышло в 1680 г. в Москве в Верхней типографии Симеона Полоцкого.⁵⁰ Нет необходимости характеризовать его подробно, так как только за последние три года были опубликованы три исследования, два из которых специально посвящены этому изданию, а в третьем оно сопоставляется с кутейнским.⁵¹ Но некоторые особенности московского издания сле-

⁴⁸ Карский Е. Ф. Белорусы. Т. 3. Очерки словесности белорусского племени. Ч. 2. Старая западнорусская письменность. Пг., 1921, с. 46 (переводчик ошибочно назван Варлаамом Половком).

⁴⁹ Итигина Л. А. Редакторская работа Симеона Полоцкого над изданием «Повести о Варлааме и Иоасафе». — В кн.: Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980, с. 260.

⁵⁰ Зернова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках. Сводный каталог. М., 1958, с. 106—107 (№ 360). БАН располагает 10 экземплярами этого издания.

⁵¹ Итигина Л. А. Редакторская работа. . . , с. 259—265; Сидорова Л. П. «Повесть о Варлааме и Иоасафе» в издании Симеона Полоцкого. — В кн.:

дует отметить еще раз. В отличие от кутеинского издание Симеона Полоцкого имеет формат в пол-листа, более парадно. Озаглавлено оно следующим образом: «... издадешя книга сия содержащая Историю, или Повесть святого и преподобного отца нашего Иоанна, иже от Дамаска, о преподобном отце Варлааме пустынножителе и о Иоасафе царе Индийском».

Книга открывается стихотворным «Предисловием к читателю», написанным Симеоном Полоцким (нач.: «Благо есть книги святыя читати, и полезная о них собирати...»). Далее следуют оглавление, служба святым Варлааму и Иоасафу (19 ноября) и «Стихи краесогласные в похвалу преподобного отца нашего Иоасафа царя» Симеона Полоцкого. После текста Повести, разделенного на 40 глав, помещена стихотворная «Молитва святого Иоасафа в пустыню входяща» Симеона Полоцкого.⁵² Так же, как и в кутеинском издании, на полях помещены ссылки на источники цитат и комментарии. Так же, как и в кутеинском издании, книга украшена рамкой на титульном листе и фронтисписом. Гравюры выполнены Афанасием Трухменским по рисункам Симона Ушакова. В рамке — аллегорические изображения мира и войны в виде женской и мужской фигур, а на фронтисписе Варлаам показывает Иоасафу драгоценный камень.

Из приведенной характеристики книги видно сходство двух изданий — кутеинского и московского. Существует мнение, что Симеон Полоцкий просто воспроизвел (или перевел на церковнославянский) издание Иоасафа Половца и лишь добавил свои стихи и текст церковной службы.⁵³ Л. А. Итигина не согласна с этим утверждением и считает, что, хотя Симеон был знаком с кутеинским изданием и, будучи сам белорусом, в своей книгоиздательской деятельности продолжил традиции белорусского книгопечатания, московское издание 1680 г. является самостоятельным. Той же точки зрения придерживается Л. П. Сидорова.⁵⁴ Вопрос о соотношении двух изданий решается просто, так как сохранился тот список Повести, по которому Симеон Полоцкий готовил свое издание, Синодальный № 114 (ГИМ).⁵⁵ Эта рукопись знакома

Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М., 1982, с. 134—151; Итигина Л. А. Белорусские старопечатные предисловия XVI—первой половины XVII в.: (просветительские тенденции). — В кн.: Русская старопечатная литература: Тематика и стилистика предисл. и послесл. М., 1981, с. 42—44.

⁵² «Молитва» Иоасафа переиздана в кн.: Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв. / Вступ. ст., подгот. текста и примеч. А. М. Панченко. Л., 1970, с. 111—115. «Предисловие» и «Молитва» переизданы в кн.: Сидорова Л. П. «Повесть о Варлааме и Иоасафе»... с. 148—151.

⁵³ Татарский И. Симеон Полоцкий: Жизнь и деятельность. М., 1886, с. 159; Панченко А. М. Русская стихотворная культура XVII в. Л., 1973, с. 147.

⁵⁴ Итигина Л. А. 1) Редакторская работа... с. 260; 2) Белорусские старопечатные предисловия... с. 42; Сидорова Л. П. «Повесть о Варлааме и Иоасафе»... с. 138—139.

⁵⁵ Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева) / Сост. Т. Н. Протасьева. М., 1970, ч. 1, № 577—819, с. 51 (№ 634).

всем исследователям деятельности Симеона Полоцкого, но никто, кроме А. И. Кирпичникова и Н. П. Попова,⁵⁶ не заметил, что она содержит древнеславянский текст, известный и по другим спискам. Симеон лишь внес в него некоторые стилистические исправления и небольшие дополнения. Таким образом, утверждение о том, что Симеон Полоцкий перевел или воспроизвел белорусский текст Иоасафа Половца, не имеет под собой никаких оснований. И тем не менее кутейнское издание было для Симеона образцом, по которому он делал свое. Это видно по оформлению книги: наличию гравированной рамки с симметричными изображениями на титульном листе и композиции фронтисписа, во многих деталях повторяющей композицию в издании 1637 г. Последнее позволяет с сомнением отнести к предположению, что в своем рисунке Симон Ушаков изобразил молодого царя Федора Алексеевича и самого Симеона Полоцкого. Этому мнению придерживается вслед за А. А. Сидоровым и Л. П. Сидорова.⁵⁷ Но сопоставление двух фронтисписов показывает, что они очень близки друг к другу, особенно в изображении персонажей. Не исключено, что современники, независимо от портретного сходства, могли в индийском царевиче и его наставнике видеть такую же историческую параллель царю Федору Алексеевичу и его учителю, какую в XVI в. видели по отношению к Ивану Грозному и Сильвестру. На наш взгляд, фронтиспис 1680 г. сделан по образцу 1637 г.

Сходство двух изданий этим не исчерпывается. Оно заключается прежде всего в составе самих книг. В обоих есть предисловия к читателю и духовные стихи, помещенные после текста Повести (в книге Иоасафа Половца — «Песнь св. Иоасафа, кгда вышелъ на пустыню»; в книге Симеона Полоцкого — «Молитва святого Иоасафа, в пустыню входяща»). Кроме того, уже А. И. Кирпичников заметил, что число глав и их названия совпадают в обоих изданиях.⁵⁸ Я. Янов установил, что названия глав Симеон Полоцкий заимствовал из книги 1637 г. и перевел их на церковнославянский для своего издания.⁵⁹ Это наблюдение Янова прошло мимо внимания последующих исследователей, которые отмечали лишь сходство или близость маргинальных комментариев в двух изданиях.⁶⁰ А между тем маргинальные комментарии у Симеона Полоцкого представляют собой перевод соответствующих комментариев кутейнского издания. Чтобы убедиться в этом, сопоставим два комментария у Иоасафа Половца и у Симеона Полоцкого.

⁵⁶ Попов Н. П. Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. 1. Новоспасское собрание. М., 1903, с. 72—79.

⁵⁷ Сидорова Л. П. «Повесть о Варлааме и Иоасафе»... , с. 143—144.

⁵⁸ Кирпичников А. И. Греческие романы... , с. 179.

⁵⁹ Piskorski S. Żywot Barlaama i Jozafata, s. CLXXXIV—CLXXXV.

⁶⁰ Иттигина Л. А. Белорусские старопечатные предисловия... , с. 42; Сидорова Л. П. «Повесть о Варлааме и Иоасафе»... , с. 140.

л. 2 (пролог): Прикладами речей, нижели упоминанием бываемо потяганы допноты.

л. 355 (гл. 40): Иосаф набожне погрѣбаѣт Варлаама и молитву горячую чинит до бога.

л. 1 об.: Образы вещей паче, неже увѣщаниемъ привлачими бываем к добродѣтели.

л. 209: Иоасафъ благоговѣйно погрѣбаѣт Варлаама и молитву теплую творит къ богу.

Таким образом, зависимость московского издания 1680 г. от кутейнского очевидна.

Стихотворные произведения Симеона Полоцкого о царевиче Иоасафе, равно как и «Песнь» из издания 1637 г., не были единственными в XVII в. стихами на сюжет Повести о Варлааме и Иоасафе. В рукописях № 527 и С 210 Архангельского собрания в БАН сохранился сборник XVII в., озаглавленный «Предисловия многоразлична. . .» и содержащий подборку стихотворных предисловий к различным произведениям литературы, сочиненным специально для нужд Печатного двора. В сборнике находится «Предисловие добрей и душеполезней книзе блаженнаго царевича Иоасафа». Текст начинается словами: «Блазнено есть плавати морскую пучину. . .».⁶¹

Остается сказать о третьем издании Повести в XVII в. В третий раз она была издана в 1689 г. в Киеве в составе первого тома Четых-Миней Дмитрия Ростовского.⁶² Книга, изданная форматом в лист, озаглавлена: «Книга житий святых. . . на три месяцы первыя, септемврий, октобрий и новембрий. . . в святой великой чудотворной Лавре Печерской Киевской. . . изданная типом в лето. . . 1689». Мы не будем подробно описывать издание. Отметим лишь то, что имеет отношение к Повести. Книга издана с предисловием Варлаама Ясинского, архимандрита Киево-Печерской лавры. Перед началом самого текста Миней на л. 5 об. помещен фронтиспис: изображение Христа в окружении святых, а под ним большая цитата из пролога к Повести. В Четых-Минях Дмитрия Ростовского Повесть издана в сокращенной переработке, сделанной им самим, и занимает л. 544 об.—562 об. Текст Повести, помещенный на 19 ноября, озаглавлен: «Житие преподобных отецъ Варлаама и Иоасафа Индийских, от Иоанна Дамаскина вкратце собранна». Начинается Повесть словами: «Есть на востоце страна зело велика, нарицаемая Индия. . .».

Четьи-Миней Дмитрия Ростовского — замечательный литературный памятник, оказавший большое влияние на репертуар

⁶¹ Панченко А. М. Русская стихотворная культура XVII в., с. 61—62. А. М. Панченко указывает еще один сборник того же состава — рукопись № 380 из собр. Тихонравова. Описание сборников БАН см. в кн.: Кукушкина М. В. Монастырские библиотеки. . ., с. 115—116, 151—152; Описание 4, 2, с. 37—46.

⁶² Описание изданий, напечатанных кириллицей: 1689—январь 1725 г./ Сост. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. М.; Л., 1958, с. 49—52, № 1; Абрамович Д. И. Повесть о Варлааме и Иоасафе в Четых-Минях Дмитрия Ростовского. — В кн.: Юбилейна збірка М. С. Грушевському. Київ, 1928, с. 729—743.

рукописной и печатной книги последующего времени. Лишь недавно было опубликовано исследование этого огромного свода житийных текстов, собранных и отредактированных Димитрием Ростовским. Оно принадлежит протоиерею А. М. Державину.⁶³ В Отделе рукописной и редкой книги БАН в собрании авторских материалов под № 52 хранится неизданная часть труда А. М. Державина — Приложение в трех томах машинописи, содержащее характеристику каждого отдельного житийного текста с выявлением его источников. Из исследования Державина видно, что Димитрий Ростовский использовал многие источники — не только русские, но и лучшие западноевропейские издания по агиографии. Сопоставляя текст Димитрия Ростовского с Минеями Четymi митрополита Макария и другими источниками, А. М. Державин приходит к выводу, что Димитрий Ростовский использовал древнеславянский текст, переработав его. Державин определил и метод переработки, примененный Димитрием Ростовским: была сохранена вся сюжетная линия Повести, сокращение коснулось лишь многочисленных речей действующих лиц.

В XVII же веке Повесть послужила основой для создания одной из первых пьес русского театра, о которой мы можем судить по единственной рукописи, сохранившей три отрывка пьесы. Это рукопись № 29 Устюжского собрания, хранящаяся в БАН.⁶⁴ История рукописи такова. В 1892 г. И. А. Шляпкин, находясь в Великом Устюге и знакомясь с библиотекой Успенского собора, обратил внимание на список с Номоканона, изданного в Львове в 1646 г. На титульном листе рукописи в рисованной рамке изображены апостол Петр и мученица Наталия, а на первых 16 чистых листах ее каллиграфической скорописью записаны тексты ролей из 13 пьес. По владельческим записям на рукописи Шляпкин установил, что она принадлежала придворному карлику Григорию Кордовскому, или карлику Юрке, бывшему исполнителем переписанных им ролей. Изображения на рамке титульного листа навели Шляпкина на мысль о театре царевны Наталии Алексеевны. Шляпкин издал текст рукописи и исследование о ней. В 1932 г. рукописное собрание Великоустюжского Успенского собора поступило в БАН, где теперь и хранится рукопись придворного карлика-актера. По-видимому, вся рукопись: и Номоканон, и ролевые записи — написаны Григорием Кордовским (текст Номоканона написан полууставом, роли — скорописью).

⁶³ Державин А. М. Четии-Минеи святителя Димитрия, митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник. — Богослов. тр., 1976, сб. 15, с. 61—145; сб. 16, с. 46—145. Благодарю А. А. Амосова за указание этой публикации.

⁶⁴ Описание рукописи см.: Описание 4, 1, с. 220—221; Исторический очерк 1, с. 56; Шляпкин И. А. Царевна Наталия Алексеевна и театр ее времени. СПб., 1898. (ПДП; № 128); Пьесы столичных и провинциальных театров первой половины XVIII в. М., 1975, с. 185, 621—623, 633. Две последние книги содержат не только описание, но и исследование рукописи, и публикацию ее текста.

Об этом можно судить по рамке титульного листа. В самом издании 1646 г. такой рамки нет. В рисованной рамке рукописи апостол Петр и мученица Наталия изображены карликами. На л. 16 находятся записи трех ролей из «Комедии о Варлааме и Иоасафе»: Зардана («пестуна» царевича Иоасафа), врача и Варахии, преемника Иоасафа на индийском престоле. Других отрывков комедии не сохранилось. А. С. Елеонская, исследовавшая рукопись, датирует записи ролей временем между 1707 и 1721 гг., а источником текста «Комедии о Варлааме и Иоасафе» считает Четьи-Минеи Дмитрия Ростовского.⁶⁵

О популярности Повести в XVII в. свидетельствует и распространенность имени Иоасаф. Два московских патриарха — четвертый и седьмой — носили это имя. В царском селе Измайлове была церковь в честь царевича Иоасафа. На полях рукописи «Рифмологиона» Симеона Полоцкого, хранящейся в Синодальной (Патриаршей) библиотеке, около стихов в похвалу Иоасафу сделана запись: «Глаголанны в селе Измайлове в церкви Иоасафа царевича, что у великаго государя на дворе при нем великом государе тоя деревни при посещении в лето 7188 (1680)».⁶⁶ От XVII в. остался также большой изобразительный материал, имеющий непосредственное отношение к сюжету Повести: миниатюры рукописей, храмовые росписи, иконы.

В Отделе рукописной и редкой книги БАН хранится личная библиотека Петра I. В одном из реестров, по которым в 1725 г. книжное собрание Петра передавалось в академическую библиотеку, Повесть названа трижды: под № 8 — «Книга служба и житие Иоасафа царевича, в сафьяне красном»; под № 29 — «Книга Алексея человека божия, и царевича Иоасафа, и Марии Египетския в лицах, в бархате алом ветхом, застешки серебряные попорченные»; под № 76 — «Книга Варлаама и Иоасафа царевича».⁶⁷ Две записи отождествить легко. Первая имеет в виду московское издание 1680 г., вторая — рукописный сборник середины XVII в., унаследованный Петром из библиотеки Алексея Михайловича.⁶⁸ Обе книги находятся в настоящее время в собрании Петра I, выделенном в качестве отдельной коллекции в 50-е гг.⁶⁹ Что имеет в виду третья запись, сказать трудно: может быть, и кутейнское издание Повести.

Есть и другие данные, свидетельствующие о месте, которое занимала Повесть среди книг, находившихся в постоянном обиходе царской семьи. В 1682 г. Петр с матерью и братом Иваном какое-то время жил в Троице-Сергиевом монастыре. Сохранились

⁶⁵ Пьесы столичных и провинциальных театров. . . , с. 621—623, 633.

⁶⁶ Кирпичников А. И. Греческие романы. . . , с. 179—180.

⁶⁷ Исторический очерк 1, с. 280, 283, 286.

⁶⁸ Часть этой рукописи, содержащая сокращенный пересказ Повести, издана фототипически. См.: Успенский В., Писарев С. Лицевое житие преподобного Иоасафа царевича Индийского. СПб., 1908.

⁶⁹ Шифр рукописи — собр. Петра I, ч. I, № 26. См.: Исторический очерк 1, с. 386 (№ 26).

известия о книгах, за которыми царская семья посылала в Кремль. «Указал великий государь прислать в поход наскоро Пролог во весь год, печатной да Книгу Иоасафа-царевича, да Псалтирь с воследованием, да Псалтирь на виршах, а чтоб прислать сего же числа к вечеру, да прислать книгу Минею общую, да Часослов».⁷⁰ Показательно, что Повесть о Варлааме и Иоасафе — одна из двух не богослужебных книг в этом перечне.

Ко всему вышесказанному осталось добавить только, что в XVIII в. в составе Четых-Миней Дмитрия Ростовского Повесть издавалась около 10 раз, а в XIX в. (в 1874 г.) в Москве дважды был издан сделанный с древнеславянского русский перевод Повести в качестве дешевой книги для широкого читателя: «Жизнь и подвиги преп. отец наших пустынников индийских Варлаама и Иоасафа царевича» (7400 экз. по 25 к.) и «Житие преп. отец Варлаама и Иоасафа индийских» (7200 экз. по 30 к.).⁷¹ Есть сведения об издании какой-то переработки Повести в Москве около 1890 г. «у Ферапонта».⁷² И наконец, акад. М. Н. Сперанский ссылаясь на старообрядческое издание Повести 1911 г.⁷³ Притчи Повести неоднократно издавались в гектографированных старообрядческих сборниках. Один такой сборник конца XIX — начала XX в. привезли из археографической поездки 1977 г. в Великий Устюг сотрудники Отдела рукописной и редкой книги БАН. Вместе с чином погребения сборник содержит и три притчи из Повести (Устюжское собр., № 94).

Повесть о Варлааме и Иоасафе получила широкое распространение в народном творчестве, в песнях калик переходящих, в многочисленных духовных стихах, особенно любимых в старообрядческой среде,⁷⁴ в русском лубке.⁷⁵ Русская классическая литература также использовала сюжеты притч Повести (баллады В. А. Жуковского «Сказка о мудреце Кериме» и «Из Талмуда», стихотворение А. Н. Майкова «Три правды», «Исповедь» Л. Н. Толстого). Героиня романа П. И. Мельникова-Печерского «В лесах» Фленушка поет духовный стих о царевиче Иоасафе: «Из пустыни старец в царский дом приходит. . .». Но это самостоятельная тема литературоведческого исследования, и мы ее касаться не будем.

⁷⁰ Забелин И. Е. Домашний быт русских цариц в XVI и XVII столетиях. М., 1869, с. 145. См. также: Исторический очерк 1, с. 20.

⁷¹ Нам не удалось разыскать этих изданий. О них сообщает Я. Янов (*Piskorski S. Żywot Barlaama i Jozafata*, s. LXXXII) со ссылкой на кн.: Межов В. И. Русская историческая библиография за 1865—1876 включительно. СПб., 1886, т. 6, с. 130 (№ 57571—57572).

⁷² Kuhn E. Barlaam und Joasaph : Eine bibliogr.-literaturgeschichtliche Studie. — Abh. Bayer. Akad. Wiss. Philol.-Philos. Kl., 1897, Bd 20, S. 53.

⁷³ Сперанский М. Н. История древней русской литературы. 3-е изд. М., 1921, т. 2, с. 230.

⁷⁴ Кадлубовский А. П. К истории русских духовных стихов о преподобных Варлааме и Иоасафе. — Рус. филол. вестн., Варшава, 1915, т. 80, № 2, с. 224—248.

⁷⁵ Ровинский Д. А. Русские народные картинки. СПб., 1881, кн. 3, с. 64—66, 561—564, 689; кн. 4, с. 534, 738—748.

История изучения древнеславянских текстов Повести

Изучение древнеславянской Повести о Варлааме и Иоасафе начинается в русской науке одновременно с изданием каталогов рукописных собраний. Первым из таких каталогов следует назвать труд П. М. Строева, содержащий описание библиотеки Общества истории и древностей российских при Московском университете. В ней было четыре списка Повести. Строев отметил, что три из них содержат разные редакции и что третья является «протографом позднейших историй о Варлааме и Иоасафе».⁷⁶ В рецензии на это издание В. М. Ундольский возразил против употребления слова «протограф» по отношению к переводным произведениям и высказался о необходимости сличения разных списков Повести с греческим оригиналом.⁷⁷

Первая общая характеристика переведенной с греческого древнеславянской Повести дана А. Н. Пыпиным в 1857 г.⁷⁸ Отметив широкую распространенность памятника как в русской, так и в южнославянской письменности, Пыпин высказал предположение, что Повесть пришла на Русь от южных славян в XIII—XIV вв. Исследованием Пыпина был поставлен основной вопрос всего последующего изучения Повести: где и когда Повесть была переведена на древнеславянский язык. Пыпин привел также сведения о многочисленных рукописях отечественных собраний, содержащих как целые тексты Повести, так и отдельные ее части.

В 1858 г. акад. М. И. Сухомлинов, издавая сочинения Кирилла Туровского, отметил сходство «Притчи о белоризце» Кирилла Туровского с одной из притч Повести.⁷⁹ Сопоставив тексты, М. И. Сухомлинов пришел к выводу о заимствовании Кириллом Туровским сюжета притчи из Повести. Из наблюдения М. И. Сухомлинова следовало, что перевод Повести на древнеславянский язык уже существовал по крайней мере в XII в., во времена Кирилла Туровского. Сам М. И. Сухомлинов этого вывода не сделал, так же как не сделал подобного вывода и замечательный знаток древнерусского языка, литературы, фольклора и искусства Ф. И. Буслаев. Отмечая значение русского Пролога в истории древнерусской литературы, Ф. И. Буслаев писал: «Даже история о Варлааме и царевице Иоасафе впервые стала известна нашим предкам или по крайней мере между ними распространилась —

⁷⁶ Строев П. М. Библиотека имп. Общества истории и древностей российских. М., 1845, с. 29 (№ 72 и 73), 55 (№ 157) и 133 (№ 302).

⁷⁷ Ундольский В. М. Библиографические разыскания по случаю выхода описания «Библиотеки Московского Общества истории и древностей», составленного П. М. Строевым. — Москвитянин, 1846, № 3, с. 167—168.

⁷⁸ Пыпин А. Н. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. — Учен. зап. Второго отд-ния Акад. наук, 1858, кн. 4, с. 124—135. Издано также отдельно (СПб., 1857).

⁷⁹ Сухомлинов М. И. О сочинениях Кирилла Туровского. — В кн.: Рукописи графа А. С. Уварова. СПб., 1858, т. 3, с. XLVI—LVII. Переиздано в кн.: Сухомлинов М. И. Исследования по древнерусской литературе. СПб., 1908, с. 325—331. (СОРЯС; Т. 85).

в Прологах. . . Так, например, Кирилл Туровский заимствовал свою Повесть о белоризце и мнишестве не прямо из истории о Варлааме и Иоасафе, а из притчи, помещенной из этой книги в Прологе под 23 числом ноября». ⁸⁰ Это небольшое, но ключевое для датировки древнеславянского перевода Повести наблюдение Ф. И. Буслаева не было замечено последующими исследователями, которые много спорили по поводу того, что послужило источником для притчи Кирилла Туровского.

В своей исторической хрестоматии Ф. И. Буслаев издал притчу о четырех ковчегах из Повести по трем текстам: кутейнскому изданию 1637 г., московскому — 1680 г. и рукописному сборнику «Златая Чепь» XIV в. ⁸¹

В 1875 г. Н. И. Петров, устанавливая в исследовании о древнеславянском Прологе его иноземные источники, в качестве одного из них определил и Повесть о Варлааме и Иоасафе, с которой связаны 10 статей Пролога. ⁸² Повесть названа в книге Петрова индийским патериком. ⁸³

Изучение текста древнеславянской Повести начинается книгой А. И. Кирпичникова, о которой уже шла речь выше. Кирпичников в качестве программы изучения не только славянского перевода, но и самого греческого оригинала выдвигает полное обозрение всех сохранившихся славянских рукописей Повести. Он делает в этом отношении первый шаг, пытаясь систематизировать собранный им материал славянских списков. ⁸⁴ Кирпичников делит все известные ему списки на две группы по соответствию или несоответствию их греческому оригиналу в последней главе Повести (в описании погребения Иоасафа). В первой группе рукописей, как и в греческом тексте, рассказывается о том, что умершего Иоасафа хоронит отшельник, который затем отправляется в Индию и сообщает царю Варахии о кончине Иоасафа. Варахия с народом приходит в пустыню, находит мощи Варлаама и Иоасафа нетленными и торжественно переносит их в Индию.

В рукописях второй группы, куда Кирпичников относил и редакцию Миней Четых митрополита Макария, погребение описано иначе: Иоасафа хоронит тот же отшельник со многими пустынноиками, после чего все расходятся, прославляя бога. Кирпичников делает вывод, что на Руси были известны два разных перевода Повести, сделанные с двух разных редакций греческого текста. Вторая группа рукописей содержит, по мнению Кирпичникова, древнейший перевод. ⁸⁵ Кроме того, в книге выделена еще и третья

⁸⁰ Буслаев Ф. И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. СПб., 1881, т. 2, с. 126—127.

⁸¹ Буслаев Ф. И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861, стб. 1078—1083.

⁸² Петров Н. И. О происхождении и составе славяно-русского Пролога: (иноземные источники). Киев, 1875, с. 210.

⁸³ Там же, с. 170.

⁸⁴ Кирпичников А. И. Греческие романы. . ., с. 169—187.

⁸⁵ Там же, с. 169, 182—183.

группа рукописей, в которых конец текста сходен с первой группой, а начало со второй; сюда Кирпичников относит два списка Хлудовский № 60 и № 410 Румянцевского музея.

Далее А. И. Кирпичников обращается к двум изданиям Повести — кутеинскому и московскому, сравнивая их друг с другом, с рукописными текстами и с западными изданиями. В издании 1637 г. 40 глав, и Кирпичников делает вывод, что такое деление взято из латинского текста. Московское же издание, по его словам, «произошло, с одной стороны, из первой группы рукописей, с другой, из кутеинского издания».⁸⁶

• Мы уже говорили о рецензии акад. А. Н. Веселовского на эту книгу. Отрицательное отношение рецензента к ней распространялось и на ту ее часть, в которой излагались итоги изучения древнеславянских текстов Повести. Единственным заслуживающим внимания Веселовский счел раздел о классификации славянских списков.⁸⁷ Но Веселовский считал, что, прежде чем делать вывод о двух группах рукописей, надо сличить весь их текст, используя при этом древнейшие рукописи, не попавшие в поле зрения Кирпичникова (имелась в виду рукопись Софийского собрания, датируемая XIV в.). Резко отрицательно отнесся Веселовский и к оценке Кирпичниковым двух изданий Повести, сделанных в XVII в. Общий вывод А. Н. Веселовского в отношении А. И. Кирпичникова таков: «...у него и следа нет... критической работы».⁸⁸

Критика А. Н. Веселовского в адрес книги была несправедливо резкой, и это объяснялось, очевидно, различием подхода к памятникам древней литературы со стороны каждого из исследователей. Веселовский в той же рецензии предлагает другой возможный путь одновременного изучения многих списков — классификацию их по заглавиям. Мы увидим далее, что предложенный метод работы со списками такого обширного по объему памятника, как Повесть, оказался действительно плодотворным. И вместе с тем книга А. И. Кирпичникова и до сих пор остается одной из основных при изучении и греческой Повести о Варлааме и Иоасафе, и ее переводов на древнеславянский.

Сам А. Н. Веселовский в собственных статьях и рецензиях уделял Повести много внимания. Он был убежденным сторонником гипотезы о ее буддийском происхождении. Специальная работа посвящена им славянским редакциям притчи об инороге.⁸⁹ Веселовский считал, что Повесть пришла на Русь через болгарское посредство.⁹⁰

⁸⁶ Там же, с. 178—179, 183.

⁸⁷ *Веселовский А. Н.* Византийские повести и Варлаам и Иоасаф. — ЖМНП, 1877, № 7, с. 127.

⁸⁸ Там же, с. 128.

⁸⁹ *Веселовский А. Н.* О славянских редакциях одного аполога Варлаама и Иоасафа. — Зап. Акад. наук, 1879, т. 34, с. 63—66. См. также: СОРЯС, 1879, т. 20, № 3, с. 1—8.

⁹⁰ *Веселовский А. Н.* Памятники литературы повествовательной: византийские и южнославянские повести; повести западного происхождения,

В 1881 г. в Белграде была издана книга сербского ученого С. Новаковича, посвященная Повести о Варлааме и Иоасафе в славянских литературах.⁹¹ Но содержание книги не отвечает ее заглавию. Речь в ней фактически идет лишь об одной сербской рукописи — списке, сделанном на Афоне в 1518 г. и хранившемся в Шишатовицком монастыре. С. Новакович издал притчи и другие отрывки Повести по упомянутому списку, установив близость этой рукописи к первой группе текстов, выделенной А. И. Кирпичниковым. Новакович считал, что вопрос о том, где и когда был сделан древнеславянский перевод, трудно разрешим из-за малой изученности древних славянских литератур и недостаточности материала рукописей. Работа Новаковича практически не имеет ценности: ею можно пользоваться только как изданием части текста Шишатовицкой рукописи 1518 г.

В 1887 г. Обществом любителей древней письменности было издано фототипическое воспроизведение рукописи из собрания Вяземского, содержащей древнеславянский текст Повести (ГПБ, собр. ОЛДП Q.XVII (45)).⁹² Рукопись написана в Самаре в 1629 г. и украшена более чем двумя сотнями миниатюр.

В 1894 г. выдающийся украинский писатель и литературовед Иван Франко защитил в Венском университете диссертацию на степень доктора философии на тему: «Повесть о Варлааме и Иоасафе. Старохристианский духовный роман и его литературная история». Над этой темой И. Франко работал под руководством акад. В. Ягича. Исследование Франко было издано на украинском языке.⁹³ Основное внимание автор уделил месту Повести в литературе средневековья и изучению ее в Европе, соотношению разноязычных версий, особенно восточных, друг с другом и с греческой. Древнеславянский перевод Повести Франко изучал по списку XVI в., разысканному им в библиотеке Креховского униатского монастыря в Галиции. Франко сличил текст Креховской рукописи с греческим оригиналом по изданию Буассонада и установил, что она содержит сокращенную редакцию Повести, с большими пропусками текста по сравнению с греческим. На основании изучения Креховской рукописи и сравнения ее с другими славянскими списками Франко склонялся к признанию существования двух славянских переводов,⁹⁴ но считал, что окончательное решение вопроса будет возможно только после исследования всех

начало русской повести. — В кн.: Галахов А. А. История русской словесности древней и новой. 2-е изд. СПб., 1880, т. 1, с. 398.

⁹¹ *Новаковић С.* Варлаам и Иоасаф: Прилог к познавању упоредне литерарне и хришћанске белетристике у срба, бугара и руса. У Београду, 1881. 121 с.

⁹² Житие и жизнь преподобных отец наших Варлаама пустыльника и Иоасафа царевича Индийского. СПб., 1887. 583 с. (ИОЛДП; № 88).

⁹³ *Франко І.* Варлаам і Йоасаф, старохристиянський духовний роман і його літературна історія. — Зап. Наукового товариства ім. Шевченка, 1895, т. 8, с. 1—28, Дод., с. I—XVI; 1896, т. 10, с. 29—80; 1897, т. 18, с. 81—134; т. 20, с. 135—202.

⁹⁴ *Франко І.* Варлаам і Йоасаф. . . , т. 10, с. 46; т. 18, с. 132.

славянских списков и издания древнеславянских текстов. Работы И. А. Кирпичникова и И. Франко основные при изучении Повести.

Акад. А. И. Соболевский в своей книге о русской переводной литературе признал существование двух разных переводов Повести на древнеславянский язык. По его мнению, древнейший из них сохранился в списках XIV в. и в редакции Великих Миней Четых митрополита Макария, более новый — в списках XV в.⁹⁵ Ранее, в 1897 г., Соболевский в одном из своих докладов в Обществе любителей древней письменности высказал мнение, что Повесть была переведена на Русь и уже с русской редакции начались южнославянские списки. В полном виде доклад А. И. Соболевского опубликован не был, в печати он этой точки зрения нигде не высказывал, но на доклад ссылались в своих трудах А. Н. Пыпин и А. Е. Крымский. А. Н. Пыпин в «Истории русской литературы», через полвека после своей первой книги, в которой он писал о Повести, утверждал, что ее перевод возник на южнославянской почве, что существуют два перевода или две редакции и что вопрос этот требует исследования; он приводил и мнение А. И. Соболевского о русском происхождении перевода Повести.⁹⁶ Востоковед А. Е. Крымский, дав обзор всех существующих версий Повести, остановился и на древнеславянской.⁹⁷ Приведя мнение Соболевского о русском происхождении Повести на славянской почве, Крымский отметил, что большинство ученых придерживаются противоположной точки зрения, а именно, что Русь получила перевод Повести от болгар и сербов. Но данные исследований А. И. Кирпичникова и Ивана Франко свидетельствуют, по мнению А. Е. Крымского, о существовании двух переводов Повести.

В 1914 г. был издан ноябрьский том Великих Миней Четых митрополита Макария, публиковавшихся Археографической комиссией. В составе этого тома находилась и Повесть о Варлааме и Иоасафе. Ее подготавливал к изданию заведующий Синодальной (Патриаршей) библиотекой Н. П. Попов. Он сличил издаваемый текст с другими списками Повести, а также с греческим изданием Буассонада и пришел к выводу, что в составе Макарьевского свода читается особая редакция перевода Повести, которую он назвал Афанасиевским изводом по имени писца Афанасия.⁹⁸

⁹⁵ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903, с. 4—5.

⁹⁶ Пыпин А. Н. История русской литературы. 4-е изд. СПб., 1911, т. 1, с. 516, 535.

⁹⁷ Крымский А. Е. Абан Лахыкый, манихействующий поэт (ок. 750—815). М., 1913, с. 41. (Тр. по востоковедению, изд. Лазаревским ин-том вост. яз.; Вып. 37).

⁹⁸ Великие Миней Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, дни 16—22. М., 1914, с. IV. (Памятники славяно-рус. письменности, изд. имп. Археограф. комис.; Вып. 1); Попов Н. П. Запись писца в тексте Повести о Варлааме и Иоасафе. — В кн.: Библиографическая летопись. СПб., 1914, вып. 1, с. 100—102.

Попов утверждал также, что до XV в. существовал только один древнеславянский перевод Повести; русского он происхождения или южнославянского — на этот вопрос Попов и не пытался ответить. По его мнению, во второй половине XV в. перевод был переработан путем изъятия многих частей текста и добавления новых, так что получился новый извод. Переработка была сделана Иосифом Волоцким и каким-то монахом-доминиканцем.⁹⁹

Акад. А. С. Орлов в книге о русских переводных повестях также высказывал свои соображения по поводу древнеславянского перевода Повести. По его мнению, она переводилась дважды, причем древнейший перевод сделан на Руси «в первые времена ее христианизации, но отдельные из входящих в Повесть притч были переведены еще ранее в Болгарии и затем перешли в Россию не позднее XI в.». ¹⁰⁰ Та же точка зрения была высказана им позже.¹⁰¹

В 1935 г. во Львове польский ученый Ян Янов издал текст польского перевода Повести, сделанного с латинского текста де Билли Себастьяном Пискорским в XVII в. К этому изданию Янов приложил свое исследование (более 200 страниц) «Житие Варлаама и Иоасафа в мировой литературе, особенно у славян» ¹⁰² — самый полный обзор всех известных в то время версий Повести с исчерпывающей библиографией. Особое внимание Янов уделяет трем изданиям Повести, вышедшим на Руси в XVII в. Говоря о двух первых изданиях, мы уже ссылались на статью Янова. Остается добавить, что в ней он возражает Д. И. Абрамовичу, считавшему единственным источником Повести о Варлааме и Иоасафе в переработке Дмитрия Ростовского московское издание 1680 г. Сопоставляя тексты, Янов показывает, что Дмитрий Ростовский использовал также издания «Житий святых» Петра Скарги.¹⁰³

Возможности изучения оригинальных и переводных произведений древнерусской литературы неизмеримо возросли после выхода в свет библиографических трудов В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Покровской и А. А. Назаревского.¹⁰⁴ В обеих библиографиях учтены издания как целых произведений, так и их частей и отрывков, исследовательская литература и, что самое главное, все известные составителям списки с попыткой некоторой систематизации. В обоих изданиях библиография Повести о Варлааме и Иоасафе занимает более чем по 20 страниц. Дополнением к этим библиографиям по части исследовательской литературы

⁹⁹ Попов Н. П. Афанасиевский извод Повести о Варлааме и Иоасафе. — ИОРЯС, 1926, т. 31, с. 189—230.

¹⁰⁰ Орлов А. С. Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII—XVII веков. Л., 1934, с. 70.

¹⁰¹ История русской литературы. Т. 1 / Под ред. А. С. Орлова, В. П. Адриановой-Перетц, Н. К. Гудзия. М.; Л., 1941, с. 162—167.

¹⁰² Piskorski S. Żywot Barlaama i Jozafata, s. V—CCVIII.

¹⁰³ Ibid., s. LXXVII—LXXVIII.

¹⁰⁴ Библиография истории древнерусской литературы, с. 50—74; Библиография древнерусской повести, с. 61—85.

служит указатель библиографии старой украинской литературы.¹⁰⁵

Говоря о научной литературе двух последних десятилетий, следует отметить некоторый спад интереса исследователей к древнеславянской Повести и вопросу о ее происхождении. Мы можем назвать лишь две работы О. В. Творогова. В 1969 г. была опубликована его статья о списках притч из Повести в собрании Пушкинского Дома.¹⁰⁶ Особенность статьи — систематизация списков по редакциям. Так, например, для притчи об инороге устанавливаются три редакции, причем во второй из них выделяются два вида. Другое исследование О. В. Творогова посвящено анализу художественных особенностей древнеславянской Повести,¹⁰⁷ но в нем автор высказывает свое отношение и к вопросу о времени и месте перевода. Творогов склонен к признанию южнославянского происхождения этого перевода, но считает, что вопрос требует специальных разысканий.

Возвращаясь несколько назад, отметим, что Н. К. Гудзий, специально изучением Повести не занимавшийся, и в своем учебнике истории древнерусской литературы, и в докладе на IV Международном съезде славистов признавал Повесть памятником русской переводной литературы эпохи Киевской Руси.¹⁰⁸

Нам осталось назвать еще имя акад. Д. С. Лихачева, который писал о новых славянских переводах или новых редакциях переводов памятников византийской литературы, пришедших на Русь от южных славян в XIV—XV вв. Среди этих памятников Д. С. Лихачевым названа и Повесть о Варлааме и Иоасафе.¹⁰⁹

Теперь мы можем подвести итоги. Популярнейший памятник древнерусской литературы, получивший широчайшее распространение и в рукописной, и в печатной русской книжности вплоть до конца XIX в., до сих пор не имел научного издания. Текстологическое изучение его исчерпывается лишь трудами А. И. Кирпичникова и Ивана Франко. Без изучения всей рукописной традиции текста, без установления его типов и редакций невозможно решить вопрос о происхождении древнеславянского перевода Повести (или переводов). Разбросанные по разным изданиям, часто редким, статьи о Повести остаются неизвестными даже специалистам. Приведем два примера из литературы последних лет.

¹⁰⁵ Українськи письменники : Біо-бібліографічний словник. Т. 1. Давня українська література (X—XVIII ст.). Київ, 1960, с. 780—789.

¹⁰⁶ Творогов О. В. Притчи Варлаама в собрании древнерусских рукописей Пушкинского Дома. — ТОДРЛ, 1969, т. 24, с. 380—383.

¹⁰⁷ Истоки русской беллетристики : Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970, с. 154—163.

¹⁰⁸ Гудзий Н. К. 1) История древней русской литературы. 6-е изд. М., 1956, с. 160—162; 2) Литература Киевской Руси и древнейшие внославянские литературы. М., 1958, с. 38.

¹⁰⁹ Лихачев Д. С. 1) Некоторые задачи изучения второго южнославянского влияния в России. — В кн.: Исследования по славянскому литературоведению и фольклористике. М., 1960, с. 95—151; 2) Развитие русской литературы X—XVII веков : Эпохи и стили. Л., 1973, с. 82.

Московский лингвист Г. И. Белозерцев опубликовал в 1974 г. статью о префиксах вы- и из- в текстах ранних славянских переводов.¹¹⁰ Он приводит статистические показатели по разным памятникам: например, в Повести о Варлааме и Иоасафе при полном отсутствии слов с приставкой вы- наблюдается 195 случаев словоупотребления с приставкой из-. Что подразумевается в статье под Повестью о Варлааме и Иоасафе: одно из трех изданий XVII в., редакция макарьевских Миней Четых или какой-либо из списков? Оказалось, что расчеты произведены по списку XIV в. № 1365 Софийского собрания, который, как мы теперь знаем, содержит сербский перевод Повести, сделанный не позже начала XIV в.

Второй пример взят из статьи А. И. Рогова. Автор, говоря о русско-болгарских связях XII—XIII вв., замечает, что в это время на Русь попадают такие переведенные в Болгарии в XI—XII вв. византийские памятники, как Повесть о Варлааме и Иоасафе.¹¹¹ Источник упомянутых сведений не указан. Приведенные примеры показывают, что достигнутое в изучении древнеславянской Повести трудами Ф. И. Буслаева, А. И. Кирпичникова, Ивана Франко и других забывается. И это обязательно происходит, если прерывается традиция изучения памятника. Памятник литературы жив, пока его читают; памятник древней письменности продолжает жить, пока он служит для исследователей предметом изучения.

Текстологическое сравнение списков.

Установление типов текста.

Сербский, болгарский и русский переводы Повести¹¹²

«Изучение текста произведения начинается с отыскания его списков».¹¹³ Изучение всех сохранившихся списков памятника литературы сформулировано как необходимое условие наукой текстологией, разработанной на материале древнерусской литературы акад. Д. С. Лихачевым. Как видно из предыдущего раздела, уже и А. И. Кирпичников, и Иван Франко писали о необходимости совокупного изучения всей славянской рукописной традиции Повести даже для предварительной текстологической работы. До последнего времени это оставалось неосуществленным. Труд-

¹¹⁰ Белозерцев Г. И. Префиксы вы- и из- как различительные признаки ранних славянских переводов. — В кн.: Памятники русского языка : Вопр. исслед. и изд. М., 1974, с. 128.

¹¹¹ Рогов А. И. Русско-болгарские культурные связи в конце XII—XIII в. — В кн.: Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982, с. 23.

¹¹² Материал этого раздела частично опубликован: Лебедева И. Н. О древнерусском переводе Повести о Варлааме и Иоасафе. — ТОДРЛ, 1979, т. 33, с. 246—252.

¹¹³ Лихачев Д. С. Текстология : На материале рус. лит. X—XVII вв. М.; Л., 1962, с. 95.

ность заключалась прежде всего в огромном количестве списков как целого текста Повести, так и отрывков, извлечений, сокращенных вариантов. Поэтому своей первой задачей мы поставили выявление рукописей полного текста Повести. Рукописи разыскивались по описям и каталогам непосредственно в рукописных отделах библиотек, по библиографиям древнерусской литературы, по вновь издаваемым описаниям и обзорам рукописных собраний, по публикуемым отчетам об археографических экспедициях. Всего удалось выявить 224 списка XIV—XIX вв. — русских, болгарских, сербских. Вопрос заключался в том, как приступить к работе с таким количеством списков большого по объему памятника. Обычно рекомендуемый текстологией метод пословного сличения текстов в данном случае был непригоден. Для того чтобы пословное сличение стало возможным, нужна была предварительная классификация списков. Для этого мы воспользовались методом, который был применен Ф. Дэльгером при анализе рукописной традиции греческой версии повести, а именно методом классификации рукописей по их заглавиям. Напомним, что и акад. А. Н. Веселовский в рецензии на книгу А. И. Кирпичникова предлагал именно этот метод на начальном этапе текстологической работы с многочисленными рукописями Повести.

Из всего количества списков мы отобрали те, в которых были заглавия. Таких оказалось 123. По типу заглавий списки легко разделились на семь групп.

Первая группа списков, самая многочисленная, включает в себя 51 рукопись XIV—XIX вв. Заглавие приводится по одному из старейших списков этой группы — сербскому Хиландарскому № 422, датируемому третьей четвертью XIV в.:

«Се писание душепользно от вънутрьнее Ефиопские страны, глаголемые Ендия, въ светый град пренесеномъ Иоаномъ мнихомъ, мужемъ честномъ и добродетелномъ монастыра светаго Савы, въ немже житие Варлама и Иоасафа приснопамятною и божественою».¹¹⁴

Ко второй группе относятся 15 списков XV—XVII вв. Заглавие приводится по старейшему датированному списку — болгарской рукописи 1444 г., хранящейся под № 687(1868) в ГБЛ в собрании Троице-Сергиевой лавры:

«Житие и жизнь преподобныхъ отецъ нашихъ Варлаама и Иоасафа, душевныя ради ползы съписано от преподобнаго отца нашего Иоанна Дамаскына».¹¹⁵

Третья группа представлена тремя полными списками и имеющим заглавие фрагментом XVII в. Приводим заглавие по рукописи № 1081 (388) Уваровского собрания, хранящегося в ГИМ:

«Повесть полезна жития святыхъ и преподобныхъ отецъ пустынножитель и постникъ Индѣйскихъ Варлама пустытника и ученика

¹¹⁴ Богдановић Д. Каталог ћирилскихъ рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978. — [Т. 1]. Каталог. . . , с. 163; [Т. 2]. Албум, табл. 54.

¹¹⁵ Описание славянскихъ рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879, ч. 3, с. 51.

его Иоасафа царевича, сына Авенбра, царя Индѣйскаго. Списано Иванномъ, мнихомъ обители святаго Савы, иже во Иерусалиме». ¹¹⁶

В четвертую группу входят четыре рукописи XVI в. Заглавие приводится по Соловецкому списку № 208(513), хранящемуся в ГПБ:

«Книгы Варлам. Изображение душеполезное из утрення Ефиопьскыя страны, глаголемыя Индейскыя страны, въ святыи град принесено Иоаномъ мнихомъ и мужемъ честнымъ и добродетельнымъ, сущаго от монастыря святаго Савы». ¹¹⁷

К пятой группе относятся 15 списков XV—XVII вв. Заглавие взято из старейшего датированного списка этой группы — рукописи № 393 Епархиального собрания, написанной в 1522 г. и хранящейся в ГИМ:

«Сиа книги принесены изъ внутрення Ефиопиа, глаголемыя Индийскыя страны, въ святыи град Иерусалимъ Иоанномъ мнихомъ, мужемъ честномъ и добродѣтельнымъ, сущаго монастыря святаго Савы. Изъображение душеполезно. Господи, благослови, отче. Сиа книга царя Иоасафа дѣяние, емуже наказатель авва пустыльникъ Варламъ. Житие и подвизи преподобныхъ отецъ нашихъ Варлаама и Асафа. Списано преподобнымъ отцемъ нашимъ Иоанномъ Дамаскыномъ».

Шестая группа включает в себя 14 рукописей конца XVII—XVIII в. Заглавие приводится по списку № 73 из собрания Общества истории и древностей российских, датируемому началом XVIII в. и хранящемуся в ГБЛ.

«История, или повесть святаго и преподобнаго отца нашего Иоанна, иже от Дамаска, о преподобномъ отцѣ Варлааме пустынножителѣ и о Иоасафѣ царѣ Индѣйстемъ». ¹¹⁸

Наконец, в последнюю, седьмую, группу входят 20 списков конца XVII—XIX в. Заглавие этой группы имеет два варианта. Первый приводится по списку № 7 Семеновского собрания (Текущие поступления, № 885), датируемому концом XVII в. и хранящемуся в БАН:

«Месяца ноября въ 19 день. Житие преподобныхъ отецъ нашихъ Варлаама Иоасафа царевича великия Индии».

Второй вариант заглавия взят из рукописи № 57 собрания Общества истории и древностей российских, датируемой началом XVIII в. и хранящейся в ГБЛ:

«Месяца ноября в 19 день. Житие преподобныхъ Варлаама и Иоасафа индѣйскихъ. Отъ святаго Иоанна Дамаскина вкратцѣ собранное». ¹¹⁹

Сличение текста Повести по спискам внутри установленных групп показало, что списки, объединенные одним и тем же за-

¹¹⁶ Леонид, архим. Систематическое описание славяно-русскихъ рукописей собрания гр. А. С. Уварова. М., 1893, т. 2, с. 394.

¹¹⁷ Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885, ч. 2, с. 247—248.

¹¹⁸ Строев П. М. Библиотека имп. Общества. . ., с. 29,

¹¹⁹ Там же, с. 24,

главием, содержат один и тот же текст. Тексты списков с разным заглавием существенно различны, за исключением рукописей второй и третьей групп. Анализ текста списков, не содержащих или не сохранивших заглавия, позволил отнести их к уже установленным семи группам. Переходим к характеристике этих групп.

Начнем с двух последних. Это два ряда списков с двух изданий Повести, выпущенных в XVII в.: шестая группа содержит списки с московского издания 1680 г., седьмая — с киевского издания Четых-Миней Димитрия Ростовского 1689 г. К спискам с заглавиями примыкает большое число рукописей, содержащих выписки или целые тексты без заглавия. Эти две группы мы рассматривать не будем. Остается, таким образом, пять групп списков.

Первая группа самая многочисленная. В нее кроме 51 списка с заглавиями входит еще несколько десятков рукописей, в которых заглавия не было или не сохранилось. Это одна из двух групп списков, среди которых есть рукописи XIV в. В ней их всего девять. Из них семь сербских: рукописи № 100 сербского Дечанского монастыря,^{119a} Архива Югославянской академии наук в Загребе (III в 15),^{119b} № 422 Хиландарского монастыря,¹²⁰ № 93(30) румынского Нямецкого монастыря,¹²¹ № 35 Венской Национальной библиотеки,¹²² № 11 Новоспасского собрания в ГИМ¹²³ и № 905 собрания Щукина в ГИМ; одна болгарская № 61 (4) Нямецкого монастыря¹²⁴ и одна русская, пергаменная рукопись № 1365 Софийского собрания в ГПБ.¹²⁵

Заглавие этой группы списков дословно соответствует заглавию большинства греческих рукописей Повести: 'Ιστορία ψυχοφελής ἐκ τῆς ἐνδοτέρας τῶν Αἰθιοπῶν χώρας τῆς Ἰνδῶν λεγομένης πρὸς τὴν ἁγίαν Πόλιν μετενεχθεῖσα διὰ Ἰωάννου μοναχοῦ, ἀνδρὸς τιμίου καὶ ἐναρέτου, μονῆς τοῦ ἁγίου Σάββα, ἐν ᾗ βίος Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ τῶν ἀοιδίμων καὶ μακαρίων.

Текст именно этих списков имели в виду А. Н. Пыпин и другие исследователи, предполагая, что перевод Повести сделан у южных славян. Акад. В. Ягич склонен был признать его скорее древнеболгарским, сделанным до начала XII в., чем древнесербским, на том основании, что одна из притч Варлаама, встречающаяся в многочисленных русских сборниках отдельно от Повести, озагла-

^{119a} Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (X—XVII века). Београд, 1982, с. 28, № 197.

^{119b} Там же, № 198.

¹²⁰ Богдановић Д. Каталог. . . , с. 163; Албум, табл. 54.

¹²¹ Яцимирский А. И. 1) Славянские рукописи Нямецкого монастыря в Румынии. М., 1898, с. 75; 2) Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905, с. 781—783. (СОРЯС; Т. 79).

¹²² Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Пг., 1921, т. 1, с. 165—166. (СОРЯС; Т. 98); Birkfellner G. Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. Wien, 1975, S. 120—121.

¹²³ Попов Н. П. Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. . . , с. 72—77.

¹²⁴ Яцимирский А. И. 1) Славянские рукописи Нямецкого монастыря. . . , с. 44; 2) Славянские и русские рукописи. . . , с. 691—695.

¹²⁵ Абрамович Д. И. Софийская библиотека, вып. 3, с. 51.

лена «Притча о богатых от болгарских книг».¹²⁶ На самом же деле она не имеет никакого отношения к Повести о Варлааме и Иоасафе. Эту притчу связывали с Повестью также и А. И. Кирпичников, и акад. А. Н. Веселовский, отмечая ее сходство с притчей об инороге из Повести.¹²⁷ Поэтому и в последующей литературе упрочилась ошибочная атрибуция ее как отрывка из Повести.¹²⁸ Для того чтобы читатель мог убедиться в обратном, приводим параллельно текст притчи об инороге из Повести по Софийской рукописи № 1365 и «Притчи о богатых от болгарских книг» по списку собрания Кирилло-Белозерского монастыря № 22/1099 (сборник XV в.).

Софийская № 1365,
л. 53 об.¹²⁹

Подобни быти мною мужеви бѣ-
гающе от лица инорога, иже не
терпя гласа его и страшнаго его пре-
рикания, но крѣпко бѣгаше, да не
будет ему въ снѣдь. Внегда же те-
чааше быстро, в великую нѣкую
впаде пропасть. Внегда же впасться
ему в ню, и за древо нѣкое похи-
тився, крѣпко держашеся и на рос-
сосѣ нѣкоей нозѣ утвердивъ, мняше
прочее в мирѣ быти и въ твердыни.
Възрѣвъ убо и видѣ двѣ мыши,
бѣлу убо едину, другую же черну,
погрызающе же непрестанно древа,
еже онъ бяше похитился. . .¹³⁰

Кирилло-Белозерская № 22/1099,
л. 107

Человѣкъ нѣкто ходя на полѣ
чистѣ и видѣ идуща к себѣ лютаго
звѣря и лва и не имы, где скрытися
от звѣря того. И потече по полю,
и видѣ ровъ глубокъ, онже спустился
в ров той. И бѣ в ровѣ том древа два,
едино сребрено листвие имѣя, а дру-
гое злато. И летѣвъ, паде на среб-
ренѣ древѣ, и ухватися за вѣтвие,
и сѣде на немъ. И възрѣ горѣ, и видѣ
лютаго лва, надо рвом стояща.
Сѣдящу же ему на древѣ томъ, и
прилѣташе к нему голубица, прино-
шаше ему смокви въ устѣхъ своих.
Онже, принимая, ядяше и плачаша
горко. И прилѣташе к нему вранъ,
нося въ устѣхъ своих ушие горяща,
и жабы, и ящерица. . .

Из приведенных текстов видно, что схож лишь их сюжет, а текстуально они не связаны. Отметим еще раз, что «Притча о богатых от болгарских книг» к Повести никакого отношения не имеет; она попала в русскую книжность, видимо, из какого-то болгарского сборника. Таким образом, аргумент, обосновывающий болгарское происхождение перевода Повести, отпадает.

Мы уже упоминали болгарскую рукопись Повести № 61 (4) из собрания Немецкого монастыря, которая датируется второй

¹²⁶ Ягич В. История сербско-хорватской литературы : (древний период). Казань, 1871, с. 114, 124—125.

¹²⁷ Кирпичников А. И. Греческие романы. . . , с. 181; Веселовский А. Н. О славянских редакциях одного аполога. . . , с. 63—70.

¹²⁸ Библиография истории древнерусской литературы, с. 64—65; Библиография древнерусской повести, с. 73—76; Творогов О. В. Притчи Варлаама. . . , с. 381—382.

¹²⁹ Во всех случаях сопоставления текстов названия рукописных источников даются в женском роде.

¹³⁰ Тексты обеих притч по этим спискам опубликованы А. Н. Веселовским (Веселовский А. Н. О славянских редакциях одного аполога. . . , с. 64—66).

половиной XIV в. Кроме того, есть сведения еще о двух болгарских списках XV в. Один из них, № 523(591) бывшей Белградской Народной библиотеки,¹³¹ сгорел в 1941 г. Другой хранится под № 7 в Центральной научной библиотеке им. В. Стефаника¹³² в собрании Львовского Народного Дома. Кроме этих трех списков XIV и XV вв., никаких других следов упоминаемого текста в болгарской письменности нет. Имя Иоасафа впервые в болгарской истории засвидетельствовано в конце XIV в. Это Иоасаф, митрополит Бдинский (или Видинский, 1392 — ?), автор похвального слова преп. Филофее.¹³³

Если обратиться к сербской традиции, то тут картина иная. Из девяти рукописей XIV в. семь сербские, из них три — афонского происхождения. Известны также три сербских списка XV в. и четыре списка XVI в. Из последних один, Шишатовицкий, написан в 1518 г. в Григориатском монастыре на Афоне.¹³⁴ Другой содержит вместе с Повестью памятник также восточного происхождения, «Стефанит и Ихнилат» (БАН, собр. Сырку, 13.5.15).¹³⁵

Но кроме сохранившихся списков есть свидетельство того, что по крайней мере в конце первой четверти XIV в. Повесть была хорошо известна сербам. Речь идет о жизнеописании сербского краля Стефана Уроша II Милутина (1275—1321), внука Стефана Первовенчанного, принадлежащем перу вышедшего из среды афонского монашества Даниила, последнего архиепископа Сербского. Описывая скорбь Милутина по поводу смерти его матери, Даниил вкладывает в уста Милутина такие слова: «... господи, цару вѣкомъ, даждь мнѣ, рабу твоему, по срьдцу моему мужа света и праведьна, иже наставитъ ме до коньца страхъ твой въсприемъ и дрѣжати въ срьдци моемъ уныломъ, якоже дароваль еси на просвѣштение души многочьстному Иоасафу прѣподобьнааго отца Варьлаама, иже просвѣтивый его свѣтомъ разумнымъ и омрачения тьму многую отъгнавъ отъ душе его и страхъ божий всадивъ в многоразумьномъ срьдци его творити благая предъ господемъ; и яко господину светому моему прѣродителю пръвѣнчаному кралю Стефану плѣтородьнааго брата просвѣштьника срьбской земли кирь Саву...».¹³⁶

Читающим жизнеописание Милутина имена Варлаама и Иоасафа должны были быть достаточно хорошо известны, поскольку

¹³¹ Стојановић Л. Каталог Народне библиотеке у Београду : Рукописи и старе штампане књиге. У Београду, 1903, т. 4, с. 384.

¹³² Свенцицкий И. Опис рукописів Народного Дому. Ч. 1. — В кн.: Украинсько-руський архив. У Львові, 1906, т. 1, с. 63—67.

¹³³ История на българската литература. Т. 1. Старобългарска литература / Под ред. на В. Велчев, Е. Георгиев, П. Динеков. София, 1962, с. 345—348.

¹³⁴ Новаковић С. Варлаам и Иоасаф, с. 59—61.

¹³⁵ Описание 4, 1, с. 48—49.

¹³⁶ Животи кралева и архиепископа српских / Написао архиеп. Даниил; Издао П. Даничић. У Загребу, 1866, с. 151—152.

Даниил не дает им более подробной характеристики. Обращает на себя внимание также сопоставление Иоасафа и Варлаама с кралем Стефаном Первовенчаным и его братом, первым сербским архиепископом Саввой. Здесь Савва, «просветитель сербской земли», сопоставляется с Варлаамом. Но столетием раньше, при жизни самого Саввы, избравшего путь монашества, судьба Растко (будущего Саввы Сербского), сына великого жупана Сербии Стефана Немани, могла легко ассоциироваться с образом ушедшего в пустыню индийского царевича. Житие Саввы, написанное его учеником и последователем Доментианом, повествует, как под влиянием рассказов одного афонского монаха, русского родом, молодой Неманич ушел на Святую гору и там в русском монастыре св. Пантелеймона принял постриг — «Растко име Савомь измѣнивъ».¹³⁷

В 1208 г. Савва с Афона вернулся в Сербию, где был сначала игуменом Студеницкого Богородичного монастыря. В сделанной при Савве в 1209 г. росписи монастырской церкви в Студенице есть изображения святых Варлаама и Иоасафа.¹³⁸ Они помещены рядом с изображением св. Саввы Иерусалимского, патрона Саввы Сербского (факт, сам по себе заслуживающий внимания). Итак, в начале XIII в. герои Повести Варлаам и Иоасаф уже почитались в Сербии как святые. Неизвестно, когда именно имена Варлаама и Иоасафа были внесены в месяцеслов греческой церкви. Как уже говорилось, самое раннее упоминание Иоасафа как святого находится в греческом Синаксаре 1301 г. По-видимому, культ Варлаама и Иоасафа в начале XIII в. существовал на Афоне, откуда и был перенесен в Сербию Саввой. Последний из династии Неманичей, Иоанн Урош Палеолог, в 1381 г. принял монашество под именем Иоасафа.¹³⁹

Фрески в Студенице свидетельствуют о том, что к 1209 г. в сербской письменности был памятник, рассказывающий о Варлааме и Иоасафе. Наличие изображения уже говорит о том, что существует текст, на основе которого оно сделано. Мы полагаем, что это сербский перевод Повести о Варлааме и Иоасафе, сделанный на Афоне. Г. А. Ильинский писал, что Афон был колыбелью сербской литературы и «история древней сербской литературы есть в сущности история сербской письменности на Афоне».¹⁴⁰ Древнесербская литература, как и другие славянские, создавалась на базе переводов с греческого языка. Благодаря трудам Саввы Сербского и его последователей в Хиландарском монастыре на Афоне сложилась замечательная литературная школа, из ко-

¹³⁷ Живот светого Саве / Написао Доментијан; Издао П. Даничић. У Београду, 1860, с. 6—16.

¹³⁸ Радојчић С. Старо српско сликарство. Београд, 1966, с. 34 и табл. 8 (изображение Варлаама).

¹³⁹ Иречек К. История Срба. Београд, 1922, кн. 1, с. 328.

¹⁴⁰ Ильинский Г. А. Значение Афона в истории славянской письменности. — ЖМНП, 1908, № 11, с. 21—22.

торой вышел также уже упоминавшийся архиепископ Даниил.

Таким образом, мы считаем возможным признать текст первой рассматриваемой нами группы рукописей сербским переводом Повести, выполненным, по-видимому, в афонском Хиландарском монастыре в начале XIII в. или позже, но, во всяком случае, до конца первой четверти XIV в. Широкое распространение этого перевода в письменности, не только сербской, но и болгарской, а также русской, начинается в XIV в. В будущем мы предполагаем опубликовать его специальное исследование.

Переходим ко второй группе списков. К ней относятся кроме 15, сохранивших заглавие, еще 5 рукописей. До недавнего времени старейшими в этой группе можно было считать рукопись № 26(22) молдавского Ново-Нямецкого монастыря, датируемую началом XV в.,¹⁴¹ и список № 687(1868) собрания Троице-Сергиевой лавры, созданный в 1444 г. Оба списка имеют особенности болгарской орфографии. В 1976 г. в Ленинграде проходила выставка болгарской рукописной книги X—XVIII вв., на которой в числе других демонстрировалась болгарская рукопись № 3 (14) из Рильского монастыря, содержащая Повесть о Варлааме и Иоасафе. Эта рукопись была известна и прежде по описанию Е. Спространова, который датировал ее XVI в.¹⁴² На самом деле она оказалась на два века старше и датируется третьей четвертью XIV в.¹⁴³ Рукопись дефектна в начале, поэтому неизвестно, было ли у нее заглавие. Анализ ее текста показал, что он относится ко второй группе и рукопись — старейшая в этой группе. Таким образом, все три рукописи XIV—XV вв. второй группы болгарские. Остальные списки русские.

Вторая группа текстов оказалась связанной с первой. Текст списков этой группы представляет собой выправленный вторично по греческому оригиналу сербский перевод первой группы списков. Еще Н. П. Попов, сопоставляя славянские тексты Повести по двум спискам, сербскому Новоспасскому № 11 (по нашей классификации, из первой группы) и рукописи № 687 Троице-Сергиевой лавры (из второй группы), заметил, что второй текст является несколько измененной редакцией первого, но не связал эти изменения с новой правкой по оригиналу.¹⁴⁴

Приводим параллельно начало пролога Повести по сербскому Новоспасскому списку № 11, по списку XV в. F.I.290, хранящемуся в ГПБ (текст второй группы), и по греческому изданию Буассонада. Изменения, внесенные во второй текст, и соответствующие этим изменениям слова греческого текста выделены.

¹⁴¹ Яцимирский А. И. Славянские рукописи Нямецкого монастыря. . . , с. 103.

¹⁴² Спространов Е. Опис на рукописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902, с. 68—70.

¹⁴³ Българска ръкописна книга X—XVIII в. София, 1976, № 117, табл. XLIX.

¹⁴⁴ Попов Н. П. Афанасиевский извод. . . , с. 194—196.

«Елици духомъ божимъ водими суть, си суть сынове божии», — рече божественый апостоль. А еже духа святаго сподобитесе и сыномъ божнимъ быти желание есть коньчнее. И сему бывшу, всекого боговидения есть покой, якоже пишеть. Сего убо естестве [наго и желанья коньчанаго блаже] нства ¹⁴⁵ сподобишеса получитьи иже от века светии добродѣтели дѣланиемъ, ови убо мученичьскы пострадавшие и до крове противу грѣху ставше. ..

«Елици духомъ божимъ водятся, сии суть сынове божии», — рече божественый апостоль. А еже духа святаго сподобитися и сыновомъ божимъ быти желаниемъ есть съвършения. И бывшу всякому видѣнию покоище, якоже пишеть. Вышеестественому убо сему и желаниемъ крайнего блаженства сподобишася получитьи иже от вѣка святии добродѣтели ради дѣлания, ови убо мученичьскы пострадаша и даждь (даже, — И. Л.) до крове всякому грѣху съпротивльшеся. . .

''Οσοι πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ, φησὶν ὁ θεῖος ἀπόστολος. Τὸ δὲ πνεύματος ἁγίου ἀξιωθῆναι καὶ υἱοὺς θεοῦ γενέσθαι τῶν ὁρσικῶν ὑπάρχει τὸ ἔσχατον, καὶ οὐ γενομένοις πασῆς θεωρίας ἀνάπαυσις, καθὼς γέγραπται. Τῆς οὖν ὑπερφυοῦς ταύτης καὶ τῶν ἐφετῶν ἀκροτάτης μακαριότητος ἡξιώθησαν ἐπιτυχεῖν οἱ ἀπ' αἰῶνος ἅγιοι διὰ τῆς τῶν ἀρετῶν ἐργασίας, οἱ μὲν μαρτυρικῶς ἀθλήσαντες καὶ μέχρις, αἵματος πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀντικαταστήσαντες. . .

Таким образом выправлен весь текст Повести. При этом изменено и ее заглавие. Новое заглавие говорит о Житии Варлаама и Иоасафа, созданном Иоанном Дамаскином. Благодаря работе Ф. Дэльгера по классификации греческих списков мы можем указать греческую рукопись с заглавием, точно соответствующим заглавию этой группы славянских списков, — рукопись Иерусалимской Патриаршей библиотеки (Codex Sancti Crucis 42), четыре листа из которой хранятся в ГПБ под шифром греч. № 379. Сама рукопись датируется XI в., а заглавие ее написано почерком XIII в.: Βίος καὶ πολιτεία τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ καὶ ψυχικὴ ὠφέλεια συγγραφεῖσα παρὰ τοῦ ὁσιωτάτου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ.¹⁴⁶

Исходя из того, что три старейшие рукописи, содержащие этот вновь исправленный по греческому оригиналу славянский текст, болгарские, можно назвать выправленный текст болгарским изводом, или болгарской редакцией Повести. Неожиданно оказалось, что существует документ, подтверждающий это предположение и уточняющий место создания болгарской (точнее — среднеболгарской) редакции и имя ее создателя. Это широко известная специалистам-болгаристам приписка иеромонаха Мефодия на рукописи болгарского Октоиха № 19 из библиотеки монастыря св. Екатерины на Синае. Первым обратил внимание на рукопись и опубликовал приписку епископ Порфирий (Успенский) в середине прошлого столетия.¹⁴⁷ Затем приписку публиковали

¹⁴⁵ В рукописи лакуна, восполнено по Софийскому списку № 1365.

¹⁴⁶ Dölger F. Der griechische Barlaam-Roman ein Werk des h. Joannes von Damascos. Ettal, 1953, S. 14. (Studia patristica et byzantina; T. 1).

¹⁴⁷ Порфирий (Успенский). Первое путешествие на Синай. СПб., 1856, с. 215—216.

П. А. Сырку,¹⁴⁸ В. А. Розов,¹⁴⁹ акад. М. Н. Сперанский,¹⁵⁰ акад. Йордан Иванов,¹⁵¹ Г. Попов (часть приписки).¹⁵² В приписке иеромонах Мефодий говорит о деятельности старца Иоанна, замечательного болгарского книжника, трудившегося над переводом целой библиотеки книг (перечислено 15 названий) с греческого языка. Приводим этот текст по изданию Йо. Иванова.

«Новому Охтоиху конецъ с богомъ, тру [дом? — И. Л.] иже и изложена преподобнаго отца нашего Иоанна старца, прѣложившаго изъ гръчскихъ въ блъгарскый нашъ языкъ. Сиа избравшу въ святой горѣ Афонстѣй и лаврѣ богоноснааго отца нашего Афанасиа, любовию и желаниемъ и благодатию святаго духа прѣложи и исписа книги, ихже имена zde: Тетраеуаггелъ, Пракси апостолъ, Литургию, Типик, Псалтирь, Θεотокаръ, Минею, Агирист, Богослова, Лѣствицу, Исаака, Варлаама, Дорофеа, Патерикъ, Антиох и ина многа съчини и прѣдаде божественым и святымъ церквамъ блъгарскыя земя, и украси их, якоже нѣкими утварми царскими. И еще же мниси и мистии въси, елици быша трудолюбиемъ симъ подражателе, украсишяся духовнѣ, яко чяда церковнаа свѣтообразнаа. И того ради вѣчнаа память Иоанну старцу, второму творцу, паче же тѣзоимениту Иоанну, Иосифу, Феофану, Космѣ. . .

Сего ради и азъ, грѣшный и худый, и послѣдний въсѣхъ, и недостойнъ нарецися именемъ иночьскимъ Мефодие, ну и иеромонахъ об, понудихся и азъ от сладкихъ изводъ старцовых и исписахъ нѣколько книгъ, псалтирей до ѣ, часники е, литургию д, Лествиця г и ина многа. Последи же изведох сего Осмогласника изъ Агиристъ сладких и съставих его сице до конца. . .».¹⁵³

Среди перечисленных здесь книг обращает на себя внимание название «Варлаам», стоящее рядом с Лествицей, творениями Исаака Сирина и аввы Дорофея и Патериком. До сих пор никто не обратил внимания на это название, под которым совершенно очевидно имеется в виду Повесть о Варлааме и Иоасафе. Мы не знаем в византийской литературе другого произведения, которое

¹⁴⁸ Сырку П. А. К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Т. 1, вып. 1. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. СПб., 1898, с. 456.

¹⁴⁹ Розов В. А. Болгарские рукописи Иерусалима и Синая. — Минало, 1914, г. 3, кн. 9, с. 17—19.

¹⁵⁰ Сперанский М. Н. Славянская письменность XI—XIV вв. на Синае и в Палестине. — ИОРЯС, 1927, т. 32, с. 102—103.

¹⁵¹ Иванов Йо. Български старини из Македония. 2-е, доп. изд. София, 1931, с. 274—275. Есть также фототипическое издание, сделанное с этой книги в Софии в 1970 г. За указание этой публикации приношу благодарность болгарскому коллеге С. Кожухарову.

¹⁵² Попов Г. Новооткрито сведение за преводаческа дейност на български книжовници от Света гора през първата половина на XIV в. — Български език, 1978, г. 28, кн. 3, с. 402.

¹⁵³ В ГПБ есть микрофильм этой рукописи. См.: Розов Н. Н. Южнославянские рукописи Синайского монастыря. — Науч. докл. высш. школы. Филол. науки, 1961, № 2, с. 129.

могло быть названо так. Заглавие некоторых греческих списков начинается со слов «Книга Варлаам» (Βιβλίον ὁ Βαρλαάμ). Две рукописи четвертой группы по нашей классификации озаглавлены таким же образом. Записи, сделанные на трех сербских списках первой группы, гласят: «Сия книга, глаголема светы Варлаамъ. . .» (Хиландарский список № 422, л. 1); «Сия книга святой Варлам болничкий. . .» (Венская рукопись № 35, л. 273 об.); «Сия света и душеспасительна книга, глаголема Фарламъ. . .» (Шинатовицкая рукопись, л. 227 об.). Таким образом, названная в списке переводов старца Иоанна книга «Варлаам» не что иное, как Повесть о Варлааме и Иоасафе.

На какое же время приходится переводческая деятельность старца Иоанна? Первый издатель приписки Порфирий Успенский датировал рукопись, написанную иеромонахом Мефодием, XV—XVI вв. Но в черновом варианте описания этой рукописи у Порфирия Успенского дата выглядит таким образом: «XVI—XV в.». ¹⁵⁴ Не следует ли читать первую цифру как неверно написанное XIV? В. А. Розов датирует рукопись XIV в., так же как и другой Октоих № 20 из библиотеки Синайского монастыря, написанный тем же иеромонахом Мефодием. ¹⁵⁵ По-видимому, исходя из такой датировки рукописи, акад. Йо. Иванов полагал, что деятельность старца Иоанна приходится на первую половину XIV в. ¹⁵⁶ Это вполне согласуется с хронологическими данными Рильского списка, датируемого по филиграням 60—70-ми гг. XIV в. Мефодий в своей приписке сообщает, что сам Иоанн или его помощники переписывали переведенные им книги и посылали их в Болгарию. Список Рильского монастыря и является, по-видимому, одним из таких списков или его копией.

Уже акад. Йо. Иванов отмечал, что Иоанн не только переводил заново, но и выправлял старые переводы. Повесть о Варлааме и Иоасафе относится ко второй группе трудов Иоанна: текст сербского перевода выправлен им по греческому оригиналу. Важно было бы выделить переведенные или исправленные Иоанном тексты других памятников византийской письменности и посмотреть, что они представляют собой — новый перевод или исправленный старый текст. Но уже в самом перечне книг в приписке Мефодия есть данные, свидетельствующие о наличии сербских книг в распоряжении старца Иоанна. Имеется в виду название «Агирист». Оно повторено во второй части приписки, где Мефодий говорит о переписанных им самим книгах: «Последи же изведох сего Осмогласника из Агиристъ сладких. . .». Что означает это название, мы не смогли выяснить ни по словарям грече-

¹⁵⁴ Сперанский М. Н. Славянская письменность XI—XIV вв. . . ., с. 102.

¹⁵⁵ Розов В. А. Болгарские рукописи. . ., с. 20—21.

¹⁵⁶ Иванов Йо. Български старини. . ., с. 274. Кроме того, в архиве Болгарской академии наук хранится его неизданная работа «Предтечи на Търновската школа» (ф. 52, арх. ед. 98), где содержится упомянутая датировка. Сведения об этих неизданных материалах см.: Попов Г, Новооткрито сведение. . ., с. 402.

ского и других языков, ни у лингвистов. Лишь по каталогам рукописных собраний удалось обнаружить, что так называется в сербских рукописях XIV в. Октоих: «Начинаемъ съ богом осмогласный агыристь. . .» (Октоих № 559 Софийской Народной библиотеки «Кирил и Методий»); «. . .списателя, исписавшего си агыристь» (Октоих № 560 той же библиотеки).¹⁵⁷ Наименование Октоиха его сербским названием в перечне переведенных Иоанном книг подтверждает наличие у Иоанна сербских текстов, которые он вновь отредактировал по греческим оригиналам.

Таким образом, старец Иоанн создал новый по сравнению с сербским текст, который можно назвать болгарской редакцией Повести о Варлааме и Иоасафе. Эта редакция сохранилась в трех болгарских рукописях XIV и XV вв., названных выше. Сербских списков текста пока не выявлено, все остальные списки русские. В БАН хранится русский список этой болгарской редакции, датируемый концом XIV—началом XV в. (собр. Доброхотова, № 37).¹⁵⁸ Рукопись 1629 г., написанная в Самаре и украшенная 223 миниатюрами (ГПБ, собр. ОЛДП, Q.XVII), издана фототипически.¹⁵⁹

Особый интерес представляет список 1671 г. — рукопись № 133(293) Национального музея в Бухаресте. Она написана в два столбца: первый — текст болгарской редакции, второй — перевод этого текста на румынский язык, сделанный в 1649 г. Орестом Настурелом. Это первый из трех известных румынских переводов Повести. Он издан в 1904 г. генералом артиллерии П.-В.Настурелом (вероятно, потомком переводчика).¹⁶⁰

О болгарской редакции Повести остается сказать еще, что ее текст позже был переработан в сокращенную редакцию на болгарском языке «от Агапия инок». Нам известны два списка этой сокращенной переработки в составе сборника «Дамаскин»: рукопись 1760 г. № 4/9 Рильского монастыря¹⁶¹ и рукопись № 338 Софийской Народной библиотеки, написанная в 1761 г.¹⁶²

Третья группа списков самая немногочисленная: всего четыре—три полных и один фрагмент (начало с заглавием). Все списки русские, датируются XVII в. Это следующие рукописи: ГИМ, собр. Уварова, № 1080(389), заглавие ее приводилось; то же собрание, № 1081(388);¹⁶³ ГБЛ, собр. ОИДР, № 72;¹⁶⁴ ГИМ, собр. Барсова, № 713, л. 1—4.

¹⁵⁷ Цонев Б. Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека. София, 1923, т. 2, с. 75—76.

¹⁵⁸ Описание 4, 1, с. 47—48.

¹⁵⁹ Житие и жизнь преподобных отец наших. . .

¹⁶⁰ Vieata sfintilor Varlaam și Ioasaf, tradusa din limba elena la anul 1648 de Udriște Nasturel de Fierăști, al doilea logofat / Tiparita. . . de P. V. Nasturel. București, 1904. На с. XIV этого издания воспроизведен первый лист рукописи 1671 г.

¹⁶¹ Спространов Е. Опис на рукописите. . ., с. 114—115.

¹⁶² Цонев Б. Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека. София, 1922, т. 1, с. 348.

¹⁶³ Леонид, архим. Систематическое описание. . ., т. 2, с. 394.

¹⁶⁴ Строев П. М. Библиотека имп. Общества. . ., с. 29.

Эта группа списков содержит текст той же самой болгарской редакции, что и предыдущая, вторая группа. Когда и почему произошло изменение заглавия болгарской редакции («Повесть полезна жития святых» вместо «Житие и жизнь») в русской книжности, сказать трудно. Вернее всего в руках одного переписчика находились разные тексты Повести с разным заглавием и заглавие болгарской редакции было исправлено по другому тексту.

Таким образом, к 20 спискам болгарской редакции следует добавить еще 4 с другим заглавием.

Переходим к четвертой группе списков. Она также немногочисленна: к четырем спискам, имеющим заглавие, следует добавить еще один, дефектный. Списки следующие: ГПБ, собр. Соловецкого монастыря, № 208 (513), по которому было приведено заглавие; ГБЛ, собр. Большакова, № 410;¹⁶⁵ Львов, ЦНБ, собр. Креховского Василианского монастыря, № 419;¹⁶⁶ ГИМ, собр. Хлудова, № 60;¹⁶⁷ Львов, ЦНБ, собр. Львовского Народного Дома, № 25(98а), дефектный в начале и в конце список.¹⁶⁸

Заглавие четвертой группы списков похоже на свойственное спискам первой группы, но между ними два отличия: вместо слова «писание» в списках четвертой группы читается «изображение»; в них же заглавие начинается словами «Книгы Варлам», чего нет в списках первой группы. Слова «Книгы Варлам» имеются в заглавии некоторых греческих рукописей, в частности в списке № 102 Венской Национальной библиотеки¹⁶⁹ и в других, указанных в книге Ф. Дэльгера.¹⁷⁰

Уже с первых строк видно, что перед нами совсем другой текст, — не другая редакция перевода (как в примере болгарской редакции по отношению к сербскому тексту), а другой перевод Повести. Сопоставим начало пролога Повести по Новоспасской рукописи № 11 (сербский перевод) с одним из списков четвертой группы, Соловецким № 208.

Новоспасская № 11
л. 2

«Елици духомъ божиимъ водимъ
суть, си суть сынове божи», —
рече божественный апостоль. А еже
духа святаго сподобитесе и сыномъ
божиимъ быти желание есть коньч-
нее. И сему бывшу, всекого богови-
дения есть покой, якоже пишеть. . .

Соловецкая № 208
л. 8

«Елико духомъ божиимъ водими
суть, си суть сынове божи», — вѣща-
ваетъ божественный Павел. А еже свя-
таго духа сподобитися и сыномъ бо-
жиимъ быти желанъно, есть послѣдство.
И не бываема, всякая премудрости
покой, якоже писано есть. . .

¹⁶⁵ *Георгиевский Г. П.* Рукописи Т. Ф. Большакова, хранящиеся в имп. Московском и Румянцевском музеях. Пг., 1915, с. 338—339.

¹⁶⁶ *Франко І.* Варлаам і Йоасаф. . . , т. 8, Прил., с. XIV—XVI.

¹⁶⁷ *Попов А. Н.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872, с. 118—119.

¹⁶⁸ *Свенцицкий И. С.* Церковно- и русско-славянские рукописи Публичной библиотеки Народного Дома во Львове. — ИОЛЯ, 1904, т. 9, кн. 3, с. 361—363.

¹⁶⁹ *Hunger H.* Katalog der griechischen Handschriften der Oesterreichischen Nationalbibliothek. Wien, 1961, Bd 1, S. 109.

¹⁷⁰ *Dölger F.* Der griechische Barlaam-Roman. . . , S. 12—15.

Сопоставление показывает, что тексты представляют собой разные переводы. Это видно не только из слов «вещаваешь» вместо «рече» и «желанъно есть послѣдство» вместо «желание есть кончание». Второй переводчик сделал очень заметную ошибку. Греческую конструкцию οὐ γενομένοις (у достигших этого) он перевел «не бываема», приняв относительное местоимение ὅς в родительном падеже (οὗ) за отрицание οὐ (разница лишь в надстрочных знаках). Может быть, в греческом списке эти знаки были написаны неразборчиво. В сербском переводе упомянутое выражение передано как «сему бывшу» в соответствии с греческим текстом. В этом же отрывке переводчики по-разному передали слово θεωρία (созерцание). Сербский переводчик понял его как «боговидение», приняв первый слог θε- за начало слова θεός, «бог». Во втором тексте слово переведено иначе (премудрость), но тоже не совсем верно.

Второй характерный пример взят из третьей главы Повести. Услышав предсказание звездочета о будущей судьбе сына, царь Авенир приказывает выстроить сыну дворец в особом городе (ἐν πόλει δὲ ὅμως ἰδιαζούσῃ). Сербский переводчик перевел эти слова правильно — «в градѣ абье особне». Второй же переводчик слова δὲ ὅμως, которые, видимо, были написаны через апостроф, δ'ὅμως, принял за название города и перевел — «в градѣ Домосѣ». Приведенных примеров, как нам кажется, достаточно для того, чтобы сделать вывод о двух разных переводах Повести.

Четыре списка этой группы русские, пятый (Львов, ЦНБ, собр. Креховского Василианского монастыря, № 419) написан сербом, но, по-видимому, в Креховском монастыре или вообще на юге России.

И наконец, пятая группа списков содержит текст, включенный в Великие Минеи Четыи митрополита Макария и названный Афанасиевским изводом. Анализ этого извода дан ниже. Пока же скажем только, что в пятую группу входят 24 рукописи XV—XVII вв., все списки русские. В тексте этих списков читаются ошибки перевода, свойственные четвертой группе, а именно «не бываема» вместо «сему бывшу» и «в градѣ Домосѣ». Текст связан с предыдущим, зависит от него и является его переработкой.

Таким образом, выделенные нами пять групп текстов объединяются в два больших раздела. Первый — сербский перевод и зависящая от него болгарская редакция (первая, вторая и третья группы). Второй объединяет четвертую и связанную с ней пятую группы. Так выделяются два основных перевода, представленные первой и четвертой группами. Первый перевод — сербский, сделанный в XIII—начале XIV в. Что же представляет собой другой перевод, где и когда он сделан? Решить поставленные вопросы помогает русский Пролог, к рассмотрению которого мы и переходим. Забегая вперед, скажем, что перевод русский и сделан, по-видимому, в Киеве не позже середины XII в.

Пролог — самая распространенная после Четвероевангелия четья книга в Древней Руси. Из 1493 рукописных книг XI—XIV вв., сохранившихся в отечественных библиотеках и архивах, 88 являются списками Пролога.¹⁷² Он представляет собой переведенный с греческого языка Синаксарь, или Менологий, — сборник кратких житий или памятей святых, извлеченных из служебной Минеи и расположенных по дням церковного календаря. В науке нет единого мнения о времени и месте появления Пролога в славянских литературах.¹⁷³ Наиболее обоснованной представляется в настоящее время концепция В. А. Мошина, который полагает, что греческий Синаксарь был переведен на древнеславянский язык в Киеве около 1132 г.¹⁷⁴ Вскоре после перевода к тексту Пролога были добавлены новые жития и памяти, а также сказания, притчи, проповеди и другие поучительные тексты, взятые из переводной и оригинальной русской и южнославянской литератур. В настоящее время общепринято признание двух редакций Пролога — первой, более краткой, и второй, пространной.¹⁷⁵ Обе редакции составлены русскими книжниками, которые

¹⁷¹ Материал этого раздела частично опубликован. См.: *Лебедева И. Н.* 1) О древнерусском переводе Повести. . . , с. 250—252; 2) К истории древнерусского Пролога: Повесть о Варлааме и Иоасафе в составе Пролога. — ТОДРЛ, 1983, т. 37, с. 41—53.

¹⁷² Подсчет сделан по перечню: Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно). — В кн.: Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966, с. 177—272.

¹⁷³ Библиография Пролога весьма обширна. Бóльшая ее часть указана в кн.: *Бегунов Ю. К.* «Слова» пресвитера Козмы Болгарского в составе Пролога. — *Slavia*, 1966, sv. 35, š. 3, s. 381—382. Назовем лишь основные труды, а также изданные после 1966 г. и потому не учтенные в статье Ю. К. Бегунова исследования: *Сергий, архим.* Полный месяцеслов Востока. М., 1875, т. 1, с. 216—289, Прил., с. 130—191; 2-е изд. Владимир, 1901, т. 1, с. 303—322, Прил., с. 548—607; *Петров Н. И.* О происхождении и составе славяно-русского Пролога; *Сперанский М. Н.* К истории взаимоотношений русской и югославянских литератур. — ИОРЯС, 1923, т. 26, с. 143—206; переиздано в кн.: *Сперанский М. Н.* Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960, с. 36—42; *Mošin V.* Slavenska redakcija Prologa Konstantina Mokisijskog u svetlosti vizantijsko-slavenskih odnosa XII—XIII vijeka. — *Zb. Historijskog inst. Jugosl. akad.*, Zagreb, 1959, vol. 2, s. 17—68; *Ангелов Б. С.* Из историята на руско-българските връзки. София, 1972, с. 47—60; *Бубнов Н. Ю.* Славяно-русские Прологи. — В кн.: Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. М., 1973, вып. 1, с. 274—296; *Бегунов Ю. К.* Козма Пресвитер в славянских литературах. София, 1973, с. 41—50; *Фет Е. А.* 1) О Софийском Прологе конца XII—начала XIII в. — В кн.: Источниковедение и археография Сибири. Новосибирск, 1977, с. 78—92; 2) Новые факты к истории древнерусского Пролога. — В кн.: Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980, с. 53—70. Следует также назвать издание, посвященное Прологу старопечатному: Литературный сборник XVII в. Пролог / Под ред. А. С. Демина. М., 1978. 287 с.

¹⁷⁴ *Mošin V.* Slavenska redakcija Prologa. . . , s. 47—48.

¹⁷⁵ Е. А. Фет определила еще и третью редакцию, созданную в Пскове в XV в. См.: *Фет Е. А.* Новые факты. . .

пополнили состав Пролога текстами, взятыми из самых распространенных произведений византийской литературы: «Луга духовного» Иоанна Мосха, «Лавсаика» Палладия Еленопольского, Патерика, «Пандектов» Никона Черногорца, творений Иоанна Златоуста, Василия Великого, Григория Нисского, Ефрема Сирина, аввы Дорофея и др. Произведения оригинальной южнославянской и русской литературы главным образом анонимны, выявление этих текстов в составе Пролога еще не закончено. Такой сложный, мозаичный состав сделал Пролог настоящей хрестоматией византийской и славянских литератур. Краткие жития в составе греческого Синаксаря были рассчитаны на чтение вслух в церкви. Они должны были рассказать слушающим о тех, кого церковь поминала в этот день, передать главное, чем прославился данный святой: подвигами, мученичеством, чудесами. Поэтому синаксарные жития не сухие биографические справки, а небольшие по объему и выразительные по форме изложения сказания. И права Л. И. Сазонова, утверждающая, что проложные жития — «это особый вид агиографического жанра, а не простое механическое сокращение жития-образца».¹⁷⁶ Такой жанр был специально создан для греческого Синаксаря. И поразительно, насколько русские книжники освоили этот жанр, обработав аналогичным образом внесенные ими в Пролог статьи — и житийные, и поучительные. В итоге русский Пролог стал сборником органичным, устойчивым, доступным для людей самого разного уровня грамотности. Многие тексты из него близки к произведениям фольклора.

Пролог распространялся не только в списках. В XVII в. он неоднократно был издан кириллической печатью (известно восемь изданий). В XVIII в. Пролог был издан девять раз. Он оказал влияние и на литературу последующего времени. М. О. Скрипиль назвал Пролог «своеобразным литературным гербарием, сохранившим и передавшим новым литературам огромное собрание сюжетов».¹⁷⁷ Недавно О. А. Державина проанализировала влияние Пролога на творчество Н. С. Лескова и Л. Н. Толстого, а также на произведения фольклора.¹⁷⁸ Все сказанное свидетельствует о том, что Пролог заслуживает самого тщательного изучения как созданная русскими книжниками учительная энциклопедия, которая в течение веков была настольной книгой русского человека.

Уже в 1875 г. Н. И. Петров установил, что в состав Пролога входят 10 отрывков из Повести о Варлааме и Иоасафе.¹⁷⁹ Но Пет-

¹⁷⁶ Сазонова Л. И. Проложное изложение как литературная форма. — В кн.: Литературный сборник XVII в. Пролог. М., 1978, с. 36—53.

¹⁷⁷ История русской литературы, т. 1, с. 104.

¹⁷⁸ Державина О. А. Пролог в творчестве русских классиков XVIII—X вв. и в фольклоре. — В кн.: Литературный сборник XVII в. Пролог, с. 164—168.

¹⁷⁹ Петров Н. И. О происхождении и составе славяно-русского Пролога, с. 210.

ров изучал состав его изданий, вышедших в XVII в. Как же представлена Повесть о Варлааме и Иоасафе в рукописной традиции Пролога? Какие именно части Повести выбрал русский книжник для внесения в Пролог? Вошли ли в его состав отрывки уже существующего перевода? Были ли они отрывками одного из основных двух переводов, устанавливаемых в данной работе, или обоих? Или, может быть, извлечения сделаны из греческого текста специально для Пролога? Одновременно или в разные периоды включались в него отрывки из Повести и как обрабатывался при этом ее текст? Для ответа на эти вопросы обратимся к старейшим спискам Пролога.

Старейший список первой редакции Пролога — рукопись № 1324 Софийского собрания.¹⁸⁰ В ней две разновременные части: первую датируют XII в., вторую, интересующую нас, — XIII в.; И. И. Срезневский датировал эту часть рукописи серединой XIII в.¹⁸¹ Софийский список содержит сентябрьскую половину Пролога. Особенность списка заключается в том, что все поучительные тексты находятся отдельно от основной, житийной, части, в конце рукописи. В эту, так называемую дополнительную часть, в ноябрьский ее раздел включены пять притч из Повести. Притча — небольшая самостоятельная новелла, из которой, аллегорически истолковывая ее образы, извлекают назидательный смысл.¹⁸² В Повести Варлаам рассказывает Иоасафу восемь таких притч, не считая заимствованных из Евангелия, и одна притча рассказана отрицательным персонажем, волхвом Февдой. Естественно, что притчей Февды составители Пролога не заинтересовались, а из восьми притч Варлаама в Софийском Прологе мы находим пять. Рассказывая их царевичу Иоасафу, Варлаам иллюстрирует положения христианского вероучения. Притчи эти следующие.

19 ноября, л. 233—234. «Притча святого Варлаама о временънѣмъ семь вѣцѣхъ» (притча об инороге).

20 ноября, л. 234—235. «Притча святого Варлаама о ходящихъ в мнишьскій чинъ» (притча о серне).

22 ноября, л. 236 об.—237 об. «Поучение святого Варлаама о животѣ и о смерти» (притча о царе на один год).

23 ноября, л. 237 об.—238 об. «Поучение святого Варлаама къ Асафу о крестьянствѣ житии» (притча о царе и разумном советнике).

28 ноября, л. 241 об.—243. «Слово о притчах святого Варлаама о богатыхъ и убогихъ» (притча о трубе смерти и четырех ковчегах).

¹⁸⁰ Рукопись подробно описана в кн.: *Абрамович Д. И.* Софийская библиотека. СПб., 1907, вып. 2 . . . , с. 154—219.

¹⁸¹ *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882, с. 122.

¹⁸² О жанре притчи в древнерусской литературе см.: *Добротворский С.* Притча в древнерусской духовной письменности. — Православный собеседник, 1864, ч. 1, с. 375—415 (о притчах в Повести о Варлааме и Иоасафе см. с. 391—402).

Сопоставим тексты притч из Софийского Пролога с соответствующими текстами сербского перевода Повести по Софийскому списку № 1365 и перевода, представленного четвертой группой списков, по рукописи № 410 собрания Большакова.

Софийская № 1365 Софийская № 1324 Большаковская № 410

Притча «О временнѣмъ семь вѣцѣ»

л. 53

л. 233

л. 82 об.—83

Подобни быти мню мужевѣ, бегающе от лица инорога, иже не терпя гласа его и страшнаго его прерикания, но крѣпко бѣгае, да не будет ему в снѣдѣ. Внегда же течааше быстро. . .

Подобно есть человекѣ, бѣгающе от бѣснующася инорога, яко нѣ тѣрпящую глас вопля его и рутя его страшнаго, нѣ крѣпко отбѣгъ, да не будетъ ему в ядь. Текущую же ему борзо. . .

Подобнѣ суть мужю, бегающе от лица бѣсущемуся инорогу, яко не терпящую гласа вопля его и рютиа его страшнаго, но крѣпко отбѣгъ, да не будетъ ему ядь. Текущую же ему борзо. . .

Притча «О ходящихъ в мнишьскый чинъ»

л. 69 об.

л. 234

л. 113 об.—114

Млад серничиъ питааше нѣкто от богатыхъ. Възрастѣшу же ему, пустыня желаше, естествонымъ влекомъ житѣемъ. . .

Младенъць серний питааше нѣкто от богатыхъ. Възрастѣшу же ему, желаше пустыню видѣти, роднымъ обычаемъ влекомъ. . .

Младенець серний питааше нѣкий от богатыхъ. Възрастѣши же ей, пустыни желаше видити, роднымъ обычаемъ влекома. . .

Притча «О животѣ и о смерти»

л. 56

л. 236 об.

л. 87 об.

Град увидѣх велик, егоже гражане от древних дний таковъ обычай имѣаху приимати страна пѣкоего и незнаема мужа. . .

Град великий слышах, егоже гражанѣ обычай такой имѣяху от дрѣвних приимати чюжа нѣкоего мужа. . .

Град нѣкий великий слышах, егоже гражане тако обычай имяху от древнихъ приимати чюжа нѣкоего мужа. . .

Притча «О крестьянѣстѣмъ житиѣ»

л. 62 об.

л. 237 об.

л. 99

Слысах бо царя нѣкоего бывша и зѣло добръ свое строяща царство, кротка же и тиха суца сущимъ под нимъ людемъ, в сем же единомъ согрѣшающа. . .

Слысахъ нѣкоего царя бывша, зѣло добръ смотряща своего царства, кротокъ же и милостивъ под нимъ сущимъ людемъ, сим же единомъ блазняшеся. . .

Слысах бо царя нѣкоего бывша, зѣло добръ рѣ сматряюща своего царства. Кроток же и милостивъ под ним сущемъ людемъ, сим бо единымъ блазнямся. . .

Притча «О богатыхъ и убогихъ»

л. 23

л. 241 об.¹⁸³

л. 31

Бяше убо нѣкы царь великъ и славенъ. И бысть прехождая ему на колесницѣ позлащенѣ съ слугами и боляры, с честию, якоже лѣпо есть царемъ. . .

Бѣ нѣкий царь велми славенъ. Бысть же ему шествовати на колѣсницѣ позлащенѣ, и оружницѣ, якоже подобаетъ царемъ. . .

Бѣ бо нѣкий царь великий славенъ, бысть же ему шествовати на колесници позлащенѣ, и окрестъ его оружници, якоже подобаетъ царемъ. . .

¹⁸³ Л. 241 в Софийском прологе добавлен в XVI в. На этом листе находится начало притчи «О богатыхъ и убогихъ». Но поскольку текст начала притчи на этом листе совпадает с текстом других старейших прологов, мы сочли возможным привести его по Софийскому Прологу.

Приведенных текстов достаточно, чтобы убедиться в полном совпадении притч из Софийского Пролога с притчами из рукописи Большакова. Из этого следует, что в Пролог притчи были внесены из того перевода Повести, который представлен списками четвертой группы, а не из сербского перевода или греческого текста. Такое же совпадение наблюдается и в отношении всех других отрывков из Повести в составе Пролога, что будет показано ниже. Итак, получается, что к середине XIII в., времени создания Софийского Пролога, уже существовал перевод Повести, сохранившийся в списках XVI в. (четвертая группа). И не только существовал, но его уже успели включить в состав Пролога. Отсутствие каких-либо следов данного перевода, кроме русского Пролога и произведений одного русского автора, о чем мы скажем ниже, в ранней славянской письменности позволяет предположить, что перевод был сделан на Руси. В этом убеждает и правильный восточнославянский извод древнеславянского языка, на который сделан перевод, и его рукописная традиция (все списки русские, кроме одного, сделанного сербом в южнорусских землях). Поэтому далее мы называем упоминаемый перевод русским и в конце нашего изложения, суммируя итоги исследования, постараемся это обосновать. Теперь же снова вернемся к Прологу и рассмотрим, что представляет собой каждая проложная статья, имеющая отношение к Повести. Здесь есть еще одна сторона. Установление непосредственного источника некоторых проложных статей, каким является русский перевод Повести, предоставляет нам редкую возможность, которой не было пока для других славянских текстов Пролога, ближе подойти к истории складывания самого Пролога, а также представить себе методы работы русского книжника.

Начнем с пяти притч Софийского Пролога — старейшего рукописного памятника, сохранившего тексты из русского перевода Повести. Первая в Софийском списке — притча об инороге (19 ноября). В Повести она — третья по порядку.¹⁸⁴ Сопоставление проложного текста с притчей из русского перевода Повести показывает, что она включена в Пролог целиком, дословно, изменения сделаны лишь в начале и в конце текста. В Повести упомянутая притча не имеет специального заглавия, как и все остальные. Лишь в некоторых списках переписчики выделяют ее, называя «Притча об инорозе». В Повести изложению притчи предшествует длинная, сложной конструкции фраза, в которой автор обличает тех, кто этот мир любит больше, чем будущую жизнь, и уподобляет их человеку, убегаящему от бе-

¹⁸⁴ Текст притчи об инороге из русского перевода Повести опубликован дважды: по Креховскому списку (см.: *Франко I. Варлаам i Йоасаф. . .*, т. 8, с. 22—23); по Соловецкому списку (см.: *Повесть о Варлааме и Йоасафе / Подгот. текста, пер. и коммент. И. Н. Лебедевой*). — В кн.: *Памятники литературы Древней Руси : XII в. М., 1980, с. 202—204. В книге изданы извлечения из русского перевода Повести, притчи и речь Нахора (Апология Аристида).*

шенного инорога (с. 160 наст. изд.). В Прологе фраза заменена другой, короткой: «Сего свѣта челоувѣком житие малоуврѣменно» (л. 234). В Повести притча заканчивается истолкованием образа медовой капли. Автор проложной статьи продолжает текст назиданием избегать греховных обольщений этого мира и тем обрести вечную жизнь.

Почему именно упомянутая притча включена в Пролог первой из всех притч Варлаама? Потому, что это притча в самом классическом виде, каждый ее образ — аллегория. Содержание притчи в Повести таково. Человек, преследуемый бешеным инорогом, падает в ров, но успевает схватиться за ветви дерева и опереться на выступ рва. Осмотревшись, он видит двух мышей, черную и белую, подгрызающих корень дерева, страшного дракона на дне рва и четыре змеиные головы у своих ног. А с ветвей дерева каплет мед, и человек, забыв об опасностях, тянется к нему. Толкование притчи: инорог — образ смерти, вечно преследующей людей; ров — мир, полный бед и опасностей; дерево, подгрызаемое мышами, — жизнь, снедаемая сменой дня и ночи; змеиные головы — четыре стихии, из которых состоит человеческое тело; дракон — чрево ада, пытающееся поглотить человека; мед — удовольствия, отвлекающие смертного от мысли о спасении.

Притча об инороге известна в мировой литературе во многих вариантах.¹⁸⁵ Она получила распространение не только в письменности, но и явилась сюжетом для изображений в византийском, западноевропейском и русском искусстве. Сначала это были изображения в общем цикле миниатюр греческих рукописей, содержавших Повесть, а затем притча стала самостоятельным назидательным сюжетом в лицевых псалтирях, в живописи, скульптуре, прикладном искусстве.¹⁸⁶ Самое раннее изображение на тему притчи (вне иллюстративных циклов в греческих списках Повести) — в греческой Лондонской Псалтири 1066 г.,

¹⁸⁵ *Веселовский А. Н.* О славянских редакциях одного аполога. . . , с. 65—66; *Франко И.* Притчата за еднорога и нейният български вариант. — Сб. за народни умотворения, наука и книжнина, София, 1896, т. 13, с. 570—620; *Кирпичников А. И.* Греческие романы. . . , с. 232—234.

¹⁸⁶ Библиография сюжета обширна, укажем лишь основные труды: *Редин Е.* Материалы для византийской и древнерусской иконографии: 3. Притча о сладости мира сего. — Археол. изв. и заметки, 1893, № 12, с. 437—443; *Буслаев Ф. И.* Сравнение одного рельефа на портале пармского баптистерия с миниатюрами Углицкой псалтири XV в. — Соч. СПб., 1908, т. 1, с. 243—248; *Der Nersesian S.* L'illustration du roman de Barlaam et Joasaph. Paris, 1936, p. 63—68, pl. XXIII, LXVIII; *Лазарев В. Н.* Васильевские врата 1336 г., с. 392—394; *Einhorn J.-W.* Das Einhorn als Sinnzeichen des Todes: die Parabel von Mann im Abgrund. Berlin; New York, 1972. (Frümittelalterliche Studien; Bd 6); *Der serbische Psalter: Facs. Ausg. des Cod. slav. 4 der Bayerischen Staatsbibl. München / Textband unter Mitarbeit von S. Dufrenne, S. Radojčić, R. Stichel, I. Ševčenko; Hrsgb. von H. Betling.* Wiesbaden, 1978, S. 23; *Вздорнов Г. И.* Исследование о Киевской Псалтири. М., 1978, с. 51, 140—141. Другие исследования указаны в работах В. Н. Лазарева и Г. И. Вздорнова.

самое раннее в русском искусстве — на пластине новгородских Васильевских врат 1336 г. Изображения на тему притчи есть на полях псалтирей — русских: Киевской 1397 г., Угличской 1485 г., Ипатьевской XVI в., сербской Мюнхенской конца XIV в.; на новгородских иконостасах XVI в.

Следующей в Прологе идет притча о серне (20 ноября); в Повести она — последняя в поучениях Варлаама.¹⁸⁷ Иоасаф просит своего учителя взять его с собой в пустыню. Варлаам отвечает ему притчей (с. 181 наст. изд.), которую составитель Пролога назвал «О ходящихъ в мнишьскый чинъ». Богатый человек, говорится в притче, держал у себя молодую серну. Встретившись с дикими сернами, домашняя присоединилась к ним. Слуги богатого человека поймали серну и вернули ее домой, диких же частью избили, частью разогнали. Далее Варлаам объясняет смысл притчи: «Симже образом, боюся, да не будетъ на насъ, аще со мною послѣдствовать имаети, да не излишенъ буду твоего сужительства и многомъ зломъ ходатай буду другомъ моимъ». Сопоставление проложного текста и текста притчи в Повести показывает, что и эта притча включена в Пролог целиком, дословно, кроме приведенной фразы Варлаама, вместо которой автор проложной статьи добавил свое толкование, вдвое большее, чем текст самой притчи, но сохраняющее смысл истолкования Варлаама.

Третья в Прологе притча из Повести — притча о царе на один год (22 ноября). Названа она «Поучение о животъ и о смерти». В Повести эта притча является пятой по порядку¹⁸⁸ (с. 163—164 наст. изд.). В притче рассказывается о некоем городе, в котором был обычай избирать царем чужеземца. По истечении года его внезапно лишали власти, срывали царские одежды, нагого вели по всему городу, после чего ссылали на отдаленный пустынный остров, где он страдал от мук голода и стужи. Однажды был избран царем разумный человек, догадавшийся разузнать об этом обычае. Заранее отослал он на остров богатство из своей казны и когда по истечении года оказался, как и его предшественники, сосланным туда, то был обеспечен всем необходимым. Истолкование притчи: город — этот мир; его жители — бесы, искушающие людей богатством; год — жизнь человеческая, а остров — жизнь будущая. Поэтому нужно добрыми и праведными делами постараться заслужить богатство будущей жизни.

Основной текст притчи включен в Пролог дословно, оставлено и самое начало аллегорического истолкования, но далее составитель проложной статьи добавил свое толкование, близкое и к тексту Повести, и к проложному толкованию притчи об инороге.

¹⁸⁷ Издание притчи см.: *Франко Г.* Варлаам і Йоасаф. . . , т. 10, с. 30; Повесть о Варлааме и Йоасафе, с. 212.

¹⁸⁸ Издание притчи см.: *Франко Г.* Варлаам і Йоасаф. . . , т. 8, с. 25—26; Повесть о Варлааме и Йоасафе, с. 208—210.

Четвертая в Прологе притча — о царе и его разумном советнике (23 ноября); в Повести она занимает шестое место¹⁸⁹ (с. 171 наст. изд.). Составитель проложной статьи назвал ее «Поучение о крестьяньстѣмъ житии». Содержание притчи заключается в следующем. Жил царь, добрый и кроткий, но поклонявшийся языческим богам. Был у него мудрый советник-христианин, который скорбел о царе-язычнике, однако ждал удобного случая, чтобы заговорить с царем о вере. Однажды царь сказал советнику: «Походим ночью по городу, не увидим ли что-нибудь полезное». Идя по городу, заметили они свет, пробивающийся из-под земли, и, заглянув туда, увидели скудное жилище, а в нем нищего человека, перед которым стояла его жена, подавая мужу чашу с вином. При этом она пела и танцевала. Царь изумился тому, что люди, живущие в столь тяжелой нищете, могут веселиться. Это и явилось для советника поводом заговорить с царем о смысле человеческой жизни и истинных ценностях. Далее следует длинный диалог царя и советника, в результате чего царь убеждается в ложности языческой веры.

В Прологе притча передана дословно, но лишь в своей сюжетной части. Большая часть диалога опущена. Вместо этого автор проложной статьи дает собственное истолкование образов притчи (в Повести истолкования нет).

Наконец, последняя притча в Софийском Прологе — притча о трубе смерти и четырех ковчегах (28 ноября); в Повести она идет первой в поучениях Варлаама¹⁹⁰ (с. 131 наст. изд.). Ее сюжет таков. Однажды могущественный царь ехал на колеснице в сопровождении свиты. Повстречав двух отшельников-аскетов, одетых в рубище, он сошел с колесницы и поклонился им до земли. Вельможи вознегодовали о таком унижении царского достоинства, но не посмели прямо сказать об этом царю и попросили брата царя сделать это. На упреки брата царь не ответил ничего, но вечером прислал к его дому вестника с трубой. Так он поступал, когда выносил кому-либо смертный приговор, и по звуку трубы все узнавали о грядущей казни. Услышав трубные звуки, брат царя пришел в отчаяние и наутро с женой и детьми в траурных одеждах пришел к дворцу. Видя его рыдающим, царь сказал: «Неразумный, ты утрашился звука трубы вестника моего, хотя не знаешь за собой никакого преступления. Зачем же ты осуждаешь меня за то, что я смиренно приветствовал вестников бога, которые одним своим появлением громче, чем звуком трубы, возгласили мне будущую смерть за великие мои грехи?». И с тем отпустил царь брата.

Приказал царь изготовить четыре ларца. Два из них он украсил снаружи золотом, а внутрь вложил смердящие кости; два дру-

¹⁸⁹ Издание притчи см.: *Франко Г.* Варлаам і Йоасаф. . . , т. 8, с. 27—28; Повесть о Варлааме и Йоасафе, с. 210—212.

¹⁹⁰ Издание притчи см.: *Франко Г.* Варлаам і Йоасаф. . . , т. 8, с. 17—18; Повесть о Варлааме и Йоасафе, с. 198—200.

гих приказал обмазать смолою и вложить в них драгоценные камни. Призвав вельмож, царь попросил их оценить ларцы. Вельможи сказали, что золоченые ларцы достойны самой высокой цены. Когда их открыли, то от костей повеяло смрадом. Царь сказал, что это подобие тех, кто одет в блистающие одежды, а по сути столь же безобразен, как эти кости. И приказал царь открыть ларцы, обмазанные смолою, и увидели вельможи, что лежат в них драгоценные камни. А царь сказал, что это подобие тех, кто одет в рубище, но полон духовных богатств. Так проучил царь своих вельмож.

В Прологе притча названа «О богатыхъ и убогихъ» и приведена целиком, без сокращений и добавлений. Действительно, этот текст трудно сократить или добавить к нему что-либо: истолкование образов содержится не столько в словах, сколько в действиях разумного царя. У притчи четкая трехчастная структура, и каждая из частей носит законченный характер. Тот, кто выбирал и обрабатывал притчу для Пролога, проявил подлинный литературный вкус и такт, не исказив цельного текста пропусками или вставками.

Следует отметить, что в Софийском Прологе под 24 ноября (а также и во всех других его списках) помещена небольшая статья с заглавием «Слово притѣца святаго Варлаама о еретицѣх и о идолослужителѣхъ». Содержание притчи: у богатого человека было стадо овец, которое из-за небрежения пастухов стало пастись вместе с дикими козами и домой уже не вернулось. Толкование: человек — Христос; овцы — паства; пастухи — епископы и священники; стадо коз — еретики. Текст заканчивается наставлением священникам и епископам принимать еретиков, лишь испытав твердость их веры после раскаяния. Такой притчи в Повести о Варлааме и Иоасафе нет. Это псевдоэпиграф, видимо, произведение самого русского книжника, обнаруживающее близость к слову Козмы Пресвитера «К епископом и попом, пасущим стадо Христово»,¹⁹¹ которое, кстати, вошло во вторую редакцию Пролога.

Таким образом, в текст первой редакции Пролога, представленной Софийским списком, были включены пять притч из Повести о Варлааме и Иоасафе и один псевдоэпиграф, составленный в духе притч Варлаама. Мы вправе сделать вывод, что все шесть статей были включены в Пролог одновременно и одним человеком, поскольку добавленные неизвестным редактором толкования сделаны в одном стиле. Но только ли эти статьи из Повести были внесены в Пролог в один прием или вместе с ними были и другие статьи из Повести? После того как Е. А. Фет убедительно доказала, что учительная (так называемая дополнительная) часть Софийского Пролога, содержащая притчи Варлаама, представляет собой выписки из более полного проложного текста,¹⁹² мы не

¹⁹¹ «Слово» Козмы см.: *Бегунов Ю. К.* Козма Пресвитер. . . , с. 140—141.

¹⁹² *Фет Е. А.* О Софийском Прологе. . .

могли бы делать выводов на основании одного лишь Софийского списка: его переписчик мог выписать из своего источника не все статьи, относящиеся к Повести. Но существуют и другие списки Пролога, в которых учительная часть объединена с житийной и которые содержат те же пять притч и один псевдоэпиграф, что и Софийский список. Это рукописи XIII—XIV вв. № 154, 155 и 158 из Типографского собрания, хранящегося в ЦГАДА. Следовательно, можно предположить, что текст этих списков вместе с Софийским относится к первому этапу включения отрывков из Повести в Пролог.

Е. А. Фет, характеризуя первую редакцию Пролога, замечает, что «внесение литературных статей было единовременным».¹⁹³ Наблюдения над текстами Повести в составе Пролога приводят к иному выводу. Есть списки первой редакции Пролога, в которых к пяти притчам из Повести добавлена еще одна статья — «Слово о видѣньи святаго Асафа» (на 18 ноября). Это списки XIV в. — Троицкий № 33 (ГБЛ) и Типографские № 157 и 159. «Слово о видѣньи» представляет собой пересказ трех отрывков из Повести, объединенных в одно целое, смысл которого — постепенность духовного возрастания человека. Содержание первого отрывка таково. Перед уходом Варлаама в пустыню царевич просит его взять для пустынников золото. Варлаам отвечает: «Как, будучи нищим, хочешь поделиться с богатыми? Впрочем, придет время, разбогатеешь и сам, но сделаешься скуп даже для своего отца» (с. 181 наст. изд.). Во втором отрывке царевич после искушения, устроенного ему волхвом Февдой, увидел во сне прекрасный небесный град, в котором он захотел остаться, но в ответ на свою просьбу услышал: «Если хочешь быть здесь, продолжай свои подвиги» (с. 235—236 наст. изд.). В третьем отрывке Иоасаф в пустыне после смерти Варлаама видит во сне тот же прекрасный город, где его встречают ангелы с двумя венцами. На вопрос Иоасафа, для кого эти венцы, ему отвечают, что один для него, а другой для его отца. Иоасаф возмущен тем, что уравнивали в подвигах его, крестившего всю страну, и его отца, ничем не отличившегося. И тут явился ему Варлаам и напомнил о своих прежних словах: «Когда разбогатеешь, то сделаешься скуп даже для своего отца» (с. 265 наст. изд.).

Хотя статья о видении Иоасафа представляет собой не извлечение из Повести, а лишь пересказ, по некоторым выражениям можно узнать, что он сделан на основе того же русского перевода Повести, из которого были извлечены и включены в Пролог пять притч Варлаама. Чтобы убедиться в этом, приводим параллельные тексты статьи из Пролога по рукописи Санкт-Петербургской духовной академии А.І.264 XIV в. из собрания ГПБ, из сербского перевода по Софийскому списку № 1365 и из русского перевода по Креховской рукописи № 419 XVI в. (Львов, ЦНБ). Сопоставляется часть третьего отрывка.

¹⁹³ Фет Е. А. Новые факты. . . , с. 54.

...близъ гроба сѣде, плачася, и сѣде, и успе, и видѣ страшныя мужа оны... въ преславный и свѣтлый введше его град... Входящу же ему во врата, друзии усрѣтоша его, просвѣщении свѣтомъ, вѣнци имуще в руках, неизреченною блистающася добротою... Впрашающу же Иоасафу...: «Твой убо един, — рекоша, — за многыя душа, еже спаслъ еси... украшай же множае мнишьскимъ житѣем... Другой же... отцу твоему подобаетъ ти сего дати»... Иоасафъ же, негодуя...: «И како възможно, — рече, — ... отцу моему получитьи даровъ единого ради покаянья»... абѣ мняшеся Варлаама видя... глаголюща: «Не се ли суть словеса моя, Иоасафе, якоже нѣкогда глаголахъ ти, егда разбогатѣши, тогда неподатливъ будеши... нынѣ же како негодуеши о равнѣй чѣсти отца твоего, а не паче възвеселишися душею...».

...сѣде, плачася, близъ гроба его. Сѣдящу же ему, успе. И видѣ страшныя оны мужи. И введоша въ ону же... велику радость и в пресвѣтлый онъ градъ. Входящу же ему въ врата, и усрѣтоша етери свѣтлии, вѣнца носяща пресвѣтла два, изрядною красотою сияюща. Впрашающу же о немъ Асафу, глаголаша ему: «Твой есть единъ, зане многи душа спасе и постничѣствомъ украшен. Другой же отца твоего, но тобою данъ будетъ ему». Асафъ же, негодуя, рече: «Како равно даровъ сподобитися отцу со мною, ничтоже тружышюся?». И явися ему Варламъ, глаголя: «Не рѣх ли ти, Асафе, древле, егда будеши богат, тогда скуп и неподатливъ. Како негодова нынѣ равночестія отца, а не паче възвеселишися душею о немъ».

...искръ гроба сѣд, плача. Сѣдящу же ему, успе, и видѣ страшна мужа они... введоста ѿ въ великую ону пажить и въ прѣславный и прѣсвѣтлый введоста град. И входяща ему въ врата... етери устрѣтоша и, велием свѣтомъ сиаеми, вѣнца имуща въ руцѣх, неизреченною красотою имуще. Впрашающу же Иоасафу...: «Твой единъ...: зане многи душа спасе ты, украшен же паче постническом житием... Другой же отцу ти подобаетъ дати...». Иоасафъ же негодова: «И даров уполучити отцу моему покаанія ради тѣкмо, тружшюся мнѣ толма?». ...и Варлаама объем, мняшеся видѣ, ... глаголюща: «... не се ли моя словеса, о Иоасафе, иже бѣ некогда видя, древле глаголаах ти: егда прѣбогатѣши, тогда неподатель будеши?.. Ныне же како негодова равночестія отца, а не паче възвеселися душею...».

Сопоставление текстов показывает, что пересказ был сделан по русскому переводу Повести. В пользу предположения о более позднем по сравнению с притчами Варлаама внесении этой статьи в текст первой редакции Пролога говорит не только наличие соответствующей рукописной традиции, но и метод, которым обработана статья, отличающийся от способа обработки притч. Текст притч был взят дословно, без переделки, редактор лишь изменил или дополнил толкования. Объединение в одно связное и целостное повествование пересказа трех отрывков, находящихся в разных местах текста (с. 181, 235—236 и 265 наст. изд.), потребовало от составителя статьи хорошего знания текста и литературного таланта. Незвестный нам составитель старался донести до своего читателя мысль о постепенности духовного возрастания человека, о трудности преодоления эгоизма и себялюбия даже таким подвижником, как царевич Иоасаф, оставившим царство

ради пустынножительства. Эта статья вносит некоторые коррективы в то, что пишет Л. И. Сазонова об идеальном образе проложных рассказов.¹⁹⁴

Таким образом, статья о видении Иоасафа представляет собой второй этап включения сюжетов Повести в Пролог.

Трудно сказать, насколько читателю была понятна мысль, вложенная составителем в статью о видении Иоасафа; может быть, для этого надо было знать содержание Повести и представлять характер и судьбу ее героев. Поэтому во второй редакции Пролога его текст пополнился еще пятью статьями из Повести. Самые старые списки Пролога, содержащие эти статьи, — рукописи XIII—XIV вв., Типографские № 153 и 164 (ЦГАДА), и XIV—XV вв. — Санкт-Петербургской духовной академии А.1.264 и Погодинский № 59. Приводим названия статей по Типографскому Прологу № 153.

17 ноября, л. 124 об. «Святаго отца нашего Варлама пустычника».

17 ноября, л. 125—126. «Слово учение Варлама к Иасафу, паче рещи и нам».

18 ноября, л. 126—128. «Преподобнаго отца нашего Иасафа пустычника, сына Авенира царя».

25 ноября, л. 148 об.—149 об. «Страсть святою отцю²нашею, еюже живу сожже Авенир царь».

27 ноября, л. 153—154. «Святых отецъ пустыньныхъ 31 мнихъ».

Первая из этих пяти статей, включенная под 17 ноября, — краткое житие (память) Варлаама, представляющее собой пересказ основного сюжета Повести. В этом пересказе самого текста Повести почти нет, проложная статья — труд русского книжника, внимательно прочитавшего Повесть и пересказавшего то, что относится к Варлааму. И тем не менее мы явственно видим, что Повесть пересказана по ее русскому переводу. Снова сопоставим тексты Пролога по Типографскому списку № 153, сербского перевода по Софийской рукописи № 1365 и русского перевода по Большаковской рукописи № 410.

Софийская № 1365
л. 20

Типографская № 153
л. 124 об.

Большаковская № 410
л. 26 об.—27

...мнихъ нѣкто пре-
мудръ, божественнымъ
житиемъ и словомъ кра-
симъ...

...мнихъ етеръ пре-
мудръ, божественнымъ
житиемъ и словомъ ук-
рашенъ...

...мнихъ етеръ пре-
мудръ о божественныхъ,
житиемъ и словомъ укра-
шенъ...

Кроме того, в проложной статье есть выражение «въ Домъсь градъ», которое имеется только в русском переводе Повести.

Также под 17 ноября во вторую редакцию Пролога внесено поучение Варлаама о крещении. Это дословный текст из русского перевода Повести (с. 150—152 наст. изд.), но приведенный в сокраще-

¹⁹⁴ Сазонова Л. И. Проложное изложение. . . , с. 30.

ний — фактически начало и конец поучения Варлаама. О какой-либо другой обработке текста здесь трудно говорить, потому что Варлаам поучает царевича цитатами из Священного писания. Сокращение текста — единственно возможный способ, который был в распоряжении составителя этой статьи.

К уже имеющемуся на 18 ноября «Слову о видении Иоасафа» редактор Пролога добавил обширное по сравнению с другими проложными статьями Житие царевича Иоасафа (в рукописях XIII—XIV вв. формата фолио оно занимает два листа, написанных в два столбца). Житие Иоасафа, так же как и Житие Варлаама, представляет собой пересказ Повести, по стилю которого угадывается один и тот же автор обеих житийных статей. Мы не приводим сопоставления текстов. Достаточно сказать, что в статье также фигурирует «град Домос», а это сразу указывает на русский перевод Повести.

Еще два житийных текста внес в Пролог составитель второй редакции, взяв их из Повести. Первый — рассказ о сожжении царем Авениром двух монахов (на 25 ноября). Это дословно взятый из русского перевода Повести текст (с. 123—124 наст. изд.) с добавлением от составителя двух фраз в начале и одной в конце. Добавленные фразы вводят рассказ о сожженных монахах в контекст всей Повести. Из двух начальных фраз первая повторяет начало проложного Жития Иоасафа: «Въ Индийстѣй странѣ въста нѣкто царь богатъ зѣло и велми славенъ именемъ Авениръ. И въздвиже гонение на крестьяны, изгоняше мнихи изъ градъ своихъ, ис пустыни и еще не крестьянъ сый». Далее следует текст из Повести: «И едущую же ему на ловитву звѣриную, и видѣ два мниха...». В конце статьи составитель добавил: «Но обаче прия по семь крещенье Авениръ царь смиреннымъ сыномъ своимъ Иоасафомъ и в покаянье вниде».

И наконец, во второй редакции Пролога мы читаем под 27 ноября рассказ о 17 монахах, замученных по приказанию царя Авенира. И этот рассказ взят из русского перевода Повести, хотя и в значительно сокращенном виде. В начале проложной статьи составитель прибавил несколько фраз, в которых пересказан сюжет Повести.

Таким образом, если вспомнить, что в первой редакции Пролога было 5 притч Варлаама, к которым затем было добавлено «Слово о видении Иоасафа», то всего во второй редакции Пролога должно насчитываться 11 статей из Повести о Варлааме и Иоасафе. На самом деле мы находим лишь 10. Из второй редакции Пролога оказалась исключенной притча «О ходящихъ в мнишьскый чинъ», которая находилась среди текстов на 20 ноября. Во всех списках второй редакции Пролога этой притчи нет.

Отметим, что все перечисленные выше тексты из Повести включены в ноябрьский раздел Пролога. Это, по-видимому, можно объяснить тем, что в Прологе под 16 ноября помещена Память мученика Варлаама Антиохийского. Русские книжники, включившие в первую редакцию Пролога притчи Варлаама из Повести,

могли счесть за одно и то же лицо мученика Варлаама и Варлаама пустынника, рассказывавшего эти притчи. Житийные тексты, представляющие собой третий этап включения отрывков из Повести в Пролог, были помещены рядом с притчами. Таким образом, во второй половине ноябрьского раздела Пролога второй редакции читатель прочитывал все тексты из Повести, кроме одного.

Этот единственный текст нам и осталось охарактеризовать. Он помещен в апрельской части Пролога под 16 апреля (в некоторых списках под 13) и озаглавлен «Притча святаго Варлаама о печали житейстѣй и о суетнѣмъ богатствѣ и о милостыни» (притча о трех друзьях,¹⁹⁵ с. 161—163 наст. изд.). К сожалению, не сохранилось ни одного полного списка Пролога первой редакции на весь год, поэтому мы не можем судить, была ли эта притча в составе Пролога первой редакции. Мы не можем также сказать, когда именно она была включена в Пролог второй редакции, — вместе с житийными статьями или позже. Старейшие списки мартовской половины Пролога, содержащие ее, датируются XIII—XIV вв. Это Прологи № 168 и 170 Типографской библиотеки.

Проложная притча о трех друзьях — пересказ притчи из Повести, в котором сокращены и сюжетная часть, и истолкование. Сюжет притчи таков. У человека было три друга. Двоих он любил и жертвовал для них многим, к третьему был равнодушен и почти не замечал его. Наступил для человека черный день, когда он должен был дать ответ перед царем по поводу своего огромного долга. Пошел он к первому другу просить помощи, но тот ответил, что не знает его. Второй в ответ на просьбу о помощи тоже отказал, сославшись на собственные заботы. И лишь третий друг сразу пришел на помощь. Истолкование притчи: первый друг — богатство; второй — жена и дети; третий — добрые дела человека; черный день — смертный час.

С первого взгляда трудно определить, по какому переводу Повести сделан проложный пересказ. Но сопоставление текстов показывает, что и эта проложная статья представляет собой обработку текста из русского перевода Повести. Сопоставим часть текстов притчи по Прологу А.І.264 Санкт-Петербургской духовной академии, по Софийскому списку № 1365 сербского перевода и по Большаковскому списку № 410 русского перевода.

Софийская № 1365
л. 54 об.

Пролог
Санкт-Петербургской
духовной академии
л. 67

Большаковская № 410
л. 84 об.

...два убо от сердца
почитааше...

...двою же любляше
и чтяше...

...двою с любовию
чтяше...

¹⁹⁵ Издание притчи см.: Франко І. Варлаам і Йоасаф. . . , т. 8, с. 23—25; Повесть о Варлааме и Йоасафе, с. 204—206.

Помниши ли, о друже, Помниши ли, друже, Помниши ли, о друже,
 колико насладился еси колико прия от мене колико от мене прия
 от мене чести. . . чести. . . честь. . .

Аз бо пойду пред то- Азъ бо прежде тебе . . . азъ бо прежде тебе
 бою, азъ умолю о тебе пойду къ цареви и умолю доиду ко царю. . . не
 царя. . . Дерзай убо, царя. . . Да не буди, буди въ скорбѣ и пе-
 дружбѣ, не печа- друже, ты печаленъ. . . чалѣ. . .
 луй. . .

Третий же друг пре- Третий же другъ ми- Третий же другъ есть
 зираемый тяжекый, иже лостыни, невремянень, мимотекущий, времен-
 неприступен. . . ни мимотекий. . . ный, неприкоснове-
 ный. . .

Обработка текста этой притчи из Повести сделана иначе, чем в пяти притчах Варлаама, включенных в первую редакцию Пролога. По особенностям обработки притча о трех друзьях из Пролога ближе к житийным статьям второй его редакции. Но у нас нет оснований для суждения о том, когда притча о трех друзьях была включена в состав Пролога и почему ее включили в апрельскую часть, а не в ноябрьскую.

Итак, в конечном счете в составе второй редакции Пролога оказалось 11 статей, относящихся к Повести о Варлааме и Иоасафе: 5 притч, 4 житийных текста, поучение и рассказ о видении Иоасафа. Из всех известных в настоящее время старейших (XIII—XV вв.) списков Пролога лишь Спасо-Прилуцкий Пролог XIV—XV вв. (ГПБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии А.1.264), единственная пергаменная рукопись, содержащая проложные тексты на весь год, включает весь комплект текстов из Повести (за одним исключением: в рукописи утрачен лист, содержащий большую часть Памяти сожженных царем Авениром 17 пустынных, на л. 136 сохранился конец этого текста).

Одиннадцать проложных статей, являющихся извлечениями из Повести или пересказами ее, исчерпывали основное содержание Повести. Из притч Варлаама лишь две — о соловье и о богатом юноше и дочери бедняка (с. 147—148 и 173—175 наст. изд.) — не вошли в Пролог, но они не содержат аллегорических толкований и потому мало соответствуют общему стилю статей в Прологе. Включенная в Пролог Повесть широко распространилась в огромном количестве его списков, вытеснив по сути дела полный текст русского перевода, который дошел до нас лишь в пяти списках XVI в.

Остается подвести итог тому, что относится одновременно и к истории русского Пролога, и к русскому переводу Повести.

Включение текстов Повести в Пролог происходило не одновременно, а по крайней мере в три этапа. Два из них относятся к первой редакции Пролога: пять притч составляют первый этап, «Слово о видении Иоасафа» — второй. Третий этап относится ко

второй редакции (четыре житийных текста и «Слово Варлаама о крещении»). По поводу притчи о трех друзьях нельзя сказать ничего определенного. Не исключено, что она составляет четвертый этап. Таким образом, даже в пределах одной редакции текст Пролога формировался постепенно. Было бы интересно проследить это по другим статьям Пролога, взятым из иных источников.

Хотя включение в Пролог извлечений из Повести о Варлааме и Иоасафе происходило не одновременно, оно было сделано тем не менее на основе одного и того же текста — русского перевода Повести. А это может означать, что в то время, когда формировался русский Пролог, в русской книжности был в обращении лишь один перевод Повести — русский.

Проложные тексты из Повести показывают, что пополнение житийной части Пролога иногда могло происходить под воздействием его учительных текстов: сначала в Пролог были включены притчи Варлаама, а затем в первой же редакции — рассказ о видении Иоасафа, который тоже можно отнести к житийному жанру, и, наконец, во второй редакции — четыре собственно житийных текста. Это наблюдение заставляет с большим вниманием относиться к текстам учительного характера в составе Пролога, чем это делалось до сих пор. Е. А. Фет справедливо замечает, что обычно все выводы относительно Пролога делаются на основании лишь житийной части, без обращения к текстам учительным.¹⁹⁶

Включенные в Пролог статьи из Повести не просто переводные тексты, но в не меньшей степени также результат самостоятельного творчества русских книжников. Это относится не только к толкованиям притч в Прологе, но и к пересказам Повести, представляющим собой самостоятельные произведения. Кроме того, надписанная именем Варлаама притча о еретиках и идолослужителях на самом деле, видимо, русская статья. Это заставляет более внимательно относиться и к другим статьям Пролога, надписанным именами каких-либо авторов. Поэтому русский Пролог надо рассматривать как произведение в большой степени оригинальное, лишь основанное на переводном памятнике, каким был греческий Синаксарь. Синаксарь не получил столь широкого распространения в греческой письменности, как Пролог в русской. В греческих рукописях гораздо чаще встречаются сборники пространных житий в редакции Симеона Метафраста. Русский Пролог, сравнительно быстро вышедший из употребления в церкви, стал книгой для повседневного домашнего или келейного чтения.

Наличие в Прологе извлечений из русского перевода Повести позволяет датировать русский перевод. Старейший, середины XIII в., Софийский список Пролога со статьями из Повести свидетельствует о том, что к этому времени русский перевод уже существовал и был использован для пополнения Пролога. Но есть и еще одно датирующее обстоятельство: факт использования притчи из Повести (о царе и разумном советнике) замечательным

¹⁹⁶ Фет Е. А. Новые факты. . . , с. 54, примеч 4.

мастером древнерусского красноречия Кириллом Туровским в XII в. в его «Повести к Василию игумену о белоризце». Первым на связь «Повести о белоризце» с притчей Варлаама обратил внимание акад. М. И. Сухомлинов. Он пробовал сопоставить текст Кирилла Туровского и текст притчи из Повести, но воспользовался не русским, а сербским ее переводом. Поскольку совпадения текстов не получилось, М. И. Сухомлинов пришел к выводу, что Кирилл Туровский заимствовал сюжет притчи из Повести о Варлааме и Иоасафе, но изменил его «под влиянием какого-либо рассказа восточного происхождения».¹⁹⁷ Выше уже говорилось о том, что уже Ф. И. Буслаев установил факт заимствования Кириллом Туровским притчи не прямо из Повести, а из Пролога. Но этот вывод Буслаева не был замечен никем из последующих исследователей. Иван Франко, например, считал, что притча заимствована Кириллом Туровским не из Повести, а из еврейского источника, притом не из письменного текста, а из устной традиции.¹⁹⁸

Анализ текста «Повести о белоризце» Кирилла Туровского показывает, что прав был Ф. И. Буслаев. Кирилл Туровский использовал притчу из Повести о Варлааме и Иоасафе именно в ее проложной форме, причем он заимствовал не только сюжет, но и толкование притчи, составленное русским книжником. Приводим частичное сопоставление текстов проложной притчи «О крестьянѣмъ житии» по Софийскому Прологу № 1324 и «Повести о белоризце» Кирилла Туровского по изданию И. П. Еремина.¹⁹⁹

Софийская № 1324
л. 237 об.—238 об.

Слышахъ нѣкоего цѣря бывша, зѣло добръ смотряща своего царства, кротокъ же и милостивъ подъ нимъ сущимъ людемъ. Симъ же единомъ блазняшеся, яко не имаше благоразумного просвѣщения. . . Рече убо единою царь. . . : «. . . изидевъ и походиве по граду. . . ». И видиста светлую зарю, в горѣ оконца сияющую, и к тому оконцю очи приложиста, и узрѣста подъ землею мѣсто, яко вѣртѣпъ жилище, в немъ же бѣ сѣдя мужъ, въ послѣдний нищетѣ живя и худыми рубы оболченъ. . . И глагола царь. . . «Оле чудо, друже. . . худое се и кающее житие. . . веселить. . . ».

«Повесть о белоризце»
с. 348—351

В нѣкоемъ граде бѣаше царь зѣло кротокъ, благъ же и милостивъ, добръ смотряше о своихъ людехъ, симъ же точною единѣмъ не бѣ разуменъ. . . обаче искаше времени потребна. . . В единъ же часъ. . . рече царь: «Изидемъ и походимъ по граду». . . Узрѣста свѣтлую зарю, оконцемъ от пещеры исходяща. И к тому прикинувъ оконцю, видѣста внутрь вертѣпа жилище, в немъ же сѣдяще мужъ, в послѣдней нищетѣ жива, худыми оболченъ рубы. . . царь. . . рече: «Оле чудо, мои друзи, видите, како худое се и потаенное житие честнѣе наша держава веселится. . . ».

¹⁹⁷ Сухомлинов М. И. О сочинениях Кирилла Туровского, с. LIII—LVII.

¹⁹⁸ Франко І. Притча про сліпця і хромця. СПб., 1905, с. 9—11.

¹⁹⁹ Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, 1956, т. 12, с. 348—351.

...никогоже бо Христос не нудит к собѣ, но вѣщми разумъ дает. Тѣх познавших его вѣводит въ царство свое небесное. . . исход же есть царство небесное, еже есть слышати душеполезно слово. Пещера же глубокая церкви, пророки дозрима и апустолы устроена. . . жена же, в рубы оболчена и правдою препоясана, поеть же сладкую пѣснь. . . кровь святую и от нея живот вѣчный. . .

...еже слышати душеполезное учение. . . Никогоже бо Христос к покаянню нужею влечетъ, но вѣщми разумъ дает, да от тѣх познавших его и в небесное вводитъ царство. Пещера же глубокаа — церкви ость манастырская, пророки дозрима, апостолы устроена. . . цѣломудрием оболченн и правдою поясани. . . жена. . . сладкую поющи пѣснь. . . святую свою кровь в живот вѣчный.

Приведенные тексты наглядно свидетельствуют о том, что источником для Кирилла Туровского послужила проложная притча. В этой же «Повести о белоризце» Кирилл Туровский использовал и еще один текст из Пролога — притчу «О ходящихъ в мнишьскый чинъ» (притчу о серне под 20 ноября), заимствовав некоторые выражения из ее толкования. Приводим параллельные тексты по тем же источникам, что и в предыдущем случае.

Софійская № 1324
л. 234 об. — 235

Не бойся, малое мое стадо. . .
стократичею примет живот веч-
ный. . .

«Повесть о белоризце»
с. 352

Не бойся, малое стадо. . .
стократичею примет и живот
вѣчный. . .²⁰⁰

В. П. Виноградов назвал творческий метод Кирилла Туровского художественной мозаикой.²⁰¹ Действительно, заимствованные из статей Пролога образы, отдельные фразы и выражения настолько органично вплетаются в собственный текст Кирилла Туровского, что стоит большого труда узнать их и вычлениить в первоначальном виде.

Л. Гец предположил, что «Повесть о белоризце» — одно из ранних произведений Кирилла Туровского, написанное им еще до принятия епископского сана.²⁰² Если это предположение справедливо, то, значит, уже к середине XII в. притчи из Повести были включены в состав первой редакции Пролога. Это означает также, что Повесть о Варлааме и Иоасафе была переведена на Русь раньше этого времени.

Соблазнительно думать, что Повесть о Варлааме и Иоасафе, как и многие другие произведения византийской литературы, переведена в XI в. в Киеве при Ярославе Мудром. Есть некоторая возможность связать приход Повести на Русь с путешествием

²⁰⁰ Чтение Уваровского списка.

²⁰¹ Виноградов В. П. Уставные чтения. Вып. 3. Очерки по истории греко-славянской церковно-учительной литературы. Сергиев Посад, 1915, с. 115.

²⁰² Goetz L.-K. Die Echtheit der Mönchsreden des Kyrill von Turov. — Archiv für slavische Philol., 1905, Bd 27, S. 191.

на Афон Антония, основателя Киево-Печерского монастыря. Об этом путешествии рассказывает Повесть временных лет под 1051 г.: «Онъ же устремися в Святую гору и видѣ ту монастыря сущая, и обиходивъ, възлюбивъ чернечьскій образъ, приде в монастырь ту, и умоли игумена того, дабы на нь възложилъ образ мнишскій. Онъ же, послушавъ его, постриже, и нарекъ имя ему Антоний, наказавъ его и научивъ чернечьскому образу, и рече ему: „Иди в Русь опять, и буди благословенъ от Святой Горы, яко от тебе мнози чернцы быти имуть“. Благослови и отпусти его, рекъ ему: „Иди с миромъ“. Антоний же приде к Киеву...».²⁰³ Местом пострижения Антония, как полагают, был Иверский монастырь,²⁰⁴ где в начале XI в. Евфимием Святогорцем создана греческая версия Повести. Посетив Афон, Антоний несомненно мог узнать о Повести и даже принести в Киев ее греческий список. Правда, существует мнение, поддержанное несколькими исследователями, о тенденциозном, грекофильском характере сведений Жития Антония, сохранившегося во фрагментах в Повести временных лет.²⁰⁵ Мы не будем вдаваться в обсуждение этого вопроса, далекого от нашей непосредственной темы. Но некоторое подтверждение тому, что Антоний был знаком с Повестью, можно найти в имени Варлаам, которое Антоний дал одному из своих постриженников, будущему игумену Киево-Печерского монастыря: «Тогда повелѣ преподобный Антоние великому Никону, да пострижеть его и облечеть въ мнишескую одежду. Он же, по обычаю моливъ и остриже его и въ мнишескыя ризы облече его, Варлаам имя тому нарекъ».²⁰⁶ Преставление игумена Печерского Варлаама традиция относит к 19 ноября. В этот же день в русских рукописях XV—XVI вв. указана Память Варлаама и Иоасафа.²⁰⁷ И, по всей вероятности, не случайно в некоторых русских списках текст Повести помещен рядом с Киево-Печерским патериком, как например в Софийской рукописи № 1365.

Итак, первое же прикосновение к одной из составных частей русского Пролога — извлечением из перевода Повести о Варлааме и Иоасафе — дает новые данные и для литературной истории Пролога, и для определения времени и места перевода Повести. Несомненно, дальнейшее изучение других составных

²⁰³ Повесть временных лет. М.; Л., 1950, т. 1, с. 105.

²⁰⁴ Там же, т. 2, с. 384; *Кирион, еп.* Культурная роль Иверии в истории Руси. Тифлис, 1910, с. 83—95.

²⁰⁵ *Приселков М. Д.* Афон в начальной истории Киево-Печерского монастыря. — ИОРЯС, 1912, т. 17, кн. 3, с. 186—197; *Пархоменко В.* К вопросу о начале русской иерархии: (по поводу последней статьи М. Д. Приселкова в «Известиях»). — ИОРЯС, 1913, т. 18, кн. 1, с. 380—382; *Шахматов А. А.* Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908, с. 257—277; *Приселков М. Д.* Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси X—XII вв. СПб., 1913, с. 248; *Розанов С. П.* К вопросу о житии преподобного Антония Печерского. — ИОРЯС, 1914, т. 19, кн. 1, с. 34—46.

²⁰⁶ *Абрамович Д.* Киево-Печерський Патерик: (Вступ. Текст. Примітки). У Києві, 1930, с. 33.

²⁰⁷ *Сергий, архим.* Полный месяцеслов Востока. 2-е изд. Владимир, 1901, т. 2, с. 358.

частей Пролога и их источников принесет новые, может быть неожиданные, результаты.

Теперь осталось рассмотреть еще один вопрос — что же представляет древнерусский перевод Повести по сравнению с оригиналом, как переведен греческий текст. Русский переводчик перевел весь текст целиком, слово за словом, без каких-либо пропусков или добавлений. Он стремился, насколько это возможно, сохранять и порядок слов оригинала. Такой метод перевода восходит к переводческой практике первых славянских переводчиков, первоучителей славян Кирилла и Мефодия. Русский книжник, по-видимому, был не очень опытным переводчиком. Греческий оригинал не всегда передан точно, в некоторых случаях синтаксические конструкции оказались трудными и смысл текста в переводе получился искаженным (см., например, комментарий к л. 1—2, 20 об.). Не все греческие слова оказались известными переводчику, и в этих случаях они оставлены без перевода, а даны в транслитерации. Так, выражение «избранный народ» передано в русском тексте как «люди переуси» (см. комментарий к л. 38). Не всегда соблюдено согласование определений и определяемых слов в роде и падеже: «путь» в греческом языке — женского рода, так же как и относящиеся к нему определения; в переводе же определения оставлены без изменения рода (см. комментарий к л. 19).

Специальный анализ языка и стиля перевода не входит в задачи данного исследования. Скажем только, что, по нашему мнению, язык перевода свидетельствует о раннем этапе деятельности русских книжников и в какой-то степени может быть еще одним аргументом в пользу предложенной датировки создания древнерусской Повести.

Афанасиевский извод древнерусского перевода Повести²⁰⁸

Выше уже говорилось о том, что составители Великих Миней Четых митрополита Макария во второй четверти XVI в. включили в ноябрьский том свода под 17 число Повесть о Варлааме и Иоасафе. Издатель повести в составе Миней Четых Н. П. Попов признал этот текст особой редакцией, названной им по имени писца Афанасия, добавившего в текст Повести свое замечание. В 1926 г. Н. П. Попов опубликовал специальное исследование об Афанасиевском изводе.²⁰⁹ Содержание этого исследования вкратце сводилось к следующему.

До середины XV в. в русской письменности существовал лишь один славянский перевод Повести, точно соответствовавший гре-

²⁰⁸ Материал этого раздела частично опубликован: *Лебедева И. Н.* Афанасиевский извод и лицевые списки Повести о Варлааме и Иоасафе. — ТОДРЛ, 1984, т. 38, с. 42—53.

²⁰⁹ *Попов Н. П.* Афанасиевский извод. . . , с. 189—230.

ческому оригиналу. Во второй половине XV в. на Руси появился новый извод славянского текста — Афанасиевский. Он характеризуется многочисленными изъятиями частей первоначального текста, с одной стороны, и добавлениями, с другой. Внешне Афанасиевский извод легко распознается по киноварным заголовкам, внесенным в текст его составителями.

Основная идея Афанасиевского извода — идея превосходства духовной власти над светской, свойственная католицизму. Афанасиевский извод предназначался, таким образом, для распространения католических идей в самых широких кругах русских читателей, подобно тому как Геннадиевская Библия и Сводная Кормчая должны были воздействовать на русские церковные круги для сближения с католиками.

Переработка Повести сделана двумя авторами: страстным борцом против новгородских еретиков Иосифом Волоцким и каким-то монахом-доминиканцем.

Переработка Повести производилась под видом исправления текста по греческому оригиналу, на самом же деле это было сознательное искажение текста для проведения католических идей.

Исследование Н. П. Попова не получило критической оценки в литературе, чего не могло быть при полной неизученности рукописной традиции славянских текстов Повести. Тем не менее в некоторых публикациях встречаются ссылки на выводы Попова как на твердо установленные факты. Так, А. И. Клибанов писал о «воинствующем клерикале Иосифе Волоцком» как об одном из авторов Афанасиевского извода.²¹⁰ И. Н. Голенищев-Кутузов также признавал участие Иосифа Волоцкого и монаха-доминиканца в составлении этого извода.²¹¹ Я. С. Лурье, в 1955 г. называвший Афанасиевский извод «иосифлянским»,²¹² в 1960 г. отнесся к выводам Н. П. Попова негативно: «Н. П. Попову не удалось доказать ни связи этого извода с Иосифом, ни его латинского характера... Поскольку нет никаких доказательств связи Афанасиевского извода „Повести“ с Иосифом, ...аргументация Н. П. Попова представляется нам крайне натянутой и сомнительной». ²¹³ Я. С. Лурье отметил, таким образом, сомнительность выводов Н. П. Попова ввиду несостоятельности его аргументации. В настоящее время существует, как нам кажется, возможность противопоставить аргументам Н. П. Попова данные изучения рукописного материала. Прежде всего остановимся на двух основных пунктах его концепции.

Основным исходным положением Н. П. Попова было утверждение о существовании в русской письменности до XV в. лишь

²¹⁰ Клибанов А. И. Реформационные движения в России в XIV—первой половине XVI вв. М., 1960, с. 347.

²¹¹ Голенищев-Кутузов И. Н. Средневековая латинская литература Италии. М., 1972, с. 225.

²¹² Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—начала XVI века. М.; Л., 1955, с. 415.

²¹³ Лурье Я. С. Идеологическая борьба в русской публицистике конца XV—начала XVI века. М.; Л., 1960, с. 277—278.

одного славянского текста Повести. Но первое же обращение к ее славянским спискам показало наличие разных текстов, а более детальное изучение позволило установить, как было показано выше, что уже к началу XV в., т. е. еще до появления Афанасиевского извода, на Руси имели хождение три вида текстов: древнерусский перевод Повести, сделанный в Киеве не позже середины XII в., сербский перевод и болгарский извод. При анализе Афанасиевского извода Попов сопоставлял его с текстом списков, содержащих разные, как мы теперь знаем, переводы Повести. Естественно, что при таком сличении текстов получались несообразности, для объяснения которых и была выдвинута идея об участии монаха-доминиканца, сознательно портившего первоначальный текст для пропаганды католичества.

Между тем сопоставление Афанасиевского извода с тремя переводами Повести — русским, сербским и болгарским — показывает, что в основе Афанасиевского извода лежит русский перевод. Приведя сопоставление тех частей текста, в которых русский переводчик сделал в отличие от серба и болгарина две заметные ошибки, мы увидим, что эти же ошибки читаются и в тексте Афанасиевского извода.

Русский перевод	Сербский перевод	Болгарский извод	Афанасиев- ский извод
Большаковская № 410	Софийская № 1365	Рукопись F. I. 290	Издание Великих
л. 1	л. 1 об.	(ГПБ) л. 1	Миней Четьих ст. 2706

«Елико духомъ
божиимъ водими
суть, си суть сы-
нове божи», —
въщааетъ боже-
ственный Павелъ.
А еже святаго
духа сподобити-
ся и сыномъ бо-
жиимъ быти же-
ланно есть по-
слѣдство, и не
бываема всякоя
премудрости по-
кой, якоже пи-
сано есть.

«Елици убо ду-
хомъ божиимъ во-
дими суть, сии
суть сынове бо-
жи», — рече бо-
жественый апо-
столь. А еже духа
святаго сподоби-
тися и сыномъ бо-
жиимъ быти жела-
ние есть конечное,
и сему бывшу, вся-
каго благаго ви-
дѣния покой, яко-
же пишеть.

«Елици духомъ
божиемъ водятся,
сии суть сынове
божи», — рече бо-
жественый апо-
столь. А еже духа
святаго сподоби-
тися и сыномъ бо-
жиемъ быти жела-
ниемъ есть съвър-
шения, и бывшу
всякому видению
покою, якоже
пишеть.

«Елици духомъ
божиимъ водими
суть, си суть сы-
нове божи», —
въщааетъ божест-
веный Павелъ. А
еже святаго духа
сподобитися и сы-
новомъ божиимъ
быти желанно есть
послѣдство, и не
бываемо, всякоа
премудрости по-
кой, якоже пи-
сано есть.

л. 14 об.

л. 11

л. 7 об.—8

ст. 2720

Царь же, яко
услышавъ сиа,
печаль бысть ему
въ веселиа мѣ-
сто. Въ градѣ
Домосѣ полату
сздав...

Царь же, яко
услыша таковая,
тяжко възвѣще-
ние приять, пе-
чаль же веселье
ему пресѣцаше.
Въ градѣ же абье
особнѣ полату со-
здавъ...

Царь же, яко
услыша таковая,
тяжко възвѣще-
ние приять, весе-
лие его печаль пре-
сѣцаше. Въ гра-
дѣ же особнѣмъ по-
лату създавъ...

Царь же, яко
услыша сиа, пе-
чаль ему бысть въ
веселиа мѣсто. И
во градѣ, Домѣ
нарицаемѣмъ, соз-
да полату...

Из сопоставления текста видно, что Афанасиевский извод составлен на основе древнерусского перевода Повести. Следует отметить, что в поле зрения Н. П. Попова не попал ни один из списков русского перевода. Правильнее сказать, один из них, а именно Соловецкий № 208 (513), обратил на себя внимание Попова наличием подробного оглавления, но текст списка остался неиспользованным.

Многочисленные случаи сокращения первоначального текста, с одной стороны, и добавления, с другой, по мнению Н. П. Попова, были сделаны одним и тем же редактором или редакторами, которые убрали из текста то, что не соответствовало их задачам, и добавили нужные им дополнения. Но анализ Афанасиевского извода показал, что сокращение текста и дополнение его — это два разных этапа литературной истории памятника. На эту мысль наводило также и следующее обстоятельство. В опубликованной в конце прошлого столетия докторской диссертации Ивана Франко, о которой уже шла речь выше, ее автор анализировал древнеславянский текст Повести по рукописи Креховского униатского монастыря. Сличив текст Креховской рукописи с греческим оригиналом, Франко установил, что Креховский список содержит текст, значительно сокращенный по сравнению с греческим.²¹⁴ Вместе с тем автор не отметил в тексте изучаемой им рукописи никаких добавлений. Таким образом, на основе одной лишь публикации Ивана Франко можно было сделать вывод, что сначала было произведено сокращение первоначального текста древнерусского перевода, без каких-либо дополнений.

Рукопись, обратившую на себя внимание Ивана Франко, в настоящее время удалось разыскать. Она хранится под № 419 в Львовской Центральной научной библиотеке им. В. Стефаника в фонде Креховского Василианского монастыря. Разыскание Креховской рукописи прояснило многое из того, что относится к истории создания Афанасиевского извода. Изучение ее подтвердило, что Креховская рукопись представляет собой первый из двух разных этапов литературной истории памятника — сокращение текста без каких-либо добавлений. Таким образом, данные Креховской рукописи существенно меняют отношение к концепции Н. П. Попова.

Подробное описание рукописи будет дано ниже, в разделе, содержащем археографический обзор списков, по которым издается текст древнерусского перевода Повести. Отметим пока что необходимое для дальнейшего изложения. Рукопись написана в середине XVI в. Она иллюстрирована. Всего в тексте должно было быть немногим более 90 иллюстраций (точную цифру назвать трудно, так как в рукописи утрачен один лист после восьмого, а на одном листе могло быть по одной или по две иллюстрации

²¹⁴ Франко І. Варлаам і Йоасаф. . . , т. 10, с. 45—63.

в тексте), но вписаны лишь 10, на л. 2 об.—15,²¹⁵ для остальных оставлены места. Иллюстрации представляют собой рисунки пером.

Теперь обратимся к тексту Креховского списка. Перед нами текст древнерусского перевода Повести, известный и по другим спискам — Большаковскому № 410, Соловецкому № 208 (513) и т. д., но сокращенный примерно на одну пятую. Все сокращения Креховского списка есть также и в тексте Афанасиевского извода. Таким образом, Креховская рукопись — промежуточное, среднее звено между полным текстом древнерусского перевода и Афанасиевским изводом.

Рассмотрим сокращения Креховского списка в сравнении с полным текстом перевода по Большаковскому списку № 410. В заглавии Креховской рукописи сокращены два первых слова — «Книги Варлам», все остальное дословно сохранено. Сокращения в тексте Повести в Креховском списке тройкого характера.

Во-первых, сокращены небольшие части текста: отдельные слова, несколько слов во фразе, отдельные фразы, недостаточно ясные по смыслу или, может быть, показавшиеся повторением уже сказанного. При этом отдельные слова могли заменяться другими. Приведем пример.

Большаковская № 410
л. 1 об.—2

Ибо на добродѣтели въводяй путь остръ
есть и грустокъ, паче же никогдаже прила-
гающемъ бѣшию себе ко господу, нъ от грѣ-
ховнаго томительствиа въину нудящемся.
Сего ради и мною молбою к нему молящемся
намъ се бо сказание, се же и житие изобразно,
имже преже шествовавшемъ его, паче же бес-
печали влѣчется к нему и недоразумѣвати
престраетъ шествование неудобие. Зане и
неудобное и хотящему шествовати путь
люто шествование и острое, уча нѣкий и
повелѣвая, еда послушает; показуя же мно-
гим его уже шествовавшимъ, таче ли къ кон-
чинѣ добрѣ обитавшим, тако на послушание
паче и сам убо шествованию прикасатися.
Сего убо и азъ изобразую правило, инъ же
и от прилежащаго рабу бѣда бояся...

Креховская № 419
л. 1 об.

Ибо на добродѣтели въво-
дяй путь есть остръ и же-
стокъ, паче же николиже
предлагающимъ себе къ гос-
поду, но грѣховнымъ обы-
чаемъ выину тѣщемся. Сего
ради и мною молбою мо-
лѣщемся нам ко нему. Сего
ради и азъ непрѣлежащаго
раба притча бояся...

Такого рода сокращений по всему тексту рукописи много, сделаны они главным образом в поучениях Варлаама.

Вторая группа сокращений — это большие части текста, также в поучениях Варлаама. Величина этих сокращенных частей различна — от абзаца в несколько строк до целых глав. Можно бы было предположить, что это пропуски механического порядка, вызванные отсутствием какого-то количества листов

²¹⁵ Эти иллюстрации воспроизведены в кн.: Франко И. Варлаам і Йоасаф. . . , т. 8, Дод., с. IV—XIII. На с. XIV—XVI этого издания приведено описание Креховской рукописи.

в протографе. Но мы убеждаемся в том, что имеем дело с сознательным сокращением, так как оно восполняется фразой или частью фразы, добавленной редактором сокращенной версии. Перечислим основные сокращения в тексте Креховского списка, отметив в скобках, на каких листах Большаковской рукописи находятся эти сокращенные части, чтобы представить себе их величину.

Конец гл. VIII от слов «не судия бо со онѣмъ вышыши», а также целиком гл. IX (л. 48—57). Это поучение Варлаама о боге, о сотворении человека, евангельские притчи. Пропущенный текст восполнен в Креховской рукописи конструкцией дательного самостоятельного, присоединенной к первой фразе гл. X: «Сие и ина многа сказающе Варламу от пророкъ же и апостоль о въскресении мертвых и о страшнѣмъ и вторѣмъ пришествии Христовѣ и от святаго Еуаггелиа притча спасовы. . .» (л. 27—27 об.).

Часть гл. X от слов «Тако бо и той апостоль Петръ нѣкоему ученику своему глагола» до слов «яко от него и тѣмъ и в немъ всяческая» (л. 59—62 об.). В этом изъятom тексте находится и притча о соловье.

Конец гл. XIV от слов «Якоже убо азъ сущихъ разумѣхъ пустошь» и начало гл. XV до слов «от истленныхъ и вѣчныхъ причастники творящи» (л. 93—95 об.).

Конец гл. XV от слов «но кийждо своею оставленъ есть» (л. 96 об.—98).

Два сокращения в гл. XVII. Первое — от слов «сѣзданъ въ основание апостолской пророкъ» до слов «и от непреложена, неизмѣнена бывша богу» (л. 104—107). Второе — конец главы от слов «свѣдѣтельствуема пророкы и апостолы» (л. 107 об.—108 об.).

Часть гл. XVIII от слов «и не смяря сихъ число нарекохъ ти» до слов «могущаго душу и тѣло погубити въ геонѣ» (л. 110—111 об.).

Часть гл. XIX от слов «Вѣра бо развѣ дѣлѣ мертва есть» до слов «бдѣть всимъ терпѣниемъ, надежею» (л. 122—123).

Конец гл. XIX от слов «Сего ради присно вящшии грѣсѣ входятъ» и начало гл. XX до слов «и всима пакы не отвори дверь грѣхомъ» (л. 124—126).

Конец гл. XXII от слов «Таче самъ въ царевѣ селѣ» и почти вся гл. XXIII до слов «О сихъ яростию разжегся самодержецъ» (л. 140—145 об.). Из текста изъят весь рассказ о встрече Арахии, отправившегося в пустыню на поиски Варлаама, с 17 отшельниками и диалог царя Авенира со старейшим из них. Изъятый текст восполнен его кратким пересказом: «И многы мнихы святыя постники изыскавше в пустыняхъ, зѣ числомъ, и приведше ѧ, поставиша предъ нимъ. Онже, яростию рикнувъ, рече: Варлаамле жилище где есть, да повѣдятъ ему. Онѣмъ же не тѣмъ не повѣдавшемъ Варлаама, но и обличивше царя богопротивна и мръза идолослужителя. Он же, разгнѣвався».

Часть гл. XXVII от слов «гыблема же многими образы» до слов «неразумныхъ скотинъ въведоша богы суще» (л. 172—176). Это

часть текста Апологии Аристиды, содержащая описание богов греческих и египетских.

Часть гл. XXXI от слов «нарицаеши бога, егоже прежде замала видѣ» до слов «буди убо же ты и вси надѣющеися на ня» (л. 201 об.—203 об.). Это часть речи Иоасафа, обращенной к волхву Февде.

Начало гл. XXXII до слов «разве его не бысть ничтоже бысть» (л. 206—209 об.). Это также поучение Иоасафа к Февде.

Часть гл. XXXIII от слов «крестяще же ся не токмо душевное приимаху здравие» (л. 215—218).

В гл. XXXIV—XXXVII нет значительных сокращений. Три последние главы в рукописях, содержащих полный древнерусский перевод Повести, не сохранились. По сравнению с греческим оригиналом текст гл. XXXVIII—XXXIX сокращен.

Наконец, есть еще один пропуск в тексте Креховского списка, вызванный, по-видимому, утратой одного листа в протографе. На л. 43 текст заканчивается словами притчи Варлаама о царе и разумном советнике: «Глагола царь: „Ей, не по всѣ дни токмо, но и по всѣ часы о сих память выну обновлѣти не лѣнуясь“». На обороте того же листа начало следующее: «старца единочада суще и дѣвою». Это слова следующей притчи Повести о богатом юноше и разумной девице. Значит, либо в протографе была утрата одного листа, либо переписчик перевернул по ошибке сразу два листа.

Из перечисления видно, как основательно потрудился неизвестный нам редактор над сокращением древнерусского текста Повести, который показался ему, видимо, слишком длинным и избыточным повторениями. Где и когда было сделано сокращение, остается неизвестным. И хотя других списков этого текста мы пока не знаем, можно точно сказать, что это не авторская рукопись. Точно такой же список был в руках создателя Афанасиевского извода по крайней мере за целое столетие до создания Креховской рукописи.

Теперь можно перейти к дальнейшему разбору аргументации Н. П. Попова, обосновывающей прокатолический характер Афанасиевского извода. По мнению исследователя, основная его идея — превосходство духовной власти над светской — дает знать о себе уже в заглавии, значительно измененном по сравнению с первоначальным. Приводим его: «Сия книга принесена бысть изъ внутреняя Ефиопиа, глаголемыя Индейскыя страны, во святыи град Иерусалимъ Иоанном мнихом, мужемъ честномъ и добродѣтельнымъ, сущаго монастыря святаго Савы. Изображение душеполезно. Господи, благослови, отче. Сия книга — царя Асафа дѣяние, емуже наказатель авва пустынникъ Варлаамъ».²¹⁶

В некоторых списках, например в Чудовском № 332(30),²¹⁷ к этому заглавию добавлено продолжение: «Житие и подвизи

²¹⁶ Великие Минеи Четьи. . . , ст. 2704—2705.

²¹⁷ Там же, ст. 2705, примеч. 1; Описание рукописей Чудовского собрания / Сост. Т. Н. Протасьева, Новосибирск, 1980, с. 196.

преподобных отецъ наших Варлаама, Иоасафа, списано преподобнымъ отцемъ нашимъ Иоанномъ Дамаскиномъ».

Уже в этом измененном заглавии Н. П. Попов увидел прокатолическую тенденцию, так как пустынник учит царя и деяния царя — результат проповеди пустынника, а каждый учитель выше того, кого он учит. По мнению Попова, во многих случаях текст Повести в Афанасиевском изводе искажен для подчеркивания этой мысли. Такое искажение текста Попов видит уже в первых словах извода о Варлааме: «Бысть же в то время мних премудръ, нѣкто от божественных мужъ». Сопоставив этот текст с соответствующим местом Повести по Троицкой рукописи № 687, где читается: «Бысть бо в то врѣмя мних нѣкый, мудрствуя божественнаа», Попов увидел в этом сознательную порчу текста: под пером составителя извода рассуждающий о божественном превращен в премудрого и божественного мужа, и отношение к такому лицу должно быть самым почтительным даже со стороны царя. Поэтому в многочисленных диалогах к первоначальному тексту добавлены почтительные обращения к Варлааму, вложенные в уста царевича Иоасафа: «отче честный», «отче, честная седино», «отче предобрый», «господи мой старче» и т. п.²¹⁸

Подчеркивание значения личности Варлаама сказывается, по мнению Н. П. Попова, и в содержании киноварных надписаний, добавленных в изводе: «Варлаамъ показываетъ Иосафу камень драгый, Иисусъ Христа», «Иоасаф плачется о разлучении своего духовнаго отца и премудраго учителя» и т. д.²¹⁹

В Афанасиевском изводе есть несколько добавлений, относящихся к характеристике монашеского образа жизни: «Добро есть оставить мирскую жизнь и приити во иноческий образ» (ст. 2765), «Подобает во общем житии быти мниху, сомжаривъ очи свои, и уши затокши и отъинудь нѣму» (ст. 2768). Одно из таких добавлений — истинный панегирик общежительным монастырям: «Друзии же, обще живуще, множество много собравшася от различных земель, градъ же и сель. Яко пчела, сладость медвеную собравше от различных цвѣтецъ и полагаетъ в ризницы матки своеа, тако и составъ блага дружины, разлучившеся своихъ отецъ и матерей и приединившася под единымъ наставникомъ себе повинувше и милуеми его любовью, яко младенци на лонехъ матере своеа. Всю волю свою в надра его предаша, и послушным ножемъ себе заклавше, и себѣ отрѣзаша свою волю, и раби куплени волею створишася, а не златомъ, ни серебромъ» (ст. 2768).

Это добавление навело Н. П. Попова на мысль о том, что автор извода был серьезно озабочен проблемами монашеского общежития, а поэтому местом создания Афанасиевского извода не могли оказаться Киево-Печерская или Троице-Сергиева лавра, где общежитие существовало издавна. Так как старейший список извода, Барсовский № 713, датируется концом XV в., Попов предпо-

²¹⁸ Попов Н. П. Афанасиевский извод. . ., с. 198—199.

²¹⁹ Там же, с. 198—200.

жил, что извод создан во второй половине XV в. В это время на Руси было два человека — Нил Сорский и Иосиф Волоцкий, которых особенно волновали вопросы монашеской жизни и которые вводили в основанных ими монастырях общежитие. Но превознесение духовной власти перед царской и литературная смелость, выразившаяся в переделке текста Повести, по мнению Попова, не в характере заволжского старца, а более соответствуют поведению волоцкого игумена. Автором Афанасиевского извода Повести Н. П. Попов считал Иосифа Волоцкого, а подтверждением этого был установленный им факт заимствования Иосифом Волоцким большого отрывка из Повести и включения этого отрывка в «Просветитель». Сопоставление текстов, произведенное Поповым, показало, что Иосиф Волоцкий заимствовал отрывок не из Афанасиевского, а из «старшего извода».²²⁰ На участие Иосифа Волоцкого в составлении Афанасиевского извода указывают также, по мнению Попова, сокращения тех частей первоначального текста Повести, в которых говорится о нестяжании, о раздавании имущества, о человеколюбии, милосердии и сострадании.²²¹

Но Иосиф Волоцкий не был единственным составителем извода, утверждал Н. П. Попов. Идея превосходства духовной власти над царской — идея католическая. Католики оставили след в русской письменности своим участием в создании Геннадиевской Библии: переводчиком Маккавейских книг был доминиканец Вениамин. Католическую тенденцию извода Попов усматривает также в том, что сокращены рассуждения Варлаама о добрых делах человека, о святом духе и его животворящем действии, о свободе воли и свободе выбора.²²² Во всем этом Попов увидел «руку латинского богослова из партии доминиканцев».²²³ Более того, за фигурой Варлаама Попов увидел царского духовника Митрофана, а за другими персонажами Повести — царем Авениром и его сыном Иоасафом — царя Ивана III и его сына Василия. Известно, что Василий состоял в близких отношениях с Иосифом Волоцким, а Иван III некоторое время благоволил к еретикам; стало быть, «Повесть могла предназначаться для создания дворцового переворота в целях борьбы истины с заблуждениями еретичества».²²⁴ Это предположение повлекло за собой попытку Н. П. Попова датировать создание Афанасиевского извода временем между 1479—1487 гг.²²⁵

Охарактеризованный таким образом Афанасиевский извод прекрасно вписывался в публицистику XV в. Но данные Креховской рукописи свели на нет всю аргументацию Н. П. Попова. Начнем с интерпретации им заглавия извода, где, по мнению Попова, подчеркнуто значение Варлаама. На это можно возразить

²²⁰ Там же, с. 204—206.

²²¹ Там же, с. 207—212.

²²² Там же, с. 215—218.

²²³ Там же, с. 219.

²²⁴ Там же, с. 224—225.

²²⁵ Там же, с. 225—226.

следующим образом. Заглавие двух списков древнерусского перевода Повести начинается словами «Книгы Варлам», что целиком соответствует греческому тексту. Краткая грузинская версия Повести носит название «Мудрость Балавара», одна из арабских версий называется «Книга Билаухара (Варлаама, — И.Л.) и Буда-сафа». Как видим, в нескольких разноязычных версиях первое место в заглавии отведено Варлааму, так что считать это тенденциозной особенностью Афанасиевского извода нет никаких оснований.

Теперь о наименовании Варлаама в Афанасиевском изводе «божественным». Н. П. Попов сравнивал Афанасиевский извод с текстом Троицкой рукописи № 687 и нашел сознательное искажение текста в изводе. Но Троицкий список № 687 содержит болгарский извод Повести, а не древнерусский перевод. В тексте древнерусского перевода это место читается так: «Бысть в то время мнихъ етеръ премудръ о божественныхъ» (Большаковский список № 410, л. 27). В Соловецком списке № 208 рука переписчика механически, произвольно поставила над «о» выносное «т», так что получилось «от божественныхъ». Такие ошибки встречаются в рукописных текстах часто. Чтение «от божественныхъ» повторено и в Креховской рукописи. Таким образом, становится ясным, что составитель Афанасиевского извода здесь не искажал текст, а лишь добавил слово «мужь».

Н. П. Попов считал, что значение и авторитет духовной власти особенно подчеркивают многочисленные добавления — обращения царевича к Варлааму, образцы которых были приведены выше. Мы произвели подсчет таких вставок-обращений по всему тексту Афанасиевского извода. Оказалось, что это обращения не только к Варлааму, но и к другим персонажам Повести. Всего таких добавленных обращений немногим более 150, из них 60 — к царевичу Иоасафу, 40 — к царю Авениру и лишь 35 — к Варлааму; остальные адресованы второстепенным персонажам. Если исходить из количества обращений, то можно прийти к выводу, что составитель извода хотел подчеркнуть значительность личности царевича. На самом деле здесь все проще: прямая речь в Повести чаще всего адресована царевичу, поэтому и возможностей для добавления обращений оказалось больше.

Н. П. Попов обратил внимание также на характерную внешнюю особенность списков Афанасиевского извода — наличие многочисленных киноварных заголовков, являющихся добавлениями к первоначальному тексту (ни в древнерусском переводе, ни в греческом оригинале таких заголовков нет). Попов утверждал, что эти заголовки также вносят в Повесть католическую идею о превосходстве духовной власти над царской, ибо в них подчеркивается роль Варлаама как наставника самого царя. Но анализ содержания заголовков приводит к другому выводу. В разных списках Афанасиевского извода число их неодинаково. В издании Н. П. Попова 29 заголовков. Приводим некоторые из них.

«Варлаамъ показывает Иоасафу камень драгийъ Иисус Христа» (ст. 2730),

«Варлаамъ крестить Иоасафа, царева сына, божественным крещением» (ст. 2792).

«Варлаамъ молится к богу о цари Иоасафѣ» (ст. 2800).

«Иоасафъ плачется о разлучении своего духовнаго отца и премудраго учителя» (ст. 2802).

«Божественный Варлаам, уже отити хотя, обоимъ выю своима рукама сына царева, обливаше слезами» (ст. 2803).

«Варлаам даетъ целование Иоасафу царю, отходя ис полаты» (ст. 2806).

Из приведенных заголовков видно, что они носят описательный характер. Это позволило предположить, что таким образом переписчик передавал содержание иллюстраций списка, находившегося перед ним. Подобные примеры уже известны. Так, В. Ф. Покровская посвятила специальную статью Хронографу редакции 1512 г. (БАН, 21.6.5), в котором таким же образом описаны 1542 иллюстрации.²²⁶ После того как оказалось возможным ознакомиться с Креховской рукописью, выяснилось, что киноварные заголовки Афанасиевского извода помещены в тех местах текста Повести, которые в Креховской рукописи иллюстрированы или в которых оставлены места для иллюстраций. Тем самым подтвердилось, что киноварные заголовки извода являются описаниями иллюстраций; вероятно, они и выделены киноварью именно для того, чтобы читатель мог легко отличить их от основного текста Повести.

Еще одним доводом Н. П. Попова в пользу прокатолического характера Афанасиевского извода было наличие добавлений к тексту Повести, подчеркивавших значение монашеского сословия. Но особенность метода Попова — избирательный характер используемого им материала. Исследователь отмечает лишь то, что подкрепляет его концепцию, а не рассматривает все сокращения текста и все добавления. Например, отметив дополнения, подчеркивавшие роль монашества, он ничего не сказал о других, которые можно истолковать иначе. А ведь в Афанасиевском изводе есть вставки, которые при желании можно было бы рассматривать как превозносящие величие царской власти. Так, при описании выезда Иоасафа из дворца после слов «повелѣ кони избрани въ златая сѣдла утворити» добавлено: «и оружники пребравше, иже мужи нарочити и силны, яко единому кождо их на тысящу напахнути, и тех до ста и м уоруживъ, якоже предцаремъ подобает шествовати» (ст. 2729).

Теперь остается сказать о предполагаемых Н. П. Поповым авторах Афанасиевского извода. Из двух возможных, по его мнению, кандидатов в авторы Попов выбрал Иосифа Волоцкого. При этом он сделал интересное наблюдение о заимствовании большого отрывка из Повести и включении его в текст «Просветителя».²²⁷ Произведенное Поповым сопоставление текстов пока-

²²⁶ Покровская В. Ф. Как читал древнерусский книжник миниатюры лицевых исторических рукописей. — ТОДРЛ, 1969, т. 24, с. 167—170.

²²⁷ Попов Н. П. Афанасиевский извод. . . , с. 204—206.

зало, что Иосиф Волоцкий использовал для заимствований не Афанасиевский извод, а другой текст, содержащийся в рукописи № 687 Троице-Сергиевой лавры. Таким образом, факт заимствования Иосифом Волоцким отрывка из другой редакции Повести скорее свидетельствует о том, что Иосиф Волоцкий не знал Афанасиевского извода, чем о том, что он был причастен к его составлению.

Итак, нет никаких оснований считать Иосифа Волоцкого автором Афанасиевского извода Повести. Столь же шатки и аргументы, которыми Н. П. Попов пытался обосновать участие в составлении извода католика-доминиканца. Предположение же о том, что Афанасиевский извод предназначался для дворцового переворота, в свете уже сказанного не требует специального рассмотрения.

Что же представляет собой Афанасиевский извод в действительности? Напомним, что самый старый перевод Повести на древнеславянский язык был сделан в Киевской Руси вероятнее всего в XI в., во всяком случае, не позже начала XII в. Этот перевод полностью соответствовал греческому тексту: в нем не было ни сокращений, ни добавлений в сравнении с оригиналом. В неизвестное нам время, по крайней мере не позже середины XV в., некий книжник произвел сокращение переведенного текста. Сокращенную редакцию сохранил Креховский список. В руки автора Афанасиевского извода попал иллюстрированный, так же как и Креховский, список сокращенного текста. Этот неизвестный нам автор дополнил сокращенный текст и пересказал содержание иллюстраций, выделив пересказ киноварью. Автором извода было несколько изменено и дополнено заглавие Повести. Приводим параллельно заглавия Креховского списка и Афанасиевского извода по изданию Великих Миней Четых.

Креховская
л. 1

Изображение душеполезное, изъ утрѣня Еѳиопскыя страны, глаголемыя Индѣйскыя страны, въ святыи градъ прѣнесено Иоанномъ мнихомъ, мужемъ честнымъ и добродѣтельнымъ, сущаго отъ монастыря святаго Савы. Господи, благослови.

Великие Минеи Четьи
ст. 2704—2705

Сия книга принесена бысть изъ внутренна Еѳиопиа, глаголемыя Индейскыя страны, во святыи градъ Иерусалимъ Иоанномъ мнихомъ, мужемъ честномъ и добродѣтельнымъ, сущаго монастыря святаго Савы. Изображение душеполезно. Господи, благослови, отче. Сия книга царя Асафа дѣяние, емуже наказатель авва пустынный Варлаамъ.

Автор Афанасиевского извода в заглавии подчеркнул повествовательный или, скорее, повестийный характер памятника, добавив к заглавию слова «царя Асафа дѣяние», что заставляет вспомнить о другом переводном памятнике, «Девгениевомъ деянии». По-видимому, этой же цели служили три вида добавлений к тексту.

По всему тексту Повести подлежащее или дополнение, выраженные одним существительным или местоимением, системати-

чески заменяются сочетанием нескольких слов, дающих более полное описание лица или предмета. Например, во многих фразах слово «Иоасаф» заменено на «сын же царев Иоасаф». Начало фразы «Часто же отцю приходящу» изменено следующим образом: «Часто же отцю его царю Авениру приходящу в полату». К фразе «И иде, сия расматрѣя себѣ» добавлено «царевич в полату свою».

Второй вид добавлений — многочисленные (более 150) обращения в форме прямой речи к разным лицам, чаще всего к царевичу, с которым беседуют и отец, и Варлаам, и слуги. В греческом оригинале и в соответствии с ним в первоначальном тексте русского перевода их немного. Обращения, добавленные в изводе, разнообразны. Варлаам обращается к царевичу: «господи мой царевич», «возлюбленное о Христе чадо, егоже Евангелием породих». В уста царя Авенира вложены такие обращения к сыну: «чадо мое любимое», «чадо мое драгое, возлюбленное ми паче царства моего», «свете мой Асафе». Царевич обращается к своему наставнику Варлааму со словами «отче честный», «господи мой старче», «отче, честная седино». Но самое выразительное добавление такого рода — в речи царя Авенира, адресованной его советнику, который принял христианство и удалился от двора. К словам царя «О неразумне и умовредне, что ради премени честь студом. . . и рода своего остави. . . чад своих сиры оставил еси» добавлено обращение «медяная утроба», подчеркивающее жестокость советника по отношению к его детям (вспомним выражение «благоутробие», означающее в библейских и литургических текстах милосердие). Выражение «медяная утроба» нам не удалось разыскать более ни в одном тексте.

Добавленные обращения придают живой характер речам действующих лиц Повести, нарушая несколько монотонный строй речи в первоначальном тексте. Нам кажется, что в этих добавлениях, так же как и в предыдущих (замена одного слова несколькими), сказалось стремление автора к этикетности: слова «он» или «сын же царев» заменяются на «сын же царев Иоасаф». Автору, видимо, кажется неподобающим разговаривать с кем бы то ни было, никак к нему не обращаясь. Отсюда и многочисленные добавления таких обращений.

Третий вид добавлений относится к характеристике монахов. Именно он навел Н. П. Попова на мысль об авторстве Иосифа Волоцкого. Но такие добавления могли принадлежать и просто монаху, сравнительно недавно принявшему постриг, и старцу, восторженно относящемуся к совершаемому им подвигу иночества.

Помимо добавлений в Афанасиевском изводе есть два сокращения в сравнении с Креховским списком. Первое из них относится к речи Нахора, в которой перечисляются языческие боги. Прерывая рассказ, автор извода (или переписчик) делает следующее замечание: «. . . и инехъ злыхъ дѣл, ихже грѣшный азъ Афанасие не дерзнух написаныхъ в книгахъ сихъ написати, но преступихъ. Срамно бо есть добръ и нелѣпо слышати, братие, еже Нахор гла-

гола» (ст. 2833). По наличию именно этой записи Н. П. Попов и назвал извод Афанасиевским. Второе сокращение текста находится в конце Повести и относится к погребению Иоасафа. В Креховской рукописи описание погребения занимает два листа, в Афанасиевском изводе — несколько строк. Эта разница явилась источником некоторых недоразумений. Еще А. И. Кирпичников обратил внимание на то, что в разных списках Повести по-разному описано погребение царевича, и сделал вывод о существовании двух ее греческих версий.²²⁸ Н. П. Попов в этом изменении текста также увидел почерк автора-католика, стремившегося принизить значение царской власти, а потому и заменившего описание торжественного перенесения тела Иоасафа в Индию несколькими строками текста о погребении Иоасафа около могилы Варлаама. На самом же деле в руках автора Афанасиевского извода был дефектный список, в котором недоставало последнего листа. Текст в этом списке обрывался словами «и песньми почтивше, и слезы пролиавше», к которым автор Афанасиевского извода добавил краткое окончание: «... и погребше блаженнаго тѣло близъ гроба Варлаамля, и сами разыдошася во своа, славяще бога о всѣх дѣлех его, яко тому подобает всяка слава, вкупѣ отцу и сыну и святому духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ аминь».²²⁹

Старейший список извода, Барсовский № 713 (ГИМ), датируется концом XV в. Извод широко распространился в списках XVI—XVII вв. При переписке имя Афанасия исчезло из текста Повести, а к заглавию в некоторых списках было добавлено: «Житие и подвизи преподобных отецъ наших Варлаама и Асафа...».

Назовем известные нам списки Афанасиевского извода. Кроме упомянутого Барсовского списка к XV в. относятся также рукописи № 968(103) собрания Титова (ГПБ) и № 1316 собрания Текущих поступлений БАН. XVI в. наряду с тремя рукописями Великих Миней Четых датируются следующие списки: ГБЛ — собр. ОИДР, № 157; собр. Ундольского, № 241; собр. Залкинда, № 23; ГИМ — Епархиальное собрание, № 393; Чудовское собрание, № 332(30); Музейное собрание, № 3596; ГПБ — собр. ОЛДП F. 443; Погодинское собрание, № 767 и 774; Румыния, монастырь Агапии, № 29(18). XVII в. датируются следующие рукописи: БАН — Архангельское собрание, Д № 246, С № 196; ГИМ — Синодальная № 368, Чудовская № 368; ГПБ — Q № 1009; Ярославль, Краеведческий музей, № 37(777) и 509(443); Гос. архив Ярославской обл., № 2(77) и др.

Выше мы упоминали о старообрядческом издании Повести, вышедшем в свет в 1911 г., вероятно, в Москве. В БАН хранится экземпляр этого издания без последнего листа с выходными данными. Издание содержит текст Афанасиевского извода Повести, иллюстрированный воспроизведением 10 миниатюр в цвете.

²²⁸ Кирпичников А. И. Греческие романы. . . , с. 170, 182.

²²⁹ Великие Миней Четых. . . , ст. 2891.

Археографический обзор списков древнерусского перевода Повести

Древнерусский перевод Повести сохранился в пяти списках XVI в.: № 410 собрания Большакова, № 208(513) библиотеки Соловецкого монастыря, № 419 библиотеки Креховского Василианского монастыря, № 60 собрания Хлудова и № 25(98а) Львовского Народного Дома.

1. Лучшая из всех сохранившихся — рукопись № 410 собрания Большакова.²³⁰ Она имеет формат в четверку (21.0×15.7). В рукописи 251 л. Она датируется первой четвертью XVI в. Филигрань — тиара с крестом, близка к знаку № 4902 у Брике (1520 г.). Написана полууставом тремя писцами: первым — л. 1—199, вторым — л. 200—210, третьим — л. 211—251. Рукопись украшена киноварными инициалами. Переплет конца XVIII—начала XIX в. — доски в красной коже с тиснением и застежками, близок к переплетам старообрядческих рукописей.

В рукописи утрачен конец и сильно повреждены два первых листа, а также л. 5—8.

Рукопись содержит не весь текст древнерусского перевода, и не только потому, что она дефектна в конце. Начиная с середины л. 234 текст древнерусского перевода обрывается, и с полустроки тот же писец продолжает переписывать, но уже сербский перевод Повести. Очевидно поэтому, что уже в протографе Большаковского списка была произведена «стыковка» двух разных текстов. Естественно, что русские переписчики не знали о существовании разных переводов Повести, а потому, не задумываясь, восполняли лакуны по любому списку, который оказывался в их распоряжении.

Список Большакова взят за основной при издании, так как он самый полный из всех трех.

2. Второй список — рукопись № 208(513) библиотеки Соловецкого монастыря.²³¹ Она представляет собой конволют из двух частей, прежде отдельных, — Повести о Варлааме и Иоасафе и Жития Василия Нового, написанного в 1507 г. дьяком Нестером по повелению соловецкого игумена Евфимия. Текст Повести находится на л. 1—341 конволюта, текст Жития Василия Нового — на л. 342—474. Сборник имеет формат в четверку (21.7×15.0). Повесть написана на бумаге с тремя филигранями. Большая часть листов (1—67, 87—96, 100—172, 182—206, 215—228, 247—270, 279—284) имеет знак — маленький гербовый щит с изображением лилии и крестом сверху, сходный со знаком № 1562 у Брике (1482 г.), отличаясь от него лишь в деталях, и со знаком № 1568 у Брике (1500 г.), также с небольшими отличиями. На л. 68—86, 271—278, 280—283 и 285—315 — кувшинчик с крестом сверху, близок к знаку № 12499 у Брике (1492 г.). На л. 97—99 — не-

²³⁰ Георгиевский Г. П. Рукописи Т. Ф. Большакова. . . , с. 368—369.

²³¹ Описание рукописей Соловецкого монастыря. . . , ч. 2, с. 247—248.

большая голова быка, сходна со знаком I, 292 у Пикара (1511—1513 гг.). На л. 207—214, 229—246, 318—341 — перчатка с четырехлистником сверху, близка к знаку № 11424 у Брике (1502—1508 гг.). На основании филигранных рукописей можно датировать первым десятилетием XVI в.

Листы 1—7, 173—181, 316—317 добавлены позже. Филиграния: на л. 1—7 — герб с изображением епископского посоха и большой короной сверху, снизу неразборчивая монограмма, сходен со знаками № 226 (1637 г.) и № 229 (1669 г.) у Чудэна; на л. 173—178 — большой двуглавый орел с изображением епископского посоха на груди и инициалами DD внизу, такого же типа, как знак № 1374 у Брике (1575); на л. 316—317 только контрамарка — буква М. Если судить по филиграням, а также и по почерку, л. 173—181 добавлены в последней четверти XVI в., а л. 1—7 и 316—317 — в середине XVII в.

Рукопись написана полууставом одного почерка. В ней утрачен один лист после л. 49.

Рукопись украшена киноварными инициалами. Переплет середины XVII в. — доски в коричневой коже с тиснением и застежками. В центре верхней крышки переплета — басма с изображением птицы в цветочном орнаменте. Переплеты с такой басмой М. В. Кукушкина считает типичными для рукописей Соловецкого и Антониево-Сийского монастырей и воспроизводит ее в своей монографии о монастырских северных библиотеках.²³² На внутренней стороне нижней крышки переплета запись почерком XVII в.: «Писана сия книга преподобного отца Варлаама пустынника да Иоасафа царевича на прочитание православным христианам и на пользу, аще хто хочет читати». По-видимому, л. 1—7 и 316—317 были добавлены при переплетении рукописи.

Соловецкая рукопись, так же как и Большаковская, содержит неполный текст древнерусского перевода Повести. Так же, как и Большаковская, она имеет «стыковку» с последней частью сербского перевода Повести, сделанную в том же самом месте. Но если в Большаковской эта стыковка сделана на полустроке, то в Соловецкой новый текст начинается с первого слова на л. 316. Л. 316—317 вставлены позже, в XVII в. Л. 318—341, написанные тем же писцом, что и остальная часть рукописи, также содержат текст сербского перевода. Тексты Соловецкой и Большаковской рукописей очень близки друг к другу — они имеют общие ошибки и другие общие особенности текста. Но есть между ними и отличия, свидетельствующие против того, что Соловецкая рукопись была протографом Большаковской. По нашему мнению, они восходят к общему протографу.

Кроме последней части текста Соловецкий список имеет еще одну лакуну — на л. 173—181, добавленных в конце XVI в., также переписан текст сербского перевода. Таким образом, Соловецкий список еще менее полон, чем Большаковский, что и послу-

²³² Кукушкина М. В. Монастырские библиотеки. . ., с. 82, 123 и рис. 36,

жило основанием для выбора Большаковской рукописи в качестве основной.

Первый лист Соловецкой рукописи, начиная с ее заглавия, правлен почерком XVII в. также по сербскому переводу, вероятно, по Соловецкому списку 512(207), который хранился в библиотеке Соловецкого монастыря. Но дальше первого листа правки нет. Очевидно, правивший понял, что в рукописи содержится другой текст, который править бесполезно. Тем же почерком XVII в. на л. 1—7 написано оглавление рукописи, в котором перечислено 149 глав. Тем же почерком на полях рукописи проставлены эти главы. Откуда взято оглавление, мы не можем сказать. Ни в одном из просмотренных нами списков Повести такого оглавления нет. Тем же почерком на протяжении всего текста рукописи произведена правка ее орфографии: префикс «въ» исправлен на «во», частица «ли» исправлена на «или», слово «радѣ» исправлено на «ради» и во многих словах между двумя согласными добавлена гласная, например в слове «створи» (сотвори).

Есть в Соловецкой рукописи одна загадочная особенность: почерком основного переписчика на полях ее начальной части проставлены номера глав Повести, соответствующие номерам глав в издании де Билли, а также кутеинского и московского изданий XVII в. На л. 10 стоит номер гл. 1, на л. 14 об. и 23 об. видны следы стертой нумерации (гл. 2 и 3), на л. 26 номер гл. 4 исправлен на 9, на л. 57 гл. 8 исправлена на 27, на л. 75 видны следы стертого номера 10 (речь идет, естественно, о буквенной кириллической цифири). Лишь на л. 65 об. и 87 об. в полном соответствии с перечисленными выше изданиями стоят номера гл. 9 и 12. После гл. 12 старая, первоначальная нумерация глав больше не встречается. Напомним, что рукопись написана до выхода в свет всех изданий, в которых есть разделение на главы, а потому остается только одно предположение: эта нумерация уже имела место в протографе Соловецкой рукописи и восходит, таким образом, к тому греческому списку, с которого был сделан древнерусский перевод. Если бы не еще одна лакуна в тексте Соловецкой рукописи в добавление к общей для Соловецкой и Большаковской, то Соловецкий список мог бы также быть основным при издании Повести.

3. Третий список Повести — рукопись Креховского Василиевского монастыря, подробно охарактеризованная выше. Осталось лишь дать ее внешнее описание. Рукопись находится в конволюте с другой — Толковым апокалипсисом. Повесть написана на л. 1—114 конволюта, Апокалипсис — на л. 115—192. Рукопись имеет формат фоллио (30.5×19.5). Филигрань на всей бумаге списка одна — кабан, сходный со знаком № 13579 у Брике (1549 г.). Почерк всей рукописи один — крупный узкий полуустав. Уже Иван Франко отметил, что рукопись написана сербом, но, по-видимому, на малороссийской территории, доказательством чего служат языковые приметы. Поскольку Креховский список содержит сокращенную редакцию древнерусского перевода, где для связывания двух сокращенных частей редактору иногда приходилось

добавлять несколько слов, разпочтения из этого списка взяты лишь в тех случаях, где без них текст непонятен.

4. Рукопись № 60 из собрания Хлудова (ГИМ).²³³ Рукопись представляет собой сборник произведений Иоанна Дамаскина с отдельной фолиацией. Текст Повести находится в последней части рукописи, на л. 69—247. Филигрань бумаги — кабан, знак сходен со знаком № 13576 у Брике (1571 г.). Датировка списка уточняется благодаря тому, что на полях имеются собственноручные пометы Курбского. Из писем Курбского известно, что он занимался переводом произведений Иоанна Дамаскина с 1575 по 1579 г. Значит, рукопись написана в годы между завершением работы по переводу и смертью Курбского, т. е. в 1579—1583 гг. Пометы Курбского к тексту представляют собой уточнение перевода отдельных слов и выражений, комментарии и ссылки на источники, заимствованные, по-видимому, из издания де Билли 1577 г. или из одного из изданий средневекового латинского перевода Повести. Поэтому неправ А. Н. Попов, когда утверждает, что текст Курбского явился оригиналом кутеинского издания Повести 1637 г. Основание для такого утверждения Попова — наличие в Хлудовском списке маргинальных комментариев. Но текст Курбского не имеет отношения к изданию 1637 г. Сходство маргинальных текстов объясняется общим их источником. Повесть выправлена Курбским по латинскому оригиналу неравномерно — меньше в начале и значительно больше к концу. Поэтому список не может быть использован для разночтений: не всегда возможно определить, что было в первоначальном тексте — там, где другие списки его не сохранили, и что внес сам Курбский.

Чтение Хлудовского списка используется при издании текста только в гл. XXVII, так как три основных списка содержат эту главу в значительно сокращенном виде.

5. Рукопись № 25(98а) Львовского Народного Дома.²³⁴ Конец XVI в. Рукопись дефектна в начале и в конце, в ней всего 63 л. Сохранилась первоначальная фолиация; первый сохранившийся лист имеет номер 133, последний — 229, недостает многих листов в середине. Рукопись начинается текстом гл. XX об уходе Варлаама в пустыню, а заканчивается рассказом о крещении царя Авенира из гл. XXXV. Рукопись содержит текст редакции Курбского.

На полях рукописи — записи, пересказывающие, как и в списках Афанасиевского извода, содержание миниатюр протографа («Царь повелѣваетъ ꙗ мниховъ замордувати», «Иоасафъ во молчании пребываетъ», «Иоасафъ со радостию паки бесѣдуетъ Нахору», «Авенирь кумирь своя сокрушилъ и нищим раздалъ и т. д.).

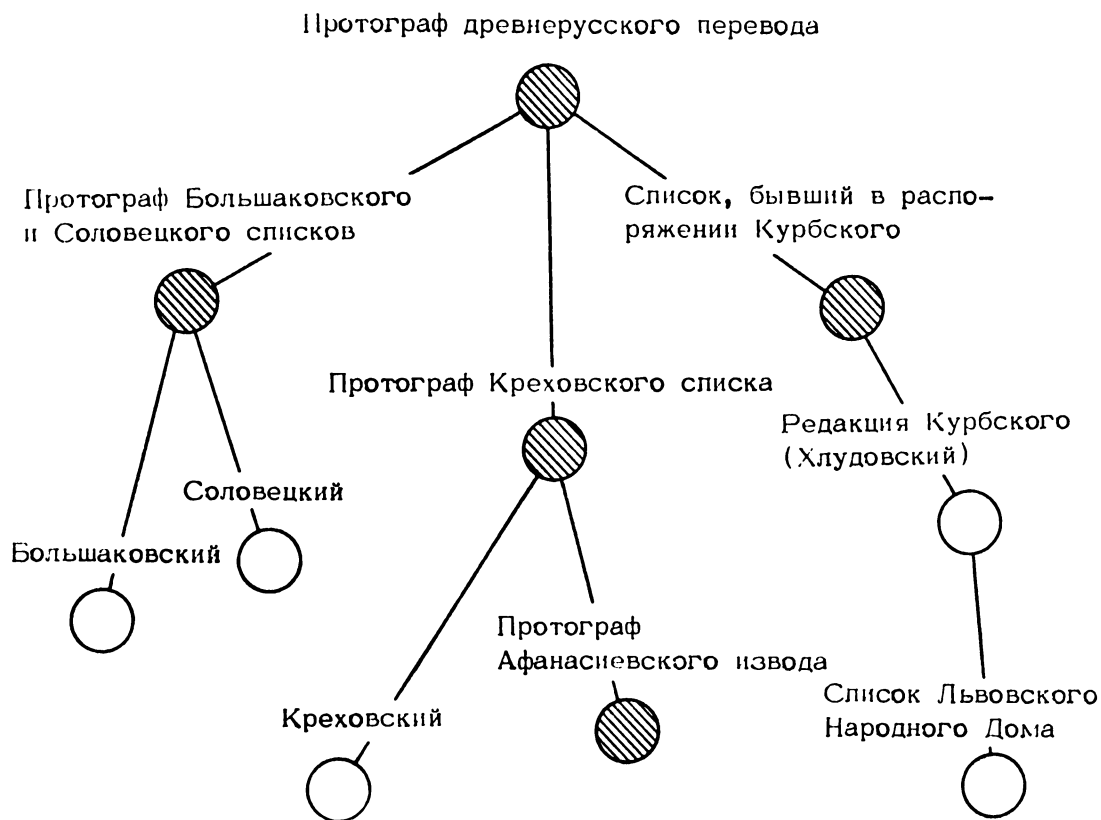
²³³ Попов А. Н. Описание рукописей и каталог книг церковной печати. . . , с. 3 н.н.н., 99—119.

²³⁴ Свенцицкий И. С. Церковно- и русско-славянские рукописи. . . , с. 12—15.

Рукопись южнорусского происхождения, свидетельством чего служат не только ее палеографические особенности, но прежде всего язык.

В издании текста рукопись не используется.

В заключение обзора сохранившихся списков древнерусского перевода приводим их стемму.



Заключение

Итак, рассмотрение всей славянской рукописной традиции Повести позволило произвести классификацию списков и выделить три перевода: древнерусский, сербский и болгарский (среднеболгарский). Древнейший из них — русский перевод, сделанный в Киевской Руси не позже середины XII в. Сербский перевод — афонского происхождения, он выполнен в XIII—начале XIV в. В первой половине XIV в. неутомимый болгарский книжник старец Иоанн в лавре св. Афанасия на Афоне создал среднеболгарский извод, исправив сербский перевод по греческому оригиналу.

Древнерусский перевод был известен, по-видимому, лишь на Руси, сербский перешел также в болгарскую и русскую книжность, болгарский широко распространился в русских рукописях. Заметим еще раз, что оба южнославянских перевода афонского происхождения. Афон называют великой литературной школой

славянских земель.²³⁵ Переведенные или переписанные на Афоне произведения сразу становились достоянием и южных, и восточных славян. Это оказалось возможным потому, что славянские народы пользовались в средние века единым древнеславянским литературно-письменным языком, так что не было необходимости в переводе с одного славянского языка на другой. Н. А. Мещерский отмечал трудность определения места и этнического происхождения древнеславянских письменных памятников, поскольку их язык был единым для славянских народов.²³⁶ Поэтому для определения места переводов приходится привлекать аргументы не только лингвистические. Все это относится и к южнославянским переводам Повести. Хотя на Руси существовал древнерусский перевод, созданный в XIV в. на Афоне сербский и болгарский переводы сразу, уже в начальный период второго южнославянского влияния, попадают на Русь. Русский же перевод в южнославянской письменности неизвестен. Этот факт может быть еще одним аргументом в пользу именно киевского, а не афонского происхождения древнерусского перевода. Если бы русский перевод был создан на Афоне, то он попал бы также в рукописную книжность болгар и сербов. Поскольку никаких следов этого перевода в южнославянской письменности нет, мы вправе предположить киевское его происхождение.

Сербский и болгарский переводы широко распространяются на Руси. Концом XIV в. датируется русский Софийский список № 1365 сербского перевода. На полях Киевской Псалтири 1397 г. приписан текст притчи об инороге из сербского перевода. К концу XIV—началу XV в. относится русский список болгарского извода Повести (собр. Доброхотова, № 37). В конце XV в. болгарский извод был использован Иосифом Волоцким в его «Просветителе». Но попавшие на Русь южнославянские тексты Повести распространяются не только в списках. В основе двух первых изданий Повести в XVII в., 1637 и 1680 гг., лежит текст сербского перевода.

Продолжает распространяться и видоизменяться и древнерусский перевод. Он переписывается в составе Пролога, а в XVII и XVIII вв. многократно издается в составе этого памятника. В неизвестное нам время, но по крайней мере до конца XV в. некий книжник создает сокращенную редакцию русского перевода, сохранившуюся в единственном Креховском списке середины XVI в. На основе этой сокращенной редакции в конце XV в. появляется Афанасиевский извод, впоследствии получивший особую популярность у старообрядцев.

Нам осталось сказать несколько слов о переводе Повести, сделанном князем Андреем Курбским. Ведь известно, что Курбский

²³⁵ Иречек К., Радонић Г. История Срба. Београд, 1923, т. 2, с. 69. О значении Афона для славянских литератур см.: Ильинский Г. А. Значение Афона. . . , с. 1—41.

²³⁶ Мещерский Н. А. Древнеславянский — общий литературно-письменный язык на раннем этапе культурно-исторического развития всех славянских народов. — Вестн. ЛГУ, 1975, № 8, с. 140.

греческого языка не знал, а латынь начал изучать уже в пожилом возрасте, во время пребывания в Литве.²³⁷ Тем не менее список переведенных Курбским произведений достаточно велик. В этом списке есть и Повесть о Варлааме и Иоасафе. Г. З. Кунцевич, издававший произведения Курбского, готовил к публикации и перевод Повести. В архиве Ленинградского отделения Института истории СССР АН СССР (рус. секция, ф. 276, оп. 1, № 30) хранятся гранки неизданного второго тома произведений А. Курбского, где часть текста Повести воспроизведена по списку № 60 из собрания Хлудова. Обращение к Хлудовскому списку показало, что Курбский не переводил Повесть. В его руках был список ревнерусского перевода, текст которого он сверил со средневековым латинским переводом Повести (видимо, по одному из его многочисленных изданий XVI в.), изменив одни выражения и добавив другие. Текст Хлудовского списка мы называем редакцией Курбского. Удалось разыскать еще один список этой редакции, № 25(98а) собр. Львовского Народного Дома, к сожалению, дефектный в начале и в конце.

Переводческая деятельность Курбского не изучена. Мы предполагаем сделать редакцию Повести в обработке Курбского предметом специального исследования.

Итак, все три славянских перевода Повести читались русскими людьми на протяжении столетий. Н. И. Толстой пишет об устойчивости средневековой литературы, единой для всего греческо-славянского мира. Эту устойчивость он видит в том, что памятники ее «сохраняли потенциал современности для читателей в течение пяти и более столетий».²³⁸ В числе таких памятников Н. И. Толстой называет и Повесть о Варлааме и Иоасафе.

Об издании текста

Текст издается по рукописи № 410 из собрания Большакова. Разночтения приводятся по Соловецкому списку № 208(513). В некоторых случаях приводятся также чтения Креховской рукописи № 419, но лишь там, где без них текст непонятен. Приводятся только смысловые и морфологические разночтения; орфографическо-фонетическое различие в написаниях слов во внимание не принимается. И Большаковская, и Соловецкая рукописи в своей последней части, начиная с гл. XXXVII, дефектны. Поэтому текст гл. XXXVII (ее конца)—XL публикуется по Креховской рукописи, хотя она и содержит несколько сокращенный текст по сравнению с первоначальным. Лишь в одном случае, в гл. XXVII, как некоторое дополнение к тексту Большаковского, Соловецкого и Креховского списков, содержащих значи-

²³⁷ *Балухатый С. Д.* Переводы кн. Курбского и Цицерон. Пг., 1916, с. 4.

²³⁸ *Толстой Н. И.* К вопросу о древнеславянском языке как общем литературном языке южных и восточных славян. — ВЯ, 1961, № 1, с. 55.

тельно сокращенный текст этой главы, приводятся чтения Хлудовского списка, чтобы дать некоторое представление о первоначальном ее виде.

Теперь о передаче текста.

Текст разделяется на абзацы и главы соответственно главам греческого оригинала. Знаки препинания расставляются в соответствии с правилами современной пунктуации с учетом пунктуации в греческом оригинале, хотя во многих случаях полного совпадения с оригиналом в этом отношении нет.

Выносные буквы (с последующей гласной) вносятся в строку, титла раскрываются. При раскрытии сокращений соблюдается традиционная орфография. После выносной согласной в конце слова «ъ» не восстанавливается. Выносное «ж» раскрывается как «же», выносное «с» в окончаниях возвратных глаголов передается как «ся».

Вышедшие из употребления буквы славянского алфавита заменяются современными: і — и, ѿ — о, оу — у, ѡ — кс, ѱ — пс, ѣ и а — я, ж — у или ю, ѿ — ф, в — ю или и (или «у» в слове «Еуаггелие»), ю — е.

Буквы «ѣ», «ъ», «ь» сохраняются во всех случаях их написания в рукописях, две последние также и в конце слов.

«И» заменяется на «й» при передаче собственных имен, в конце причастий, прилагательных и относительных местоимений.

Для выделения указательных местоимений «и», «я», «а», «ю», «е» над ними ставится знак ударения.

Надстрочные знаки не воспроизводятся.

В случае ассимиляции соседних согласных в конце одного слова и начале другого (чаще всего это предлог и существительное) между словами ставится дефис. Например, бе-страсти (вместо бес страсти).

Собственные имена, географические названия, а также названия народов пишутся с прописной буквы.

На каждой странице издания текста помещены три ряда подстрочных примечаний (сносок). Первый ряд — замечания по поводу текста основного списка: палеографических особенностях, случаях неверного написания слов, приписках на полях, а также о лакунах всех трех списков и т. п. Эти сноски обозначаются строчными буквами русского алфавита.

Второй ряд — разночтения Соловецкого (С), Креховского (К) и в одном случае Хлудовского (Х) списков. В этом случае знаки сносок — арабские цифры от 1 до 100.

Третий ряд — ссылки на источники цитат в тексте Повести.²³⁹ Названия источников приводятся в сокращенной форме (см. Список сокращений). В ссылках на библейские источники указаны название библейской книги, глава (римская цифра) и стих (арабская цифра). При указании источников богословского и житий-

²³⁹ Ссылки на источники частично заимствованы из изданий и исследований греческого текста Повести (Буассонад, Дэльгер), частично выявлены нами.

Но́го содержания, изданных в «Греческой патрологии» Миня, кроме названия, главы или раздела указаны также столбцы издания Миня (арабские цифры) с буквенным (прописными буквами латинского алфавита) обозначением части столбца. Знаки сносок в третьем ряду — строчные буквы русского алфавита со скобкой.

Когда количество сносок превышает ряд алфавита, как в первом и в третьем ряду, или цифру 100, как во втором ряду, каждый ряд алфавита и каждая сотня отмечаются римскими цифрами по порядку.

Звездочкой в тексте отмечены комментируемые слова, части фраз и фразы. Во всех случаях звездочка стоит у последнего слова. Комментарий помещен после текста.

ТЕКСТ ПОВЕСТИ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

л. 1 [К]нигы^а Варлам. Изображе[ние ¹душеполезное...] ть¹ из утрения[я Ефиопскы]а страны, глаголемыя [Индийскы]а страны,* въ святыи град* [принесено] Иоанномъ мнихомъ [и мужем]ь честнымъ и добро[дѣте]льнымъ сущаго от мона[стыр]я святого Савы. Господи, благослови, отче.

«Елико духомъ божиимъ водими суть, си¹ суть [сынове божии],^{а)} — вѣщае[тъ]² божественный Павелъ. А еже святаго духа сподобитися и сыномъ божиимъ быти «желанно есть послѣдство, и не³ бываема всякая премудрости покой»,^{б)} *⁴ якоже писано есть. Убо паче естества того и желанное укроение того блаженства* сподобишася улучшить иже от вѣка святии добродѣтельных ради || [дѣлѣ, овѣ убо мученически страдавшие, доже и до крове противу грѣху ставше,^{в)} овѣ же пощениемъ ⁴страдавшие, даже

а Л. 1—2 и 5—8 дефектны, текст частично утрачен. Утраты восстанавливаются по рукописи С. Восстановленный текст заключен в квадратные скобки. На л. I—I об. почерком XIX в. переписан с какой-то рукописи текст, соответствующий тексту на л. I—I об. и восполняющий его. Приводим его с сохранением особенностей орфографии. Книга глаголемая Варлам. Изображение душе полезное из внутреннея Ефиопския страны во светый градъ принесена Иоанномъ мнихом и мужемъ честнымъ и добродетеленным сущаго от монастыря святаго Савы. Благослови, отче.

Еже духомъ божиимъ водими суть, сии суть сынове божии, вѣщаетъ божественный Павелъ. А еже святаго духа сподобитися и сыномъ божии быти жадательно есть послѣдство, и не бываема всякая премудрости покой, яко же писано есть. Паче естества того || ежежеланное укроение того блаженства сподобишася улучшить еже от века святии добродетельных ради, овѣ мученичѣски страдавши, даже до крови противу грѣху ставши, овѣ же пощениемъ шествоваши и мученицы изволением быши. Ихже и за отечискеи исправление, имже кровию скончавшеся иже пощениемъ аггельское жетие изволевшим писанию предати добродетели преднехъ последним родомъ о бози зранныхъ апостолъ и от блаженныхъ отецъ Христова приять церкви на спасение роду человеческому самъ законодавствовашем. Ибо на добродетели водий путь остръ есть и грустокъ, паче же никогда же прилающемъ бышию себе ко господу, нъ от грѣховнаго томительствиа выину нюдящемся. Сего ради и многу молбою к нему молящемся намъ се бо сказание, се же

¹⁻¹ душеполезное С. ² вѣщае[тъ] С. ³ В С стерто.

а) Рим. VIII, 14. б) Григ. Наз. Сл. XXI, 1; 1084 В. в) Ср.: Езр. XII, 4.

и до крове⁴ подвигъшеся, и тесным путем* шествовавшей, и мученици изволениемъ бывше. Ихъже⁵ и заочьствие, и⁶ исправление, имъже кровию скончавшемся, иже⁷ поще[ниемъ ангельское житие изволѣ]вшемъ⁸ [писанию предати и добро]дѣтели преднихъ⁹ послѣдними] родомъ отъ богозрач[ныхъ* апостолъ и от] блаженныхъ отецъ Христова при[ать це]ркви, на спасение роду чело[вѣ]чскому симъ законодавствовавшемъ.* Ибо на добродѣтели въводяй путь остръ есть и грустокъ, паче же никогдаже* прилагающемъ бѣшию⁸ себе ко господу, нѣ от грѣховнаго томительства вѣину нудящемся. Сего ради и многою молбою к нему молящемся намъ се бо сказание, се же || и житие изобразно, имже л. 2 прежде шествовавшемъ его, паче же бес [п]ечали влѣчается к нему и недо[р]азумѣвати пристраяетъ ше[с]т[с]твование неудобие.* Зане и неудобное и] хотящему шествовати [путь] люто шествование и остро[е], уча нѣкий и повелѣвая, еда⁹ послушаетъ; показуя же многимъ [е]го уже шествовавшимъ, таче [ли] къ кончинѣ добрѣ обитавшим, тако на послушание паче и самъ убо шествованию прикасатися.* Сего убо и азъ изобразую правило, инъ же и от прилежащаго рабу бѣда бояся, иже приать от господа талантъ, в землѣ онъ погребе и даное на прикладъ скры бес приобрѣтениа,* исповѣдание душеполезное, до мене же дошедша, никакоже умолчю, егоже ми исповѣдаша мужи богобоязненни от утрення Ефи[оп]ьскыя страны, инъ¹⁰ же Ин[ѣ]дя[н]ъ наричють съвестъ л. 2 об. сло[во,* от по]вѣстий сихъ безо лжа излож[ивше.] Есть же тако.¹¹

I

Индѣйск[аа глаголе]мая страна далече бо прил[ежить] Егюпта, велика бо сущи и м[ногочеловѣч]на. Прилежить же морем[ъ и пу]чинами и лодийнымъ шест[вованиемъ] къ Егюпетъстѣй странѣ, [по суху] же приближается къ Перси[дѣстѣ]й странѣ, яже прежде идолъс[кымъ] бѣсовьствиемъ омрачааше[с]я, мра[ко]тою бѣшию¹² отягчаема*[и с]кверными дѣлесы питуема.* Егдаже единочадый сынъ божий, сый въ ядрѣ отчи,^{Г)} своего създания не терпя видѣти¹³ поработена, о семъ своимъ милосердиемъ преклонився и явився¹⁴ намъ кромѣ грѣха, ни отча престола оставивъ и въ дивическую утробу вселивыйся нас ради, да мы вселимся на небеса, от древняго || прегрѣшениа възвратимся и, л. 3 грѣха избывше, первѣе въсыненіе да приимемъ,^{Д)} и все, еже от плоти, нас ради свершивъ смотрение, распятие же и смерть приать и преславно съ небесными едино сътворилъ нас, въскрестъ

⁴⁻⁴ и молитвами, и бдениемъ, и мнозѣмъ трудомъ К. ⁵⁻⁵ пзаячно К.
⁶ подражавшемъ К. ⁷ притча К. ⁸ отнудъ (написано по стертому другим почерком) С. ⁹ егда С. ¹⁰ ихъ, испр. из инъ другим почерком С. ¹¹ В С далее на полях а. ¹² отнудъ (написано по стертому другим почерком) С. ¹³ Доб. грѣхом К. ¹⁴ явился С.
^{Г)} Ср.: Ин. I, 18. ^{Д)} Гал. IV, 5.

изъ мертвых и со славою на небеса възнесѣся, и одесную отца съ величествомъ седѣ, ^{е)} утѣшителя духа самовидцемъ своимъ и ученикомъ по обѣтованию въ образъ огненныхъ языкъ посла и пусти ѧ въ вся языки просвѣщати въ тмѣ неразумѣя ¹⁵ сѣдяшимъ и крестити ^{б)} ѧ въ имя отца и сына и святаго духа. ^{ж)} Оттолѣ овы от них на восточныя страны, другиа же на западныя, ины же на сѣверъ и угъ по жребію шествовати тещи по странамъ повелѣно ¹⁶ имъ свершити глаголы. * Тогда и пресвященный тѣ Фома, л. 3 об. единъ сый двонадесятнаго числа ученикъ Христовъ, || въ Индейскую страну посланъ проповѣдати* имъ спасеное слово. Господу же поспѣшествующу и слово утверждающу послѣдствующихъ ради знаменій, ³⁾ бѣсовская же злая мракота отгнана бысть, и от идольскихъ жерьтвъ и скверныхъ пременившемся, къ безъсблазненѣй вѣрѣ приложишася. И тако апостольскими руками пресоздани, Христови крещениемъ приложишася, ¹⁷ и помалу прилаганиемъ пребывааху,* и поспѣствоваху къ беспорочнѣй ¹⁸ вѣрѣ, церкви же съзидаху по всей странѣ той.

Егдаже и в Египте начаша монастыря здати, и мнишеское множество събиратися, и добродѣтельное ихъ и аггельское ихъ подражаніе житіа и хвала ихъ конца вселенныя приимаше, и въ Индейскую страну доиде, и на подобное тѣхъ рвеніе сиа л. 4 възведе, яко многостяжаніе || свое всѣмъ оставившемъ, вселитися по пустынямъ и в тѣлѣ мерьтвенѣ ¹⁹ жизнь приати бесплотныхъ. Тако добрѣ сущемъ вѣщемъ и златая крила, ²⁰ рекше глаголемая,* на небеса многомъ възлетѣвшемъ, ²¹ вѣста нѣкий царь в той странѣ именемъ Авениръ. Велий бо бысть богатствомъ, и силою, и побѣдою на противныя, добль же в бранехъ и великъ тѣломъ, купно же и лицемъ красенъ и лѣпъ и ²² всѣмъ же мирьскимъ, ²² и тѣся о увѣдающихъ, и хваляся храборьствомъ, душею же послѣднею славяся ²³ нищетою* и въ мнозѣхъ злыхъ дѣлѣ утапая, елиньскы части сы* и зѣло о бѣсовьстѣй прельсти прележа. ²⁴ Многою же пищею* живя царь и приатіе красныхъ житіа сего, ничесоже егоже ²⁵ восхоте и вѣжела, лишаяся, едино же имяше добрую л. 4 об. мудрость, || иже от зла оттерзая его. Лишенъ бо бѣ детми, о семъ же печаль одержашеть его, како от таковыхъ раздрѣшится узы и чадомъ нарещися отецъ, си бо вещь сладка многимъ. Таковымъ размысломъ сы царь и таку имяше волю.

Благословленный же родъ крестьянескъ и множество мнихъ ни въ чтоже творяху цареву вѣру, ни его прещенія бѣшию ²⁶ боящися, поспѣствовахъ Христовою благодатью, словесы лучшими множество подавающе,* худо же творяще царевое слово, симъ же угодиа ради божіа терпяще, изрядно терпяху. И сего ради

^б В ркп. крести, испр. по С.

¹⁵ неразумія С. ¹⁶ повелѣнныя К. ¹⁷ присвоишася К. ¹⁸ непорочней, испр. из беспорочней другимъ почеркомъ. С. ¹⁹ умерьтвенѣ С.

²⁰ Доб. приемшемъ К. ²¹ В С далее на поляхъ в и киноварью Начало о отце Асафовѣ. ²²⁻²³ всѣмъ же мирьскимъ С. ²³ слабяся К. ²⁴ прилежа С.

²⁵ его С. ²⁶ отнудъ (написано по стертому другимъ почеркомъ) С.

^{е)} Ср.: Мк. XVI, 19. ^{ж)} Ср.: Мф. XXVIII, 19. ³⁾ Мк. XVI, 20.

мнозѣ мнишескую жизнь²⁷ и жизнь²⁷ изволиша, си же слушающеи мнози сущая всея красоты земныя отмѣтовахуся, на едином же сих имяху желание благочестия и еже Христа ради смерти жадаху и небесное блаженство. Проповѣдаху убо ни каковымже^{л. 5} страхомъ, ни избѣжанием, нѣ и многомъ дръзновениемъ божиимъ и спасеное имя, и ничесоже ино, нѣ токмо Христосъ имъ въ устѣхъ бѣше, мимотекущее же и увядающее естество сущее истинно и нетлѣнное будущая жизни явѣ всѣмъ являху, и тако вины творяху и подаваху сѣмена, да искръ будутъ богу, яже Христосѣ утаенныя жизни^{и)} сподобитися. Тѣмъ мнозѣ, сладкаго сего учения въсприимше, от горкиа тмы прелестныя отступиша, ко сладкому же свѣту истинну прилагахуся; яко и от велможъ славныхъ полатныхъ свѣтликъ всякого жития сего тягости отвергошася, таче и створишася мниси.

Царь же, яко услыша си, гнѣвомъ велиемъ исполнися, и яростию разжегся, || и абие повелѣние заповѣда, да [вся]кого крестьяна^{л. 5 об.} нудити, да ся от[ве]ржетъ правыя вѣры. Тѣмъ[ъ] новыя на ня муки замысли и новыя образы смертныя замышляше и прѣщаше. И грамот[у] по всей своей стране расла ко княземъ и къ игѣмномъ, муки на благовѣрныя и убийство неправедно повелѣвая, излише же на мнишеский образ и чинъ яру рать, вражду въздвигая на ня и крамолу. Тѣмъ мнозѣ^в от вѣрныхъ чювьствиємъ мятахуся, ини же, муки не могуще терпети, усьтупааху²⁸ на страны.* Мнишескаго же чина игѣмонѣ, старѣйшины, овѣ обличающе его досажения, мучениемъ приимаху кончину и вѣчное уллучиша²⁹ блаженство, ине же и въ пустыняхъ и въ горахъ крыяхутся, не мукъ || [ради] прещения, но смотрениемъ боже[ствены]мъ. ^{л. 6}

II

Таковымъ омраче[ние]мъ Индѣйстѣй странѣ оде[р]жимѣ и вѣрнымъ отвьсюду го[ни]момъ, дръгом³⁰ же нечестивом[кр]ѣплящимся, кровию и скверна[ми] жерьтвами небу соужатися,^{31.*} единъ же сы от царевъ старѣй[шинъ]^{г.} ³² стратижъскихъ³³ санъ, душе[вн]ою же властью, възрастомъ [и] добротою и всею иною красотою и доблестію изобразуемъ бысть паче инѣхъ и лучий бѣше. Се услышавъ лютое повелѣние, радуяся, рече,^{34,*} сию земную славу и мимотекущую пищу же и богатство, въ мнишеский же чинъ себѣ вѣмѣси, оземьствованъ бысть въ пустая мѣста, постомъ, и бдѣниемъ, и божественными словесы и учениемъ изыщено прилежа, научи* и душу, всѣми грѣхи одержиму, || [от- ^{л. 6 об.}

^в В ркп. мнозѣмъ, испр. по С. ^г Восст. по К.

²⁷⁻²⁷ Нет С; и чинъ К. ²⁸ уступлѣху С. ²⁹ получиша (было уполучиша, у стерто) С. ³⁰ гордомъ, испр. из другомъ другим почерком С. ³¹ оскверняся К. В С далее на полях г. ³² старѣй С. ³³ в стратижъский С. ³⁴ Доб. оставляя К.

^{и)} Ср.: Кол. III, 3.

то]рже, безгѣрѣшномъ же [свѣтомъ] освѣти ю. Сиа же царю [услы]шавшю, поболѣ сердцемъ о [разлу]чении друга си, раж-жежес[я] паче на мнишеский чинъ гнѣ[вомъ], всямо же расла на взыскан[ие его] и всякъ камень раздвигъ, [якоже] рѣчию глаголють,* да обрящ[еть его.] Послании же на взыскание [его], мнозѣмъ же временемъ минувшемъ, и увѣдаша, яко в пустынях селитву имат[ь], низыскавшѣ³⁵ его и имѣше, и поставиша ѥ пред царевомъ^Д престоломъ. Видѣвъ же его царь худыми ризами оболчена, древле бывшаго оболчена свѣтлыми и великими ризами и жившаго многою пищею, утомлена житиемъ жестокиимъ пост-
л. 7 ническимъ и пусты||ннимъ житиемъ явѣ прилежаща [познав]ъ, печалию и гнѣвомъ купно исполнися и, тѣмъ³⁶ слово съмѣсивъ, рече к нему: «О неразумне умовредне, что ради прѣмѣни честь студомъ и велику славу, нелѣпую сию одежду и образ възложи на ся³⁷ и, архистратигъ силы моя игрище дѣтиное себе поставивъ, не токмо нашея дружбы и дерзновения далече тайнство приложи,³⁸ * но и своего рода остави,* ни своих чадъ милостию приимъ, богатство же и всего житиа свѣтлость ни во чтоже вомѣнивъ и толика беславия изволи паче великия славы? Да что ти будетъ и что от тѣхъ приобрящеши, яко всѣхъ же богъ и человекъ глаголемаго Христа паче почести житиа жестокаго и нелѣпаго, възлюбленныхъ и сладких и въсприятныхъ житиа
л. 7 об. сего || отрину от себе?».

Сиа услышавъ, божий человекъ онъ с радостию [не тре]пеща и тихо отвѣщаваше: [«Аще сло]во съ мною рещи хочещи, царю, вра[гы] своя от себе отжени, и тогда отвѣщаваю ти, о нихъже увѣдѣти хочещи. Онѣмъже с тобою сущемъ, никакогоже^Е имамъ к тебѣ слова, кромѣ же слова мучи, заколи, твори, еже хочещи, „мнѣ бо весь миръ распялся, аз же всему миру“,^{К)} — вѣщаваешь мой учитель».

Цареви же отвѣщавшю: «Котории суть вразѣ си, ихъже ми велиши от себе отгнати?». «Ярость, — вѣща, — и желание,* сиа бо, — вѣща божий мужъ, — изначала бо те бѣ дѣ³⁹ естество от содѣтеля быша,* и нынѣ такоже имать не по плоти жизнѣству ющимъ, но от духа.^{Л)} У васъ же, еже есть⁴⁰ вси плоти, ничесоже
л. 8 имуще духовнаго, противнѣ быша на враги и противныя || [тв]о-ряща. Ибо желание въ васъ дѣемая бо сладость възводитъ, празднуема же ярость приносить. Да отступить убо днесъ от тебе, да сядут[ь] же пред тобою на послушание [о глаголе]мых тобою и суды, мудрость [и о]правдание. Ибо ярость и желание от себе отринеша, въведеша же [м]удрость [и о]правдание, поистине съ любовью вся ти изглаголю».

Противу же сему царь отвѣща: «Се слышах твоего испрошения, извѣду от свѣта⁴¹ желание и ярость, посредѣ же мудрость и оправ-

^Д Было царемъ, испр. другим почерком. ^Е В ркп. никакоже, испр. по С.
³⁵ изыскавшѣ С. ³⁶ тѣми К. ³⁷ Доб. и предсѣдатель царствиа моего К. ³⁸ прѣложи С. ³⁹ дѣет К. ⁴⁰ есте вы К. ⁴¹ среды (написано по стертому) С.

^{К)} Гал. VI, 14. ^{Л)} Рим. VIII, 4.

дание створю. Таче же ми глаголи беспрестанно,* откуда ти таковая бысть прелесть и изволѣ онѣх надежю паче сущиихъ в руку и видимыхъ».

Отвѣщавъ же, пустынный рече: «Аще начала ищещи, о царю, откуда⁴² ми бысть временных презрѣти, всѣ же самъ себе вѣчный приложитися надежи, послушай. || Въ днѣх первых, ещ[е възра]-^{3 об.} стомъ юнъ сы, услышах глаголѣ [нѣ]кий благый спасенный, и от конца сего сила взята, яко божие сѣмя, сего память вкоренися въ сердци [моемъ], неотлучно въину съхранися, [яко] укоренився и прозябе, егоже [ви]диши плода принести въ мн[ѣ]. Глаголанію же сила таковая нѣк[ая] есть. Изволѣ рещи неразумн[ымъ] сущиихъ небреши яко не сущи[ихъ], не сущиихъ же яко сущиихъ восприимати. А иже вкусивъ сущихъ сладости, не возможетъ не сущих увѣдати разума, ни естества, не увѣдавъ же, како ихъ провидити? Сущая убо нарече слово вѣчныхъ благъ и неимятущихся,⁴³ не сущаа же се житие и лъжущее dobroжитие, ихже, о царю, злѣ рыдание* пригвоздися твоему сердцю. Аз же дрѣвле сихъ восприимах, но оногo || глагола сила, бодуща душу мою^{л. 9} беспрестани, въведе разуміемъ разума* на избрание лучшее, но законъ грѣховный, противуборяся закону разума моего,^{м)} яко желѣзными узы, усердіемъ сущиих мене плѣнника обдер- жаше.

Егдаже изволи богъ и благостыни благая спаса бога нашего^{н)} извести мя от злаго⁴⁴ пленения, укрѣпи ми разумъ прѣбрати грѣха и отверзе мои очи отвреши злое от лучшаго, тогда бо разумѣхъ и видѣхъ „се вся сущая пустошна и суетна, и изволение душевно“, ^{о)} якоже нѣгде Соломонъ въ своемъ писании вѣщаваеъ. Тогда взять⁴⁵ сердца моего покровъ^{п)} грѣховный, и телесная толстость, лежащи на души моей, мракота развѣяся, и разумѣхъ, откуда * бых, яко подобаеъ ми ко творцю взити дѣлъ ради заповѣдн[ых].* || Тѣмъ вся оставивъ, воследовах ему и благодательствую⁴⁶ жбога^{л. 9 об.} Иисус^{ж)} Христомъ господа нашего,^{р)} яко избави мя от берниа и тимения* и от немилостиваго и злаго князя тмы вѣка сего,^{с)} и показа ми путь простъ и сею вещью аггельское възлюбити житие, егоже ищю постигнути. Узъкий и прискорбный изволих шествовати [путь],^{т)} всѣма нерадивъ о суетьствѣ и мира сего, и неустоянии части подвигъ, и не послушая ино что добро нарицати преже сущаго добра,* егоже ты оканно, о царю, раздражися и раступися. Тѣмъ и мы отступихомъ от тебе являемаго ради и исповѣдаемъ тебѣ бо в пагубу впасти, и въ тоже снити, и нас бѣдою нудити, дондеже бо⁴⁷ единомъ мирьствѣмъ воиньствѣмъ истязаеми бяхомъ,⁴⁸ ничесоже иже на потребу оскудѣмъ || бя-^{л. 10}

ж-ж Написано по стертому другим почерком.

⁴² откуда С. ⁴³ не мятущихся (было неимятущихся, и стерто) С.
⁴⁴ Доб. того К. ⁴⁵ възятся съ К. ⁴⁶ благодарствую К. ⁴⁷ о К.
⁴⁸ бѣхом С.

м) Ср.: Рим. VII, 23. н) Ср.: Гал. I, 15 и Тим. III, 4. о) Еккл.
I, 14. п) Ср.: 2 Кор. III, 15—16. р) Ср.: Рим. VII, 25. с) Еф.
VI, 12. т) Ср.: Мф. VII, 14.

хомъ.⁴⁹ Свѣдѣтельствуеши же и ты самъ истину, яко ни уныни-
емъ, ни ослаблениемъ когда небрегохомъ.

Зане же и самъ лучшихъ главизнъ стяжавъ с нами благочестия
и богу отщѣтити послѣднее отщѣтение, сего ради чтими суть и
възлюбленную честь помниши, како научився имѣти тебѣ доброму
оправдавшу, яко приимаши весьма сиа ино къ иному, благочестия
реку еже ко богу, и любовь человѣчъскую, и славу, еже войну
мимотекущую, яко воду. Какоже тебѣ приобщимся о семъ, а не пре-
кословимъ, и любовь, и честь,⁵⁰ и милость, и чада,* и аще что
иного вяще, егоже и отвержемся? Видяще тебе паче, о царю, нера-
зумна суца къ богу, и сущее дыхание ть и тебѣ дасть, иже есть
л. 10 об. Христос Иисус, господь насъ всѣхъ, яко безначаленъ сый, едино-
сущный отцю || и небеса и землю словомъ поставивъ, человѣка же
своима рукама сотвори, и бессмертиемъ сего почъти, и царемъ
сущимъ на земли пристави, яко нѣкоего царя лучьша всѣхъ,
нарекъ ему рай. Тѣмъ* завистию уныренъ и сластию прелщенъ⁵¹
окаянный и⁵² от всѣхъ сихъ испаде, давы⁵³ ми избѣгнути тоя прель-
сти и блаженъ древле бых. Оканенъ видим бысть и слез исполнь,
достойнъ напасти ради. Създавый нас и сътворивъ, человѣколю-
безнома паки видивъ очима своею руку дѣло, яко богъ сый не пре-
ложивъ, еже не бѣ,* нас ради, бысть без грѣха, якоже есмь мы,
и распятие волное и смерть потерѣвъ, нашимъ родомъ горѣ сущаго
низложи крамолника и нас от горькаго оногo пленения избави,
древнее⁵⁴ дасть благолюбезную свободу, и отнюдѣ преслушания
л. 11 ради испадохом; || тамо паки човеколюбья ради насъ въведе,
вящѣе насъ паче древня⁵⁵ чести сподоби.

Таково⁵⁶ нас ради пострадавшему и таковыхъ нас сподо-
бившу,⁵⁷ се бо⁵⁷ ты отвергъся и его распятие уничижая, всей* же
пищи телеснѣй и погибельными грѣхи пригвожденъ еси, богы
нарикаая сущихъ бещьстий осрамныя идолы. Не токмо себе небес-
ныхъ благъ съчетанія чюжа сътвори, но и вся послушающая твоего
повеления,⁵⁸ тѣхъ благыхъ чюжа творя. Разумѣй убо, яко азъ
не повинуюся тебѣ, ни общаю ти ся, таково ти имуще ко богу
неблагодарование, ни моего добродѣтеля и спаса отвергуся, аще
и звѣремъ пищу даси, и мечю и огню предаси мя, яже суть въ твоей
л. 11 об. власти. Не смерти бо ся бою, ни люблю сущая, многу ихъ немощь
и пустошь свѣдая. || Что бо ихъ добро или велие ли довольно?
И несеть комонь,* и в самомъ сущее много с нимъ окаяньствие,
многа же скорбь, многа же и беспрестани печаль. Ибо веселиа их
и въсприятія всяко исъчетася уныние и болезнь, богатство ихъ
нищета есть и высота ихъ смирение послѣднее. И кто ищететь зла
их, ихже малыми словесы скажу ти? Богословець бо вѣщаеть: ⁵⁹
„Миръ весь на злое прилежитъ“^{У)} и „Не любите мира, ни сущая

⁴⁹ бѣхомъ С. ⁵⁰ Было четь, испр. на честь другим почерком С.
⁵¹ прещень С. ⁵² Нет С. ⁵³ дабы, испр. из давы другим почер-
ком С. ⁵⁴ Было древленее, ле стерто С. ⁵⁵ Было древления, ле
стерто С. ⁵⁶ Тако бо К. ⁵⁷⁻⁵⁷ сего К. ⁵⁸ Было веления, испр. на
повеления другим почерком С. ⁵⁹ вѣщаваеть С.

У) 1 Ин. V, 19.

въ мирѣ, яко вся сущая въ мирѣ и желаніе плотьское, и възрѣніе очное, и величїе⁶⁰ житїа сего, и миръ весь мимоидеть, и желаніе его. Творяй же волю божію пребываетъ въ вѣки“.Ф) Се азъ, ища волю благу божію, оставихъ вся и прилипихся въслѣдъ стяжавшимъ его любовь, и тогоже ищутъ господа, имже нѣсть, речеть,⁶¹ || ни зависти, ни скорби, ни печали, нѣ равенъ путь текутъ, л. 12 да примутъ вѣчныхъ жилищъ, ихже уготова отецъ свѣту любящимъ его.Х) Сихъ азъ родителя, сихъ братію, сихъ други и ужики стяжахъ, древле же бывшимъ моимъ другомъ и братіи удалихся, бѣгая, и въдворихся въ пустынь, чаяхъ бога, спасающаго мя отъ пренемогания духа и буря.Ц)

О сихъ удобъ и тако сладко божію человеку исповѣдавшу, царь подвижашеся яростию и горко ранѣствовати святаго съвѣтоваше, въ себѣ лѣняшеть же ся паки и въздержашася⁶² о начинаніи святѣни его и свѣтлости его стыдяшеся,⁶³ внемся, рече къ нему: «Всюду, окаянне, самъ свое изглагола погибеліе, якоже есть къ той части въводящую тя, изостри бо умъ купно и языкъ; тѣмъ || неразумно нѣкую пустошную суетныхъ словесъ научися. Д[а] л. 12 об. аще быхъ исперва слово не глаголалъ къ тебѣ отъ среды свѣта ярость отгнати, нынѣ убо плоть твою огневи предалъ быхъ. Зане, варивъ таковыми глаголы, утверди мя, терплю твое дерзновение любее радѣ, юже имамъ къ тебѣ. Въставъ убо, бѣжи отъ очю моею, да тебѣ не вижду и злѣ ты погублю». Ишедъ, божій человѣкъ отыде въ пустыню и печалюся, яко не мученъ бысть, мучимъ же всегда съвѣстию и противяся къ началомъ и властемъ, къ міродержцемъ тмы вѣка сего, къ духомъ неприазненомъ,⁴⁾ якоже вѣщавае блаженный Павелъ.

Блаженому же отшедшу, паче царь разгнѣвався, гонение болше на мнишескій чинъ повѣле, вящшую же честь || дать идольскимъ л. 13 угодиномъ и жерцемъ.⁶⁴ Царевъ же сущю въ таковѣй прелѣсти и злѣмъ съблзнь, родися ему отроча бѣшию⁶⁵ красно и отъ свѣтлости цвѣтущу ему будущее прознаменоваше. Глаголаху бо, никдеже въ землѣ той явится никогдаже благодатно и прекрасно отроча. Радостию же великою о родствѣ отрочати царь исполнився, Иоасафъ нарече ему имя, самъ же⁶⁶ идольскимъ капищемъ безъ разума иде неразумнымъ богомъ жерьтву принести и благодарьственны пѣсни дати имъ, не разумѣваа,³ кто есть поистинѣ всѣмъ добрымъ податель, къ нему же подобаше духовную принести жрѣтву.⁶⁷ Онже убо бездушнымъ и глухимъ роженіе отрочати подаваніе възложивъ, всюду ра||сла събирати множество человѣкъ л. 13 об. на его роженіе. И бысть видѣти всѣмъ стѣкающимся страха ради царева, приносяще и приводяще, еже уготовано на жрѣтву, яко

³ Было неразумѣа, испр. другимъ почеркомъ.

⁶⁰ величаніе К. ⁶¹ рѣти К. ⁶² въздержашеся С. ⁶³ стыдѣся С.

В С далее на поляхъ д. ⁶⁵ отнудъ (написано по стертому другимъ почеркомъ) С. ⁶⁶ Доб. къ К. ⁶⁷ В С далее на поляхъ ѳ.

Ф) 1 Ин. II, 15—17. Х) Ср.: Лк. XVI, 9 и 1 Кор. II, 9. Ц) Пс. LIV, 8—9. Ч) Еф. VI, 12.

коегождо сила можаше, якоже кто от царя честь имяше. Паче же имь самъ уготова⁶⁸ юнца, на заклание приводя многи и великы. И тако со всѣмъ народомъ празднство створи, вся же почести дарьми и елико совѣтници⁶⁹ ему бяху и старийшины, и елико воиници, и елико от худых и ненарочитыхъ.^{III), 70}

III

Въ той же праздникъ рожения^{II, 71} отрочяте приидоша къ царевѣ изборнии мужи, яко до пятидесять и пять, от Халѣдѣянъ научени мудростию о звѣздныхъ течений. И сиа искръ себе поставивъ, царь въпрашаше, да изглаголють ему, что будетъ роженое отрочя.

л. 14 Овѣмже⁷² мно||го испытавше, глаголаху велику ему быти богатствомъ и силою и вышью ему быти всѣхъ⁷³ царьствовавшихъ его.⁷³ Единъ^к же от звѣздословникъ, с ними сы, старѣй же всѣхъ и мудрѣй, рече: «Яко научають мя звѣздина⁷⁴ теченія, о царю, поспѣшание и възрастъ нынѣ родившюся отрочяте твоему не во твое царство будетъ, но во ино, въ лучше и неизреченно вышій тебе. Мню же и тобою гонимѣй крестьянѣстѣй вѣрѣ приати его богу, азъ бо мню смотрение оногo и надежа лжи быти*». Си бо рече звѣздословникъ, яко древлений Баламъ,* не звездници истовъствующи, но божия истина показующи, противляющимся ради нечестивым истово показующи, яко все пищеваниемъ изрещи ся.⁷⁵

л. 14 об. Царь же яко услышавъ сиа, печаль бысть || ему въ веселиа мѣсто. Въ градѣ Домосѣ* полату създавъ особъ красну и велию, дома же съ хитростию создавъ, ту отрочя всели по скончании перваго възраста, неистествовану ему быти ничегоже⁷⁶ повелѣ, пѣстунѣя же и слуги пристави, юны възрастомъ и образомъ красны, запретивъ имъ ничесоже житія сего явити^л ему, ни скорбна сътворити, ни о смерьтѣ, ни о старостѣ, ни о боле[зни], ни о нищетѣ, ни иноя никакаяже печалѣ явити ему, да не възмогут от веселиа отъяти, но вся възлюбленая ему и насыщающе ставляти пред нимъ, да о сихъ разумъ и пища веселя⁷⁷ створить, никакоже весьма о будущихъ размышляти възможетъ, бошию⁷⁸ ни худымъ глаголомъ о Христосѣ, и о учении его, и о законѣ да услышитъ.

л. 15 Се же бо паче || [всѣхъ]ъ печаль ему бѣ, и размышляше, да утаити ему, бояся звѣздо[словн]ика изъглаголаніе, аще кому от слу[гъ] е]го болѣти ключится, да сего [отр]очя внезапу не^м узрит.⁷⁹

^{II} Испр. на рождение другим почерком. ^к В ркп. Единън, испр. по С.

^л В ркп. явите, испр. по К. ^м В ркп. нет, доб. по С.

⁶⁸ Доб. четя, испр. на чѣтся другим почерком С; честь К. ⁶⁹ Было

свѣтилници, ил стерто С. ⁷⁰ В С далее на полях ъ. ⁷¹ роженіе С.

⁷² Овѣ С. ⁷³⁻⁷³ прежде его царьствовавших К. ⁷⁴ звѣздная (было

звѣздина, и стерто) С. ⁷⁵ В С далее на полях ъ. ⁷⁶ никакоже К.

⁷⁷ весела С. ⁷⁸ Рядом с зачеркнутым бѣшию написано отнудь другим

почерком С. ⁷⁹ В С далее на полях ъ.

^{III)} Муч. Ек. II; 277 А—В.

Царь же убо тако размышляше, тако тво[ряше], зря не видяше и слыша не ра[зум]ѣваше.^{щ)} Увѣдивъ же естером [от мн]ихъ избавлешимся его, ихже [ни с]тепень мняше остати, яростию исполнися и напрасно на ч[ина] подвижесе, проповѣдники же по всей вселеннѣй и странѣ своей и въ градѣхъ повелѣ тещи въпиющимъ: за три дни да не обрящутся⁸⁰ мнишеский чинъ, весьма нигдеже. Еликоже обрящутся по заповѣдныхъ,⁸¹ огню да преданѣ будутъ, рекъ, си бо учать люди, яко бога имѣти распятаго. Межи же сихъ ключися таковое, имже царь печалуюся и на мнихи гнѣваяся.⁸²

IV

Мужъ нѣкий, старѣй сый в болярех и въ полатѣ царевѣ,^н || житиемъ кротокъ, благочестивъ же вѣрою и своего спасения смотрѣ, пребываше таяся бѣ страха ради царева. Тѣмъ нѣции, имѣюще дерзновение ко цареви, възненавидѣвше, ок[леве]тати его поучахутся, и се и[мъ] бѣ печаль. Се же нѣко[гда] на ловитву изпедьшю царю со воиники своими, явѣ подобаше ему, единъ бѣ от ловець и благый онъ мужъ. Шествующу же ему единому, тако ся ключи. Обрете челоуѣка, на сторонѣ лежаща на землѣ, злѣ имѣя ногу съкрушену от звѣрѣ. Се виде въ шествующа его, моляшесе, да не идет мимо себе, но да помилуетъ ѿ напасти и въ свой домъ донесе его, купно же и се приложи, яко: «Не неполезенъ и бѣшию не ключимъ, — рече, — || обретохся* азъ». л. 15 об.

Велий⁸³ же онъ мужъ глагола ему: «Азъ бо добраго ради естества прииму тя и цѣлбами, яко могы, сподоблю тя. Нъ кая полза еже от тебе ми придет, якоже ты рече?» л. 16

Убогий же онъ и немощенъ: «Азъ челоуѣкъ, — рече, — есмь угодитель глаголомъ. Ибо когда глаголы ли бесѣдами уязвятся кто ли злоба обрящется, многымъ былиемъ сиа ицѣлю, да ино зло не вмѣстится во нъ».

Ибо онъ благочестивый мужъ, глаголы его ни во^о чтоже вѣмѣнивъ, овогоже заповѣди ради взяти его оттуду повелѣ и еже достояше прилежание ему не излиши. Овѣже преженаречении завистници и клеветници, пакы болезненное злобие на явѣ вънесше, навадиша на мужа къ цареви, глаголюще: «Не токмо твоя любве забывъ, нъ и злѣ на твое царство мыслить, || народ развращая, и своя л. 16 об. творить. Якоже мы никакаяже лъсти глаголемъ, но аще хочещи зови ѿ особъ и глаголи к нему, искушая его: „Хочю азъ оставити отцю вѣру^п и славу царскую, и быти крестьяну, и облещися въ мнишескую одежду, егоже* преже гоняхъ, яко не в добрѣ

^н Далее в К утрачен один лист. ^о Написано сверху другим почерком. ^п В ркп. вѣрю, испр. по С.

⁸⁰ обрящется С. ⁸¹ Доб. днех К. ⁸² В С далее на полях ѿ (написано по стертому, первоначально было а). ⁸³ Великий, испр. из Великий С.

^{щ)} Муч. Ек. XII; 289 В (Мф. XIII, 13).

реши быхъ“». Ибо си злѣ на мужъ щевавше, свѣдаху его волю и покаянное изволение, якоже сиа от царя услышитъ, оному же лучшая свѣтовавшую волю дать, аще не воздержится от совѣтований добрыхъ и тѣмъ истину глаголюще да обрящутся онѣ.

Царь же, мужа того любовь свѣдая, рече лжа суть и непослушанию достойна, яко без муки сиа приимати подобаетъ, искусити л. 17 вещь и оклеветание да рассмотрит. || И призвавъ его особъ, глагола к нему, искушая: «Вѣдаеши, о друже, елико створи хъ глаголемымъ мнихомъ и всѣмъ крестіаномъ. Ныня же покаятель о сихъ быхъ, разумѣвъ, хоцю онѣхъ надежи быти, ихже глаголюща имъ слышахъ бесмертнаго нѣкоего царствіа и въ ино житіе будущее быти, ибо сущее житіе смертию весма претерзается. Инако никакоже се исправить ми чаю и не солгати уполучению, аще не буду крестьянъ и радуяся реку* славу царствіа моего и прочихъ сладкихъ и красныхъ житіа сего, постникомъ онѣмъ и мнихомъ изискавъ, кде и камо ли без ума неправедно погубихъ, къ тѣмъ самъ ся вѣмѣшу.⁸⁴ О сихъ что вѣщаеши⁸⁵ ты и какъ даеши ми свѣтъ? Рци о сихъ истину,^Р вѣдая бо истинна и доброумна суща ты паче всѣхъ человекъ».

Онъ же благый мужъ, яко сиа услышавъ, бышію не л. 17 об. разумѣ тайну || его лествъ, юже имяше въ сердци, печаленъ бысть душею и слезами ся полъя, небоязнено отвѣщаваше: «Царю, въ вѣки живъ буди.^{Б)} Свѣтъ бо благъ и спасенію исполнь свѣтова, яко бо неудобъ обрѣтено небесное царствіе,⁸⁶ но обаче подобаетъ всею мощію искати его. „Ища бо, — вѣща, — обрящеть е“.^{Ы)} Сущее наслаждение аще видимое украшаетъ и наслаждаетъ, но добро отврещися его, в немъ бо сущее нѣсть, и ихже веселитъ, седморицею абие печаль творитъ. Благая же его и печальная стѣнь суть немощнѣйше, яко степень лодейная, по воде шествующи, ли птицѣ на аерѣ приходящи, въборзѣ исчезуютъ.^{Б)} л. 18 Будущая же надежа, юже проповѣдаютъ крестьяни, и исто||ва есть, и тверда, скорбь же иматъ в мирѣ семъ.^{Э)} Нъ наша бо ныня маловременна, она же бышію ничесоже, но токмо муку устраяюще и томление въ вѣки нераздрушимо, ибо сладкое сихъ временно, болезненное же вѣину. Крестьянское же болезнь временна, сладкое же ключно и бесмертно.* Да ся исправить убо, царю, благый свѣтъ твой, добро бо, зѣло добро тлѣнными вѣчная измѣнити».

Слышавъ же си царь и зѣло съжалѣ^С си, обаче удержа гнѣвъ и ничтоже къ мужевѣ глагола. Мужъ же, размысливъ сы и разумѣвъ,⁸⁷ уразумѣвъ,⁸⁸ яко тяжко приять царь глаголы сиа, яко лествію бѣ его искушая, възвративъ же ся оттудѣ, тужаше и бо-
л. 18 об. яшеся, недоумѣвая, какомъ образомъ угодить царевіи и избегнуть от бѣды, нападшую || на нь. Бѣ-сна^Т же всю ночь пребысть, впа-

^Р Здесь кончается лакуна в К.

^С В ркп. съжамѣ, испр. по С.

^Т Испр. на Бес сна другим почерком.

⁸⁴ вѣмещю С.

⁸⁵ вѣщаеши С.

⁸⁶ царство С.

⁸⁷ разумень К.

⁸⁸ Нет С.

^{Б)} Дан. III, 9. ^{Ы)} Мф. УП, 8. ^{Б)} Ср.: Прем. V, 9—11. ^{Э)} Ин. XVI, 33,

мати же ся ему мужъ онъ, ногу съкрушивый.^У И, къ себѣ призвавъ его, рече к нему: «Помню рекышу ти цѣлителя тя суца глагол[ъ] тайныхъ».

Онъже рече: «Ей, и аще требуеши, яви ми о вещи той». Начать же боляринъ извѣщавати ему изначала, еже къ цареви деръзновение имяше и ныня бывшее, и внезапно бывшую на нь лъстивую⁸⁹ бесѣду, и како къ цареви добръѣ отвѣтоваше, царь же злѣ приимъ слово, пременився лицомъ, сущий гнѣвъ въ сердци своемъ яви.^Ф

И нищій же онъ и немощный, рассмотрѣвъ въ себѣ, отвѣща ему: «Вѣдая буди, о славне, злую на тя вину имаеть царь, мнить, яко царствие его хоцещи приати, и ихже изглагола, тебѣ искушая, тебе глагола. ⁹⁰Став бо, ⁹⁰ постризи главныя власы || и, съвлѣкъ л. 19 свѣтлую одежу, въ власяныя одежа облекся, утро рано иди къ царю. Тому же впрашающю тя, что ти съ образ мыслить, отвѣщай к нему: „О нихже вчера бесѣдова ко мнѣ, о царю. Се придох уготовався послѣдовати ти путь, егоже вжелѣ⁹¹ шествовати. Аще бо възлюблена есть пища и сладка, но да ми не будетъ бес тебе приати ю. Аще же добродѣтельный путь,* егоже шествовати хоцещи, аще ли неподобна есть и острая,* но с тобою сущю ми, подобенъ будетъ и възлюбленъ той путь, яко бо⁹² приобѣщъникъ быхъ⁹³ сущихъ сде добрыхъ, тако и скорбныхъ прииму с тобою, да и будущихъ приобѣщъник ти буду“».

Велѣй же онъ муж, глаголы сиа добръѣ въсприимъ от немощнаго оного человекъ, сътвори, якоже || глагола ему. Велию мужевѣ пришедшю къ цареви, видѣвъ же его царь и услыша от него глаголы сиа, радъ бысть, чюдяся о любви его и лжа бысть глаголемая на нь,* больми его почте и съ деръзновениемъ шествовати къ себѣ створи ему. На мнихи же абие гнѣвомъ исполнися, глаголя: си учения тѣхъ суть остатися человекомъ^Х житиа сего сладкаго и неявимыхъ надежъ яко сны приимати.⁹⁴ л. 19 об.

Исходящю же абие царю на ловитву звѣриную, види два мнихи, в пустыни шествующа, еюже яти повелѣ и къ престолу своему привести а повелѣ. Съ гнѣвомъ же на ня възрѣвъ, словом же яко огнем⁹⁵ въздохнувъ,* рече: «Нѣсте ли слышали, о блазнителѣ и прелестницѣ, проповѣдником, явѣ въпиющимъ, да ся не обрящеть вашего чина || и злобѣсовѣстива за три дни ли въ странѣ моей⁹⁶ областѣ. Аще ли по трех днехъ обрящется,⁹⁷ всьма огнемъ сожыгу ѳ». л. 20

Мниха же отвѣща: «Якоже ты повелѣ, исходимъ от твоя страны и града, далече жилище творяще, се же и путь намъ прилежить, да доидемъ къ братии своей, требуютъ бо пища. Се убо доносимъ, да имуть пищу, да не гладу ядъ будутъ».

Царь же рече: «Смерти бояйся ли прещения не празднуеть на ошествование пища».

^У Испр. на сокрушивый другим почерком. ^Ф В ркп. явѣ, испр. по С. ^Х В ркп. человекъ, испр. по С.

⁸⁹ лъстивую С. ⁹⁰⁻⁹⁰ Въставъ убо К. ⁹¹ вжелѣвъ С. ⁹² Доб. другим почерком С. ⁹³ ти бяхъ С. ⁹⁴ В С далее на полях ѳ. ⁹⁵ огнем К. ⁹⁶ Доб. и С. ⁹⁷ обрящся С.

Глаголаста к нему мниха: «Добрѣ рече, о царю, смерти боя-
щися в печали суть, како имъ еа избѣгнути. Которѣи же си суть,
нѣ мимотекущаго житиа предстояще и имъ ужасающимся, иже⁹⁸
л. 20 об. ничесоже благаго чающе обрести тамо, неудобь отриновения
имуть || от сущиихъ,⁹⁹ сего ради боятся смерти. Мы же, оставивше
сего мира и сущая въ мирѣ, узьскый и прискорбный¹⁰⁰ Христа
ради шествующе путь,¹⁰¹ нѣ будущихъ токмо желаемъ. Зане
вами приносимая намъ смерть пришествование бываетъ къ вѣчный
и лучшій жизни, възлюбленный нам паче есть ли страшнѣ».

Тѣм царь, яко ужики рекше забытися мнихома,* рече: «Вѣща-
вайта, чего ради замала отыдоста, якоже бо и повелѣхъ, и аще
не боится смерти, како избѣгнути въсхотѣста? Тѣмъ всеу хва-
лится, лжюща».

Отвѣщаста мниха: «Не тобою смерти претимую боящися
л. 21 б. бѣгаевѣ, но милующа тя, да не болшую осужению виновата ти бу-
деу, замыслиховѣ ити, аще ли еси наю на || се привелъ, бѣшию
прещения твоего никогдаже устрашаевѣся».

Сего же ради царь разгнѣвався, повелѣ ѧ огнемъ съжещи.
Смерть же приаста Христова угодителя огнемъ, мученический
подвигъ и вѣнца получивша. Повелѣние же заповѣда, аще ли гдѣ
обрящется мнихъ, без истязания убиенъ будетъ, и ни единъ оста-
в той странѣ такового чина, токмо сущи в горахъ, и въ вертепахъ,
и въ пропастяхъ земныхъ^{111, я)} ссбе тающе. О сих же убо такова
суть.²

V

Царевъ же сынъ, о немже слово изначала рещи приходить,
сущу ему въ създаннѣй полатѣ, бес печалѣ сый, възраста дѣтъ-
скаго изшедъ, ³ всю Ефиопскую и Перьскую страну³ прошед
л. 21 сб. учения, не мнѣе душею ли тѣломъ хытръ || сы и красенъ, мудръ же
и умен, и всѣми благыми исполнь сияя, стязания же о мудрости
ко ученикомъ⁴ прилагаяся, яко и тѣм[ъ] дивоватися о отрочяти
художества и разума, дивити же ся и цареви и благодати лица
его, и душевной кротости. Заповѣдѣ же даяше сущим с нимъ
ничесоже болшую⁵ житейских скорбей разумѣвати ему, весма же
ни смерти, сущая же красная да принимает, новыя* же да чаеть
надежа, сим же словомъ на небо стреляет.* Како убо утаитися
человѣчьскому роду смерти? Еще же ни отрочате утаитися, всѣмъ
бо разумом имѣя онъ помысла растима, смотряше в собѣ, что ради
его неисходна отецъ створи и всякому хотящому внити не дати
л. 22 входа. Разумѣ бо в себѣ, яко без отца⁶ повеле||ния се нѣсть.
Таче подобаше ему испытати о винѣ сей. «Се бо послушно⁷ есть, —

⁹⁸ имъже С. ⁹⁹ Доб. и С. ¹⁰⁰ скорбный С. ¹¹¹ земьскихъ
С. ² В С далее на полях ал. ³⁻³ въсе ефиопское и прьское К.
⁴ учителемъ К. ⁵ отнудъ (написано по стертому другим почерком) С.
⁶ отца (испр. из отца другим почерком) С. ⁷ непослушно С.
¹⁰¹ Ср.: Мф. VII, 14. ^{я)} Евр. XI, 38.

глаголя, — Неползшая ему отцю домыслитися, се же смотря, яко волею отчею си вещь есть. Аще и въпрашаю отца, истинно ми не явить».

Тѣмъ от инѣхъ увѣдѣти размысли, а не от отца увѣдити о семъ, единого же от пѣстунъ при сердци имѣя,⁸ искръ паче инѣхъ имы, больма собьствова и дары множайша давъ ему, въпрашаше от него: «Кимъ съвѣтомъ царь въ огражении семъ всажение мое створи? Сего ради яви ми истинно, и завѣтъ дружественный с тобою створю».

Пѣстунъ же онъ, и т[ѣ] мудръ сы и видѣвъ отрочяте разумный и свершенный умъ, яко о семъ нѣту ему бѣды, и вся ему по единому исповѣда, како на крестьяны^ц цареви възложившю || гонение л. 22 об.
⁹и злѣе же⁹ на постники и мнихи, и како изгнанѣ и изведенѣ быша от страны тоя, и како, егда родися,^ч «звѣздословници преже исповѣдаша о тебѣ, да не услышавъ, — рече, — ты онѣхъ учение то, изволиши паче нашея вѣры, да не бесѣдуеши съ многими, нѣ в числѣ* царь замысли, заповѣди же намъ дасть ничтоже житейскихъ скорбей явити тебѣ».

Сиа услышавъ, уноша не приложися прочее на въспросъ, прикоснуся сердци его слово спасеное и параклитова благодать,¹⁰ разумный¹¹ очи начать отверзати, въводящи его къ безлому¹² богу, яко на прочее слово явити имаеть. Часто же отцю и царю видити отрочатѣ приходящю, любовию же многою любляше его.¹³ Единою въ днехъ глагола ко отцю: «Вжалахъ увѣдѣти || от тебе, л. 23
о владыко¹⁴ царю, яко* печаль и скорбь выину растерзаетъ мидушу».

Отець же, сия глаголы услышавъ, поболѣвъ утробою, рече: «Глаголи ми, чадо^ш възлюбленное, о¹⁵ одержаща тя печали, и абие в радость преложити потщюся».

Отроча вѣща: «Которымъ образомъ, сде посадивъ внутрь стѣны и вратъ, затвори мя, не ишествована болшию всѣмъ здѣ мя постави?».

Отець же его отвѣща: «Не хочу, о чадо, видити тя въ скорбехъ сердца твоего и отверзающую¹⁶ твоего весельства. Въину бо въ пици, и радости, и в веселии всякомъ жити тебѣ въ вся вѣки размышляю».

Онъже ко отцю вѣща: «Но^ш вѣдай, образомъ симъ ни в радости, ни въ веселии живу, нѣ паче въ скорбѣ и печалѣ мнозѣ, якоже си пища и питие пел^лчална и горка являет ми ся. Желаю бо вся л. 23 об.
видѣти сущая внѣ дверей сихъ. И аще хочеши въ злѣ семъ жити ми, повели,^б поне да входятъ ко мнѣ, якоже хочу, и весела будетъ душа моя, видѣмыхъ же видѣти имамъ».

Въ скорбѣ же¹⁷ бысть царь, яко си услыша, и расматрѣше, яко испрошение се не пребрати ему, паче ему печалей житейскихъ виновать будетъ. Царь же рече: «Чадю, любовь твою сътворю».

^ц Испр. на хрестьяны другим почерком. ^ч В ркп. роди, испр. по К.
^ш Было доб. мое, зачеркнуто. ^ш Было Нѣ, испр. другим почерком.

^б В ркп. повелѣ, испр. по К.

⁸ Доб. и С. ⁹⁻⁹ излише К. ¹⁰ благодѣть С. ¹¹ Доб. его К.

¹² безложному С. ¹³ В С далее на полях вѣ. ¹⁴ Доб. и С. ¹⁵ от С.

¹⁶ отрзающего К. ¹⁷ иже С.

Таже¹⁸ вборзѣ повелѣ конѣ избранныя уготовати и оружіи, якоже подобаетъ царю, и шествовати ему, егдаже хочетъ и велитъ,* запретивъ сущимъ с нимъ, да никакоже скорбныхъ кто срящетъ^ы его, ни въводить в бѣды, нъ все есть добро и красно творимое л. 24 да показываетъ дѣтищ[ю], лики же събирають по путемъ, || всегласныя же и различныя пѣсни и клескания,¹⁹ на позорища же да събираются, яко сими глаголы наслажаются ихъ хочетъ.²⁰

Тако часто исходя путями, царевъ сынъ видѣ²¹ въ единъ от нихъ,²¹ забывшимся слугамъ, мужа два, единъ же ею прокаженъ, другой же слѣпъ. Сия же видѣвъ, царевъ сынъ, сжалился сердцемъ, глагола к сущимъ с нимъ: «Кто си²² еста и како ею видѣ лихъ^ь. ^{23?}».

Овѣже, не могуще утаити видѣмое ему, глаголаше: «Се страсть есть человѣчъска, якоже бываютъ веществомъ тлѣемомъ и телесными хракотинами и труда ключается²⁴ человѣкомъ».

Рече же отроча: «Всѣмъ ли человѣкомъ се ключается и бываетъ?».

Глаголаша ему овѣ: «Не всѣмъ, нъ иже от здравия ся превратить от хракотинныя скверны».

Абие убо услышавъ, отроча рече: «Аще се не всѣмъ человѣкомъ || ключится быти, нъ некоторымъ[ъ], убо чюють ли, имже хочетъ се з[ло] быти, ли ненареченое и невидимо приходятъ си?».

И отвѣща ему: «Котории суть человѣци будущая [вѣ]дати и истинно испытати ли увѣдати могутъ? Луче бо человѣческаго рода се, единѣмъ наслѣдовано бесмертнымъ богомъ».

Таче преста царевъ сынъ въпрашая, поболѣ же сердцемъ о видении, премѣнися образъ лица^{1а)} его о вещи необычнѣй.²⁵ По мнозѣхъ²⁶ же дѣнехъ абие, шествующу ему, усрете старца, престарѣвшася дньми многими, смерскъраномъ лицомъ, и расслаблена мышцема,^ь и сѣда, всѣмъ и испадавшемъ зубомъ его, и глаголюща, яко и всякъ безубый. Паки чюдитися о семъ цареву сыну, таче и скоро себе²⁷ приведъ, въпрашаше увѣдѣти⁹ дивное л. 25 се || видѣние. Сущии же с нимъ рекоша к нему: «Се уже многолѣтенъ сы, и помалу убывающи крѣпости его, изнемогающимъ же удомъ его, въ изнемогание доиде, якоже видиши».

И рече: «Како сему конецъ?».

Овѣ же рѣша: «Ничтоже инъно, токмо смерть его приметъ».

Отвѣща отроча: «Всѣмъ человѣкомъ се предлежит и се явѣ^ю. имъ ключится?».

Отвѣщаша ему овѣ: «Аще не варивши, смерть коего любо представить и осудит. Невъзможно бо, лѣтомъ мимоидущимъ, не прити въ чинъ».

«Колицими убо лѣты, — вѣща отроча, — се находить комуждо,

^ы В ркп. срящете, испр. по С. ^ь Было лиха, испр. другим почерком.

⁹ В ркп. увидѣти, испр. по С. ^ю В ркп. яви, испр. по С.

¹⁸ Таче К.

¹⁹ плескания К.

²⁰ В С далее на полях гѣ.

²¹⁻²¹ В С к этому приписано на полях во един день другим почерком.

²² сие

С. ²³ лиха С. ²⁴ ключаются С. ²⁵ В С далее на полях дѣ.

²⁶ не-

²⁷ се С; близъ себе К.

^{1а)} Ср.: Дан. III, 19.

и аще всима прилежить смерть, и яко нѣсть кознь симъ мимоити, и не в самое оставление и страды внити симъ?».

Глаголаша ему: «Осмиюдесять лѣтъ състарѣвъшея,²⁸ вси чело- л. 25 об.
вѣдци таче умирають, не инако приимающе. Долга* есте-
ственная бо есть смерть, исперва възложена на челоуѣк[и] и невѣ-
дома его пришествиа».

Си²⁹ вся яко увидѣвъ и услышавъ, разумный онъ и умный уноша, въздохнувъ из глубины сердца, вѣща: «Горко житие се и всякая болезни и печаль исполнь. Аще си тако суть, да како не попещися коемуждо чаание неявимыя смерти, еяже пришествие не испытается и не являема есть, якоже глаголасте». И иде, сиа расматривая себѣ, и беспрестанѣ размышляя о сихъ, и часто творя о смерти помянутое, немощию и уныниемъ симъ живя си и беспрестанно имѣя скорбь. Глаголаше в себѣ убо: «Когда смерть мя варить,³⁰ приметь,* и кто будетъ память ми творя по умертвии, временемъ вся забыти предавающе? Аще ли умеръ, в небытии раздруше||нъ буду, ли есть ина кая жизнь и инъ миръ?».

Сиа и та имъ подобна беспрестанно размышляя, блѣдъ бывая, лежаше, на лице же отцю, егдаже ему ключишася ити, творяшеся тихъ и неоскорбимъ, не хотя все отцю увѣдати, ни разумѣти ему о размышлении своемъ. Любяше же невъзддержанною любовию* и желаше уллучити етера, могущу ему угодити сердцю и слово благое внушити в уши его. Преженареченаго питателя абие въпрашаше, аще где свѣдаетъ могущему прияти желаниа его и ума его утвердити, злѣ боляща размышлениемъ и не могущу отрещи от печали сей. Питатель же рече, прежереченыхъ паки помянувъ, глаголаше: «Рекохъ ти прежде, отецъ твой премудрыя оныя постыжы, выну о сихъ любезно || мудрующихъ, и ины бо изби, другыя же съ гнѣвомъ изгна, и не свѣдаю нынѣ никогоже таковыхъ въ странѣ сей».

Многою же печалию о семъ уноша исполнися и душею злѣ уязвися, вѣмѣнися ему, яко мужу, съкровище погубивъшу и на възискание его весь умъ свой упраздни.³¹ Тѣмъ подвигомъ выину и печалию живяше, и вся сладкая и красная мира сего бяху пред очима его, яко подвигъ* нѣкий мерзость. Таковою лѣпотою* и всею душею благое обрести, види его всяческая очима видя и не презрѣ его хотяи всякому челоуѣку спасену быти и в разумъ истинный приити,^{б)} нѣ обычаемъ своимъ челоуѣколюбезнымъ и на се явѣ показа путь, в неже шествовати^{в)} ему образомъ таковым.³²

VI

Бысть в то время мнихъ етеръ || премудръ о божественныхъ, житиемъ и словомъ украшенъ и на укроение всю мнишескую прѣ- л. 27
шед жизнь. Откудѣ бысть и от котораго рода, не имамъ глаголати,

²⁸ състарѣвшее С. ²⁹ Сия С. ³⁰ Доб. и С. ³¹ упразднившу К.

³² В С далее на полях ^{а)} (испр. из первоначального ^{з)}).
^{б)} Ср.: 1 Тим. II, 4. ^{в)} Ср.: Пс. CXLII, 8.

л. 27 об. в пустыню же нѣкоторую Сенаридскую землю селитву творя и святительствомъ³³ свершенъ благодатию.³⁴ Варламъ бѣ имя сему старцю. Се убо откровениемъ некоторымъ от бога бысть ему увѣдѣти о сынѣ царевѣ. Испедшю ему ис пустынь, въ вселеную вниде, и, измѣнив же свой образ, в ризы же мирьскыя облекся, и, в лодию всѣдъ, прииде въ царствие Индиское, и створився купцемъ, въ град той приде, идеже царевъ сынъ полату имяше. Многы же дни пребысть ту, испыта о царевѣ сыну, которѣи суть искръ его пребывающи. Увидѣвъ³⁵ же, яко прежде || нареченый питатель паче всѣхъ другъ сущу ему, пришед особъ, глагола ему:³⁶ «Тебѣ хочу повѣдати,^я господине мой, яко купецъ есмь азъ, из далняя страны придохъ. Азъ имамъ камыкъ честный,* емуже подобие нигдѣже не обретется, никомуже доселѣ сего явихъ. Тобѣ же являю нынѣ, разумна тя мужа видя и умна, яко да въведеша мя къ цареву, и се дамъ ему. Всѣхъ³⁷ добрыхъ лучи есть, и можетъ слѣпныя сердцемъ свѣтъ даровати премудрый, и глухимъ уши отверзати, и нѣмымъ гласъ дать, и исцѣление недужнымъ подаваетъ, немудрыя мудрствуетъ, бѣсы изгонитъ и все³⁸ есть добро и желанное на потребу, без зависти подаваетъ стяжавшему его».

л. 28 Глагола к нему питатель: «Ви||жю тя человекъа поживша и исполнена умомъ, глаголы же твоя безчисленныя хвалы являютъ ми ся. Камыкъ^{па} [бо и бисеры различны и многоцѣнны колико исповѣдати имамъ и елико видѣхъ, имѣти же силы таковыхъ, ихже ми глагола, [никогдаже видѣхъ, ни слышахъ. Обаче бо покажи ми его, и еще будетъ по глаголу твоему, вборзѣ въведу тя къ цареву сыну, яко честь велию и дары от него приимеши. Не видѣвше же ми очима своимъа истины, невѣроятно бо ми се моему владыцѣ и царевѣ о вещи невидимый си велеречья изыглаголати».

л. 28 об. Варламъ же рече: «И добре рече, никогдаже видѣвшю ти и слышавшю таковыхъ силъ³⁹ дѣяний; ибо слово мое, еже к тебѣ, не о безлѣпичнѣй есть вещи, но некотораго⁴⁰ и велика, и дивна. А еже видения сего въ||прашаеши, послушаеши⁴¹ моихъ глаголѣ. Камыкъ сей многоцѣнный сы⁴² прежде речеными делесы и силами, еще же и се принимаетъ: не можетъ его спроста видѣти не имѣяй цела и сдрава зрака, чиста же тѣла и всѣми непорочна. Ибо кто, не имѣя сею обою добру, напрасно призрѣти на честный камень сей, и еще убо каку имаетъ силу зрачну и ума погубить. Азъ бо не несчастенъ врачебныя хитрости сы, очи твои нечистѣ еста, ни здравіе имѣета, боюся, да егоже имаши, зрака лишитися⁴³ створю. Но сына царева слышахъ житіе имуща целомудро, очи же краснѣ и здравѣ видящи, сего ради дерзнухъ оному показати

^я Было дати, испр. другим почерком. ^{па} В ркп. Какими, испр. по С. ³³ святительскимъ К. ³⁴ благодѣтиемъ С. ³⁵ Увѣдѣвъ С. ³⁶ к нему С. ³⁷ Доб. бо С. ³⁸ Доб. еже К. ³⁹ Доб. и К. ⁴⁰ нѣкотораго, испр. из некотораго другим почерком С. ⁴¹ послушай К. ⁴² Доб. съ К. ⁴³ лишити тя К.



Рис. 2. Иоасаф размышляет о бедствиях человеческой жизни.
Миниатюра ркп. БАН, собр. Петра I, ч. 1, № 26, л. 65.

сѣкровище се. Ты убо о семь⁴⁴ неприлѣженъ буди, ни таковою
л. 29 вещью господина своего || излиши».

Онѣже к нему вѣща: «Аще се тако есть, камыка ми не покажи, въ грѣсехъ бо мнозѣхъ житие мое осквернися, не сдрава же и зрака, яко ты^б рече, имам. Нѣ и азъ, вѣровавъ твоимъ глаголомъ, не лѣнивъ буду повѣдати господину своему и царевѣ». Си рекъ и, вшедъ, по единому словесѣ изъглагола вся сыну цареву. Царь же, яко услыша отъ питателя глаголъ сий, радостию и веселиемъ духовнымъ ощутився, вдохнувши а въ сердце его и в себе бывъ сердцемъ,* повелѣ абие к себѣ въвести мужа.⁴⁵

Якоже вниде Варламъ, дасть ему, якоже подоба,⁴⁶ цѣлѣваніе,^в ⁴⁷ повелѣ ему царевъ сынъ сѣсти. Питателевѣ же отшедшу, глагола Иасафъ къ старцю: «Покажи ми многоцѣннаго камыка, о немже велиа чюдеса глаголющу ти услышавъ, мой питатель ||
л. 29 об. повѣда мнѣ».

Варлам же таковымъ начаткомъ изглагола: «Неистинно есть, о царю, лжущу и несумнящюся глаголати мнѣ къ твоей величїи славы. Вся бо наречествована мною к тебѣ истова суть и бес прѣ. Нѣ аще прежде твоего ума искушения не примѣ, не могу тайны сея явити тебѣ. Глаголетъ бо ми⁴⁸ владыка: „Изиде сѣя сѣять. И сѣявшю ему, ово паде при пути, и, пришедши, птица небесныя позобаша а. Другое же паде на камени, идеже не имяше землю многу, и абие възде, зане не имяше глубину земную. Солнцю же въсиавшю, погорѣ и, зане⁴⁹ имяше в землѣ корене, усьше. Ино же паде в тернии, и вшедшю тернию, подави его.⁵⁰ Другое же паде на земли добрѣ и дасть наплод“ сторицею.^г Аще убо обрящю
л. 30 землю въ сердци твоёмъ || плодовиту же и благу, не обленюся божіе сѣмя всѣяти в тебѣ и явити велику тайну. Аще ли каменна⁵¹ терньна та будетъ и путь тлачный всякому хотящему, лучше бо есть всима не сѣяти сего спасенаго сѣмени и на разыманіе повреци птицамъ и звѣремъ, о нихже прежде глаголахъ к тебѣ, не пометати бисера предъ свиньями,^д тако ми речено. Но слышавъ о тебѣ лучшая и имущаа спасение,^е и яко камыка узриши бесцѣннаго, и блистаниемъ свѣта его подобенъ будещи, и плоды принесещи сторицею. Тебе бо ради дѣло положихъ и далече шествовахъ путь, да покажу ти, ихже не видилъ еси, ни услышалъ никогдаже, и научити⁵² тя».

Рече же к нему Иосафъ: «Азъ бо, ⁵³старъче честный,⁵³ любовию
л. 30 об. нѣкото||рою и желаниемъ неодождимомъ ищю слова слышати нова и блага, и огнь внутри сердца моего ражегся, злѣ опалаетъ мя изучитися истинныхъ въспросъ. Не получихъ же такового чловѣка

^б В ркп. тѣ, испр. по С. ^в Было цѣлѣвъ, испр. другимъ почеркомъ.

⁴⁴ Доб. не другимъ почеркомъ С. ⁴⁵ В С далее на поляхъ 51. ⁴⁶ по-добаше К. ⁴⁷ чтѣ (написано по стертому) С. ⁴⁸ мой К. ⁴⁹ Доб. не другимъ почеркомъ С. ⁵⁰ е С. ⁵¹ Доб. и другимъ почеркомъ С. ⁵² научю (написано по стертому другимъ почеркомъ) С. ⁵³⁻⁵³ старецъ честныхъ, испр. изъ старецъ честный другимъ почеркомъ С.

^г Мф. XIII, 3—8. ^д Ср.: Мф. VII, 6. ^е Евр. VI, 9,

даже⁶⁴ и донья, могущу ми истиньствовати о семъ. Аще ли по-лучю премудра нѣкоего и художника* и услышу от него слова спа-сенаго, ни птицамъ, яко мню, се издамъ, ни звѣремъ, ни камению, ни тернию явити, якоже той⁵⁵ рече, нѣ и благоразумно прииму, и съ хитростию съхраню. Ты же, аще что таковое свѣдаеши, не утай от мене, но изъглаголи ми. Яко бо услышахъ из далняя земля пришедъшю ти, ощути душа моя, и благому надѣянню быхъ тобою ⁵⁶желание мое⁵⁶ получитьи. Сего ради напрасно въведохъ тя к себѣ,⁵⁷ яко || своего тя суца приахъ от сверстни[къ и] по обы-
чаю сущии со мною, аще не бы ми надежда лжа была *». л. 31

И Варлам вѣща: «Добрѣ сътвори^Г о сем и достойно царьстѣй велелѣпотѣ, яко видимѣй вѣнмяся смирение, нѣ утаенныя ты бысть надежа.⁵⁸

Бѣ бо нѣкий царь велий славенъ, бысть же ему шествовати на колесници позлащенѣ и окрестъ его оружници, якоже подо-баеть царемъ. Усрести два мужа растерзанами ризами и сквер-ными оболчена суца, худа же лицомъ и зѣло поблѣдѣвша, бѣ же царь сею зная, телеснымъ си томлениемъ и постнымъ трудом и потомъ тѣлу изѣдаему. Якоже узри я, съскочи абие с колесница и, падъ при землѣ, поклонися има и, вставъ, обятъ я с любовию, лобызаа ею. Велможи его || и князѣ негодоваша о семъ, яко недо-
стойно царьския славы се [ство]рити недоумѣвающимъ.^{Д.} ⁵⁹ Не дер-
зающе же, пред лицомъ обличити, искреному брату его глаголаше да глаголетъ къ царевѣ да не досажати высоту и славу царьскаго вѣнца. Сему же си къ брату глаголющу, негодующу ему тщесла-
виа его и⁶⁰ худаго, дасть ему отвѣтъ царь, егоже братъ не разумѣ. л. 31 об.

Обычай же бѣ тому царю, егда отвѣтъ смертный которому даяше, проповѣдники ко вратомъ его посылаше въ трубѣ смерть-нѣй увѣдати глаголемое, и гласомъ трубнымъ разумяху вси, яко виноватъ смерти тѣ есть. Вечеру убо наставшю, посла царь трубу смертную въструбити при дверехъ дому брата своего. Якоже услыша онъ трубу смертную, || недоумѣваше о своемъ
животѣ и размышляше о себѣ всю ночь. Утру же наставшю, оболѣкса в худыя⁶¹ и в плачанныя одежа, купно с женою и с чады иде къ полатѣ царевѣ и ста при дверехъ, плачася и рыдая. Въведе же его царь к себѣ и, тако видѣвъ ѿ рыдая, глагола к нему: л. 32

„О неразумне и безумне, яко ты тако устрашися преподоб-ника* подобнорожена ти и подобночестна своего брата, к нему никакоже весма себѣ съгрѣшивша вѣдая, како на мя зазрѣние наведе, въ смиреннѣ^Е цѣловавшю ми и проповѣдника* бога моего, гласнѣе трубы наречествовавъшю ми смерть и страшнаго усрѣте-ния владыки моего, яко многа и велѣя в себѣ грѣхи свѣдая? Се убо нынѣ твоего обличая неразумна, таковымъ образомъ

^Г В ркп. съворю, испр. по К. ^Д Было доумѣвающимъ, испр. другим почерком. ^Е В ркп. сминие, испр. по С.

⁶⁴ Было доже, испр. на даже другим почерком С. ⁵⁵ ты С. ⁵⁶⁻⁵⁹ же-лаемое С. ⁵⁷ Доб. и С. ⁵⁸ В С далее на полях 31. ⁵⁹ доумѣва-ющимъ С. ⁶⁰ Нет С. ⁶¹ смаглыя К.

л. 32 об. за||мыслихъ, такоже с тобою свѣщавшимъ еже о мнѣ зазора скоро наявѣ обличю“. И тако угодивъ брату своему и показа[вѣ], пусти въ свой домъ.

Повелѣ же царь створити ковчеги четыре от древа, два же обложи златомъ и костѣ мерьтваго⁶² смердяща вложить в ня, златыми же гвозды загвозди а; другою же двою, помазавъ смолою и пекломъ,^ж ⁶³ наполни а камыкъ честныхъ и бисеръ многоцѣнныхъ, всѣхъ вонь благоуханныхъ исполнивъ. Власяными ужи обяза я, призва велможи, зазрѣвшимъ царя от двою оною мужу смиренною сретшею,³ и постави пред ними четыре ковчеги, да смирять,⁶⁴ колику достойна еста золотая, колику же осмоленая.

л. 33 Онѣже двою золотую смериша⁶⁵ я къ множеству цѣны || достойна еста, мняхуть бо, яко царстии вѣнцы и поясы вложенѣ в ня. Смолою же помазаная и пекломъ⁶⁶ малы и худы цѣны достойна еста глаголаху. Царь же глагола к нимъ: „Видяхъ азъ, яко тако вам глаголати, чювственнымъ очима чювственный образ разумѣте, еще же не тако подобаетъ творити, но утренима очима внутрь лежащее^и очима⁶⁷ подобаетъ видѣти, ли честь, ли бещестие“.

И повелѣ царь отверсти золотая ковчега. Отверзенома же ковчегома, злый смрад повѣа из нею, и некрасная видѣна^к бысть видъ. Рече убо царь: „Се образ есть въ свѣтлыя и славныя оболченым, многою славою и силою гордящимся и вънутрь суть мертвеца⁶⁸ смердящая кости и злыхъ дѣлъ исполнь“. Таче повелѣ отверсти

л. 33 об. осмолена || и пекломъ⁶⁹ помазаная. Сима же отверзенома, сущим ту вся възвеселиста о лежащихъ в нею свѣтлости, и^л благоухание изыде от нею. Глагола же к нимъ царь: „Вѣсте ли, кому подобна еста ковчега си? Подобна еста смиреннома онѣма и в худыя ризы оболченома, ихже вы внешний образ видяще, досаждение вѣмѣнисте лица ею мое поклонение до земля. Аз же, разумныма очима доброту ихъ и честь душевную разумѣвъ, чюдився ею прикосание, лучшее вѣнца и лучшее царьскаго обдѣ честнѣйшая вѣмѣнихъ“. Тако осрами велможа своя и научи а о видимых не блазнитися, но⁷⁰ о разумныхъ вниматися.

Якоже убо онѣ благочестивый премудрый царь створи, тако и ты створи, благою надежею примѣ мя, еже не солгано ти будетъ, яко азъ мню».

л. 34 Рече к нему || Иоасафъ: «Си бо добро изглагола и ключно, но одного хощю увѣдити, кто есть твой владыка, исперва слово о сѣявшаго одного вѣщавшю глаголы ты».⁷¹

^ж Написано по стертому другим почерком. ³ В ркп. сретей, испр. по С. ^и В ркп. лежащи, испр. по С. ^к В ркп. вѣдена, испр. по С. ^л В ркп. по ошибке написано дважды.

⁶² мертвыя С. ⁶³ попелом (написано по стертому другим почерком) С. ⁶⁴ судять (написано по стертому другим почерком) С. ⁶⁵ осудиша (написано по стертому другим почерком) С. ⁶⁶ попелом (написано по стертому другим почерком) С. ⁶⁷ В С зачеркнуто. ⁶⁸ мертве С. ⁶⁹ бекомъ С. ⁷⁰ Доб. и С. ⁷¹ В С далее на полях иі.

Абие убо въсприимъ слово, Варлам рече: «Аще моего хошеши увѣдѣти владыку, господь есть Иисус Христос, единачадый сынъ божий, блаженъ, единъ силный, царь царьствующимъ и господь господствующимъ, единъ имы^м бесмертие, свѣтъ живой неприкосновенный,^{ж)} съ отцемъ и съ святымъ духомъ прославляемый.^н Нѣсмь азъ отъ тѣхъ, иже по многомъ мѣстомъ* и бещину исповѣдающая^о богы и бездушныхъ тѣхъ и глухихъ честящихъ⁷² идолы, но единого бога свѣдаю и исповѣдаю, въ трехъ упостасехъ прославляема, отца и сына и святого духа, въ единомъ естествѣ и существѣ, въ единой славѣ и⁷³ царствѣ неразделима. Се убо въ трехъ упостасехъ единъ богъ, безначаленъ есть и беско||неченъ,^{л. 54 об.} вѣчный и бесмертный, несотворенъ^п и непреложенъ, бесплотенъ, невидѣмъ, неисписанный, недоумѣваемъ, благу и праведенъ единъ, иже всяческая отъ небытия въставлешу,⁷⁴ видимаа же и невидимая, первѣе бо невидимыя силы небесныя бесчисла множество, безвѣщественныя и бесплотныя служебныя духы божію величеству; послѣдъ же видимый миръ сей, небо, и землю, и море, яже свѣтомъ свѣтлымъ украси небо бо⁷⁵ солнцемъ, и луною, и звѣздами, землю же всяческими цвѣты, и всяческимъ древомъ, и различными скотинами, море же всяческимъ множествомъ животинами. Сиа^р вся тѣ рече, и быша, тѣ глагола, и створишася.⁸⁾

Таче створи челоуѣка рукама своима, персть возьмъ отъ земля на создание телесное, душу же словесу и разуму своимъ духо||новениемъ давъ, яже по образу и по подобию божію сдѣлано бысть,^{л. 35} тако бо писано. По образу бо разума ради и своевольное,⁷⁶ по подобию же добродѣтели ради по силѣ подобство.^{и)} Сего челоуѣка се бо волнымъ⁷⁷ и бесмертиемъ почте, царемъ на земли сущая постави, створи же отъ него женескъ полъ, помощь⁷⁸ отъ него.⁷⁸ И насадивъ рай въ Едемъ на востокъ, веселиемъ всяческимъ и сладка пища исполнь, всади в немъ челоуѣка, егоже созда.^{к)} Отъ всего сада,⁷⁹ сущаго в немъ, повелѣ невъзбранно приати ядь. Заповѣди ему дать всима отъ единого древа не^с вкусити. Древо же то наречено, еже разумѣти добро и зло. Сиде рекъ: „Имъже деньми еста отъ того, смертию умрета“. ^{л)}

Единъ же отъ глаголемыхъ аггелскихъ силъ, единого воинства предстатель, и⁸⁰ никакоже || всѣма в себѣ отъ содѣтеля естества злобою имѣя^т степень, нъ на благое бывъ, самовластною волею ^{л. 35 об.}

^м Было имъ, испр. другимъ почеркомъ. ^н Написано на полях. ^о ю испр. на я другимъ почеркомъ. ^п В ркп. несотверенъ, испр. по С. ^р В ркп. Всиа, испр. по С. ^с В ркп. нет, доб. по С. ^т Далее в С утрата одного листа.

⁷² чтящихъ С. ⁷³ Нетъ С. ⁷⁴ въставлешему С; състави К. ⁷⁵ Нетъ С. ⁷⁶ своевольства К. ⁷⁷ волиемъ К. ⁷⁸⁻⁷⁸ ему К. ⁷⁹ суда С. ⁸⁰ Нетъ С.

^{ж)} 1 Тим. VI, 15—16. ^{з)} Пс. CXLVIII, 5. ^{и)} Ио. Дам. Изл. II, 12; 920 В (Быт. II, 7 и I, 26). ^{к)} Быт. II, 8. ^{л)} Быт. II, 17.

обратися от добраго въ злое, разгордився, противитися въсхотѣ владыцѣ и богу.^{М)} Сего радѣ отверженъ от воинства своего⁸¹ и противу блаженнаго славы оная и аггелъскаго имени, диаволъ, нареченный⁸² сотона. Сверже его богъ, яко недостойна вышняя славы, с нимже * ся отверже и спаде множество много сущи под нимъ чинъ аггелъскій, иже злѣ быша волею и противу благому отступлениемъ послѣдовавшие князя своего,^{Н)} бѣсѣ нареченѣ быша, яко прелестници и соблазньници.

Отвергся убо от всякаго благаго диаволъ и, злаго естества въсприимъ, зависть на челоуѣка вземъ, видя бо себе от толикаго славы свержена, челоуѣка же въ его честь приемлюща, невозможно художествоваше извести его от блаженнаго оного житиа. Змию убо сосудъ своя прельсти примъ, тѣмъ, бесѣдова къ женѣ и сотвори ю ясти от древа оного възбраненаго, надѣяся богъ быти, * тако преждесозданаго наречену. Ядъ первый челоуѣкъ от преслушанаго сада, изгнанъ бысть от райскаго пища содѣтелемъ и противу блаженнаго жизни онаго и негнѣбующаго житиа въ окаянное се и стражующее житие впаде, от негоже ми избѣгнута, * и смертию на прочее осуженъ бысть. Тѣмъ крепость диаволъ примъ и побѣдою хваляшеся,^У умножившимъ же ся челоуѣкомъ, всякаго зла путь имъ показа. Яко тѣмъ пресѣкнута хотя грѣхонное многое стремление, богъ потоу навелъ на землю, и погнѣбе всяка душа || жива. Единаго бо точию обрете челоуѣка праведна в род той, сего с женою и с чады в ковчезѣ пренабѣдѣвъ, единаго на земли постави.

Егдаже начаша паки на множество расплодитися челоуѣци, паки забыша бога и на злое бѣщество поспѣшествоваху, различными поработившеся грѣхы, и скверными злѣ истлѣвъша, и много-различнымъ прелесѣтиемъ раздѣлавшеся.⁸³ Овѣ бо мнѣша всяческимъ о себѣ створившемся и неразумно естество славяша, яко не сущу над нимъ владыцѣ. Инѣ же небытия възъглаголаша бытие, всяческая възвративше. Ини же многи блага * злыя и многострастные почествоваху, да суперники⁸⁴ имуть своихъ грѣховъ и злыхъ дѣяний, ихже и образы изобразивше, поставиша кумиры и неразумныя идо||лы и, заперша⁸⁵ я в капищехъ, поклоняшася, тваремъ работающе паче творца;^{О)} овѣ солнцу, и луне, и звѣздамъ, яже положи богъ на просвѣщение земному сему миру, без душа же суща и нечюуственно, изволениемъ съдѣтелевомъ просвѣщаема и обладаема. Еще же огню, и водамъ, и прочимъ стихиямъ земнымъ, бездушнымъ и нечюуственнымъ, и не⁸⁶ посрамишася душевнѣи, словеснии, рекше разумнии, таковыхъ честити; ниже⁸⁷ зверемъ, и гадомъ, и скотомъ четвероногимъ честь подающе, пущше

У Здесь кончается лакуна в С.

⁸¹ Доб. и от сана своего К. ⁸² наречень и К. ⁸³ В С далее на полях ет. ⁸⁴ поборники К. ⁸⁵ заперше С. ⁸⁶ Доб. другим почерком С. ⁸⁷ инии же, испр. из ниже другим почерком С.

^{М)} Ср.: Ио. Дам. Изл. II, 4; 873 С—876 А. ^{Н)} Ср.: там же, 876 В. ^{О)} Рим. I, 25.

и скотинъ себе показавши. Инѣх же человекъ нѣких⁸⁸ скверныхъ и худыхъ образы изобразивше,⁸⁹ сихъ боги нарекоша, овѣхъ мужескъ полъ, овѣхъ же женескъ полъ, ихже онѣ самѣ извѣстоваша прелюбодѣя и убийца, гнѣвливыя, и ревнивыя, и ярыя, отца||убийца и братоубийца, татѣ, хищники, хромы и рукохромья, и отравники, и бѣсующеся,⁹⁰ и от тѣхъ етеромъ измершимъ, другимъ же градомъ и жупеломъ побиенѣ быша, и служивше человекомъ, и бѣгуномъ бывшимъ, и плакавшимся и рыдавшимъ о злыхъ и скверныхъ⁹¹ дѣяний. От тѣхъ приимше человекъ вину от своихъ богъ, беспрестанѣ оскверняхуся всяческую^Ф нечистотою. и злая тма одержаше рода нашего⁹² та времена, и не бѣ разумѣвааи и не бѣ ища бога. П¹,⁹³

Аврамъ же именемъ в той род обретесе единъ, чювьствие душевное здравие имы. Тъ видениемъ си от тварѣ позна творца, разумѣв же небо, и землю, и море, солнце, и луну, и прочая, почюдися прилежанныя красоты сея. Видѣв же всего мира и сущаа в нем, || вся не особѣ бывшемъ съхраняема суща вмѣнися ему; никакоже стихиямъ земнымъ ли бездушнымъ идоломъ вину възложивъ таковыя красоты, но истиннаго бога сими позна, и тѣ есть съдѣтель всѣмъ тѣмъ и держатель⁹⁴ разумѣ. Приимъ же сию богъ благовольную и правую вѣру и суда, явился ему самъ,⁹⁵ не яко имаеть естество, бога бо видѣти рожена естества⁹⁶ невозможно, но смотрениемъ, богоявлениемъ* ацимъ любо, якоже самъ свѣдаетъ, и свершеный разумъ вложивъ ему въ сердце, прослави и себѣ его служителя постави, яко будущимъ по немъ приимуть благочестиа, истиннаго знати бога научи.⁹⁷ Сего ради въ множество бесчислено сѣмени его дойти владыка богъ изволѣ, и люди перуси⁹⁸, * себѣ нарече, || и порабощеномъ имъ языку егюпетскому и фараону мучителю, знамении⁹⁹ чюдесы страшными и дивными изведѣ оттудѣ Моисѣемъ и Арономъ, святыма мужама и благодариемъ пророчьскимъ прославленома. Тоюже и¹⁰⁰ Егюптянъ ихъ стоми достойно, и Изралитянъ ихъ ради злоба, тако бо людие тѣ Аврамъли внуци нареченѣ быша, раздѣливъ Чермное море, проведе их. Раздѣлив же ся водѣ, и стѣна одесную, и стѣна ошую бысть; фараону же и Егюптяномъ въслѣдъ ихъ вшедъшемъ, възвратившися, вода напрасно* я погуби.

Таче чюдесы велѣими и богоявлениемъ за летъ чотырѣдесять вода людѣ в пустынѣ и хлѣбомъ небеснымъ питая, законъ же дасть скрижалѣми камяными, || богомъ написаны, яже в рудѣ дасть Моисѣовѣ на горѣ Синаистѣй, образу сущю и сѣнию написано

^Ф Было всяческая, испр. другим почерком.

⁸⁸ Было ихъ, испр. на нѣкихъ другим почерком С. ⁸⁹ Доб. и С.

⁹⁰ бѣсующаяся С. ⁹¹ скверненыхъ С. ⁹² Доб. въ К.

⁹³ В С далее на полях к. ⁹⁴ держитель С. ⁹⁵ Было симъ, испр. на самъ

другим почерком С. ⁹⁶ естеством С. ⁹⁷ В С далее на полях кд.

⁹⁸ избранны К. ⁹⁹ Доб. и С. ¹⁰⁰ Нет С,

п) Пс. XIII, 2.

о будущихъ,^{Р)} ибо идолы и всѣхъ дѣяній отмѣтая, единого же учаща сущии силнаго бога чисти и благыхъ дѣлъ приати. Таковымъ убо чюдотворениемъ въведе я въ благую землю, юже древле къ Авраму патриарху изглагола дати и сѣмени его.^{III 1} И дълго^X убо есть¹ исповѣда,² елико имъ показа велика и дивна, славна же и чюдна, имже³ нѣсть числа. Си⁴ бо всеми се бы⁵ отъщание от всея нечистыя работы, и дѣянія челоуѣчьска рода отринуги, и на первую възвести красоту. Но паки своимъ закономъ прелестномъ поработенъ род нашъ, царствоваше смерть челоуѣки томительствомъ диаволим и въ осужение адово вся посылая.⁶ ||

л. 39 об.

В таку убо злу страду шествовавшемъ намъ, не презри создавый и от небытия въ бытие привед, ни остави до конца погибнути руку своею дѣло, но благоволениемъ божиемъ и отцемъ⁷ единочадый сынъ и слово божие, сы⁸ ядрѣ отцѣ,⁸ единосущный отцю и святому духу, прежде вѣкъ, безначальный,⁹ изначала сы⁹ и къ богу и отцю сы, совокупися с рабы своими совокуплениемъ неизреченнымъ и неодолима и, богъ сы свершенъ, челоуѣкъ свершенъ бываетъ* от духа святаго и от Мариа свята деви и богородица, не от сѣмене мужескаго, ли похотию, ли счетаниемъ въ пречистаа ложесна дѣвица¹⁰ зачатъ, но от духа свята,^{С)} якоже и прежде зачатиа единъ от архангелъ посланъ нарече дѣвици дивное зачатие

л. 40

сына¹¹ неизреченна рожества. Без сѣмене бо зачатъ бысть || сынъ божий¹² от духа свята и, согустивъ себе, в ложесна дѣвица плоть душевну, душу словесну же и разумну, проиде единою упростасию, двѣма же естествома, свершенъ богъ и свершенъ челоуѣкъ,^{Т)} неистлѣнно¹³ дѣвство рожеющею и по рождествѣ съхранивъ, и о всѣхъ единострастенъ намъ бысть развѣ грѣха, немощи наша въсприять и болезни понесе.^{У)},¹⁴ Зане бо грѣхъ ради смерть вниде въ весь миръ,^{Ф)} подобаше избавити хотящую¹⁵ грѣха быти, да не смерти грѣха ради виновату быти.

л. 40 об.

За лдесять лѣтъ съ челоуѣкы пребысть, таче крестися въ Иерданьстѣй рѣцѣ от Иоанна, мужа свята и всѣхъ пророкъ вящшую. Крестившю же ся ему, глас бысть с небесе от бога и отца, глаголя: „Се есть сынъ мой възлюбленный, о немже благоизволихъ“, и духъ святой въ образѣ голубинѣ снидѣ на нь.^{Х)},¹⁶ || И оттолѣ начать знамениа и чюдеса¹⁷ творити велѣя и дивна, мерьтвеца възкрешая, слѣпца просвѣщающа, бѣсы отгоня, глухиа и хромыя исцѣляя,

^X В ркп. дѣяго, испр. по К.

^{III 1-1} В С зачеркнуто.

² исповѣдай С; исповѣдати К. ³ иже С. ⁴ Сими К. ⁵ бысть, испр. из бы другим почерком С. ⁶ В С далее на полях кв. ⁷ отчим К. ⁸⁻⁸ во ядрѣ отцѣ, испр. из ядрѣ отцѣ другим почерком С. ⁹⁻⁹ изначальный, испр. из изначала сы другим почерком С. ¹⁰ дѣвица, испр. из дѣвица другим почерком С. ¹¹ оно К. ¹² Доб. и С. ¹³ Было неистлѣнно, испр. на неистлѣнно другим почерком С. ¹⁴ В С далее на полях кг. ¹⁵ Доб. без К. ¹⁶ В С далее на полях кд. ¹⁷ Было чюда, испр. на чюдаса другим почерком С.

^{Р)} Ср.: Евр. X, 1. ^{С)} Ио. Дам. Изл. III, 1; 984. ^{Т)} Ср.: Ио. Дам. Рассужд. 2; 1424 С—D, ^{У)} Ис. LIII, 4. ^{Ф)} Рим. V, 12. ^{Х)} Ср.: Мф. III, 16—17.

прокажѣныя ощицаѣ и всюду обнавляѣа обѣщавшаго нашего рода, дѣломъ же наводя, и уча на добродѣтельный путь, и от тля бо отводя, въ животъ^ц вѣчный вводя. Тѣм и ученики избра^к, яже¹⁸ апостолы нарече, и проповѣдати вся и всѣмъ повелѣ^к небесную жизнь, еяже пришедъ на землѣ показати, и небесныя смиреномъ намъ и земнымъ своимъ смотрениемъ сверши.

Дивныя же и боголѣпныя его жизни¹⁹ бесчисленныхъ чюдесъ завистию архиерѣи²⁰ князи иудѣйстѣи, идеже бо и шествованія творяше, имъже реченая знаменія и чюдеса створи, не помняще всѣхъ тѣхъ, възбѣ^ксившеся, смертию осудиша ѱ. Единого от^{л. 41} ученикъ его исхитивше, с ним шествовавшимъ,^ч и имше, языкомъ предаша живота сущю всѣмъ, своею волею си изволившую. Приде бо насъ ради вся пострадати, да нас от грѣховъ свободити.²¹ Много же на нь сѣтворившемъ, прочее распятиемъ осудиша ѱ, и вся потерпѣ естествомъ плотскимъ, юже от нас приат, божественное его естество бе-страсти пребывши. Двою бо естеству сы, божественнаго же и егоже от нас приат, ибо человѣчское естество пострада, божественное же бе-страсти пребысть и бессмертно.

Распятся убо плотию безгрѣшный господь нашъ Иисус Христос, грѣха бо не створи, и не обретесе лѣсть во устехъ его,^ц и не облада его смерть. Грѣха ради бо, якоже и прежде рекохъ, смерть вниде въ весь миръ,^ч нъ нас ради умереть²² || плотию, да нас^{л. 41 об.} от смертнаго мучительства избавитъ. Сниде въ адъ и, сего сокрушивъ, от вѣка ту затворенымъ душамъ свободи. Положенъ бывъ во гробѣ и третій днь въскресе, побѣдивъ смерть, и нам побѣду даровавъ на нь, и нетлѣнну створивъ плоть, тлѣнню податель, явися ученикомъ, миръ дарова и тѣми всему роду человѣческому. По днехъ же чѣтыредесѣтехъ на небеса възыде, таче одесную отца сѣдѣть, тоже хочеть паки прити судити живымъ и мертвымъ и въздати комуждо по дѣломъ ихъ.^ш По вознесении же его славнемъ посла пресвятый духъ на святыя своя ученики и апостолы въ образѣ огненѣ, и начаша чюждими языки глаголати, якоже духъ даяше имъ отвѣщевати.^ш,²³ Оттудѣже убо благодати²⁴ его расѣяшася въ вся языки и проповѣ^кдаша православную вѣру,^{л. 42} шкрестяще ѱ^ш въ имя отца и сына и святого духа, и учаще ѱ хранити вся заповѣди и²⁵ спаса Христа.^б Просвѣтиша убо языки заблужьшаа и злобѣсовну прелестъ идольскую праздну створиша, и не терпя врагъ побѣженія, крамолу и доныня на ны возводить и, повиную себѣ неумныя и неразумныя идольскому служению прииматися, но немощна сила его бысть и оружѣа его²⁶ изнемогаша^б Христовою силою.

^ц В ркп. жить, испр. по С. крестящася, испр. по С.

^ч Написано на полях.

^{ш-ш} В ркп.

¹⁸ Доб. и С. ¹⁹ Доб. и К.

²⁰ Доб. и К.

²¹ свободитъ С. Далее

на полях кѣ. ²² Доб. тѣ С.

²³ В С далее на полях кѣ.

²⁴ бла-

годѣти С. ²⁵ В С стерто.

²⁶ Доб. в конецъ К.

^ц 1 Петр II, 22 (Ис. LIII, 9).

^ч Ср.: Рим. V, 12.

^ш Ср.:

Мф. XVI, 27 и 2 Тим. IV, 1.

^ш Деян. II, 4.

^б Мф. XXVIII,

19—20. ^б Пс. IX, 7.

Се тебѣ своего владыку, и бога, и спаса малыми словесы показяхъ, болма же познаеши, аще благодать его приимеши въ души своей и рабъ ему сподобишися быти».²⁷

VIII

Сиа глаголы яко услыша царевъ сынъ, свѣтъ въ души его во-
сия. От ²⁸ радости вѣста от престола своего и, обоимъ Варлама,
л. 42 об. рече: «Егда се есть, якоже азъ мню, честный отче || въ челоуѣцехъ,
камыкъ онъ бесцѣнный, егоже втайнѣ ²⁹добру извѣсть ²⁹ имаши,
не всякому хотящу сего показати, но имѣющему здраво имѣя
душевное чювьствие. Се бо, яко си глаголы приахъ въ ушю моею,
свѣтъ сладкий вниде въ сердце мое, и тяжкий онъ покровъ печалѣ
моея, за многа лѣта облежающю размышлению моему, внезапно
взятся. Аще убо добръ мню, изыглаголи ми, аще и лучшее что отъ
глаголаныхъ тѣхъ свѣдаеши, не обленися явити ми».

Абие убо Варлам отвѣща: «Ей, подобает, господине мой царю,
велие тайное, съкровеное от вѣка ³⁰ и родъ, в послѣдняя же лѣта
явлено ³¹ роду челоуѣчьскому. Се явление древле божию благо-
л. 43 датию ³¹ духовною проглаголаша пророци и праведници, много-
часть и многообразно научившеся, и велемудре||но изглаголаша;
и всѣ, ³² сущее спасение прозящи, желяху видѣти его и не видѣша,
но послѣдний род сей сподобися спасение приати: „Вѣровавъ
и крестився спасенъ будетъ, — вѣща, — не вѣровавъ иже осуженъ
будетъ“³³».

Иосафъ же отвѣща: «Всѣмъ глаголемымъ тобою не сумняся
вѣрую и, егоже проповѣдаеши, бога прославляю. Точию бе-со-
блазны ³³ ми вся извѣстуй ³⁴ и, что ми подобаетъ творити, истово
научи; но крещение что есть, еже вѣрующи приати, по единому
яви ми».

Варлам же к нему отвѣщаваше: «Святую и непорочну сию вѣру
крестьянскую, яко корень и твердое основание, божественое кре-
щение есть, благодать всѣмъ от рожения грѣховъ имуще и всѣмъ
ощѣщение от злобы вшедшемъ гнусомъ. Тако бо спасъ изыглагола,
л. 43 об. водою и духомъ обно||вление на древний санъ взити, вѣдати же
молбою и спасенымъ призываньемъ сходящю в воду святому ду-
ху.³⁵ Крещаемъ же ся убо по словеси господню въ имя отца и сына и
святого духа, и тако вселяетъ духовная благодать ³⁵ въ душу креще-
шомуся, просвѣщающю, и благообразно ³⁶ творящю, и по об-
разу и по подобию обнавляющю ю.³⁶ Таче вся ветхая злая дѣла
отвергъше, обѣтование ко богу другаго житиа и начало честнѣйш

²⁷ В С далее на полях кз. ²⁸ Доб. многыя К. ²⁹⁻²⁹ добръ из-
вѣтъ, искр. из добру извѣсть другим почерком С. ³⁰ вѣкъ С. ³¹ благо-
дѣтию С. ³² вся С. ³³ бе-съблазна С. ³⁴ извѣтуй С. ³⁵ бла-
годѣть С. ³⁶ богообразно С.
³⁷ Ср.: Кол. I, 26. ³⁸ Мк. XVI, 16. ³⁹ Ср.: Ио. Дам. Изл. IV, 9;
1121 А. ⁴⁰ Там же.

жизни творимъ, яко бо и наслѣдници будемъ, и вѣчное спасение приимемъ. Развѣ же крещения нѣсть благихъ получитьи, аще всѣхъ вѣрныхъ вѣрний кто будетъ. Тако бо иже спасение рода нашего въчеловѣчившагося* божие слово рече: „Аминь глаголю вамъ, аще не родитесь второе водою и духомъ, не имате внити въ царство небесное“.^{11а)} || Сего ради преже всѣхъ молю ти ся, душею да при- л. 44
имеши вѣру,^щ абие же приидеши на крещение любовью теплою и никакоже^ъ о семъ замужати тѣ; бѣдно бо есть замужение, зане ³⁷неявьствиа смертна есть³⁷».

Иоасафъ же к нему вѣща: «И кая благая надежа та есть, юже ты рече развѣ крещения не получитьи? Коеже есть царство небесное нарицаеши? Откудаже въчеловѣчшагося бога глаголы ты услыша? Коеже есть смертное неявьствѣ чааніе, о нихъже ми скорбь велиа въ сердци опечалися, печаль и болѣзнь снѣдаеть ми плоть и самѣхъ костей крѣпость снѣдаеть? И умираеми, чело-
вѣци в ничтоже раздрушаеми, или есть житіе ино о судѣ от-
шествующемъ*? О сихъ и симъ послѣдствующа увѣдати желахъ».

Варлам же таковыя отвѣты дающе ему: «Ибо || благая надежа, л. 44 об.
юже глаголахъ, царс[твие е]сть небесное, сию челоуѣческомъ
языкомъ всѣмъ еста изглаголема.³⁸ Вѣща бо Писание: „Ихже
око не видѣ и ухо не слыша и на сердце челоуѣче не взиде, ихже
уготова богъ любящимъ его“.^{б)} Егдаже отложимся от тольстыя
сея плоти, сподобимся от него уллучити блаженства. Тогда, спо-
добивъ не солгати надежа, тѣ научитъ и покажетъ благихъ тѣхъ
всякого ума преимуца славу, неизреченный свѣтъ, неприкосно-
мый³⁹ животъ, со аггелы пребывати. Ибо аще сподобимся съ бо-
гомъ быти, якоже приимае челоуѣческое естество, вся прииметь*
от него, якоже нѣсмъ нынѣ. Се бо азъ от боговдохновенныхъ книгъ
и учений научихся, паче всѣхъ царствіе небесное прилагаю, ||
искренному быти и вѣдѣніе* святыхъ и единосущныхъ и живоначалъ- л. 45
ныхъ троица, и неприкосновеннымъ свѣтомъ ея просвѣщатися,
и яснѣе же и чистіе и непокровеномъ лицемъ неизреченныхъ
славы ея вѣину видити.^{в)} Аще невозможно славу ону, и свѣтъ,
и* неизречена благая, представити словомъ, никакоже дивно;
⁴⁰не бо⁴⁰ быша велиа и изрядна, ибо намъ, земнымъ, и истлѣю-
щимъ, и тяжкою сею и грѣшною плотію оболченомъ, смысломъ
приимахуть и словомъ предъстояху. Тако убо есть о сѣхъ вѣдѣй,
вѣру едину приими бесъ прѣ, никакоже блазнь имущъ, и дѣлы
благыми потщися и бесмертное царство приати, егоже егда полу-
чиши, тогда увѣси свершение.

О нихъже ты въ||прашаеши, како мы слов[еса въ]плотьшагося л. 45 об.
бога слышахомъ, святымъ Еуаггелиемъ увѣдати и вся богомужест-
венное смотрениемъ ся научихомъ. Тако бо святая та книга наре-

^щ Написано на полях. ^ъ В ркп. никаже, испр. по С. ^ы В ркп. неизреченныхъ, испр. по С.

³⁷⁻³⁷ неявьствиа смерть начила есть С; неявьствено чааніе съмертное К.
³⁸ неизглаголемая С. ³⁹ непресѣкомый С. ⁴⁰⁻⁴⁰ небо (написано в со-
кращении под титлом) С.

^{11а)} Ин. III, 3. ^{б)} 1 Кор. II, 9. ^{в)} Григ. Наз. Сл. XVI, 9; 945 С.

чена есть, якоже бесмертие, и нетлѣние, и жизнь вѣчную, и грѣховъ оставление, и царствие небесное умирающимъ намъ и тлѣющимъ, яже написаша самовидци и слуги словеснии,^{Г)} ихже выше извѣщахъ, яко ученики и апостолы спасъ нашъ избра, и предаша намъ славное владычье на небеса въшествие, на земли бывшее его житие, учение же его и чюдеса, якоже възможно писанию предати. Тако бо ко концу словесъ изрядное божественный онѣхъ еуагелистъ рече: „Есть бо ина многа, елика сотвори Иисус, ихже аще по единому || [ни само]муню миру вѣмѣстити пишемыхъ книгъ“.^{Д)} В сѣмъ убо божественное Еуагелие изобразуется, о воплощении и о явлении чюдесъ его изображение духомъ божиемъ исписано, послѣдѣ же о пречистѣй страсти, юже насъ ради потѣрпѣ господь. Еще же о святемъ и тридневнемъ въскресении и еже на небеса вознесение, к симъ же и о славнемъ и страшнемъ его вторѣмъ пришествии; хочеть бо паки сынъ божий прити на землю съ славою неизреченною и множество небесныхъ вой судити рода нашего и вздати комуждо по дѣломъ ихъ.^{41, е)}

Человѣка же изначала богъ отъ земля създавъ, якоже и прежде рекохъ ти, вдохнувъ во нь духовениемъ животнымъ. Та душа словесна и разумна нарицается, зане же смертию осуженъ быхом, ||
^{л. 46 об.} умираемъ вси, и нѣсть [чашю сию], рекше смерть, никомуже мимо-
тещи.^{42, ж)} Есть же смерть разлучение души отъ телесъ.³⁾ Онъ бо отъ земля създавъ тѣло, разлучивъшися души, в землю възвращается, отъ неяже взято, и тлѣемо раздрушается. Душа же, бесмер[ъ]тна сущи, шествуетъ, идеже повелѣваетъ съдѣтель, паче же⁴³ сама⁴⁴ душа прежде⁴⁴ обитель, еще въ плоти сущи, якоже бо кыйждо жизньствуетъ сде, хочеть въсприяти тамо. Таче по многа лѣта приидеть судить всему миру славою страшною и неизвѣтовою,⁴⁵ егоже страхомъ силы небесныя поколѣбаются,^{И)} и все воинство аггельское трепетомъ станутъ предъ нимъ. Тогда въ гласъ архангеловъ и въ трубѣ божии сънидетъ, и || [въск]реснуть мертвии,^{К)} и стануть предъ страшнымъ его престоломъ. Есть же въскресение съчетание всякой души же и тѣлу. То убо тѣло тлѣемое и раздрушаемо въскреснетъ нетлѣемо, никакоже ти невѣрственное размышление о семъ да найдетъ. Невозможно⁴⁶ бо богу, изначала отъ земля создавшему то паки тѣло, паки възвращати въ землю, отъ неяже взять, по содѣтелеву отвѣту, абие въскреснетъ.^{Л)} Ибо аще еси разумѣль, колика отъ небытия створилъ есть богъ, довольно ти есть се показание, ибо, персть приимъ, створи человѣка, земли не сущи прежде. Како убо земля бысть человѣкъ, како сама не сущи створися? Какоже основание имаеть? Какоже изъ нея изведена
^{л. 47 об.} быша скотѣ бесчислении и множество рода, || семена,⁴⁷ расади,

⁴¹ его К. ⁴² мимотекущи С. ⁴³ Доб. якоже К. ⁴⁴⁻⁴⁴ уготова себе К. ⁴⁵ Было извѣстоваю, испр. на извѣствованую С. ⁴⁶ Не невозможно К. ⁴⁷ Доб. и С.
^{Г)} Лк. I, 2. ^{Д)} Ин. XX^Г, 25. ^{е)} Ср.: Мф. XVI, 27. ^{ж)} Ср.: Мф. XXVI, 42. ^{з)} Ио. Дам. Изл. IV, 27; 1120 А. ^{и)} Лк. XXI, 26.
^{к)} 1 Фее. IV, 16. ^{л)} Ио. Дам. Изл. IV, 27; 1220 А—В.

нъ и ныня⁴⁸ [размы]сли о родѣ нашемъ, идеже сѣмя мало входить в ложесна приимающа ю, откудѣ убо толико животное създание?

Съдѣтельствующему богу от не суща и еще съдѣтельствующу невозможно⁴⁹ от земля умирающая и истлѣющая телеса въскрешати, да кыйждо приметъ по дѣломъ своимъ. „Дѣяние бо, — вѣща, — се сущее время, будущее же отдавание“, ^{М)} о семъ правда божиа. Аще бы въскрешение не бысть, мнозѣ бо, праведни суще, в сущий вѣкъ многомъ озлоблениемъ бывшемъ и мученъ безаконно, избиеи быша. Нѣдци же, нечестивѣ суще и безаконии, в пици и в добрѣ житии сущее житие прѣмѣниша. ^{Б)} ⁵⁰ Богъ же, зане благъ есть и праведенъ, || повелѣ дни быти [въскресному ^{л. 48} и истязанию, да приемши каяждо душа свое тѣло, ибо злый, сде благая примѣ, тамо, о нихже съгрѣши, мучимъ будетъ; благий же, сде мученъ бывъ, о нихже съгрѣши, тамо благимъ наслѣдникъ будетъ. „Услышать бо, — рече господь, — сущии въ гробехъ глас сына божиа, изидуть благая сътворшеи⁵¹ въскрешение животу, злаа же сътворшеи въ воскрешение суда“. ^{Н)} Егда престолѣ поставленѣ будутъ, и ветхий деньми и всѣхъ съдѣтель сядеть и книги разверзутся, вся наша дѣла, ^{Г)} словеса, помышлениемъ⁵² написана имущъ, и река огненная влечется, ^{О)} и вся тайная откровена будутъ. Никакоже тамо есть поперникъ, ли препирая глаголомъ, ли лжи отвѣтъ, ли богатству || насилие, ли саномъ ^{л. 48 об.} гордость, ли даромъ независтно дание, унырити правый суд възмогутъ, но безмѣздный всѣхъ тѣхъ онъ истинный судий мѣрилы праведными вся пресудить, и дѣлеса, и словеса, и помышление.⁵³ Изидуть благая сътворшеи въ жизнь вѣчную, въ свѣтъ истинный и неизвѣтованный, со аггелы веселящися, неизреченныхъ благъ въсприимше и святѣй троицѣ чисто престоюще; злая же сътворшеи, все нечестивѣи грѣшницѣ в муку вѣчную геоньскую, глаголетъ же ся и тма кромѣшняя, и червь неусыпаемый, и скрежетъ зубомъ, и ины многи муки, паче же всѣхъ лучши, еже чюжо быти от бога, и отвержену быти от лица его, и от славы его || неисповеданныя лишитися, и поругану быти предо всѣми тварми, ^{л. 49} и студ всѣма конца не имуща.

Таче отвѣту страшному отвѣтовану, вся непреложима пребываютъ и неизмѣнена, ни праведниче свѣтлое пребывание имуще паки конецъ, ни грѣшницѣ страстей имущи конецъ ли кончину, не судиа бо со онѣми вышыши, ни отвѣтъ дѣлѣ радѣ второе, ни чаяние преложению, ^{П)} ни ина которая хитрость мучимомъ, с ними въ вѣки сущи мука. Сему тако сущю, такимъ намъ подобаеъ быти въ святемъ житии и благочестии, ^{Р)} да сподобимся избѣгнути от будущаго прещения и стати одесную сына божиа, се бо стояние праведныхъ, грѣшникомъ же еже ошую, наслѣдися им преокан- ^{л. 49 об.}

^{Б)} В ркп. примѣниша, испр. по С.

⁴⁸ иныя С. ⁴⁹ не невѣзможно К. ⁵⁰ В С далее на полях кн.
⁵¹ Доб. въ К. ⁵² помышления К. ⁵³ Доб. и С.
^{М)} Григ. Наз. Сл. XIX, 6; 1049 В. ^{Н)} Ин. V, 25, 29. ^{О)} Ср.: Дан. VII, 9—10. ^{П)} Григ. Наз. Сл. XVI, 9; 945. ^{Р)} 2 Петр III, 11.

ная часть. Оттудѣже праведники благословлены отца нарицають владыка, въ бесконечное царствие въводить, грѣшники же съ гнѣвомъ и проклинаямъ от лица своего кроткаго и тиха изводя, всѣхъ горчѣйша и злѣйша въ муку вѣчную пуцають». ⁵⁴

IX

Иоасафъ же к нему отвѣща: «Велиа и дивная вещи глаголеши ми, о человекѣ, страха многа и трепета достойна сущи, да еще се тако есть и есть паки по умертвии в прахъ и ⁵⁵ попелъ раздрушиться, въскресение и пакибытие, вѣнца и муки жившимъ. Но которое ихъ явление и како тогда невѣдимо увѣдаша, тако истово и не прѣвшеся вѣровасте? Овы бо се⁵⁶ створена и дѣлы явлена, || ^{л. 50} аще самѣ не вѣдаете, нѣ от изобразившихъ слышасте. Такоже о будущи такова велѣя и горда проповѣдаючи, твердая же и истова о сихъ стяжасте истование?».

И вѣща Варлам: «Се от сътворенныхъ стяжахъ и о будущихъ истование». И вѣща паки Варлам: «Ибо си проповѣдаваше, но и знамение и чюдеса различными силами глаголемыхъ ⁵⁶ извѣстовавше, тѣ о будущихъ исповѣдаша. Якоже убо zde вся ничтоже зла ни безума и твердо научиша, но ⁵⁷ вся свѣтлѣйше солнца въсиаша, и елико рекоша, и елико створиша, тако и тамо истинно благословиша. Ихже и самъ господь нашъ и владыка Иисусъ Христосъ словомъ же и дѣломъ истовѣствова. „Аминь бо глаголю вамъ, яко ^{л. 50 об.} придетъ година, егда мертвии || услышать глас сына божия и, услышавше, оживутъ“. И абие: „Придетъ година, в онже вси сущии въ гробехъ услышать глас сына божия, изыдутъ сътворше⁵⁸ блага въ воскрешении животу, злая же съдѣяше въскресение-суду“. ⁵⁹ И паки о въскресении умершихъ: „Не прочтосте глаголемое вамъ богомъ, глаголющемъ: Азъ есмь богъ Авраамовъ, ⁵⁸ богъ Исаковъ и богъ Иаковль, нѣсть богъ мертвымъ, но живымъ“. ⁶⁰ „Яко сбирается плевель и огнемъ сжигаетъ, тако бо есть и въ скончание вѣка сего. Изберутся вся соблазны творящая безаконие и въвергуть я в пещь огнену горящую, ту есть плачь и скрежетъ зубомъ. Тогда праведнѣи въсиають, яко солнце въ царствии небеснемъ, сиречь ^{л. 51} отца твоего“. ⁶¹ Си рекъ, приложи: „Имѣяй || уши слышати да слышать“. ^{59, ф)}

Таковыми убо словесы инѣми множайшими телесъ нашихъ въскресения господь яви, дѣломъ же и словесы увѣръствова, многа въскреси мертвеца. Въ конци житиа его, еще сущю ему на земли, четверодневна уже истлѣвъша и смердяща етера именем Лазоря, друга своего, из гроба възвавъ и жива, бездушну бывшую, постави. Всемъ же и самъ господь начатокъ житиа и никакоже

⁵⁴ В С далее на полях ѿ (первоначальное). ⁵⁵ Доб. в С. ⁵⁶ глаголемъ С. ⁵⁷ Доб. и С. ⁵⁸ Доб. и С. ⁵⁹ слышать С.

⁶⁰ Иъ. V, 25, 29. ⁶¹ Мк. XII, 26—27. ^{У)} Мф. XIII, 40—43. ^{Ф)} Мф. XI, 15.

смерти повинующеся въскресению бысть,^{х)} плотию смерти вкусивъ, въскресе третий день и умершимъ первенецъ бывъ. Въскресьша бо от мертвыхъ, но абие умроша и не достигоша образа будущаго истиннаго въскресения предстати. Единъ же самъ въскресения оного || начальникъ бысть, первый бесмертьнымъ *л. 51 об.* въскресь въскресениемъ. Сиа изначала самовидци и слуги словесъ ^{ц)} проповѣдаша.

Вѣщаваеъ божественный Павелъ, егоже звание не от человѣкъ, нъ с небеси бысть: „Скажаю вамъ, братие, Еуаггелие, еже благовѣстихъ вамъ; предахъ вамъ исперва, еже и приахъ, яко Христосъ умереть грѣхъ ради нашихъ по Писанию, яко погребенъ бысть и яко вста от мертвыхъ по Писанию, яко и въскресе. Како глаголють нѣции, яко въскресение нѣсть, ибо аще мертвеци ни въскреснути имуть, ни Христосъ въскресе. Аще Христосъ не воскресе, суетная вѣроваша, паки есть въ безаконии вашихъ ли в животѣ семъ надѣющеся въ единого Христа, оканнѣйше есмь всѣхъ человѣкъ. Ныня же Христосъ въскресе изъ мертвыхъ, нача||токъ *л. 52* умершимъ бысть. Зане бо человѣка ради смерть и человѣка ради въскресение мертвымъ, яко бо о Адамѣ вси умирають, тако о Христѣ вси оживутъ“.^{ч)} И вмалѣ: „Подобаеъ бо истлѣвшееся облещися въ неистлѣние и умершее се облещися въ неумертие. Егдаже истлѣнное се облечется въ неистлѣние и умершее се облечется въ неумерщвление, тогда свершится слово ⁶⁰ писаное: Отриновену смерть в побѣду, кдѣ ти, смерти жало, гдѣ ти, аде, побѣда?“.^{ш)} Праздна бысть всима смертная сила, тѣгда похыщена будетъ, никакоже всима дѣйствующи, но обаче бесмертие и неистлѣнно вѣчное дасться человѣкомъ. Есть бес прѣ умершимъ въскресение, и сему поистинѣ вѣруемъ.

Нъ и вѣнца, и вины || жившемъ свѣдаемъ въ страшный день *л. 52 об.* Христова пришествие, „тѣмъ небеса, ражжегшеся, раздрушена будетъ⁶¹ и стухиа, ражжегшеся, растають, — яко вѣщаваеъ нѣкий от богоглагольныхъ, — новая же небеса и новая земля по глаголу Христову чаемъ“,^{щ)} яко бо вѣнци и вины суть тамо дѣломъ, и ничесоже всимъ благихъ и злыхъ призримо⁶² будетъ, но и глаголь, и помышление воздание прилежит. Рече бо господь: „Иже напоить единого малыхъ сихъ чашю студены воды⁶³ во имя учениче, не погубить мзды“.^{ъ)} И паки глаголетъ: „Егда приидеть сынъ человѣчъ в славѣ своей, вси⁶⁴ аггельстии с нимъ, и съберуться предъ нимъ вси языцѣ, и разлучать ѣ другъ от друга, якоже пастырь разлучаетъ овца от козлищъ и поставитъ || овца одесную *л. 53* себе, козлища же ошуюю. Тогда речеть царь сущимъ одесную себе: Приидете, благословении отца моего, и наслѣдуйте уготованное вамъ царьствие от сложения сего⁶⁵ мира. Възалкахъ бо ся и дасте ми ясти, въжадахся и напоисте мя. Страненъ бѣхъ и въве-

⁶⁰ словом С. ⁶¹ будутъ С. ⁶² прѣзримо, *испр. из* призримо С.
⁶³ Доб. и С. ⁶⁴ Доб. силы С. ⁶⁵ Нет С.
^{х)} Ио. Дам. Изл. IV, 27; 1100 В. ^{ц)} Лк. I, 2. ^{ч)} 1 Кор. XV, 1, 3, 12—13, 17, 19—22. ^{ш)} 1 Кор. XV, 53—55. ^{щ)} 2 Петр III, 12—13. ^{ъ)} Мф. X, 42.

дѡсте мя, нагѣ и одѣсте мя, болѣхъ,⁶⁶ посѣтити мене, в темници бѣхъ и приидете ко мнѣ“. ⁶⁷ Что се есть глаголемое имъ? Бывшее нами к просящимъ добродѣяние к себѣ, и скоро творять. И инѣде глаголетъ: „Всякъ исповѣдавый мене предъ чловѣки, исповѣмъ и азъ его предъ отцемъ небеснымъ“. ⁶⁸

53 об. Се сими всеми инѣхъ множайше яви истинномъ сущемъ и твердомъ въздание благыхъ дѣлъ, но и злымъ вины, уготовано прежде изглагола притчами || и дивными и чудесными, ихже источникъ премудрости, премудро извѣщева. Когда бо богата нѣкоего приводя в прапрудѣ и въ червленая оболчена и веселящаяся по вся дни велие, неподателя же и немилостива къ просящимъ сущаго, яко и убога нѣкоего именемъ Лазаря, предъ враты его лежаща, презрим и никакоже от крупиць падающихъ от трапезы подавааше ему. Умершими же има обѣма, убогий же онъ и гнойный несенъ бысть на лоне Аврамле, съ праведники въ дворовся, тако явьствова; богатый же преданъ бысть пламени и горцѣй муцѣ во адѣ. К нему же Аврамъ глаголаше: „Въсприять благая в животѣ своемъ и Лазоръ такоже злая; нынѣ же || сей утѣшается, ты же стражеша“. ⁶⁹

л. 54 Инде,⁶⁹ прилагая царствие небесное къ чловѣку богату царю,⁹ еже створи бракъ сыну своему,* будущее веселие и свѣтлость тако явя. Къ чловѣкомъ бо смиреннымъ и⁷⁰ чловѣкомъ, о земныхъ пекущимся, словесе глагола от обычая ихъ и свѣдущая даяше имъ притча. Не бракомъ убо, ни трапезамъ, сущемъ въ вѣкъ онъ, явьствоваше, но свѣдая ихъ неразумие, таковыхъ именъ въсприимъ, явити имъ хотя будущее. Всѣхъ убо, рече, съзва царь высокимъ проповѣданиемъ, да приидуть на бракъ насыщатися неизреченныхъ онѣхъ благъ. Мнозѣ же от званыхъ, небрегъше, не идоша, нѣ отрицающесе вкупѣ овѣ на село, овѣ же 54 об. на куплю, друзии же въ новобрачныя || жены, лишиша себе свѣтлости брачныя. Онѣмже хотящемъ чюжимъ быти и краснаго оногo веселиа, ини званѣ быша, и наполнися бракъ възлежащихъ. Въшед же, царь видить възлежащая, види ту чловѣка необолчена въ одежа брачныя и глагола к нему: „Друже, како вниде сдѣ,⁷¹ не имѣя одежа брачныя?“. Онже разумѣвася.⁷² Тогда рече царь слугамъ: „Связавше руцѣ и нозѣ его, возьмѣше, вверзите ѿ въ тму кромѣшнюю, ту есть плачь и скрежет зубомъ“. ⁷³ Ибо отрицавшеися и болшую звания не послушавшеи суть не притекшей къ Христовѣ вѣрѣ, нѣ къ идолослужению ли в какого любо еретичества пребывшеи. И не имѣяй же брачныя одежа есть вѣровавый бо, дѣлы скверными, разумную одежу || осквернивый, иже и поистинѣ изгнанъ бысть из радости брачныя.⁷³

И ину притчу к сей приглашениемъ приложи, десять нѣкихихъ

⁹ В ркп. и троицю, испр. по С.

⁶⁶ Доб. и С. ⁶⁷ В С далее на полях кѣ. ⁶⁸ В С далее на полях л. ⁶⁹ Доб. же С. ⁷⁰ Доб. къ С. ⁷¹ Доб. и С. ⁷² разумѣ (было разумѣвася, вая стерто) С. ⁷³ В С далее на полях ла.

⁷⁴ Мф. XXV, 31—36. ⁷⁵ Ср.: Лк. XII, 8. ⁷⁶ Ср.: Лк. XVI, 25. ⁷⁷ Ср.: Мф. XXII, 10—13.

девь изобразъ, в них же пять бѣ мудры, пять же буи. Буяя же, приимше свѣтилники своя, не взяша с собою елей, и елѣмъ благыхъ дѣлъ стяжание изобразуя. Полунощи же вопль бысть: „Се женихъ грядетъ, изидете въ срѣтение его“, полунощи ради неизвѣстно дне оногo постави. Тогда вѣсташа вся девы тыя, готовыя же убо изидоша въ срѣтение жениха и внидоша с нимъ на бракъ, и затворися дверь. И неготованыя же, ихъже поистинѣ бо^ю нарече, угашенныя свѣтильники своя видяще, идоша купить елѣя. Пришедъшим же имъ, || уже дверь затворенъ суи, зваху^{л. 55 об. у} глаголюще: „Господи, господи, отверзи намъ“. Онже, отвѣщавъ, рече: „Аминь глаголю вамъ, не види вас“. ^{я)}

Сими же всеми явимо есть въздание суи злыхъ дѣлъ, но и глаголь ради пустошныхъ и самѣхъ помышлений. Рече бо спасъ: „Аминь глаголю вамъ, яко всякъ глаголь праздный, егоже възглаголють человекѣ, въздати имуть слово того ради въ день судный“. ^{lva)} И абие вѣщааетъ: „И власы главы вашея ищете сѣуть“, ^{б)} власными тоносьми размышления и помышления являя. Такому же пути и блаженный Павелъ уча: „Живо бо слово божие и свѣдѣтельствуя острѣе паче всякого меча обоюдоостра до размышления* души и духа, уdomъ же и мозгомъ, и лжихъ помышлений, и разумы || сердечныя, и нѣсть тварь, иже не явится пред нимъ, вся же нага и явлена пред очима его, к сим же намъ слово есть“. ^{в), 74}

Сиа пророцы прежде лѣты многими духовною благодатию сие ми явѣ изъглаголаша. Вѣща бо Исайа: „Азъ дѣла ихъ и помышления ихъ свѣдаю и въздамъ имъ, се събрати гряду вся страны и языки, и придуть, и узрять славу мою. И будетъ небо ново и земля нова, яже азъ пребывати пред собою створю, и будетъ, и придетъ всяка плоть, да поклонится предо мною, глаголетъ господь. И изидуть, и узрять высоту человекю преступившимъ от мене, ибо червь ихъ не умреть и огонь ихъ не угаснетъ, и будутъ на позоръ всякой плоти“. ^{г)} И абие дне оногo радѣ глаголетъ: „И съгнетъ небо, яко книга, и вся звезды спадуть, яко листие от винограда“. ^{д)} „Се бо день господень грядетъ, исполнь ярости и гнѣва положити всю вселеную пусту и грѣшники погубити от нея, ибо звезды небесныя, и предѣлъ, ^{я)} и вся красота ⁷⁵ небесная свѣта своего не дадутъ, и омрачение будетъ солнцю въсиавышю, и луна не имаетъ дати свѣта своего, и погублю досаждение незаконныхъ, и досаждение гордыхъ смирю“. ^{е)} И паки глаголетъ: „Увы, привлекающей грѣхъ своихъ, яко уже долгое и яко ремень яловець безакония своя. Увы глаголющемъ злое добро и доброе зло, прилагающе свѣтъ во тму и тму въ свѣтъ, прилагающе горкое

^ю В ркп. по ошибке написано дважды. ^я Было предѣлы, испр. другим почерком.

⁷⁴ В С далее на полях лѣт. ⁷⁵ красота С.

^{я)} Ср.: Мф. XXV, 1—3, 6—7, 10—12. ^{lva)} Мф. XII, 36. ^{б)} Мф. X, 30. ^{в)} Евр. IV, 12—13. ^{г)} Ср.: Ис. LXVI, 18, 22—24. ^{д)} Ис. XXXIV, 4. ^{е)} Ср.: Ис. XIII, 9—11.

л. 57 В сладкое и сладкое в горкое. Горе могущей ваши силь||нии, раз-
мѣшающей сыту, оправдающе нечестиваго мзды ради и правду
праваго изимающе“, ^{ж)} „укланяющеися от судьбы убогихъ и въсьхи-
тающе судъ нищихъ. Яко да будутъ имъ вдовица на въсьхищение
и сироты на пленение и что сътворять въ день посѣщениа ихъ
и к кому прибѣгнуть, помощи ищуще, и кде оставлять славу свою,
да не впадутъ въ пленъ“. ^{з)} „Яко бо образомъ ражжеться трость
от пламене огненаго простираема, корение и ⁷⁶ яко перьсть будетъ,
и цвѣтъ ей яко прахъ взидеть. Ибо не въсьхотеша закона господа
Саваофа, но слово святого Израиля прогнѣваша“. ^{и)}, 77

л. 57 об. Се же приглашая, и етеръ пророкъ глаголаше: „Близъ день
господень великий, близ ускорить зѣло, глас дне господня гор-
кий, || жестокъ, повелѣнь, силенъ. День ть гнѣва, день печали
и бѣды, день страсти и непощадѣнню, день тмѣ и омрачению, день
облачный мегленъ, день трубный кричанию. И опечалю злыя,
и шествуютъ тако, яко и слѣпѣ, яко господави съгрѣшиша,
и сребро ихъ и злато ихъ не возможеть изяти ихъ въ день гнѣва
господня. Въ огнѣ бо рвенна его възгорится вся земля, имже скон-
чание створить на вся живущая на земли“. ^{к)} Всимъ же царь
и пророкъ въпиеть: „Богъ явѣ приидеть, богъ нашъ не премол-
чить. Огнь пред нимъ возгорится и окрестъ его буря велика, при-
зоветъ небо свыше и землю, да расудить люди своя“. ^{л)} Абие же:
„Въскресний, — вѣща, — судяй землѣ“, ^{м)} „яко помышление
л. 58 че||ловѣческо исповѣсться“, ^{н)} „и ты въздаси комуждо по дѣломъ
его“. ^{о)} Множайше же и ина таковая пѣснотворецъ* и пророци
вси, божественнымъ духомъ научившеся, о будущемъ судѣ и о възда-
нии проповѣдаша. Ихже словесъ и спасъ твердо истовавъ, научи
ны вѣрствовать въскресение мерьтвыхъ и въздание живымъ,
жизнь же бесконечную будущаго вѣка».

Х

л. 58 об. Иоасафъ же, покаяниемъ многимъ о сихъ душу исполнь, сле-
зами весь бывъ и глагола к старцю: «Вся ми явѣ расказа и с твер-
достью проиде страшное се и дивное исповѣдание. Симъ убо пред-
лежащимъ, что подобаетъ сътворити нам, да избѣгнуги уготованныхъ
мукъ грѣшникомъ и сподо||битися радости праведникъ?».

Варлам же купно отвѣщаваше: «Написано бо есть, яко учащо
нѣкогда Петровѣ люди, иже и верховникъ нареченъ апостоломъ,
покаяшася сердцемъ, якоже и ты день сей, и рекшемъ людемъ:
„Что створимъ“ — Петръ глагола имъ: „Покайтесь и креститесь
кыйждо васъ в оставление грѣховъ, и примете даръ святаго духа.
Вамъ бо есть обѣтование и чадомъ вашимъ, и всимъ сущимъ по-

⁷⁶ Нет С. ⁷⁷ В С далее на полях лг.

^{ж)} Ис. V, 18, 20, 22—23. ^{з)} Ис. X, 2—4. ^{и)} Ис. V, 24.
^{к)} Соф. I, 14—18. ^{л)} Пс. XLIX, 3—4. ^{м)} Пс. LXXXI, 8. ^{н)} Пс.
LXXV, 11. ^{о)} Пс. LXI, 13.

далъ, елико убо ихъ призоветъ господь богъ нашъ“. ^{п)} Се убо на тя
излиа богатую милость свою и призва тя податель его, суща во-
лею и чюжихъ служащю не сущиихъ богъ, но бѣсовъ погибелныхъ
и кумиромъ глухимъ и нечювьственнымъ. Сего радѣ прежде всѣхъ
прииди || ко звавшему тя, от негоже приимеши видимыхъ нелож- л. 59
ный разумъ, аще ли же и по званию не хоцещи ли мудрѣйши, ⁷⁸
праведнымъ божимъ судомъ онаслѣдованъ будеши. Не хотящю
ти, не восхощенъ будеши. Тако бо и той апостолъ Петръ нѣкому
ученику своему глагола. Азъ бо вѣрую, яко послушалъ еси зва-
нию, и еще яснѣе услышавъ, возмеши крестъ и послѣдствовать
имаеши ^{р)} звавшему тя богу и владыцѣ. Той призываетъ тя от
смерти в животъ и от тмы въ свѣтъ. Сущему бо въ неразумении
божии тма есть и смерть душевная, или работати идоломъ на по-
гибеліе естественное мню, яко всяко нечювьствия ему сущу и безу-
мїа излише, яже кому уподоблю и како ти || образъ неразумѣю- л. 59 об.
щихъ предпоставлю, но притчу ти приложю нѣкоторымъ мужемъ
премудрымъ изглаголано ко мнѣ. Глаголаше бо, ⁷⁹ яко подобнѣ
суть идоломъ кланяющіися чловѣку липителю, иже, устройвъ
лѣпа, ятъ единъ от малыхъ птицъ, соловей сию наричють, при-
имъ же ножъ, закалаетъ ю на ядъ. Дастся соловьевъ гласъ языч-
ный, и глагола к липителю: „Кая ти полза, чловѣче, о моемъ зако-
лении? Не возможеша бо мною наполнити своего чрева, но аще
от сихъ узъ свободиши мя, дамъ ти заповѣди три. Аще храниши,
то велика ти ⁸⁰ полза ти будетъ паче живота своего“. Онъ же чю-
дився о глаголаніи птицы, въскорѣ свободитъ ю отъ узъ. Възвра-
тивъ же ся, соловей глагола чловѣку: „Никогдаже ничтоже от не-
приима^{л)}нныхъ начини^{л)} приимати, начини^{л)} ясти. ⁸¹ И не буди ка^{л)}ся л. 60
о вещи мимоходящи. И невѣрну слову никогдаже ⁸² ими вѣру.
Си убо три заповѣди храни, и добро ти будетъ“.

Радуюся мужъ о добрѣ видении ^{ппа)} и о разумнемъ глаголаніи, ^а
разрѣшивъ отъ узъ, на аеръ пусти. Соловѣй же убо, хотя увѣ-
цати, ⁸³ аще разумѣ мужъ глаголаныхъ ему силу глаголѣ и аще ли
заплодися кою любо ползу отъ нихъ, глагола к нему парящи птица
ла аерѣ: „Въздохни о своемъ несовѣщаніи, чловѣче, каково бо
днесъ съкровище погуби. Есть бо во утренихъ бисеръ, преимѣя
величествомъ струфокамиловыхъ яицъ“.

Якоже услыша си лѣпитель, печаленъ бысть, ка^{л)}ся, како
избѣжа соловей тѣ изъ руку его, и, хотя абие яти ю, рече: „Прииди
въ домъ мой, и дру^{л)}га створше ⁸⁴ тя добрѣ, с честию отпущу“. л. 60 об.
Соловѣй же рече к нему: „Нынѣ убо крѣпко не разумѣ. Приимъ
бо глаголанное к тебѣ с любовью и съ сладостию послуша, ни еди-
ная же отъ нихъ ползы стяжа си. Рекохъ ти, не ка^{л)}ся о вещи мимо-
идущи, и бысть ти печаль, яко отъ руку твоею избѣгохъ, ка^{л)}ся

ппа-а Написано на полях.

⁷⁸ мѣдлѣши К. ⁷⁹ В С далее на полях лд. ⁸⁰ Нет С. ⁸¹ яти С.
⁸² Нет С. ⁸³ увѣдѣти С. ⁸⁴ створившему С.
^{п)} Деян. II, 37—39. ^{р)} Ср.: Мк. VIII, 34.

о^б вещи мимошедше.⁸⁵ Глаголах ти, не начни от неприятыхъ приимати, и хочещи яти мя, не могый приимати моего шествиа. Къ сим же и невѣрна глагола не ими вѣры, глаголах ти, но се вѣру ять, яко есть во утренихъ моихъ бисеръ паче возраста моего, и недомыслися разумѣти, яко весь азъ не могу приати в себѣ толико великихъ яиць струфокамиловыхъ и како бисера толика вмѣстити имамъ в себѣ“.⁸⁶

л. 61. Тако || убо не разумѣють надѣющися на идолы своя, съдѣлаша бо тѣхъ руками своими и кланяются им, ихже съдѣлаша.⁸⁷ персты ихъ.^{87.} ^{с)} Тако убо зиждителя съдѣланы тѣми и създанѣ мнѣя суща богъ, но и стрегутъ я съ твердостію,⁸⁸ да не татѣми украденѣ будутъ, хранителя наричють своего спасения. Еще же колми того безумиа, еже не разумѣти, яко не доволнѣ суть себѣ помощи хранити, како инѣмъ будутъ хранители и спасители? Что бо, вѣщають, паче живыхъ мерьтвыя и исыпавають златостолъ бѣсомъ, и кумиры възводяще, и блядутъ благымъ подателемъ сущемъ, просяще от нихъ приати, ихже никогдаже стяжаша, ни паки имуть стяжати. Сего ради писано: „Подобни имъ да || будутъ творящей я и вси надѣющеися на ня“;^{т)} ихже, наимыше кузнеца златаго, створиша рукотвореная и, преклоншеся, поклонишася имъ, възмутъ я на рамѣ^в и шествуютъ. Аще ли положить я на мѣстѣ, ту пребываютъ, не имуть подвигнутися. И аще възопиеть кто к нимъ, не имуть послушати его и от зла не могутъ спасти его.^{у)} Сего радѣ осрамятся студомъ уповающей на рукотвореная своя, глаголющей кованымъ: „Вы есте бозѣ наши“.^{ф)} Пожроша бѣсомъ, а не богу⁸⁹ богомъ, ихже не видѣша, новѣ и приселитель придоша, яко родъ развращенъ есть, и нѣсть вѣры в нихъ.^{х)} От того убо нечестиваго рода и невѣрнаго призываетъ тя господь, глаголя л. 62. к тебѣ: „Изиди от среды, и отлучися, и нечистѣ || не прикоснися“, ^{ц)} „но спасися от рода развращенаго того“.^{ч)} „Въстани, шествуй, яко нѣсть ти ту покой“, ^{ш)} ибо многовластия вами глаголемыхъ богъ и бес чину, и крамольници, и болшию без имѣнія.⁹⁰ Намъ же не тако есть: ни мнозѣ бози, ни господие, но единъ богъ и отецъ, от негоже всяческая и мы у него, и единъ господь Иисус Христосъ, имже всяческая, и мы его ради;^{ш)} иже есть образъ бога невидимаго, первенецъ всея твари и всѣхъ вѣкъ, яко тѣмъ створена, яже на небесѣ и яже на землѣ, видимая и невидимая, аще престолѣ или господствиа, ли начала, ли власти;^{ы)} вся тѣмъ быша, и без него не бысть ничеже, еже бысть.^{ы)} И единъ духомъ⁹¹ святымъ же всяческая, господа и животворящего, богъ л. 62 сб. и боготворяща, духъ благъ, дух || правъ, духъ утѣшитель, духъ

^б В ркп. от, испр. по С. В Было рамо, испр. другим почерком.

⁸⁵ мимошедши С. ⁸⁶ В С далее на полях лс. ⁸⁷⁻⁸⁷ перстныхъ С.

⁸⁸ твердию С. ⁸⁹ Нет С. ⁹⁰ В С далее на полях лс. ⁹¹ духъ С.

^{с)} Ср.: Ис. XVII, 8. ^{т)} Пс. CXXXIV, 18. ^{у)} Ис. XLV, 6—7.

^{ф)} Ис. XLII, 17. ^{х)} Втор. XXXII, 17, 20. ^{ц)} 2 Кор. VI, 17.

(Ис. LII, 11). ^{ч)} Деян. II, 40. ^{ш)} Мих. II, 10. ^{ы)} 1 Кор. VIII, 6.

^{ы)} Кол. I, 15—16. ^{ы)} Ин. I, 3.

усыновения, сихъ бо кыйждо особъ видимомъ, яко отецъ и сынъ, яко сынъ и духъ святой, единъ же богъ в трехъ, едино же естество, едино царствие, едина сила, едина слава, едино существо, раздана упостасми точию. Единъ же⁹² отецъ, емуже и свое нерождество, единъ же единачадый сынъ, и свое его^Г рождество, единъ же духъ святой, и свое его^Б исхождение.^Б Тако^Б бо мы от свѣта отца свѣтомъ просвѣтившеся, сынъ⁹³ свѣтъ, святой духъ, въ трехъ упостасехъ едино божество прославляемъ, и тѣ есть истинный единъ богъ, въ троици свѣдаемый, яко от него и тѣмъ и в немъ всяческая.⁹¹ ⁹⁴ Се бо благодатью азъ о тебѣ увѣдивъ,^Д посланъ быхъ научити тя, ихже есмь научился || и съхранилъ изначала^{Л. 63} изъ юности^Е до сея сидины. Аще убо вѣруеши и крестишися, спасенъ будеши. Аще ли не вѣруеши, осуженъ будеши.^Ю Сиа бо яже день видиши, имже величаешися, ли слава, и пища, и богатство, и вся жития сего прелесть, идеже помалу мимоидеть. И изведуть тя и не хотящую ти отсюду, и тѣло погребено будетъ, едино оставлено в малемъ гробѣ, от всего излишено:^Ж от другъ, и от ужикъ, и от воинства. Мимо бо истечеть красота жития сего, и многая нищета и смердящая тля в нынешнее мѣсто красоты възлѣбеться.^З Душою же вложить въ преисподнихъ землѣ въ^И осужение адово⁹⁵ послѣдняго въскресения.^К Егда паки душа въсприиметь^Л свое тѣло, и изъгнанъ будетъ от лица господня, и преданъ^{Л. 63 об} будетъ огню геоньскому, бесъ конца опаляемъ, сиа ти ся ключать и множайша сихъ, и злѣйша, аще пребудеши въ невѣрствии.⁹⁶ Аще ли со усердиемъ послушаеши зовущаго тя на спасение и притечеши к нему съ любовию и съ радостію, свѣтомъ его спасенъ будеши и бесъ преложения послѣдствуеши ему, вся отвергъ, тому единому прилѣпишися, каку въсприимеши твердыню и веселие, послушай. И⁹⁷ аще сидиши, безъ страха будеши, аще же почиvaeши, послушай, сладко уснеши и не убоишися ужаси, нашедшая на тя, ни устремления нечестивыхъ бѣсовъ находящимъ,^Я но шествовати имаши, уповая, яко левъ,^{ва} и поживеши съ веселиемъ и съ радостію || в вѣки. Ибо на главѣ твоей радость, и веселие,^{Л. 64} и хвала, и веселие приметь тя, и избѣгнешь от болѣзни, и печалѣ, и въздыханія.^Б Тогда просвѣтитъ рано свѣтъ твой, и риза твоя скоро въсияетъ, и предѣ идетъ предъ тобою правда твоя, и слава божия осинить тя. Тогда възопиешь, и богъ услышитъ тя. Еще глаголющу ти речеть: „Се приидохъ.“^В „Азъ бо есмь, заглажая безаконія твоя, и не вспомяну. Ты же помнѣ⁹⁸ и разсудѣвися, глаголи

Г-Г В ркп. своего, испр. по С. Д В ркп. увидивъ, испр. по С. ^Е Было юсти, испр. другим почерком. ^Ж В ркп. изменено (написано по стертому другим почерком), испр. по С. ^{З-Л} тѣ испр. на о другим почерком.

⁹² бо С. ⁹³ сыновень С. ⁹⁴ В С далее на полях киноварью Поучение.

⁹⁵ Доб. до К. ⁹⁶ В С далее на полях лз и киноварью Поучение о бозе.

⁹⁷ Нет С. ⁹⁸ помани К.

^Б Григ. Наз. Сл. XXV, 16; 1221 В. ^В Рим. XI, 36. ^Ю Ср.: Мк. XVI, 16. ^Я Притч. III, 24—25. ^{ва} Притч. XXVIII, 1.

^Б Ис. LI, 11. ^В Ис. LVIII, 8—9.

ты прежде беззакония своя, да оправдишися“.Г) „И́аще будут грѣси твои́, яко́ обращенѣ, яко́ снѣгъ обѣлю. Аще суть червьленѣ, яко́ волну обѣлю́ я́, и́бо уста господня глаголаша си“Д)».

XI

л. 64 об. И́ глагола к нему́ Иоасафъ: «Вся глаголания твоя добра и дивна суть, и азъ вѣровахъ и вѣрую, вся бо идолюскія || работы от сердца отринухъ, и древле даже не́ придетъ ко мнѣ сторонѣ и некако, и размышляя о сихъ, пребываше моя душа. Нынѣ́ же коньчиною⁹⁹ ненавистию възненавидѣхъ,⁹⁾ увѣдѣвъ тобою пустошиа ихъ, желаю же истиннаго бога рабъ быти, аще не отринеть мя недостойна моихъ радѣ́ безаконий, но простить мя всему, челоуѣколюбець сый милосердѣ́, якоже учиши, и сподобиши мя раба его быти. Се убо готово имамъ крещение приати и вся, елико глагола ми, хранити. Что же подобаетъ творити по крещении, и аще довольно се точию на спасение, еже есть вѣровати и креститися, или ино что подобаетъ приложити?».

л. 65 И глагола к нему́ Варламъ: «Послушай, что-подобаетъ творити по крещении. Всякого бо грѣ́ха и всякая страсти отврещися, приздати же нѣ́ основанию простославныя* вѣры добродѣ́тельныхъ дѣ́лъ, зане́ вѣра кромѣ́ дѣ́лъ мертва есть, якоже бо и дѣ́ла кромѣ́ вѣры мертва суть.ж) Вѣщавааетъ бо апостолъ: „Духомъ шествуйте и желание плотское не имате створити. Явѣ́ же суть дѣ́ла плотская, яже суть прелюбодѣ́янна, любодѣ́янна, нечистота, зазрѣ́ние, идолослужение, отравления, вражды, рвенна, ярости, крамолы, ротѣ́,¹⁰⁰ еретичества, зависти, убийства, сребролюбна, клеветы, пьянства, плясання, гордыня и подобная симъ; ихже глаголю вамъ, якоже и прежде глаголахъ, яко́ сиа творящии царствна бо- жиа не наслѣ́дятъ. Плодъ же духовный есть любви, || радость, миръ, долготерпѣ́ние, благостынѣ́, благотворение, вѣ́ра, кротость, въздержаніе“,³⁾ святынѣ́ души и тѣ́лу, смирение сердечное и скрушение, милостынѣ́, незлобие, челоуѣколюбие, бдѣ́ние, покаяние истовое всѣ́мъ прежде бывшимъ съгрѣ́шениемъ, слезы покаянію, рыдание о своихъ грѣ́сехъ и от искренняго и симъ подобная, яже нѣ́ции, степеніемъ лѣ́ствице друга друзѣ́ держима и от друга соклескаеми, на небо^{IV 1} душу возносять. Се сиа изыглаголахомъ по крещении приимати, противляющимъ же^М ся отвреши. Аще по приати разума истиннаго древленихъ абие приимемъ мерьтвыхъ дѣ́лъ, яко́ и песь на своя блевотины обратится,и) ждетъ же ся́ намъ реченое господемъ: „Егда бо, || — вѣща, — нечистый духъ изидеть от челоуѣ́ка, благодатию, рекъше крещениемъ, шествуетъ по безводнымъ мѣ́стомъ, ища покоя, и не обрящетъ,

^М В ркп. жем, испр. по С.

⁹⁹ конечною К. ¹⁰⁰ рети К. ^{IV 1} небесно С.

Г) Ис. XLIII, 25—26. Д) Ис. I, 18, 20. ⁹⁾ Пс. CXXXVIII, 22.

ж) Ио. Дам. Изл. IV, 9; 1121 С (Иак. II, 26). ³⁾ Ср.: Гал. V, 16, 19—22. и) Ср.: Притч. XXVI, 11.

не терпя же въ мнозѣ безъ жилища и безъ дому, блудя, глаголетъ: Възвращюся в дом свой, отнюдуже изидохъ — и, пришед, обрящеть устроенъ домъ и украшенъ, нова* же и празднующа, не приимши дѣло благодати, ни исполньша себе богатства добродѣтельнаго. Тогда ишедъ, приметь с собою инѣхъ семь духъ, злѣшъ себѣ, и, вшед, вселится ту. И будутъ послѣдняя челоуѣка того злѣйша первых^{.к)} Ибо крещение древленихъ грѣховъ всѣхъ рукописание водою погребѣ, всима тлѣ предаеть, и на прочее стѣна намъ есть тверда, и град, и оружие державное на вражиа ополченїа, еще же не възметъ самовластное, ни по крещении грѣхи л. 66 об. творящимъ имать прощениа, ни вторыа купелѣ погружения. Едино бо имать² крещение, и подобаеть со³ всемъ хранениемъ блюсти себе, не вторыхъ впасти скверныхъ, но заповѣди приимати господня, рекшему ко апостоломъ: „Идѣте въ весь миръ и научите вся языки, крестяще я во имя отца и сына и святаго духа“, не токмо о семъ есть, но к сему приложи: „учаще я блюсти вся, елико заповѣдахъ вамъ“.^{л)}

Заповѣда же намъ нищимъ бо быти духомъ, ихже блажить и царствия небеснаго подобныя⁴ нарицаеть. Таче плакаться в еущемъ вѣщъ отлагаетъ же житие, да будущаго утѣшениа сподобимся. Кроткимъ же быти, и⁵ алчующимъ, || и жажущимъ правды, милости- л. 67 вомъ же и боязливомъ, подателемъ, щедрымъ же и отпускателемъ, чистымъ же сердцемъ, отмѣтающимъ же ся от всякие скверны плотѣ и духа, смиряющесе къ искреному и къ своей души, повиновавшимъ являа, яко хужьшее лучшему, и помежи обою ихъ воину крамолу правомъ судомъ миръ сътворившемъ, терпѣти всякого гонѣния и всяку печаль и поносъ оправданиа ради,^{м)} имени его ради намъ приносимо, да вѣчныа радости о свѣтлѣй пажити даровъ сподобимся. Той въ всемъ мирѣ тако повѣлѣваетъ просвѣщатися свѣту нашему предъ челоуѣки, „яко възрять, — вѣща, — добрая ваша дѣла и прославлять отца вашего сущаго на небесехъ“.^{н)} || Ибо Моисеовъ законъ, древле даный Израильтяномъ, тако л. 67 об. вѣщаваеть: „Не убиеши, не прелюбодѣеши, не украдеши, не лже-свидѣтельствуеши“.^{о)} Христосъ же глаголетъ, яко: „Всякъ гнѣваяся на брата своего всеу виноватъ есть въ геонѣ огненѣ горящей. И аще принесеши даръ свой въ жерьтвеницу и ту възпомянеши, яко братъ твой имать на тя что, остави ту даръ свой и, шед, прежде смирися съ братомъ своимъ“,^{п)} и яко: „Всякий възрѣвый на жеву на възлюбление еа прелюбодѣяние створить въ сердци своемъ“,^{р)} скверну душевную и страшнаго шесътвиа прелюбодѣяние нарече. То⁶ и законныа клятвы бранящую, Христосъ ничесоже всима клятися,^{н)} точию „ей“ и „ни“ заповѣда.

^н В ркп. кланяться, испр. по К.

² исповѣдаемъ К. ³ се С. ⁴ достоинъ К. ⁵ Доб. другимъ черкомъ С. ⁶ Нъ С.

^{к)} Лк. XI, 24—26. ^{л)} Ср.: Мф. XXVIII, 19—20. ^{м)} Ср.: Мф. V, 1—11. ^{н)} Мф. V, 16. ^{о)} Исх. XX, 13—16; Втор. V, 17—20.

^{п)} Мф. V, 22—24. ^{р)} Мф. V, 28.

л. 68 „Око за око и зубъ за зубъ“, — тамо пи||шетъ, сдѣ же пишеть!
 „Аще кто тя ударить в десную ланиту, обрати ему и другую, и хо-
 тяще⁷ ты бити и одежду твою возмуть, дажь ему и ризу. Аще ты
 поймешь кто поприще едино, иди с ним два. Просящему у тебе
 дасься⁸ и хотящему заимовати у тебе не отвратися от него.
 Любите враги ваша, благословите кленущаа вас, молитесь о на-
 пастьсѣствующихъ васъ, добротворящимъ вамъ и гонящимъ, яко
 будете сынове отца вашего, иже есть на небесехъ, яко солнце свое
 сияетъ на злыя и блага и дождь есть на праведныя и на грѣш-
 ныя“. ^{с)} „Не осужайте, да не осуженъ будете“. ^{т)} „Оставьте, и оста-
 вится вамъ“. ^{у)} „Не скрываютъ сокровища на землѣ, идеже тля
 тлеть, идеже татие подкопываютъ и крадутъ, сокрываютъ же ||
 68 об. собѣ сокровище на небесехъ,⁹ идеже ни тля тлеть, ни червь и идеже
 татие не раскопываютъ, ни крадутъ, идеже бо ¹⁰будеть съкровище
 ваше,¹⁰ ту будутъ сердца ваша. Не печитесь въ сердца своемъ
 что ясте или что пиете, ни тѣлу вашему въ что облечися. Вѣдае.
 бо отецъ вашъ иже на небесехъ, яко требуетъ всѣхъ сихъ, ибо давы
 душу и тѣло дать всѣмъ пищу и одежду, иже птица¹¹ небесныя
 питая и цвѣты селныя таковою красотою украшаетъ. Ищите же
 прежде царствия божия и оправдания^о его, и си вся приложатся
 вам. Не печетесь на утрея, ибо утреня о себѣ печется“. ^{ф)} „Вся
 убо, елико хотите, да творять вамъ человекѣ, тако и вы творите им.
 Внидите узкими врата, яко широкъ и пространъ путь, воводяй
 л. 69 в погибе||лие, и мнози суть входяще им. Ускыя же врата и при-
 скорбный путь, въводяй в живот, и мало ихже обретають ѿ.
 Не всякъ глаголѣ имѣ: Господи, господи, — внидетъ въ царство
 небесное, но творяй волю отца моего иже на небесехъ“. ^{х)} „Любяй
 отца ли матеръ паче¹² нѣсть мене достоинъ, и любяй сына ли
 дщерь паче мене нѣсть мене достоинъ, иже не приметъ креста своего
 и въслѣдъ мене идеть, нѣсть мене достоинъ“. ^{ц)} Се сиа и^п подобная
 симъ заповѣда спасѣ апостоломъ учити вѣрныя, и си вся подо-
 баеть намъ хранити, аще любимъ свершение получитьи, нетлѣнныхъ
 вѣнецъ сподобитися правды ради, ихже дастъ господь въ день онъ
 праведный судий всѣмъ възлюбивъшимъ его просвѣщение^{ч)}“. ¹³
 | Глагола Иоасафъ ко старцю: «Сиа убо истовѣствия^р чаяние тре-
 69 об. бующе и чистоту благо||словенаго житиа, аще по крещении ключитъ
 ми ся едину ли двою сихъ заповѣдей не получитьи,* убо буду ли
 не получаа всѣхъ послѣдствующихъ и всеу будетъ вся моя надежа?».
 | Варламъ же отвѣща: «Не тако внимайся, ибо на спасение рода
 нашего радѣ въчеловѣчився богъ слово, вѣдый многую немощь
 нашу и страсть естественую, ничтоже сея страсти остави намъ безъ

^о В ркп. опрания, испр. по С. ^п Доб. другим почерком. ^р В ркп. истовѣствия, испр. по С.

⁷ хотящему С. ⁸ даждь К. ⁹ небесѣ С. ¹⁰⁻¹⁰ будутъ съкро-
 вища ваша С. ¹¹ птицы С. ¹² Доб. мене К. ¹³ В С далее на поляхъ
 кт (первоначальное).

^{с)} Ср.: Мф. V, 38—42, 44—45. ^{т)} Мф. VII, 1; Лк. VI, 37.
^{у)} Ср.: Мф. VI, 14. ^{ф)} Ср.: Мф. VI, 19—21, 25—26, 28, 32—34.
^{х)} Мф. VII, 12—14, 21. ^{ц)} Мф. X, 37—38. ^{ч)} Ср.: 2 Тим. IV, 8.

исцѣлѣния болѣти,^с но, яко премудрый врачъ, покаянія, и грѣх-
любимое изволение, и волю приложи врачьбное быліе покаяние,
проповѣдавъ его въ оставление грѣховъ. Приимшимъ бо намъ
разумъ истинный и святивьшемся водою и духомъ, от всякого
бо грѣха и всякоя скверны бесъ труда исчититися, аще ключитъ
въ грѣховная прегрѣшѣнія намъ || въпасти, нѣсть бо крещениемъ л. 70
второе обновление, купелѣ воднѣй духомъ бываема и до конца намъ
ищистящи. Се бо даръ единою данъ есть. Съ покаяніемъ болез-
нымъ^т, ¹⁴ и слезами теплыми, трудомъ же и потомъ бываетъ очи-
щение и простынѣ грѣховъ согрѣшившимъ милости и милосер-
діе¹⁵ челоуѣколюбиемъ бога нашего.^ш Крещение бо ся нарече
слезный источникъ благодатию владыки бога, но во время и тру-
домъ подобнымъ и многихъ спасе от прегрѣшѣнія. Зане нѣсть
грѣхъ, примагая божіе челоуѣколюбие, аще варимся покаяніемъ
и слезами скверну отмытѣ, да не преже варивши смерть осквер-
ченомъ намъ изведетъ от сего житіа. Нѣсть бо во адѣ покаянія
и исповѣданія.^щ Дондеже есмь въ живыхъ и въ основаніи просто-
славныя вѣры неразрушимо пребы||вающу, аще что созданное л. 70 об.
и стягновеное разорится, подобаетъ изнемогшее грѣхми покаяніемъ
абие обновити.^ъ Множество бо щедротъ божіихъ исцѣлѣти и вели-
кую милость его расцѣлѣти неѣвозможно. Грѣсе же и прегрѣшѣнія,
яци же бо суть, въ чти же пребываютъ и въ числѣ^у быти ключитъ,
ибо въ чти же и въ числѣ пребываютъ прегрѣшѣнія наша,¹⁶ неисче-
томую же милость божію и бесчисленныя щедроты его повѣдати¹⁷
могутъ.

| Тѣмъ не повелѣно намъ о согрѣшившихъ отрицатися, но доумѣ-
вати благостынѣ божіи, но порицати грѣховныхъ оставленій пред-
лежитъ челоуѣколюбіа ради Христова, иже нашихъ грѣховъ радѣ
и свою излѣя кровь, многожды Писанія учащу силу покаянія,
паче же || повелѣнія и притча господа нашего Иисуса Христа. л. 71
„Оттолѣ бо, — вѣща, — начать Иисусъ учить и глаголати: Покай-
теся, приближи бо ся царствіе небесное“. ^ы, ¹⁸ Но и въ притчи
сына нѣкоего наричетъ, взявша отче богатство, въ страну от-
шедшую далече. Тамо въ блудѣ все богатство изнурившю, таче
гладу въ странѣ той бывшую, ишедшую ему, и прилѣпившуюся ему
ко единому отъ гражанинъ многгрѣшныя страны тоя, иже и посла
ѣ въ села своя паствити свиніа, рещи острый и мерзкій грѣхъ
такъ нарекъ. Много убо плакався и въ послѣднюю страду пришедъ,
яко от смердяща свинаго¹⁹ можаше свое насытити чрево,
въ²⁰ чювьствие поздѣ годѣ нѣкогда вшедъ таковымъ срамомъ, рыдая,
себѣ глаголаше: „Толико наемникъ отца моего насыщается хлѣба.

^с В ркп. болѣтѣ, испр. по К. ^т В ркп. белезнымъ, испр. по С.
^у В ркп. числи, испр. по С.

¹⁴ болезненнымъ С. ¹⁵ милосердіемъ и К. ¹⁶ Доб. и С. ¹⁷ по-
бѣдити С; побѣдити не К. ¹⁸ В С далее на поляхъ мн. ¹⁹ Доб. рожца
не К. ²⁰ Доб. другимъ почеркомъ С.

^ш Ср.: Лк. I, 78. ^щ Ср.: Григ. Наз. Сл. XVI, 7; 944 С. ^ъ Ср.:
Евр. VI, 6. ^ы Мф. IV, 17.

л. 71 об. Аз же гладом погибаю. Въставъ, иду ко отцю моему || и глаголю^ф ему: Отче, съгрѣшихъ на небо предъ тобою и нѣсмь²¹ нарещися сынъ твой. Сътвори мя, яко единого отъ имникъ²² твоихъ“. ^{б)} И въставъ, иде ко отцю своему. Отецъ же, издалеча²³ узривъ его, умилосердися и притекъ, объять с любовью, облобыза его, праздникъ радостный о обретеніи его створи, заклавъ телець упитанный. Се сию притчу отъ грѣховъ обращающемся и покаянии припадающимъ намъ извѣщева.²⁴

Но и пастыря етера блага абие проповѣда, р̄ имущъ овецъ и едино погибшее.²⁵ Оставивъ ч̄ и є овецъ, на взысканіе погибшаго изиде,^х дондеже обрете его, и на раму въсприимъ, къ незаблужшимъ примѣси, съзва други и²⁶ искренихъ своихъ на пиръ о обретеніи ея. „Тако, — глагола спасъ, — радость бываетъ на небесѣхъ о единомъ грѣшници кающемся ли о ч̄ и є праведникъ, иже не имутъ требованія покаянію“. ^{з), 27}

л. 72 об. | Также верховный ученикъ Петръ, камень вѣры,^ц и тому въ время спасенія страсти въмалѣ оставленъ смотреніемъ нѣкимъ оставленіемъ, дондеже разумѣ челоуѣческаго немощи худое и страданное, въпаде въ вину отъметную. Таче абие упомянувъ^ч господнихъ глаголѣхъ и шедъ вонъ, плакася горко^{ю)} и теплыми слезами побѣженіе възведе, иною силою побѣду створи. Художественный бо бранитель сы, аще и падъ, не раздрушися, но не отрицая себе, но прискочивъ, принесе горькія слезы отъ сердца печална. И абие крамолникъ, узревъ слезы, яко отъ пламене великаго лица опаляемо, отскочи, бѣгая далече и злѣ лютая. Верховникъ верховный абие бысть, яко учитель всея вселенныя поста^{||}вленъ бысть, также покаянію образъ бысть. По божественному въскресенію трикраты възгласившу Христу: „Петре, любиши ли мя?“, трикратное отмѣтаніе исправи, апостолу отвѣщающую: „Ей, господи, вѣси, яко люблю тя“. ^{я)}

л. 73 | От²⁸ всѣхъ убо сихъ и инѣхъ²⁹ множайшихъ и числу препогущу притчу вѣдаемъ силу слезную покаяніе. Точію образъ достославно бытіе и преложеніемъ отъ изложенія да ся умерзнуть грѣхъ, възненавидити же егоже и не глаголати, слезамъ же требованіе, якоже вѣщавае пророкъ Давидъ: „Трудихся стенаніемъ, умыю по вся нощи одръ мой, слезами постелю мою омочю“. ^{via)} И тѣмъ очищение грѣховное бываетъ кровію Христовою радѣ и величествіе милости его, и множествомъ щедротъ божіихъ рекшему: „И аще суть грѣсѣ ваши || яко оброщени,³⁰ яко снегъ обелю, аще же ли суть яко червленѣ, яко волну обѣлю“. ^{б)} О сихъ же тако есть и тако вѣруемъ.

^ф В ркп. глагола, испр. по С. ^х В ркп. изити, испр. по К. ^ц В ркп. вѣрѣ, испр. по С. ^ч В ркп. упомяну, испр. по К.

²¹ Доб. достоинъ К. ²² наймникъ С. ²³ Было издалече, испр. на издалеча другимъ почеркомъ С. ²⁴ В С далее на поляхъ лѣ. ²⁵ погыбши С.

²⁶ Нетъ С. ²⁷ В С далее на поляхъ кивоварью Сказаніе о покаяніи.

²⁸ О С. ²⁹ ихъ С. ³⁰ Было оброщъ, испр. на оброщѣ другимъ почеркомъ С.

^{б)} Лк. XV, 17—20. ^{з)} Ср.: Лк. XV, 4—7. ^{ю)} Лк. XXII, 62. ^{я)} Ср.: Ин. XXI, 15—17. ^{via)} Пс. VI, 7. ^{б)} Ис. I, 18.

Подобаеть же по взятии крещения и разума истиннаго и обновление и усынения сподобитися, и тайнъ вкусити божественныхъ, всею силою утвердившеся, да не падаетъ. Падати бо не^ш подобаеть страстотрыпцю, зане^ш мнозѣ падшеся вѣстати не возмогша, ибо грѣхѣи дверь отверзѣше, неудобѣ отступно имуще, самѣи особѣ пребывше, не возмогша на покаяние паки теши, а иже преже смерти вѣсхищенѣи и не варившеся покаяниемъ себѣи скверну грѣховную отмыти. И сего радѣи бѣдно есть падшимъ въ какомъ либо грѣсѣи, аще ли ся ключити впасти, вѣскорѣи вѣскочивши, подобаеть стати || паки на добрый подвигъ. Елико убо кратѣи ключитя л. 73 об. се, к тому абие да будетъ вѣстаниемъ стати даже до скончания челоуѣку. „Обратися³¹ ко мнѣи, и возвращюся к вамъ“, ^{в)} — глаголетъ господъ богъ».

XII

Противу симъ Иоасафъ рече: «Како убо кто съхранити себе по крещении чиста отъ грѣховъ, аще же есть, якоже глаголеши, прегрѣшающимъ покаяние, но трудомъ и болезнию, плачемъ же и рыданиемъ, яже не исправити есть многимъ мню, но паче хотяхъ путь обрести хранити истинно и повелѣния божия и не уклонитися отъ нихъ, ни по прощении первыхъ злыхъ прогнѣвати паки сладкаго владыки бога».

Варламъ же глагола: «Добрѣи рече си, господи мой царю, се и мнѣи любо есть, и доброприатно, и прилежаниемъ. Невозможно, съ огнемъ живуще, кому любо не куритися. || Неудобѣи исправлено л. 74 и зѣло неполезно, разумѣвше, и связанѣи житейскими вещьми, и своихъ прилежа печалей и мятежа, и въ пищи живя богатствомъ же, неуклонно шествуетъ заповѣди господня и чиста себе о сихъ * творяся.³² Глаголетъ богъ: „Никтоже можетъ двѣма господинома работати, ибо единого възлюбити, а другаго възненавидити, ли единомъ прилежити, а о друзѣмъ не радити. Не можетъ богу работати и мамонѣи“, ^{г)} сиречь богатства неправеднаго. Пишетъ же тако и възлюбленный его ученикъ Иоанъ еуаггелистъ и богословецъ въ свою епистолию: „Не любите всего мира, ни яже въ всемъ мирѣи, и аще любить кто весь миръ, нѣсть любви отца на немъ, яко вся, еже въ мирѣи, желание плотское, и желание очное, || и гордынѣи л. 74 об. жития сего, нѣсть отъ отца, но отъ всего мира есть, и весь миръ мимоидетъ и желание его. Творяй же волю Божию пребываетъ въ вѣки“. ^{д)}

Сиа убо божественнии богоноснии отци наши разумѣвше,³³ апостольскую бѣседу послушавше, яко многою скорбию подобаеть намъ внити^{б)} въ царствие небесное,^{е)} потщашася по святемъ

^ш В^{ркп.} нет, доб. по К. ^щ В^{ркп.} зене, испр. по С. ^ъ В^{ркп.} вѣнитѣи, испр. по К.

³¹ Обратитися К. ³² В С далее на поляхъ киноварью Поучение.

³³ Доб. и С.

^{в)} Зах. I, 3.

^{г)} Мф. VI, 24.

^{д)} I Ин. II, 15—17.

^{е)} Деян. XIV, 22.

крещений непорочно и несквернено нетлѣнную съхранити одежу. Тѣм овѣ от них и второе приложиша крещение приимати, кровию глаголю и мучениемъ, крещение бо се наречено бысть и всима пречестно и честно, вторыми бо сквернами не осквернятся греховнами.³⁴ Иже и господь насъ радѣ приатъ крещение,^{ж)} и добро-
л. 75 извѣтно нарече. Тѣм его подобници и ревнители бы||вшие, первые бо самовидци ученици его апостоли, послѣдѣ и весь святых ликъ, угодникомъ идольскимъ царемъ и мучителемъ себѣ имени Христова ради предавшеся, муки приаша, звѣремъ прикасашеся, и огню, и оружию, и доброе исповѣдание исповѣдавшие, течение скончавше и вѣру съблюдоше, праведных вѣнецъ получиша,³⁾ аггелом сужители³⁵ и Христови наслѣдници быша, и ихже добродѣтельство вѣся, яко во всю землю вѣщания их изити, в конецъ вселенныя глагол³⁶ ихъ^{и)} и исправление ихъ вѣсиати вѣсианиемъ. Сихъ убо не глаголи точию и дѣла, но кровѣ ихъ и кости всякиа святыни исполнь суть, бѣсы бо всима изгонять, неисцѣлныя же недуги исцѣления вѣрою прикасающимъ подавають, ризы же и аще
л. 75 об. что ино честных || телесъ приближивыйся тварѣ всѣя досточестно и добро. О нѣхже много есть слово различно доброты их исповѣдати.

| Овѣже немилостивии и звѣрообразнѣи мучители злѣи злѣ погубоша,^{к)} и гонения³⁷ преста. Царѣ же вѣрнии по всѣй вселенѣй царствоваша, приимше я етерѣ и сподобившеся рвенія их и божественую любовь и тою же любовию душа уязвивше, изящно смотряху нескверну душу и тѣло пред господомъ поставити, и всѣх грѣховныхъ отсѣкнувше дѣлѣ, и от всякиа скверны плоти и духа себе счистивши. Зане не инако се, съхранениемъ заповѣдей Христовыхъ исправить разумѣша, хранение же заповѣдемъ и дѣлѣ добродѣтельныхъ грустоко посредѣ мирьскиа молвы пребывати разумѣвъ, иного нѣкоего || житія и измѣнна себѣ замыслиша. И по божественому гласу оставивше родителя, чада, други, ужики, богатство, и пищу, и вся, яже в мирѣ, възненавидивше, в пустыню, яко нѣции, бѣгаху, лишаеми, скорбяще, озлобленѣ, в пустыняхъ скитающесе, и в горахъ, и въ вертепехъ, и во пропастьхъ земныхъ.^{л)} Всѣхъ земныхъ красоть зѣло на требование не имяху, двояко сиа промысливше, да не видяще вещества грѣховнаго³⁸ ис корене³⁸ ихъ желание от душъ въстергнуть, и свою память оцистятъ желаниемъ, и с любовию божественою небесныхъ себе вкоренятъ. Всимъ* же злострастиемъ плоть стомивше и мученици волею бывше, да не отлучатся получение кровию скончавшемся, но подобници и тѣ Христовыхъ страстей, елико на нихъ бывше, и бесконечному царѣ||ствию достойници³⁹ да будутъ.⁴⁰ Тако убо добрѣ рассмотрѣвъше, въ мнишеское молчанное преидоша житіе, овѣже ѿ бес покровѣ^ы терпѣвъше жжения знойнаго, и студеньство

ы-ы Было без крова, испр. другим почерком.

³⁴ грѣховными С. ³⁵ служители С. ³⁶ глаголи С. ³⁷ гонение С.
³⁸⁻³⁸ и скоро не С. ³⁹ причастники К. ⁴⁰ В С далее на поляхъ м.
ж) Ср.: Ио. Дам. Изл. IV, 9; 1124 С. ³⁾ Ср.: 2 Тим. IV, 7—8.
и) Пс. XVIII, 5. к) Ср.: Мф. XXI, 41. л) Евр. XI, 37—38.

крѣпкое, и дождя, и мятежь вѣрных⁴¹ стражюще,^{М)} овѣже, куща въдружили, ли въ пещерах и⁴² въ пропастьх скрывшеся, пожиша.

Таковым добродѣтелием пребывше, всякая плотскія утѣхи и покоя до конца отвергошася зѣло и зелие ли лѣтораслей молодых, ли хлѣба суха и зѣло жестоко⁴³ уставивше в мѣру, не пиць токмо отвергше сладких, но сущее добродѣтелие и на довліе любовь свою пробавивше. Толико бо и самех худых и требованных приимаху ядь, елико да живѣ будутъ точію. Овѣ бо ихъ недѣльных всѣхъ || дний не^Б ядуще пребываху, в недѣлю пиць приимаху; инии же л. 77 два-кратно недѣлю, тоя помняще, друзѣи же чресъ день, а инии по вся вечера питахутся, точію пища елма вкушаху. Молитвами же и бдѣніем мала ко аггельскому приложиса житію, радуйся,⁴⁴ рекше, злату и серебру, тварѣ всякой, продатию же и куплю за-быша, аще и есть въ человѣцехъ всима ли.

| Зависть и гордыни паче точію благихъ дѣлъ послѣдовати из-волѣша, не имяху мѣсто в себѣ, ибо ни достизая и постническихъ подвиговъ, паче на сияющаго постомъ зазорнаго помысла всима в себѣ приимаши.⁴⁵ Паки же ни велѣя исправляющему на немогущаго възноситися замыслаше ли гордыню взимае, ли уничи-жение⁴⁶ искренняго, ли похвалятся пощением, или велми мудро-вати о исправлении прелщася. || Ибо болма имѣя на добродѣте-лие, не труды своими, но божіею силою вся терпя,* смиренною л. 77 с. 3. волею мудровати творяше⁴⁷ себе не всима дѣлае, но множай-шими должни есте быти, якоже глаголетъ господь: „Егда тво-рите⁹ вся заповѣданная вамъ, глаголите рабѣмъ неключими есмѣ, яко должни есмѣ творити, яже творихом“. ^{Н)} Иже ли творити когда любо повелѣнная, послушати себе, но множайша суть недо-стижна, некли исправленная. И мало творяи паки в постѣ плотскія радѣ немощи умаляе сам себе уныніемъ волнымъ, а не естественною немощію недоткы замышляа.

Тако убо другъ друга и вси всѣмъ бяху смиренѣ, тщеславныя страсти ли человѣкоугодіе не бѣ в нихъ, иже сего ради от всея вселенныя и избѣгше, живутъ в пустынѣ, не человѣкомъ, но богу л. 78 исправление показати хотящемъ;* от негоже исправление и возме-дна чаютъ, добрѣ свѣдающе, якоже тщеславіемъ творимѣи постѣ безъ мзды суть, хвалы бо радѣ человѣческія, не бога радѣ бываетъ. Тѣмъ таковыи сугубѣ не оправдаются, тѣло томяще, а мзду не приемлюще, славу же вышнюю желающе и к нему⁴⁸ тѣшася, всѣхъ земныхъ и человѣчѣскихъ небрегоша. Имѣють же пощение,* овѣ болшую ошествованіемъ⁴⁹ и мнишескимъ подвигомъ пребыва-юще, удаляе себе отъ человѣческаго удворенія паче всего своего житейскаго времени и ко богу приближающеся. Ини же, дале⁵⁰ другъ отъ друга жилище створивше, токмо в недѣлю въ церквѣ

^Б Доб. другимъ почеркомъ. ⁹ В ркп. творити, испр. по К.

⁴¹ вѣтрныхъ К. ⁴² Нетъ С. ⁴³ жестокаго К. ⁴⁴ радуюся, испр. изъ радуйся, другимъ почеркомъ С. ⁴⁵ приимаша С. ⁴⁶ уничиженія С. ⁴⁷ творяще С. ⁴⁸ ней К. ⁴⁹ отшествованіемъ С. ⁵⁰ далече, испр. изъ дале, другимъ почеркомъ С.

^{М)} Григ. Наз. Сл. XIV, 12; 873 С. ^{Н)} Лк. XVII, 10.

л. 78 об. шествуют и божественных тайнъ приобщаются, бескверную жертву пре||чистаго тѣла Христова, яже вѣрнымъ въ оставление грѣховъ, просвѣщение же и святынѣ души и тѣлу господь дарова. Насыщающе друг друга пощением и божественными словесы законными⁵¹ наказанием, тайных же противных обличающе крामолы, да не пленяют таковых, аще кто бранию неразумѣющую устремлением, оттудѣ кыйждо их исхожаше, добродѣтель⁵² меду сот. сердечнаго ѿ любовию вложивше и дѣлающе плод сладокъ и небесному царствию достойно.⁵³

Друзѣи же, обще житие шествующе, иже множества много-человѣчества вкупѣ събравшеся под едином чиномначалником и предстателем, все повиновение себѣ учиниша, всю волю послушанным ножем себе заклавше и рабѣ купленѣ волею сътворившеся, себе не живы творяще, въ Христовы радѣ любви⁵⁴ виноваты съ||творше. Своительственное же паче рещи,* живут уже не себѣ, живетъ же в них Христос;⁵⁵ егоже послѣдоваши,⁵⁶ всякоа вещи отмѣтавшеся, волныя ненависти и отметание естественное любви радѣ паче естесвенаго.* Си убо, яко аггели, жизньствуют, пѣнием и пѣсньми купно господеву поюще^п и исповѣдници послушаниемъ страсотръпнымъ суще. На сих и владычне свершится⁵⁶ слово. Вѣщаваеъ бо Христосъ: „Идеже еста два ли трѣе совокупленѣ о имени моемъ, ту есмь посредѣ их“.Р) Не о селищем числѣ о имени его вкупѣ събравшемся за вертепъ,* но двою радѣ ли три непредѣлно число яви. Аще бо мало ихъ ли мнозѣ святого радѣ имени его съберутся, многою любовию работающе, ту сего пришествовавша вѣруемъ посредѣ своихъ^ю рабѣ.

л. 79 об. Таковыми образы и таковым житием и чинѣми земнии⁵⁷ перстнѣи житию възревноваша небесному, пост, и молитву, и бдѣние, и слезы скорыя, и рыдание бесчислено, въ странствие и памяти смертнѣй, въ кротости без гнѣва, въ неглаголании устнама,⁵⁸ въ неимѣнии, въ убожество,⁵⁹ въ чистотѣ и цѣломудрии, въ смиреніи волнем и в молчаніи, в любви свершенѣ къ искренному сущаго скончаша житиа и аггели образомъ бывше. Тѣмъ Ябогъ чюдеса^я и знаменіи и различными силами украси я и вѣщание чюдныя ихъ жизни в конца всея вселенныя⁶⁰ звѣнѣти^{1va, 61} сътвори. И единого от них ти житие въ устех имѣя, исповѣда по единому, иже⁶¹ начальник бысть жизни мнихом глаголется, л. 80 Антоней⁶² имя ему, разумъ всѣмъ изъ || единого древа единородным и единообразным плод сладости, и якоже онъ положи пост-

^ю В ркп. ихъ, испр. по С. я-я В ркп. богочюдеса, испр. по С.
^{1va} В ркп. язвны ти, испр. по К.

⁵¹ законнымъ, испр. из законными другим почерком С. ⁵² добродѣтельнаго С. ⁵³ достоинъ К; в С далее на полях ма. ⁵⁴ Доб. себе С.
⁵⁵ послѣдоваша С. ⁵⁶ сверъшается С. ⁵⁷ Доб. и К. ⁵⁸ устнами С.
⁵⁹ убожеетвѣ С. ⁶⁰ язвы ты (написано по стертому) С. ⁶¹ Доб. и С.
⁶² В С далее на полях киноварью Сказание святого Варлама о Антоніи велицемъ сиде речет.

^о Ср.: Гал. II, 20.

^п Ср.: Еф. V, 19.

^р Мф. XVIII, 20.

^с Ср.: Пс. XVIII, 5.

ническое основание, и якоже кровь въдружи, и ацѣхъ же сподобися от спаса получитьи благодатей.^б Мнозѣ же⁶³ с нимъ, равна подвигше⁶⁴ труда, подобных получиша вѣнца и въздана.

Блажени си суть и треблажени бога⁶⁵ възлюбивше и любве его радѣ небрегоша всяческихъ. Слезиса бо, рыдающе день и ночь, да обилное получать утѣшение. Смириша самѣ себѣ волею, да тамо вознесутся,^{т)} стомиша плоть свою алчбою, и жажею и бдѣниемъ, да тамо примет ѧ пища и радость⁶⁶ райская. ^в Кровѣ бо створишася ^{св}ятаго ^духа чистотою сердечною, якоже есть писано: „Вселюся в ня и шествовати имамъ“. ^{у)} Распяше⁶⁷ себе всему миру,^{ф)} да одесную распеншагося стануть. Препоясаша || зрела истиною ^{х)} и готовы имуть свѣтилники, чающе пришествия ^{л. 80 об.} вѣсмертнаго жениха. Разумныи бо стяжавше очи, прозираху выну страшный час онъ; видение же будущихъ благъ и вѣчныя муки неразлучно имяху от своего сердца и потщашася страдати, да вѣчную славу получать. Ныня с ними ликоствуютъ, ихже и жития воздревноваша.

Блажени суть и треблажени, яко разумомъ безсоболазненнымъ очнымъ разумеша сущихъ пустошъ и челоуѣческаго благаго пребытия неустойнѣно^{г)} и право,^{ц)} и сихъ отвергъшеся, вѣчная себѣ сокровища створиша благая, и никогдаже испадающе, ни смерти пресѣкаетъ приаша житиѧ.* Сихъ убо дивныхъ мужъ и святыхъ и мы,^{д)} грѣшнѣцѣ и недостойнѣ, подражати тѣмъ, не приближаемъ же ся высоту || небесное жизненное ихъ пребывание, но по силѣ ^{л. 81} немощи^{е)} нашей и страдною силою житие изобразуемъ,⁶⁸ и въ образъ ихъ облекохомся, и дѣлы ихъ согрѣшаемъ.* Любо безъ согрѣшенія божественное се исповѣдание и поспѣшитель, еже от божественнаго крещенія дано намъ нетлѣннаѧ одежа свѣдаемъ. И словесы дослѣдствуемъ блаженныхъ тѣхъ мужъ, всима не родимъ тлѣнныхъ^{ж)} сихъ и временныхъ вещи житиѧ сего, в нихже мѣсто обрести истину ни покойно, ни на просящая в нихъ разумѣвають.* Но пустошъ есть вся и изволение душевное,^{ч)} многаѧ въ непресѣкомѣмъ износяще превращение, сонмъ⁶⁹ бо, стѣнѣ и вѣтру, на аерѣ дышающе,^{з)} суть немощнѣйше. Ихже мала и преже малыхъ благодать,⁷⁰ ^{ш)} и не благодать, но бланъ и прелестъ мирскаго злобѧ, ихже || не любити всима, ненавидѣти же паче от сердца научениемъ, и есть поистинѣ ненавидимъ се и небрегомъ. ^{л. 81 об.}

Елико бо даруетъ кто другомъ своимъ, со гнѣвомъ паки въсхищаетъ, нагый же паки от всего благаго и срамомъ оболченъ, бремена облекающимъ тяжка, въ вѣчную посылаетъ скорбь; другѧ же

^б В ркп. благодатей, испр. по С. ^в В ркп. райкая, испр. по С.
^г В ркп. неустойноно, испр. по С. ^д В ркп. нет, доб. по К. ^е В ркп. немощей, испр. по С. ^ж В ркп. тлѣнны, испр. по С. ^з В ркп. дышающе, испр. по С.

⁶³ Доб. и ни К. ⁶⁴ подвигшеся К. ⁶⁵ Нет С. ⁶⁶ Доб. и С.
⁶⁷ Распяша С. ⁶⁸ и образуемъ С. ⁶⁹ съномъ С. ⁷⁰ благодѣтъ С.
^{т)} Ср.: Мф. XXIII, 12. ^{у)} 2 Кор. VI, 16. ^{ф)} Ср.: Гал. VI, 14.
^{х)} Ср.: Еф. VI, 14. ^{ц)} Григ. Наз. Сл. XIV, 19; 881 С. ^{ч)} Еккл. I, 14. ^{ш)} Григ. Наз. Сл. XIV, 19; 881 В.

паки возносит,^И послѣднимъ напрасно страдосмирять, подножие ихъ полагает и радость врагомъ ихъ.⁷¹ Таковое убо благодатие его, тако дарования его, врагъ бо есть^К другомъ его и на нь мыслит всимъ творящимъ волю его, низрѣваетъ злѣ вославающимся на нь и силу изимая уповающимъ на нь, свѣты полагаяще с немудрыми и обѣты неложны, да точию^Г превлечеть.⁷² Онѣмъ же неразумѣвшимъ, неразумѣвъ^Г самъ и ложъ пока^{||}зывается, ничтоже, ихъ же свѣтствова,⁷³ соверши. Днесъ бо питаниемъ сладкимъ гортань ихъ наслади, и ядъ врагомъ всѣмъ⁷⁴ ихъ утрѣ полагаетъ. Днесъ царствие* нѣкое показываетъ, и утрѣ работѣ злѣй предаваетъ. Днесъ тысящами исправляема благихъ, утрѣ просителя и по домомъ шественика по домомъ шествуетъ. Днесъ венець славы на главу ему полагаетъ, утрѣ лице его к землѣ низложить. Днесъ украшаетъ выю^Г его, свѣтлымъ и великимъ саномъ честитъ,⁷⁵ утрѣ смиряетъ, железными путы связана, възлюблена в малѣ всѣмъ сего творить, ненавидника же крѣпко отвращена. Днесъ веселуется,^Л и утрѣ плачемъ себе и рыданиемъ стамляетъ. Какъ⁷⁶ же и конецъ полагаетъ симъ, послушай. Селитвеники геонѣ възлюбившимъ его окаанья творить, || таковое предлагание имаетъ выну, таку волю, да нищъ шедъ плачетъ, ни оставившимся милуетъ. Онѣхъ бо злѣ прелстивъ и сѣтми своими уловивъ на сиа, абие же о художествѣ принести ищетъ, не хочетъ, да никтоже избѣгнетъ от сѣти его. Ибо такового владыку от благаго и челоуѣколюбива вредоумно себе удаливше, в сущая вещи приложившемся всимъ⁷⁷ никакоже о будущихъ приимающе разума, ибо на плотское насыщение беспрестанѣ шествующе, душевную же пищу оставивше, голодомъ стомитися и тмами злыми страдати.⁷⁸

Притча о инорозѣ*

Подобнѣ суть мужю, бегающу от лица бѣсущемуся инорогу, яко не терпящу гласа вопля его и рютиа его страшнаго, но крѣпко отбѣгъ, да не будетъ ему ядъ. Текущую же ему борзо, во великъ || ровъ впаде. Впадающую же ему, руцѣ простеръ, за древо твердо ятся. Держащую же ся ему крѣпко, яко на степенѣ нозѣ утвердивъ, мняше миръ уже есть и твердынѣ. Възрѣвъше⁷⁹ убо, видѣ двѣ мыши,⁸⁰ ядуща беспрестанѣ корень древа, идѣ же бѣ держася, илма⁸¹ же приближающихся, да погрызета древо. Възрѣвъ во глубину рва и змѣя видѣ страшна образомъ, и огнемъ дышюща, и горко взирающа, усты же страшно зѣвающа^М и пожрети его хотяща.^М Възрѣвъ же абие на степенъ онѣ, идеже нозѣ его утвер-

^И В ркп. возносят, испр. по С. ^К В ркп. етъ, испр. по С. ^Л В ркп. велуется, испр. по С. ^{М-М} Написано на полях.

⁷¹ В С далее на полях мв. ⁷² привлечь С. ⁷³ свѣтствова С. ⁷⁴ всѣхъ С. ⁷⁵ чтить С. ⁷⁶ Какый К. ⁷⁷ весма С. ⁷⁸ В С далее на полях мв. ⁷⁹ Възрѣвъ же С. ⁸⁰ Доб, едину бѣлу, а другую чрѣну К. ⁸¹ и елма С.

женѣ бѣста, ^нчетыре главы^н види аспидовы, изъ стѣны исходяща, идѣже бѣ утвердился. Възрѣвъ очима, видѣ изъ вѣтвий древа того мало медъ. Оставивъ убо рассмотряти⁸² одержавших его напастей, яко виѣуду бо инорогъ, злѣ бѣсуся, искаше его на ядъ, долѣ же злый змий зѣяя, да пожреть его, древо же, о немже ятся, || уже пастися хотяше, нозѣ же на колзание и нетвердо степенѣ утверженѣ, толики убо и таковыхъ злыхъ забывъ, потща себе на сладость горкаго оногo меду.

Се подобие во прельсть сущимъ, сего житиа створившем. Сию истину нынѣ изъглаголю ти.⁸³ Ибо инорогъ образъ есть смерти, гоняя выину и яти послѣдствуесть^о Адамля рода. Ровъ же весь миръ есть, исполнь сы всѣхъ злыхъ и смертоносныхъ сѣтей. Древо же, от двою мышу беспрестанѣ грызаемо, ихже сотворихомъ, путь есть, яко жившю комуждо ядомый гибляя час радѣ дневныхъ и нощныхъ, и усѣкновение коренное приближается. Четырѣ же аспиды, еже о прегрѣшенныхъ и безмѣстныхъ стухий и составлено⁸⁴ человѣческое тѣло съставляется, имиже бесчинствующемъ⁸⁵ и || мятущемся, телесный раздрушается съставъ. Къ симъ же огненный^п онъ немилостивый змий страшное изобразуетъ адово чрево, зѣвающе⁸⁶ приати же сущихъ красотъ паче будущихъ благъ изволиша. Медвеная же капля сладость пробавляетъ всего мира сладкихъ, имже онъ прелща злѣ своа други и не⁸⁷ оставляетъ я прележания⁸⁸ творити о спасении своемъ».

ХІІІ

Сию Иоасафъ зѣло въсприимъ притчу, глагола: «Яко истинна словеса си и⁸⁹ всима ключима, не обленися убо выину таковыми образы и наказуя мя, и да увѣдѣ истинно, како⁹⁰ есть иже о насъ житие и како другомъ его дружба творится».

Старець же рече: «Абие подобнѣ суть възлюбивше всего мира красоту и сладости его насладившеся, паче же будущихъ^р и недвижимыхъ мимотекущая и немощна || пречестная^с изволѣша⁹¹ л. 84 об. человѣку, три други имущю, в нихъ бо двою с любовью чтяше и зѣло любовью восприимаше, даже и до смерти их⁹² подвизаяся и ею радѣ „бѣды терплю“ глаголаше; на третьемъ же много небрежение имяше, ни чести,⁹³ ни яко достояше его сподобити когда любо чести⁹⁴ и любви, мало нѣкое и ничесоже⁹⁵ рещи на нь творяше дружбу. Въ единъ отъ дний доидуть къ нему страшнѣи

^{н-н} В ркп. читьре глагы, испр. по С. ^о В ркп. послѣдствуесть, испр. по С. ^п В ркп. огнегый, испр. по С. ^р В ркп. бущих, испр. по С.

^с В ркп. пречестая, испр. по С.

⁸² Доб. о К. ⁸³ В С доб. киноварью на поляхъ мира сего прелщающихъ, егоже сказание нынѣ реку ти. Далее на поляхъ мд. ⁸⁴ съставное К. ⁸⁵ бесчинствующими К. ⁸⁶ зѣвающе С. ⁸⁷ Нет С. ⁸⁸ прилежания С. ⁸⁹ Нет С. ⁹⁰ каковое К. ⁹¹ В С далее на поляхъ ме. ⁹² ею ради К. ⁹³ чти С. ⁹⁴ чти С. ⁹⁵ Было ничтоже, испр. на нилесоже другимъ почеркомъ С.

нѣции, и грознии,^т и⁹⁶ воиници, тѣщася^у скоростию велиею сего вести ко царю, слово да дасть, имже есть долженъ тмоу талантъ. Унывшю же бывшю ему, искаше помощника, да заступитъ его ко страшному цареву отвѣту. Тек же убо ко первому своему и всѣх,⁹⁷ искренѣйша друга,⁹⁷ глагола: „Свѣдаеши, о друже, яко

л. 85 выину полагахъ душу свою тебе ради.^{щ)} || Нынѣ же требую помощи въ день сей от одержавша мя бѣды и нужда. Тако убо исповѣжъ, заступиши ли мя нынѣ и кая от тебе будетъ ми надежа, о друже возлюбленне“. Отвѣщавъ убо, онъ глагола: „Нѣсмь тебѣ другъ, человекъ, нѣ⁹⁸ свѣдаю, кто ты еси, ины бо имамъ три⁹⁹ други, с ними^ф же ми днесъ веселитися и други а на прочее створити. Се дам ти сукняницѣ двѣ, да имаеши на пути, аможе шествуеши, от неюже ти не будетъ никакаяже полза, иная же ни единая не чай от мене надежа“.

Сиа' услышав онъ и недоумѣваяся о отвѣтѣ семъ, еяже помощѣ надѣяшеся от него, и тече ко етерому другу, и глагола к нему: „Помниши^х ли, о друже, колико от мене приа честь и добрыхъ учений. Днесъ же и въ печаль впадъ, и в напасть великую, требую сопоспѣшителем.¹⁰⁰ Како убо можеши со мною трудитися,^у ¹|| от сихъ да разумѣю“. Другъ же отвѣща: „Се² праздную³ днесъ с тобою потружатися, въ печалѣ бо и азъ и въ напастех^ч впадъ, въ скорби есмь. Обаче мало с тобою пойду, аще обаче на ползу ти не буду и скоро обращаюся от тебе зде, своими печалми пекийся“.

Тѣщама же рукама оттуду възвратився человекъ той и о всѣх недоумѣвая, рыдая себѣ о суетнѣй надежѣ неразумных своих другъ и непромысленъ⁴ страды своя, ихже онѣхъ ради любве потерпи.⁵ Таже иде ко третьему^ч своему другу, емуже никогда⁶ створи, ни зва, и глагола к нему осрамленомъ лицомъ и долу зря: „Не имам устъ развести к тебѣ, свѣдая истиною, яко не помниши⁷ мене никогдаже добростворшю ти, аще и дружбу приложихъ⁸ тебѣ. То⁹ зане напасть ятъ мя лютая, никакоже всима от дру||гъ моихъ обретох надежоу о спасении моемъ. Придох к тебѣ,⁵ моляся, аще есть ти возможно, малу нѣкую помощь да подаси ми, не отрицайся, помня моего неразумна“. Онъ же рече^ш тихим лицом и с радостию: „Подобаетъ¹⁰ друга своего искренняго, глаголю тя суща и малое помню¹¹ твое оно добродѣяние, съ прилежанием днесъ въздаваю ти, ¹²и азъ умолю¹² о тебѣ царя. Не бойся убо, ни устрашайся, аз бо прежде тебе доиду ко царю и не предам^щ

^т В ркп. гроздии, испр. по С. ^у В ркп. тѣшася, испр. по С. ^ф В ркп. ни, испр. по С. ^х В ркп. Помниши, испр. по С. ^ц В ркп. напастех, испр. по С. ^ч В ркп. трьему, испр. по С. ^ш Было речеть, тѣ стертъ. ^щ Было предастъ, испр. другим почерком.

⁹⁶ Нет С. ⁹⁷⁻⁹⁷ искренему другу К. ⁹⁸ ни С. ⁹⁹ В С зачеркнуто. ¹⁰⁰ поспѣшителя К. ^у ¹ потрудитися С. ² Не К. ³ празденъ (написано по стертому другим почерком) С. ⁴ непомысленныя К. ⁵ притрѣпъ С. ⁶ никогдаже С; никогдаже угоди, ни обещника своему веселию никогдаже К. ⁷ Было мниши, испр. на помниши другим почерком С. ⁸ Доб. к С. ⁹ Но К. ¹⁰ Подоба есть С. ¹¹ помня К. ¹²⁻¹² Было изъумолю, испр. на азъ умолю другим почерком С.

^{щ)} Ср.: Ин. XIII, 37.

тебе в руки врагъ твоихъ. Дерзай убо, возлюбленне друже, и не буди въ скорбѣ и печалѣ“.

Тогда, умилился, онъ глаголаше съ слезами: „Увы ми, како прежде поплачюся о любви, юже на непамятивую, и неблагодарственную, и лживу дружбу оною ли вредоумную поплачю недоумѣвание, еже но истиннаго се¹³ искренняго || показа¹⁴ друга“.¹⁵ л. 30 об.

Иоасафъ же, и сего слова примъ, чюдися, извѣтованна искаше. И глагола Варламъ: «Первый убо другъ есть богатое имѣние, еже и златолюбезно желание, егоже радѣ во¹⁶ многа человеки¹⁷ впадаетъ¹⁸ бѣды и многа терпять¹⁹ страды. Пришедши же послѣднѣй смертнѣй кончинѣ, ничтоже от всѣхъ тѣхъ со собою возметь, токмо еже на провождение безуспѣшныхъ друг.* Второй же другъ нареченъ бысть жена, и чада, и прочая ужики и свои; тѣхъже любви прилѣпнѣ есмь, злѣ отринутися имамъ самой души и тѣлу, любви ихъ радѣ призираемому.* Каяже есть нѣкая от нихъ, добродѣтельствуе²⁰ в час смертный, но токмо еже и до гроба провожаютъ, абие²¹ обращается,²⁰ своихъ иму²²тъ печалѣ и напастѣ, не мѣ²¹ забыти память ли тѣло некогда возлюбленнаго погребше въ гробѣ. Третий же другъ есть мимотекущий,²² временный, неприкосновенный, нѣ избѣжный и якоже от побѣды, иже добрыми дѣлы ликъ пребываетъ, еже есть вѣра, надежа, любви, милостынѣ, человеколюбие и прочихъ добродѣтельныхъ полкъ, могый предъ нами шествовати, егдаже исходимъ от тѣла, насъ радѣ помолитися ко господу и от врагъ нашихъ насъ избавити, от злыхъ истязатель, словодатие намъ горко есть, на аере движущемся и яти горко искуще.²³ Се есть доброразумный другъ и благый, иже²⁴ горкое наше доброжитие²⁴ в память износя, с любовью и с лихвою намъ вся отдавая».²⁵ л. 67

XIV

Абие убо Иоасафъ вѣща: «Благо ти будетъ, — вѣща, — отъ господа || бога твоего, о премудрый въ человецехъ, возвеселиши²⁶ л. 37 об. бо душу мою добрыми глаголы своими, другъ другаго слова послѣдствующе. Убо еще изобразуй ми образъ суетнаго сего мира и²⁷ како убо кто с миромъ и твердынею сего придетъ».

Въсприимъ же слово, Варламъ глагола: «Послушай убо и сей притчи подобие.²⁸ Градъ нѣкий великий слышахъ, егоже граждане

²⁰ В ркп. добродѣтельствуесть, испр. по С. ²¹ В ркп. абие, испр. по С.

¹³ сего С. ¹⁴ показахъ К. ¹⁵ В С далее на поляхъ г҃і (первоначальное). ¹⁶ Было въ, зачеркнуто С. ¹⁷ человекъ К. ¹⁸ впадаютъ в, испр. изъ впадаетъ другимъ почеркомъ С. ¹⁹ терпятъ, испр. изъ терпятъ другимъ почеркомъ С. ²⁰ обращаются К. ²¹ Было мѣ, испр. на имѣ другимъ почеркомъ С. ²² мимотекущий С. ²³ ищущимъ К. ²⁴⁻²⁴ малое нашего доброжити К. ²⁵ В С далее на поляхъ стерта цифра первоначальной нумерации (дѣ?). ²⁶ возвесели К. ²⁷ Нетъ С. ²⁸ В С далее на поляхъ мс.

такъ обычай имяху от древнихъ приимати чюжа нѣкоего мужа, ни разумѣюще о законѣ града того, ни обычая ихъ всима разумѣюще, и сего царемъ поставиша у себе, и всю власть приимшю и свою волю невозбранно держа, дондеже скончася едино лѣто. Таче внезапу в ²⁹ты ся²⁹ дни сущу ему бес печалѣ, питающе же ся ему обило беспрестанѣ, мнящу же ему царствие в вѣки пребывати, вѣсташа на нь и, царь ||скую одежду снемше с него, нага^б поругаша по всему граду, на оземъствование послаша его далече в великий нѣкий островъ пустой, в немже ни пища имѣя, ни одежда, злѣ стража, не надѣюще же ся ему пища и веселиа, абие въ скорбѣ ни чаяния, ни надежа послано. Послѣдствующе же убо обычай гражданъ тѣхъ, поставленъ бысть нѣкий мужъ въ царствие то же,³⁰ разума много и промышления имы в себѣ, да такоже не восхищенъ будет, аще внезапу бывшю ему обилие, ни иже прежде его царствовавшимъ и злѣ изгнаномъ непечалования въздревнова, во печалѣ имаше душею подвижение, тако убо о себе добрѣ исправить. Частаго же совѣта истова, увѣда нѣкимъ премудрымъ совѣтникомъ⁹ обычай гражданъ тѣхъ и мѣсто озимъствованое, л. 88 об. якоже подобаетъ ему твердо бес прелсти || увѣдати.* Якоже убо сиа увидѣ,* яко коли любо в томже островѣ быти ему, сущю же ему чюжу царьствиа, отверзъ скровища своа, ихъже еще во областѣ имаше и невозбранно требованіе, возьмъ на требованіе злато, и сребро, и камыкъ честныхъ и велѣихъ множество, вѣрнымъ своимъ рабомъ дать, во онъ островъ посла, идеже ему послану быти.

Скончавшюся реченому лѣту, вѣставше, граждане, якоже и перваго царя, нага на озимъствование послаша. Прочіи бо неразумнии цареви злѣ въ гладѣ пребываху, се же, богатства оного прежде пославый, въ обилии выну живяше и пищу неизвѣдому имаше, страха всего отвергъ невѣрныхъ гражданъ онѣхъ, мудрую ихъ хваляше добраго свѣта.*

Град убо разумѣй суетнаго сего мира, гражданъ же началь- л. 89 ствие || и властѣ бѣсовъ, миродержица тмѣ вѣка сего,^{б)} лстящемъ насъ сладкимъ исправлениемъ, яко нетлѣнное вкладающемъ размышляти намъ тлѣнныхъ и мимотекущихъ, якоже въ вѣки пребывати с нами и бесмертна всѣмъ пребывающимъ въ сладости. Тако убо отложивъшемъ намъ и никакоже о великихъ онѣхъ и вѣчныхъ свѣтѣовавше, напрасно придетъ на ны погибиіе (такъ, — И. Л.) смерти. Тогда бо, тогда нагнана насъ отсуду злѣи горции, поимъше, граждане тмѣ, яко онѣ все время свое пребыша, водять в землю тмы вѣчныя, идеже нѣсть свѣтъ, ни видети житія челоуѣческаго,^{ы)} ни свѣтника блага, истовыхъ всѣхъ показавшему и спасенаа научивше, начинанія³¹ к мудрому царю, моя приимай малыя

^б В ркп. на, испр. по С. ⁹ В ркп. совѣтом, испр. по С.

²⁹⁻²⁹ Было тысящи (испр. на ты ся, щн стерто) С.

³⁰ то еже К.

³¹ Было начиная, испр. на начинания другим почерком С.

^{б)} Ср.: Еф. VI, 12. ^{ы)} Иов X, 22.

низости, яко благий путь и несоблазненный¹⁰ показати ти при-
дохъ,^я въ вѣчных же и бесконечныхъ въводя.||

Таможе ти свѣщаваю вложить, отводя же тя от прельстиваго л. 89 об.
сего мира, егоже и азъ древле, окаянный, любляхъ и въсприимах
красоты его и сладости. Увѣдав же разумныма очима и несоблаз-
ненныма, како в сѣх все житие человѣческое мятется,^б овимъ
пришедшим, инѣм же отходящемъ и ничтоже имущемъ уставле-
ное, истинное ли богатство богатымъ, ли сильнымъ крѣпость, ли
премудрымъ въ премудрость сущемъ, ни паки въ добръ житии, ни
питующимся въ обилии, ни твердо мнящемся живущемъ в пустош-
нѣй своей помощии твердѣ, ³²ни во чтоже³² иное же, сде хвали-
мое, но аще и вещи приткомъ предасть, въ бесчисленную глубину
впадаетъ морскую,^в мимотекуща бо тако суть сущая вся и вре-
менна. Тѣмъ разумѣхъ, яко || пустошна сиа суть всяческая^ю л. 90
и полза имы никакаяже, но яко перваа вся забыти утаися,^я ли
слава, аще речеши, ли царство, ли саномъ свѣтлости, ли сила
великая, ли мучителемъ ярость, ли что о таковых. Та и сущая
в послѣдняя времена омрачена будутъ.^{вiiа} Ихже и азъ единъ
есмь обычаемъ, обаче во измѣнение впаду, якоже и предо мною
въ вѣки красоватися сущимъ не дано им бысть. Тако будет и на
мнѣ. Видихъ бо, како человѣкомъ сдѣваетъ томитель се и мятенъ
творить миръ сей, прилагаетъ* я отсюдѣ тамо, овы от богатъ-
ства в нищету, иныя же от убожества в славу, сиа бо изводя от
житиа сего, другыя же в них мѣсто въводя, етеры^{ва} мудрыя и
разумныя искушая, печестныя бо и худыя сих честныя и вѣлея
творя, другихъ же немудрыхъ и не||разумныхъ на престолѣ славы л. 90 об.
посажая,^б честныя бо неславныя и ничтоже всѣхъ показуя.

И бысть вѣдити человѣческому роду никакоже, в лицѣ своего
немилоствиваго мучительства имѣя устава. Но егда голубъ
бѣгаетъ от орла ли от ястреба, от мѣста до мѣста прибѣгаетъ,³³
нынѣ же бо на³⁴ се древо, паки же на ино ли абие въ пропасть³⁵
камяныхъ и во всякомъ котынии впадаетъ, нигдѣже обретаеъ
прибѣжища тверда и въ бурѣ и въ страдѣ стражетъ выину. Тако
суть, иже о³⁶ сущихъ чюдящихся, виною бо печальною боляще ока-
янно, болшею же ничтоже имуще истовое ли твердо, никакоже
ведуще, в кый конецъ внидутъ и гдѣ сиа суетное житие вводить,
ему же повиноваша себѣ || зло,* горко и окаянно. Зла бо изволиша л. 91
въ благихъ мѣсто, иже многихъ душъ и злополученая дѣла ихъ
приять имѣниа^в ихъ, ли свои, ли чужѣи, и другажды не другъ
свой, но врагъ и крамольникъ.

¹⁰ В ркп. несоблазненны, испр. по С. я В ркп. приходъ, испр. по С.
^{ва} В ркп. етеръ, испр. по С.

³²⁻³² ничтоже С. ³³ прѣбегаетъ С. ³⁴ не С. ³⁵ пропасть К.
³⁶ от С.

^б Григ. Неокес. Еккл. I; 989 А. ^в Там же. ^ю Григ. Неокес.
Еккл. II; 992 А. ^я Григ. Неокес. Еккл. I; 989 В-С. ^{viiа} Там же,
989 С. ^б Ср.: Мф. XXV, 31. ^в Ср.: Григ. Неокес. Еккл. II;
993 С.

Сиа всяческое житие мое в пустошных сихъ поедена, ихже собирахъ земными трудами стомняяся.^{Г)} Отложившю же ми душевныя сихъ любвѣ и отвергъшю^Б ми, явися истовыхъ благъ, еже боятися бога и творити волю его. Се бо разумѣ³⁷ главизна есть благимъ, се и начало премудрости* глаголется и премудрость съвершеная, жизнь есть без скорбѣ, и без напасти въсприимающей, и осланяющимъ на ню, яко на господа тверда. Поставихъ убо помышления своа на безъблазненный путь заповѣдей божиихъ, и разумѣвъ

л. 91 об. истинно ничтоже в немъ стро||птиво ли въразвращено^{38, Д)} есть, ни пропасть есть, ни высота, котыние же и вълчци³⁹ исполнь, но вся равно и пажить, веселящи бо очи шествующимъ путемъ тѣмъ свѣтлымъ видениемъ, украшающе ноги и обувающе ноги⁴⁰ во уготовление евангелие миру^{Е)} твердо и крѣпко шествовати. Рыдахъ себе первыя радѣ соблазнѣ и неразумныя прельсти. Начахъ же шествовати имъ, егоже паче всѣхъ праведно судихъ и здати начахъ падшаго моего истлѣвша моего⁴¹ дому.

Тако и⁴² о себѣ домыслившю ми, и согрѣшениа разумнаго исправихъ,⁴³ глаголы слышахъ у премудраго нѣкоего дидаскала, тако ко мнѣ глаголющу: „Изидете, — вѣща, — вси, желающе

л. 92 спастися, отлучитесь^В от пустошнаго сего мира, || премѣняеть бо образъ свой^{Ж)} елма-елма помалу, и се не будетъ. Изидитѣ, не обрящеся, не вѣна носяще, ни мзды, ни* брашна жизни вѣчныя. Долгъ бо путь хотите^Г шествовати, много имуще требованіе, еже отсуду брашенъ, и примете вѣчное мѣсто, странѣ имуще двѣ, мнози обители в нею имуще. В сею же обою едину уготова богъ любящимъ его^{З)} и заповѣдѣ его искущимъ,⁴⁴ хранящимъ, всяческихъ благъ сущи исполнь. Сподобивъшиися^Д ею въ неистлѣнии живутъ выну, непогибелное приимуще бесмертіе, идеже избѣгнеть болезнь, и печаль, и въздыханіе.^{И)} Вторая же страна, исполнь тмы, и печалѣ, и болезнѣ, диаволу уготовано^Е и аггеломъ его,^{К)} въ нейже въверженѣ будутъ и иже дѣлы злыми себѣ ю

л. 92 об. сходатаивше, нетлѣнныхъ и вѣчныхъ || сущая измѣнивше и себе всима ядъ вѣчному огню сѣтворившеися.

Сего гласа и азъ услышавъ и безъложное его разумѣвъ, оная обителѣ достигнути^Ж в дѣло преложихся, въ немже нѣсть болезни и печалѣ, толикиа же твердости и таковыхъ благъ исполнь сы, ихже ⁴⁵разумъ ныня⁴⁵ бо часть есть въ мнѣ. Младу же сущу духовнымъ възрастомъ, яко зеркаломъ и притчами оттудѣ вижю. Егдаже бо придетъ свершение и уразумѣю⁴⁶ видити лице в лице,

^Б В ркп. овергъшю, испр. по С. ^В В ркп. отлучитися, испр. по С.
^Г В ркп. хочетъ, испр. по С. ^Д В ркп. Сподобивъшиимся, испр. по К.
^Е В ркп. уговано, испр. по С. ^Ж В ркп. достигнѣти, испр. по С.
³⁷ Было разумѣхъ, хъ стерто С. ³⁸ развращено С. ³⁹ въ чело-
вѣчци С. ⁴⁰ В С зачеркнуто. ⁴¹ В С зачеркнуто. ⁴² Нет С.
⁴³ В С далее на поляхъ мз. ⁴⁴ и сущимъ С. ⁴⁵⁻⁴⁶ Было разумныя,
испр. на разумъ ныня другимъ почеркомъ С. ⁴⁶ разумѣю С.
^{Г)} Там же, 993 В. ^{Д)} Ср.: Притч. VIII, 8. ^{Е)} Ср.: Еф. VI, 15.
^{Ж)} Ср.: 1 Кор. VII, 31. ^{З)} 1 Кор. II, 9. ^{И)} Ис. XXXV, 10. ^{К)} Ср.:
Мф. XXV, 41.

тогда отчасти упразднится.^{л)} Благодарствую убо бога ⁴⁷и со⁴⁷ Христомъ^{м)} господя нашего,^{м)} ибо законъ духовныя жизни о Христѣ Иисусѣ свободи³ мя от закона грѣховнаго и смерти^{н)} и отверзе мои очи несоблазненно видити, яко похоть плотская смерть, похоть же духовная || животъ и миръ“. ^{о)} Якоже убо азъ сущих л. 93 разумѣхъ пустошь, конечною ненавистию възненавидѣхъ ѿ.^{п)} Такоже и о сихъ тебѣ разумѣвати съвѣщаваю, да яко чюжихъ приложиши⁴⁸ а и скоро мимотекущимъ, исходя же отсюду, вся себѣ сокрываеши⁴⁹ въ неистлѣнный вѣкъ скровище неуныримо, богатство незѣдаемо,* идеже ти подобаетъ шествовати неотвратно. Егдаже доидеши, неизлишимъ будеши въ многа лѣта, но богатствомъ кипя будеши, якоже ти о сихъ рассказахъ, по единому образу». ⁵⁰

XV

Глагола же Асафъ къ старцю: «Како убо възможно ми будетъ сокровище злата и богатство тамо прежде послати, яко неизнуримое и негиблющее восприятие, тамо дошедъ, обрящу? Якоже покажю о сущихъ ненависть и вѣчныхъ восприму, съпроста яви ми».

Свѣща Варламъ: «Иже о богатствѣ въ вѣчное мѣсто прежде по||сылати въ руки бываетъ нищимъ. Глагола бо нѣкий отъ пророкъ л. 93 об. Данилъ премудрый царю вавилоньскому: „Сего ради, царю, свѣщаемое ⁵¹ угодно будетъ и грѣхы твоя милостынею избавленъ будеши,⁵² неоправдания твоя во щедротъ нищихъ“. ^{р)} Глаголетъ же спасъ: „Сътворите себѣ другы отъ мамоны неправды, рекше отъ богатства неправеднаго, да егда ищезнетъ,⁵³ примутъ васъ въ вѣчныя кровы“. ^{с)} И многихъ словесъ владыка всячески⁵⁴ о милостыни и подания нищимъ творить, яко въ святемъ Еуаγγελіи учимся. Такоже убо съ твердынею зѣло прежде послеша тамо вся просящимъ въ труку. Елико^{т)} бо симъ твориши, владыка себѣ освоить, многосугубно ти тамо въздастъ, одастъ⁵⁵ бо выну въздание даровъ любящимъ^{и)} его. ^{ч)}

Симъ же убо образомъ обаче скровище || тмѣ вѣка сего ^{т)} уныриши, л. 94 егоже страдалъ еси, много уже время^{к)} работая, добрѣ отъ сихъ ко будущему питованію имѣтъ* будеши и, чюжаго си сущая изи-мая, себѣ вся прежде положиши, мимотекущихъ⁵⁶ радѣ сихъ, и временныхъ сущихъ,* и пребывающихъ прикупиши. Послѣдѣ же, богу споспѣшествующю ти, уразумѣши неустояніе мира сего и неравно, и целование да-всимъ,⁵⁷ ко будущему пришедъ, при-

³ В ркп. свободена, испр. по К.

и В ркп. любящи, испр. по С.

^{к)} В ркп. время, испр. по С.

⁴⁷⁻⁴⁷ Иисусъ К. ⁴⁸ проложиши С.

⁴⁹ съкрывеши С.

⁵⁰ В С далее

на поляхъ мн.

⁵¹ свѣщаему С.

⁵² Доб. и С.

⁵³ ищезнете С.

⁵⁴ Доб. и С.

⁵⁵ Было отдаетъ (испр. на отдаетъ, ла стерто) С.

⁵⁶ мимотекущихъ С.

⁵⁷ да симъ (было дав симъ, в стерто) С.

^{л)} Ср.: 1 Кор. XIII, 9—12.

^{м)} Рим. VII, 25.

^{н)} Рим. VIII, 2.

^{о)} Рим. VIII, 6.

^{п)} Пс. CXXXVIII, 22,

^{р)} Дан. IV, 24.

^{с)} Лк.

XVI, 9.

^{т)} Еф. VI, 12,

тещи же мимотекущая, надеющих же ся ⁵⁸и стоящихъ⁵⁸ приложишися и, тму оставивъ смертнѣй сѣнѣ,^{у)} възненавидѣвъ же мира и миродржца, и истлѣемѣй плотѣ врагъ себѣ вѣмѣниши,⁵⁹ ко свѣту притечеши ко неприкосновеному* и, крестъ на рамо взем, послѣдствуеши невозвратно, да и с ним прославишися и не испадаящая паки жизни, ни прелестнѣй же явишися наслѣдникъ».

л. 94 об. Иоасафъ же глагола: «Всяческая убо презрѣти и страдно таковое || восприяти житие, якоже рече вышнее, предание же есть древнее от апостолъ древнее учение, ли по нихъ замыслено бысть художеством разумом вашимъ, яко лучше избравъше се?».

К сим же старецъ вѣща: «Не в законъ твореный воводим тя, нѣсть тако, но от древнихъ данный намъ. Рече господь ко богатому етеру, въпрашавъшю у его: „Что створивъ, жизни вѣчную наслѣдовати имамъ?“. И хвалящюся ему, яко вся съхранившю, яже написана в законѣ, глагола к нему: „Единем еси не свершилъ, иди, елико имашъ, продаждь и даждь убогимъ, и имѣти имаша скровище на небесехъ. И, пришедъ, послѣдствуй ми, вземъ крестъ“. Онже, сиа услышавъ, прискорбенъ бысть, бѣ бо богатъ зѣло. Видѣвъ же его⁶⁰ прискорбна бывша, рече: „Како неудобь богатство имуще
л. 95 внидуть въ царство небесное? Удобь || есть вельблуду сквозѣ иглины уши пройти, ли богатому въ царство божіе внити“. ^{ф)} Сію убо заповѣдь вси святии слышавше, отлучитеся⁶¹ от богатства⁶² и вся ея⁶³ расточивше, и даяниемъ нищимъ богатство и себѣ вѣчно предложивше, и ничтоже от⁶⁴ нихъ оставивше, привед⁶⁵ истинныя сея премудрости. Заповѣдѣ убо сей сущій* Христа царя нашего и бога, вводящи насъ от истлѣнныхъ и вѣчныхъ причастники творящи».

Глагола Иоасафъ:^{л)} «Аще от древнихъ убо сущимъ сие хранима таковая премудрость, како мнозѣ⁶⁶ до днешняго дне ревнують сего житія?».

Старецъ же вѣща: «Мнозѣ бо ревноваша и ревнують, множайше же ихъ лиются и расходятся. Мало же ихъ, якоже глаголетъ господь, иже входящеи узкій^{м)} и скорбный путь^{х)} шествованниці, в пространый же и широкий путь множайши суть. Ибо обаче от златолюбия и любосластои⁶⁷ злымъ пленяеми, ||
л. 95 об. тощнѣ же и пустошнѣ приложившися славѣ, бѣдно отринутися имутъ от злыхъ, якоже рабѣ самѣ волею продавшеся чюжимъ владыкою, противящая⁶⁸ вся повинуются богу и связници ему держими суть. Душа бо обаче, отрицаяся своего спасения, броды ея

^{л)} В ркп. Иоафъ. ^{м)} В ркп. узники, испр. по С.
⁵⁸⁻⁵⁹ истоющихъ С. ⁵⁹ вѣмниши С. ⁶⁰ Доб. Иисус С. ⁶¹ отлучишася, испр. из отлучитеся другимъ почеркомъ С. ⁶² Доб. и вся бѣды и не печаловашеся С. ⁶³ Нетъ С. ⁶⁴ Было о, испр. на от другимъ почеркомъ С. ⁶⁵ ради (написано по стертому другимъ почеркомъ) С. ⁶⁶ немнозѣ К. ⁶⁷ любосластою С. ⁶⁸ противящаяся, испр. из противящая другимъ почеркомъ С.
^{у)} Иер. XIII, 16. ^{ф)} Мк. X, 17, 21—25. ^{х)} Ср.: Мф. VII, 13,

ослабивше желанием ѿскотским, ими⁶⁹, ѿ всямо въводима естъ. Сего радѣ плачася пророкъ възлианое неразумие таковых душъ и прилежащего гнѣва имъ, омрачение, тольстость, рыдания,⁰ глаголаше: „Сынове челоѳчестѣи, доколѣ тяжкосердѣи?“^п Въскую любите суетная и ищите лжа?“^ц „Велие что сего житиѧ пища, и малую славу, и смиренная сила, и лжа, и добро, и бывание⁷⁰ внимающе, яже неимушим паче естъ ли надѣющимся, ни сих же обаче ни чающим, яко персть, бурею примѣтаема, ли яко дым расходящейся⁷¹ и яко сонъ играя, ли яко стѣнь держима, ни ползуетъ неу||добъ чаема нестяжившим,⁷² ни суцаа вѣрна неиму- л. 96 щимъ“.^ч

Тако убо спасу заповѣдающе, пророкомъ же и⁷³ апостоломъ^Р проповѣдавшим и святымъ отцемъ дѣлом же и словом в добродѣ- телный и ⁷⁴без блазне,⁷⁴ и мало их шествующей въ путь той, мно- жайше же, иже во пространый, и во погибелный, и воводящей путь изволивше. Не от сея⁷⁵ жизни божественая умалится сѧ премудрость,⁷⁶ якоже солнце на свѣтъ всѣмъ восиаеть, без зависти имъ лучя испущаетъ, всѣм повелѣваетъ. Аще етерѣ, помъжаривше очи, видити свѣтлости его не хотятъ, не виновато сего радѣ солнце, ни прочим же не видимо.^с Аще же и слава свѣтлости его онѣх радѣ безумиѧ ⁷⁷досаженъ будетъ,⁷⁷ но онѣ самѣ, свѣта его лиши- въшесѧ, яко слѣпии, ищутъ стѣны, въ многыя бо рвы впадутъ и многим⁷⁸ избудутъ лица своѧ. Солнце же, во свѣтлости своей стоя, просвѣщаетъ непокровеном⁷⁹ лицом || свѣтлость его видя- л. 96 об. щимъ.^ш Таким же образом и Христовъ свѣтъ просвѣщаетъ бо вся, богато подавая нам своего сиѧниѧ. Примаеть же кийждо, якоже кыйждо желание имаеть и усердие, не лишаетъ бо ни- коже^т хотящим на нь взирати солнце праведное, ни нудими суть волею тму избирающе, но кийждо своею оставленъ естъ само- волное изволение, дондеже в сущем вѣцѣ и житиѧ^у естъ».

Иоасафу же истязующю, что естъ самовластие и что естъ самоизволение, рече старецъ: «Самовластие естъ душевный разумъ, изволение, невозбранно движема, о немже, еже хочеть,^щ ли на добродѣтелие, ли на злое, тако съдѣтелем створена. Само- властие же абие естъ разумъ душевный, подвигъ самодержъ- ный.^ш Изволение же естъ любы совѣстная⁸⁰ ⁸¹еже во ны,⁸¹ || ли совѣтъ любима,⁸² еже въ ны, ибо изволѣвашасѧ от совѣта лю- л. 97

н-н Было скотскими, *испр. по С.* 0 В *ркп.* радѧниѧ, *испр. по С.*
п В *ркп.* тяжкосердѣи, *испр. по С.* Р В *ркп.* апостолъ, *испр. по С.*
с В *ркп.* видимъ, *испр. по С.* т В *ркп.* нигоже, *испр. по С.* у В *ркп.* житиѧ, *испр. по С.*

⁶⁹ Нет С. ⁷⁰ прѣбывание С. ⁷¹ расходяйся С. ⁷² нестяжавшим С.
⁷³ Доб. другим почерком С. ⁷⁴⁻⁷⁴ неблазныи путь направляюще нас К.
⁷⁵ всея С. ⁷⁶ премудрости С. ⁷⁷⁻⁷⁷ уничижитъ К. ⁷⁸ Доб. ка-
мением и трънием К. ⁷⁹ непокровомъ С. ⁸⁰ съвѣтная С. ⁸¹⁻⁸¹ В С
зачеркнуто. ⁸² любимъ, *испр. из любима другим почерком С.*

ц) Пс. IV, 3. ч) Григ. Нав. Сл. XIX, 4; 1048 В—С.
ш) Ср.: 2 Кор. III, 18. щ) Макс. Исп. Вопр.; 277 С. ѳ) Григ.
Нис. Леств. В; 644.

бимое изволяема.^{ы)} Совѣтъ же есть любви истязаемая, о⁸³ створенных нами бываемая, свѣтуетъ бо кто ли хочетъ прейти, вещь ли ни. Паче* судить лучшее и бываетъ судъ, таче совѣщаваеъ и любить еже от свѣта суженое, и бываетъ воля. Аще бо судит и не приложится^ф ко суженому, рекше любит его, не глаголется воля. Таче по предложении бываетъ изволение, рекше избрание. Изволение бо есть, двоему подлежащу, изволѣти и избрати се прежде другаго.^{б)} И се явѣ, яко свѣтъ* есть по посужении изволение и от самого готовословіа.* Изволено бо есть етеро от етера приати, никтоже бо прежде судит, не свѣщався, ни изволит, не судивъ. Зане бо не вся хотѣвшая тогды⁸⁴ прежде суженое свѣтом, егдаже^х л. 97 об. прежде принимаетъ любовь. И тако соберется,^д изволение || бываетъ любви свѣтная, иже в нас, ли свѣтъ⁸⁵ совѣтный, бываемый в нас, ибо прежде суженое совѣтом любяще⁸⁶ изволимъ.^{э)}

Всякъ⁸⁷ свѣтъ есть дѣянія ради и сѣтворится,^{ю)} и тако бо всего изволения свѣтъ наречется, всего же дѣянія изволение.^{я)} Сего радѣ не токмо дѣяние, но и помышления, еже изволение предѣпоставляютъ, и вѣнца, и муки сходатайствуютъ. Начало бо грѣха и правдодѣянія изволение есть,^{виіа)} в насъ бываемая, еже в наст сотворение и⁸⁸ тѣхже и дѣянія, еже о сотворении в насъ. О нас же о добродѣтели⁸⁹ и створение, в насъ убо добродѣтели истовое.^{б)} В насъ есть душевная вся и о нихже совѣщаемомъ,^{в)} ⁹⁰ якоже кждо изволитъ, потом уже принять божественаго свѣта и поспѣшествуетъ || премудростныхъ учинения. Различна бо изволения суть. Якоже нѣции источники воднѣи, от земныхъ ребръ испущаеми, овѣ верху землѣ истѣкають; друзѣи же в малѣ глубины,⁹¹ ини же⁹¹ зѣло из глубины, овѣ сверху истекаючи и вкушениемъ сладцѣ, из глубины же истѣкающей сланѣ суть ли пѣнятся,^ч ина бо выну текущая, другая же помалу каплющая. Тако изволенѣи разумѣи, овы⁹³ скоры суща и зѣло теплы, друзи же лѣниви и студенѣ, инѣ бо вси на доброе звание стяжавъшим, овѣже на злое всею силою уклонивъшеся, сводящая ихъ и на дѣянія послѣдствующая устремлениемъ и предложениемъ».

XVI

Глагола же Иоасафъ к старцю: «Суть убо етерѣ^ш нѣции ныня, таково проповѣдающеи, яко и ты, ли единъ еси ⁹⁴день сей,⁹⁴ та- л. 98 об. ковыхъ учя и тако ненавидимо сущее житие се || мнимо?».

^ф В ркп. прижится, испр. по С. ^х В ркп. егаже, испр. по С.
^ц В ркп. соберутся, испр. по С. ^ч В ркп. пнятся, испр. по С.
^ш В ркп. естерѣ, испр. по С.
⁸³ от С. ⁸⁴ Доб. прежде изволитъ и извольное бывает С.
⁸⁵ свѣсть С. ⁸⁶ Было любя, испр. на любяще другим почерком С.
⁸⁷ Доб. бѣ С. ⁸⁸ Нет С. ⁸⁹ добродѣтели С. ⁹⁰ Доб. человекѣмъ и
самовластно изволяемомъ С. ⁹¹ глубинѣ С. ⁹² Нет С. ⁹³ Доб.
бо С. ⁹⁴⁻⁹⁴ днесъ К.

^{ы)} Немес. Прир. XXXIII; 736 А. ^{б)} Ио. Дам. Изл. II, 22; 945 А—В.
^{э)} Немес. Прир. XXXIII; 733 С—736 А. ^{ю)} Немес. Прир. XXXIX;
764 С. ^{я)} Немес. Прир. XL; 769 В. ^{виіа)} Там же. ^{б)} Немес. Прир.
XXXIX; 764 С. ^{в)} Немес. Прир. XL; 768 А.

Онъже, отвѣщавъ, рече: «В нашей сей злѣй странѣ ни единого свѣдаю, ибо⁹⁵ отца мучительствие многую смертию погуби и запрещение положи, да болшию не слышано будет в вас божественное проповѣдание. Въ всѣх же инѣхъ странахъ прилагается и прославляется, овѣхъ⁹⁶ бо правым словомъ, другимъ же развращеномъ, от крамолника нашимъ душамъ уклонитися имъ от бога сотворшю, и чюжая славы раздѣлившю, и глаголы⁹⁷ нѣкихъ^Щ от Писания инако, а не ꙗко уставу^Ъ написано прекладати научившю. Едина же есть истина, проповѣдана бывшиа славными апостолы и пророки, и^Ы богоносныхъ отецъ, и каѳоликии церкви, яже от конецъ до конецъ всея^Ъ вселенныя солнца свѣтлѣйши сияющее, иже бо азъ проповѣдникъ и учитель посланъ к тебѣ^{||} бѣ быхъ». л. 99

Рече же Иоасафъ к нему: «Ничтоже ли сихъ и научихся⁹⁸ отецъ?».

И отвѣща старецъ: «Ясно и истинно ни единого сихъ научися, затка бо волею чювьствия, благихъ не принимаетъ, на злое самоволно помощь стяжавъ».

«Но хотѣлъ быхъ, — вѣща Иасафъ, — и оному^З сиа в памяти⁹⁹».

«Аще же, — вѣща старецъ, — яже от чювѣка невозможна, возможна суть от бога.^{Г)} Чимъ бо ты вѣси, аще и ты спасеши^{Д)} отца и образомъ дивнымъ родителю будеши своему родителю.

Притча о иномъ царѣ и о убогаго*, 100

Слышахъ бо царя нѣкоего бывша, зѣло добрѣ смотряюща своего царствия. Кротокъ же и милостивъ под нимъ сущемъ людемъ, симъ бо единымъ блазнимся, якоже не имаетъ богоразумнаго просвѣщения, но блазнию идольскою держимъ бяше. Имяше же нѣкоего совѣтника блага и всякимъ украшена еже ко богу благочестиемъ^Ю и прочее всею добродѣтельною премудростию. || Печалуясь и скорбя о прелщении царевѣ и хотя его о семъ обличити, удержашется от таковыя вещи, бояся, да не злу съходатай^Я себѣ же и своей дружинѣ^{VIa} будетъ и бываемѣй имъ многымъ на ползу усекнуть. Обаче же искаше время доброугодное, да привлечетъ^Б его на благое. л. 99 об.

Вѣща убо единою въ днѣхъ царь нощию к нему: „Приди, да изидевѣ и похолодимъ по граду, егда что на ползу узрѣмъ“. Ходящема же има по граду, видиста свѣтлу зарю, от оконца сияющую, и к тому оконцю очи приложивша,^В узрѣста под землею мѣсто,

^Щ В ркп. нѣкихъ, испр. по С. ^{Ъ-Ъ} В ркп. постовыхъ, испр. по С. ^Ы Ошибочно написано дважды. ^Ъ Написано на полях. ^З В ркп. иному, испр. по К.

^Ю В ркп. благочестие, испр. по С. ^Я В ркп. съхотай, испр. по С.

^{VIa} В ркп. друженѣ, испр. по С. ^Б В ркп. привлечетъ, испр. по С.

^В В ркп. преложивша, испр. по К.

⁹⁵ Доб. твоего К. ⁹⁶ овѣмъ С. ⁹⁷ глаголь С. ⁹⁸ Доб. мой К.

⁹⁹ впамятити, испр. из в памяти другимъ почеркомъ С. ¹⁰⁰ В С далее на поляхъ мѣ.

^{Г)} Мф. XIX, 26; Мк. X, 27. ^{Д)} Ср.: 1 Кор. VII, 16.

яко вертепъ жилище, в немъже съдыше^{VI 1} мужъ, въ послѣднѣй^Г нищетѣ живяху² и худыми рубы³ оболчена. Престояшетъ же ему жена его, вино черплющи ему. Мужю же чашю приемшу, сладкую пѣснь поющи, веселие ему творяше, пляшущи и мужевѣ похвалами хвалящи. ||

л. 100 Окрестъ же царя сущии в час велий сиа слышащемъ, чюдишася, яко в такой тяжкий нищетѣ сущема, яко ни дому имѣюща, ни риз, таким веселом житиємъ пребывашета. И глагола царь к первому совѣтнику своему: „Оле^Д чюдо, друже, яко мнѣ и тебѣ никогда наше житие тако изволѣ, в такой славѣ и пищи сияющема, яко худое^Е се окаянное житие такѣвых и неразумных насладит^Ж и веселить тихимъ, и весел острый се и ненавидима жизнь является“. Удобный же часъ приемъ, первосвѣтникъ глагола: „А тебѣ, царю, како таковых является житие?“. Рече царь: „Всѣх, елико когда видѣх, нелепый и тяжкий, насмисана же и безнравна“. Тогда глагола к нему первосвѣтникъ: „Тако убо добрѣ разумѣй, о царю, и болма⁴ злѣе мнимо⁴ есть наше житие, учителей видящим* вѣчное оногo житиa и славу всѣх убо пре-

л. 100 об. восходящихъ благъ. А иже домове || блещащимся златом, и свѣтлая⁵ одежда, и прочая нища житиa сего подзерие же и омрачения суть очима, некрашнее видѣвшимъ неизвѣщаныхъ добротъ сущихъ на небесе нерукодѣланныхъ кущъ,⁶ боготканная же одежда и нетлѣнный вѣнецъ, ихже уготова всѣхъ съдѣтель и господь любящимъ его.^Е Имже образомъ но⁷ намъ си вмѣнишася, паче же болма мы в мирѣ семъ прелщаеми есмъ и, сими насыщающеися, лжимѣй сей славѣ и неразумный пищи, рыданию есмъ достойни⁸ слезамъ предъ очима вкусившимъ³ сладости благихъ онѣхъ“.

Царь же, сиа услышавъ, яко ужастенъ бывъ, рече: „Которѣи убо онѣ суть, иже лучшей насъ стяжавшии жизньъ⁹?“. Рече первосвѣтникъ: „Вси вѣчная изволившей благая паче временныхъ“. Абие убо царю увѣдати хотящую и прашающую,¹⁰ что суть вѣчная, л. 101 отвѣща мужъ: „Царьствие неприемлющее, жизньъ неприложима смерти и богатство, никогдаже приносящи на убожество, радость же и веселие непричастно печалѣ и скорбѣ, и миръ въину, свободна же отъ всея вражды и блуда. Сихъ уподобившимся¹¹ приати блаженѣ суть и тако обаче^И бе-скорби и бес печалѣ живутъ жизньъ во вѣки, всѣхъ сладкихъ и красныхъ бес труда божие царьствие въсприимше и со Христомъ бес конца царствуютъ“.

„И кто подобенъ сихъ получитьи?“ — рекшую царю, онъ отвѣща: „Вси путь приемшей, тамо вводящей, невозбранно¹² бо входъ токмо восхотѣвшимъ“. И вѣща царь: „Кий путь есть, вводяй тамо?“. Къ сему рече онъ свѣтлый душею и великий: „Иже есть

^Г В ркп. послѣдний, испр. по С. ^Д В ркп. Оли, испр. по С.

^Е В ркп. ходое, испр. по С. ^Ж В ркп. насладити, испр. по К.

³ В ркп. вкусишимъ, испр. по С. ^И В ркп. обече, испр. по С.

^{VI 1} сядяще С. ² живой К. ³ рубами С. ⁴⁻⁴ Было разлѣе мнимо (испр. на разлѣе, мнн стерто) С. ⁵ свѣта и С. ⁶ Доб. и С. ⁷ неразумне К.

⁸ Доб. и К; в С доб. другимъ почеркомъ. ⁹ жизни С. ¹⁰ въпрашааше К. ¹¹ убо сподобившася К. ¹² невозбранен К.

^Е Ср.: 1 Кор. II, 9.

вѣдати истиннаго Иисуса Христа,^{ж)} единочада¹³ сына его и свя-
тый животворяй его духъ“. Также царь царскимъ разумомъ
глагола к нему: „Что радѣ и что бысть, || и кое ли возбранение, л. 101 об.
даже и доныня не яви ми о семъ? Не перна бо и неотметна достойна
мню азъ си суть, аще ли истинно тако бываютъ. Или в пери есть,
с трудомъ подобаесть искати, дондеже бес пря обрящем без уны-
ния“. Глагола мужъ: „Аще уныниемъ одержимъ бых, о сихъ не
лѣнихся явити тебѣ, истинном бо сущемъ и всѣм бес прѣ сущем,
но властѣ твоей и славы боюся,¹⁴ да не труда ти принося буду.
Аще убо повелиши своему рабу памятовати¹⁵ на прочее о семъ,
да буду служа твоему повелѣнию“. Глагола царь: „Ей, не по вся
дни токмо, но и¹⁶ вся часы память воину обнавляти. ¹⁷Не леню
бо ся^{к,} ¹⁷ о сих, подобаесть бо сиа вѣнчати, но зѣло скорѣ и тчивѣ
буду“.

Слышахом убо, — глагола Варламъ, — сему царю благоче-
стиво и вѣрно живѣ||ша на прочее, и без буря шествовавши, и л. 102
сущаго житиа прешедша, будущаго же житиа не уполучивша бла-
женства.* Аще и ныня твоему отцю в ключимое время таковымже
упомянулся бы, аще же и толикимъ разумом и свѣданием одер-
жимъ злыми и от сих уклонився, избрет благое. Зане ныня,
егоже имѣя, слѣпъ есть, ^лне видя,^{л, 3)} истиннаго свѣта себе ли-
шивъ, сам же ходя^м во тмѣ нечтивѣй».

■ Глагола же Иоасафъ к нему: «А еже о моемъ отцѣ владѣть
господь, якоже хочет, тому убо, якоже ты рече, возможна суть,
яже въ человекѣхъ невозможна.^{и)} Аз же, твоих неотмѣтных радѣ
глаголъ, сущих пустошнѣ небрегы,^н отступить бо от таковых всѣхъ
размыслихъ си и с тобою прочее житие мое пребывати, да не вре-
менных радѣ и мимотекущих вѣчных и нетлѣнных испаду бла-
гих восприяти».¹⁸

Къ симъ же старецъ || отвѣща: «Аще се сотвориши,^о подобенъ л. 102 об.
будеши оному уноши мудрому, о немже слышах богатых и слав-
ных родителей бывша, емуже отецъ обручивъ дщерь нѣкотораго
доброродных, богатством многимъ пребывающемъ, и зѣло краснѣ
суща дѣвицы, общее же слово к дѣтищу о брацѣ глаголавшу,
яко вину совѣщаваяся в себѣ,* слыша онъ уноша, яко отменно
и сквернено вещь сиа, отвергъся, на бѣгъ возмаса, оставивъ отца.
Шествуя же, навита^{19,} * в дому старца нѣкоего убогаго, жжение
дневнаго своего прѣпокоити хотя. Дщи же^п старца того, едино-
чада сущи дѣвою, сѣдящи предъ дверми, дѣлаючи руками своими,²⁰
уста же ей благословяста бога, безмолчно хвалящи его изъ глу-
бины душевныя.

^к Далее в К утрачен один лист. ^{л-л} Было ненавидя, на стерто.

^м В ркп. хотя, испр. по С. ^н В ркп. небреги, испр. по С. ^о В ркп. сотворити, испр. по С. ^п Здесь кончается лакуна в К.

¹³ единочадаго С. ¹⁴ бояхся К. ¹⁵ Доб. ти К. ¹⁶ Доб. по К; в С доб. другим почерком. ¹⁷⁻¹⁷ Не ленюся К. ¹⁸ В С далее на по-

лях н. ¹⁹ Было на лѣта, испр. на навита другим почерком С. ²⁰ сво-

има С. ^{ж)} Ср.: Ин. XVII, 3. ³⁾ 2 Петр I, 9. ^{и)} Ср.: Мф. XIX, 26; Мк. X, 27.

л. 103 Пѣсни же || ея услышавъ, уноша глагола: „Кое ти, жено, учение
есть? Что радѣ, сущи худа и убога, яко нѣкоторыми великими
дары благодатьствуеши,²¹ благодателя²² поющи?“.

Онаже отвѣща: „Не разумѣши, яко былие мало от великаго
недуга многажды избавляетъ человѣка. Тако подобаетъ ²³въ ма-
лех²³ благодарствовать бога, ²⁴великъ имъ²⁴ ходатай бываетъ.
Азъ же убо, ныня* дщи сущи старца убогаго, благодарствую
от²⁵ малыхъ сих и благословлю владыку, вѣдуци, яко сиа давы
можетъ²⁶ вящшая дати. Сиа^тбо^овнѣшних, а не нашихъ, от них
ни многа стяжавшим что пребываетъ приобретение, да не руку,*
яко излишение многажды бываетъ, ни меньшее приимающих
находит напасть обоим, въ единъ путь шествующимъ и доиду-
щимъ в той конецъ. О лучших ²⁷же истовѣйших²⁷ многих приахъ ||
л. 103 об. и великих божиихъ даровъ, ихже убо имѣя число и разумъ по-
давающимъ.²⁸ * По^тобразу^убо божію родихся и его разума спо-
добихся, и словом паче всѣхъ животныхъ украшен бых, и от смерти
на животъ възвращенъ^р бых милосердіа ради милости бога на-
шего,^{к)} и его тайнъ^с, ²⁹приимати власть приахъ, и рая дверь
Тотверзена ми^т бысть, егда восхоцю, дасть ми входъ. Толикими³⁰
убо и таковыхъ даровъ, ихже естества^у приимають богати и ни-
щии, достойно благодарствовать всямо ми невозможно. Аще и³¹
малу сию пѣснь словесную не принесу подателю, кый прииму
отвѣтъ?“.

Уноша же многому ея чюдився разуму, отца ея призвавъ,
рече: „Дажъ ми дщерь свою, возлюбихъ бо разумъ ея и благо-
л. 104 честіе“. Отвѣща же старецъ: „Недостойтъ ти || пояти ю, нищаго
дщерь, богатыхъ родитель сущи³² ти“. Абие же уноша глагола:
„Ей, сию поиму, аще не отречешися. Дщи^ф бо ми обручена бысть
доброродных и богатых родитель, и небрегъ ея, на бѣгъ гряду.
Дщери же твоей, зане^х ко богу благочестіа и умъ имущи ра-
зумень, и, изволѣвъ, сочетатися ей возлюбихъ“.

Старець же к нему глагола: „Не могу ти^тея отдати, да^тведеш
ю в дом отца своего, и от моихъ ядръ разлучити, единочадо ми
есть“. „Но азъ, — глагола уноша, — у васъ пребуду и вашу
жизнь въсприиму“. Таче свѣтлую ризу суща³³ испросивъ, обле-
чеся. Много же онъ искусивъ его и различно его искусивъ смысла,
яко разумѣ тверда ума сущу ему и яко не временно безуміа одер-
жим просить дщерѣ его, но любовію благочестно изволѣ въ убо-
жествѣ жити, паче славы и благодарствіа изволѣ убожества,
л. 104 об. имъ его за руку, въведе ѱ въ своя || скотница* и показа ему бо-
гатыство много лежаще и стяжание много бес числа, елико ни-

^р В ркп. възращенъ, испр. по С. ^с В ркп. тайнамъ, испр. по К.
^{т-т} В ркп. отверзе намъ, испр. по С. ^у В ркп. ества, испр. по С.

^ф В ркп. Дщи, испр. по С. ^х В ркп. зене, испр. по С.
²¹ благодариши К. ²² благодѣтеля С. ²³⁻²³ и о малых К.

²⁴⁻²⁴ великих К. ²⁵ о К. ²⁶ Доб. и К. ²⁷⁻²⁷ Нет С. ²⁸ пода-
ющимъ С. ²⁹ таимъ С. ³⁰ Толиких К. ³¹ Нет С. ³² сущю С.

³³ Доб. съвергъ, на старца сущаа ризы К.

^{к)} Лк. I, 78.

когдаже видѣ³⁴ юноша. И глагола к нему: „Чадо, сиа вся ги даю азъ, зане^Ц изволи моего богатства^Ч и³⁵ наслѣдники быти *“. Егоже наслѣдие вземъ, онъ уноша всѣхъ превзиде славныхъ и богатыхъ, сущихъ на землѣ».

XVII

Рече же Иасафъ к Варламу: «Приблизно ^Ши се^Ш исповѣданіе, о мнѣ пристаеъ доброизвѣстіе.³⁶ Тѣмъ и о мнѣ ти таковая изглаголана мню, твердое моего разума³⁷, *».

И рече старецъ: «Азъ искусихъ уже и разумѣхъ, какъ еси, и какой имѣ³⁸ умъ и твердый разумъ, и душею правъ сы. И наконецъ^Щ о тебѣ дѣянія истовѣствовати имаеъ таковая. Сего ради прекланяю колѣнѣ моа^Л в троици прославляемаго бога нашего, всѣхъ содѣтеля видимыхъ же и невидимыхъ, поисти^{||}нѣ сущаго, л. 105 выну суща, ни начала имуща никогдаже славы его, ни конецъ имуща, страшнаго и всесилна, блага же и милосерда, да просвѣтитъ очи сердца твоего и дасть³⁹ духъ премудрости и откровения в разуму его, да вѣдати имаши, что есть надежа звания его, и кто⁴⁰ богатство славы наслѣдіа его во святыхъ его, и что приимы величество благостыни и силы его, еже в насъ, вѣрующимъ^М в онъ. Да к тому чюжъ не будеши, ни пришлецъ, нъ съгражанинъ святымъ и сужитель богу, созданъ во основание апостольско и пророкъ, сущю краеугольному^Б самому Иисусу Христу, в онже всякое создание, словесы счѣтаема,^Ы възраститъ церковь святыи господень⁴¹, Н¹, *».

Иоасафъ же, зѣло умилился сердцемъ, глагола: «Сиа бо вся и азъ желаю разумѣвати, молю ти ся, да покажи ми богатство славы божіа и премногую его силу».

Глагола же к нему Варламъ: «Бога молю || научити тя, сий ра- л. 106 об. зумъ таковыхъ вложить вложи⁴² въ твоей^Б души, зане во чловѣчехъ его славу и силу възглаголати всѣмъ невозможна,⁴³ аще вси же нынѣ или когда родившимся чловѣчестии языцѣ едино будутъ. „Бога бо, — глагола евангелистъ и богословецъ, — никтоже видѣ никогдаже, единочадый сынъ, сы во ядра отча, то исповѣда“. ⁰ Невидимаго же и премногаго славу и величествіа⁹ его кто возможеъ на землѣ роженныхъ увѣдати, токмо емуже самъ открыть,^Ю, ^П яко убо хощетъ, яко пророкомъ своимъ и апостоломъ открь. Мы же от проповѣданія и от подобія естественаго

^Ц В ркп. зене, испр. по С. ^Ч В ркп. богатство, испр. по С.
^{ш-ш} В ркп. се и, испр. по С. ^Щ В ркп. наконецъ, испр. ^Ъ В ркп.
краеугольному, испр. по С. ^Ы В ркп. счѣтаема, испр. по С. ^Б В ркп.
твой, испр. по С. ⁹ В ркп. величестіа, испр. по С. ¹⁰ Было открываеъ, ва стерто.

³⁴ вѣ С. ³⁵ Нет С. ³⁶ доброизвѣстіе С. ³⁷ разумѣа С.
³⁸ имѣи С. ³⁹ Доб. ти С. ⁴⁰ что (написано по стертому другим почерком) С. ⁴¹ господъ (было господень, ен стерто) С. ⁴² Нет С.
⁴³ невозможну С.

^Л Еф. III, 14. ^М Ср.: Еф. I, 17—19. ^Н Ср.: Еф. II, 19—21.
⁰ Ин. I, 18. ^П Ио. Дам. Изл. I, 1; 789 А.

по вмѣстимемъ намъ научаемся, Глаголетъ бо Писание: „Небеса исповѣдаютъ славу божію, тварь же руку его возвѣщаетъ твердь“. ^{Р)} „Невидима его от сотворения всего мира, тварь же его
л. 106 разумѣемъ види||мо, таче вѣчная его сила и божество“. ^{С)}

Яко бо кто дом увѣдитъ* свѣтель, и велѣй, и художествомъ устроенъ, ли сосудъ^Я с хитростию сотворенъ, зижителя ли древодѣтеля⁴⁴ абие поразумѣть; тако и азъ от небытіа созданъ и в сущее придохъ, аще и зижителя, и подателя видѣти никакоже могу, нъ от добросочетаема и дивнаго моего устроя, но* разумъ премудрости его доидохъ, не якоже есть, но яже⁴⁵ могу разумѣвати и яко не о себѣ созда мя, какоже восхотѣ, всѣх бо тварей владѣти уподобивъ, други же и менша створи, ⁴⁶искушен, акы⁴⁶, *лучшимъ основаниемъ воздавъ. Таче извед^{VIIA} отсюду божественнымъ своимъ повелениемъ и на ино мя преложивъ житие бесконечное и вѣчное, ни единому сихъ могущю ми противитися ^Бкрѣпостию его прилежанию, ничтоже приложити себѣ, ни взяти ли
л. 106 об. возрастомъ, ли по образному || видению, ли ветхая моа обновити възможи, ^Вне истлѣннаа исправити. Никтоже бо от человѣкъ сихъ возможеть съдѣвати, ни царь, ни мудръ, ни богатъ, ни силенъ, ни инъ кто, въ человѣческихъ пребывая дѣлех. „Никто бо, — глагола, — царствіа* ли въ гордынѣ сущихъ, ино имуще роженію начало, единъ же всимъ входъ в житіи семъ, исходъ же равенъ всимъ“. ^{Г)}

От сихъ убо в себѣ в разумъ творца великодѣянна рукама съдѣланъ быхъ. Сими добросчетаемое украшение и соблюдение тварѣ сы, яко тако о себѣ приложения повинуются вся и измѣну, ова разумѣвана по изволению, еже есть на доброе поспѣхъ и еже от ^Глюдей отхожение; чювственная же по роженію и тлѣнии, растутъ и небытіи,⁴⁷ и питанію преложению от мѣста подвижение, и симъ
л. 107 про||повѣдаютъ гласы неглаголаными от нестворена и непреложена, неизмѣнена бывша богу, держати же ся имъ, и сохранитися, и выну прилежати⁴⁸ на общее всему миру^Д и на свершение самѣмъ к себѣ сходящимся, и неизмѣнени пребыша. Аще некая вселеная сила сиа сътвори и воину соблюдаше нераздрүшима,^{У)} тако* бо пребысть, убо что аще бо самъ не восхотѣ, ли не званіе от него, како убо сохранена бысть?,^{Ф)} глаголетъ бо Книга.*

Ибо корабль не кормичимо не управится, но погрязнетъ удобъ, и домъ малъ не возводимо будетъ развѣ прилежащаго; весь миръ како ставленъ бысть толикими временъ, тварь си велиа, се же

^Б ^Я В ркп. сосуды, испр. по С. ^{VIIA} В ркп. изед, испр. по С.
^В В ркп. противится, испр. по С. ^В В ркп. възможе, испр. по С.
^Г В ркп. о, испр. по С. ^Д В ркп. мѣру, испр. по С.

⁴⁴ древодѣля С. ⁴⁵ якоже С. ⁴⁶⁻⁴⁶ искушь паки, испр. из искушен акы другимъ почеркомъ С. ⁴⁷ небытніи, испр. из небытіи С. ⁴⁸ прилежати (было прилежатися, ся стерто) С.

^{Р)} Пс. XVIII, 1. ^{С)} Рим. I, 20. ^{Г)} Прем. VII, 5—6. ^{У)} Ио. Дам. Изл. I, 3; 796 В—D. ^{Ф)} Ср.: Прем. XI, 26.

добро и дивно бе-славнаго нѣкоего и дивнаго, и великаго коѣмъ-
 чествѣя и премудраго прилежания. Се бо небо колико имать вре-
 менъ и не очернися; земная же сила како не трудися, || колико л. 107 об.
 временъ ражаючи; источники како не престаша, истѣкающе,
 отнележе быша? Море, колико приимуще рѣкъ, не превзиде^е
 мѣръ своихъ? Течение солнечное и лунное не измѣнишеся, чинѣ
 дневнии и нощнии непреложенѣ^ж быша. От сѣхъ всих неизрече-
 ная божия сила и велелѣпие намъ является, свѣдѣтельствуема
 пророки и апостолы. Но никтоже поистинѣ^з разумѣваетъ ли
 восхвалити^и славу его можетъ. Вся бо видимая же и невидимая,
 елико под чювьствиємъ разумѣвъ, божественый апостолъ, Христа
 имѣяй в себѣ глаголюща, рече: „Со страны мало глаголем, со
 страны мало разумѣемъ, со страны мало пророчествуемъ. Егдаже
 убо придетъ свершенное, тогда еже от тѣхъ страны мало упразднится“. х)
 Сего || ради, дивуюся премногаго богатства премудрости его, л. 108
 явѣ возпи: „О глубина премудрости и разума божия, яко не испы-
 таны судьбы его и неислѣдованы пути его“. ц)

Аще онъ, до третьяго небесе дошед и услыша неизреченныя
 глаголы, ч) таковых испусти гласы, кто от таковыхъ, якоже есмь
 азъ, всима можетъ, противу очима видити возможесть глубины
 толикихъ тайнъ или рещи что волею своею, ли замыслити достойно
 о глаголаныхъ возможесть, аще не самъ премудрости податель и не
 премудрыхъ исправитель что подасть, ибо руцѣ* его и мы, словеса
 наша. Всякая бо мудрость и разумное художество и то намъ
 дастъ истоваго разума безложнаго, вѣдати устава всего мира и
 дѣяния стухийскаго, начало, и конецъ, и межю лѣтомъ, обычаемъ
 измѣнение и преминути шатание || времямъ, яко вся мѣрою и л. 108 об.
 мѣриломъ повелѣ. Ибо вящшая крѣпости его престоить ему
 всегда, и державу мышии его кто потерпитъ, яко помощь от мѣрила
 всима пред нимъ и яко капля росы утреня, сходящая на землю?
 Милует же вся, якоже вся възможна суть ему, и презираетъ
 грѣхъъ человѣческихъ на покаяние. ш) Ни единого бо не видитъ,⁴⁹
 ни отвращаетъ притѣкающимъ к нему, единъ благый душелюбивый
 владыка, благословено имя славы его ш) святое, и препетый и
 превозносимъ во вѣкы, аминь».

XVIII

Рече же к нему Иоасафъ: «Аще всима много время трудися,
 премудре, и како убо изящно раздрѣшение гананию въпросимъ,*
 намъ извѣтовавъ, убо не свершено се ми створити ты хотелъ,
 ли таковая глаголя, якоже ныня ми извѣщена? Со||дѣтеля бо всѣхъ⁵⁰ л. 109

^е В ркп. привзиде, испр. по С.

^ж В ркп. неприложенѣ, испр. по С.

^з В ркп. поистѣнѣ, испр. по С.

^и В ркп. восхалити, испр. по С.

⁴⁹ водить С. ⁵⁰ Доб. и С.

х) 1 Кор. XIII, 9—10.

ц) Рим. XI, 33.

ч) 2 Кор. XII, 4.

ш) Ср.: Прем. XI, 21—24.

щ) Ср.: Дан. II, 20.

сдержителя научи мя, непостижно же разумению человеческому славы величеству его словеса разумными сказавъ, яко не инъ кто возможет ей приати, но убо яко самъ емуже хочется, открываетъ. Сего радѣ умнѣй твоей удивихся премудрости. Но извѣща ми, преблажене, коликими лѣты самъ еси старостию, которыхже мѣстехъ путие твои суть, когоже премудрующихъ со собою имаеши? Державно бо моя душа изволѣ, и никакоже от^к тебѣ вся лѣта живота моего разлучитися хочу.

Старець же рече: «Лѣтъ бо ми есть ^м и ^е. В пустынях Сенарийскихъ пребывая, подвижники имамъ, иже на страсть вышняго шествования со мною болящимъ и труждающимся».

Иоасафъ отвѣщеваше: «^лКако бо, — вѣща, — сиа ми глаголеши?^л Вящъ ибо являеши⁵¹ ми ся о лѣтъ сы. Кое убо слово ^{л. 109 об.} ти о четырехъ^м десятихъ лѣтахъ⁵² || и пяти пребывание? Не мню бо ти о семъ истовѣствующю ко мнѣ».

Рече же Варламъ к нему: «Аще от рожения лѣтъ моихъ ищещи,* добрѣ усмотри вящъ семидесять лѣтъ сущю ми. Но мнѣ всима въ число живота моего не вѣмѣниши⁵³ лѣта, елико в пустынѣ⁵⁴ мира сего лѣта минуша. Егда живяхъ, плотию поработенъ грѣхы, мерьтвецъ быхъ утренимъ человекомъ, ибо мертвечиыхъ лѣтъ никогдаже в животѣ нареку. Отнелѣже^н миръ весь распятся, азъ же всему миру,^{б)} и отложивъ ветхаго человека, тляемаго желаниемъ прелестнымъ,^{ы)} не живу уже плотию, но живеть во мнѣ Христос. А еще живу вѣрою, живу въ сына божия, возлюбившаго мя и предавшаго себѣ радѣ по мнѣ.^{б)} Сих доброизвѣстно⁵⁵

^{л. 110} и животных || лѣтъ, и дни спасенныя* нарицаю, ихже ^м и ^е лѣтъ считая поистинѣ, а не смятывая, сихъ число нарекохъ ти. И ты убо нынѣ тако имѣй замысла выину, всима живота не вѣмѣняй умерьщвенныхъ лѣтъ на всякого благоудѣяния, живущемъ же во грѣсѣхъ и миродержцю служащимъ земныхъ, и временною сладостию, и желаниемъ, и злымъ жити⁵⁶я пребывающимъ, но добрѣ разумѣй мерьтвымъ симъ сущимъ и умерьщвлениемъ животнымъ дѣяниемъ. Ибо грѣхъ смерть доброизвѣстно^о нѣкий премудрый от бесмертія нарече.* Вѣщаваеть апостолъ: „Егдаже рабѣ^б баше грѣху, свободъ есть оправданиемъ. Кы убо плодъ имаете тогды, имже нынѣ стыдѣтесе? Ибо конецъ онъ смерть. Нынѣ же, свободившеся от грѣха, поработитесе⁵⁷ богу и имайте плодъ вашъ || во святынѣ, конецъ же животъ вѣчный. Ибо волога грѣховная смерть, благодать же божия животъ вѣчный“». ^{л. 110 об.} ⁹⁾

^к В ркп. о, испр. по С. ^{л-л} Написано на полях; связывающий знак (звездочка) ошибочно поставлен в конце предыдущей фразы. ^м В ркп. чирехъ, испр. по С. ^н В ркп. Отнележи, испр. по С. ^о В ркп. доброизвѣстно.

⁵¹ являеши С. ⁵² лѣтъ С. ⁵³ вѣмѣнишася С. ⁵⁴ пустоши К. ⁵⁵ доброизвѣстно С. ⁵⁶ житием С. ⁵⁷ поработитесе С. ^{б)} Гал. VI, 14. ^{ы)} Ср.: Еф. IV, 22. ^{б)} Ср.: Гал. II, 20. ⁹⁾ Рим. VI, 20—23.

Рече же Иоасафъ к нему: «Зане во плоти животъ не в число мнит ти ся, ни смерти сего, егоже вси терпятъ, вомѣнитися смерти подобаетъ».

Старець же отрекся, глагола: «Бес прѣ о семъ тако имамъ, всима временныя сея смерти не трепещу, ни смерти сию смерть всима нарицаю. Аще бо, путь в заповѣдехъ господнихъ шествуя, пойметъ мя, прешествование паче от^п смерти ко животу лучшюю, и свершеную, и о Христѣ утаеную, юже желаютъ получитьи свя- тии, паче суть, и стужахъ. Сего радѣ глаголетъ апостолъ: „Вѣ- даемъ, аще земное наше жилище телесное разорится, създание* имамъ⁵⁸ от бога жилище нерукотворено, вѣчное на || небесехъ. л. 111 Ибо о семъ въздыхаемъ жилищемъ нашимъ, еже со небесе обле- щися любящи, аще и облечемся, не назѣ обрящемся, ибо^р су- щей в тѣлѣ въздыханиемъ отягчаеми, в онемже не хотимъ извле- щися, но обещися, да отриновенное будетъ смертное животомъ“.^ю И паки: „Окаанны азъ челоуѣкъ, кто мя избавитъ, — вѣща, — от тѣла смерти сея?“.^я И⁵⁹ паки: „Желаю измѣнитися и со Хри- стомъ быти“.^{ixa} Пророкъ же паки: „Когда приду и^с явлюся лицу божию?“.^б Еще же и мнѣ всѣхъ хужьшю^т всима мню чювъ- ственныя смерти боятися, дивитися и разумѣти ничесоже, положи- ное ми прещение твоимъ отцемъ, бе-страха приити^у к тебѣ и спа- сеное ти изглаголати слово, воистину⁶⁰ вѣдущю. Аще бы увѣ- далъ сиа твой отецъ, тмами моглъ бы мя смерти предати. Нъ азъ, божие слово выну изволѣвъ, и се люблю* получитьи, не боюся временныя || смерти, ни такового нарицаниа, подобна всима себѣ л. 111 об. нарицаниемъ нарицаю. Владычню же заповѣдь слыша, глаголю:* „Не бойтеся от убивающихъ ф^тѣло ваше, душа же не могущимъ^ф убити, убойтеся паче могущаго душу и тѣло погубити въ геонѣ“.^в «Сиа убо, — вѣща Иоасафъ, — истовыя ⁶¹ваше премудрость⁶¹ чсправление превосходящая, суть зѣло земному роду, неудобъ отриновенъ одержимомъ сущая жизнь,⁶² и блажени вы, таковымъ одержими силою волею.* Какоже тебѣ и сущимъ с тобою в тако- выя в пустынѣ препитаниа, откудѣже и одежда, и яви ми истинно, възлюбленне».

Варламъ же отвѣща: «Ибо питание от обретаемыхъ лѣтораслий^х есть⁶³ зелей, ихже пустынѣ питуетъ, росю небесною напаяема, и повелѣниемъ творца слышахъ,* о нихъ никтоже есть, возбраняа намъ и хулно глаголя, и вящѣ||ша хотя въсхитити обиду, пре- дѣлы и закономъ, но беззавистнѣ всѣмъ предлежитъ невзораная л. 112 пища, сама уготованая ти.⁶⁴ Еще ли когда окрестныхъ сущихъ вѣрныхъ братьи хлѣба принесетъ благословения радѣ, яко при-

^п В ркп. о, испр. по С. ^р В ркп. ибу, испр. по С. ^с Доб. другимъ почерком. ^т В ркп. хужьшую, испр. по С. ^у В ркп. приати, испр. по С.

^{ф-ф} В ркп. нет, доб. по С. ^х В ркп. лѣторасли, испр. по С. ⁵⁸ иматъ С. ⁵⁹ Нетъ С. ⁶⁰ истину С. ⁶¹⁻⁶¹ ваша премудрости К.

⁶² жизни С. ⁶³ Доб. и К. ⁶⁴ трапеза К.

^ю 2 Кор. V, 1—4. ^я Рим. VII, 24. ^{ixa} Ср.: Флп. I, 23. ^б Пс. XLI, 3. ^в Мф. X, 28.

лежаниемъ божиимъ послано, приимаем се на благословение, кто от вѣрныхъ принесеть. Одежа же от рубищъ власяныхъ и милотех овчиихъ, обетшавшихъ всѣмъ тѣмъ и часто сшиваныхъ, всима стомляючи немощную плоть. Тоже есть намъ приодѣвание въ жатвенную же годину и зимѣ, егоже всима развѣ сего одежу имамъ, или совлещися поистинѣ,^ц дондеже, обетшавъ, всима истерся истляеть. Тако бо студенствомъ и знойною бѣдою стражемъ, будущихъ и нетлѣнныхъ одежъ приимаемъ себѣ одежа».

л. 112 об.

Иоасафу^ч же || рекшю: «Откудаже си риза, в нюже еси оденъ?», старецъ отвѣща: «На требование от вѣрнаго брата се взяхъ шествования радѣ, еже к тебѣ хотяхъ сотворити, ибо не подобашетъ ми^ш обычною одежею таковою к тебѣ прити. Якоже нѣкто, имѣя возлюбленнаго своего ужика пленена въ ину страну и сего хотя извести, съвергъ свою одежу и, тоя страны образъ возьмъ и одежу, во страны твоя доиде и многообразно свое от лютаго мучительства свободить; такомже образомъ и азъ, о тебѣ упомянувъ,⁶⁵ облекохся в сей образъ, придохъ сѣмъ божественнаго проповѣданія въ твое сердце всѣяти, от работы избавити тя злаго миродержителя. И нынѣ божиею силою, елико еже на мнѣ служение мое свершихъ, || волю⁶⁶ изглаголахъ ти и пророческихъ и апостольскихъ явити⁶⁷ проповѣданий, показахъ ти незаблудно и⁶⁸ истиннолюбезно сущихъ пустошиа, и каковыхъ злыхъ весь миръ исполнь есть, и злѣ ихъ прелщания послушающимъ его, и многообразно улавляа ихъ. Шествовати ми подобаетъ, отнюдуже придохъ, и, сде отложивъ чужей образъ, во свой буду облеченъ».

л. 113

Молится убо старцю Иоасафъ, да явитъ ему обычною одежу.⁶⁹ Тогда Варламъ съвлече ризу, имже себѣ облеченъ, чюдо явися страшно Иоасафу. Бѣ бо вся питаніе плоти его истомлена, и почернѣвши кожи его солнечнымъ жжениемъ и пламенемъ, и опятамъ костемъ его, яко нѣкий кожу каку любо⁷⁰ распнеть изостренными^ш тростями. Власяный же рубъ раздранъ и зѣло остръ, препоясанъ || от чресла доже и до колѣна, подобно же сему мантицю^ъ нося на раму.

л. 113 об.

Удивився Иоасафъ таковому жестокому житию и страды и терпѣнію премногому^ы удивився, воздохнувъ, прослезися и глагола ко старцю: «Зане от лютыя работы диаволя свободить^ъ мя⁷¹ приде ты,⁷¹ конецъ добродѣтелию своему приложи, изведи ис темницы душу мою^{г)} и, поимъ же меня с собою, изидѣвъ отсюду, да и свершено избавление от мирскіа прельсти, печать отныня⁷² прииму спасѣнаго крещения и обещникъ ти да буду дивныя сея премудрости и паче естества пошениемъ буду».⁷³

^ц В ркп. поистѣнѣ, испр. по С. ^ч В ркп. Иоасафъ, испр. по С.
^ш В ркп. мѣ, испр. по С. ^ш В ркп. изотренными, испр. по К.
^ъ В ркп. мантицю, испр. по К. ^ы В ркп. премному, испр. по С.
^ъ В ркп. свободит, испр. по С.

⁶⁵ помянувъ К. ⁶⁶ Доб. его К. ⁶⁷ явихъ К. ⁶⁸ Нет С. ⁶⁹ В С
 далее на поляхъ на. ⁷⁰ бо С. ⁷¹⁻⁷¹ придеть С. ⁷² от нея С. ⁷³ В С
 далее на поляхъ нв.

^{г)} Пс. СХLІ, 8.

Глагола же Варлам к нему: «Младенець серний питае нѣ-
 кый от богатыхъ. Възрастѣши же ей, пустыни желаше видити,
 роднымъ || обычаемъ влекома. Ишедъши убо единою, обрете стадо *л. 114*
 сернѣ пасомо и держащеся ихъ. Пребываше въ пажитехъ селныхъ,
 вечеръ же обращашеся в домъ, идеже баше въспитана,⁹ купно же
 паки наутрия исходящи непризираниемъ^ю служащихъ^я о ней
 и с дивными во стадѣ пребывающи. Стаду же далече пришедшу,
 пасущеся, ⁷⁴послѣдова же⁷⁴ и та с ними. Богатаго же слугы, се
 оцютѣвши, въсѣдавши на конѣ, погнаша въслѣдъ ихъ, свою бо
 уловивше, възвратишася, оттолѣ не исшествовати ей прочее^{виша}
 створиша, прочее же стадо овы избиша, другѣ же злѣ разгнаша,
 уязвивше. Сим же образомъ, боюся,^б да не будетъ на насъ, аще
 со мною послѣдствовать имашеши, да не излишенъ буду твоего
 сужительства и многомъ зломъ ходатай буду || другомъ моимъ. *л. 114 об.*
 Но симъ хочеть тебѣ господь нынѣ бо знаменоватися печатію
 божественнымъ крещениемъ и пребывати в малѣ,* всего благоче-
 стѣя приимъ и апостольскихъ и^в Христовыхъ дѣяній. Егдаже
 дасть время вседатель добрыхъ, тогда придеши к намъ, и прочее
 житіе купно проживемъ. Но уповаю бо на господа и въ будущей
 нераступно имамъ быти».

Прослезив же ся абие, Иоасафъ глагола к нему: «Аще госпо-
 деви си доволна будутъ, воля его⁷⁵ будетъ. Соверши мя убо бо-
 жественнымъ крещениемъ, паче возьмъ от мене стяжаніе на пищу
 и ризы на одежду тебе и другомъ твоимъ, изиди на мѣсто своего
 пощенія,^ѣ божіею благодатию хранимъ с миромъ, о мнѣ же не
⁷⁶забывая^и ⁷⁶моляся, да не испаду от надежи моея, но да вборзѣ
 возмо||гу дойти тебе и в молчаніи велицемъ^г пребывати и при- *л. 115.*
 мати наказаніе».

Варламъ же отвѣща: «Еже Христову приати печать, възбране-
 ніе никакоже есть. Уготовися убо самъ; таче, господа споспѣше-
 ствующу, свершенъ будеши. О нихже ⁷⁷рече ты⁷⁷ стяжаніе дру-
 гомъ моимъ дати, ⁷⁸како се⁷⁸ есть тебѣ, убогому, богатымъ мило-
 стыню дати? Богатѣи бо выну нищимъ добротворятъ, и⁷⁹ послѣдній
 всѣхъ другъ моихъ богатей тебе неизреченно есть. Но уповахъ
 на щедроты божіа, и тебе елма некли^д пребогатѣеши и неподатель
 оттолѣ будеши».

Глагола же Иоасафъ к нему: «Повежъ ми словесе,⁸⁰ како
 всѣхъ послѣднихъ твоихъ другъ преимѣетъ богатства моего, иже
 немногимъ стяжаніемъ живетъ и въ послѣдній нищетѣ и страдѣ
 есть, предъ всеми глаголашеть? Какоже бо нынѣ || нища мя нари- *л. 115 об.*
 цаеши, егдаже пребогатѣю, неподательва⁸¹ мя быти глаголеши,
 подателю ми нынѣ сущю?».

⁹ В ркп. вѣспина, испр. по С. ^ю В ркп. непризираниемъ, испр. по С.
^я В ркп. служаще, испр. по К. ^{виша} В ркп. проче, испр. по С. ^б В ркп.
бояся, испр. по С. ^в В ркп. нет, доб. по К. ^г В ркп. велѣземъ, испр.
по С. ^д В ркп. нерки, испр. по С.
⁷⁴⁻⁷⁴ послѣдовааше К. ⁷⁵ Доб. да К. ⁷⁶⁻⁷⁶ забывай К.
⁷⁷⁻⁷⁷ речеть С. ⁷⁸⁻⁷⁸ какое С. ⁷⁹ ибо К. ⁸⁰ слово се С.
⁸¹ неподатлива С.

Варлам же отвѣщаваше: «Не⁸² нищетоу сиа глаголахъ страдати, но богатствомъ богатитѣ⁸³ бесконечнымъ, ибо выну⁶ стяжание приложити, а не стремлениемъ обуздаться, но множайши бе-сытости насыщатися, се нищета послѣдняя есть. Сущихъ бо презрѣвшимъ любовию вѣчныхъ радѣ и поздно⁸⁴ сиа вѣмѣнлившимъ, да Христа токмо приобрящутъ,^{Д)} всякая же пища и одежда отвергъше, печаль и господеви сию привергъшемъ,⁸⁵ веселящемся нестяжаниемъ, яко нѣкий от миролюбець веселиться богатствомъ и стяжаниемъ кыпя, и богатствомъ добродѣтельнымъ, независтно
 л. 116 себѣ собирающимъ,⁸⁶ надежа беско||нечнымъ питаются благыми,⁸⁶ доброизвѣтно богатѣйши тебе суть и всякого землянаго⁸⁷ царства нарицаю. Богу же споспѣшествующю, примешь⁸⁸ ты самъ таково⁸⁹ духовнаго богатства, егоже с твердию храня, и большую выну праведно желаеши убо и не восхощеши что всима от нея отдати. То бо есть истинное богатство, чювственнаго богатства множество вредить паче своя другы ли на ползу привести. Доброизвѣтно убо нищету послѣдную сию нарекохъ, яко рачитель⁹⁰ небесныхъ благъ, всего богатства небрегше, бежаше⁹¹ от него, яко бѣгаетъ нѣкто от змѣя. Аще же егоже убиша врага и нагами попраша, се постници мои и воиници,* сего абие жива от тебѣ поимъ, тѣмъ понесу и ходатай крамолѣ и грѣхомъ буду, буду же имъ всима аггелъ неприазненъ, егоже да не будетъ мнѣ ||
 л. 116 об. створити.

Таковая же разумѣй о одеждахъ. Ибо совлекшимся ветхаго истлѣнна и преслушанию одежда, елико о себѣ отложившемъ, Христа же, яко ризу и спасеную одежею^Ж веселою оболченомъ, како тѣмъ паки в кожаная одежда облеку и срамотныхъ возложю приодѣянийхъ? Но моимъ бо другомъ, ничтоже таковыхъ имущимъ свѣдаю, пустыннымъ доводящимся постомъ и пищею истинною вѣмѣняют ю, стяжания же и ризы, ихже глаголаше дати, раздѣливъ бо нищимъ, сокровище себѣ неизнурино в будущее скры, бога онѣхъ молитвами помощника створиши. Таче⁹² и всеоружие духовное оболкъся, и во чресла истинною препоясався, и облекъ же ся во праведныя броня, и възложивъ шлемъ спасению и обувъ
 л. 117 нозѣ въ уготование еуаггелие миру, || в руцѣ же вѣрный восприимъ щить и мечъ духовный, еже есть глаголь божий,⁶⁾ всюдѣ изящно въоружився и оградився, тако уповаа, на нечестиваго изидеши братися,³ яко убо сего побѣдиши, ей началника диавола на землѣ* извержеши, победными вѣнцы украсиши от живоначалница десница владычня».⁹³

⁶ В ркп. вы, испр. по С. Ж В ркп. одежю, испр. по С. ³ В ркп. браться, испр. по С.

⁸² Нет С. ⁸³ богатѣ тебе С. ⁸⁴ поздериа К. ⁸⁵ привергъшему С. ⁸⁶⁻⁸⁶ питаются надеждоу бесконечныхъ благъ К. ⁸⁷ земьскаго С. ⁸⁸ Доб. и К. ⁸⁹ такового С. ⁹⁰ рачителе С. ⁹¹ бежаша, испр. из бежаше другимъ почеркомъ С. ⁹² Доб. въ другимъ почеркомъ С. ⁹³ В С далее на поляхъ нг.

Д) Ср.: Флп. III, 8. 6) Ср.: Еф. VI, 13—17.

Таковыми богословесными и спасенными словесы огласивъ Варламъ царева сына и на божественное крещение уготовавъ, лоститися и молитися заповѣда, по обычаю за многы дни не престаши, учаща ѱ, к нему ходя и весь богословесный глас прославныя вѣры уча, божественное Еуаггелие исповѣдая ему, к сим же и всѣх и апостольскихъ епистолий учение, и пророческихъ извѣщаний исповѣдая. И богоученый же сы мужъ Вѣтхое и Новое написание въ устехъ имяше, и божиемъ духомъ движимъ, || и про- л. 117 об. свѣти его ко истинному разуму.

Въ нѣже^И день, егдаже крестити хотя, уча его, глаголаше: «Се Христову хоцещи приати печать, и просвѣщениемъ знаменоватися лицемъ господнимъ,^{Ж)} и сынъ быти божий, храмъ же святого духа. Вѣруй убо во отецъ и сынъ и святыи духъ, въ святую живоначальную троицю,^К въ трехъ упостасехъ и единемъ божествомъ прославляемѣй, раздѣлимѣй упостасьми и упостасьскими собьствы, честими* же существомъ. И единого свѣдаемъ бога, нерожена отца, единого же роженнаго⁹⁴ сына, свѣтъ отъ свѣта, бога истинна отъ бога истиннаго, рожена прежде⁹⁵ вѣкъ. Блага бо отца благъ родися сынъ, отъ свѣта же нерожена свѣтъ восиа вѣчный, и отъ истиннаго живота животворяй проиде источникъ, и отъ его силы сыновняа сила явися, иже есть сияние славы отца || и слово упо- л. 118 стасное, изначала сый ко богу,³⁾ и богъ сы безначальный^Л бо и вѣчный, имже вся быша^{И)} видимаа же и невидимаа.⁹⁶ Единъ образъ* духъ святыи, отъ отца исходяй, бога свершена и животворяй, и святынею приимѣя самоволно, самосилно, вѣчное, супоставное.⁹⁷

Тако убо кланяйся отцу и сыну и святому духу, въ трехъ упостасѣхъ, рекше собьство,⁹⁸ а едино божество. Обще бо тремъ божество, едина ихъ естества, едино существо, едина слава, едино царство, едина сила, едина власть. Обща же сыну и святому духу, яже отъ отца, свое же отца пребываетъ нерождение, сыновѣ же рождество, духу же исхождение.^{К)} Тако бо сиа вѣруй, вѣдати же образъ рождению^Мли-шествования^М ислѣдованъ бо, но исправлениемъ сердечнымъ беспритвора приимай, яко отецъ и сынъ и святыи духъ выину едино суть, развѣ нерождения, и рождению || и изшество- л. 118 об. вания, и яко единачадый сынъ, и слово божие, и богъ нашего ради спасения сниде^Н на землю благоизволениемъ отцемъ и съспѣшествѣемъ святого духа, безъ сѣмене зачатъся въ ложеснѣхъ святыя дѣвы и богородица Мариа святымъ духомъ, неистлѣнно родися и челоуѣкъ свершенъ бысть, яко тѣ богъ свершенъ есть и чело-

^И В ркп. нже, испр. по С. ^К В ркп. трорицю, испр. по С. ^Л В ркп. безначальный, испр. по С. ^{М-М} В ркп. лишествования, испр. по С.

^И В ркп. снеде, испр. по С.

⁹⁴ рожена господа С. ⁹⁵ Доб. всѣхъ К. ⁹⁶ Доб. и К. ⁹⁷ супостанъное С. ⁹⁸ собьствѣхъ, испр. изъ собьство другимъ почеркомъ С.

^{Ж)} Ср.: Пс. IV, 7. ³⁾ Ин. I, 2. ^{И)} Ин. I, 3. ^{К)} Ср.: Григ. Наз. Сл. XXV, 16; 1221 В.

вѣкъ свершенъ, двѣма естествома, божествомъ же и человѣчствомъ, и двѣма естествома разумнома, волнома бо и дѣтельствуемома, единому комуждо подобаетъ повеление же и слово, божествомъ и человѣчествомъ вѣщаваю, едину же сметаю упостасть.^{л)}

И сиа же бес притвора приймай, всима образа не ищи свѣдати, како бо себе излиа сынъ божий и человѣкъ бысть от дѣвическиа крове, безъсѣменно бо и неистлѣнно, ли како обою естеству во единой упостафъ съвокупление. Вѣровати сиа научихомся держати, яже богообразно намъ от божественаго Написаниа изглаголана. Образа же не разумѣмъ, ни свѣдаемъ и глаголати не можемъ.^{м)} Вѣруй убо въ сынъ божий, милосердиемъ радѣ милостынею бысть человѣкъ, вся восприимати человѣческаго естества и непреложныя страсти вся, взалка бо ся, и вжада, и спа, и трудися, и подвизася естествомъ человѣческомъ, и безаконий радѣ нашихъ приде на смерть волею. Распятъ бысть и погребенъ, смерти вкусивъ, божеству безстрасти и непреложну пребывышу, никакоже всима страстемъ бестрастнѣй прикасавшеся естествѣ, но плотию свѣдаемъ мучена, и погребена, и божественою силою из гроба воскресша безъ истлѣннѣя, на небеса же вшедша, и прити паки съ славою, и судити живымъ и мертвымъ, имиже самъ свѣдаетъ словеса небеснообразнымъ⁹⁹ тѣломъ, и воздасть комуждо^о по дѣломъ¹⁰⁰ праведными своими мѣрилы.^{н)} Воскреснуть бо мертвии, востануть сущии во гробехъ, ибо сохранившимъ^{л)} господнихъ заповѣдей и вшедшемъ въ правую вѣру наслѣдять жизнь вѣчную, стлѣвшимъ² же ся во грѣсехъ и от правыа вѣры уклонившимся³ в муку идуть вѣчную.^{о)}

Вѣруй не существо нѣкоторое сущи, злому царствие,* ни безначална же внимай, ли о себѣ терпѣвши, ли от бога бывши. Отверзися от злаго того,* но наше есть се дѣло и диаволе и от нашего безумиа вшедъшу в ны,^{п)} зане сам волномъ намъ⁴ бывшимъ и самоволнымъ со||вѣтомъ избрати благое, и⁵ злое, и мерзкое. Къ симъ же исповѣдай едино крещение от воды и духа святаго во оставление грѣховъ. Приймай же и приимание пречистыхъ Христовыхъ тайнъ, вѣруй⁶ воистину тѣло и кровъ сущимъ Христа бога нашего, ихже⁷ дасть вѣрнымъ въ оставление грѣховъ. В ноши, егда преданъ бысть, обѣтование положи святымъ своимъ ученикомъ и апостоломъ и тѣми всѣмъ вѣрующимъ во нь, рекъ: „Приимете и ядите, се есть тѣло мое⁸ во оставление грѣховъ“. Также и чашю приимъ, дасть имъ, глаголя: „И пиите от нея, се есть кровь моя, васъ ради проливаема во оставление грѣховъ. Се творите в мое въспоминание“. ^{р)} Сам убо слово божие, живя

^о В ркп. кожу, испр. по С.

⁹⁹ небообразнымъ С. ¹⁰⁰ Доб. его С. ^{л)} сѣхранившей К. ² истлѣвший К. ³ уклонившися К. ⁴ Нет С. ⁵ или К. ⁶ вѣруа К. ⁷ яже К. ⁸ Доб. ломимое К.

^{л)} Ср.: Ио. Дам. Изл. I, 2; 792 С—793 А. ^{м)} Там же, 793 А. ^{н)} Ср.: Григ. Наз. Сл. XL, 45; 424 В—С и Ио. Дам. Изл. I, 2; 793 А. ^{о)} Ср.: Мф. XXV, 46. ^{п)} Григ. Наз. Сл. XL, 45; 424 А. ^{р)} 1 Кор. XI, 23—25; Мф. XXIII, 23—25; Лк. XXII, 19—20.

и творя^{с)} и вся творя силою своею, творить и претваряетъ божественымъ чистословиемъ* хлѣба и вина принесима⁹ тѣло свое || и кровь пришествиемъ святаго духа,^{т)} на священіе и просвѣщеніе¹⁰ любовію. приемлющимъ ¹¹на общую вѣру,^{11,*} лобызающіе честное изображеніе владычняго образа нас радѣ вочеловѣчившомуся божию слову, самого мня творца видя въ образѣ. Честъ бо образный, яко нѣкий от святыхъ рече, на первый образъ приходитъ.^{у)} Первый же образъ есть изобразуемо, от негоже приводимое бываетъ,^{ф)} ибо на образѣ видяще написание, разумныма очима къ истинному виденію приходимъ, егоже есть образъ, благовѣрно поклоняющагося образу насъ радѣ распеншомуся, не боготворящи ю, нъ яко образъ воплощшагося бога лобызаемъ, любовію и вѣрою излѣявшагося¹² себе насъ радѣ доже и до раба образа.^{х)} Такоже и пречистая его матере и всѣхъ святыхъ изображеніе, се слово доселѣ ставим.||

Такоже и образъ животворящаго и славнаго честнаго креста, вѣрою кланяся, лобызай обѣсившагося радѣ на немъ плотию на спасеніе роду нашему. ¹³Се намъ¹³ се образъ на диавола побѣду, устрашается и трепещетъ, не терпя его видити силы.¹⁴ Таковымъ богословіемъ и в таковой вѣрѣ креститися^{п)} имаеши, непреложно и невмѣшено въ еретичество храняю,* доже¹⁵ и до послѣдняго издыханія, всякого же учения и всяко¹⁶ же¹⁷ естествослова причащися¹⁸ и порочнѣй вѣрѣ отвращайся, яко чюже есть богу вѣдай прекость.¹⁹ Глаголетъ бо апостолъ: „Аще ли аггелъ благовѣститъ вамъ паче, егоже благовѣстихом, анафема да будетъ ему“. ^{ц)} Нѣсть бо ино благовѣщеніе, ни ина вѣра паче, яже апостолъ проповѣда намъ, и богоносныхъ отецъ различными^{р)} сборы извѣствована вѣра». ²⁰

Сиа рекъ || Варлам, и вѣрный образъ изложено Нѣкийскимъ зборомъ* научивъ сына царева, и крести его во имя отца и сына и святаго духа в купелѣ воднѣй, сущи в раи, рекше садъ его, и приде на нь благодать святаго духа. Вшедъ же царевъ сынъ в ложницу свою, и, святую сътворивъ тайну бескверную жерьтву, Варламъ дасть ему честныхъ и божественныхъ Христовыхъ тайнъ, и радовавшася духомъ, славу воспукая Христу богу.

Рече к нему Варламъ: «Благословенъ богъ и отецъ господа нашего Иисуса Христа, иже по велицій милости своей обновивъ

^п В ркп. крестити. ^р В ркп. разлымъ, испр. по С.
⁹ приносима С. ¹⁰ Доб. с С. ¹¹⁻¹¹ с вѣрою К; в С далее на полях нѣ.
¹² излившаго С. ¹³⁻¹³ Христа бога нашего и спаса вѣсего мира, подавшаго нам К.
¹⁴ Доб. блюсти же ся пакости подобает еретическиа К.
¹⁵ Было да, испр. на даже другим почерком С. ¹⁶ Было вся, испр. на всякого другим почерком С.
¹⁷ Нет С. ¹⁸ Было прича причащися, испр. на причащатися другим почерком С.
¹⁹ прекости та С. ²⁰ В С далее на полях нѣ.

^{с)} Ср.: Евр. IV, 12. ^{т)} Ср.: Ио. Дам. Изл. IV, 13; 1140 В—С.
^{у)} Вас. Кес. Дух. XVIII; 149 С. ^{ф)} Ио. Дам. Изл. IV, 16; 1169 А.
^{х)} Ср.: Флп. II, 7. ^{ц)} Ср.: Гал. I, 8.

тя во упование животное, в послѣднѣе нетляемо, и нескверно,²¹ и неувядаемо, и съхранено на небесехъ.^{22, ч)} Днесь бо свободенъ бысть от грѣха, поработися богу,^{ш)} обручение* приимъ вѣчныя жизни и тму оставивъ, во свѣт облечеся,^{щ)} вмѣнися на свободу славы чадъ божиихъ.^{б)} „Елико бо, — вѣща, — приаша его, дать имъ власть чадомъ || божиемъ быти, вѣрующимъ во имя его“,^{ы)} яко уже нѣси рабъ, но сынъ и наслѣдникъ божий^{б)} Иисуса радѣ Христа и господя нашего святымъ духомъ. Сего радѣ, возлюбленне, потщися непороченъ и нескверненъ предъ нимъ обрестися,^{з)} творя благое на основание вѣры. Вѣра бо развѣ дѣлъ мертвѣ есть, яко бо и дѣла развѣ вѣры мертва суть,^{ю)} якоже и прежде помню глаголавъ ти. Паче²³ отложи убо всю злобу и вся дѣла ветхаго человѣка, възненавидѣвъ тляемая помышлениемъ прелестнымъ. Яко нынѣ роженный младенецъ, умнаго и чистаго млека добродѣтельнаго возлюби испити, да тѣмъ возрастешь^{я)} и доидеши в разумъ заповѣди Христа сына божия, в мужъ свершенъ во исполненіи Христовѣ. Къ тому не буди младенецъ умомъ, волнуяся и носимъ^{ха)} бурей и треволненіемъ²⁴ грѣховнымъ, но злобиемъ || младеньствуй,^{б)} на благое же твердо и крѣпко имѣй умъ и достойно шествуя званіемъ, имже еси званъ^{в)} во тверда²⁵ заповѣди господня, отрекъ себѣ и чюжа сътвори себе отъ пустоши суетныя первыя жизни, якоже языци шествуютъ в пустоши разума ихъ, омраченъ разумомъ и чюжѣ творящеся^{г)} желаніемъ своимъ и немудрыми подвиги.

л. 122 об.

Мы же, яко прѣиде къ богу живому и²⁶ истинному, тако подобаетъ и, яко сынъ свѣта, шествуя. Ибо плодъ духовный въ всякой благостынѣ^{д)} и правдѣ, истинѣ, и оболченаго ти днесь новаго человѣка отселѣ не истляй ветхостию первою, но обновляйся всегда преподобіемъ, и оправданіемъ, и истинною. Возможно бо всякому хотящему, якоже слыша и слышиши, яко власть дать чадомъ божіимъ быти || вѣрующимъ во имя его,^{е)} яко паки не можемъ глаголати, яко невозможно наша тварь добродѣтельная. Удобенъ путь, тесенъ, како и прискорбна наречена бысть стомленія радѣ телеснаго, обаче возлюблена есть и права упования ради будущихъ благъ, непремудро шествующимъ, но истово разумѣющимъ, что воля божия есть,^{ж)} и всеоружіе приимъшимъ на полкъ на лсти вражия и противящемуся,^{з)} и в молитвѣ и молении сего радѣ бдѣть^{и)} всимъ терпѣніемъ, надежею.

л. 123

Ты убо, якоже слыша от мене и наученъ бысть, и поистинѣ^с вложи степень, в ней избытствуй, возрастай^т и поспѣвай, в добрѣ

^с В ркп. поистѣнѣ, испр. по С. ^т В ркп. возвращай, испр. по К.
²¹ несквернено С. ²² Доб. о Христѣ Иисусѣ о господѣ нашемъ К.
²³ Таче С. ²⁴ треволненіемъ С. ²⁵ твердыя С. ²⁶ Нетъ С.
^{ч)} Ср.: 1 Петр I, 3—4. ^{ш)} Ср.: Рим. VI, 22. ^{щ)} Ср.: Рим. XIII, 12. ^{б)} Ср.: Рим. VIII, 21. ^{ы)} Ин. I, 12. ^{б)} Гал. IV, 7.
^{з)} Ср.: 2 Петр III, 14. ^{ю)} Ио. Дам. Изл. IV, 9; 1121 С (Иак. II, 26).
^{я)} Ср.: 1 Петр II, 1—2. ^{ха)} Ср.: Еф. IV, 13—14. ^{б)} Ср.: 1 Кор. XIV, 20. ^{в)} Ср.: Еф. IV, 1. ^{г)} Ср.: Еф. IV, 17—18. ^{д)} Ср.: Еф. V, 8—9. ^{е)} Ср.: Ин. I, 12. ^{ж)} Ср.: Еф. V, 17. ^{з)} Ср.: Еф. VI, 11, 12. ^{и)} Ср.: Еф. VI, 18.

войнѣствѣ буди воиникѣ, имѣй^У вѣру и благоую совѣсть,^{К)} дѣлы
 благими свѣдѣтельствуема, гони правду, благочестие, вѣру,
 любовь, терпѣние, кротость, да приимеши вѣчную жизнь, || в нюж л. 123 об.
 еси званъ.^{Л)} Всю же сладость и желание грѣховное не токмо еже
 по дѣянии добродѣтелиа дѣяниемъ удали от себе, но по еди-
 ному помышлению, яко да нескверну душу свою сохраниши богу
 и явиши. Не токмо бо дѣянія,²⁷ и помышления исписана суть,
 вѣнца ли мукъ ходатай бываетъ, чистая же сердца вселяетъ Хри-
 стос, купно съ отцемъ и со святымъ духомъ свѣдаемъ. Якоже паки
 дымъ пчелы отгонитъ, тако^Ф злая помышления отгонять^Х от насъ
 божественнымъ духомъ ради научихомся. Сего радѣ прилѣжно на
 се имѣй всякого помышления, грѣховъ отринувъ душевныхъ,
 изящныхъ разумъ всѣй в себѣ, церковь себѣ створивъ святому
 духу. Помышлениемъ бо и на дѣла дѣяниемъ преходимъ, и всяко
 дѣло, от помышления и помышлениемъ поспѣвая, мала приима-
 ется || начало, таче помалу возвращениемъ в велико будетъ. л. 124

Сего радѣ всима да не обладаетъ тобою обычай злый, но мла-
 домъ еще сущемъ, дѣломъ иземли^Ц сердца своего ²⁸и злымъ²⁸
 корень, да не прозябнувъ, глубину корень простершу, в лѣта
 многа и трудомъ молитися^Ч имаеши, да искоренится. Сего радѣ
 присно вящший грѣсѣ входятъ в ны и премагаютъ нашимъ ду-
 шамъ, яко мнѣе млящему* сущи, яже суть помышления злая
 и словеса нелѣпая, бесѣды злыя бывающая тѣмъ не получаютъ
 исправление. Яко бо в телесех небрежше малыхъ струпъ, многожды
 съгноение и смерть себѣ изобретоша, тако и о душахъ, иже ма-
 лымъ презрѣвше страстемъ и грѣхомъ, вящшая собираютъ. Якоже
 вящшаа входятъ в ня, во обычаи бы||вши, душа породитъ. И таче, л. 124 об.
 яко свинья, куплющися и валяющися въ смрадномъ тимении,^{М)}
 наслаждается, тако и душа, злыми обычаи погрузивъшися, ни
 чювьствия внимаетъ грѣховнымъ смрадомъ, но паче веселится
^Шо них^Ш и наслаждается, яко нѣкимъ благимъ злобиа въсприи-
 мающи. Аще поздѣ когда любо. восклониться и в чювьствие^Щ
 придеть, трудомъ многимъ и потомъ свободится, имиже волею
 поработися самъ обычаемъ.

Сего радѣ всею силою удалися от всего разума и помышления
 злаго, паче же в добродѣтелии обычай себѣ и в дѣла таковыхъ
 обычай буди. Аще бо мало потрудишися в них и въ обычаю будеши,
 возможеши бес труда, обаче божиимъ поспѣшествиемъ^Ъ имаеши
 поспѣствовать. Ибо обычаи тѣмъ добродѣтельнымъ || душа упи- л. 125
 тавшися, яко о²⁹ естественнымъ ужикы в собѣ имуще и бога спо-
 спѣшника стяжавши, неудобъразметна^Ы буде-та и зѣло тверда,
 якоже бо видиши, яко и храборьствия, и мудрость, кротость же

^У В ркп. имѣ, испр. по С. ^Ф В ркп. яко, испр. по К. ^Х В ркп.
 отгонитъ, испр. по К. ^Ц В ркп. и-землѣ, испр. по К. ^Ч В ркп. мо-
 лится, испр. по С. ^{Ш-Ш} В ркп. онѣх, испр. по С. ^Щ В ркп. чювь-
 стие, испр. по С. ^Ъ В ркп. поспѣшествѣемъ, испр. по С. ^Ы В ркп. не-
 удобъразметно, испр. по С.

²⁷ Доб. по К. ²⁸⁻²⁸ злый К. ²⁹ во С.

^{К)} Ср.: 1 Тим. I, 18—19. ^{Л)} Ср.: 1 Тим. VI, 11—12. ^{М)} Ср.: 2
 Петр II, 22.

и оправдания неудобъразметна сѹть, обычай сѹть душевнѣй,
и створение, и дѣяние послѣдствующи вмѣстима сѹть.¹¹⁾ Ибо
грѣсѣ злѣи неестествене сѹть намъ, но внѣуду входятъ, егда во
обычаи будутъ, неудобъотметнѣ сѹть, колма паче добродѣтелиемъ
и естественно намъ вкоренившисья творцемъ и того помощника
имущи, аще и мало намъ подвигшемся, въ обычаи вкоренится
душевнѣмъ, неудобъотметно будетъ?

XX

л. 125 об. Тѣмъ мнѣ сему дѣлатель нѣкий исповѣда, яко: „Приимшю ми ||
божественую премудрость обычаемъ истовымъ и учению ей створити,
когда восхощеши душу от искушения и ей створити, удержахъ
умъ свой, не оставивъ по обычаю приати учение, и разумѣхъ
его влекуща и неудобъ носить к ней бесчисленною любовию отща-
щемуся, всима же на помышление противящемуся, уклонити
никому же мѹгущю.^{б)} Егдаже мало ослабихъ броды, скоротечено
право въстече на свое дѣло, якоже глаголетъ пророкъ: Имже
образомъ жадаеть елень на источники водныя, такоже жадаеть
душа моя к тебѣ, боже, вжада душа моя ко богу крѣпкому и жи-
вому^{о)}“. Приатна убо сими всими, яко в насъ есть створение добро-
дѣтельное, и мы ей господие быхомъ, токмо аще хожемъ ю приати ли
л. 126 грѣхъ изволѣти.^{з)} И поработившеся³⁰⁾ злобиемъ, || неудобъ-
отступно имуть, яко преже глаголахъ.

Ты же обаче свободися от грѣха милосердиемъ и милостию
Христа нашего^{п)} и в него облечеся божественаго духа благодатию,
всего сего³¹⁾ себе приложи ко господу и всима пакы не отвори
дверь грѣхомъ, но, благоуханиемъ и свѣтлостями добродѣтельными
украсивъ свою душу, церковь створи ю святѣй троици, премудро-
стию ея вся твоя разумныхъ силъ упразнивъ. Ибо со царемъ
земнымъ поживши,³²⁾ глаголати имаеши с нимъ и с нимъ будеши
въ умѣ, сподобишися всея насладитися блаженства, на то убо
взирай всегда и с тѣмъ бесѣдуй. Такоже имаеши бесѣдовати
ко богу, но токмо молитвою и молениемъ к нему^{ю)} искръ быти.^{ю)}
Ибо любовию скорою и сердцемъ чистомъ моляся, от всѣхъ бо ве-
л. 126 об. щественныхъ || и земныхъ удаливъ умъ свой, яко лицемъ къ лицу
предстанеши предъ богомъ,^{р)} страхомъ же и трепетомъ молитвы
и моления ему принесеши. Таковъ бесѣдуетъ³³⁾ ко богу³³⁾ и предъ
лицемъ ему глаголетъ.

Пребываетъ бо всюду благый нашъ богъ и владыка, послушая
истиною молящимся ему, якоже бо глаголетъ пророкъ: „Очи
господни на праведныя и уши его в молитву ихъ“. ^{с)} И сего радѣ
отци молитву и совокупление ко богу повелѣвають и дѣло аггель-

^{б)} В ркп. мугущю, испр. по С. ^{з)} В ркп. изволѣтѣ. ^{ю-ю)} В ркп. и скорбити, испр. по К.

³⁰⁾ поработавшеся С. ³¹⁾ Нет С. ³²⁾ поживеши С. ³³⁻³³⁾ Нет С.

^{п)} Ср.: Ио. Дам. Диал. LI; 633 В. ^{о)} Пс. XLI, 1—2. ^{п)} Ср.: Лк. I, 78. ^{р)} Ср.: Лк. I, 19. ^{с)} Пс. XXXIII, 16.

ское наричють и будущему веселию проображение.^{т)} Ибо цар-
ствию небесному приближениемъ и премудростию святѣя троица
паче всѣхъ прилагають, к симъ и милостивное начальствие ра-
зума наводитъ, доброизвѣтное проображение и якоже есть про-
ображение оного блаженства наре||ченъ. Не всяка же молитва л. 127
такъ уставлена, нъ приглашение еяже достойна, яже бога имущи
учителя, дающему молитву молящемуся, и яже^я всѣхъ сущих
на землѣ превозносима и владыцѣ и богу бес ходатайства бесѣ-
дующи.

Сию себѣ приобрящи, к ней подвизайся на поспѣшество,
възможна бо есть от земля на небеса възнести тя. Но претворе-
нием же, яко уполучися поспѣшествующи ею, но тою от всѣхъ
грѣховъ прежде ѿ оцистивъ, от всего злаго помышления отлу-
чивъ ю, яко чисто и новоочищено зеркало, от всея злобы и от
всѣхъ лихихъ дѣлъ себе удаливъ, яже паче всѣхъ наша душа
ко богу возвестися бранить, вся же прегрѣшениа съгрѣшившю
ти от сердца остави || и милостынею и щедротами, яже на нищаго л. 127 об.
молитву вперивъ, ^{у)} принеси ко богу с теплыми слезами. Тамо*
моляся, возможеша рещи, яко и блаженный Давидъ, царь сый,
многими пекийся печалми, от всѣхъ же грѣховъ душу свою очи-
стивъ, глаголаше ко богу: „Неправду возненавидихъ, и мерзи ми,
законъ твой възлюбихъ. Седмикраты днемъ хвалихъ тя о судбахъ
правды твоя. Съхрани, душе³⁴ моя, свидѣтельства твоа,³⁵
възлюби ѿ зѣло. Да приблизится молитва моя предъ тя, господи,
по словеси твоему вразуми мя“. ^{ф)}

Такъ вопиющую ти, богъ услышитъ тя, еще тебѣ глаголющую,
онъ речетъ: „Се азъ придохъ“. ^{х)} Аще стяжиши такую убо молитву,
блаженъ будеши паче слова. Человѣку с таковою молитвою и
усердиемъ молитву творяще и молящеся богу; ^{ix}^a всегда на по-
спѣшествовати имает на благое и от всѣхъ сѣтей вражыхъ избѣгнет.^a ||
Ибо разумѣ³⁶ ума своего, якоже нѣкий от святыхъ вѣща, и душу л. 128
возведый, на небо преселився, и тако владыку своего призва,
и своихъ грѣховъ въспоманувъ, и о^б прощении сихъ бесѣдовавъ,
и слезами теплыми помолився, да милостивъ будетъ ему богъ
человѣколюбець, сицевыми словесы, замышлениемъ таковымъ,
шествованиемъ* всю отложи житейскую печаль, и человѣческихъ
грѣховъ выпши бысть, и со богомъ бесѣдовати сподобися званиемъ,
егоже да будеши блаженъ или³⁷ вѣйший.* Да сподобить тя гос-
подь,³⁸ такового получиши блаженства.

Се^в бо ти путь показяхъ заповѣди господня и ничтоже оста-
вихъ же, не³⁹ глаголахъ ти весь совѣтъ божий. ^{ц)} И се азъ службу

^я Было якоже, ко стерто. ^{ix}^a Написано на полях. ^с В ркп.
от. ^в В ркп. Не, испр. по К.
³⁴ душа С. ³⁵ Доб. и К. ³⁶ раззрѣвъ С. ³⁷ Было и, испр. на
или другимъ почеркомъ С. ³⁸ Доб. да С. ³⁹ но С.
^{т)} Ио. Леств. XXVIII; 1129 А—В. ^{у)} Ср.: Схол. Леств. XXVIII;
1144 С. ^{ф)} Пс. CXVIII, 163—164, 167, 169. ^{х)} Ср.: Ис. LVIII, 9.
^{ц)} Ср.: Деян. XX, 27.

мою, еже к тебѣ, соверших.⁴⁰ Таче самъ ты препоясався чресла
своа разума своего и звавшего тя свята, и ты святъ въ всемъ житии
своемъ буди. „Святъ бо будет, яко азъ святъ есмь“, ^{ч)} — глаголетъ
л. 128 об. господь. || Пишетъ же и верховный апостоломъ: „Аще отца, —
вѣща, — призываете нелицемѣрно, судящую коемуждо побѣди-
телемъ его, со страхомъ пришественаго вашего времени поживете,
вѣдуще не гиблющими сребреники ли златомъ избавлени ^г есте
от пустошнаго житиа отцѣпредателно, но честною кровию, яко
агнца непорочна и нескверна Христа“. ^{ш)}

Си убо вся въ сердци положивъ, поминай непрестани, пред-
очима имѣя выину страха божия, и страшнаго⁴¹ судища, и свѣт-
лость праведникъ, юже хотятъ в той день прияти вѣчный, уныние
грѣшных^д во тмѣ глубоцѣй, немощи же суетных сущаго вѣка
и будущих бесконечныя, яко всяка плоть трава и яко слава чело-
вѣческая яко цвѣтъ травный; усше трава, и цвѣтъ ея отпаде,
глаголь же господень пребываетъ в вѣкъ. ^{ш)} ⁴²Сиа убо⁴² учися
л. 129 выну, и миръ божий да будетъ с тобою, просвѣщающъ^е || тя,
и вразумляющи тя, и на путь вводящий тя спасения, и всю^ж
волю неприазнену далече отгоняющи от твоего ума. Прекрещай же
сердца своего⁴³ крестным знаменiemъ, да ничтоже ти ся прибли-
жати имаеть неприазнена прелесть, но да ся сподобиши всеми
свершенными добродѣтелями⁴⁴ получитьи бесконечное и непреиму-
щееся* блаженныя и живоначальныя троица, яже въ отцѣ и сынѣ
и святѣмъ душѣ прославляема». ⁴⁵

XXI

Таковыми наказанными глаголы честный старецъ наказавъ
царева сына, въ свое странъчство хотяше ити.⁴⁶ Слугы же унаго
и наказателе, частый вход^з Варламъ в полату видяще, дивля-
хуся. Единъ же, старѣй сы в нихъ, егоже яко вѣрна и разумна
постави царь в^и полатѣ сына своего, именемъ Зарданъ, глагола
ко цареву сыну: «Свѣдаеши ли, о владыко, колико на мнѣ твоего
л. 129 об. отца || страхъ и елико вѣрный свѣтъ, иже к нему, сего ради, яко
вѣрну рабу⁴⁷ сущю, ему служити о ⁴⁸ тебѣ повелѣ. Нынѣ же
мужа сего странна часто вижю^к бесѣдующа с тобою, боюся, да
не будетъ от крестяньскни вѣры, онемже зѣло враждуя и нена-
видя, твой отецъ пребываетъ, и смертоносному числу* обрящюся
виноватъ. Ли цареви^л о немъ скажи, ли отселѣ престани бесѣдо-
вати к нему. Аще ли сего неповѣси видити⁴⁹ своего лица, да не-

^г В ркп. избавлеши, испр. по С. ^д В ркп. грѣшны, испр. по С.
^е В ркп. просвѣщаютъ, испр. по С. ^ж В ркп. вся, испр. по С.
^з Написано на полях. ^{и-и} В ркп. поставив царевѣ, испр. по С. ^к В ркп.
вижю, испр. по С. ^л В ркп. царевъ, испр. по К.

⁴⁰ В С далее на полях нѣ. ⁴¹ Доб. его К. ⁴²⁻⁴² Сим бо С.
⁴³ его С. ⁴⁴ добродѣтельными С. ⁴⁵ В С далее на полях нѣ. ⁴⁶ В С
далее на полях нѣ. ⁴⁷ Доб. ми К. ⁴⁸ у К. ⁴⁹ изведи мя от К.

^{ч)} 1 Петр I, 13, 15—16. ^{ш)} 1 Петр I, 17—19. ^{ш)} Ис. XL, 6—8.

повиненъ обрящюся, и иного испроси у отца своего, да приведеши сде».

Царевъ же сынъ глагола к нему: «Преже всѣхъ, о Зардане, се сотвори. Сяди ты внутрь завѣса и послушай от него, как бесѣдуетъ ко мнѣ, и тако изъглаголю ти, что подобаетъ творити».⁵⁰

Хотящю же Варламу ко цареву сыну внити, воведе преже Зардана^М внутрь завѣса, || и глагола царевъ сынъ ко старцю: *л. 130* «Изглавоньствуй ми божественаго твоего учения, да твержее вкоренится во сердци моемъ».

Восприимъ же Варламъ, глагола к нему многа о бозѣ и о благодетии, еже к нему вѣщаваше,⁵¹ яко того единого подобаетъ любити всимъ сердцемъ, и всею душою, и всимъ разумомъ,⁵² его хранити заповѣди страхомъ же и любовию, яко то есть творецъ видимыхъ всихъ и невидимыхъ. ^НКъ сим же^Н и перваго человѣка воспоминаше, лже заповѣдь дана ему, и о преступлении⁵³ создавшему⁵⁴ осужение. Таче по единому благихъ бесчисленныхъ,* ихже отвергшеся заповѣдию, себе затворихомъ. И абие поминаше о печали, елико по онѣхъ^О неполучения ятъся намъ оканяньствие. Къ сим же о человѣколюбии послѣдствоваше, яко о нашемъ^П спасении^Р пѣкийся || съдѣтель учителя посла и пророки, единочадаго проповѣдающимъ воплощение, послѣдъ же его проповѣдающимъ схожение, человѣчества,⁵⁵ добродѣтельствия, чюдеса, распятие креста, копие, трость, волную смерть, конечное исправление наше, возвращение же к первому блаженству, восхождение, по сихъ же достойнымъ чаемый небснаго царствия, чаемую злымъ муку, неугасимый огонь, неизмѣняемая тма, бессмертный червь, и елико грѣху рабѣ муку сокровище себѣ створиша.* *л. 130 об.*

Сиа же прошедь Варламъ и законнымъ учениемъ слово кончавъ,^С многа же о чистотѣ житейскаго⁵⁶ изглаголавъ и о сущихъ пустоши^Т ина глаголавъ, оканьствия же к симъ приложившимся изобличивъ, на молитву премѣни. И непреложно о немъ || помолився и неуклонно исповѣдание простославныхъ⁵⁷ вѣры, *л. 131* неислѣдовано же житие, пречистую жизнь, Варламъ конецъ створи молитвѣ, на страньствие хотя отити.⁵⁸

Царевъ же сынъ абие Зардана призва, его ума искушая, глагола: «Слыша-ли, каковыхъ словесъ глагола къ мнѣ всеятель словесемъ, прельстити мя хотя новыми своими⁵⁹ виноватыми словесы, излишити мя хотя краснаго веселия,⁶⁰ наслаждения и чюжему служити богу?».

Зарданъ же отвѣща: «Что ти ся изволѣ, о царю, искушати мене, своего раба? Види бо⁶¹ глубину зашедшую твоему сердцю

^М В ркп. Раздрана, испр. по С. ^{Н-Н} В ркп. Всимже, испр. по К.
^О В ркп. онѣ. ^П В ркп. своемъ, испр. по К. ^Р В ркп. сасении, испр. по С.
^С В ркп. конечное, испр. по С. ^Т В ркп. пустойши, испр. по С.
⁵⁰ В С далее на полях не. ⁵¹ Доб. и К. ⁵² Доб. и К. ⁵³ Доб. его и К. ⁵⁴ создавшего К; доб. и С. ⁵⁵ выплощения въ человѣчество К.
⁵⁶ житиа сего К. ⁵⁷ православныя, испр. из простославныя другим почерком С. ⁵⁸ В С далее на полях з. ⁵⁹ Доб. и С. ⁶⁰ Доб. и К.
⁶¹ Доб. в другом почерком С.

словесы мужа того. Аще бы се не было, не бесѣдовалъ бы к нему с любовью и беспрестанно. Еще же и мы не⁶² разумѣемъ сего проповѣданиа, но сего радѣ твой отецъ гонение вражебное на
л. 131 об. крестьяны взять, || и изгнанѣ бо ти отсюду, и премольча проповѣдание их. Аще ныня угодно ти проповѣдание ихъ явися и жестоко его и болезнено прияти возможеши, да ся исправить на благое твоя воля. Аз же что сотворю, на таковую жестость ни очима възрѣти могущу ми, страхомъ же царевомъ душу бѣдою и болезнию раздѣляя, како отвѣщавати имамъ, непреложно⁶³ обреться повелением его и мужа сего к тебѣ шествование небрегъ?».

Глагола же к нему сынъ царевъ: «Азъ бо, еже ко мнѣ многу любовь имаеши, оног⁶⁴ достойна возмездия свѣдаю и паче достояние обретаю на добродѣтельство тобѣ явѣ створити, паче естества благаго дѣла створих. Свѣдати имаеши, имже еси роженъ,
л. 132 и создателя позна||ти, оставившу ти тму, на свѣтъ притечеши, чая купно, да послушаеши, с любовью бесчислено сему да послѣдствуеши. Но вижю, яко грѣшных надежю,* уныла ты вижю о глаголаных к тебѣ пребываеши.⁶⁵ Цареви же, отцю моему, аще у,⁶⁶ се явиши, у,⁶⁶ душу его в печалѣ и во скорбѣ вложиши. Но о семъ благое створиши, не исповѣси всима о сихъ, допдеже время настанеть».

Тако глаголавъ, царевъ сынъ мняше, аки на водѣ сѣа,^ф во душу бо неразумнаго не внидетъ^х премудрость.^{ъ), 67}

Наутрѣя же Варламъ, пришедъ, о отшествии^ц бесѣдоваше. Иоасафъ же, не терпя разлучения его, душею унылъ бысть и слезами очи исполнь. Многа же ему изыглаголавъ старецъ и неуклонно пребыти въ блазѣ свидѣтельствуя, словесы утѣшительственными утвердивъ его сердце, тихо его испустити моляшеся.
л. 132 об. К сему же и проглаголаше: «Не||мног^о время минет, даже съвокупѣвися⁶⁸ совокуплениемъ неразлучным».

Царевъ же сынъ, не могый наипаче труды старцю даяти и от възлюбленаго пути ему возбранити, купно же и бояся, да не явѣ о семъ Зарданъ^ч онъ къ царевѣ створить и мукамъ его предастъ, глагола к нему: «Зане ты се изволѣ, отче духовный,⁶⁹ учителю изящне и всему добру мнѣ ходатай, оставити мя в мирѣ семъ пустошнемъ жизньствовати и тобѣ ити на духовное мѣсто почи-
вать,^{ш, 70} уже не хотящю⁷¹ держати и виновату быти твоему пути дерзаю. Иди убо, божиемъ миромъ храняемъ⁷² и моего окаянѣствія в молитвах своих выну⁷³ воспоминай господа ради,

у-у В ркп. сия видиши, испр. по К. ф В ркп. сна, испр. по К.
х В ркп. внидено, испр. по С. ц В ркп. ошествии, испр. по С. ч В С
далее на л. 173—181, добавленных в XVII в. взамен утраченных, следует текст
сербского перевода Повести. На полях проставлены номера глав 26—25.
ш В ркп. поживаетъ.

⁶² Доб. не К. ⁶³ непрележенъ К. ⁶⁴ иного К. ⁶⁵ пребыва-
юща К. ⁶⁶⁻⁶⁶ Было сия видиши, испр. на си явиши С. ⁶⁷ В С да-
лее на полях 26. ⁶⁸ съвъкупився С. ⁶⁹ Доб. и К. ⁷⁰ почивания
К. ⁷¹ Доб. ты К. ⁷² съхраняемъ К. ⁷³ въсегда К.

ъ) Ср.: Прем. I, 4.

да возмогу дойти тебе и твое лицо честное видити выину. Сотвори же мнѣ единъ вопросъ^щ и, зане не восхотѣ что || взяти о* постя- л. 133 щимся^ъ с тобою, приими поне да себѣ мало злата на требование пищи ради и ризамъ^ы одежѣ».

Варламъ же к нему отвѣща: «Аще братий моих ради ничтоже взях от тебе, ибо не требуютъ взимати вещества мира всего, егоже ради удалишася, како себѣ приобрести имамъ, егдаже онем отрехохся? Аще добро бы злосуетное⁷⁴ стяжание, онем убо прежде взялъ быхъ и далъ имъ. Зане погибелное стяжание ихъ свѣдаю, ⁷⁵и онем, ни себѣ таковых⁷⁵ вложю сѣти».

Якоже о семъ послушати не восхотѣ, вторую молбу начать и второе паки вопрошение творяще, да не всима его призрѣть вопрошения, да не все ему излѣтъ уныние, но да оставить ему власяную раздрану ону ризу и острую^ь мантию, купно же на поминание учителя своего пощения, купно же на сохра||нение л. 133 об. ему да будет от всего сотоньскаго⁷⁶ дѣла, взяти же в него мѣсто оно от него, глагола, яко: «Мною дано ти, — вещь, — взирая, поминаеши моего смирения».

Старець же отвѣща: «Еже ветхое и раздраное дати ти и новую взяти одежду приати неправо есть, да малаго труда возмездие сде восприати осуженъ буду. Да твое усердие усѣкнути не^ъ хотя, ветхая да будутъ⁷⁷ данная^ю ми тобою».

Изискавъ же царевъ сынъ власянныя рубы ветхия, и сия дать старцю. Оного возьмъ, рад бысть, всима паче всея прапруды⁷⁸ царския⁷⁹ вѣнца честнѣйша и неизреченна вѣмѣнишася ему.

Божественный же Варлам, уже отити хотя и о ошествия бесѣдуя, и конечное учение ему глаголаше: «Брате, — вѣща, — возлюблене и чадо сладкое, егоже Еуаггелиемъ родих,^ы вѣдаеши,⁸⁰ коему воиникъ царю бысть || и к кому исповѣдания своя возложи? л. 134 Подобаесть убо истово сиа хранить и о воинствѣ со усердиемъ совершити, елико изглагола въ хартии исповѣднѣй всѣхъ владыку,⁸¹ всѣмъ туже^я бывшемъ небеснымъ воиномъ и свѣдѣтельствовавшимъ, купно же и исписавшимъ исповѣданая тобою. Ихже⁸² сохраниши, блаженъ будеши. Ничтоже сущихъ да изволиши паче бога и его благыхъ. Что убо таковое и страшное есть сущиихъ, яко геоньский огонь вѣчный, ни горящему^{ха} свѣтъ имущю и⁸³ мучающему выину, ослабляющему? Чтоже паки мирскихъ добротъ толма веселить, яко богъ самъ онъ възлюбившимъ его даруетъ? Егоже доброта неизреченна, сила невозможна, слава вѣчная.

^щ Было воспросъ, с стерто. ^ъ В ркп. постояннымся, испр. по К. ^ы В ркп. разумъ, испр. по К. ^ь В ркп. остую, испр. по К. ^ъ Написано на полях. ^ю В ркп. дая, испр. по К. ^я В ркп. ту идеже, испр. по К. Ха В ркп. горяму, испр. по К.

⁷⁴ златное К. ⁷⁵⁻⁷⁵ то ни онехъ, ни себе въ таковыя К. ⁷⁶ сотонинскаго К. ⁷⁷ Доб. да не будетъ лучша моихъ К. ⁷⁸ багрянница К. ⁷⁹ Доб. и К. ⁸⁰ вѣси К. ⁸¹ владыцѣ К. ⁸² Доб. аще К. ⁸³ ни К. ^ы 1 Кор. IV, 5.

Егоже благыхъ другомъ своимъ уготова, всимъ видимымъ неизреченно сы, ихже очи не видиста, ни уши слышаста и на сердце
л. 134 об. челоуѣку || не въздѣ, ^{б)} имже наслѣдникъ да явишися, божией рукою державною хранимъ».

Царев же сынъ, слезы изливая, рыдаше и прискорбенъ бяше, възлюбленаго отца и учителя изыска разлучения не терпя. «И кто ми, — вѣща, — отче, совершить твой чинъ? Под кавымъ же пастыремъ азъ и наставникъ будетъ ми? Что ли въ ⁸⁴ любви мѣсто утѣшение себѣ створи? Се бо мене, лукаваго раба и отступника мя ⁸⁵ постави, и погыбшее волкохищное овча, всѣмъ звѣремъ на снѣдь уготованаго, изиска, и ко незаблужшимъ божиямъ овцамъ причте мене, иже не рамо истиннаго пути, изведъ мя из тмы ⁸⁶ сѣни смертныя и нозѣ мои престаи ⁹⁾ от скокъколзновенаго, и смертоноснаго, и неправаго, и жестокаго пути, великимъ и дивнымъ || благымъ бысть ми ходатай, и ихже никоеже слово възмо-
л. 135 жетъ преимѣти ли исповѣдати. И ты великихъ божиихъ даровъ мене ради малаго восприимше, и моего благодарствія излишениа да исполнить господь, единъ расматрѣя дарованныхъ воздание любящимъ его».

Молитва святого Варлама*

Варламъ же, хотя его утѣшити от плача, воставъ, на молитву ста и, руцѣ въздѣвъ на небо, глаголаше: «Боже и отче господа нашего Иисуса Христа, благодарствую тя, просвѣтивый прежде омраченная и видимую и невидимую тварь от небытия приведе, возвративый своего создания и не остави ⁸⁷ нас въ слѣдъ безумия ^{б)} нашего шествовати, ^{б)} благодарствуемъ тя ^{в)} и твою силу и премудрость, господа нашего Иисуса Христа, имже и вѣкы створи, ^{ю)} ⁸⁸ падшаго нас ⁸⁸ възведе и прегрѣшившимъ грихи отпусти, за-
л. 135 об. блужшая приведе, плененныя избави, || умершая живы створи честною кровию сына твоего и владыки. Тебе убо призываю, и единогоудого твоего сына, и пресвятаго твоего духа, призри на словесное твое овца се, пришедшее мною, недостойнымъ, на жертву твою, и освати его душою своею силою и благодатию. И посѣти винограда сего, ^{я)} насажеи ^{г)} святымъ твоимъ духомъ, и даждь ему плодъ принести, плодъ праведный, укрѣпи ^{д)} его истинною, и всели во нь обѣщаниемъ своимъ, и изведи от прельсти диаволя премудростию, благымъ духомъ, научи его творити волю твою ^{х¹а)} и помощи своя не отъемли от него, сподобя его со мною, неключимаго твоего раба, бесконечныхъ благъ наслѣдника быти, яко благословенъ еси во вѣкы. Аминь».

^{б-б)} В ркп. нашествовати, испр. по К. В Написано на полях.
^{г)} В ркп. насажеи, испр. по К. Д В ркп. крепко, испр. по К.
⁸⁴ Доб. твоя К. ⁸⁵ Доб. богу приведе и въ чину сыновня мя на-
слѣдника К. ⁸⁶ Доб. и К. ⁸⁷ оставивъ К. ⁸⁸⁻⁸⁸ падша ны К.
^{б)} 1 Кор. II, 9. ^{я)} Ср.: Лк. I, 79 (Пс. LXXXVII, 7). ^{ю)} Ср.:
Евр. I, 2. ^{а)} Ср.: Пс. LXXIX, 15. ^{х¹а)} Ср.: Пс. CXLII, 10.

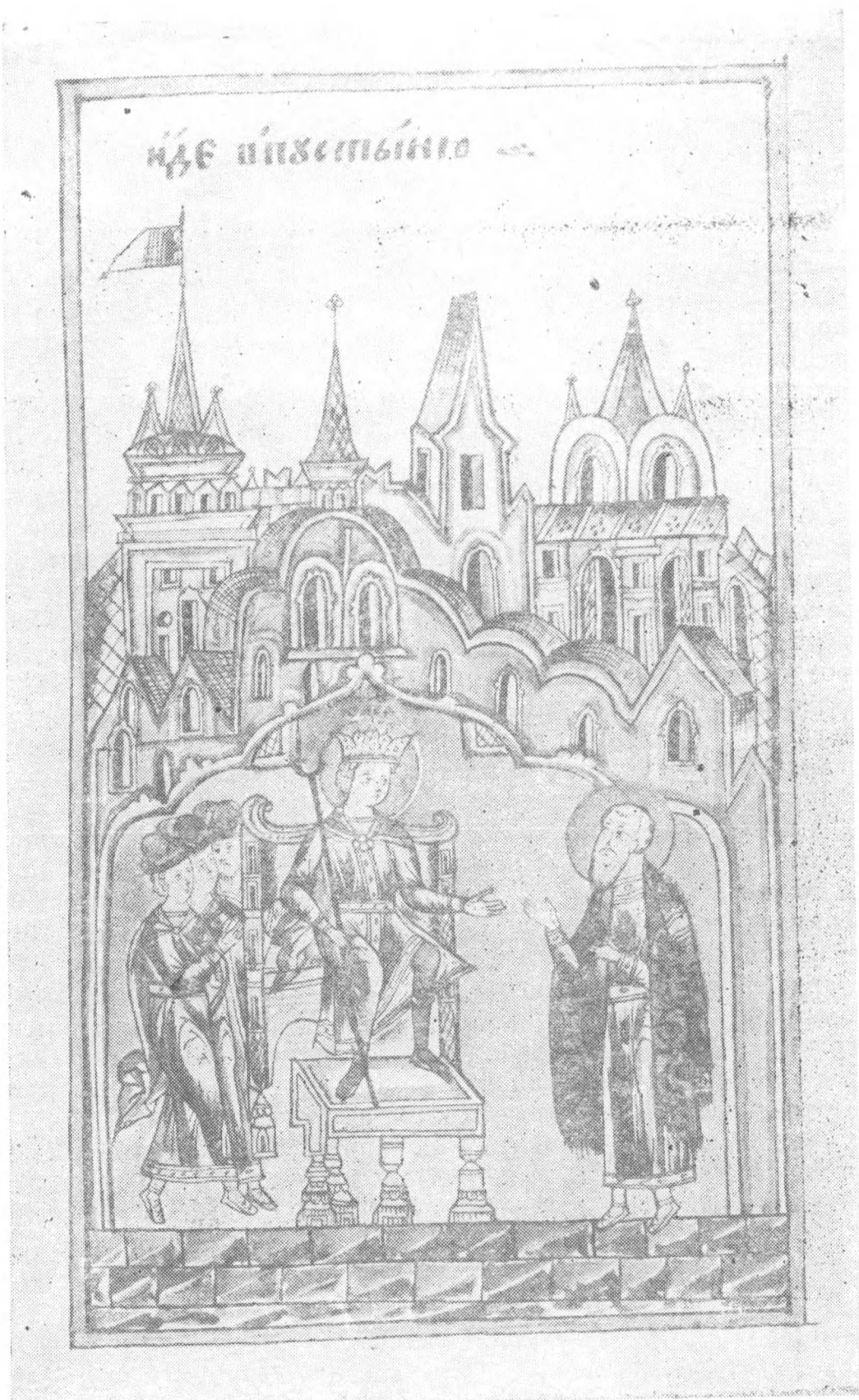


Рис. 3. Варлаам прощается с Иоасафом перед возвращением в пустыню.
Миниатюра ркп. БАН, собр. Петра I, ч. 1, № 26, л. 68.

Кончавъ же молитву и обратився, облобыза чадо, рекъ, небес-
л. 136 наго отца,^е миръ || же ему дать, и, молився на спасение вѣчное,
изиде ис полаты его, и иде, радуясь, благодарствуя бога, добръ
исправившему путь его на благое.

XXII

Иоасафъ же по отшествїи Варламѣ молитву о себѣ створи,
со слезами теплыми глаголаше: «Боже, в помощь, мою вонми.^{б)}
Господи, на помощь мнѣ потщися, яко тебѣ оставленъ есть нищій,
сиротѣ ты буди помощникъ.^{в)} Призри на мя и помилуй мя,^{г)} всѣмъ
хотя спастися и в разумъ истинный приити,^{д)} спаси мя и укрѣпи
мя, недостойнаго раба, да шествовати имамъ путь святых твоих
заповѣдѣй, яко азъ,⁸⁹ окаянный, створити благое не возмогаю.
Ты же силенъ спасати мене, вся видимая и невидѣмая сдержай,
не остави мене послѣдовати желаний плотскихъ злыхъ же шество-
л. 136 об. вати, ^жжеланей плотскихъ злыхъ шествовати,^ж || но твою волю
научи мя творити^{е)} и сохрани мя во вѣчнѣй^з и блаженнѣй твоей
жизни. Отче и сыне и божий душе, единосущно и нераздѣлимое
божество, тя призываю, тебе прославляю, тебе поеть вся тварь
и тебе славословятъ разумныя и бесплотныя силы въ вѣки⁹⁰».

Оттолѣ убо съ всякою твердию⁹¹ храняше себе, чистотою
душевною и телесною храняше,⁹² одержаниемъ⁹³ и молитвою
живя и молбами всеночными. Въ дне бо многжды не празднуя
съ сущимъ с нимъ бесѣдующимъ и сумняше же⁹⁴ цареву прише-
ствию, приходящую ему к себѣ, ⁹⁵непрезривания его⁹⁵ ко царю,
нощъ же ему дневныхъ излишений исполняше, молитвами и сле-
зами доже и до свѣтающую дне престоющую ему и бога призывающую. ||
л. 137 Тѣмъ пророческый онъ глаголѣ исполняшеся: «В нощи⁹⁶ воздѣ-
жете руки ваша въ святая и благословите господа».^{ж)}

Зарданъ же онъ, таковое ощутивъ пребывание, и скорбию
исполнився, и печалми злыми душу обложи, недоумѣваше, что
створити, скорбию одержимъ, в домъ свой отиде, творяся боленъ.⁹⁷
Се же увѣдавшю царю, иного^и в него мѣсто посла от вѣрныхъ⁹⁸
служити сыновѣ его. Царь же о Зардановѣ здравии прилежаше,
врача посла к нему нарочита, яко многимъ прилежаниемъ помо-
лися,^к да исцѣлитъ ѿ. Врачъ же у царя скорь бываше, прилежно
его посѣщая, изящно увѣдавъ о Зарданѣ, царевѣ^л скоро изъгла-
гола, яко: «Азъ ничтоже болящего вину въ человекѣ семъ

^е В ркп. нет, доб. по К. ^{ж-ж} По ошибке написано повторно.
^з В ркп. вѣчны, испр. по К. ^и В ркп. ино, испр. по К. ^к В ркп. по-
молся, испр. по К. ^л В ркп. далее было же, стерто.
⁸⁹ Доб. немощный и К. ⁹⁰ Доб. аминь К. ⁹¹ тврѣдостью К.
⁹² храняся К. ⁹³ въздержаниемъ К. ⁹⁴ Доб. ся К. ⁹⁵⁻⁹⁵ или при-
зывания К. ⁹⁶ нощех К. ⁹⁷ больнымъ К. ⁹⁸ Доб. своих К.
^{б)} Пс. LXIX, 2. ^{в)} Пс. IX, 35. ^{г)} Пс. LXXXV, 16. ^{д)} Ср.:
1 Тим. II, 4. ^{е)} Ср.: Пс. CXLII, 10. ^{ж)} Пс. CXXXIII, 2.

обрести могу. Тѣм и тако внимаю, печаль нѣкоторая во душу его впаде, сего ради не сдравит».

Царь же, сия глаголы услышавъ, в разум си || вложи, яко сына л. 137 об. царева радѣ служения отягчи си, сего ради стуживъ си, отиде. Царь же, увѣдiti хотя вещь сию, посла к нему, яко: «Утрѣ приду посѣтити тебе и о сущемъ в тебе недуги видити имамъ».

Зарданъ же, сиа глаголы услышавъ, наутрѣ оболькъся во своя ризы, иде ко царевѣ и, вшед, поклонися ему до земля. Царь же глагола: «Что радѣ, трудъ себѣ сътворивъ, приде? Самъ бо азъ хотяхъ посѣтити тебе и всѣмъ увѣдати, юже къ мнѣ любовь имаети».

Онѣже отвѣща: «Моя болезнь, о царю, же нѣсть по обычаю недугъ, якоже всѣмъ человѣкомъ, но от скорбѣ и печали душевныя сердцемъ болю и с тѣломъ, безумиемъ же се мнѣ бысть, тако имущю ми не яко^М рабу ко твоей державѣ приити, но твоему царству пребывати доже и до мене, раба своего, тружатися».

Царю же убо || хотящю увѣдiti, которыя ради вины уныние л. 138 се бысть ему, Зарданъ же начать глаголати: «Велия бѣда нападѣ на мя и великихъ мукъ достоинъ, многымъ же смертемъ и виноватъ азъ есмь, яко твоимъ повелениемъ неприлежно приложихся, в печаль тебе многу введъ, елико никогдаже таковѣй печалѣ сходатай ти быхъ».

Абие же царь воспроси: «И котораго прилежания ты не сътвори, кыйже страхъ тя одержит?».

Зарданъ же рече: «О господинѣ^Н моемъ и сына твоего^О сохранения не родихъ, злый бо человѣкъ и отравникъ, пришедъ, бесѣдова к нему о вѣрѣ крестиянѣстѣй». Таче исповѣда ко царю^П по единому глаголаная старцемъ ко сыну цареву и каковою любовью сынъ его слово приять, яко Христовъ весь бысть. Имя же являше старца Варламъ нарицають, и тако рекъ. Слышалъ бо быше древле || царь о Варламѣ и о велицѣ пощении его. Якоже сия слова внидоша во уши царевѣ, мятежъ^Р абие от нападѣшая ему уныния вложися. Яростию же исполнися немалою и согрусти си слышаниемъ. Таче абие скоро призоветъ Арахина тако нарицаема, яко втораго от царя суща его саномъ и первый ему о всѣхъ тайнахъ совѣтникъ быше, купно же и звѣзднымъ художествомъ нарочитъ быше мужъ. ⁹⁹И то⁹⁹ пришедшю же ему, бывшее царь со уныниемъ многымъ и тугою исповѣда ему. Се же, мятежъ^С его и печаль душевную узревъ, вѣща: «Без мятежа и без скорби да будеши о семъ, о царю. Без надежа* бо намъ паки будетъ^Т на обращение его, но зѣло истово свѣдаю въскорѣ ему отрещися прелестника оногo учения и твоей волѣ приложитися ему».¹⁰⁰

^М Написано на полях. ^Н В ркп. господи, испр. по К. ^О В ркп. тво, испр. по К. ^П Здесь кончается лакуна в С. ^Р В ркп. мятежъ, испр. по С. ^С В ркп. мятежъ, испр. по С. ^Т В ркп. будеши, испр. по С.

⁹⁹⁻⁹⁹ Таже С. ¹⁰⁰ В С далее на полях ѓз.

Сия убо глаголы цареви^у || наипаче приложивъ, Арахина о вещи той свѣщание творяше та с терпѣниемъ. «Се, — вѣща, — прежде всего, о царю, да сотворимъ: потщимся яти Варлама, да аще сего получимъ яти, види^{VIII 1} добро, не получимъ о вещи сей, ни ^фпогрѣшимъ надежи,^ф но онъ самъ, ли глаголы послушливыми, ли муками различными и многими послушавъ, неволю убо исповѣсть, яко лжа и творима изглаголахъ къ Асафу, и господина моего,² сына твоего, послѣдовати повеления превратить. Аще ли одного яти не^х возможемъ, иного азъ старца свѣдаю единопустынника,³ Нахоръ нарицаемъ, подобникъ Варламу всимъ, егоже не разнати, но рещи, егда⁴ то есть Варламъ, нашея вѣры и славы суща и учителя моего во учении бывша. Сего нарекъ азъ, нощию шед, вся по единому исповѣда* ему. Таче да вси увидят, яко Варламъ ят есть, || сего поставимъ, яко Варламъ именовати его, по⁵ крестиянехъ глаголати да имаеть и тѣмъ волею явится. Таче многымъ со прѣниемъ побѣждаемъ, всима побѣженъ будетъ. И сия видя цареви сынъ, яко Варламъ побѣженъ бысть, наша же преодалѣют, ко^ц одалающимъ же ся всима приложится, по велику же всимъ⁶ и твоего царствия убоится, и тебѣ дарованая приложится творити. Обратитъ бо ся,⁷ в лице Варламле преложився,⁸ и прельстивша его истовѣствуетъ.⁹ ¹⁰Разумѣй, о царю, о глаголемыхъ к тебѣ¹⁰».

Тѣмъ убо и Варлама увѣда близъ отшедша, яти его тѣшася. Множество ловецъ по путемъ многымъ заступивъ, во единъ же путь. ихже творяше, паче всѣхъ егоже вѣдаше, самъ, на коня всѣд, бе воздержания гоняше, яти его хотя, всякомъ образомъ размышляя. За шесть же дне вѣтру||дився, всуе пострада. Таче самъ въ царевѣ селѣ в полатѣ сущи почивающую, Арахию конники многи посла до пустыни Сенаридския на взискание Варламле. И дошед самъ во страну ту, всѣмъ окрестъ страны тоя сѣдяща возьмате. Сим же истинною отвѣщавшемъ, яко: «Такого мужа не видихомъ,^ч» ¹¹ Арахия князь в пустыни иде на ловитву правовѣрныхъ. Много же по пустынѣ шествуя, горы же окрестъ ошедь¹² и во пропасти бес пути сущемъ, таче пѣшь бѣдное шествование творя с народомъ многымъ, на конецъ же единая горы ставъ, узрѣ под горою¹³ трудъ пустынникомъ шествующимъ.

Абие же княжимъ повелениемъ всѣмъ сущимъ окрестъ себе растещися, инодношно другъ на другъ течениемъ которающемся, дабы состигнутися. И состигъшемъ же имъ, растекошася, яко пси мнози ли звѣрие лютѣи || и не видяще челоуѣка.* Таче яша мужа тыя, образомъ же и уставомъ лепомъ сущемъ и знамениемъ

^у В ркп. цареви, испр. по К. ^{ф-ф} В ркп. грѣшимъ одежду, испр. по К. ^х В ркп. нет, доб. по С. ^ц В ркп. но, испр. по К. ^ч В ркп. вихомъ, испр. по С.

^{VIII 1} вѣдѣ К. ² Доб. и С. ³ единого пустынника, испр. из единопустынника другимъ почеркомъ С. ⁴ яко К. ⁵ во С. ⁶ к симъ К. ⁷ и К. ⁸ приложивыйся К. ⁹ В С далее на поляхъ ^{зн}. ¹⁰⁻¹⁰ Разумѣвъ царю о глаголемыхъ к себѣ К. ¹¹ В С далее на поляхъ ^{зн}. ¹² ошедь, испр. из ошедь другимъ почеркомъ С. ¹³ гору С.

пустыньскаго устава и постничество имущеъ. И сия влекуще, пред княземъ поставиша, не плошившимся¹⁴ им всимъ, ни уныло лице показующе, глаголюще что. Старѣй же сый в них и наставник рекше мѣхъ ношаше власанъ, исполнь мощей древле преставившихся святыхъ отецъ.

Рассмотрѣвъ же Арахий князь, якоже не увиди Варлама, исполнь бысть скорби и печали, знаяшетъ бо его, и глагола к нимъ: «Кдѣ есть онъ прелестникъ, сына царева прельстивый?».

Мѣх же носай отвѣщаваше: «Нѣсть в нас онъ, не буди тако, ѡбгааетъ бо¹⁵ нас, Христовою благодатию гонимъ».

Арахий князь отвѣщавъ: «У вас^ш ли селитву имаеть или знаеши его?».

«Ей, — вѣща пустынный, — свѣдаю прелестника глаголема, иже || есть диаволъ, посреди вас живый и вами служимый и уго- л. 141
димый».

Князь глагола: «О Варламѣ азъ искание имам и сего хочу увидити,* кдѣ есть».

Мних же: «Да что, — вѣща, — инако ино глагола, о прелстившаго сына царева увидиние нарече? Ибо аще Варлама въпрашаеши, подобаше ти всима рещи, кде от прельсти обративъ^щ царева сына? Онъ бо братъ нашъ есть и спостникъ, за многи бо уже дни не видихомъ его».

Арахий же глагола: «Жилище его нам покажи».

Постникъ же отвѣщаваше: «Аще бы видѣти вас хотѣлъ, онъ бы на устрѣтение ваше ища.* Нам бо не довлѣеть жилища его вамъ явити».

Яростию же о семъ разгорѣвся князь и глагола к нему со гнѣвомъ, купно, яко звѣрь, възрѣвъ: «Нынѣ дивною смертию умерщвую вас, аще нынѣ Варлама предо мною не поставите».

Отвѣща же постникъ: «Что видиши || у нас, егоже заступаемъ, л. 141 об.
неудобъ отриновено в сущий жизни пребываемъ и тобою ли приносимую смерть убоимся? Благодатию бо о семъ исповѣдаемъ, яко во добродѣтельствии близъ* сущемъ от жития сего изведеши. Боимъ бо ся немало о своей кончинѣ, неявиственное невѣдуше, како имущеъ намъ прииметь, егда волю сползновену ли немощь бѣсовьска изволеную крѣпость превратить и¹⁶ ино мыслити ли творити от бога исповѣдана претворити имаеть. Тѣмъ получить ихже надѣется,¹⁷ всима отрещися не облѣнитися творити, ихже хотите. Ни жилища бо боголюбиваго брата нашего свѣдаемъ, еще же и вѣдуше, не явили быхомъ, ни инѣхъ монастырей, таящимся вас, предаемъ, сию смерть не злѣ претерпѣваем, но паче добрѣ || да умремъ, труды преже в добродѣтельствѣ бывше л. 142
и ныня храборъственныя кровь богу приносяще».

Тако с дерзновениемъ глаголавшемъ имъ, не терпя зломудрый и омрачный, но противу целомудрия ихъ напрасно подвижався, многи раны и муки приложи, ихже терпѣние и крѣпость и самому

ш В ркп. ва, испр. по С. щ В ркп. обративъ, испр. по С.

14 поддошившимся С. 15 Доб, в С, 16 Нет С. 17 надѣяться С.

мучителю удивитися. Якоже многими муками повиноватися ему не возможе, ни показавшу ему никогоже^ъ от нихъ Варлама ослабимъ,* поим же я, ко царевѣ повелѣ биемым досажаяще влещи я, носящемъ имъ и мѣхъ с мощми.¹⁸

XXIII

За дни многия приведе сия къ царевѣ, повѣдая, таче пред нимъ постави, злая о нихъ с иаростию глаголя. Якоже видивъ я царь, яростию ражгеся, бѣсуяся, повергше, бити я безъ милости повелѣ. Якоже злѣ ранами тѣло их размазано, еще от многоаго бѣсовьствиа
л. 142 об. удержася, ослабити биющимъ || повелѣ и глагола к постником: «Что ради сиа мертвеца кости имѣете, ихъже кости любяще, сиа носите? В сей час положю вас с тѣми, да любимымъ вами получивше, благодать ми воздасть *».

Божественаго оноаго полка старый наставникъ ничтоже царевыхъ прещений вмѣни, якоже ничтоже о семъ бысть ему печалѣ, свободномъ гласомъ и свѣтломъ лицомъ и вселившюся в душу его благодать являя, глагола: «Кости сиа чистыя и святыя носимъ, о царю, любовию храними, яже суть чюдныхъ мужъ, и пощениа их имѣемъ, боголюбимое жития их в память их имамъ,* и на подобьство их возводимъ рвение, и покой их видяще и пищу, в нейже ныня пребываютъ, и сия же блажаще, другъ друга кротяще вослѣдъ ихъ послѣдовати и ко смерти же себѣ творяще память,
л. 143 всима полезна || сущи и к пощению подвигъ со усердиемъ пернаты творяше,* и святыню почерпаемъ прикасаниемъ мощей сихъ».

Абие же царь вѣща: «Аще полезна есть смертная си память, я коже вы глаголете, что ради в телесехъ вашихъ кости сихъ примете память, своихъ вамъ и елма яко истляема, и купно чюжихъ сихъ¹⁹ истляемыхъ?».

Мнихъ же глагола: «Память,* мнѣ рекшю, вины о мощехъ имѣмъ, ко единому васъ отвѣщаая, посмianiaемъ мниши, но явление добрѣ разумѣй. Преже умершихъ кости приносятъ память^ы неколиже в нихъ.* Да зане сия тако сия^ь суть, свѣдаеши, яже²⁰ суть во плоти твоей кости смерть изобразуютъ. Что ради самъ, елма егда приду азъ,* памятуеши, поминая конечное, добрѣ
л. 143 об. своя || приложиши, но душу свою всему безаконию предасть, безаконно же и безъмилостно избиваеши работающимъ²¹ богу и правовѣрныя рачителя, никакоже тя обидящимъ, ни сущаго имениа с тобою раздѣляющимъ или изяти хотящемъ?».

Царь же глагола: «Злыхъ васъ и людемъ прелестники истинно мучю, яко вся прелщает, отрещися красныхъ житейскихъ учаще и во сладкыя жизни мѣсто и возлюбленныя желание и сладости

ъ В ркп. никоже, испр. по С. ы В ркп. памя, испр. по С. Ъ По ошибке написано повторно.

¹⁸ В С далее на полях ѿ. ¹⁹ Доб. и С. ²⁰ якоже С. ²¹ работающих, испр. из работающих другим почерком С,

жестокую и скверную сию алчную избирати пребывание нудитѣ, и еже богомъ службу и честь дати, то ²²Иисусу дати²² проповѣдаете. Да вашей прелести убо послѣдствующе, людие пусту землю оставят и вѣмѣсто богъ отецъ нашихъ глаголемому Иисусу поклонятся, муки вамъ и смерти предати истинно судихъ.

л. 144

Мнихъ же глагола: «Аще всѣмъ имѣти благихъ житейскихъ хочещи, что радѣ всѣмъ* своего пища и богатства, но множайшая ихъ нищетою стражють, ты же, тѣхъ исхыщая, во своя приглашаеши? Убо не многымъ³ печешися на спасение, но свою плоть питаеши, веществу готовая червомъ на пищу. Сего радѣ и всѣмъ бога отвергся, не сущая нарицаеши боги, всимъ безакониемъ обретателемъ сущемъ, да ты, по подобію ихъ блуда творящу и безаконьствующу, подобникъ нарешися богомъ своимъ быти. Якоже ваши бозѣ содѣяша, како и приближающеся имъ чловѣци не такоже ли творити имуть? Прелестию убо велие прелщенъ еси, о царю, боишися, да некто отъ людей вашихъ послушаютъ бо и к намъ приложатся,²³ отступити¹⁰ отъ руки твоея и всяческая одержавши рудѣ приложитися. Хочещи бо, мнозѣ || да будутъ твоему восхождению,²⁴ да сами стражють, к тебѣ же преобретения ихъ да будутъ. Коимъ же образомъ пещъ нѣкий питаю ли ястребы, на ловитвы кротимыя, прежде ловитвы кротити я видити; егдаже имуть ловимое, нужею имъ изъ устъ ловимое исхыщаетъ, тако и ты, много хотя имѣти мыто и дани себѣ по странамъ и моремъ носящимъ, мниши бо не пекийся о спасениихъ, погибеліе же имъ вѣчное сходатаеши, прежде себѣ, да токмо тебе, яко поздѣріе и гноение неключимое, тяжело ти будетъ богатство тай,²⁵ мракоту въ свѣта мѣсто имѣя. Но восклонися отъ глубокаго сна сего, и отверзи очи свои помжаренѣ, и виждь пресѣяющую славу всѣмъ бога нашего, и ты себѣ нѣкогда буди такъ. „Разумѣйте, безумнии въ людехъ и буи, когда умудритесь“,³¹ — глаголетъ пророкъ. Разумѣй, яко нѣсть бога паче бога нашего и нѣсть спасения, токмо о немъ».

л. 144 об.

л. 145

Царь же рече: «Уродивую блядную свою сию остави, Варлама ми нынѣ покажи, ли искушение мукамъ различнымъ приимеши, ацѣхъ же искушений некогдаже приять».

Велемудрый же убо доблій постникъ, небесныя премудрости рачитель, ни во чтоже царева прещения вѣни, ни²⁶ лицемъ непреложномъ, ни с трепетомъ стоя, глаголаше: «Не тобою наказана, о царю, глаголана намъ, но отъ владыки нашего и бога повеленая, иже ²⁷на цѣломудріе²⁷ учить, да отъ всякой сладости и желанія воздержатися и всею силою поститися, яко паче всякой болезни и всякого зла правды радѣ терпѣти. Елико убо сотвориши намъ зла правы вѣры ради, паче добро || намъ твориши, твори убо, еже хочещи. Мы бо, якоже лѣпо есть что творити не можемъ,

л. 145 об.

³ В ркп. многими, испр. по С. ¹⁰ В ркп. оступити, испр. по С.
²²⁻²² Было издати, испр. на и в суду ти С. ²³ Доб. и С. ²⁴ въсхыщению С. ²⁵ Было тли, испр. на тай С. ²⁶ но, испр. из ни другим почерком С. ²⁷⁻²⁷ нас цѣломудрію С.

³¹ Пс. ХСІІІ, 8.

ни^я грѣху себе предамы. Егда мало бо се грѣхъ мниши, да сподѣ-
жителя нашего и воиника во твои руцѣ предамы, нынѣ посмие-
шися намъ посмисаниемъ таковымъ. Аще и мнозѣй смерти предаси,
не тако бо мы нехрабрѣ, яко страсѣ твоихъ мукъ свою премудрость
предамы и недостойно что створити божественаго законодавствѣя.
Къ симъ же, еже разумѣши и свѣдаеши, на помощь приготовай
делеса. Намъ жизнь есть Христосъ, а его ради умрети прилежание^{и)}
изящное». ²⁸

О сихъ яростию разжегся самодержецъ, повелѣ богословесный
языкъ ихъ урезати,²⁹ извертѣти же очи ихъ, руки же и нозѣ
л. 146 ихъ усѣкнути. Отвѣту же дану, || слугы предстояще имъ и оруж-
ници суровѣ, и безмилостивно усѣкнуша, языки бо ихъ удами
изъ устъ извлекуще, усѣкнуша, очи ихъ желѣзными рожны из-
вертѣша, ремениемъ руцѣ и нозѣ ихъ истягше, усѣкнуша. Бла-
женѣи же онѣи честнии и доблѣи избрании, яко на пищю зовеми,
мужески шествоваху к мукамъ, другъ друга тѣшаще и ко бес-
мертии³⁰ бе-страха Христа радѣ шествоваху. Таковыми убо мно-
гими муками терпѣливыхъ своихъ душъ господеву предаша святити
постници, зѣ числомъ свершаеми, исповѣдающе убо самодер-
жецъ есть грѣхомъ благочестивый размыслъ,^{к)} якоже нѣкий,
от нас не сущю, ми извѣща, страстьми исповѣдающе старцу иерек
и седмъ юношъ смертью купно, мудрымъ сущемъ прадѣднемъ за-
кономъ, страсть || терпѣвшемъ.* Ихъ терпѣние и веледушные ничтоже
л. 146 об. излишиша дивнии си отцы и вышнему Иерусалиму граждане на-
слѣдници. ³¹

XXIV

Симъ убо благовѣрно скончавшемся, царь к первосовѣтнику
Арахию глаголаше: «Къ второму совѣту призрѣти, о первомъ
солгано бысть намъ, и Нахора оного призвати».

Арахий убо поздѣ нощю в вертепъ его приде, въ пустыни бо
живяше, вълшебною хитростию прилежа, и вся ему Арахий^{ХІа}
изглагола, ко царевѣ купно наутрѣи приде. Всѣдъшу же ему
на коня, абие на испытание и на возыскание Варламле исхожде-
ние^б творяше. Ишедшу ему и по пустынямъ шествующу, видити
ему бысть мужъ нѣкий, ис потока исходяща.³² Арахию же повѣ-
лѣвшю гнати вслѣдъ его, воскорѣ пристигше, яша его и к нему
л. 147 приведуть. Арахию же вопрошающе его: «Кто еси, когда сде
приде и которыя вѣры еси или како ти имя нарицають?», Нахоръ же
себе крестянина нарече, Варламъ же^в именуемъ, якоже наученъ
бысть Арахиемъ. Радостию же исполнися Арахий, яко скоро явился

^я В ркп. нѣ, испр. по С. ^{ХІа} В ркп. Ирахий, испр. по С
^б В ркп. ихожжение. ^{в-в} Написано на полях.

²⁸ В С далее на полях ^{са.} ²⁹ урезает С. ³⁰ Было бесмерти (испр.
на смерти, бе стерто) С. ³¹ В С далее на полях ^{св.} ³² исходящъ С.
^{и)} Ср.: Флп. I, 21. ^{к)} 2 Макк. IV, 1.

ему, сего поимъ, ко царевѣ приде и, повѣдавъ его предъ царемъ, поставить его. И глагола царь на слусъ предстоящимъ: «Ты ли еси бѣсовскихъ дѣлъ Варлам?».

Нахоръ же отвѣща: «Божиихъ дѣлъ есмь азъ, а не бѣсовскихъ. Не укарай убо мене, много бо ми исповѣдая благодати долженъ еси, яко сына твоего благочестити научихъ, от всея прельсти премѣнихъ,³³ ко истинному богу приведъ, всякого образа добродѣтельнаго наказавъ».

Абие же царь, яко³⁴ гнѣвомъ, рече: «Подобаше тебѣ ни слову всима сподобити ли мѣсто отвѣту дати, безъ вопрошениа уморити тя. Но терплю³⁵ о тебѣ сущее во мнѣ челоуѣколюбие, до нареченаго дне испы||таю о тебѣ, да аще послушаеши мене, простыни сподобишися. Аще ли ни, то злѣ погибнеши».

Такъ рекъ царь, Арахиевѣ его предасть, хранити его твердо рекшю. Наутрия же завадивъ колесницу, въ свою полату^Г иде. И слышати бысть всюду, яко Варламъ ятъ бысть. Якоже и³⁶ сыну цареву злѣ душею тужити и слезъ удержати всима не могы, въздыханиемъ же и рыданиемъ бога моляше и на помощь ему призываше. Не презрѣ же богъ благый и рыдания его, благъ бо есть терпящимъ его въ день скорбный и знаетъ призывающимъ его. Яко мноу во снѣ ношю вся явити, и крѣпость во нѣ вложи, и ко блазѣй вѣрѣ на подвигъ дерзновение дасть ему. Убудивъшю же ся ему, радостию же исполнь бысть, и дерзновениемъ, и совѣтомъ сладкимъ, обрете сердце свое ни мала скорбяще, ни тужаше. ||

Царь же тако створи и, тако размысливъ, радъ бѣше, добрѣ^{Л. 148} рассмотрѣвъ, мняше и Арахиевѣ велию воздавая благодать. Но^Д солга неправда себѣ,^{Л)} божественаго Давида глагол, и оправдание одалаетъ безакониемъ, всима ю состигши, и память ея погибне с шюмомъ,^{М)} яко на прочее слово явити имаеть.³⁷

Двѣма же деньма минувшема, царь приде ко сыновнѣмъ полатѣ. И сыновѣ на устретение пришедшю, не целова его по обычаю отецъ, но печалень, яко гнѣвенъ, вниде.³⁸ Вшедшю же ему в царскую ложницу, сѣтуя, сѣде. Таже сына призвавъ, глагола: «Которая хвала шюмъ въ ушию моею, чадо, и уныние душу мою растляетъ? Ни^Е единъ бо въ челоуѣцехъ никогда насытиса радости мноу о роженіи чада своего, яко азъ о тебѣ приахъ радость, ни паки печаловатиса никомуже и злѣ от дитища прияти мноу, || яко ты мнѣ створи и моимъ сидинамъ досади. Свѣтъ же взять очию^{Л. 148 об.} моею и моею силѣ усѣкну крѣпость. Страха бо, егоже бояхся тебѣ радѣ, приде ми и егоже устрахася, устрете мя.^{Н)} И бысть врагомъ моимъ радость^{О)} и противящимся мнѣ посмисание. И ненаказаномъ умомъ и младенца волею прелестныхъ глаголъ послѣдствовавъ, и свѣтъ зломудрыхъ паче моего свѣта изволѣ, и нашихъ

^Г В ркп. подату, испр. по С. Д В ркп. Не, испр. по С. Е В ркп. И, испр. по К.

³³ пременивъ С. ³⁴ Доб. с С. ³⁵ терпя С. ³⁶ Нет С. ³⁷ В С

далее на полях ог. ³⁸ виде С.

^{Л)} Пс. XXVI, 12. ^{М)} Ср.: Пс. IX, 7. ^{Н)} Ср.: Иов III, 25.

^{О)} Ср.: Сир. XVIII, 31.

богъ честь остави, чюжему богу послужи.³⁹ Воскую, чядо, сия тако створи, егоже надѣхся всею вѣрою воспитати и ⁴⁰старости моей⁴⁰ имѣти жезлъ и крѣпость, приатель же изящна оставити моего царствия, врагъ моихъ не убоится, ни крамолникъ показати на мнѣ. Не подобаше ли тебѣ пачѣ мене послушати, моихъ послѣдовати повелений, неколи злаго и не||мощнаго старця оного уродивых и блядивых словесъ, иже ти горькую во сладкия мѣсто жизни показавша и возлюбленныя мѣсто пища жестокий и острый шествовати путь, в онже Мариинъ сынъ шествовати повелѣваетъ: Не убоя ли ся великих богъ гнѣва, ли щеванием коим любо уморят тя, ли в пропасти земнѣй потопят тя? Зане онем нас добротворящимъ, и вѣнцемъ царьскимъ украсившем, и языки многочеловѣчны повинувшемъ нам, и тебѣ без надежа молитвы моя радѣ и молениемъ родися,⁴¹ и сладкаго сего совѣта приимати сотворшем, остави и отвергся, ко распятому прилипися, отравленными надежами угодники его прелщати,⁴² и тщиих вѣкъ и мертвых телесъ воскресение блядущемъ, и ина множайша на прелесть неразумных воводяще. ||

л. 149 об. Но аще ныня, възлюбленне⁴³ сыну, аще послушаеши мене, своего отца, далече далним сим блядивым, цѣлбу⁴⁴ имъ давъ,* пожри, пришедъ, тихимъ богом, мил ся имъ творя, и жерьтвами умолимся имъ, да прощение ти прегрѣшением подадять, силни бо суть и могуще добротворити и муку дати. И тебѣ притча глаголемыхъ: мы онѣхъ радѣ в сию власть пришедше, и ⁴⁵благодатие имъ⁴⁵ добродѣяния радѣ, и чистым потщаниемъ, и еже не слушающим пожрети мукамъ предавающе».

Многих убо таковых праздными словесы прошедшу, наша бо оправдания ни во чтоже творящую и облыгающую, идольских же велики творящую и хвалящую,⁴⁶ видив же божественный юноша, яко уже не подобает^ж вещи сея под спудом сокрыти ли во угли,⁴⁷ но на свѣтилници, паче да видять вси, яко явѣ всимъ поставити, и дерзьно||вения исполнився, глагола: «Еже ми ся⁴⁸ створи, владыко, убо не отвергуся. От тмы избѣгъ, ко свѣту притекох, прелесть оставихъ, ко истинѣ приближихся и бѣсовъ отрекохся, ко Христови приложихся, божию отцу,⁴⁹ сыну и слову, егоже глаголомъ быша вся от небытия. Тоже и человекъ от прѣсти³ созда, животное вдохновение вдохнувъ во нь, в рай бо пицнемъ положи его пребывати. Преступивши же ему заповѣди его и смертѣ виновату бывшу, под властью же злаго миродержица прелщена, тѣмъ самъ всей тварѣ творецъ и нашему роду содѣтель человекъ бысть нас радѣ и, на землю пришед от святыхъ дѣвица, со человекъ поживе и не отступився, творя, на древнюю честь хотя возвести, и нас ради, неразумных рабъ, владыка смерть приатъ, смерть же

^ж В ркп. добавляет, испр. по С. ³ В ркп. прелести, испр. по С.

³⁹ послуживъ С. ⁴⁰⁻⁴⁰ Было старостию ей, испр. на старости моей другим почерком С. ⁴¹ родитися К. ⁴² прелщатися К. ⁴³ возлюбленный С. ⁴⁴ цѣлование К. ⁴⁵⁻⁴⁵ благодатию С. ⁴⁶ В С далее на полях ѿд. ⁴⁷ углѣ С. ⁴⁸ Нет С. ⁴⁹ отцу К.

распятиемъ, да разорится грѣховное мучительство, || яко первое л. 150 об.
осужение да⁵⁰ отиметься, яко да отверзнутся паки нам небесныя
дверѣ.^{П)} Тако⁵¹ бо естество наше вознесе и на престолѣ славы
посади, царствие бо бесконечное дарова любящим его и благая
лучшая и словом, и слухомъ.

То бо есть державный и единосилный, царь царемъ и господь
господствующимъ,^{Р)} егоже держава невозбранна и сила премнога,
единъ святъ и на⁵² святыхъ почивая, со отцемъ и святымъ духомъ
прославляемый, во нъже крестихся. Исповѣдаю, прославляю бо
и кланяюся единого бога во трехъ упостасех, единосущна бо
и несольяна, несотворена бо и бессмертна, вѣчна и премнога,
неисписана, бесплотна, бестрастна и непреложна,⁵³ неизмѣнна,
неповелѣваемый, источникъ благодѣйствъ и оправдания и свѣтъ
вѣчный, всякой твари, видимѣй же и невидимый, творца, || одер- л. 151
жаща вся и храняща, всѣмъ прилежаща, держаща всѣхъ, цар-
ствующа.^{С)} Не бысть бо ничтоже отъ сущихъ развѣ его,^{Т)} бес при-
лежания бо его ничтоже можетъ составитися. Тъ бо есть всѣмъ
животъ, и всѣхъ составление, и всѣмъ просвѣщение, весь сладо-
стию и желание ⁵⁴несытно есть,⁵⁴ и всѣхъ желание⁵⁵ лучшее.
Оставить же убо такового блага и такового премудра, такового
силна бога и бѣсовъ нечистыхъ содѣтелемъ^И всехъ грѣховъ служити,
кумиромъ же глухимъ и неглаголющимъ честь воздавати, ничтоже
убо сущимъ, ни спасающе,⁵⁶ колма ли и не суть бездразумиа, отче,
и безъ⁵⁷ безумиа? Колико бо кто слыша глаголъ ли слово отъ нихъ?
Когда бо ли малый отвѣтъ молящимся даша? Коли лишествова ли
чювьствие кое приаша? Ни сѣдящеи бо востати возмогоша.

Тѣхъ нелѣпое, и смрадное, и нечювьственное, еще же и дѣю-
щимъ || ихъ радѣ, вас прелщающимъ бѣсовскою немощию, аз же л. 151 об.
отъ святого мужа сиа научихся, и злыя ихъ злобы отвергохся,
и конечное ненавистию възненавидихъ я,^{У)} ко животу истинному
богу приложихся и тому работати хощю до конечнаго моего изды-
хання, да в руцѣ его внидетъ духъ мой. Таковыхъ усретшихъ мене
благыхъ радъ бо быхъ, измѣнився отъ работы неприазневыхъ бѣсовъ,
и отъ злаго пленения возвратився, и свѣтомъ просвѣтихся лицемъ
господнимъ. Печаленъ же быхъ и въ души размышляхъ, яко не кой
ли⁵⁸ ты, владыка мой отче, таковыхъ добродѣтельствий приматель
бысть. Но страховахся твоя воля непослушливыя, державъ в себѣ
кпечаль, не^К прогнѣвати тя хотя, богу же беспрестанно молбу
творяхъ, да привлечетъ тя къ себѣ и отъ далняго оземьствия возвра-||
титъ тя, еже самъ себѣ уготова, увѣ мнѣ, бѣгунъ^{Л)} отъ правыхъ л. 152
вѣры бысть, злему злоблю слуга и всего бесчестиа и невѣрствиа.

^И В ркп. содѣтемъ, испр. по С. ^{К-К} В ркп. печалне, испр. по К.

^Л В ркп. бѣгуно, испр. по С.

⁵⁰ Нет С. ⁵¹ Тамо С. ⁵² Нет С. ⁵³ Доб. и С. ⁵⁴⁻⁵⁴ несыт-
ное С. ⁵⁵ желаний К. ⁵⁶ спасающемъ, испр. из спасающе другимъ по-
черкомъ С. ⁵⁷ В С зачеркнуто. ⁵⁸ Доб. и С.

^{П)} Ср.: Муч. Ек. XII; 288 D. ^{Р)} Ср.: Откр. XIX, 16. ^{С)} Ср.:
Ио. Дам. Изл. I, 8; 808 С. ^{Т)} Ср.: Ин. I, 3. ^{У)} Пс. СХХХVIII,
22.

Зане самъ, отче, на явѣ о мнѣ наведе, всея воля моя послушай, и не имамъ сългати, ни прегрѣшити еже ко Христу мои обѣтѣ,^м тако ми искупившаго от работы честною своею кровию, аще и многаяжды подобаетъ ми умрети, его радѣ умру. О мнѣ убо ныня свѣдаеши, к тому отселѣ труды себѣ не прилагай,^{ф)} превратити мя хотя от добраго исповѣданія. Яко бо ты небесную славу яти хотя рукою ли морьскую пучину исушити невозможно, такоже и сего свѣдай, яко тако есть. Ли^с убо ты моего свѣта послушай, къ Христосу приближися, и паче ума искушение приимеши благых, общника же оба будевѣ, якоже естеством, такоже и вѣрою, л. 152 об. ли твоего отре^ксѣя отечества^и и не нареку ти ся сынъ, добръ разумѣй, богу моему служити имамъ чистою совѣстію». ⁵⁹

Сия убо яко услыша царь, скоро подвижесе и, яростию великою объять, со гнѣвомъ ему глаголаше и горко зубы скрежеташе, подобяся бѣсующему, и глагола: «И кто ми есть таковых^н злыхъ начальникъ, аще не сам азъ таковыхъ тебе научивъшю и таковая о тебѣ створша, ихже никогдаже отци створиша своимъ чадомъ? Сего ради твою волю и бѣдну и⁶⁰ сварливую силу властію приимъ на мою главу бѣсоватися створи. Сего ради твою волю и твоего нрава^и поистинѣ убо звѣздословниці, егда ты ся роди, зла ты быти нарекоша и прельстива мужа, горда же и родителемъ непослушлива. Но ныня ли моего совѣта^о невластна створи и моего усыненія л. 153 отступи, яко врагъ ти ся положю⁶¹ и та ти створю, || яже ни крамолникомъ никогдаже никтоже створи». ⁶²

Абие же Иоасафъ рече: «Что радѣ, о царю, на гнѣвъ возгорися, яко таковыхъ азъ благъ сподобихся? О семъ ли печаль себѣ твориши? И кто когда отецъ⁶³ сыновнѣ доброуполучение⁶⁴ печаленъ видѣнъ бысть, ли како отецъ таковой наречется, а не врагъ? Убо ни азъ отца отселѣ нареку тя, но отступлю отъ тебе, яко кто бѣгаетъ отъ змія, тѣмъ разумѣю, яко зависть твориши моему спасенію, во погибеліе же нужею и силою врѣваеши мя. Аще бо нудя мя и мучити хочещи, яко бо и рече, ино⁶⁵ не приобрящещи, истинно разумѣй, токмо во отца мѣсто мучитель и убійца наречешися. Токмо зане легко ти орлями ногти⁶⁶ прити и на самомъ аерѣ лѣтати, ли мою вѣру, еже ко Христу, превратити имаеши и еже ему исповѣданія л. 153 об. добра исповѣдахъ; || но^п разумѣй, отче, тлю и мракоту отрясь, сущую въ очию твоею, прозри, да узриши свѣтъ бога моего, всюду сияющего, и когда любо самъ просвѣтися ему сладкимъ его просвѣщеніемъ. Вѣскую бо весь плотскимъ грѣхомъ и воли весь предасться, и восклоненія нѣсть. ⁶⁷ Разумѣй, яко всяка плоть трава и всяка слава чловѣча, яко цвѣтъ травный. Испе трава, и цвѣтъ ея отпаде. Глаголъ же господя моего благовѣщаное всямо пре-

^м В ркп. обити, испр. по С. ^н В ркп. тавыхъ, испр. по С. ^о В ркп. совѣтника, испр. по К. ^п В ркп. оно, испр. по С.

⁵⁹ В С далее на полях сѣ. ⁶⁰ Нет С. ⁶¹ приложю С. ⁶² В С далее на полях сѣ. ⁶³ Доб. о К. ⁶⁴ доброуполученіи С. ⁶⁵ иного ничтоже К. ⁶⁶ ногтями С. ⁶⁷ Доб. да С.

^{ф)} Ср.: Мк. XIV, 6.

бываетъ в вѣкы.^{х)} Что убо тако бѣсовно противляешися и обдержим, яко весный цвѣтъ увядаемъ, и ни во чтоже бываема слава, и мерзѣкиа и смердящая пища черевная, и чревом скверных грѣх, яже временно наслажають чювьствиа неразумных, послѣдъ же горчейша золчи^{ц)} творят издиргания?

Егда убо стѣнѣ си суетнаго сего || житиа мимоидут, въ бѣдѣ^р л. 154 же непрестаннѣ, и въ огнѣ неугасимем, и темнем завертѣ будутъ таковым рачителе^с и безаконию творцѣ,⁶⁸ идѣже червь имъ неусыпаемый и огонь неизмѣнно,⁶⁹ неугашаемо^{ч)} во вѣки бесконечно сожигаем.⁷⁰ Увы мнѣ, с ними и ты завертѣ будеши и злѣ рыдая, повелику возищеши нынѣшних дней и моих глаголѣ поминати имаеши. Но ползѣя покаянью не будет, ибо во адѣ исповѣданія и покаянія нѣсть,^{ш)} но сущее время повелѣно есть на дѣла добрая, хотящее же быти время возданию.^{щ)} Ибо сущая красна погибелию и мимотекущи обложена быша, но во вѣки пребывати со своими властелѣ, ни тако подобает паче Христовыхъ благъ дарованія сѣа изволѣти. Якоже бо солнце есть темныя нощи свѣтлѣе || и озарнѣе, толма и паче глаголема благаа любящим бога л. 154 об. всего и земнаго царствія и славы славнѣйша и велелепѣйша суть, и подобаетъ вящшая паче хужьших изволити.

Зане и мимотекущаа сущая сѣе и тлѣ повинна суть, якоже и стѣнѣ, и сон мимоидут и погибнут, и, вѣтру паче вѣющю, стопы^т не поставятся, и лодѣи, по водѣ шествующи, слѣда не будет, ли челоувѣче доброжитие,^{б)} всего чювьствиа, ли паче рещи безразуміа бо и безуміа, тлѣемая и мимотекущая, немощна же суть ни во чтоже негиблющих и вѣчных изволѣти и бесконечных, и временных сѣхъ насладитися, непрѣимных онѣхъ благъ наслаждение? Не разумѣеши ли сѣх, отче? Не мимоистечеши мимотекущих, отче, Уне мимоистечеши мимотекущих^у и приложишися ко пребывающим? Не изволиши жи||лица пришествію, не изволиши ли свѣта л. 155 паче тмы, не изволиши ли духа паче плоти, не изволиши ли вѣчныя жизни паче сѣни смертныя?^{ы)} Не изволиши ли негиблющих паче мимотекущих, не избѣгнеши ли злыя работы злаго миродержѣца неприязнаго, реку^ф диавола, и ко благому, и милосердому, и щедрому владыцѣ приближишися? Не отступиши ли от^х служения многих и лжѣих богъ, а единому истинному и живому богу^{б)} послужиши? Аще бо и согрѣши ему, многу хулу глаголавъ ему и угодники его погубивъ муками, но примет тя благый, обратившю ти ся, добрѣ свѣдаю, и всѣхъ прегрѣшеній твоих не поминати имает, не хочет бо смерти грѣшнаго, яко возвратившюся

Р В ркп. видѣ, испр. по К. с В ркп. рачителей, испр. по К.
т По ошибке написано повторно. у-у По ошибке написано повторно.
ф В ркп. рку, испр. по С. х В ркп. о, испр. по С.
68 творци, испр. из творцѣ С. 69 Доб. и К. 70 съжигаетъ К.
х) Ср.: Ис. XL, 6—8. ц) Притч. V, 4. ч) Ср.: Ис. LXVI, 24.
ш) Ср.: Григ. Наз. Сл. XVI, 7; 944 С. щ) Ср.: Григ. Наз. Сл. XIX, 16; 1049 С. б) Григ. Наз. Сл. XIV, 19; 881 В. ы) Там же, 21; 884 С. б) Ср.: 1 Фес. I, 9.

ему и живу быти,⁹⁾ от неисповѣданных высот спед⁷¹ на взыскание заблужших нас, распятие же и раны терпѣвъ нас радѣ и чест-
л. 155 об. ною || кровию своею искупивъ нас, преданных от грѣха⁷²».

Царю же дивившюся купно и гнѣвом,⁷³ ово о разумѣ дѣтища и истинных его глаголѣ, се же зане не^Ц,⁷⁴ преста, оного богы укаряя и все житие отче понося и укаряя, словесъ бо его свѣтлых не приять, велиих радѣ словесъ, сущих во сердци его, мучити же его ли зло что створити естествоною любовию не можаше. Преще-
ниемъ же многим превратити его всяко недоумѣваше.^Ч Убояся, егда како множайших словесъ к нему подвигъ, оному дерзающе, и богы его укаряюще, и ничтоже⁷⁵ творящу, на множайшую ярость разжегся, что створит ему вопреки глаголющу, со гнѣвомъ воста, отити хотя. «Аще бы всима не родился, — рекъ, — ни на свѣт се пришелъ, тако хотя быти хулникъ на богы и от отеческиа же любви
л. 156 и наказания отступити. Но не до конца непобѣдимых || зло створиши богом, никогдаже возрадуются помногу противящейся вразѣ, ни их отравление возможетъ. Аще не послушливъ ми будеши и богом благоразумень, преже многим и различнымъ предам тя мукам, и злою смертию умреши, не створю тебе яко сына, но яко врага нѣкоего отступника».

XXV

И⁷⁶ отцю ш,⁷⁷ ему претившю ш,⁷⁷ и с гнѣвом отшедшю, сынови же в ложницю свою вшедшю и к подвигоподателю очи възвед, глагола:

Молитва святого Иоасафа⁷⁸. *

«Господи боже мой, из глубины сердечныя взываю, сладкая надежа, неложимое обѣтование, державное прибѣжище к тебѣ прибѣгающим, призри на сокрушение сердца моего милостивыма и кроткими очима, и не остави мене, и не отступи от мене,^{Ю)} но по глаголу твоему нелживому буди со мною, недостойнаго и худаго,
л. 156 об. тебе бо свѣдаю и исповѣдаю творца || суца и заступника всея тварѣ. Ты убо мя укрѣпи в сем добрѣм исповѣданіи пребывати доже и до послѣдняго дыханія. Призри на мя и помилуй мя,^{Я)} и предстани, храня мя от всего дѣянія сатоньскаго безвреда. Призри, царю, призри, опали бо ся моя душа крѣпко твоею любовию и ражжеся, яко жажею знойною от безводиа, тебѣ возлюбящи, источника бесмертнаго. Не предажь звѣрем душу исповѣдающею ти ся, душу убогаго твоего не забуди до конца,^{ХІІа)} но

Ц В ркп. нет, доб. по К. Ч В ркп. неумѣваше, испр. по С. ш-ш В ркп. моему предивившю, испр. по С.

⁷¹ спедый С. ⁷² Доб. тому слава в вѣкы, аминь К. ⁷³ Доб. одрѣжим К. ⁷⁴ Доб. другим почерком С. ⁷⁵ ни во чтоже С.

⁷⁶ Си К. ⁷⁷⁻⁷⁷ убо предивившю С. ⁷⁸ В С далее на полях ѓз.

⁹⁾ Ср.: Иез. XXXIII, 11. ^{Ю)} Пс. XXXVII, 22. ^{Я)} Пс. XXIV, 16. ХІІа) Ср.: Пс. LXXIII, 19.

подажъ ми, грѣшнику, паче живота моего имени твоего радѣ и твоего исповѣдания ради вся пострадати и вся терпѣти, всю себѣ жертву ти принести. ⁷⁹Тѣбѣ бо ⁷⁹силу, да и немощнѣ превозмогутъ, яко ты единъ еси помощникъ непобѣдимый, ⁸⁰богъ милостивъ, егоже благословить всяка || тварь, прославленнаго л. 157 во вѣки⁸¹».

Такоже помолшюся ему, разумѣ божественное его утѣшение, въ сердце его вшедше, и дерзновением исполнѣ бысть, молящюся ему, всю ночь тако пребысть. Царь же со Арахием, другом своим, общесловившеся^щ о дѣтищи и велие напрасное его дерзновение, неотметную волю свою утвердивъ, сѣвѣтъ положиста тако: яко паче есть облобызанием и угодную к нему творити бесѣду, утѣшением надѣяся привлещи его к себѣ.⁸²

Придетъ же убо наутрие царь къ сынови и, сѣдѣ близ, к себѣ его призва. Таче обоимъ, облобыза и, кротко моляся о нем и кротко бесѣдуя к нему: «О чадо возлюбимое, — рекъ, — и вжеланное многа лѣта, почести своего отца седины и, моя молбы послушавъ, пришед, жертву принеси богомъ. Тѣмъ бо онѣх милость || приимеши и долготу днемъ, славы же ^ъвсякая и ^ъцарствие без л. 157 с сѣтования и всяких благъ общение приимеши отъ^ы них. Мнѣ же, отцю твоему, будещи дарованъ житиемъ всяческим, всими же человекѣки честимый и хвалимый. Велие бо отцю слово похвалное слышати, паче же о блазѣи ко богом добрыя любве.

Въ чтоже, чадо, внимаеши? Како ли от благого пути уклонися, жестокий путь изволѣ ли ⁸³не разумѣя⁸³ и недоумѣвая, что есть благое, погыбелию себѣ дать? Но волею мниши мя, паче полезное изволение злых или животъ паче смерти изволю, всима тако ли мниши, о чадо, блазнящюся^ъ от праваго суда? Ли не видиши, колику труду и страдѣ многажды себе предаваю о войнах на враги ли инѣх нѣких общих заступле||нием упражняюся, яко л. 158 алчбою и жажею, ^эпѣшь шествование^э и на землѣ препокоюся, тако себѣ не щадя? Богатство же и стяжание толико есть, гордыню же небрегый, яко независтно бых влагалища вся моя полаты исполнилъ всего богатства, на зданіе^ю великимъ богомъ и всякою свѣтлостью украсить ли воем^я независтно раздѣляти скровища стяжания моего. Таковымъ убо преимая сладостную гордыню и терпѣние злыя страды, аще бых что разумѣлъ о галелѣйскѣй вѣрѣ, лучше в руцѣ сущи, како бых не изволѣлъ о вещи сей по тцанию сущю достойно, всѣх бо презрѣти, о своем спасении прилежание творити? Аще ли неразумно и недоумѣванно добромu моему свѣдаеши, разумѣй, о чадо, || многажды ношю не спя л. 158 об. пребых, въпросу нѣкоторому преложену⁸⁴ бывшую, и есть егда

^щ В ркп. общесловившеся, испр. по С. ^{ъ-ъ} В ркп. всяко, испр. по К. ^ы В ркп. о, испр. по С. ^ъ В ркп. блазнящюся, испр. по С.

^{э-э} В ркп. пѣшествование, испр. по К. ^ю В ркп. зданіи, испр. по К. ^я В ркп. во моем, испр. по К.

⁷⁹⁻⁷⁹ и, испр. из Тебе бо другим почерком С. ⁸⁰ Доб. и С. ⁸¹ Доб. аминь К. ⁸² В С далее на полях он. ⁸³⁻⁸³ неразумна С. ⁸⁴ пред-
ложену С.

немного мимошелъ, сладкаго покоя себѣ всима не далъ, прежде даже искомое и явимое, ^{ХIIa} и лѣпий всѣх обрести ми раздрѣшение.

- Аще убо временныхъ сих вещей ни мнѣ небрегомое имамъ, дондеже вся ползу и на раздрѣшение истинное всѣх свершено будет, и ничтоже ино и лишнее паче неизреченных разумѣвание во всей вселенѣй мню искати, яко азъ паче всѣх свидѣтельство-вана суть, како божественаа, и ихже честити^б и благословити,^в праведно и лѣпо суще, небрегомо вѣмѣнилъ быхъ, а не всим съ тщанием, всею же силою, и всею душою, и всим разумом упразнилъ бых себѣ о таковѣмъ искании, да бых обрелъ истинных
- л. 159 и лѣпообразных? Аще же искалъ и прилѣжно, многыя же нощи равно со днем о сих погубих, многи же премудрыя нарочиты о совѣтѣ сем создахъ, со многими же глаголемых крестіанъ бесѣды творих. И неуныривом исканием и велиемъ испытанием обрете ми ся истинный путь от премудрых, имиже умно и разумно почтено и свидѣствовано, яко нѣсть инъ путь, имже днесъ^г шествуемъ, великимъ богомъ служаща и сладкаго житіа сладость восприимая, всѣмъ человѣкомъ тѣми данное, яко красотою многою и веселием исполненъ, егоже галелѣйстѣи старѣйшинѣ^д и учителя безуміем отвергъшася, яко сладкий сей свѣтъ и красот всѣхъ, ихже наслаждение дароваша нам бозѣ, ⁸⁵надежю нѣкоторую⁸⁵ неявиственныя жизни готово прилежитъ, не вѣдающе, что глаголюще ли о чесом истовѣствующе.^{б)}
- л. 159 об. Ты же, || возлюбленне сыну, своего послушай отца, истовым⁸⁶ истиннымъ испытанием сущее добро обрѣтъшу. Се бо показано бысть, яко ни волею, еще же ни неразумном образом солгано ми бысть благое, но обреть и приахъ, желанію и тебѣ безразуміемъ блудящу, но мнѣ послѣдуй. Убойся убо отца своего. Ли не весь,⁸⁷ кольма есть отца добро слушати и всим ему предаватися? Яко паки погыбелно отца гнѣвати и заповѣди его ни во что положити? Елико бо тако твориша, злѣ погыбоша, имже ты, чадо, не причитайся, но родителю твоему дарованая творя, всѣх благых получиши и наслѣдникъ будеши благословенія моего и царствіа».⁸⁸
- л. 160 Велемудрый же истинно и доброродный уноша, отца избыточно- словіа и неразумную молбу слышав и разумѣвъ || бѣднаго змѣя козни, яко одесную ногу его уготова сѣтъ, преклонити благообразную⁸⁹ душу его художествуя и от подлежащаго вѣнца запяти его, владычнее же повеление пред очима положи, глаголяй: «Не придохъ мира вложить,^е но мечъ, придохъ разсѣщи сынъ со отцемъ твоимъ и дщерь на мать свою»^{в)} и прочее. Таче:^ж «Иже любить отца или мать паче мене, нѣсть мене достоинъ».^{г)}

^{ХIIa} В ркп. яви, испр. по С. ^б В ркп. честите, испр. по С. ^в В ркп. благословите, испр. по С. ^г В ркп. день, испр. по К. ^д В ркп. старишинѣ, испр. по К. ^е В ркп. внижити, испр. по С. ^ж В ркп. Паче, испр. по К.

⁸⁵⁻⁸⁵ надежю нѣкоторою К. ⁸⁶ Доб. и С. ⁸⁷ веси К. ⁸⁸ В С далее на полях ѿ. ⁸⁹ богообразную С.

^{б)} Ср.: 1 Тим. I, 7. ^{в)} Ср.: Мф. X, 34—35. ^{г)} Мф. X, 37.

И: «Якоже отвержется мене пред человеѣки, и азъ отвергуся его пред отцемъ моимъ, иже есть на небесехъ».Д¹

Сиа ему розмыслѣвшю, божественнымъ страхомъ душу привязав, желаниемъ и любовью укрѣпився, соломоньское слово приять, о времени глаголющее: «Время есть любить и время же есть возненавидити, время брань творити и время миръ творити».С¹ Преже въ сердци помолися своемъ, рекъ: || «Помилуй мя, боже, помилуй мя, яко на тя упова душа моя, и на сѣнь крилу твоею надѣюся, дондеже взову богу вышнему, ко богу, благодарѣвшю мнѣ», ж¹ и прочее псалма. Таче³ глагола ко царю: «Иже есть угодити отца и его повиноватися повелениемъ, добрымъ разумомъ и любовью служить, таковым и общей владыка нас учить. И таковую любовь всѣявъ, егда родителя счетание и любви к самѣй бѣдѣ душу приносить и содѣтелю любовь далече творить, отсѣкнуги от себѣ сию всима повелениемъ си⁹⁰ и никакоже повиноватися разлучающимъ нас от бога, но возненавидити^И сиа, возвращатися от них, ли отецъ иже возненавидимая наказатель будетъ, ли мати, ли царь, живота сего господь и властель.

Сея ради любви и счетания отча от бога разлучитися || се невозможно ми есть. Сего ради ни себѣ трудъ твори, ни мнѣ, но волею⁹¹ послушати мене, да оба купно живому и истинному послуживъ богу.³¹ Ихже бо ныня честиши, идолѣ суть, человеѣческихъ рукъ дѣла, дыхания не имуща, нѣма, глуха, глаголюще всима никакоже^К имуща, но токмо погибелие и муку вѣчную чтущимъ ѧ сходатайствуютъ. Аще ли не хочещи сего послушати, твори на мнѣ, иже хочещи, рабъ бо есмь Христовъ, ни тѣшение, ни муки от любви его разлучити могутъ, якоже и преже глаголах ти, среди себѣ вложивъ владычнѣимя и твердо словомъ его привязався.

Якоже глагола ты, ни волею зло творити, еще же⁹² ни неразумиемъ⁹² согрѣшити благому, но многимъ страднымъ вопрошениемъ сего увѣдати, яко истинно есть и добро идоломъ работати и къ сладостемъ грѣховнымъ прилипнѣти. Хотя бо ты злотвориши,^{Л. 161 об.} и не имамъ глаголати, яко много ти облежитъ неразумная мракота, яко во тмѣ пытая,⁹³ * всима⁹⁴ свѣта не видиши, всима не видиши, ни мала и сианія. Тѣмъ правый путь погубилъ еси, въ пропастьхъ идолъ злыхъ путь шествуя, блудиши. Се и азъ истовое свѣдаю, и тебѣ, отче, разумѣвати велю. Сего ради тму во свѣта мѣсто имѣя и въ смертъ, яко в животѣ, приближаяся, ихже на ползу свѣщаваеи и на сие замыслисте. Но нѣту тако, и, ихже честиши, бозѣ суть,* но кумирѣ бѣсовости, вся скверная своя дѣянiя в себѣ имуща, ⁹⁵еле же, юже⁹⁵ сладкую нарицаете и наслаженую жизнь,

³ В ркп. Паче, испр. по К. И В ркп. возненавидити, испр. по С.

^К В ркп. никаже, испр. по С.

⁹⁰ сы С.

⁹¹ изволи К.

⁹²⁻⁹² Было неразумиемъ, испр. на и разумиемъ другимъ почеркомъ; затѣмъ испр. на и неразумиемъ С.

⁹³ питаеи С;

потопая К. ⁹⁴ Доб. и С. ⁹⁵⁻⁹⁵ еже и еже ю С.

Д¹ Ср.: Мф. X, 33.

^Е Еккл. III, 8.

Ж¹ Пс. LVI, 1—3.

³¹ Ср.: I Фес. I, 9.

красоту же и веселие мните исполняюще, таковое естество имает;
л. 162 но мерзка есть си, и безъобра||зна, и безънравна, якоже истинное
слово глаголетъ. Въ время бо сладить гортань, послѣди же горчѣ
пелына творить воздавания, яко мой учитель глаголаше, и паче
изострена меча обоюдоостра.^{и)}

И како убо злая ей исповѣмъ? Исчѣтуть^{л)} ѿ, и паче пѣска умно-
жатся.^{к)} Уда бо есть дьяволя, прелестную облежить сладость,
имже прелщаемыхъ влечетъ во адово дно. А еже моимъ владыкою
глаголаная благая, ихже ты безвѣстныя^{м)} жизни нарече, нелъжна^{н)}
суть⁹⁶ без измѣны, конца нѣсть, тлѣ не повинуется. Слово нѣсть,
иже премѣнить величество славы и красоты оная можетъ, радость
неизглаголема, веселие выну. Все бо, якоже и самъ видиши, уми-
раемъ, и нѣсть человѣка, иже живетъ и не узрѣть смерти.^{л)}
Хощемъ паки воскреснути, егда придетъ господь в силѣ страшнѣ,
л. 162 об. Иисусъ Христосъ, сынъ божий, || въ славѣ неизреченнѣ, единъ
царь царствующимъ и господь господствующимъ,^{м)} емуже всяко
колѣно поклонится, небесныхъ, и земныхъ, и преисподнихъ,
и всякъ языкъ исповѣсться.^{н)} И толику сотворить тогда ужасъ,
яко и самѣмъ ужаснутися силамъ небеснымъ. Станутъ же пре-
нимъ со трепетомъ тысяща тысящами и тмы тмами аггелъ, и вся-
ческая будетъ страха и трепета исполнь. Вострубить бо единъ
от архаггелъ во трубѣ божии, и абие убо небо согнетъ, яко
книга;^{о)} земля же, разсѣдшися, испуститъ умершая тела
нѣкогда бывшимъ человѣкомъ, отнелѣже бысть первый человѣкъ
Адамъ и до того дне. И тогда вси, от вѣка умершей, въ мгновении
ока живѣ стануть⁹⁷ предъ бессмертнымъ владыкою, и кждо слово
л. 163 дастъ о себѣ, о нихже сотвори. || Тогда праведници восиаютъ,
яко солнце,^{п)} вѣровавши во отца и сына и святаго духа, дѣлы
благыми скончавши сущее житие. Какоже^{о)} ти исповѣмъ будущую
славу, юже ти примутъ? Солнечнаго свѣта свѣтлѣйше свѣтлостію
красота им, аще и молния пресвѣтлая, ничтоже свѣтлості оной
подобно реку. Око бо не види, ни ухо слыша, ни на сердце чело-
вѣку не взиде, ихже уготова богъ любящимъ его^{р)} во царствіи
небеснемъ, во славѣ неизреченнѣ и нескончаемѣ.

Ибо праведници таковыми сподобятся благими и таковымъ
блаженствомъ; а иже истинна суща бога отвергшеися, и зижителя
и творца не увѣдавшей, и⁹⁸ идоломъ глухимъ^{п)} честь давшимъ,⁹⁹
л. 163 об. сладости же суетнаго сего житія возлюбившимъ и всѣми злы||ми
своимъ душамъ жилище створиша, станутъ назѣ и явими осрамля-
еми, сѣтуеми, окаании образомъ и вещью, укоръ поставленъ
предъ всею тварью. Вся же ихъ ли словомъ, ли дѣломъ, ли помышле-

^{л)} В ркп. Ищють, испр. по К. ^{м)} В ркп. безвѣстныя, испр. по К.
^{н)} В ркп. и служная, испр. по К. ^{о)} В ркп. Пакоже, испр. по К.
^{п)} В ркп. слухиимъ, испр. по С.
⁹⁶ Доб. и К. ⁹⁷ востануть С. ⁹⁸ Нет С. ⁹⁹ давшие К.
^{и)} Ср.: Притч. V, 4. ^{к)} Пс. СХХХVIII, 18. ^{л)} Ср.: Пс. LXXXVIII, 49. ^{м)} 1 Тим. VI, 15. ^{н)} Флп. II, 10—11. ^{о)} Ср.: Ис. XXXIV, 4. ^{п)} Мф. XIII, 43. ^{р)} Ср.: 1 Кор. II, 9.

нием пред лицомъ ихъ придеть. Таче посрамления оного злаго и укоръ онъ безчисленный, осуженъ будутъ во огнь геоньскій неугасимый, тму кромѣшнюю, несвѣтающую никогдаже, скрежетъ зубомъ, тервь ядовитый. Си часть ихъ, таково наслѣдие,^Р въ вѣкы бесконечныя мучими с ними будутъ, зане, обѣтованая благая от себе отринувше, муку вѣчную себе избраша. Подобаше бо паче сих неизреченныя радости оная получитьи и бесчисленныя радости восприяти, аггеломъ же противусиати || и предъ благымъ владыкою со дерзновениемъ стояти, лютыхъ же мукъ и бесконечныхъ и бѣдъ л. 164наго оного срама избѣгнути. Колико недостойно прежде дати и стяжание и телеса, паче же самѣхъ душъ? Кто таковымъ нероженный,* кто таковымъ неразуменъ, иже бы не терпѣлъ временныхъ тысящ^С смерти, да от вѣчныя и бесконечныя смерти избавитися,¹⁰⁰ жизни же блаженныя и непогыбелныя наслѣдит и свѣтомъ восиаеть святыя и живоначалныя троица?».^{IX 1}

XXVI

Сихъ глаголь услышавъ царь и неслабу твердость дѣтища видивъ,² ни утѣшениемъ утѣшаемъ, ни словѣсемъ повинуется, ни о прещении мукъ, чюдися о наказании словесъ его и о противныхъ отвѣтахъ его, обличаше же царь совѣстию своею, яко истинну глаголющую дѣтищу и праведная || являющую ему. Но влекомъ бѣше л. 164 об.своимъ злымъ обычаемъ, и по обычаю его истовыхъ творящую ему грѣховъ, имиже, яко во бороздахъ и во уздѣ, одержимъ бѣше, к свѣту истинному не могый призрѣти. Тѣмъ всѣхъ тѣхъ словесъ^Т в забытии сотвори, древняго смотраения держаше в себѣ, еюже свѣщася со Арахиемъ, пщеваниемъ на родину^У. * извести хотя, и глагола к дитищу: «Подобаше тебѣ, чадо, спроста моихъ повелений слышати,³ но зане жестокъ есть и непослушливъ, тако крѣпко пречилиши мнѣ, свою свѣдѣй волю,⁴ истиннѣйшую всѣхъ моихъ творя. Приди убо, пустошную крѣпость⁵ оба оставивша, шествуемъ оба на послушание. Ибо тебѣ прельстивый Варламъ желѣзными узами у мене пребываетъ. Соберу съборъ || велий и вся наша л. 165ѿс галилеаныѿ вкупѣ сзову, да ни единъ отъ крестіанъ сумнится, но безъ страха вси да снидутся,⁶ общею волею рассмотрѣвъ,⁷ да или преглаголавше вамъ с вашимъ Варламомъ, примете, отъ нихъ же потщастеся, ли послушавшемъ вамъ волею ненудимою, со усердиемъ повиноватися вамъ повелениемъ моимъ».

Мудрый же поистинѣ уноша и одержимъ умомъ, явлениемъ ему отъ бога сномъ царю древлезлообразнаго совѣта и помалу превра-

^Р В ркп. наслѣдїи. ^С В ркп. тысушь. ^Т Написано на полях.
^У В ркп. рудину, испр. по С. ^{ѿ-ѿ} В ркп. глаголаниа но, испр. по К.
¹⁰⁰ избавится С. ^{IX 1} В С далее на поляхъ п. ² Доб. яко К. ³ послушати К. ⁴ Доб. и С. ⁵ про К. ⁶ снидутъ да К. ⁷ рассмотрѣвъ, испр. изъ рассмотрѣвъ С.

щение разумѣвъ, яко глагола: «Воля господня да будетъ, якоже повели ты, тако⁸ будетъ. Сам бо глаголавый⁹ богъ и владыка да дасть от праваго пути не заблудити нам, на нѣхъ бо упова душа моя, и той мя помилуетъ^{с)}». ¹⁰

Тогда бо повелѣ царь всѣмъ собратися идолослужителемъ и христианомъ, грамотамъ же всюду разсланамъ, проповѣдникомъ же по всѣмъ градомъ и весемъ¹¹ вопиющимъ никакоже христианомъ бояться, ни зла терпѣти, но безъ страха по волѣ единородиємъ вкупѣ да снисдутся вси любезноистиннемъ стязании, а не нужею, с наставникомъ и начальникомъ ихъ Варламомъ. И¹² такоже учителемъ и жерцемъ идольскимъ, и премудрыхъ¹³ халдѣйскимъ, индѣскомъ, сущемъ всимъ под властью его, съзва, и нѣкихъ птицѣсмотреникомъ, и отравники, и волхвы, яко да неколи крестияномъ преодолѣютъ. Паче же снисдошася к царевѣ множество много от скверныхъ его вѣры, христианомъ же на помощь единъ токмо обретенъ бысть, пришедшу творимому Варламу, именемъ Нахоръ.* Ибо вѣрнии крестияне измроша от князѣ, сущихъ по градомъ, бѣсовъствомъ избиеномъ бывшемъ. Инѣи же в горахъ скитающеся и в вертепехъ страха злаго ради, облажащаго по всей странѣ той. Друзѣи же, боящеся прещения царева, не дерзаху себе на свѣтъ извести, пощю бяху богочестиви,¹⁴ вкупѣ сходящеся, Христови служаще и никакоже дерзающе.¹⁵

Онѣже единъ Нахоръ, творимый Варламъ,* доволъ сы душею, на подвигъ приде истинны ради.

Сѣдшю же убо царю на престоли высоци и на взрачнемъ, повелѣ сѣсти сыновѣ своему с собою. Уноша же, отца бояся и чества, сего не хотя створити, на землѣ сѣде. Предсташа убо старейшины от бога наречена уродивыя премудрости, имже прелщена быша неразумна сердца ихъ, якоже вѣщавае апостолъ: «Мняще бо премудрии суще уродивѣ быша, и премѣниша славу Божию во подобѣ||ствие¹⁶ умершихъ чловѣкъ, и в четвероногия, и в гады». ^{т)} Си снисдоша, да слово суперное изъглаголютъ со царевомъ сыномъ сущая с нимъ, и съвершися на нихъ притечное¹⁷ слово, яко на брань лвовѣ серна творящеся. Уноша бо на вышняго возложи прибежище свое^{у)} и на сень крилу его надѣяся.^{ф)} Онѣже на князѣ надѣяхуся, вѣка сего празднующемъ, и ко миродержцю тмѣ, емуже повинуша себе^х окаянно.¹⁸

Въведенъ же убо бысть Нахоръ во Варлама мѣсто отвѣщевати, сущии же о^ц царя таково имяху смотрение, инако же паки премудрое прилежание свыше печашеся.¹⁹ Предстоящимъ бо всимъ, глагола царь к вѣтиимъ своимъ и премудрымъ, паче же к любоблаз-

^х В ркп. сень, испр. по К.

^ц В ркп. нет, доб. по К.

⁸ Доб. да С. ⁹ благый С. ¹⁰ В С далее на полях па. ¹¹ всимъ С.

¹² Нет С. ¹³ премудрымъ С. ¹⁴ благочестиви С. ¹⁵ В С далее на полях пв.

¹⁶ подобьствия С. ¹⁷ приточное, испр. из притечное С.

¹⁸ В С далее на полях гг. ¹⁹ В С далее на полях дд.

^{с)} Ср.: Пс. LVI, 1. ^{т)} Ср.: Рим. I, 22—23. ^{у)} Ср.: Пс. XC, 9.

^{ф)} Ср.: Пс. LVI, 1.

нѣцем и неразумнымъ сердцемъ: «Се бо подвигъ предлѣжитъ, и подвигомъ вящшій. Подобаеть бо которому || быти днесъ в нас ли наша л. 167 утвердити, блазнитися Варламомъ²⁰ и иже с нимъ. Аще же обличите ѱ, славы велиа и²¹ чести отъ^Ч насъ всѣхъ, боляръ, получите и вѣнци побѣдными вѣнчаномъ быти. Аще ли побѣженъ будете, съ всѣмъ срамомъ^Ш побѣженъ будете^Ш и злою смертию умрете, яко всима возмется память ваша отъ земли.^Х Ибо телеса зверемъ дамъ на ядь, чада же ваша выину работати осужю».²²

Сим же глаголомъ тако изглаголаномъ бывшимъ цареви, сынъ его глагола: «Судъ праведный суди днесъ, о царю, да утвердитъ господь таковую твою волю. Азъ же тоже вѣщаваю своему учителю». И, обратився, глагола ко Нахору, творимаго Варлама суща: «Свѣдаеши ли, о Варламе, о²³ какой славѣ и пищи обрете мя и словеса многими наказа мя отступити бо отъ отца²⁴ закона и наказания, невѣдущю^Щ же богу работати, неизреченныхъ бо л. 167 об. нѣкихъ вѣчныхъ благъ обѣтованиемъ въвлекъ в разумъ мой твоихъ наказаний послѣдовати и своего отца и владыку прогнѣвати. Нынѣ убо, яко на мѣрилѣ^Ъ,²⁵ себе стояща, аще бо побѣдиши^Ы подлежащую лести, истинное наказание явиши свое, ихже мя научи, блудящая же сѧ обличиши, противящаяся днесъ нама; ты же и прославиши, яко никтоже никогда бывшимъ, и проповѣдавшимъ истинну наречеши. Азъ же о твоёмъ учении пребуду и Христу послужу, якоже проповѣда, до конечнаго издыханія моего. Аще ли побѣженъ будеши, ли²⁶ лестию, ли истинною, и осрамиши²⁷ днесъ, исходатай будеши смерти, напрасно и мщю укора моего, рукама своими сердце твое и языкъ твой искоренивъ, псомъ || на снѣдъ сѧ съ прочимъ тѣломъ твоимъ дамъ, да устрашятся вси л. 168 тобою не прелщати сыны царевы».

Сѧ глаголы услышавъ, Нахоръ унылъ бысть зѣло и осрамленъ, видя себе впадша в ровъ, иже сътвори,^Ц и в сѣть, юже скры,^Ч уловлена, и оружию въ сердце его вшедшю^Ш разумѣвати.²⁸ Размысливъ убо себѣ, приложитися паче ко цареву сыну и его вѣру утвердити тако разумѣ,^Ъ да избѣгнетъ отъ смерти, хотящую²⁹ быти на немъ, яко да³⁰ удобъ могуще мучити его ли прогнѣвати царя обрящется. Все же се бысть божественнымъ прилежаниемъ, противными словеса премудрое же о насъ истовати. Якоже словеса снидуть между собою учителие идольстии и Нахоръ, якоже нѣкий инъ Валамъ, бывый при Валацѣ проклѣти Израиля послану, много-различнымъ³ || благословениемъ^Ю Израиля благослови, тако л. 168 об.

^Ч В ркп. то. ^{Ш-Ш} По ошибке написано повторно. ^Щ В ркп. невѣдущю, испр. по С. ^Ъ В ркп. мирилѣ, испр. по С. ^Ы В ркп. побидиши, испр. по К. ^Ь В ркп. разуми, испр. по С. ^Э В ркп. много-различнымъ, испр. по С. ^Ю В ркп. благословениемъ, испр. по С.

²⁰ Варламу К. ²¹ Нет С. ²² В С далее на поляхъ пе. ²³ в С. ²⁴ отча К. ²⁵ Доб. мни К. ²⁶ Нет С. ²⁷ осрамиши мя К. ²⁸ разумѣваясь К. ²⁹ хотящаа К. ³⁰ Нет С.

^Х Ср.: Пс. XXXIII, 17. ^Ц Ср.: Пс. VII, 16. ^Ч Ср.: Пс. XXX, 5. ^Ш Ср.: Пс. XXXVI, 15.

и Нахоръ крѣпко и³¹ немудрыя мудрымъ творящемся противля-
шеся.³²

Сѣдящу бо царю на престолѣ и сыну сѣдящу с нимъ, якоже
преже глаголахомъ, предстоящимъ же, яко оружие, языки изо-
стрившимъ^{щ)} на потребление истинны немудрый вѣтий, Исайево
слово свершися: «Зачнуть болезни³³ и родять безаконие». ^{ъ)}
Сшедшемся людямъ на позоръ подвига, увидити хотящем, котораа
страна побѣду прииметь,^{ы)} глагола ко³⁴ Нахору единъ ^{я)}от вѣтий,^я
сый в них нарочить и хитрь: «Ты ли еси Варлам, иже без срама
и без студа тако на богы наша досаждение възлагая,^{ь)} иже възлюб-
ленаго сына царева в таковую прелесть вовед и распятому на
учи³⁵ служити?»).

Нахоръ же отвѣща: «Азъ есмь Варламъ,³⁶ богъ твоих отмѣта-
я. 169 яся и досажая,³⁷ якоже ты рече, || царева же сына не в прелесть
введъ, но от прелести извед и ко истинному богу приведъ».

Вѣтий же вѣща: «Великихъ и дивных мужъ, всея премудрости
свѣдающих, ^{х)а} боги высокия и бессмертныя тыя нарекоша живу-
щимъ на земли царемъ и славнымъ,^б кланяющимся имъ и чту-
щимъ, како ты языкъ движеши на ня^в и весь дерзнуеши,^{а)} якоже ^г
явимое слово симъ не сущим богомъ, но распятому сущу богу?»).

Вънемъ же ся,^д Нахоръ ³⁸словеса же³⁸ оного всима отвѣтом
не сподоби. Помахнувъ же рукою множеству людямъ, да умолк-
нуть, отверзъ уста своа, якоже Валамль осель,* яже³⁹ непрелож-
ная рещи та изъглагола, и глагола ко царю:

XXVII*

«Азъ, царю, прилежаниемъ божиемъ придохъ в миръ и, видивъ
я. 169 об. небо, и землю, и море, солнце, и луну, и прочая, чюдихся красоту
сихъ. Видивъ же всего мира || и^е сущая вся в немъ, яко нужен
и движима суть, разумѣхъ движещему и одержащю есть богъ.
Все бо подвижая крѣпкое есть движемаго и одержителнаго крѣп-
лѣе держимо есть.* Тому убо глаголю богъ есть, въставившему
вся и одержащему, безначална и вѣчна, бессмертна и не требуя
ничтоже, выше всѣхъ грѣховъ и прегрѣшений, гнѣва яже⁴⁰ забве-
ние, и творимая недоумѣвание и прочая, всяческая имъ состав-
лена быша.^{ю)} Не требуетъ жертвы, ни требища, ни всих видимых,
вси^ж же его требуютъ.

я-я В ркп. отвѣтъ и, испр. по С. х)а В ркп. свѣдаеши имъ, испр.
по К. б В ркп. славнымъ, испр. по С. в В ркп. мя, испр. по С. г В ркп.
яко еже, испр. по К. д В ркп. съ, испр. по С. е В ркп. а. ж В ркп.
всѣх, испр. по К.

³¹ Нет С. ³² В С далее на полях пс. ³³ болезнь С. ³⁴ Нет С.
³⁵ научивъ С. ³⁶ Доб. иже К. ³⁷ досаждения К. ³⁸⁻³⁸ вѣтиа К.
³⁹ иже С. ⁴⁰ и еже (написано по стертому другим почерком) С.
щ) Ср.: Пс. LXIII, 4. ь) Ис. LIX, 4. ы) Ср.: Муч. Ек. VIII;
284 С. ь) Там же, 285 А. а) Ср.: там же, 285 А. ю) Ср.: Кол.
I, 17.

Сия тако глаголана о бозѣ, якоже въ мнѣ вмѣсти о немъ глаголати, придем же от человѣческаго рода,* яко да видимъ, которѣи их держать³ истинну и которѣи съблазнѣ. Явѣ бо есть намъ, о царю, яко три родѣ суть человѣчестии в семь мирѣ, в нихже суть покло||нителе вама^И глаголемых богъ, иудеяне, християне. *л. 170* Тиже^К паки, иже многия чтяще богы, на три роды разделяются: на Халдѣяны,* и на Еллины,^Л и на Егуптяны, се бо быша начатницы и учителя и прочимъ языкомъ, многоименных богъ служители и поклонители. Видимъ убо, которы⁴¹ держатся Истинны и которѣи прелести.⁴²

Ибо Халдѣяне, иже не ведущи бога, прелщени быша последовати стухий,⁴³ * начаша чтити⁴⁴ тварь паче сътворшаго⁴⁵ их.* Ихже образъ нѣкоторых створше, нарекоша от изображенія * небеснаго и земнаго, и морю, солнцю же и лунѣ, и прочимъ стухиамъ и звѣздамъ, и поставивше я в капищех, и⁴⁶ кланяются, богы наричюще, ихже и стрегутъ с твердию, да не унырими будутъ от разбойникъ. И не разумѣша, яко стрегай вящъ стре||гома есть *л. 170 об.* и творяй творима есть. Ибо аще невѣвозможнѣ бозѣ ихъ о своемъ спасении,^М како инѣмъ спасение даровати имуть? Блазнию бо великою^Н соблазнишася Халдѣяне, чтяще кумиры мерьтвеца, и неполезная.⁴⁷ И дивовати ми ся хочеть, о царю, тако⁴⁸ глаголемии^О премудрии их^О не разумѣша, яко и та стухиа тляема⁴⁹ суть⁵⁰ бозѣ, аще же стухия не суть бозѣ, како кумирѣ, яже створена в честь их, бозѣ суть? ⁵¹

Придемъ убо, царю, и на сиа стухия, яко да явимъ о^П них, яко не суть бозѣ, но тляема,⁵² измѣняема, от небытия в бытие створена повелениемъ истинным богомъ, иже есть нетляемый, неизмѣняемый и невидим, самъ же всяческая видитъ и, якоже хочеть, именуеть * и прелагаетъ. Что убо глаголемъ о стухии ⁵³?

Мняще небо есть богъ блазня||тся. Видимъ бо его прелагаема, *л. 171* и нужею движема, и многими уставлена, имже красота нарицается. Красота же строй есть нѣкоего художника, устроено же начало и конецъ имаеть. Небо движется нужею^Р светилома своимъ, ибо звѣзды чином и преступлениемъ * водими суть знамение въ знамение, овѣ бо заходятъ, и друзии же восходятъ и по вся лѣта шествование творять, да съвершить⁵⁴ жатву и зиму, якоже повелѣно им есть от бога, и не преступляють своих повелений, по разрушению * естествоною нужею с небесною красотою.* Тѣмъ явѣ есть, яко нѣсть небо богъ, но дѣло божие.

³ В ркп. держать, испр. по С. ^И В ркп. вамъ, испр. по С. ^К В ркп. Тѣмже, испр. по К. ^Л В ркп. Еллины, испр. по С. ^М В ркп. спасение, испр. по К. ^Н В ркп. великою, испр. по С. ^{О-О} В ркп. премудрених, испр. по С. ^П В ркп. от, испр. по С. ^Р В ркп. ножею, испр. по С.

⁴¹ Доб. ихъ С. ⁴² В С далее на полях пз. ⁴³ Доб. и К. ⁴⁴ чтити С. ⁴⁵ створившаго С. ⁴⁶ Нет С. ⁴⁷ Было не позна я, испр. на неполезная другим почерком С. ⁴⁸ како К. ⁴⁹ тлѣмии С.

⁵⁰ Доб. и повинуется нужею, то како суть К. ⁵¹ В С далее на полях пн. ⁵² Доб. и С. ⁵³ стихиях (написано по стертому другим почерком) С.

⁵⁴ съвершать С.

Мнящеи же землю есть богъ ли богынѣ* облазнишася. Видим бо ю человекы досажается, и обладаема, и възмѣшаема, и копается ими, || и неключима бываема. Аще бо испечена будетъ, то мертва будетъ, ибо от^с скудѣли прозябають ничтоже. Еще же и аще паче мочима будетъ, тлѣется и сама, и плодѣ ея. Топчема же человекы, и прочихъ скотинъ, кровию убиенныхъ оскверняется,^т рывается, наполняется, мертвыхъ телесъ ковчегы бывають. У Символа⁵⁵ сущемъ, не подобаетъ земли богыни быти, но дѣло божие на требование человекомъ.

Мнящеи же воду бога суща облазнишася. И то⁵⁶ на требование человекомъ бысть, и одоляема ими, оскверняется и тлѣема есть, измѣняется, варима, и вапы же размѣсима, и студеньствомъ мразима, и кровию оскверняема, и на нечистоту всякую на омывание и на опирание носима. Сего ради невозможно водѣ быти богомъ.

л. 172 ⁵⁷Блазнять бо ся⁵⁷, || огонь бо бысть на требование человекомъ, и одоляемъ, и мимоносимъ от мѣста на мѣсто на варитву и на печитву всякимъ мясомъ, еще же мертвыми телесы.* Тлѣемъ есть и многими образы от человекъ огащаемъ есть. Сего ради не подобаетъ огню богомъ быти, но дѣло божие.⁵⁸

Мняще же человека суща бога блазняются.⁵⁹ Видимъ бо его движима нужею,^ф и питаема, и состарѣющаяся, и не хотящу ему. И когда бо радуется, когда же печаленъ будетъ, требуя пищи и пития, и одежда. Сущу же ему гнѣвливу и невниму,⁶⁰ небрегому^х и прегрѣшения многа имуща. Гыблема же многими образы стухиемъ,⁶¹ и животинами,⁶² и от^ц подлежащая смерти. Не подобаетъ убо человеку быти богомъ, но дѣло божие. Блазняются убо и прелестию великою прелщени быша Халдѣяне,^ч послѣдующе

л. 172 об.

^с В ркп. о, испр. по С. ^т В ркп. оскверняются, испр. по С. ^у В ркп. бываемъ, испр. по С. ^ф В ркп. ношью, испр. по С. ^х В ркп. небрегома, испр. по С. ^ц В ркп. о, испр. по С. ^ч В ркп. Халдѣяно, испр. по С.

⁵⁵ тако К. ⁵⁶ Было то, испр. на тая другимъ почеркомъ С. ⁵⁷⁻⁵⁷ Блазняются же, доб. паче о семъ другимъ почеркомъ С. В Х далее доб.: оныя, иже мнятъ быти огонь богомъ. ⁵⁸ В Х далее читаемъ: А которые убо вѣрують вѣяние аера быти богомъ, заблуждаютъ. Явственное, яко работаетъ иному и на добродѣяние человекомъ уготованъ есть отъ бога, ко проработанию кораблей, и на вѣяние житъ, и на прочіе полезности человекомъ, по повелѣнію божію. Сего ради не подобаетъ вѣянію аера за бога имѣти, но за дѣло божіе.

Мнящие же ся солнце быти богомъ заблуждаютъ, понеже видимъ блистающее по нужде и приходяще отъ знаменна въ знаменіе, заходяще и восходяще, и согревающее возрастающіе сады на потребу человекомъ. Еще къ тому и разделение имеющее со другими звѣздами, и далеко сущее, и бога мнѣйшее, и помрачение свѣта терпящее, и ни единыя въ собѣ силы имѣющее. Сего ради не мни солнце быти богомъ, но творение божіе.

А еже луну непишущую быти богомъ, заблуждаютъ, зане видимъ тую по нужде движиму, и обращаему, и преходящу отъ знаменна въ знаменіе, заходящу и восходящу на требование человекомъ, и мнѣйшу быти солнца, растущу и умаляющуюся, и гибель терпящу. А сего ради не подобаетъ лунѣ неписавати богомъ, но дѣло божіе. ⁵⁹ Доб. же паче другимъ почеркомъ С. ⁶⁰ Было невниму, испр. на невнимлему другимъ почеркомъ С. ⁶¹ Было стихіемъ, испр. на отъ стихій другимъ почеркомъ С. ⁶² животинъ (было животинами, ами стерто) С.

желаниемъ своимъ. Вѣрують бо во тлимаѣ стухія и мѣртвыхъ кѹ-
миръ и, не разумѣюще, сѣа боги творять.⁶³

Придемъ убо⁶⁴ Елиномъ, что ти домышляются о бозѣ. Убо
Елинѣ, премудрии глаголюще суще, уродеви быша хужьше Хал-
дѣянѣ, приводяще^Ш богомъ многомъ бывшемъ мужескихъ полѣ,
другія и женскихъ полѣ, всяческими грѣхи и всякы дѣлы беза-
конными.* Тѣмъ смешеныхъ, и уродивыхъ, и нечестивыхъ глаголь
воведоша Елине, о царю, не сущихъ богъ нарекоша боги по жела-
нию своему злomu, да суперники^Щ сѣа имутъ о⁶⁵ злыхъ дѣяній
и о злобѣ, прелюбы творять, восхищаютъ, прелюбодѣяние съ убист-
вомъ купно творять, ибо бозѣ ихъ таковая створиша.⁶⁶ О-таковыхъ
убо начинаний^Ъ прелестныхъ ключися челоувѣкомъ брань имѣти,⁶⁷
крамолы часты, и закалание, и убийство, || и пленение горкое. л. 173
Но и по единому богомъ ихъ узриши безмѣстие и скверная дѣла
ихъ, яже быша ими.

Преже всѣхъ богъ бысть ^Ыимъ Кронъ^Ы, и сему жертву творять
своя чада, иже имѣяше дитищъ много отъ Рѣе жены и, възбѣсився,^Ъ
изыи⁶⁸ чада своя. Глаголють же⁶⁹ урѣзати истеса своя и воврести
въ море, тѣмъ Афродѣи бысть лжа.* Связавъ убо своего отца, Зеусъ
вложи его въ тимение. Видиши прелесть, и блазнь, и скверное
зазрѣние ихъ, и блудъ, егоже въводятъ⁹ на богъ свой? Подобаеть ли
и богу связанемъ быти, истесомъ урезана⁷⁰? Оле неразумие,⁷¹
разума имѣющимъ сѣа имаеть изглаголати?

Вторый же въводимъ естъ Зеусъ, емуже глаголють царство-
ваша богомъ ихъ и преображати въ животины, яко да прелюбы
творить с мѣртвыми* женами. || Въводятъ сего преобразившуся л. 173 об.
въ юнецъ ко Европии,* а въ злато къ Данаинѣ,⁷²* или коствова-
никомъ къ Антиопии,⁷³* въ градъ къ Емелини.* Таче быти отъ тѣхъ
женъ чада многа: Диониса, и Зифона,* и Афиона,* Ираклина*
и Аполлона, и Артемина,* и Персѣяна,* Кастера* же и Елина,*
Поледевки* и Миноя,^Ю* и Радѣманфина,* и Сарпидона,*
и ѿ-тъ дщирий, и ихже нарекоша богынѣ.*

По семъ же воводять яже о Ганимидинѣ.⁷⁴* О царю, челоувѣкомъ
подобляшесѣ⁷⁵ симъ всимъ, и быти прелюбодѣйцемъ, и ко муже-
скому полу бѣсованіе, и иныхъ злыхъ дѣлъ дѣлательемъ^Я по подобь-
ствию бога ихъ? Како убо довлити богу быти прелюбодѣяннику
и ко^{XIVa} мужескому полу прихотника⁷⁶ ли отцѣубийца?

^Ш В ркп. приводящимъ, испр. по С. ^Щ В ркп. уперники, испр. по С.
^Ъ В ркп. начиная, испр. по С. ^{Ы-Ы} В ркп. нет, доп. по С. ^Ъ В ркп.
възбѣсився, испр. по С. ⁹ В ркп. въводити, испр. по С. ^Ю В ркп.
Миноя, испр. по С. ^Я В ркп. дѣлатель, испр. по С. ^{XIVa} В ркп.
кко, испр. по С.

⁶³ В С далее на поляхъ ꙗѿ. ⁶⁴ Доб. къ другимъ почеркомъ С. ⁶⁵ отъ С.
⁶⁶ В Х доб. како симъ каковыхъ не творити. ⁶⁷ Доб. и С. ⁶⁸ Было
изыи, испр. на изыдая другимъ почеркомъ С. ⁶⁹ В Х доб. Діа. ⁷⁰ уре-
занымъ С. ⁷¹ В Х доб. кто бы. ⁷² В Х доб. а въ лебедь ко Лидѣ.
⁷³ Доб. и С. ⁷⁴ В Х доб. пригодило ли ся убо. ⁷⁵ подобля-
тисѣ С. ⁷⁶ похотника С.

Со сими же Ифестона* нѣкоего приводят бога,⁷⁷ держаще млатъ
л. 174 и клеще и кую||щу пищѣ ради. Убо требует ли богъ,⁷⁸ иже не по-
добаетъ^б богу⁷⁹ творити ли у человекъ просяща?

Таче Ермиа* ввѣдять бога суща, желателя и татя,^в и хыщ-
ника, и вѣлѣхва, и сухорука, словесемъ толковати, еже не довлеетъ
богу быти таковымъ.

Асклипиа же ввѣдять бога суща, и врача, и строителя^г бы-
лиемъ, и помазателя пищи ради, проситель бо бѣ, послѣдъ же по-
ражену быти⁸⁰ ему⁸¹ Дара ради,* Лакодѣмонова сына, и умрети.
Аще Асклипий, богъ сый, поражен и⁸² не возможе себе⁸³ по-
мощи,⁸⁴ како инѣмъ помощи можетъ?

Арѣй же вовѣдится богъ сы, воиникъ, и ревнитель, и желатель
скотинамъ и иному пленению. Послѣди же ему прелюбодѣяние
створившу со Афродитиею, связану ему быти от дѣтищу Еротомъ,
л. 174 об. Ифестом.* Како убо богъ бысть желатель и вои||никъ, связанъ
и прелюбодѣицъ^д?

Деониса же^е вводятъ^ж бога суща, на нощныя праздники вводя
и учителя пиянству, и исхитающа искрених своихъ женъ,
и бѣсующася, и бѣгающа, послѣди же убиену быти от титанъ.
Аще убо Дионисъ от убийства себѣ не возмогъ помощи, но, бѣсуюся,
бысть пияница и бѣгатель, како бысть богъ?

Ираклия же вводятъ бога суща, упившюся ему, бѣсоватися
и чада своя закалати, таче огнемъ сожжену быти и умрети. Како
убо богъ бысть пияница, и чадоубийца, и сожженъ, како ли инѣмъ
помощи хочеть, себѣ помощи не возмогъ?

Аполлона же вводятъ бога суща, ревнителя, еще же и стрѣлца,
и тулъ держаща, овогдаже и гудуща, и пѣснотвора, и волѣхвующа
л. 175 человекѣмъ мзды ради. Убо проситель есть, якоже не подо||баеъ
богу просителю быти, и ревнителю, и гутцю.^з

Артемию⁸⁵,* же ввѣдять, сестрѣ его сущи, ловящи и лукъ
имуще с туломъ, и сей ристати по горамъ единой съ псы, яко да
уловятъ елень ли кѣнорозъ.⁸⁶ Како убо есть богыни таковая жена
и ловителница, рищуци^и съ псы?

Афродитию же глаголють и се⁸⁷ богыни сущи, прелюбодѣица.⁸⁸
Овогдаже имуще⁸⁹ прелюбодѣльника Арина,⁹⁰,* овогдаже Анхи-
сина,* овогдаже Аданина,* егоже искаше, смерть плачущи рачи-
теля своего, иже глаголють и въ адъ съшедшу, яко да искупить
Адонона* от Персофонъ.* Видѣ-ли, о царю, вящша сего безумиа,
богыни вовѣдити убийци, прелюбодѣици, рыдающи и плачущи?

^б В ркп. подобать, испр. по С. ^в В ркп. тати, испр. по С. ^г В ркп. строителемъ, испр. по С. ^д В ркп. прилюбодѣицъ, испр. по С. ^е В ркп. жа, испр. по С. ^ж В ркп. вводятъ, испр. по С. ^з В ркп. гупцю, испр. по С. ^и В ркп. рищуци, испр. по С.

⁷⁷ В Х доб. и того храма суща. ⁷⁸ Доб. си другим почерком С. ⁷⁹ Доб. си другим почерком С. ⁸⁰ В Х доб. громом. ⁸¹ Доб. Днемя С. ⁸² Нет С. ⁸³ Было бѣ, испр. на себѣ другим почерком С. ⁸⁴ Было помощи и, испр. на помощника другим почерком С. ⁸⁵ Было Артемию, испр. на Артемиду другим почерком С. ⁸⁶ Было кѣнорозъ, испр. на инорогъ другим почерком С. ⁸⁷ Было се, испр. на сю другим почерком С. ⁸⁸ прелюбодѣицу С. ⁸⁹ имяше С. ⁹⁰ Ариа, испр. из Арина С.

Адона* же вовѣдять бога суца, ловца, и злою смертию умрети, и уязвена от сына,^{к,*} и не могла помощи окаяннѣстию своему. Како убо челоуѣкомъ прилежаніе || створити можетъ *л. 175 об.* прелюбодѣйникъ, и ловець, и злосмрадный⁹¹?

Сиа вся, и много таковых, и много множайша, и сквернейша, и злѣйша введоша Елинѣ, царю, от богъ своих, ихже поистинѣ недостойтъ глаголати, ни в памяти⁹² приносить. Тѣмъ приимѣше челоуѣци таковыя вины от богъ своих, творяху всякого безаконія, и сквернено зазрѣніе, и бесчестіе, оскверняяще землю и воздухъ злыми своими дѣяніи.⁹³

Егуптяне же безумнѣйше и неразумнѣйше сих, уродѣвѣйше^л суще языкъ всѣхъ, облазнишася. Ибо не доволнѣ быша халдѣйстѣй и елинѣстѣй вѣрѣ и поклонянію, нѣ еще и неразумных^м скотинъ введоша, богы наричающе, земныя бо и водныя, и древа, и зелія, всякимъ бѣсовѣстїемъ и сквернымъ зазрѣніемъ хужѣше всѣхъ языкъ, сущихъ на земли. || Изначала бо вѣроваху *л. 176* въ Исону,* имущи мужа и брата, Осерна* именемъ, заколена братомъ своимъ Туфономъ.* И сего ради и бѣгаетъ Исиа^{н,*} съ Оромъ,* сыномъ своимъ, увидѣвъ* Сурьстѣй, ищущи Осирина* и горко рыдающе, дондеже възрасте Оръ и уби Туфона. Да не возможе Исиа помощи брату своему, ни мужю, ни Осирь,* убиемы^о Туфономъ,^п възможе заступити его, Туфонъ же братоубийца, погубляемъ Оромъ,^р Исидою, не можетъ себе избавити от смерти. Таче таковымъ бытіемъ вѣдоми суще, ти бози от неразумныхъ Егуптянъ вѣмѣними быша.

И не о сихъ еже доволни быша ли прочихъ вѣрѣ язычныхъ, и неразумныхъ скотинъ введоша богы суца. Но нѣции от нихъ овцамъ, ини же козломъ, етерѣи же телцемъ;⁹⁴ не разумѣша || оканнѣи⁹⁵ *л. 176 об.* о всѣхъ сихъ, яко ничтоже могутъ.⁹⁶

^к В ркп. зна, испр. по С. ^л В ркп. уродѣвѣйше, испр. по С.
^м В ркп. разумныхъ. ^п Испр. на Исида другимъ почеркомъ. ^о В ркп. обиемъ и, испр. по С. ^р В ркп. Туфиномъ, испр. по С. ^р В ркп. Орономъ, испр. по С.

⁹¹ злосмертный С. ⁹² память С. ⁹³ В С далее на поляхъ ч. ⁹⁴ В К далее следует: и крѣкодилу, и змию, и псу, и влъку, и кунѣ, и трѣпастьку, и аспиду, и локуду, плому и чесновитку. И ⁹⁵ В К далее следует: видяще богы своя изѣдаеми етерыми челоуѣкы. Прѣльстию убо великою съблазнишася Егуптяне и Халдеане, таковыя богы въводяще и кумиры имъ творяще. Явима суть, о царю, си всякого божественныхъ вѣра, и кланение блазне, и погыбеліе. Не подобаетъ бо видимыхъ именовати, но невидимаа, и всяческаго видящего, и вся сътворшаго бога чести и кланятися. Придѣмъ убо, о царю, къ Иудеомъ, яко да видимъ, что мыслятъ и тии о бозѣхъ. ⁹⁶ В С далее на поляхъ ч. В Х далее следует: Видяще бо богы свои изѣдаеми, и закалаеми, и убиваемы от другихъ челоуѣковъ, и сожигаемы, и согниваемы, не разумѣша о сихъ, яко не суть бози. Прелестію бо великою соблазнишася Егуптяны, и Ельлины, и Халдѣяны, таковыхъ боговъ въводяще, и кумиры ими творяще, и имъ кланяющеся, богы тѣхъ нарицающе глухимъ и нечувственнымъ идоломъ. И дивлюся, како видяще богы свои своими дѣлатели пилами тромы и тешимы, и ветхости ради лѣтъ обетшавшихъ, и в прахъ согнившихъ, и во горьниле препловляемы, и не разумѣша о нихъ, яко не суть бози. Егда бо о своемъ спасеніи ничесоже могутъ, како челоуѣкомъ помощи могутъ? Но творци ихъ

Си бо Аврамова ищадия, и Исакова, и Яковля суть, пришѣль-
ствова въ Егюпетъ, оттудеже изведе я богъ рукою крѣпкою и мыш-
цею высокою^{я)} Моисѣемъ, законодавцемъ их, и чудеса многими
и знаменiemъ⁹⁷ показа имъ свою силу. Но неразумнѣи явишася
и непохвалне, и многожды служиша языческу поклонанию и вѣрѣ,
и посланы к нимъ пророки и праведники избиша. Таче яко изволѣ
сынъ божий прити на землю, негодоваше на нь, предаша ѥ Пи-
лату, игѣмону^с Римьскому, и, осудивше, распяша ѥ, не постыдив-
шимся добродѣтельствія его и бесчисленныхъ чудесъ, ихъ в нихъ
створи. И погыбоша своимъ беззаконiemъ, вѣрующе бо и нынѣ богу
л. 177 единому вседержителю, || но не с разумомъ, Христа бо отмѣта-
ются, сына божія, и суть беззаконици. Имъ бо егда како прибли-
житься истинѣ мнѣть, отъ нѣяже удалишася. О Иудѣехъ бо тако
есть.⁹⁸

Крестіане же родословятъ, поченше отъ господѣ Иисусъ Христа.
Се же сынъ божій вышняго исповѣдаемъ естъ, духомъ святымъ
с небесе спешдъ спасенія ради челоувѣческаго, отъ дѣвы святыя рождѣся,
безъ сѣмени же и безъ истлѣнія, плоть въсприимъ и явиша челоувѣкъ;
яко да отъ многобожныя прелести възвратити челоувѣкъ. И кончавъ
дивнаго своего смотренія, и распятиемъ смерть вкуси волею
своею, смотрениемъ великимъ. По трехъ же днехъ въскресе и на не-
беса възиде, егоже слава пришествія его, отъ самѣхъ христіанъ
нарицаемо евангеліе Писаніе подобаети разумѣти, царю,
л. 177 об. аще || бѣседовати хоцещи разумѣти. Се Христосъ кѣ-тъ имяше

^с В ркп. игѣману, испр. по С.

и премудрїи Халдѣянъ, и Елнини, и Егютянъ (такъ, — И. Л.), восхотѣвше
тваремъ своимъ и списаніемъ лѣпы творити, бывшихъ в нихъ боговъ болши студѣ
и срамъ ихъ открывша и, обнаживше, предъ всѣми положиша. Ибо тѣло челоувече,
много удесть имѣя, не отложитъ ничеже отъ своихъ удовъ, но, ко всѣмъ удомъ
неизверженнымъ совокупленіемъ имѣя, себѣ естъ согласенъ, како о естестве
божїи брань и разноглашеніе толико естъ? Аще бо едино естество естъ бо-
говъ тѣхъ, недостояше бо у боговъ мстити и мучити. Аще ли бози отъ боговъ
гонимы быша, и посечени, и восхищени, и убиени быша, нѣсть бо едино есте-
ство, но воли разны суть. Всѣмъ злотворяше, яко ни единъ отъ нихъ нѣсть
богъ. Яве убо, о царю, соблазны и прелести сущи и все естествословіе о бо-
гахъ тѣхъ. Какоже не разумѣша премудрїи учителя елнинстїи, яко, законы
творяще, осуждаемы суть своими законами? Аще бо законы праведни суть оныхъ,
яже лукавыя творили, сиречь между себя беззаконно сотворше другъ другу
и убійства, и отравленія, и прелудѣянїя, и татѣбы, и арсонокютасть.*
Аще ли добре содѣяша, сїа законы неправедне, противъ боговъ сказующе.
Нынѣ же законы добры суть и праведны, хваляще добрыя и злыхъ отрицаю-
щеся. Дѣла бо боговъ ихъ беззаконны. Беззаконны убо и бози ихъ и повинны
всѣмъ смерти, таковыхъ боговъ вводяще. Зане аще елицы оныхъ басенныя
исторїи ничтоже суть, точию словеса, аще ли естествена имъ суть, не суть
сїи бози, таковыя сотворше и таковыя терпѣвше. Аще ли ино писаніе и инъ
разумъ басни суть, рекше словеса токмо и ино ничтоже. Явленїи суть, о царю,
сїи вся многобожныхъ поклонаніемъ и вѣрою дѣла заблужденїя и погибели
суть. Не подобаетъ убо боговъ именовать видимыхъ и невидимыхъ, но невиди-
маго, вся видящаго подобаетъ бога, всѣхъ создателя, чтити и кланятися.

Приидемъ убо, о царю, и ко Иудѣомъ, яко да видимъ, что мыслѣть и те
о бозе. ⁹⁷ знамении К. ⁹⁸ В С далее на поляхъ чв.

я) Пс. СХХХV, 12.

ученикъ. Си по възнесеніи его, еже на небеса, изидоша в началь-
ствие всеа вселенныа и научиша величїиства его. Единъ же от них
приде в нашу страну, повеление проповѣдаа истинны. Тѣмъ еще
на службу оправданиемъ проповѣданиемъ их нарицаются кре-
стиане, паче всѣхъ языкъ обретьше истину, свѣдаютъ бо бога,
творца и содѣтеля, имже всяческая быша, сыномъ единачадымъ
и духомъ святымъ.

Иного бога паче сего не чтятъ, ни кланяются, имѣютъ же запо-
вѣди господа Иисуса Христа въ сердцѣхъ написана. Тыя храняще,
чають въскресение мертвымъ и жизнь будущаго вѣка. Не имутъ
прелюбодѣяти, ни любодѣяти, не лжесвидетельствуютъ, не вже-
чаютъ чужаго, чтутъ^т отца и мать и искреннихъ другъ, || праведно л. 178
судя; елико не хотятъ себѣ, имъ да будетъ, и иному не творять.
Обидающая ихъ призываютъ, тѣшаще, и другы себѣ творять,^у на
добродѣтельствие тщатся, кротцы суть и милостиви, от всякаго
сметанїа^ф безаконна и от всеа нечистоты воздержатся, вдовицы
не презрять, сиротамъ скорби не творять, имѣя неимущему без-
зависти^х подаваетъ. Странна аще узрять, подъ кровъ вовѣдѣтъ
я⁹⁹ и радуются о немъ, яко о братѣ истинномъ, ибо не по плоти
ихъ братію нарицають, но сердцемъ и душею. Готовѣ суть Христа
ради душа своя предложити. Повеления же его твердо хранятъ,
преподобно и праведно живуще, якоже господь богъ имъ повелѣ,
благодарствующе его во вся часы о всякой пищи и питїи и прочихъ
благъ. Поистинѣ убо ты еси путь истинный, || еликоже ихъ шест- л. 178 об.
вуютъ по немъ, руководствуетъ въ вѣчное царствие, обѣтованую¹⁰⁰
Христомъ в будущую жизнь.

И да вѣдай, царю, яко не о себѣ сїа глаголю. Приклонився
къ книжѣ крестїаньскы, обрящеши ничтоже, кромѣ истинно^х 1
мѣ глаголюща. Добрѣ убо разумѣ и сынъ твой, поистинѣ научисѣ^ц
служити истинному богу и спастися в будущій вѣкъ шествующу
ему. Яко велиа бо и чудна хрїстіяны глаголемая и творима, ибо
не человѣческихъ^ч глаголь глаголють, но божїа. Прочїи же
языцѣ блзняются и блзняютъ себе и слушающимъ^ш ихъ; шеству-
юще бо во тму,² падаютъ самѣ, яко пиани суще. Доселѣ к тебѣ
мое слово, о царю, иже поистинѣ разумомъ моимъ изглаголана.
Сего ради да умолюхъ неразумныи твои премудрїи, в пустоше³
бо глаголють на господа. Подобаеть бо бога творца чту^{||}ще и кла- л. 179
няющесея, и нетлѣны его глаголь внушити, да суда избѣгше
и мукъ, жизни негнѣблющїа явитесе наслѣдницы».

^т В ркп. чтуты, испр. по С. ^у В ркп. твоеть, испр. по С. ^ф В ркп.
сметанїа, испр. по С. ^х В ркп. висти, испр. по С. ^ц В ркп. научи,
испр. по К. ^ч В ркп. человѣчскы, испр. по С. ^ш В ркп. служащимъ,
испр. по С.

⁹⁹ Нетъ С. ¹⁰⁰ обѣтованное К. ^х 1 истинны К. ² тмѣ С.
³ пустошь С.

Сиа же изъглаголавшю Нахору, царь же яростию прѣменися, вѣтии же его и жерци без гласа стаха, не могуще противу изглаголати, ни^щ немощных нѣкоторыхъ глас и словецъ никых. Царевъ же сынъ радовашеся духомъ и свѣтлом лицемъ прославляше бога, подававшему путь, идеже не путь, и уповающимъ на нь, иже и^ъ бранителем врагомъ истинну утвердившему, и прелестию начальникъ правому слову явися. Ибо царь, аще и злѣ гневаяся на Нахора, ничтоже обаче на нь творити^и зла можаше^ъ прежде глаголаных ради предъ всеми обѣты, яко⁴ страха ему глаголати по⁹ крестиянех повелѣвшю самому царю. Много же самъ л. 179 об. отвѣщавая, поминаше притча^{||}ми ослабити^ю прекословие⁵ и побѣжену быти глаголющемъ вѣтиемъ. Онже велми премагаше, раздрушая их въпросы и свѣтныхъ козни и обличая прелестную их лествицу и блань. Всимъ же до вечера простеръшимъ слово, повелѣ царь собору наутрие пакы збиратися, хотящу ему абие о семъ рассмотрити.⁶

Царевъ же сынъ вѣща ко отцю: «Яко древле повелѣ праведну суду быти, владыко, оправдания и конецъ приложи, во обою которое творя, ли моего дида скала повели^я обещи со мною в сию ночь, да рассмотривъ оба вкупѣ, о нихже подобаетъ наутрие что глаголати борющимся^{XVa} с нами. Своа же ты пакы съ собою поими, о сущихъ поучитесь, якоже хотите; ли, своя мнѣ припустивъ в сию ночь, прими моего учителя к себѣ. Аще ли обои⁶ у тебе л. 180 будутъ,^B мой въ сѣорби и во страсѣ пребудеть, || твои же в радости и в покое, не мною азъ праведенъ судъ сущъ, но сила властная и преступление^Г обѣтованию».

Побѣженъ же царь доброразумнымъ глаголомъ от дѣтища, премудрыя своя, и вѣтиа, и жерци к себѣ приять, Нахора же дастъ сынови, надежу еще имый на нь и хранити исповѣданая чая.⁷ Иде убо царевъ сынъ во свою полату, яко нѣкоторый небесный дивный побѣдникъ,* противна имъ имѣя со собою Нахора. И, призвавъ его,⁸ глагола к нему: «Свѣдѣ бо истовое не суща тя божественаго Варлама, но Нахора,^Д звѣздословника и звѣздъника. И дивуюся,⁹ како изволѣ отвѣщавати отвѣтъ намъ и в толику слѣпость моя въврещи мя средѣ дне, да волка прииму^ж въ овчате мѣсто, но добро слово глаголемо есть, яко сердце буяваго и уродиваго суетная разумѣваетъ.^{XIIIa)} Ибо помышление се и свѣтъ ||

щ В ркп. но, испр. по К. ъ В ркп. о, испр. по С. ы В ркп. творите, испр. по С. ь В ркп. можеша, испр. по С. 9 В ркп. о, испр. по К. ю В ркп. ослабите, испр. по С. я В ркп. повелѣ, испр. по С. XVa В ркп. борющихся, испр. по С. 6 В ркп. убо, испр. по К. B В ркп. будетъ, испр. по С. Г В ркп. преступлению, испр. по С. Д В ркп. Хора, испр. по С. 9 В ркп. дивуюся, испр. по С. ж В ркп. примутъ, испр. по С.

⁴ Доб. не бѣ К. ⁵ прекословия С. ⁶ В С далее на полях чг. ⁷ В С далее на полях чг (ошибочно, должно быть чд). ⁸ Доб. единого К. XIIIa) Ср.: Ис. XXXII, 6.

вашъ побѣженъ есть и всѣмъ неразумно;³ дѣло, еже содѣла, вся- л. 180 об.
кому разуму исполнь есть. Сего раде веселися, Нахоре, и радуйся,
много бо ти благодатие исповѣдаю, яко поперникъ бысть днесь
истинѣ и не оскверни устну своею словесы скверными и отвѣту
лстивому, но паче исчисти многую скверну, прелѣсть обличивъ
лжеименны⁹ богъ и истину християнскихъ¹⁰ богословіа ут-
верди.¹¹ Аз же потщахся привести тя, да пребудеши со мною
въ дружбѣ, да не поим тя царь единого, умучить тя, зане не^И
по любви его извѣщева, да благодать сию, юже ми днесь створи,
въздам ти. Коеже въздание¹² явлю ти^{12?} Уклонитися^К от злаго
пути и строптива, имже шествова, даже^Л и донныя шествовати
в правую и спасеную стезю, егоже не^М не свѣда, нѣ хотя зло тво-
рилъ еси, нѣ в ровъ глу^{||}бокий и в пропасть безаконию себе низу- л. 181
верже. Разумѣй убо, о Нахоре, разумень сы, и възлюби Христа
единого, и его утаеную жизнь приобрящеши, мимотекущих и тля-
емых презря. Ибо не живъ будеши всего вѣка и смертенъ сы, елма
пойдеши, яко¹³ идеже прежде тебе вси шествовали.^Н И горе ти бу-
детъ, тяжкое^О бремя^П грѣховное нося, доидеши тамо, идеже суд
праведный и вздание дѣломъ есть, и не отвергъ того, удобъ его есть
повреши ю». ¹⁴

Нахоръ убо, умилился душею о словесех сихъ, вѣща: «Добрѣ
рече, о царю, добрѣ. Свѣдаю бо и азъ истиннаго бога, имже вся-
ческая быша, и хотящему суду быти свѣдаю, многими глаголы
от^Р писанных сиа услышах, но зълъ обычай и ветхаго прелестника
учение очи ослепи сердца моего и тмою мною облия ми помышле- л. 181 об.
ние. Нынѣ же ^{||} по глаголу твоему покровъ омрачный отвергъ,
ко свѣту притеку и к лицу господню. Егда помилуетъ мя и двери
отверзет^С ми покаяния, лукавому рабу и отступнику, аще и невоз-
можно, мню, оставление быти, пѣска тяжцѣе моа прегрѣшениа,
ихже, совѣдый, не съвѣдый,^Т согрѣших от младенчества моего
даже^У и до сего вѣзроста».

Сиа же яко услыша царевъ сынъ, абие скоро вѣста и тепл бысть
душею. И домыслу Нахорову к недоумѣванію уклонившюся,
и възприимъ, начать тверже о Христовѣ вѣрѣ наказывати:
«Ни которое же, о Нахоре, — глаголя, — фни которое^Ф же да
будеть ти о семъ слово ли усумнѣние. Написано бо: „Възможно
бо есть богу и от камене сего извѣсти чада Аврааму“. ^{б)} Ино бо
о семъ есть, яко отецъ вѣща Варламъ, от ненадѣянія всимъ беза-
кониемъ осквернившюся можетъ спастися ¹⁵ ^{||} рабъ Христовъ л. 182

³ В ркп. разумно, испр. по К. ^И В ркп. нет, доб. по С.
^К В ркп. уклонитесь, испр. по С. ^Л В ркп. да иже, испр. по К.
^М В ркп. нет, доб. по К. ^Н В ркп. шествовалѣ, испр. по К.
^О В ркп. тяжкое, испр. по С. ^П В ркп. время, испр. по С. ^Р В ркп.
о, испр. по С. ^С В ркп. отверзѣ, испр. по К. ^Т В ркп. вѣдый, испр.
по К. ^У В ркп. да иже, испр. по К. ^{Ф-Ф} В ркп. некоторое, испр. по К.
⁹ лжеименнымъ С. ¹⁰ християнскаго К. ¹¹ утвѣдѣвъ К. ¹²⁻¹³ яв-
ляти С. ¹³ якоже С. ¹⁴ В С далее на полях чд. ¹⁵ Доб. и К.
^{б)} Ср.: Мф. III, 9.

быти, иже укронным челоуѣколюбиемъ премногымъ всѣмъ обра-
щающимся отверзеть врата небесная и всѣмъ спасения^х входъ
створит, но с милостынею кающихся принимаетъ. Сего бо ради
пришедшимъ в первый, и в третей, в шестый, и в девятый, и въ единъ
и надесять час в виноград равно раздавается мзда, якоже святое
Еуаггелие вѣщаеъ. Аще и доныня въ грѣсехъ състареея,^ц
аще скоро придеши, тояже чти¹⁶ сподобишися от уности постра-
давъшимъ».

Многа же ина о покаянии глаголавъ божественный уноша съста-
ревшюся во злѣ Нахору и искры ему рекшю оставление, мило-
стиву Христу быти рекшю ему, истововавъ¹⁷ ему, яко готовъ есть
благый выну приимати покаяния, несдравившю душу его,
яко некоторымъ былиемъ, ублаживъ, чисто дарова ему здравие. ||

л. 182 об.

Глагола же абие Нахоръ к нему: «Ты бо, о благородне, рекше,
о доброродне душею паче, коли тѣломъ, добрѣ наученъ дивныя
сія тайны, пребываеши в доброисповѣдании даже¹⁸ до конца,
да ни которое же время, ли нравъ, ли образъ от сердца твоего
уѣкнетъ. Азъ иду отселѣ, своего ища спасения, и покаянием бога
милостива створю, егоже много прогнѣвахъ. Царева же лица
не имамъ видити, токмо¹⁹ ты хочещи».

Веселъ же бывъ царевъ сынъ и, с любовью слово его приимъ,
обоим, его обლობыза и прѣлежно къ богу помолися,^ч пусти ѱ от
полаты. И шедшю же Нахору умилеую^ш душею, яко елень,
скочи въ далнюю пустыню и мниха некоторого доиде вертепа,
въ святительскы чинъ оболченъ, идеже скиташеся страха радѣ
облежащаго. Сему же всѣмъ сердцемъ припад, умы нозѣ его ||

л. 183

слезами, древний блудници подобяся,* и божественаго крещения
просить от него. Се же иерей, божественныя благодати сый исполнь,
возрадовася зѣло^щ и абие, якоже есть по обычаю, огласи его.
Днем же многимъ минувшим, сверши его крещением во имя отца
и сына и святаго духа. Преже бысть Нахоръ с нимъ, поминая выну
грѣхъ своя и благословя бога, не хотящаго погубити никогоже,
но всѣхъ обращения ожидая и покающимся челоуѣколюбезно
приимая.²⁰

И наутрия же увѣда о Нахорѣ царь и, недоумевая о надежи,
юже имяше на нь, видѣвъ же премудрыя и безумныхъ вѣтей тако
всима побѣженномъ бывшимъ, в недоумѣвании бысть, мудрымъ вѣтиамъ
и жерцемъ укоромъ злымъ и досажениемъ ухули, другия же и жилами
волуями раны многи возложи на ны и, сажамъ лица ихъ || очер-
нивъ, звезде²¹ ѱ вон от лица своего. Самъ же негодовати начать
на немощь лжеименныхъ богъ, аще не до коньца восхотѣ свѣта
Христова призрѣти, ибо облегающий на немъ омрачный и темный*
одержаже еще зракъ сердца его. Оттолѣ убо жрецъ не чтяше,

л. 183 об.

^х В ркп. спасенымъ, испр. по К. ^ц В ркп. състареея, испр. по К.
^ч В ркп. молися, испр. по С. ^ш В ркп. умелѣною, испр. по С.
^щ В ркп. зило, испр. по С.

¹⁶ чести С. ¹⁷ истинствовавъ, испр. из истововавъ другимъ почеркомъ С.
¹⁸ Доб. и С. ¹⁹ Доб. аще С. ²⁰ В С далее на поляхъ чѣ. ²¹ изведе,
испр. из звезде другимъ почеркомъ С.

еще же ни праздникъ приношаше, ни жертвъ приношаше²² идоломъ, но колѣблемое имаше сердце обоямо, отсудѣ немощъ негодуя богъ своих, отнюдуже истинно бояся еуаггельскую жизнь и неудобь отринговенно имѣя злый нравъ. Всима бо сластию телесною пора-
бощен бѣ и весь бѣ на грѣхѣхъ, яко пленникъ водим, упиваяйся, яко Исая вѣщаваешь,²³ без вина, яко прилежащу злымъ обычаемъ влекомъ.

Тако убо царь двоямо боряся умомъ,²⁴ благородный его сынъ и поистинѣ царскую и душу, молча пре||бываше в полатѣ своей, л. 184 естества своего добле украшая и растя дѣлы своими, всѣмъ по-
ставляя. Позорища бо и трудъ к нимъ, и ловитвенная учения, и праз-
нества уныхъ всѣхъ, и прелести, немудры душъ заблуждение ни во чтоже вмѣнишася ему. Тъ всѣ Христовыхъ заповѣдей наслаженъ и егоже²⁵ желаше, уязвивъ душу любовью божественною. Того любляше суща възлюбленна, иже есть всима сладость, и любви насытная, и желание. В память же приходя учителя своего Вар-
лама и его жития поминая, любовь души любляше,* и, како его видѣти, печаловашеся прилежно, и словеса его в сердци имы без измѣна,²⁶ якоже древо бысть саженое при псалтырьскихъ водъ, напаяя²⁷ беспрестани и красныхъ²⁸ плодъ принося господеви. Многия бо душа от диаволя угодиа избави || и ко Христови при- л. 184 об.
веде спасена, мнози бо, к нему приходяще, слово приимаху спа-
сеное, мнози же, от прелести отбѣгъше, ко спасенному слову при-
тѣкаху. Ини же, жития сего цѣль вдавше,* далече отбѣгоша, в постническую и мнишескую внидоша брань. Самъ же в молитвѣ и в пощении празньствоваша и часто глас воспушаше: «О гос-
поди, — глаголя, — господи мой и царю, во ныже азъ ²⁹вѣровахъ, к немуже азъ³⁰ прибѣгохъ и от заблуждения избавленъ быхъ, воздаждь мзду достойну угоднику своему Варламу, зане³¹ же мнѣ, заблу-
жъшему, ты показа путь истинный животъ. Не излиши мене абие видѣти по³² плоти аггела оного, егоже нѣсть³³ миръ достоинъ,³⁴ и с нимъ скончати прочее жития моего, да в послѣдствовании жизни его шествовавъ, угожу тебѣ, богу и владыцѣ». ³⁵

XXIX

Въ время же то празднство бы³⁶ лжиихъ богъ, на||родомъ мно- л. 185
гомъ празньствовати в градѣ томъ. Подобаше бо цареви прити на праздникъ и жертвами обилными насладити ю.³⁷ Но бояхутьца жерци, видяще царя неприлѣжно о вѣрѣ ихъ,³⁸ о покаянии и уны-
ниемъ облажащу, егдаже³⁹ обленится о пришествии капища,

²² В ркп. имѣна, испр. по С. ²³ В ркп. напая, испр. по С. ²⁴ В ркп. скрасных, испр. по К. ²⁵ В ркп. зань, испр. по С. ²⁶ Доб. другим почерком.

²⁷ творяше С. ²⁸ вѣщаешь С. ²⁹ В С далее на полях чз. ³⁰ Нет С. ³¹ Нет С. ³² въ С. ³³ В С далее на полях чз. ³⁴ бысть С. ³⁵ ѿ, испр. из ю другим почерком С. ³⁶ Доб. и С. ³⁷ егда С.

³⁸ Ср.: Евр. XI, 38.

и излишени будутъ ти даровъ, даемомъ имъ царемъ, и прочихъ приношений. ³³Воставъ же, и ³³ доидутъ вертѣпа, прилежащу в пустынь утрений, идеже живяше мужъ, нѣкихъ художественымъ вълшвениемъ празднествуя и идольския прелсти скорый заступникъ. О Февдѣ.* Февда имя ему, егоже царь чтяше помногу и друга творяше, и учителя, глаголя,^я вълшвения его ради, управляема поспѣшествомъ царствия его. Къ нему убо скверненныи || л. 185 об. иереи идольстии, пришедше, сего на помощь зваху и бывшее цареви о бозѣхъ негодование явѣ творяху, ихъже царевъ сынъ створи и елико Нахоръ на ня изглагола. «Аще не самъ, — реша, — придеши на помощь намъ, вся крѣпость наша ищезну и надежа вся погибе богъ нашихъ и чести. Ты бо единъ нашей скорби оста утѣха, и на тя упование возложихомъ».³⁴

И устрояется на брань Февда, пришедшимъ и с нимъ сотонинномъ воиномъ, и на истину въоружися, многи бо непреазненныхъ духъ призвавъ, на прелесть споспѣшествующихъ, и ихъже Февда выну на службу требоваше. Онѣже с любовью с нимъ ко цареви приидоша. Якоже вѣсть бы цареви пришествия его, жезлъ в руцѣ имый, милотию же препоасанъ, тако вшедшу ему, вѣста царь от || л. 186 престола своего, усрете его, и целова, и престолъ повелѣ принести, и скоро* себѣ сести сотвори.

Таче³⁵ глагола Февда ко цареви: «Въ вѣки живъ буди, великихъ богъ милостивъ³⁶,* сохраняемъ. Слышахъ бо подвизатися на галилеаны и свѣтлыми вѣнъци побѣдными вѣнчатися. Сего ради придохъ, да похвалный праздникъ купно сотворимъ, юнецъ ꙗ и животинъ многоайшь принесемъ, яко да имамъ ихъ на прочее поборителя непобдимыя, все житие наше исправляющимъ».

Отвѣща³⁷ же ему царь: «Не побѣдихомъ, старче, не побѣдихомъ,^{XVІа, 38} но вси³⁹ паче побѣжени быхом. Ибо наши внезапу быша, бѣсующесе и, немощно бѣсующесе наше обретоша ополчение, всими⁴⁰ низложиша. Нынѣ же, аще кая сила в тебѣ есть и крѣпость на помощь низложь нашей и⁴¹ вѣрѣ и, сию возвед, л. 186 об. исправить можеши, || исповѣжь ми».

Февда же таковыхъ отвѣтъ воздаша⁴² цареви: «Ибо галилейскихъ прекословіе и суетныхъ глаголъ не убойся, царю. Что бо суть глаголема ими къ мужемъ мудрымъ и⁴³ имущимъ смысла, ихъже, азъ мню, скоро низпадетъ, паче листь вѣтромъ поколѣблется? Ни предъ нимъ могутъ терпѣти стоати, ли суще со мною глаголати, ли во отвѣтахъ, или имъ прещениемъ. Въ се подлежащи подвигъ и все, егоже хочеть, или исправление намъ будетъ, яко претоци вещи наша исполнятся. Праздникъ сий украси⁴⁴ народы* и умилениемъ богъ, яко во оружие, оболкъся,* и благо ти будетъ».

^я В ркп. господня, испр. по С. XVІа Было бѣдихом, испр. другимъ почеркомъ.

³³⁻³³ Вѣставше же С. ³⁴ В С далее на поляхъ чн. ³⁵ Было Тако, испр. на Тачѣ другимъ почеркомъ С. ³⁶ молитвъ С. ³⁷ Отвѣщавъ С. ³⁸ бѣдихомъ С. ³⁹ всима С. ⁴⁰ всима С. ⁴¹ Нетъ С. ⁴² въздаваше С. ⁴³ Нетъ С. ⁴⁴ Доб. и С.

Тако похвалився злобиемъ силна суца, безаконою же весь день^{Г)} поучився, совѣщаваеъ бо намъ Давыдъ; разорениемъ же возмутнымъ, якоже вѣщаваеъ Исайя, искренняго напоить,^{Д)} || поспѣш- л. 187 ствѣемъ грѣхъ ^бпристраяюще ему неприязненныхъ^б духъ на забвение цареви о спасении поминая, помышление створи и обычныя паки прилѣжно держати.

Тѣмъ убо и грамотамъ царскимъ всюду разъсланамъ, да внидутъ вси на скверное торжество ихъ, и бысть видѣти стѣкающеися множество много, овца, и волы, и различныхъ животныхъ приводяще. Всимъ же сошедшимся, вѣставъ, царь с прелестникомъ Февдою ко капищу прииде, приводя юнецъ ^р и ^к и животины многи, на заколение тщася. И творяху проклятаго праздника, яко звѣннити всему граду от гласа безгласныхъ животныхъ, скверною же жерьтвеною и самого въздуха осквернити.^{В, е)}

Симъ же^Г тако совершеномъ, и зѣло неприязненнымъ^Д бѣсомъ похвалшемся о побѣдѣ Февдинѣ, и благодатиемъ исповѣда-|| вшемся жерцемъ,⁴⁵ в полату абие иде царь и глагола къ Февде: л. 187 об. «Сѣ, якоже ты повелѣ, ни единого тщания оставихомъ о величества, свѣтлости и торжества богъ и о множествѣ жерьтвъ. Година убо уже есть глаголаная свершити, и отступльшаго от^е нашихъ жерьтвъ и чести от прельсти крестьянскыя извести, и со милостивымы боги смирить его. Азъ бо и всякого художества, и руку подвигъ, ни единого же обретохъ злomu исцѣления, но лучше всѣхъ волю его видѣхъ. Аще ли кротко бесѣды твоя, и во знакъ лежалъ быхъ, и разума моего внимаше, всимъ обретохъ; ли ^{жс}варомъ^ж и тако глагола к нему, недоумѣваниемъ паче прельщаемъ видяхъ его. Твоей бо премудрости на тя возлагаю. Аще убо сея бѣды избавиши и а||бие тобою узрю сына своего со мною богомъ служащу и желан- л. 188 ниемъ сладкаго жития сего и царствия восприимша, кумиры⁴⁶ ты поставляю⁴⁷ златъ, равно богомъ положи паче всѣхъ честити ты будущаго и бесконечнаго времени».

Февда же ухо послушливъ преклонивъ неприязни и от него научився совѣтъ пустошный,⁴⁸ неприязненъ и погибелный, языкъ же и уста ему бысть, глагола ко царю:⁴⁹ «Аще уловить хочещи сына своего и тщу его прекость положить, обреть азъ хитрость, о немъже не имать ся противити, силенъ бо есть, но скоро умякнетъ жестокий его смыслъ. Можетъ ли воскъ противу огню велѣю бесѣдовати?».

Царь же, пустошную его тако всуе гордыню видѣвъ, на сладость абие величества преложися, надѣяся на неутомлена его ||

^{б-б} В ркп. нет, доп. по С. ^в В ркп. осквернити, испр. по С.
^г В ркп. С нимъже, испр. по С. ^д В ркп. неприяженным, испр. по С.
^е В ркп. о. ^{ж-ж} В ркп. всаромъ, испр. по С.

⁴⁶ В С далее на полях чѣ. ⁴⁶ кумиръ, испр. из кумиры в С. ⁴⁷ поставлю С. ⁴⁸ Доб. и С. ⁴⁹ цареви С.

^{Г)} Ср.: Пс. LI, 1. ^{Д)} Ср.: Авв. II, 15. ^{е)} Ср.: Муч. Ек. II; 276—277 В.

.1. 188 об. и сварлива языка, благоучения⁵⁰ и премудрости³ исполнь, пре-
одолѣти. И кая хытрость увѣдиги въпрашаше.^И Тогда Февда,
яко бритвенникъ изощренъ, простираетъ^К злодѣянія, злѣ устроя-
етъ. И вижъ мудрость злокознену научениемъ неприязненнымъ.
«Вся убо, — вѣща, — о царю, предстоящимъ твоему сыну и слу-
жащимъ ему удали от него, жены же красныя зѣло украшениемъ
украши, на прелщение с нимъ пребывати выну, и служити ему,
и ясти с нимъ, и водворятися повели.^Л Азъ же единъ от духъ,
иже о таковыхъ учинен, послю на нь, нужею⁵¹ сладости огонь
ражѣгу. И абие бывшу ему со единою токомъ таковыхъ жен, аще
ти вся сотворить^М повелѣ, прегрѣшилъ буду азъ, и на прочее
.2. 189 неключимъ, и мукъ велиихъ, || а не чести ти достоинъ да буду.
Ничтоже бо, яко лице женьско, любить, пришествованьемъ^Н
мужескому полу избирание бываетъ. И слушай исповѣдания,
моему глаголу свидѣтельствующю.⁵²

XXX

Царь нѣкий дѣтища мужескаго полу бещастенъ бѣ, сѣтуяше
душею, печалуясь и бесщестие се немалое размышляше.^О В сѣхъ
убо тако пребывающю ему, родися ему сынъ. Радостію всѣмъ
сердцемъ исполнися царь. Рѣша же ему отъ врачей нарочити,
яко внутри ѿ лѣтъ солнца ли огонь⁵³ узрѣти дѣтищъ, лишенъ будетъ
всима свѣта, се бо очію его творение являетъ. Сіа цареви услы-
шавшю, рече храмницю, яко пещеру в камени иссѣщи, да ту ди-
тища с питающимъ его затворить всима до скончани десяти лѣтъ,
свѣта ему, ни свѣтлости показати. По скончани же десяти лѣтъ
.2. 189 об. изведеть ис храмины тоя дѣтища, ничтоже всего ми||рскаго ви-
дѣвша. И повелѣ царь вся, по роду предстояща, показати ему:
мужа на единомъ^П мѣстѣ, другія жены, инамо злато и сребро,
инѣдѣже бисеры и камыцѣ драгіа и различныхъ, одежда свѣтлы
узراحیа, колесницы красныя с конѣ царскими в златыя узды
в сѣдлахъ златыхъ и всадники на ня вооружены, унца волуя и стада
овечья, и, спроста рещи, вся по стухиѣмъ показываху дѣтищю.
Въпрашающю же ему, коегождо что кое именуется,^Р и царевы
служы и оружницы коемуждо имя являху. Якоже к женамъ^С при-
ведоша и вопрошаше^Т нарицание увѣдѣти, мечникомъ же царевомъ,
радуящеся, рѣша ему, бѣсы сіа нарицаютъ, иже челоуѣки прел-
щаютъ. Сердце дѣтищю женьскому любовь възлюби паче прочихъ.

³ В ркп. премудрость, испр. по С. ^И В ркп. въпрашаша, испр. по С.
^К В ркп. простира его, испр. по С. ^Л В ркп. повелѣ, испр. по С.
^М В ркп. сотворить, испр. по С. ^Н В ркп. пришествиваніемъ, испр. по С.
^О В ркп. размышлеше, испр. по С. ^П В ркп. едино, испр. по С.
^Р В ркп. именуются, испр. по С. ^С В ркп. женѣнамъ, испр. по С. ^Т В ркп.
въпрашеше, испр. по С.

⁵⁰ богоученную душу С. ⁵¹ Доб. о С. ⁵² В С далее на поляхъ р.
⁵³ огня С.

Якоже убо по всемъ тѣмъ ведоша, слуги царевы приведоша ко отцу. Въспроси⁵⁴ его царь, что угодно ему явися въ всѣхъ видѣвшихъ ему. Дѣтищъ же рече: „Ничтоже || ино, токмо бѣсы, онѣже⁵⁵ челоуѣкы прелщаютъ. Ни едино бо видѣномъ днесъ мною, но токмо онѣхъ любовию ражжеся душа моя“. И чюдися царь онъ⁵⁶ глаголѣ дѣтища, якоже есть любимое требование женъское желание.* И ты убо нынѣ инако не можеши повиновати сына своего, аще не такомъ образомъ». ^{л. 190} ⁵⁷

Приметь⁵⁸ же⁵⁹ слово се с радостию, и⁶⁰ приведенъ быша ему отроковицѣ красны и добрыи, ихже украси свѣтлыми одежами и узрачиемъ, и добрѣ, и всема на прелесть уготовавъ. Рабы же и слугы сыновнѣ вся изведе ис полаты, тыя же пристави в тѣхъ мѣсто. Си же приближахутся^У ему, обымающе его, на скверное счетание ихъ и на любодѣianie влекуще, всякими образы и глаголы призываху на любовь свою; и не имяше иного, на негоже възрѣти, ни бесѣдовати ли с кимъ обѣдовати, тыя бо отроковица бяхутъ ему о всей службѣ.

Таковая царю творящую, Февдѣ же пакы въ неприазненный || онъ пришедшу ему въ вертепъ и въ книги своя въсклонився, ^{л. 190 о} ^Ф о таковыхъ могуща творити, и единого отъ неприазневыхъ духъ призвавъ, на брань послеть на воинника Христова полка, не вѣдый, окаяный, егоже хотяше смѣха трѣпѣти и студа исполнитися ко⁶¹ всѣмъ бѣсовскимъ трудомъ.* Неприазненный же духъ, инѣхъ духъ и злѣйшихъ съ собою поимъ,^{ж)} в ложницу доиде добляго дѣтища, нападе на нь ⁶²пламень нѣкый,⁶² разжегъ плотскую пещь. Ибо неприазненъ духъ изнутри жжаше.⁶³ Краснѣ же лицемъ суще, душею же зѣло^х некрасны, отроковице извѣнуду⁶⁴ злое вещество прикладаху. Чистая же душа она, ополчения неприазнена оцютивъ и брань видя сквернаго събраниа, на нь зѣло грядущу, мятяшеся, избавления искаше обрѣсти толику мзду, чиста же себе предпоставити Христови, а не тимениемъ грѣховнымъ осквернити святую ону одежду, имже его || благодатиемъ одѣ святое ^{л. 191} крещение. Абие убо любовию противися божественою, противися любви сквернѣй и в память пришед, въведе себе въ красоту ону, неизглаголанную⁶⁵ славу Христову, бессмертнаго жениха, чистая душа и чрътога^ц оного, и отнюдѣ изводими бывають, окаано чертожную одежду осквернивше, связанѣ ногами и руками, въ тмѣ кромѣши^й.³⁾ Сия размышляя и прослезився, бияше в перси своя, яко злыя празднословесники,⁶⁶ * неприазневыхъ помышления отъ сердца отгоня. Таче въставъ и руки на небо възведъ, теплыми слезами и стенаниемъ бога призываше на помощь и глаголаше.

^У В ркп. приплѣжахутся, испр. по С. ^Ф В ркп. въклонився, испр. по С. ^х В ркп. лѣпо, испр. по С. ^ц В ркп. черва, испр. по К.
⁵⁴ Въпроси С. ⁵⁵ онѣ иже С. ⁵⁶ о С. ⁵⁷ В С далее на полях ^{ра}.
⁵⁸ Примѣ С. ⁵⁹ Доб. царь С. ⁶⁰ В С нет, далее на полях ^{ра}.
⁶¹ съ С. ⁶²⁻⁶² пламеньнѣ и С. ⁶³ же жа С. ⁶⁴ пзвиду С. ⁶⁵ неизглаголемую С. ⁶⁶ празднословники С.
^{ж)} Ср.: Лк. XI, 26. ³⁾ Ср.: Мф. XXII, 13.

«Господи вседръжителю, единъ сильный и щедрый, надежа, ненадѣющимсяъ помощь, помяни мя, неключимаго раба своего, в час сий, и милостивымъ окомъ възри, и избави от оружья бѣсовскаго душу мою и от руки песиа иночадую мою,^{и)} и не оста||ви мене впасти в руку врагъ моихъ, да не обрадуются о мнѣ ненавидящии мене,^{к)} ни ослаби^{ч)} мене истлѣтися въ безаконии и не оскверни тѣла моего, егоже чистая ти прѣдпоставити изъглаголахъ. Тя люблю и тебѣ ся кланяю, и⁶⁸ отцю и сыну и святому духу, нынѣ и присно и въ вѣкы».

И рекшу ему аминь, ощутися божественное утѣшение свыше, въшедшу во нь, и злая помышления отхожаху от него. Самъ же даже и до утрия моляся пребысть. И увидѣ⁶⁹ козни неприязнены, начать наипаче томити тѣло пищѣ необилно, и жажѣ, и инѣй лютѣй страдѣ, всенощное стояние творя, себе въспоминая еже ко богу исповѣдание и исписая промышлениемъ, яже тамо праведнымъ свѣтлости, претимую злою геonoю изобразу-явление, яко да непраздну и неготовану обрѣтъ врагъ душу, замышления злая скоро всѣтъ || ей и чистаго разума възмутит.⁷⁰ Всяко же врагъ изумѣвся и всима изглагола, вся погубити хотя доблести его, ибо начнет злый прелестъ различную, выну неприязненъ сы, и художествовати, и зло творити, никакоже отступивъ. Въ дѣло ввести глаголаная ему Февдою много бо тѣхание бысть, и тако паки былие устрояше.

Едина бо вшедше^{ш)} от отроковицъ тѣхъ, яже бѣ всѣхъ тѣхъ краснѣйши, дщи бывши царева, пленена и чюжа бывши своего отечества, цареви же Авениру, яко велик даръ, приведена бысть, ейже краснѣйши сущи всима, на прелестъ и на пленение сыновне отецъ бѣ послалъ. В сию прелестъникъ вшед и словеса ей вложивъ, всима разумно и премудро являа помышления ея, вся бо на злое художество удобъ неприязнь проиде ей, таче цареву сыну одесную припадъ, любовь ему взложи на отроковицю,^{щ)} занѣ разумнѣ⁷¹ || сущи, рекъше, и краснѣ, и благородия ради, и царьския узы сущи, отечества купно и славы излѣшенѣ бывши ей. К симже и помышление всѣтъ ему, да изведетъ ю от идолобѣсования и сътворитъ христиану. Сиа же вся художества быша прелстиваго змѣя.

Такое преложивъ душу царевъ сынъ и никакоже помысла сквернена ли любви грѣховныя видя в себѣ колѣбаема на отроковицю, но токмо щедроты радѣ и милости о напасти и о душевнѣй ей погибелѣ, не вѣдаше, яко бѣсовское есть художество о вещь, поистинѣ бо тма онъ и от свѣта крыеться. Якоже бо начать бесѣдовать ко отроковици царевъ сынъ и богоразумныхъ словесъ к ней

^{ч)} В ркп. ослави, испр. по С. ^{ш)} В ркп. шедше, испр. по С.
^{щ)} В ркп. отровицю, испр. по С.

⁶⁷ В С далее на полях ѣв. ⁶⁸ Нет С. ⁶⁹ увѣдѣв К. ⁷⁰ В С
далее на полях ѣв. ⁷¹ Доб. ей С.

^{и)} Ср.: Пс. ХХІ, 21. ^{к)} Ср.: Пс. XXXIV, 19.

глаголати: «Разумѣй, — глаголя, — о жено, живуща въ вѣкы бога, и не въ прелести той идольстѣй погибнеша, но^ъ владыку разу||мѣй,⁷² содѣтеля здѣ сущая всяческая, и блажена будеша, л. 193 невѣста бессмертному жениху будеша».

Многа^ы же таковая рекъшу ему к ней, и възглагола къ женѣ прелестникъ, да простреть сѣтей во грѣховный вовреши ровъ боголюбимую душу ону, якоже древле началородителника* створи Евгою, от рая и от бога оземьствовавъ, от бессмертныя жизни, страдателя быти ему сотворившу.

Якоже услыша отроковица глаголы тыя, вся⁷³ премудрости исполнь, неразумна сущи, неразумѣ,^ь но таковых отвѣтъ воздаваше, яко языкъ и уста неприазнена сотворившися, и глагола: «Аще о моемъ спасении печешися, о владыко, и лю||биши* ко своему л. 193 об. богу привести мя и окаянную душу мою спасти, створи и ты единъ мой въпросъ, и абие отецъ моихъ богъ отвергуся и ко твоему богу приложуся до конечнаго издыханія, и мзду приимеши моего спасения ради и иже к богу обращение».

Уноши же рекъшу: «Кый ти въпросъ, о жено?», онаже образомъ, и взоромъ, и вѣщаниемъ, и всю себе на любовь поставивша: «Съсчитай ми ся, — глагола, — на общение брака, и азъ твоихъ повелѣний, радующися, послѣдствовать имамъ».

Онъже вѣща: «Всуе, жено, таковый въпросъ жестокъ простре^ъ ко мнѣ, ибо о твоемъ спасении крѣпко пекуся и || от глубины по- л. 194 гибелныя желаю извлѣщи тя, осквернити же тѣла моего скверненаго радѣ съсчитанія тяжко ми⁷⁴ есть, всима немощна».

Онаже, весь путь его равно творящи ему и пленити его хотящи.^{л)} «Въскую, — глагола, — таковая вѣщаеши, всея премудрости исполнь сый? Воскую укоръ вещь сию и скверно нарече счетаніе? ю) Ненаучена бо есмь^ю христианскихъ книгъ, но многихъ,⁷⁵ во отечествіи моемъ чтущихъ,⁷⁶ дочтохъ, многимъ же бесѣдующе ко мнѣ христианомъ слышахъ. Не писано ли убо яв^я нѣкоторыхъ^я книгахъ вашихъ: „Честный бракъ и ложе несквернено“?^{м)} Не глаголетъ ли: „Луче есть браку обыщитися, некли^{хvii a, 77} разизатися^{б)}“?^{н)} „Ихже богъ счета, человекъ да не разлучаетъ“?^{о)} Не всѣмъ ли древнимъ патриархомъ, и пророкомъ, || и праведни- л. 194 об. комъ брака считавшимся писанія ваша учать? Не Петръ ли онъ, егоже верховника апостоломъ суща, жену имеюща писано есть? п) Кыхъ убо ты слушаю, скверно се нарицаеши, всима мниши ми ся от истины повелѣний вашихъ блудящю ти?».

^ъ В ркп. ино, испр. по С. ^ы В ркп. Множа, испр. по С.
^ь В ркп. неразумѣ, испр. по С. ^э В ркп. прости, испр. по С.
^{ю-ю} В ркп. Ненаучениемъ своимъ, испр. по С. ^{я-я} В ркп. нѣ в кото-
рыхъ, испр. по С. ^{xvii a} В ркп. нерки, испр. по К. ^{б)} В ркп. зази-
ратися, испр. по С.

⁷² Доб. и С. ⁷³ всея С. ⁷⁴ Доб. се С. ⁷⁵ Доб. книгъ С.
⁷⁶ чтущи С. ⁷⁷ Было нерки, испр. на не реки С.

^{л)} Жит. Март., 27. ^{м)} Евр. XIII, 4. ^{н)} Ср.: 1 Кор. VII, 9.
^{о)} Ср.: Мф. XIX, 6. ^{п)} Жит. Март. 25.

Онъже вѣща ей: «Ожепо, тако есть о сихъ, яко рече ты. ^ГГлаголетъ бо хотящимъ браку общеватися,^В но единою глаголавшимъ* Христови дѣвствовати.⁷⁸ Азъ бо, отпелѣже банею исчистихся, божественнымъ крещениемъ, от уности неразумных моихъ прегрѣшений, чиста себе Христови приложихъ, и како исповѣдания^Г мною богови разорити дръзну?».

Глагола же абие дѣвица: «Да будетъ тако и се такою^Д волею, якоже хочещи створити.⁷⁹ Ино же мало нѣкое и в ничтоже есть съверши желание мое, аще и хочещи душу мою спасти. Буди со мною^Е сию ночь || токмо, твоя доброты сотвори, насытись моя красота. И слово ти клятвеное дамъ купно христианѣ быти, и от⁸⁰ всеа службы избѣгну богъ моихъ. И будетъ ти не токмо милостынѣ радѣ, смотрения радѣ,⁸¹ и дара ради моего. Глаголетъ бо: „Радость бываетъ на небесѣ о единомъ грѣшницѣ кающюся“, ^Ртвое бо Писание вѣщаваеъ. Аще убо радость бываетъ на небесѣ обращения ради грѣшника,⁸² моему покаению сходатаевѣ не велию ли приобрящутъ⁸³ мзду ея? Тако имаеъ, и не^Ж отрицайся. Не многа же* и начальници вашей вѣрѣ апостоли смотрениемъ творяху, преступающе есть же заповѣдь вашей радѣ заповѣди?* Не Павловѣ ли глаголете обрезавше Тимофея лучшаго радѣ смотрения? Аще и незаконно крестися,⁸⁴ обрезание мнимо есть,* но обаче онъ и не отречесе сътворити. И многа таковая въ Писании обрящиши. ^{Л. 195 об.} Аще убо поисти||нѣ спасти душу мою ищещи, малаго моего желания сверши. И аще убо азъ совершение общаго брака счетатися ищущи, зане не люблю⁸⁵ есть тебѣ, уже тебе не нужно, угодная вся тебе творящи, таче и ты не всима мя отринь, но, послушавъ единого моего вопрошания, спасеши мя, от бѣсовскихъ прельсти избавивъ. Преданая же ти на прочее сотвориши житиемъ всѣмъ своимъ⁸⁶».

Тако глаголющи, ибо имяше глаголющаго ейже⁸⁷ и во ушью влагааше^З ей таи и писаниемъ умѣтель бысть, поистинѣ^И злу⁸⁸ съдѣтель бысть, сиа убо глаголющи и простирающи^С сѣтей, клепца одесную же и ошуюю его зачинаючи, столпъ душевный его колебаться начать, крѣпость же его низложа предложениемъ,^К ни волю мягчайша⁸⁹ творя.^Т

^{Л. 196} Сѣатель же злымъ врагъ, колѣбаема сердца его видѣвъ, || радостью исполненъ бысть, глаголь^Л абие великий испусти ко пришедшимъ с ним неприазненнымъ духомъ: «Видите, — зовя, — яко отроковица си створити хочеть, ихже мы створити не возмогохом? Придѣте убо нынѣ, крѣпко нападемъ на нь, не обрящемъ бо иного времени такового подобна, да волю свершимъ пославшему нас».

^В В ркп. общевати, испр. по С. ^Г В ркп. исповѣда, испр. по С. ^Д В ркп. тако, испр. по С. ^Е Доб. в другом почерком. ^Ж Написано на полях. ^З В ркп. влагаеши, испр. по С. ^И В ркп. поитинѣ, испр. по С. ^К В ркп. предложенѣ, испр. по К. ^Л В ркп. глагола, испр. по С.

⁷⁸ Доб. и ликовѣствовати С. ⁷⁹ створи С. ⁸⁰ Нет С. ⁸¹ Доб. нь С. ⁸² грѣшных С. ⁸³ приобрящеть С. ⁸⁴ крести ѿ С. ⁸⁵ Доб. се С. ⁸⁶ Было моимъ, испр. на своимъ другом почерком С. ⁸⁷ еже С. ⁸⁸ Доб. учитель и К. ⁸⁹ мягчайшу С.

^Р Лк. XV, 7.

^С Жит. Март. 25.

^Т Там же, 27.

Сия глаголавъ зломысленный ко своимъ исомъ, напад^М на Христова воиника, всю душу его възматьше и злую любовь на отроковицу возложивше, огонь же велий о желании ражжегше в немъ. Видя же юноша крѣпко опалима себе и грѣхомъ пленену хотящу быти и в помышление свое внимая о спасении отроковици и къ богу обращение, яко на удици лщение, на подлежащее дѣяние и стужающимъ его вражиемъ прельщениемъ, не грѣхъ есть || о спасении души единою со женою бывшую, воздохнувъ же .л. 196 об. в недоумѣваніи душевнемъ, во глубинѣ нѣкоторѣй томя, абие на молитву ста и, течение слезамъ изо очию обило изливая, вопиаше ко могущему спасти на нѣ уповающимъ.

Молитва святого Иоасафа⁹⁰. *

«На тя, господи, уповах, да не постыждуся в вѣкы, да не посмѣется мнѣ врагъ мой,^У держимаго десницею твоею, но предстани ми в час сей по твоей волѣ, исправи ⁹¹путь мой.⁹¹, ^Ф да прославится имя твое славное и страшное на мнѣ, раба твоего, яко благословен ⁹²».

И на многи же часы со слезами помолився и многажды колѣни преклонивъ кланяниемъ, сѣде на земли. Уснувъ мало, види^Н себе нѣкоторыми^О страшными восхищена и мѣста, ихже никогдаже видѣ, шествовавшая, и ^Пв нѣкоторѣй^П быти пажити велицѣй, .л. 197 красными цвѣты цѣло воняющи, величествомъ возрастъши, идеже дѣва видѣ всяческая и различна, различными^Р же плоды нѣкоторыми и дивными гобзующи, видѣниемъ же сладким и прикасатися любимое.* Листвие же древное с тѣхъ сладко простирашеся, духъ тонокъ и несытно и весело испущающа благоухания движима. Престолъ же стоаху ту от злата чиста, и камыки честными украшенѣ, и свѣтло блистание испущающи, и ^Содрѣдивнѣ,^С нѣкоторыми постелями насланѣ и добротою исповѣдания одаляюще свѣтлостію. Воды же течаху благозарныя и тыя зѣло^Т веселяще видѣние. Дивную ту и велию пажить страшнии онѣ поведше его, во град воведоша неизрѣченный, свѣтлостію блистающе, от злата бо чиста сияюща стѣны его, каменія же его, ихъже никтоже || никогдаже видѣ, забрала имѣя высока. Кто убо .л. 197 об. можетъ исповѣдати оного града доброту и свѣтлость? Свѣтъ же свыше, часты луча простирая, всѣхъ путей его исполняя, и Укрилати нѣции^У воини его, коемуждо свѣтъ сущъ, в немъ шествоваху, пѣснь поюще, слухомъ же человѣческимъ никогдаже слышано.

^М В ркп. нападу, испр. по С. ^П В ркп. видѣвъ, испр. по С. ^О В ркп. нѣкорыми, испр. по С. ^{П-П} В ркп. нѣ в которѣй, испр. по С. ^Р В ркп. различнымъ, испр. по С. ^{С-С} В ркп. одревнѣи, испр. по С. ^Т В ркп. зило, испр. по С. ^{У-У} В ркп. кратилници и, испр. по К.

⁹⁰ В С далее на полях ѿд. ⁹¹⁻⁹¹ путей моихъ К. ⁹² Доб. еси в вѣкы, аминь К; в С далее на полях ѿе.

^У Пс. XXX, 2 и XXIV, 1. ^Ф Ср.: Пс. V, 9.

И глас услыша, глаголющъ: «Сей град покой праведникомъ, се град веселие угодившимъ господеву». Оттудѣ убо изведше, страшѣи мужѣ на воспятъ вести его глаголаху.

Онѣже, красоты оная, и веселиа, и благоуханія весь исполненъ бысть: «Не лишите мене, — глаголя, — молюся, неизреченныя сея радости, но дадите мнѣ во веселии сей градъ въ единомъ углѣ пребывати». Онѣже отвѣщеваху: «Невозможно есть нынѣ пребывати тебѣ здѣ, но трудомъ велиемъ и потомъ пришедъ здѣ, аще себе имаеши нудити».

л. 198 Си рекъ||шу ему и велию абие пажить прошедшемъ имъ, в мѣста ведоша темная ⁹³и всея некрасоты^ф. ⁹³ исполнь, противу оная свѣтлости видѣвшу^х ему, сѣтование^ц имущимъ. Тма бо бѣ-свѣтлости и мрака всимъ, печали же и мятежа^ч весь исполненъ, идеже пещь разжигаше, огонь опаля, и червемъ род бѣ, ⁹⁴и лежа⁹⁴ тамо, муча.⁹⁵ Силы же мучащеи обстояще пещь, и нектории окааніи огнемъ жгоми, и глас слышанъ бысть, глаголющъ: «Се мѣсто грѣшникомъ, си мука дѣлы скверными себе осквернивше⁹⁶». По томъже изведуть его оттудѣ введшей.

И в себе абие вшед, трепетенъ бысть весь, слезы же, яко рѣки, испущаху очи его. Вся же красота неутомленныя отроковица оная и прочая смрадѣйша тимения и гноя ему мнима бысть. Об-
л. 198 об. рацая же душу о видѣніи, памя||ть о благихъ, и любовь, и страха проклятыхъ онѣхъ, на одрѣ лежаше, не могый встати.

Глаголаше же о царевѣ * о нездравии сыновнѣ. Пришедъшу ему къ сыну, впрашаше ѱ: «Что ти се бысть?».

Онѣже видения^ш, ⁹⁷ исповѣда, вѣща къ отцю: «Въскую сѣть уготова ногама моима и смяте душу мою? ^х Аще бо не господь помогъ бы ми, вѣмалѣ вселила бы ся въ адъ душа моя.^ц Но яко благъ богъ израилевъ правыя сердцемъ,^ч иже моего избави смиренія посреди скименъ. Спалъ убо быхъ смущенъ,^ш но посѣти мене господь богъ, спасъ мой, и показа ми путь спасенія, ка-цѣх^щ благихъ лишіша прогнѣвающи его, кацѣхъ же мукъ виновати створиша себе. И нынѣ, отче, зане уши своя заткну, да не слышати гласъ благихъ, поющимъ ти, поне мнѣ не возбраняй въ правый ше||ствовати путь. Сего^б люблю, сего желаю, всѣхъ отвре-
л. 199 щися и мѣста дойти, идѣже Варламъ, Христовъ угодникъ, жилища имаеть, и с нимъ прочее сущая жизни пребыти.⁹⁸ Аще же нужею мя держати хоцещи, узриши мя въ скорбѣ,^ы печалию и во страдѣ мертвѣ, да ни ты отецъ на прочее наречешися, ни сына отселѣ имаеши имѣти мя».

ф В ркп. красоты, испр. по К. х В ркп. видѣвшую, испр. по С.
ц В ркп. сѣтование, испр. по С. ч В ркп. надежа, испр. по К.
ш В ркп. вѣденія, испр. по С. щ В ркп. всящихъ, испр. по К.
б В ркп. Се бо, испр. по К. ы В ркп. скорѣ, испр. по С.
⁹³⁻⁹³ мракоты, испр. из п всея некрасоты другимъ почеркомъ С. ⁹⁴⁻⁹⁴ плъ-
зая К. ⁹⁵ мучение К. ⁹⁶ осквернившимъ К. ⁹⁷ Доб. ему С.
⁹⁸ пребывати С.

х) Ср.: Пс. LVI, 7. ц) Ср.: Пс. XCIII, 17. ч) Пс. LXXII, 1.
ш) Пс. LVI, 5.

Паки убо печалию одръжимъ бысть царь, паки отрицашеся^б своего живота и, злый мятежь имея в себѣ, иде во свою полату.⁹⁹ Февдою же послании неприязненѣ дуси на божественаго отроцате придоша к нему осрамлени, побѣду убо исповѣдающе ему, аще лжамъ любими суть.* Образы бо явѣ о побѣдѣ ношаху предъ лицемъ неприязненнымъ своимъ. Онже вѣща: «И тако ли немощнѣ вы есте, окаянии: яко единого дѣтища^э не премогаєте?».

Тогда неприязненѣ дуси, божиею силою^ю му||чими, и неволею л. 199 об. на свѣтъ истину изнесуть: «Не трѣпимъ бо, — глаголюще, — ни противу възрѣти Христовою силою и образа страсти его, егоже креста нарицають. Тому бо изображаемому, скоро бѣгаемъ безъ удръжания, и рѣваемъ всѣ бо аерьстии князи, миродръжьци тмѣ, преже даже не до конца изобразуется.

Тѣмъ на уношю того нападыше, злѣ въсмятохомся.¹⁰⁰ Онъже, Христа призвавъ на помощь и знаменiemъ крестнымъ вооружи себе, насъ же разгна со гнѣвомъ и твердыню в себѣ вложи. Не обленившиися убо, обретохомъ органъ, имъже к первосъзданному бѣсѣдова древле князь нашъ и сего улови. И се замало и мы не превратихомся^{XI 1} въ тщету надежу унаго, въпризвавъ абие Христа на помощь, огнь вышняго гнѣва насъ опали, въ бѣгуны сътвори. И разумѣхомъ || отселѣ не приблизитися ему». Тако л. 200 убо неприязненіи дуси исповѣдаша къ Февдѣ бывшая.

Царь же, всяко недоумѣваяся, Февду абие призва и глагола к нему: «Повелѣная тобою, премудре, исполнивъ, ни^я единая ползы обретохомъ. Нынѣ^{XVIIIa} же, аще ти онъ оста разумъ или свѣсть,² да и тоа на искушение приимемъ, неколи обрящу злomu сему избавление».³

Вспросившю же Февдѣ, да приведетъ на бесѣдование сыну цареву, наутриа же, поимъ его со собою, царь на посѣщение прииде сына своего. И сѣдшу царю, подвиже поносъ^е ему и негодуя о преслушания его и безослабныя воля. Цареву же сыну таже абие истовѣствующу и ничтоже честити паче Христовы любве вопиющу ему, вшед помежи ею, Февда глагола: «Что зло увѣда, Иоасафе, о бессмертныхъ нашихъ богъ,⁴ яко отступи от вѣры || и от ра- л. 200 об. боты их, и своего отца и царя тако прогнѣва, и возненавиденъ бысть всѣми людьми ты? Не от тѣхъ ли тебе есть животъ? Не тѣ ли подаша тебе отцю, молитву его услышавше?».

Многа же пустословия и неполезная пщевания во злѣ съста- рѣвыйся предложив и словеса сошивая о проповѣданіи еуангельскаго, хотя сиа бо укаряя, идольскыя же утвержая, мало внемъся,

^б В ркп. отрицаше, испр. по К. ^э В ркп. дѣтищемъ, испр. по К.
^ю В ркп. нет, доп. по С. ^я В ркп. нет, доп. по С. ^{XVIIIa} В ркп. Ны- ны, испр. по С.

⁹⁹ В С далее на полях рз̄. ¹⁰⁰ въсмятохомъ С. ^{XI 1} превратихомъ С.
² свѣтъ С. ³ В С далее на полях рз̄. ⁴ бозѣхъ К.

укрѣпился вышняго царствиа сынъ и града оного гражанинъ, егоже водружи господь, а не человекъ,^{щ)¹, 5} глагола ко Февдѣ: «Послушай, о заблужений глубина и искомое тмы омрачение,^б вавилонское^в сѣмя, разоренаго^г столпотворения * внуче, имже весь^д миръ размѣшен бысть, мудропустошне и окаянне старче, егоже ради и огнемъ пожжен бысть Пянтапольский град,* лжей л. 201 тебѣ грѣхи || бысть. Что ради укарати начинаеши спасенную проповѣдь, имже темнаа просвѣщена быша, имже заблуждышей путь истинны обретоша, имже погибъше и злѣ пленени возвращени быша? Что лучше, рци ми, богу служити вседержителю со сыномъ единочадымъ и духомъ святымъ, богу не створену и бессмертну, начала и^б источника всѣмъ благымъ, егоже держава премнога и слава неислѣдована, емуже предстоятъ тысяща^е тысящами и тмы тмами^{ъ)¹} аггельскихъ чинъ и небесныхъ, исполнь небо и земля славы его, 7имже всяческаа от небытия быша, 7 имже утверждаема всяческая и держима есть, и прилежанием его снабдима есть. Сему есть лучше служити ли бѣсомъ погибельнымъ и безъдушныхъ идолъ, ихже слава и хвала прелюбодѣяние есть, и тлѣние дѣ- л. 201 об. тищное, || и прочаа дѣла незаконная, яже о вашихъ богъ исписана суть о уставлении злобѣсовскаго вашего нрава?

Не осрамляетесь, окани, огню неусыпающему ѣдь, подобие рода халдѣйскаго, не стыдѣте ли ся, мертвымъ кумиромъ кланяюща, рукъ человеческихъ дѣла? Камень бо створше ли древо истесавше, боги наречете. Таче, образъ телеч от стадъ юнецъ поимше, обаче или инѣхъ отъ красныхъ скотинъ,⁸ мертвому чести и жертву творите, неразумнии. Честнѣи бо есть^ж твоя чести заколение, ибо кумиръ человекъ съдѣла, скотину же богъ сотвори, и кольма тебе смыслнѣйша,^{3, 9} паче разумнѣй есть несловесна скотина? Се бо свѣдаетъ питающая его, ты же бога не увѣда, имже от небытия бысть, имже^и живъ еси и хранимъ. Нарипаеши бога, егоже л. 202 прежде замала видѣ желѣ||зомъ биемъ и огнемъ горны лествованъ, егоже серебромъ и златомъ обложи и, отъ земли возведъ, на высоту возвыши. Таче падъ на земли, окааннаго камени окаяннѣ лежиши, не богу поклоняся, но дѣла руку твоею, мертва и бездушна. Паче же ни мертвымъ убо равно поистинѣ нарицати кумира. Како бо мертво убо есть, никогдаже живша? Но якоже подобаетъ обрѣсти ему имя, и такому вредоумию достойна. Ибо^к каменный разрушится, скудельный же расплется, деревянный тлится, медяныя погыбають, златый и серебро^л горны льстзуются.¹⁰ Но и продаеми ваши божѣ суть, овѣ худѣ, овѣже яко цѣною мною. Не.

^б В ркп. омраченна, испр. по С. ^в В ркп. вавилоньскоское, испр. по С. ^г В ркп. разоренна, испр. по С. ^д В ркп. в, испр. по С. ^е В ркп. тысяща, испр. по С. ^ж В ркп. етъ, испр. по С. ^з В ркп. смыслнѣйша, испр. по К. ^и В ркп. имѣжи, испр. по С. ^к В ркп. И, испр. по С. ^л В ркп. сребро, испр. по С.

⁵ В С далее на полях рн. ⁶ Нет С. ⁷⁻⁷ В С написано на полях другим почерком. ⁸ Доб. по С. ⁹ Было смыслиша, испр. на несмыслинѣйша С. ¹⁰ Было лиется (написано по стертому, испр. на солиется другим почерком) С.

^{щ)} Евр. VIII, 2. ^{ъ)} Ср.: Дан. VII, 10.

божествомъ различіе подаваетъ, по вещество.* Бога бо кто купить? Бога же кто продаетъ? Бог же, не движася, како нарицается богъ? Сѣдѣй же никогдаже || станеть.

л. 207 об.

Осрамися, неразумнѣ, руку приложи^М ко устомъ си, что, уродиве, таковаа творя? От истинны бо чюжа себе сотвори, лжими образы заблуди, кумиръ зижа, и на руку дѣлъ твоихъ божіе имя возложи. Вѣсклонися, окаане, и разумѣй, яко старъ сы творена бога. О семъ много есть бѣсовѣстїе.^Н Не сотворивъ же себе, челоуѣкъ сы, бога ли^О можеши сотворити, и како подобаетъ сему быти? Яко не бога твориши, но и¹¹ образъ челоуѣчь ли животина нѣкотораго, ни^П языка имѣя, ни гортани, ни мозга, ни утренѣхъ что. Яко ни челоуѣчско имать подобіе, ни животин, но неключима всему и пустошѣства¹² и безумїа исполнь. Что убо нечюуственныя тѣшиши? Что недвижимыхъ и в нихже нѣсть ползы? Аще ли хитрость не бысть камянодѣлательника, ли древодѣля, ли млатобійца, || бога убо не бы имѣлъ. Аще не стражіе стрѣ-
жаху, погубил бы бога своего. И¹³ многажды градъ многочелоуѣченъ безумныхъ молится яко богу, да хранимъ будетъ, сему мало пребываютъ^Р стражіе, да не уныренъ будетъ. Аще сребренъ ли златъ будетъ, прилежно хранимъ есть. Аще ли камянъ, ли перстенъ, ли иного коего хужьшаго естества, таковаго себе хранишь, тверже ибо есть перстенъ вами* паче злата.

л. 203

Но доброизвѣстно бо есть васъ, безумныхъ, поистинѣ посмѣятися, паче же плакаться. Бѣсовѣстїа бо дѣла ваша,¹⁴ не благочестїа суть. Ибо брань створивъ воинскую, подобно образа кумира утвердивъ, нарече Арина, другой же женескъ^С бѣсованїемъ вѣжела вѣ душу, изобразивъ богомъ, створи грѣхъ, Афродитїю именова. Инъ же своя любве ради созда кумиръ, егоже нарече || Диониса. Подобно же и прочимъ злымъ желателемъ своимъ грѣхомъ поставиша кумиры, грѣхи бо своя^Т богъ именоваша.^У И сего ради ¹⁵в капища их¹⁵ сладкогрѣховнаа суть плясаниа, любодѣянныхъ пѣсней гласи¹⁶ и бѣсообразнаа устремленїа. Своими же кийждо по единому мерзости двизаху, скверными¹⁷ делесы препѣваху своя осквернити уста, но всѣмъ наявѣ, аще и мы умолкнемъ. Си суть ¹⁸поклоняніе твое¹⁸ и вѣра, Февда, кумиръ своихъ неразумнѣе, таковымъ ли повелеваеши ми кланятися¹⁹? Сїа ли чтити²⁰ сущихъ злодѣанїемъ и неразумныя воля, ли хоуещи мя прелстити? Но подобнымъ буди убо же ты и вси^Ф надѣюущейся на ня.^{Х, Ы}

л. 203 об.

Аз же богу своему служу и тому жертву ²¹принесу всю²¹ самъ себе богу творцу и промысленику всему, гоподомъ нашимъ Иисусъ

^М В ркп. проложи, испр. по С. ^Н В ркп. бѣсовѣстїе, испр. по С.
^О В ркп. или, испр. по С. ^П В ркп. нет. ^Р В ркп. пребываетъ, испр. по С.
^С В ркп. жескъ, испр. по С. ^Т В ркп. вся, испр. по С. ^У В ркп. именоваше, испр. по С.
^Ф В ркп. вс, испр. по С. ^Х Испр. на тя.
¹¹ Нет С. ¹² пустошѣствова С. ¹³ Ибо С. ¹⁴ Доб. а С.
¹⁵⁻¹⁶ в пищахъ С. ¹⁶ гласовъ (написано по стертому другимъ почеркомъ) С.
¹⁷ скверными С. ¹⁸⁻¹⁸ поклонянія твоя С. ¹⁹ кланятися С.
²⁰ честити С. ²¹⁻²¹ принесуся, испр. изъ принесу всю другимъ почеркомъ С.
^Ы Ср.: Пс. СХІІІ, 17.

л. 204 Христомъ, наде||жа наша, имъже жизнь имамъ ко отцу свѣту
духомъ^{б)} святымъ, и имже искуплени быхомъ от горкия работы
кровию его. Аще бо не смири себе даже и до раба образа,^{в)} убо
мы усыновения не сподобилися быхомъ. Смирися убо нас ради, не
восхищение бо вмѣни божества,^{ю)} и еже не бысть приать, пожи
с челоуѣки, взыде на крестъ плотию своею, погребенъ бысть за
три дни, сниде въ адъ, ^цизведе связана,^ц ихже держаше злый
миродержецъ, проданомъ грѣха ради.^{я)} Кий убо бысть вред ему
от сих, яко уничижити хоцещи? Не видиши ли солнца сего, ко-
ликомъ^ч мѣстомъ^ш испускаетъ луча не благимъ, но и скверне-
нымъ? На koliko телеса призираетъ мертвыхъ^щ и смердящихъ?
Егда который ему примѣсится порокъ? Не скверная ли согни-
шаа²² исушаетъ,^{ъ,} ²³ и самъ не огнушен || всюду есть и неприятенъ
всякого скверна есть? Что же огонь? Не желѣза ли черна принима-
етъ в себе и студена пламеннообразна всего и ражжена творить
или принимаетъ своихъ^{б)} железо? Ли биему желѣзу, млаты и раны
приимая, стражетъ огонь ли вред всима чуетъ?

Аще убо твари сиа и тляемое²⁴ ничтоже от общенія^б хужь-
ших страдание приимаетъ,²⁵ которымъ словомъ неразумне ты
и каменносердечне, уничижити мя дерзаеши, глаголя: „Вѣдай убо,
яко сынъ и слово божие никакоже отступи отца славы, но самъ
сый богъ спасения ради челоуѣческаго²⁶ ²⁷приать тѣло чело-
уѣче,²⁷ да челоуѣки общаа створить божественаго и разумнаго
естества, и от преисподнихъ адовъ извед нашего существа, небес-
ныя славы почестить, да князя тмѣ вѣка сего приатиемъ плотъ-
скимъ прелстивъ, у||ловить его и рода нашего от томления его
свободить“. Тѣмъ убо и бе-страсти потерпѣ крестную смерть,²⁸
обою ^эпредполагаа естестве^э свои, яко бо челоуѣкъ распять
бысть, якоже богъ омрачаетъ солнце, землю трястися творяше
и многа усопшихъ телеса возвед от гроб. Паки акы челоуѣкъ уми-
раетъ, якоже богъ воскреснетъ, испровергъ ада. Сего ради зваше
пророкъ: „Адъ прогнѣвася, усрѣтъ тя долѣ“. ^{XIVa)} Разгнѣвася
и прелщенъ бысть, челоуѣка чая нага прияти, бога же обрете,²⁹
внезапу бысть³⁰ пленникъ. Воста убо, яко богъ, взиде, яко богъ,
на небеса, отнюдуже никогдаже разлучися.

И рода нашего худаго всего нечювственнаго всѣхъ выше сотвори
и на престолѣ славы посади, славы блистающа бесмертия.³¹ Кий
убо вред тѣмъ бысть тому богу слову, яко, хульствуя, не зары-
даешися? Коеже бо³² || болше сия исповѣдати и таковаго честити

ц-ц В ркп. и связанъ и, испр. по К. ч В ркп. колиликомъ, испр. по С. ш В ркп. мѣсто, испр. по С. щ В ркп. смертныхъ, испр. по С. ъ В ркп. исушаетъ, испр. по С. ы В ркп. всоихъ, испр. по С. б В ркп. общаа, испр. по С. э-э Испр. из предполаг-
ляетъ свѣтъ другимъ почеркомъ.

²² и съгнившая С. ²³ Доб. и стягнетъ, омраченная просвѣщаетъ С.
²⁴ тляемая С. ²⁵ прииметъ С. ²⁶ челоуѣча С. ²⁷⁻²⁷ В С написано
на поляхъ другимъ почеркомъ. ²⁸ страсть С. ²⁹ Доб. и тыщъ К. ³⁰ Доб.
и К. ³¹ бесмертныя С. ³² Нетъ С.

б) Ср.: Еф. II, 18. в) Ср.: Флп. II, 7—8. ю) Ср.: Флп. II, 6.
я) Ср.: Рим. VII, 14. XIVa) Ср.: Ис. XIV, 9.

бога блага и челоуѣколюбца, иже исповѣдаетъ правду, воздержаніе повелеваетъ, чистоту законѣствуетъ, миловати учить, чисту вѣру имѣти, миръ проповѣдати? Тому истина нарицается и есть, тому любви, тому благостынѣ, сего луче честити богъ твоихъ злыхъ, и многогрѣшныхъ, и сквершеныхъ, и вещьми, и имени. Увы вамъ, камения каменійше,³³ и скотинѣ^ю скотинѣйше,³³ погибелию и сыновѣ, и тмѣ наслѣдници. Блаженъ же азъ и вси христiane,^я бога имуща блага и челоуѣколюбца. Ибо служаща ему, аще и мало время во житии семь стражутъ, но бессмертный плодъ обимати имутъ воздана въ ^{ХІХ}а царствіи небеснемъ бесконечнаго и божественаго блаженства». ³⁴

XXXII

Глагола к нему Февда: «Се || явѣ есть, о нашей вѣрѣ мнозѣ ^{л. 216} и велѣи премудрѣ и извѣстници и дивѣи^б и добродѣтелиемъ и художници законствоваша, и вси царие земстии и силнии, яко добра и ничтоже блазни имуща приаша, галилейску же некнижници бозѣ* худѣи и проповѣдаша ти числѣ, не превосходяще числу двунадесятъ. Како^в убо малыхъ ненарочитыхъ и грубыхъ проповѣдание честнѣе славныхъ и велѣихъ, премудростию таковою и законодавѣстиемъ всиявшимъ. Коеже явление симъ истовѣствующе, онемѣже лжюще?» ³⁵

Абие убо царевъ сынъ отвѣща: «Таче, Февда, осел еси, сопелнаго слова слыша^г и неразуменъ пребываа,^д паче же и затыкаа уши, да не слыши гласъ поющихъ. Добрѣ пророкъ рече о тебѣ: „Аще измѣнить мурынѣ кожую свою и пардусѣ^е постротины своя, и ты возможеши добро сотворити, научився || лихимъ“. ^б Уродиве ^{л. 206 об.} и слѣпе, како не водить тебе в чювьствие крѣпость истиннаа? Се бо ему* многими о премудрости дивуема и хвалима сквернѣй твоей чести, многими же царѣ державни да будутъ,^ж проповѣдание^з же еуаггельское немногими и ненарочитыхъ мужъ проповѣдатися, показатъ^и благочестия нашего крѣпость и вашихъ злыхъ родословия немощное и погибелное, яко ваша вѣра, и суперники имуща премудрыя и заступники крѣпки, обаче угасаетъ и неможесть; благочестия же, ни единого имущи челоуѣчскія помощи, сияетъ^к бо свѣтлѣйша солнца и мирскихъ конецъ объдержитъ.

^ю В ркп. скопѣ, испр. по С. ^я В ркп. христiane, испр. по С.
^{ХІХ}а В ркп. нет, доп. по К. ^б В ркп. дѣвѣи, испр. по С. ^в В ркп. Тако, испр. по С. ^г В ркп. слышаа, испр. по С. ^д В ркп. пребыа, испр. по С. ^е В ркп. брадусо, испр. по С. ^ж В ркп. быть, испр. по С.

^з В ркп. проповѣдае, испр. по С. ^и В ркп. познаетъ, испр. по С.
^к В ркп. сия есть, испр. по С.

³³⁻³³ В С написано на поляхъ другимъ почеркомъ. ³⁴ В С далее на поляхъ ^{рѣ.}
³⁵ В С далее на поляхъ ^{рѣ.}

^б Ср.: Иер. XIII, 23.

Аще бо витѣми премудрыми изложена бысть, царя же и си-
 л. 207 лою вся та быша. Ныня же, видя от рыбарь || бо, худых чело-
 вѣкъ, святое Еуаггелие составлено, всеми же мучители гонима
 и по семъ вселенную держить, глаголетъ бо пророкъ: „Въ всю
 землю изыдоша вѣщания ихъ и в конецъ вселенныя глаголи ихъ“, ^{в)}
 что убо речеши, л.1 божества сущи невозбранна сила, на спасение
 челоуѣкомъ своя утверждающи? Коеже показание ищещи, нера-
 зумне, твоимъ бо лгати, истинѣствовати же нашимъ, лучшее рече-
 ныхъ? Аще не бляди быша и лжа твоа вся, толику имущи от чело-
 вѣкъ крѣпость, не умалилося бы и изнемогаше. Глаголетъ бо:
 „Видехъ нечестиваго, превозносяща и высяща, яко^{л)} кедры
 ливаньстии, и мимоидох, и се не бѣ. Взысках его, и не обретеса
 мѣсто его“. ^{г)}

Васъ ради сии пророкъ рече, дароносци идолюбѣсовѣствию.
 Мало бо емля,* не обрящеться мѣсто ваше; яко исчезаетъ дымъ,
 л. 207 об. и исче||знете, яко таетъ воскъ от лица огню, тако и вы растаете. ^{д)}
 О еуаггельском богоразумии^{м)} рече господь: „Небо и земля мимо-
 идетъ, словеса же моа не мимоидуть“. ^{е)} Абие вѣща псалтирник:
 „В начало, господи, землю основа, и дѣла руку твоею суть небеса.
 Та погибнуть, ты же пребываеши, и вся, яко риза, обѣтышають,
 яко одежду совѣши, измѣнятся. Ты же сам еси, и лѣта твоа не
 оскудѣють“. ^{ж)}

Ибо божественѣи проповѣдници пришествиа его,^{п)} премудрѣи
 всея вселенныя рыбае, вся извлекше из глубины^{о)} прелестныя,
 яже ты, худы рабъ, грѣхомъ худы твориши, восияша бо знамении,
 чюдеса, различными силами, яко солнце во весь миръ, слѣпым
 свѣтъ дарующи, глухимъ слышати, хромымъ шествовати, мерт-
 вым житие дарующе. Стѣние их токмо вся страсти ицѣловаху.* ||
 л. 208 Бѣсы, ихъже вы боитесь и богы нарицаете, не токмо отгоняху
 от челоуѣческихъ плотий, но и от всея вселенныя изгоняху зна-
 мениемъ крестным, имъже всяческое волѣшвение^{п)} исчезоша,
 все же отравление немощно показаша. И тѣ бо тако челоуѣческыа
 болѣзни исцѣлиша^{р)} Христовою силою и, тварь всю обновивше,
 яко истинѣ проповѣдници, дивуеми суть всѣми, доброизвѣстно
 благое смыслящимъ. Что же ты имаеши рещи о премудрых твоих
 витиахъ, ихъже премудрость богъ уродиву сотвори, поперники
 твоя и диаволя? Что ли подобно память оставлеша в житии семъ,
 рци. Что ли речеши о них, но токмо безсловесное безумие, и сквер-
 ность, и хитрость пустошнаа, кое ли нарицаеши вкупѣ слово,
 с тимениемъ покрывающую смердящую ихъ вѣру?

^{л)} В ркп. ко, испр. по С. ^{м)} В ркп. богоразуми, испр. по С.
^{н)} В ркп. твоего, испр. по С. ^{о)} В ркп. лубины, испр. по С. ^{п)} В ркп.
 волѣшбное, испр. по С. ^{р)} В ркп. исцѣлѣша, испр. по С.
^{в)} Пс. XVIII, 4. ^{г)} Пс. XXXVI, 35—36. ^{д)} Ср.: Пс. LXVII, 2.
^{е)} Мф. XXIV, 35. ^{ж)} Пс. CI, 26—28.

Но и || тѣхъ самѣхъ творецъ, елико их мало что возмогоша, л. 208 об.
от великаго бѣсовства восклопившеся,^с рѣша истѣннѣе, яко
глаголемии бози чловѣци быша, и зане нѣкимъ от них владѣвше
странамъ и бранѣ, нѣкоторым от них, яко ничтоже мало, токмо
в житии семь сотвориша, прелстившемся^т чловѣкомъ Убогы яу
нарекоша живуще. Изначала бо Серухъ онъ изобразуетъ кумирное
вѣдати. Во древняя бо лѣта, ли о храборствии, ли о любви,
ли коего иного храбраго дѣло память ради подобно показующе,
мужемъ глаголется и кумиръ честити. Нынѣ^ф же о сих прадѣд-
нюю волю не вѣдающе, яко память ради токмо похвалное что
сотворшимъ, въ мужескый образъ и кумиры поставиша, помалу
блудяще, начальника злобѣсовнаго поспѣш^{||}ствиемъ, яко бессмерт- л. 209
ным богомъ и³⁶ подобнострастнымъ^х, ³⁷и тлѣнным³⁷ чловѣкомъ
приложишася и жертву имъ винопроливания и капища^ц за-
мыслѣша,^{ч, 31} бѣсомъ явѣ, яко внѣшнимъ чловѣкомъ^ш всели-
шася и к себѣ честь и жертвы привлекоша.

Нынѣ убо не скрушающе в разумъ имѣти бога, повинуютъ
боги себѣ нареци славы ради, да ти бо именемъ тѣмъ прославими
будуть. Подобаться еще исполнять, гордынею суще, яко бози
честитися, себе же прелстиша во уготованнымъ и неугашаемый
въвлечися огонь. Тѣмъ имъ научиша безакония и скверности, яко
единою повинувшеся прельсти их. Всему* убо величеству злomu
пришедше чловѣци, омраченѣ суще, кыйждо своей страсти и сво-
ему желанию постави кумиръ и богъ нарече, меръсѣйше бес-
честию || и скверныя прелсти ^шкланяемомъ быша, дондеже господь л. 209 об.
чловѣколюбиемъ и милостию своею избави нас, вѣровавшимъ ему,
от злыя и погибелныя прелсти,^щ и научены^ъ истиннаго бого-
разумия. Нѣсть бо спасения, токмо о немъ, и нѣсть иного бога
на небеси и на земли, токмо ты, единъ всяческому творецъ,^ы
вся имы глаголомъ силы своя. Глаголетъ бо: „Словомъ господ-
нимъ небеса утвердишася, духомъ устъ его вся сила их“. ^и И: „Вся
имъ быша, и развѣ его не бысть ничтоже^ь бысть“^к». ³⁸

Февда же, слышав сиа глаголы, яко исполнь слово благоученныя
премудрости баше, яко громнымъ^з || гласомъ чюдився, без гласа л. 210
одержимъ бысть. Поздѣ же нѣкогда въ чювьствие пришед своему
окаяньствию, прикосну бо ся омраченную^ю очию сердца его
спасенное слово, и во древнихъ своихъ вниде с покаяниемъ, и от
идольския прелсти отбѣгъ, къ свѣту благочестия притече. И от
оного тако от грѣшнаго житиа отступи, и толма себе нечистымъ

^с В ркп. вослконившеся, испр. по С. ^т В ркп. прельстившемся, испр.
по С. ^{у-у} В ркп. благыя, испр. по С. ^ф В ркп. Ныны, испр. по С.
^х В ркп. подобносмертнымъ, испр. по С. ^ц В ркп. шапища, испр. по С.
^ч В ркп. заныслѣша, испр. по С. ^ш В ркп. чловѣкокомъ, испр. по С.
^{щ-щ} В ркп. по ошибке повторено еще дважды, зачеркнуто. ^ъ В ркп.
научины, испр. по С. ^ы В ркп. творцу, испр. по С. ^ь В ркп. никтоже,
испр. по С. ^з В ркп. горнымъ, испр. по С. ^ю В ркп. омраченною, испр. по С.

³⁶ к С. ³⁷⁻³⁷ истлѣннымъ С. ³⁸ В С далее на полях ^{раі}.

³¹ Ср.: Муч. Ек. IV; 280 А—В. ^и Пс. XXXII, 6. ^к Ин. I, 3.

грѣхомъ и вѣлшвения изведе, елма убо прежде сего ^Як сим^Я любовь сотвори. Тогда посредѣ сбора стоа, царю сѣдящу, велиемъ гласомъ возпи:^{ХХа} «Вѣистинну, о царю, духъ вселися божий въ сынъ твой, воистину побѣженъ есмь, и ни единого паки отвѣта имам, ни противу возрѣти очима можемъ ко глаголанымъ от него. Велий³⁹ убо поистинѣ христьяньскій богъ, велиа вѣра ихъ, велиа тайна».

л. 210 об.

Обративъ же ся к цареву сыну, рече: «Глаголи ми убо, || о просвѣщенне душею, примет ли мя Христосъ, аще от злых моих дѣяний отступивъ, обращаю^б к нему?».

«Ей, — отвѣща истины проповѣдникъ, — ей, принимает и тебе, и вся обращающаяся к нему. Приметь же не просто, но яко сына, из далняа страны пришедша, усящеть от безаконнаго пути обратившагося, и, сего обоимъ, облобызаетъ, и, грѣховное отимъ досаждение, воскорѣ в ризу одержетъ спасеную, и во одежду^в облечетъ славы, тайное веселие творить вышним силамъ, обращение празньствуя заблуждшаго овчате. Самъ бо господь рече: „Радость велиа бываетъ на небеси о единомъ грѣшници покаившимся“.^{л)} „Не приидох, — вѣща, — звать праведных, но грѣшных на покаение“.^{м)} Таче пророкомъ: „Живу азъ, — глаголетъ господь, — не хочу смерти грѣшнику, яко обратившуся^г ко мнѣ и живу быти“.^{н)} || Таковых обѣтований благых, подлежащих от бога обращающимся к нему, не печися, о человекѣ, ни сумнися, но приступи къ Христу человекѣлюбцу, богу нашему,⁴⁰ просвѣтиса,⁴¹ лице твое не постыдится. Купно бо вшедшу в купель божественаго крещенія, всего досаждения ветхаго человекѣ и все бремя^д многих грѣховъ погрѣбається в водѣ и в бытие* входить, новъ же ты оттуду, от всея скверны чистъ въздеши, ни единая скверны ли порока имый. И таче в тебѣ есть, еже хранити себе о бывшей ти тамо чистотѣ милосердіа ради и милости бога нашего».^{о), 42}

л. 211

Февда же убо сими глаголы огласися, изиде абие и, злого оног дошед вертыпа и своя примѣ волшебныя книги, яко злобою начатъци, яко ветхое скровище, огнем сожже.⁴³ Самъ же в вертепъ доиде святого оног мужа, к немуже и Нахоръ доиде, и, о собѣ исповѣдався, попеломъ || же главу посыпа, тяжкое же износя стенание, и, омываа слезами себе, по единому же к старцу^е скверненаа своа дѣянія исповѣдаше.^ж Онъже старецъ, о спасении

л. 211 об.

^{я-я} В ркп. с ким, испр. по С. ^{ХХа} В ркп. воспи, испр. по С.
^б В ркп. обращаюся, испр. по С. ^в В ркп. одерж, испр. по С.
^г В ркп. обратившуся, испр. по С. ^д В ркп. время, испр. по К.
^е В ркп. тарцу, испр. по С. ^ж В ркп. исповѣдаша, испр. по С.
³⁹ Велик, испр. из Велий другим почерком С. ⁴⁰ Доб. и К. ⁴¹ Доб.
^л К. ⁴² В С далее на полях рѣ. ⁴³ пожже С.
^{л)} Ср.: Лк. XV, 7. ^{м)} Ср.: Лк. V, 32. ^{н)} Ср.: Иез. XXXIII, 11.
^{о)} Лк. I, 78.

души и от злаго змиа гртани исхитити хитръ³ сый, изглагола⁴⁴ глаголы спасеныа, обручаетъ ему оставление грѣховъ, милостива ему глаголетъ судию быти. Таче огласивѣ ѿ, постѣ ему дасть многи дни поститися, божественнымъ крещениемъ исчисти^к его. И бысть Февда покаася искренныя^к вся дни своа о грѣсехъ своихъ, слезами же и воздыханиемъ^л бога милостива творя.

XXXIII

Симъ^м же всѣмъ бывшимъ,⁴⁵ царь всяко изумѣвся, злѣ пребысть, крѣпко сѣтуя и многу печаль в души имый. Съзва⁴⁶ же абие, елико их боляръ о совѣтѣ бяху, пыташе о своемъ сыну, что ему сотворити. Таче многымъ многы съвѣты съкладшемъ, съвѣтъ Арахиевъ,* вышнѣнареченый Арахий онъ, зане явѣ игѣмон||ство л. 212 имый, первѣе совѣту сый, глагола къ царю: «Что подобаше, царю,⁴⁷ сотворити сыновѣ твоему, и не сотворихомъ, да послушаетъ нашимъ послѣдовати повелѣниемъ и богомъ нашимъ служити. Нѣ яко вижу, ни во чтоже начинаемъ. Родомъ бо ему обаче, ли получение,^н ли збытие, пустословну и ретиву быти ему. Аще убо мукамъ предати⁴⁸ хоцещи или томлению, ты крамолникъ будещи и роду своему, и не^о наречешися отецъ; оного же отщетиши, готовъ имаеть Христа ради умрети. Волѣ же се сотворити, удѣли^п ему царствие и, аможе достанетъ ему часть, повели^р ему царствовати. Ибо вещьство и печали житейскаа вовлечетъ наше любити смотрение и житие, будетъ намъ на смотрение вещь та. Ибо крѣпко утвержденъ обычай душевенъ, неудобъ оцистима суть и по||слушаетъ печали* нужею приложимая. Аще ли в вѣрѣ л. 212 об. крестьяньстѣй пребываетъ, то подобаеть ему, да не погубиши сына своего, да будетъ ти о печали нѣколика утѣха».

Сиа Арахиевъ рекшу, вси свидѣтельствоваху, приимше волю такую.⁴⁹ Рече же убо царь: «Тако да сотворимъ». Таче наутрѣи призвавъ сына своего, и⁵⁰ глагола к нему: «Се ми конечное слово уже к тебѣ, сыну, егоже абие непослушливъ будещи ми о семъ и поне не угодиши сердцю моему, вѣдай, уже не пощажю тебе». Оному же истязаящу, кая сила о словеси^с сем, отецъ же⁵¹ отвѣщеваше: «Зане, — вѣща, — много трудився, безъ ослаба ты о всѣхъ обрѣтохъ, да послушаеши моихъ словесъ, прииди убо, да царствие раздѣлю, да во своей части пребудещи, и царствовати ты сотворию. Таче || будетъ ти волно и егоже возлюбиши пути». л. 213

Разумѣ же божественнаа душа она, и се на прелесть волѣ его творитъ царь, обаче разумѣ и послуша его, да избѣгнетъ от руку⁵²

³ В ркп. хитро, испр. по С. и В ркп. ичисти, испр. по К. ^к В ркп. и скверненныа, испр. по С. ^л В ркп. возды, испр. по С. ^м В ркп. Снимъ, испр. по С. ^н В ркп. послучание, испр. по С. ^о В ркп. нет, доп. по С. ^п В ркп. и удалѣ, испр. по С. ^р В ркп. повелѣ, испр. по К. ^с В ркп. ловеси, испр. по С.

⁴⁴ Доб. ему С. ⁴⁵ В С далее на полях ргг. ⁴⁶ Съзвав С. ⁴⁷ Нет С. ⁴⁸ Доб. ему С. ⁴⁹ таковую С. ⁵⁰ Нет С. ⁵¹ Нет С. ⁵² руки С.

его и в желаемый путь шествовати имать. Разумѣвъ же убо, к царевѣ рече: «Азъ бо люблях божественаго искати мужа, показавшу же⁵³ путь спасения и всѣмъ целованна давшю^т, * ми, с нимъ прочее житиа моего пребыл бых. Но зане не даси ми, отче, любовь свою творити, послушаю тебе о семь. В нихже бо непредлежить^у явѣ погибеліе и той⁵⁴ чюжъствие,^ф добро отца послушати». ⁵⁵

Радостию убо царь исполнився, раздѣляетъ убо всю власть свою надвое и^х дань, поставляетъ же своего сына царемъ,^ц ^{л. 213 об.} украшаетъ вѣнцемъ и всею царскою свѣтлостію прославить, таче на отлученную его страну отпусти и во царствие свѣтлыми оружьи^и даръми. Княземъ же, игѣмономъ, стратигомъ же и владыкамъ повелѣ всѣмъ, иже хоцетъ, ити^ч со сыномъ его и царемъ. И градъ нѣкий велий многочеловѣченъ^ш отлучити ему во царствие, и дать ему вся, еже подобаетъ царемъ.⁵⁷

Тогда бо власть приимъ Асафъ, егда царьскаго града доиде, идѣже царствие уготовано, владычня страсти знаменна Христова креста по всему граду на коемъжде столпѣ постави. Идолъскаа же капища и жертвища, приступивъ, потреби и стрясе, раскопавъ землю, открываше основания их, ничтоже остатка нечестиваго остави.⁵⁸ Посредѣ же града церковь велию и красну владыцѣ⁵⁹ созда и повелѣ ту множеству людей собратися выину и округъ сущимъ градомъ и селомъ и приносити богу честь крестного ради поклоняния.^щ Посредѣ же, самъ пришедъ предъ всеми, и прилѣжну даяше себѣ молитву. || Вся же сущая подъ рукою его учаше, и утѣшаше, и вся творяше, да отринетъ отъ бѣсовския прелести и ко Христовѣ приблизити, прелесть отгоняше идолобѣсовства, и проповѣдание исповѣдаше еуаггельскаго, яже о бозе, слова, и сына смиреніе сказываше,^ъ и чюдеса проповѣдаше пришествія его. Страсть показываше крестную, имъже спасени быхом, въскресную силу, еже на небеса вознесение. Къ симъ исповѣдаше страшный и ужасивый день втораго пришествія его, уготована благая вѣрнымъ и ожидающи грѣшнымъ муки. Си вся законы благими и кроткими прохожаше глаголы, не тольма бо отъ величества, и власти, и царьскаго велѣнія⁶⁰ хотяше славенъ быти и страшенъ,^и ^{л. 214 об.} смиреннымъ умомъ и кротости,⁶² имъже паче влечаше вся къ⁶³ себѣ, да дѣлы быти ему дивну, благу же и кротку || умомъ. Тѣмъ власть кроткоумія и блаженства велиа споспѣшника приимше, вся с радостию ему словеса створи дѣяти.

^т В ркп. ядуцю, испр. по К. ^у В ркп. предложить, испр. по К.
^ф В ркп. чюжъствием, испр. по С. ^х По ошибке написано дважды.
^ц В ркп. царева, испр. по К. ^ч В ркп. и, испр. по К. ^ш В ркп.
многочеловѣчно, испр. по К. ^щ В ркп. полонянія, испр. по С.
^ъ В ркп. сказывабаше, испр. по С.

⁵³ Нетъ С. ⁵⁴ тѣ С; отъ бога К. ⁵⁵ В С далее на поляхъ рдѣ.
⁵⁶ царева, испр. изъ царемъ другимъ почеркомъ С. ⁵⁷ В С далее на поляхъ
реі. ⁵⁸ В С далее на поляхъ рсѣ. ⁵⁹ Доб. Христу К. ⁶⁰ велелѣнна С.
⁶¹ елма К. ⁶² кротостию К. ⁶³ Нетъ С.

Тако за мало время под ним суще людие и даидатели, гражанинъ же или сельскый, богоизвѣщенныхъ словесъ его научишася, яко отрещися отъ многобожныя^ы прельсти и отринутися отъ идольскихъ капищъ и мерзости, къ незаблуженѣй же вѣрѣ приложитися, и его учениемъ здатися имъ, и ко Христу приблизитися. Вси же сущии в горахъ, и в вертѣпахъ, и въ пропастехъ земныхъ⁶⁴, п¹⁾ страха ради^б отца его,⁶⁵ иереи же и мниси и отъ епискупъ мало ихъ, ишедше отъ пустыни, къ нему, радующеся, шествоваху. Онъже Христа ради в таковыя печали впадъшая⁹ и тако страдавшая усрѣтая, съ честію приимаше и въ свою ввожаше полату, ноги омы^{||}вая, власы измывая и всяко имъ угажая. Таче новозданную л. 215 церковь свою освяти и нѣкоего епископа, Христовы ради вѣры много злѣ страдавшая и своего погубивша епископскаго престола, честителемъ в той церквѣ постави, мужа свята, церковнымъ правиломъ хытра,^ю рвениемъ божественнымъ⁶⁶ душу исполнь.⁶⁷ Купель же абие создавъ, креститися ко Христу приходящимъ и обращающимся съ покаяниемъ повелѣ. Таче крестятся князи его преже, и елико ихъ старишинѣ, и абие и сущии воиници, и прочій народъ. Крестящеи же ся не токмо душевное приимаху здравіе, но и еще же елико недуги плотскими бяху и слѣпостию одержими, вся отложивше, чисти душами, цѣли телесы, вѣсхожаху отъ божественныя купели, цѣлбу приимше душамъ, купно и тѣломъ.

Тѣмъ убо пришедшимъ ко царю || Иоасафу отвсюду множество⁶⁸ л. 215 об. много, научитися благочестія ищуще отъ него, вся бо идольская капища раскопаваема бяху, отнимаемо же бяше все богатство и отложима идоломъ стяжания. Святаа же⁶⁹ жилища в тѣхъ мѣсто богу зижима бяху; богатства ихъ, и многоразличныя одежда, и скровища ихъ царь Иоасафъ изимаа, бесчестное и обилное идольское богатство дѣла тѣмъ церковная творя и полезная. В капища же тыя и жилища пребывающе бѣсѣгонениемъ злымъ гоними бяху и о нашедшихъ на ня напастей многимъ воздыханиемъ вопиаху, бѣгающе. И вводими* бяше страна та отъ омрачныя бѣсовския прельсти, свѣтъ же восияше непорочныя вѣры крестьянския выину.

И царь благымъ всѣмъ образъ бысть и многимъ подобно на || свою волю опаляше и ражигаше. Тако бо есть власть, приобража- л. 216 ется ей выну подъ властію, имъ любити желаетъ и тыя художествовати, имиже убо владущю, чюеть, радующися. Тѣмъ богу поспѣшествующю, благочестіе растяше, имъ подаваше. И весь бяше Христовыхъ заповѣдей и любовью его исполнь царь, смотреникъ же словеси благодатному и душамъ многимъ правитель, сія во пристанище божіе доправи. Видяше бо, се есть паче всѣхъ царское дѣло, да чловѣки научить бога боятися и истинну хра-

^ы В ркп. многобожественныя, испр. по С. ^ь В ркп. нет, доб. по К.
⁹ В ркп. падъшая, испр. по С. ^ю В ркп. Христа, испр. по С.
⁶⁴ землѣ С. ⁶⁵ Доб. крыющеся К. ⁶⁶ Доб. и С. ⁶⁷ В С далее на поляхъ ѣзѣ.
⁶⁸ Нет С. ⁶⁹ Нет С.
^{п)} Евр. XI, 38.

нити, еже сотвори. Себе бо царствовати на грѣхѣхъ соверши, под
нимже сущимъ яко кормѣчїи изыщны, имже держа мирная
правила.^{Р)} Се бо путь истинный царский⁷⁰ царствовати и воздержи-
тися отъ любодѣянія,^{С)} еже самъ творяше. ||

л. 216 об.

Отъ прадѣдъ бо благородїа и о немъ сущи царския славы
никакоже всима прогнѣватися, вѣдый, яко⁷¹ берна имѣемъ вси
рода нашего прадѣда и тѣмъ размѣшениемъ богатїи же и убозїи,^{Т)}
во глубинѣ же смиреннаго ума воину разумъ свой влагаа и оного
блаженства пришельца себѣ здѣ творяше, та бо размышляше
и вѣдаше, своя сущая же по ошествиї семъ получитьи имаетъ.
О сихъ же добрѣ держаше себе и, вся сущая подѣ властїю его отъ
древняя прелести извед, да ны рабы сотвори⁷² искупившаго насъ
честною кровїю своею отъ злыя работы.⁷³ Второе размышляше
дѣло о милостинѣхъ добродѣтельстве, цѣломудріе бо оправдание,
юже преже исправися в немъ, яко вѣнцемъ цѣломудріа вѣнчася
и въ прапрудѣ праведный здѣся.^{У)}

л. 217

Свѣдаше убо земнаго богатства неуставленное, яко вода рѣч-
наа, подобящеся течениемъ.^{Ф)} Тамо убо тѣшася отложити сїа вся,
идеже червь, ни тля тлїть, идеже татїе не подкопываютъ, ни уны-
рають.^{Х)} И се начатъ все стяжание убогимъ раздавати, всима не
щадя ничтоже. Видяше бо, яко великую власть приимъ подателя
властемъ, подобаше подобитися по силѣ,^{Я)} симъ же паче богу подобѣ-
тисѣ и ни во чтоже вмѣнїти, изволити паче милостиню.^{Ц)} Паче
убо злата и камень честныхъ богатства добродѣяніе себѣ сокры-
вая бѣ, яже и здѣ веселящее богатство будущаго въспріатїа,
таможе наслажающе искушениемъ и дѣявшаго* блаженства.^{Ч)}
Зде испытая, того хранити ли, в чюжихъ затворяемъ ли отъ заимо-
давецъ задавляемомъ, и всимъ безъ зависти подавая вся, отецъ

л. 217 об.

бысть всѣмъ сиротамъ, и вдовицамъ, и убогимъ, отецъ || возлюбленный,
благъ, себе мня добродѣяти отъ бываемѣй имъ добродѣяній. Бо-
гато дарование сы душою, поистѣнѣ прицарствованъ, всѣмъ дая
обилно требующимъ, премного даяшесѣ о сихъ возданїе, егдаже
приидеть время о дѣлехъ возданїе.^{Ш)}

Всюду же таковая его хвала в малѣхъ пришедше, вси к нему,
яко ^{XXIa} отъ нѣкоторыхъ^а воня масти движимѣхъ, стѣкахусѣ, телеснаго
купно и душевнаго убожества отложивше, и всѣмъ во устѣхъ
баше. Не страхъ бо, ни томительство влечаше люди, но желанїе
и еже к нему отъ сердца любы, еже отъ бога, и добрыя его жизни
вкоренїи во всѣхъ душахъ. Тогдаже сущей под отцемъ его

^Я В ркп. слѣ, испр. по С. ^{XXI a-a} В ркп. нѣ отъ которыхъ, испр. по С.

⁷⁰ Нетъ С. ⁷¹ Нетъ С. ⁷² створиши С. ⁷³ В С далее на по-
ляхъ рні.

^{Р)} Агап. Поуч. II. ^{С)} Ср.: там же, XVIII. ^{Т)} Ср.: там же, IV.

^{У)} Ср.: там же, XVIII. ^{Ф)} Ср.: там же, VII. ^{Х)} Мф. VI, 20.

^{Ц)} Агап. Поуч. XXXVII. ^{Ч)} Ср.: там же, XXXVIII. ^{Ш)} Ср.: там же, XLIV.

к сему паче прилагахуся и, от прельсти отвергъшеся, истинною благовѣрьствовани^б бяху. Ибо домъ Иасафовъ растяшеся,⁷⁴ || домъ же Авенировъ умяляшеся и изнемогаше, якоже Давидовъ л. 218 и Сауловъ, яко бо Царьскыя глаголють книги.*

XXXIV

Сия видя, царь Авениръ, поздѣ в чювьствие вшед, негодоваше на лжих богъ своих немошь и⁷⁵ прелесть. И сбиравъ^в абие старишинъ свѣту, и свѣты имущая в себѣ на явѣ изведе.^г Все же сими утврдишася,^д посѣти их востокъ свыше.^ш Спас молитву услыша угодника своего Иоасафа.⁷⁶ Восхотѣ же царь явѣ сия сыновѣ сотворити. Пишет бо наутрѣи к сыновѣ епистолию, имущу тако: «Царь Авениръ^е превозлюбленному Иоасафу радуйся. Размышления^ж многа, в мою душу входяще, злѣ томятъ мя, возлюбленный сыну, ибо наша вся исчезающе вижю, яко образным дымом исчезають, твоея же вѣры сияюще паче солнца. В чювьствие си приидох,^з истина тобою ми выину глаголана суть, || и яко тма нам глубокая грѣховнаа и безчестиа покры, яко от нея л. 218 об. никогдаже ко истинѣ возрѣти и всѣхъ творца свѣдати не возмогхомъ. Но и свѣтъ сей свѣтлѣе тобою явися намъ, очи помжаривше, мы видѣти не восхотѣхомъ, много бо зла сотворихомъ,⁷⁷ окаанохульствовахом и от християнъ немало их избихомъ, ихъже споспѣшествующим, невозбранною силою укрѣпляеми, свершением нашего суровьствия премагаху.

Нынѣ же, темную ону мглу от нашею очию отвергъше, зарю нѣкую малу истинну видимъ, и от первых злых покаяние входитъ въ сердца наша. Но и на сию зарю облак инъ злаго недоумѣния,⁷⁸ находя,^и омрачити хошетъ, ко множеству прилагая к моимъ злым, яко азъ мерзокъ есмь Христу и неприатен, яко отступникъ есмь л. 219 и крамолникъ ему бых, свѣдаю самъ азъ. Что убо к сим, чадо сладкое, глаголеши ми,⁷⁹ самъ ты на явѣ ми воскорѣ сотвори и, ^кчто подобаетъ ми створити,^к своего отца научи и к разуму настави полезному».

Си епистолию Иоасафъ^л примъ и сущая в нем прошед, веселиемъ купно и чюжениемъ душу^м исполни. В свою же ложницу вшед абие и ниць пад пред владычнимъ образомъ, слезами землю омочи, благодарьствуа, купно исповѣдаяся^н владыци и устнѣ радостнѣ^о подвижа на пение.^п

^б В ркп. благовѣрьствавония, испр. по С. ^в В ркп. спиравъ, испр. по С. ^г В ркп. иведе, испр. по С. ^д В ркп. утведишася; испр. по С. ^е В ркп. Авинеръ, испр. по С. ^ж В ркп. Размышление, испр. по С. ^з В ркп. пред, испр. по К. ^и В ркп. не хотя, испр. по К. ^л В ркп. от Асафа, испр. по С. ^м В ркп. душею, испр. по С. ^н В ркп. исковѣдая, испр. по С. ^о В ркп. радостнѣ, испр. по С. ^{п-п} В ркп. движение, испр. по К.

⁷⁴ В С далее на полях ^реи; в К доб. и крѣплѣшеся. ⁷⁵ Доб. тцюю К. ⁷⁶ В С далее на полях ^г рк. ⁷⁷ Доб. имъ С. ⁷⁸ недоумѣвания С. ⁷⁹ Нет С. ^ш Ср.: Дж. I, 78.

«Възвышю^Р ты, — глаголя, — боже мой, царю мой, и благословлю имя твое въ вѣки. Велий еси, господи, и хвален зѣло,^С и величию⁸⁰ твоему нѣсть конца.^{Ь)} И кто возглаголетъ^Т силы твоя, слышана сотворите хваления твоя, обратившаго камень во езера воднаа и акротомъ,* рекъше жестость, во источники водныя? Се бо акротомесъ⁸¹камень || жестокий⁸¹ моему сущу отцю, тебѣ изволѣвшу, яко воскъ умягчися. Возможно бо ти от камене сего воздвигнути чада Аврааму.^{Ы), 82} Благодарствую ты, владыко человеколюбче, боже милостивъ, яко долготерпѣливъ о прегрѣшений наших, и даже^У и доныня немучимом нас остави. Мы же бо достойнѣ паки отриновенѣ быти⁸³от лица твоего и образу быти⁸³ в житии сем, елико фвъ Пентаполи^{Ф, 84} живше безаконии и огнем пожжени быша. Многое же твое терпѣние человеколюбствова на ны.^Х Хвалю ты, худый азъ и недостойный, аще есмь недоволен къ славословлению твоея благодѣтельности. И молюся бесчисленным твоимъ щедротамъ, господи Иисус Христе, сыне божий, слове невидимаго отца, всяческая словомъ сотворивъ и волю держиши а, распны^{л. 220}||ся на древѣ и связавъ крѣпкаго, а тѣмъ связаннымъ вѣчную свободу далъ еси.

Ты убо и ныня прости твою невидимую руку вседѣтельную и до коньца свободы раба своего и отца моего от злаго оного плена дьяволя. И покажи ему явѣ, яко ты еси выину живой богъ нелижи,⁸⁵ царь вѣчный и⁸⁶ бессмертный. Виждь сокрушеннаго⁸⁷ моего сердца милостивыма и тихима очима и по неложному твоему обѣтованию буди со мною, рабомъ твоимъ, свѣдающему, исповѣдающему тя творца всей твари. Да втечетъ в мя твоя вода негибающая и да дасть ми ся слово на отвержение устомъ моимъ,^{Ь)} и разумъ добръ и утвержденъ тобою, высокоугольному камени, да возмогу, неключимый рабъ твой, возглаголати своему родителю, яко доволит, тайна твоего смотрения, и оставити его || твоею силою от пустошныя прельсти злыхъ бѣсовъ, и привести его к тебѣ, богу и владыци, не хотящу грѣшнику смерти, но ожидая обращения его и покаяния, яко прославлен еси в вѣки. Аминь».⁸⁸

Тако помолився^Ц и истинный отвѣтъ приимъ, несогланно^Ч ему ожеланное, милосердиемъ Христовымъ^Ш дерзнувъ, ⁸⁹вземъ вся⁸⁹ отудѣ с царскою честию, во царствие иде своего отца.

^Р В ркп. Възвышю, испр. по С. ^С В ркп. зило, испр. по С. ^Т В ркп. возглаголють, испр. по С. ^У В ркп. да пже, испр. по С. ^{Ф-Ф} В ркп. вся онъ тополои, испр. по К. ^Х В ркп. нь, испр. по К. ^Ц В ркп. помолнмся, испр. по С. ^Ч В ркп. несогланно, испр. по С. ^Ш В ркп. Христовы, испр. по С.

⁸⁰ величеству С. ⁸¹⁻⁸¹ камене жесточе К. ⁸² В С далее на полях рка. ⁸³⁻⁸³ В С написано на полях другим почерком. ⁸⁴ Пянь-тополи С. ⁸⁵ нелиживый, испр. из нелижи другим почерком С; не-лѣжный К. ⁸⁶ Нет С. ⁸⁷ съкрушение С. ⁸⁸ В С далее на полях ркп. ⁸⁹⁻⁸⁹ въставъ К.

^{Ь)} Пс. СXLIV, 1, 3.

^{Ы)} Ср.: Мф. III, 9.

^{Ь)} Ср.: Еф. VI, 19.

Якоже отцу изглагола^Щ бысть и пришествие^Щ сыновне, изиде на срѣтение его абие, и обоимъ его, и облобыза, и велию [же сътвори^Ъ радость и веселие с народы и праздникъ о пришествии его.

Что же бысть по сих? Сѣдоста оба вкупѣ, токмо и^Ы кто убо что речеть? Якоже глагола тогды цареви сынъ его с великою любовию: «Каяже словеса, но токмо еже божественнымъ духомъ извѣщена, имиже рыба^{ри} уловиша Христови^Ъ весь миръ и не- книжници премудрѣйши премудрыхъ || показашеся». Благодатию его⁹⁰ с тѣмъже премудръ бысть, глагола ко царю, просвѣщая л. 221 его совѣтомъ разумнымъ. И прежде много пострадавъ, извлеци хотя от бѣсовския прельсти отца, что не глаголя, что ли не творя, яко да изведеть его, всуѣ пѣти подобно и въ уши глаголати неслышащимъ. Егдаже призрѣ господь на смирение раба своего Иоасафа и молбу его услышав: «Волю бо, — вѣща, — боащимся его сътворить, молитву ихъ услышитъ», ⁹¹ скоро глаго- лемая разумѣ царь, яко время право получившу, сыновѣ его Христовою благодатию на неприязненъ духъ побѣду прияти, обладавшимъ древле душею отца его, и от прельсти ихъ всима свободити его, спасенное же слово ясно разумѣти ему и небесному владыцѣ и къ живому богу искрення творити.

Исперва слово восприимъ, исповѣда ему вся, ихъ не вѣдаше, велиа и дивная, ихже ушима сердечныма никогдаже слыша. || Многа бо ему о бозѣ извѣщавъ, благочестие и правую вѣру по- л. 221 об. каза, яко нѣсть иного бога на небеси и на земли, токмо отецъ и сынъ и святой духъ, вѣдомый единъ богъ. Многа же и⁹¹ тайна яви ему богословия, имиже о невидѣмѣй и видимый твари изъ- глагола, яко от небытия всяческаа створи зижитель, по образу и по подобию созда челоуѣка и самовластиемъ его почести. Сущихъ в рай добрыхъ приимати сотвори, не приимати же ся ему токмо единого повелѣ, еже бысть древо о разумѣ. Небрегъшу же запо- вѣдь его, из раа оземъствова, тѣмъ от егоже⁹ жилища скльзнувъ, во многиа сиа прельсти впадши⁹² челоуѣческий род, поработчены грѣхи, и въ смерть впадше мучительствомъ диаволимъ, съ вла- стию своею приимъ челоуѣки, всима в забыти сотвори бога и вла- дыку и себе убо сотвори служити идольскимъ сквернымъ по||кло- л. 222 наниемъ. Умилосердися зижитель, творецъ нашъ богъ, благо- изволениемъ^Ю отчимъ, споспѣшествиемъ святаго духа благоиз- волѣ из дѣвы святыя, якоже есми, родитися и страстемъ^Я уподо- бися бестрастный. По трехъ же днехъ воскресъ из мертвыхъ, избави нас от первыя клятвы и славою вышнею сподоби. Възведе нас, на небеса восходя, отнюдуже бысть сошед, егоже абие прити вѣруемъ създание свое воскресить. Воздасть же комуждо по дѣломъ

^Щ В ркп. пришествие, испр. по С. ^Ъ В ркп. нет, доб. по К.
^Ы В ркп. далее у. ^Ъ В ркп. Христовы, испр. по С. ⁹ В ркп. негоже,
испр. по С. ^Ю В ркп. благоизволенемъ, испр. по С. ^Я В ркп. крес-
темъ, испр. по С.

⁹⁰ Доб. и С. ⁹¹ Нет С. ⁹² впаде С.

⁹³ Пс. CXLIV, 19.

своим.¹⁰⁾ Къ симъ же ожидаемъ, достоящимъ царствіа небеснаго научи неизглаголанна благаа, уготованное же мерскимъ и злымъ предложи муку, неугасаемый огонь, тму кромѣшнюю, несконъчаемый червь, елику ину муку грѣху раби скровища себѣ сотвориша.

Сия вся словесы многими и обило ему прошедъ суще духовное л. 222 об. свидѣтельство, || таче и неизслѣдованна пучина^{XXIIa} божественаго челоуколюбія ему исповѣдая и, какъ будетъ готово,* приимая⁹³ покаяние обращающимся к нему, и нѣсть грѣх, одалая милосердіа его, токмо аще хожемъ покаяться. Многими же его притѣчами и Списаниемъ постави ему свидѣтеля. Се же конецъ положи о словеси.⁹⁴

XXXV

Разумѣвъ⁹⁵ же и⁹⁶ умиленъ бысть царь о благоученнѣй⁹⁷ сей премудрости, гласомъ велиемъ и теплою душею^б спаса Христа исповѣда, отступивъ от всея бѣсовския прельсти. Знамению же абие поклонися животворящаго креста предъ всѣми и на слухъ всѣхъ⁹⁸ бога проповѣда истинна, господа нашего Иисус Христа, древнее свое извѣщавъ безчестіе, свое же суровѣствие^в на христианы и убійства обличивъ. Велия часть благочестію и правѣй л. 223 вѣрѣ бысть, яко тѣмъ дѣло познавано || есть глаголаное Павломъ: идеже благочестіа бысть и⁹⁹ умножение, ту и обилию благодатное бываетъ.

Многа убо премудрому Иасафу собравшимся воеводамъ, стратигомъ же и властелемъ, и всѣмъ людемъ о бозѣ и о его чести, и глаголющу ему, и кое языкомъ добро что глаголати и припѣвати, святого духа благодатіе пришествовавъ, вся на славословіе божіе подвизаше, яко единѣмъ гласомъ въспѣти^г народу: «Велий богъ христианескъ, и¹⁰⁰ нѣсть иного бога паче господа нашего Иисус Христа, съ отцемъ и съ святымъ духомъ прославляемый». XII 1

Рвениемъ же божественнымъ наипаче бысть царь Авениръ. Воскорѣ кумиромъ, яже бяху в полатѣ его от злата и сребра^д створена, и на земли повергъ, таче на крохъ ти раздробивъ, нищимъ раздѣли, на пользу тако неполезная сотвори. Вѣскорѣ л. 223 об. и съ сыномъ идольская капища и жертвища къ всѣмъ при||ступивша, до земля разаряше та и основания ихъ. Святыя же церкви вмѣсто тѣхъ съзидаше, не токмо во градѣ, но и по всей странѣ съ тщаниемъ творяше. Неприязненіи^е же дуси, живущей в капищахъ и в жертвеницахъ, плачюще, гоними бяху невозбранною силою бога нашего, трепещуще, въпиаху намъ.* Вся же окрестная страна и при-

XXIIa В ркп. поучина, испр. по С. б В ркп. душу, испр. по С.
в В ркп. суровѣсвіе, испр. по С. г В ркп. въспитѣ, испр. по С.
д В ркп. ребра, испр. по С. е В ркп. Неприязненѣнни, испр. по С.

⁹³ приимати К. ⁹⁴ В С далее на поляхъ ркп. ⁹⁵ Разумѣй С.
⁹⁶ Нет С. ⁹⁷ богоученнѣй С. ⁹⁸ всѣмъ С. ⁹⁹ Нет С. ¹⁰⁰ Нет С.
XII 1 В С далее на поляхъ ркп.

¹⁰⁾ Рим. II, 6.

сѣдящимъ многимъ къ благочестивѣй вѣрѣ наводими бываху. Тогда бо нареченному выше божественному епископу пришедшу, огласи царя Авенира, и ² божественнымъ крещениемъ свершен бысть въ имя отца и сына и святого духа.

Иоасафъ его от божественна купелѣ восприиметь, се же есть дивнѣе: родитель отцю явился, плотское родившаго духовнымъ обновлениемъ ходатай бысть, сынъ бо небснаго отца и плодъ поистинѣ сы божественнаго корене оного, вопиющаго: «Азъ есмь виноградъ, а || вы лозие». ^{Я)}

л. 224

Тако обновився царь Авениръ водою и духомъ, радовашеся радостию неизреченною,³ с нимже весь градъ и окрестъ страны вся божественнаго крещенна сподобишася и свѣту сынове явишася, древле омрачени бывше. Всяка же болѣзнь и все бѣсовское наитие далече вѣрующими гоними бяше. Цѣли же и здрави вси душами же и телесы быша, и многа ина чюдеса на утверждение вѣрѣ творима бываху. Церкви^ж же зижемы бываху, и епископѣ, крыющеся страха ради, являеми бяху и своя церкви приимаху. Инѣ⁴ от ерей, от мнишескаго⁵ чина на стада Христова пастырствовать исхожаху.

Царь же Авениръ, тако от перваго оного грѣшнаго жития отступивъ и в покаянии сы, о нихъ здѣя, всю же убо царскую власть сыновѣ предастъ. Сам же о себѣ празнуя, молчаниемъ пребываше, попель же вы||ину на главу всыпая и тяжкое³ испу- л. 224 сб. щая стенание, ^ии мья^и всегда слезами, и единъ к единому всямо и всюду сущю бесѣдоваше, прощения о своихъ прегрѣшениихъ прося. В толику бездну покаяниемъ и смирениемъ себе низложи, яко не нареци божиа имени или именовати во свои устнѣ и сыновнемъ наказаниемъ дерзну нареци. И доброю измѣною измѣняяся, еже ко добродѣтельству вводящий шествова путь, яко превзыти ему благочестиемъ древнихъ безаконий неразумныхъ.^к Покаяниемъ, и слезами, и добродѣтельствомъ всяцѣмъ в недугъ впаде, имъже скончася.⁶

Егдаже приближися конецъ, начать бояться и тужити, память творя о злодѣяниихъ своихъ. Асафъ же, глаголы утѣшными нападшую на него || печаль облегчая: «Воскую прискорбен еси, — л. 225 глаголя, — отче, и воскую смущаеши себе? Уповай на бога, исповѣдайся ему^{хVa)} иже есть надежа всѣмъ коньцѣмъ земли и сущимъ въ морѣ далече,^{б)} иже зва пророкомъ: „Измыйтеся, и чисти будете. Отимете лукавствие от душъ вашихъ пред очима моима, научитесь добро творити. И аще будутъ грѣсѣ ваши, яко оброщенѣ, яко снѣгъ обѣлю. Аще ли суть червленѣ, яко руно обѣлю я“. ^{в)} Не убойся, отче, ни сумнися, не одаляютъ бо грѣсѣ обращающемуся ко богу премногую его благостыню. Сия бо в числѣ

^ж В ркп. Царевѣ, испр. по С. ³ В ркп. тяжкое, испр. по С.
^{и-и} В ркп. имѣя, испр. по С. ^к В ркп. разумныхъ, испр. по К.

² Нет С. ³ В С далее на полях рке. ⁴ Доб. же С. ⁵ мнишескихъ С. ⁶ В С далее на полях ркз.

^{я)} Ин. XV, 5. ^{хVa)} Ср.: Пс. XLI, 6. ^{б)} Пс. LXIV, 6. ^{в)} Ис. I, 16—18.

суть и въ чисмени, сликѡ ихъ есть, онаже без числа есть и бес чисмени. Не довлѣтъ убо сущее под числом бесчисленнаго пре-
мощи».

Таковыми словесы утѣшными облегдаа душу его, благо-
л. 225 об. надѣанна сотвори. Таче про||стеръ руцѣ отецъ, благодарствуя
его, о немъ молитву творяше^л и день благословяше, во нѣже тѣй
родися: «Чадѡ сладкое, чадѡ не мое, но небеснаго отца, кою ли
воздам ти благодать, которымъ ты хвалениемъ похвалю, которое же
благодарствіе воспущю богу тебе ради? Погиблъ бо быхъ и обре-
тенъ тобою, умеръ быхъ грѣхи, ожихъ; врагъ и отступникъ божій,
и смиренъ есмь. Что убо воздамъ ти о сихъ всѣхъ? Богъ есть, иже
достойная ти воздастъ возданаго».

Тако глаголя и часто возлюбленнаго обლობыза дѣтища, таче
помолився и: «В руку твою, человѣколюбче боже, предлагаю
духъ мой» — рекъ, в покаянии душу господави преложи.

Сынъ же его Асафъ со слезами почести скончавшася отца
и, проводивъ мощи его с честью, положи во гробъ мужъ благо-
л. 226 вѣрныхъ, не же его одѣ||въ в царскую одежду, но покаянными укра-
сивъ одежами. Ставъ же на гробъ, руцѣ на небо возвед и слезы
из очию, яко рѣку, истачая, возопи к богу, глаголя:⁷ «Боже,
благодарствую тя, царю славѣ, едине бесмертне, яко не презри
молитвы моя и слезъ моихъ не премолчи, но благоизволи раба
своего и отца моего от пути возвратитися беззаконнаго и к себѣ
привлещи, спасу всѣхъ, оставивъ от⁸ прельсти идольския, и спо-
доби его познати тебѣ, истиннаго бога и человѣколюбца. И нынѣ,
господи, господи мой боже,⁹ непостижную имѣя пучину благо-
стыни твоя, учини его на мѣстѣ пажити твоя и на мѣстѣ по-
койнѣ, идеже свѣтъ сияетъ лица твоего, и не воспомяни беззаконій
его древнихъ,¹⁰ но по мнозѣй милости твоей оисти рукописания
прегрѣшениа его, и написание растергни грѣховъ его, и съ святыми
л. 226 об. твоими смири его, ихъже огнемъ и мечемъ || изби, и повели,^м да не-
годуютъ на нь. Вся бо возможна ти суть, всѣхъ владыцѣ, но^н
только иже не миловати необращающимся к тебѣ, се невозможно.
Ибо милость^о твоя излися на вся, и спасаеши призывающая тя:
„Господи, Иисус Христе, яко подобаетъ ти слава в вѣки“». ¹¹ Таковыя
молбы и молитвы приношаше богу за семь¹² дний, всима от гроба
не отступаа, ни яди, ни питиа приимая ли всима поминая о какой
любо вещи, ни покоа же соннаго приимая но слезами землю
омочаше^п и воздыханиемъ немолчнымъ моляся пребываше. Во ос-
мый же день в полату взыде, все стяжание и богатство требую-
щимъ раздаа, яко никомуже остати требование имущимъ, но вся
одѣли.

^л В ркп. воряше, испр. по С. ^м В ркп. повелѣ, испр. по С.
^н В ркп. не, испр. по К. ^о В ркп. смерть, испр. по С. ^п В ркп.
омчаше, испр. по С.

⁷ В С далее на полях ркз. ⁸ Нет С. ⁹ Доб. и С. ¹⁰ прѣвихъ С.
¹¹ В С далее на полях ркп. ¹² вся С; вся семь К.

За малыя же дни такову службу скнѣчавъ и вся сокровища исто||щивъ, яко ходящу ему въ ускую дверь, да не запнеть ему множество стяжания, в четвертодесятый же день ¹³отца^Р умрети¹³ и память ему творя, созва вся старишины и владѣющая, и во воинская опоясани, и градских людей немало и, сѣдъ на престолѣ по обычаю, глагола на слух всѣмъ: «Се яко видѣте, Авениръ царь умре, отецъ мой, яко единъ от нищихъ, и ничтоже ему послѣдова: ни богатство, ни царская слава, еще же и азъ, возлюбленный отцю и сын, никтоже от прочих ему другъ, ни от ужикъ помощи возможе ему ли отвѣта суднаго изяти. А онъ идет, яко единъ от человѣкъ ко онѣмъ оправданиемъ слова воздати о жизни сущаго жития, ни единого от всѣхъ помощника вода, но токмо дѣлания ему своя такова же будутъ. Тоже и всѣмъ человѣческаго рода^С получитьи ключится быти, и инако нѣсть. Но тако есть, якоже глаголах. || Ныня убо послушайте мене, друзѣ, и братиа, л. 227 об. и людие господни, и наслѣдие святое, ихъже искупи Христос богъ нашъ честною кровию своею, избави древняго прелестиа, от работы противнаго. Сами вѣсте мое^Т житие, яко отнелѣже Христа увѣдах и рабъ ему сподобихся быти и, вся возненавидѣвъ, того возлюбих единого. И се ми есть на желание, бурю житиа сего и пустошнаго наслаждения избѣгну, единъ ко единому с нимъ да буду и безмятежною тишиною и^У душевною работати владыцѣ моему, но одержать¹⁴ мя отча нужда и заповѣдъ, яже родителя чтити¹⁵ повелѣваетъ. Тѣмъ благодатию и споспѣшению божиемъ не всуе трудихся, ни во тѣщеты дни погубих, но оного бо искръ створих Христу и всѣхъ вас сего единого свѣдати бога истинна и господа всѣхъ научи. || Не азъ се сотворихъ, но благодать л. 228 его со мною,^Г иже и мене от бѣсовския прелсти и от работы идольския изведе,^Ф ¹⁶ вас, людие мои, от лютаго пленения свободы. Время бо уже есть извѣщаная къ богу дѣлом свершити, время отити, идеже сам наведетъ мя воздати молитвы моя, имиже обѣщавъ еси ему. И¹⁷ ныня убо смотрите вы егже, аще хотите нареши себѣ царствовати. Се убо свершени есте въ волю господню, и ничтоже утаено вам повеления его. В тыя шествуйте, не уклонитесь надесно, ни нашое, и богъ мира да будетъ с вами всѣми».^Д¹⁸

Якоже услышаша людие и народи сиа, абие молва бысть, и вопль, и говоръ, и стѣканіе плачущимся всѣмъ и рыдающим, сиротам тако рыдающе. Къ рыданию и клятвами утвержающе не оставити ему всима царствие, но слушати¹⁹ их, и о-шествии ему всима не веляху. Тако вопи||юще народу, и старийшинам, л. 228 об.

^Р В ркп. о нас, испр. по С. ^С В ркп. ради, испр. по С. ^Т В ркп. мои. ^У В ркп. о, испр. по С. ^Ф В ркп. изведу, испр. по К.

¹³⁻¹³ отча умрѣтиа К. ¹⁴ одержашеть С. ¹⁵ честити С. ¹⁶ извед и С. ¹⁷ Нет С. ¹⁸ В С далее на полях ꙗко. ¹⁹ послушати С.

^Г Ср.: 1 Кор. XV, 10. ^Д Рцм. XV, 33.

и властелемъ, отвѣща царь, да умолкнутъ людие вси, и рукою помахавъ имъ, яко: «Да сотворю ваше повеление». Видѣ бо сѣ-
тующася и плачныя слезы на скранияхъ имуще, обаче от себе
отпусти их. Самъ же единого князя,²⁰ иже бѣ ему лутшіе всѣхъ
благочестиемъ и лѣпотою житейскою вѣдомъ, Варахія именемъ,
егоже и прежде слово яви. Егдаже Нахоръ, творимому Варламу,
отвѣщеваше, съ премудрыми пряшеса, един Варахѣя уготовися
стояти на подвигъ с нимъ, рвениемъ божественнымъ²¹ ражжегъ
сердце. Сего о себѣ поимъ царь, тихо глаголаше и тепло любля-
шет, и да примет царствие, и въ страсѣ божии да пасетъ люди,
яко да^х самъ в желаемый путь отидеть. Сему отричающуся
л. 229 и пряцю^ц ко цареви, глагола: «Неправа су||дба твоя, ни по за-
вету слово твое, ибо возлюбити искренняго, яко и себе, наученъ.
Что ради, егоже сам отврещи тщишися, тяготу на мя взложить
хощеши? Ибо аще добро царствовать есть, самъ доброе держи.
Аще ли же вред душевный сей и²² соблазнъ,^ч что радѣ ми ся при-
лагаеши и хощеши?».

Якоже видѣ его царь тако глаголюща, истовствующа его видѣ,
преста^ш от таковыя бесѣды.²³ И се поздѣ ноцію епистолию
написа к людемъ, многою премудростию исполнь и всякого благо-
честіа исповѣдающе, како уже славу хотять имѣти²⁴ богу, кое-
гоже житіе ему принести, кацѣхъ же пѣсней, какихъ благодарь-
ствій, какихъ хвалы, таче не иного приати во царствие, но токмо
Варахию. И во своей ложници епистолию оставивъ, утаився всѣхъ,
изиде ис полаты. Но не возможе^ш утаитися до коньца.

Купно утро сему слышану бывшую, абие мятежъ бысть и плач
л. 229 об. в людехъ, и вси || скоро на взыскание его изидоша, варити его изъ-
бѣжаніе всякимъ образомъ размышляюще. Тѣмъже всуе не бысть
имъ тѣшаніе. Якоже изидоша по всимъ путемъ, горы же вся кру-
гомъ²⁵ обидоша и беспутныя доли шествоваху, во единомъ от по-
токъ обретоша ѿ, руцѣ на небо возведшу, молитву шестаго часа
творящу. И якоже узриши ѿ, слезами облияшася, и молящимся
имъ ему, и о-шествию его поносяще. Онже глаголаше²⁶ к нимъ:
«Что ради всуе труждаетесь? Уже бо мене царь имѣти не чайте».²⁷

Многія же нужда ихъ убоявша, возвратився²⁸ абие в полату
и собра вся, своего свѣта яви имъ, таче и клятвами утверди слово,
яко: «Отселе ни единого дни с вами буду. Азъ бо, — глагола, —
еже к вамъ служение совершихъ и ничтоже оставихъ, ни укрылъ,
еже на ползу, егоже не изглаголахъ вамъ, ни научихъ, Свидитель-
ствую вамъ всѣмъ || на вѣру господа нашего Иисусъ Христа^{е)} и по-
каянный путь показуа. И се нынѣ азъ шествую в путь, егоже
л. 230

^х Доб. другимъ почеркомъ. ^ц В ркп. перяцю, испр. по К. ^ч В ркп. собран, испр. по С. ^ш В ркп. предста, испр. по С. ^щ В ркп. возмже, испр. по С.

²⁰ отъ князя С. ²¹ блаженнымъ С. ²² Нетъ С. ²³ В С далее на поляхъ рл. ²⁴ Доб. къ С. ²⁵ кругъ С. ²⁶ глагола С. ²⁷ В С да-
лее на поляхъ рл. ²⁸ възвратися С.

^{е)} Ср.: Деян. XX, 20—21.

древле возлюбих, и отселе не имайте видити лица моего вси вы. Свидетельствую вамъ до днешняго²⁹ дне, по божественному³⁰ апостола слову, яко чистъ азъ от крове всѣхъ вас. Не укрых всего совѣта божия, егоже не изъглаголах вам^{ж)}». И разума его крѣпость вѣсте,³¹ * яко никакоже возбранити его могутъ от предлагаемаго пути, плакахуть бо ся сиротства, не³² слушаютъ³³ бо ихъ вси.³⁴

Тогда Варахиа, царь оного имѣ, егоже скоро слово яви: «Сего, братие,^б поставляю вам царем». Варахиа же крѣпко о вещи сей не слушающе, неволею не хотящу ему, въ царскую власть поставит его, и на главу его вѣнецъ возложит, и царский перстень дастъ на руку его. И, став на востокъ, помолися милостиву царевѣ непреложно || ему, еже къ богу, вѣру сохранити и неуклонну л. 230 об. по заповѣдемъ Христовымъ обрести путь. С нимъже³⁵ моляшеся о клиросѣ и о всемъ стадѣ, прошаше заступления имѣ отъ господя, и спасения, и все, еже имѣ на прошение, и на ползу, и на смотрение.

Помолившюся же ся ему тако, обративъ же ся, глагола къ Варахии: «Се тебѣ, брате, заповѣдаю, якоже древле апостолъ свидѣтельствоваше, вонми себѣ и всему стаду, емуже ты духъ святыи постави царемъ паствити церковь божію³¹⁾ и люди господня, егоже приобете кровію своею. Якоже прежде мене увѣда бога и³⁶ служи ему чистою совѣстію, тако и нынѣ множайше тщание покажи угодити ему. Яко велия власти сподобися отъ бога, толма большее воздание долженъ еси. Убо воздаждь добродѣтелю долгъ || добродѣтельный,^{и)} храня святыя заповѣди его и отъ всякаго пути уклонися, вводящаго въ погибеліе. Яко плавающимъ на водѣ, егдаже лодѣйникъ соблазнится, немал³⁷ вредъ приноситъ плавающимъ, егдаже кормчія, всима створитъ лодѣи погибеліе, тако и въ царехъ, аще совладѣющимъ согрѣшитъ, не толма³⁸ себе правдуесть,³⁹ * аще самъ царь, вредъ всея жизни сотворитъ. Яко велия приметъ вины, ли что презриши просящимъ, съ многимъ истовѣстиемъ^{к)} храни себѣ благое.

Възненавиди всякаго грѣха, влекущаго тя на сладость. Вѣща бо апостолъ: „Миръ гоните со всѣми и святыню, развѣ же сего никтоже узритъ бога“.^{л)} Круга внима-иже обѣтъкаетъ челоуѣческія вещи, || инѣ инако принося ему и обнося. И о сихъ искорѣ обращение, приношение неизметно имѣй душевнаго помысла,^{м)} ибо тебѣ приноситьца⁴⁰ вещь приложениемъ, и совѣстію нетвердою,^{н)} и истиннымъ знаменіемъ. Ты же твердъ буди, на благое утверженъ. Не горѣдися временныя славы ради къ суетнѣй горѣдынѣ,

^б В ркп. брата, испр. по К.

²⁹ нынешняго С. ³⁰ божественнаго С. ³¹ свѣсте С. ³² Доб. хотяше К. ³³ послушаютъ С; послушати К. ³⁴ весма К. ³⁵ симъ же С. ³⁶ Нет С. ³⁷ малъ К. ³⁸ Доб. общеніе елма К. ³⁹ не-празднуесть К. ⁴⁰ приноситься С.

^{ж)} Деян. XX, 26—27. ^{з)} Ср.: Деян. XX, 28. ^{и)} Агап. Поуч. V. ^{к)} Там же, X. ^{л)} Евр. XII, 14. ^{м)} Агап. Поуч. XI. ^{н)} Там же, XIII.

но^Ы чистым помысломъ разумѣвай о своемъ естествѣ, яко ни во чтоже есть, умаленое же скоро умертвие сего живота и спряженого⁴¹ плоти^{О)} смерти. Сиа размышляя, не имаша впасти в ров гордыни, но убойся бога и небеснаго царя, и поистинѣ блажен будеши. „Блаженѣ бо, — глаголет, — боящегося господа, шествующей в путь его“. ^{П)} И: „Блажен муж, бойся господа, заповѣдем его восхощет зѣло^Б“. ^{Р)}

л. 232 Наутриа же* преже всѣхъ подобаетъ ти храни||ти заповѣди. Глаголетъ бо: „Блаженѣ милостивѣи, яко тѣ помилованѣ будутъ, ^{С)} щедрѣ,* якоже отецъ вашъ небесный щедрѣ есть ^{Т)}“. Сию убо заповѣдь преже всѣхъ истязаемы суть сущеи во величѣй власти. И поистинѣ великую власть приимый подателя властью подобаетъ подражати по силѣ. И симъ паче богу подобися, ни во чтоже вмѣнати милостыню изволениемъ. ^{У)} И послушание ничтоже тако на любовь влечется и яко добродѣянна ради даема требующим, ибо страха радѣ бываемое угодие обѣязуемо есть утѣшение, создана честь, имя прельщающе, приимающе ей. ^{Ф)} И неволею повелѣнная крамолуетъ, времени наставшую, а еже узами добродѣяний держимо твердо имаетъ дръжащему благое послушание. ^{Х)} Сего радѣ благымъ приближениемъ буди просящимъ и отвръзи убогимъ уши, да обрящеши божия слуха отвръста. Сынове* будемъ нашимъ клеветомъ, такового обрящемъ владыку, ^{Ц)} и, якоже слы||шимъ, услышанѣ будемъ,* от божественного зрака всязрящаго. Вънесемъ же убо милостынею милость, да подобиемъ подобныя восприимемъ. ^{Ч)}

л. 212 об.

Нѣ^Э другую заповѣдь послушай, супругъ первыя заповѣди: „Оставьте, оставится вамъ“; да „аще не оставите челоуѣкомъ прегрѣшения ихъ, ни вамъ оставить отецъ вашъ небесный прегрѣшения ваша“. ^{Ш)} Тѣмъ злобы не дръжи прегрѣшающимъ. нѣ отпущение прося буди грѣхомъ, поразумѣй ты самъ к тебѣ согрѣшающимъ, яко оставлениемъ таковымъ дается оставление, и къ клеветомъ нашимъ любовь имѣй. ^{Щ)} И абие неотпущение наше къ прегрѣшающимъ неотпущенаа намъ творить наша прегрѣшения. Якоже слышиши, иже тму^Ю талантъ къ клевету своему, которое немилосердие на себѣ дѣяние обновивъ, толикаго долга. Сего ради внимаемъ и мы⁴² истинно, да не намъ тоже будетъ. Но оставимъ вся||кого долга и всякого гнѣва и-сердца изверземъ да и намъ останутся мнозѣ нашѣ долзѣ. Надъ всѣми же и преже всѣхъ доброе храни хранение и благочестныя вѣры,* научилъ еси и вѣдаеши. И всякъ плевелъ еретический да не възрастетъ в тебѣ и въ васъ. л. 103 всѣхъ, но чисто^Я || и безъ лъсти божия сѣмя храни, да умноженный

^Ы В ркп. не, испр. по К. ^Б В ркп. зило, испр. по С.
^Э В ркп. Въ, испр. по К. ^Ю В ркп. тому. ^Я Здесь кончается текст.
^в Б и С. Далее текст публикуется по К.

⁴¹ Доб. к С. ⁴² Доб. и С.

^{О)} Ср.: там же, XIV.

^{П)} Пс. СХХVII, 1.

^{Р)} Пс. СХI, 1.

^{С)} Мф. V, 7. ^{Т)} Лк. VI, 36.

^{У)} Агап. Поуч. XXXVII.

^{Ф)} Там же, XIX.

^{Х)} Там же, XXXV.

^{Ц)} Там же, VIII.

^{Ч)} Там же, XXIII.

^{Ш)} Ср.: Мф. VI, 14—15.

^{Щ)} Агап. Поуч. LXIV.

плод покажеша владыцѣ, егда придетъ, слово истязая у коегождо, якоже сътворихом. Тогда праведници въсияютъ,^{б)} грѣшныхъ же тма покрыеть и студ вѣчный. И еще, братиа, прѣдаю васъ богови и отцу, могущему дати намъ наслѣдованіе съ освященными въсѣми.^{ы)} ||

Сиа рекъ, приклони колѣнѣ свои,^{б)} якоже писано. Абие съ слѣзами помолися и, въставъ отъ молитвы, лобза Арахиа, егоже постави царемъ, и вся сущаа въ властехъ. Тогда же бысть вещь, яко поистиннѣ слѣзамъ достойно. Лобызахутъ бо его, обнимающе, сѣтованіемъ: «Увы намъ, — вѣпюще, — грѣкаго сего разлученія, владыко и отче, спасителю и добру намъ подателю. Тобою бо бога познахомъ, и от прельсти избавлени быхомъ, и от всѣхъ злыхъ покой обрѣтохомъ. Что бо отселѣ будетъ намъ по твоємъ разлученіи, и колика злаа будутъ намъ?».

Тако глаголяще, въ прѣси своя бѣаху. Онже, словесы многими утѣшая, и от плача же прѣмлъкоша. И глагола къ нимъ, яко: «Съ вами буду духомъ, тѣломъ бо невѣзможно есть сему быти».

Таковая рекъ, всѣмъ видящимъ, изыиде ис полаты. И абие въ послѣдовааху ему. И яко вѣня града быша, последнимъ словомъ наказующу ему ихъ и грѣчайше запрѣщеніе приносяще имъ, едва от него неволею оттрѣгношуся. И инии же тѣщивѣйши съ плачемъ рыдааху и далѣ шѣствоваху, послѣдующе ему, дондеже ноцѣ наста, и раступишася друга.

XXXVII

Изыиде убо отъ царствіа доблій онъ, радуяся, яко нѣкий отъ далнѣго оземствія въ свое отечество идый, съ веселиемъ шѣствовааше. И бѣаше облѣченъ вѣнѣду въ обычныя ризы, вѣнутрь же власяный инъ рубъ, егоже дасть ему Варлаамъ. В тѣже ноци въ храминицу вѣнииде нѣкоего убогаго, одежду врѣхнюю съвлекъ, дасть нищому, конечную милостыню сътвори. И тако путь крѣпко шѣствовааша, въ страну ту шѣствовааше, идѣже Варлаамъ прѣбывааше. Питашеся ис пустыня тоя. Ничтоже бо ношааше, токмо тѣй рубъ. Напити же ся воды весма не имяше, безводнѣй сущи пустыни тѣй. Солнцу же къ полудню зело пригаряюще, пути дрѣжася, жаждѣю страдааше, но жаждѣю-же къ богу имѣаше, прохладжааше и облѣгчааше жажду водную.

Ненавистникъ же добру и завистникъ диаволь, не трѣпя таковаго прѣдложения его и любве къ богу, многое по пустыни възведе на нь искушеніе. Възложи ему память^{э)} о царствѣи ему славѣ и о величѣи службѣ, и дружину, и ужики, и съверстники. И страхъ гадъ и звѣри показуя, паки же истинныи зверіе, а не мечеть. Онъже, на господа уповаю, безъ боязни шѣствовааше, глаголя: «Господь мнѣ помощникъ, и азъ възрю на врагы моя,^{ю)} на аспиду, василиска наступлю и поперу лѣва и зѣмля,^{я)} силою Христовою укрѣп-
ляемъ».

^{б)} Мф. XIII, 43.

^{ы)} Ср.: Деян. XX, 32.

^{б)} Деян. XX, 36.

^{э)} Жит. Ант. 5; 845 С.

^{ю)} Пс. CXVII, 7.

^{я)} Ср.: Пс. XC, 13.

Усрѣтааше и змиа великии, а не призракъ. Оньже от обоих
излѣтааше ^{XXIIIa} помысломъ, ибо страха, якоже пишется, любы
изгонить, ^{XVIa} болѣзнь же желание отгонит. Тако убо многиа и раз-
л. 105 личныя лютыи страдоу боряся и различныя люты не имать, || доиде
пустыня Сеңаридския земля, идеже Варлаам пребывааше, и ту
воду обреть, пламень угаси жадный.

XXXVIII

Прѣбысть же Иосафъ^б двѣ лѣтѣ исполнь въ пучинѣ пусты-
нѣй, шествуя и не обрѣтаа Варлаама, богу тѣм образом крѣпкое
помышление его и душевную добльсть искушая. Без покрова,
зноемъ жегом, и студению дручим, и безъпрестани ища, яко нѣ-
кого скръвища, пребывая честнаго старца. Много же прѣтърпѣ
искушение и крамолы от неприязныхъ духъ и многи прѣтърпѣ
глада. не имый зѣленыхъ брашень на пищу, яко и та суха сущи
пустыни и рѣдко прозябааше. Но любовию владычнею опалѣема
крѣпкая душа та и непобѣдимаа удобъ трѣпяше. Сего ради не по-
грѣши вышнѣя помощи.

И скончавшемася двѣма лѣтома, Иоасафъ ища възлюбленаго
л. 105 об. Варлаама и моляшеся къ богу, || и слѣзы, яко рѣку, изливаа,
глаголаше: «Покажи ми виноватого твоему разумѣнию и толикихъ
благъ бывшу мнѣ, да не множествомъ грѣхъ моихъ излишиши мя
таковаго добра, но сподоби мя видѣти его и равно съ нимъ подвигъ
постническийъ положити».

Обрѣте же благодатию божиею врьтепъ и, послѣдовавъ стѣзи,
шествуя къ врьтпу, обрѣте мниха нѣкогого, постничьскомъ жи-
тиемъ пребывающа. И къ нему скоро притече, и цѣлова его, и, бе-
сѣдовавъ къ нему, въпрашааше его, како ему обрѣсти Варлаамле
жилище. И, увѣдавъ тѣмъ старцемъ мѣсто искомаго врьтпа, о себѣ
изыде, давъ цѣлование мниху. С радостию идяше, яко се нѣкто
хитрый ловець слѣдъ уллучити ловимаго и надеждею укрѣплѣмъ,
яко се дѣтищъ, много время от отца с путя чая видѣти. И, уже
прѣдставъ у дверей врьтепа и тлѣкнувъ въ двери, рече: «Благо-
слови, отче, благослови».

Якоже гласъ услыша Варлаам, изыде из врьтепа и егоже позна,
затворень бывъ. Вон же изшедъ, не можааше въскорѣ познати его,
дивнаго ради прѣложения и измѣненна. Бяше бо измѣненъ и прѣ-
ложенъ от красоты прѣвьяго образа лица его и от свѣта цвѣтущаа
л. 106 его || юности, и почрѣневшаго от слънечнаго жежения. Разрастилъ
же бѣааше власы, и исходившема скраниема, и очима вънутрь
глубину нѣгде въшедшема, и брови и рясны опаленѣ течениемъ
слъзнымъ и многымъ страданиемъ трѣбованна ради. Позна же Ио-
сафъ духовнаго отца, образы тыяже имуща, обаче и тѣже лице.
Ста убо абие на вѣстокъ старецъ, молитву въспущая благодаръ-

^{XXIIIa} В ркп. ошибочно излѣйтааше.
^{XVIa} Ср.: 1 Ин. IV, 18.

^б В ркп. ошибочно Иосифъ.

ствуя и въсехвалную, и по молитвѣ рекоста аминь. И обуимшася, лобызастася, и въбрзѣ отвѣщаста между собою, прѣимуща и насыщастася поизобилу, яко многы лѣтъ не видѣвшася.

Довлѣно же исповѣдающемася до избытка, седшу,^В бесѣдоваста. Слово же начат Варлаам: «Добрѣ прѣиде, чадо възлюбленное, чадо божие и наслѣдниче небеснаго царствиа, господа нашего ради Иисус Христа, егоже възлюби и желаше истинно паче всѣхъ врѣменныхъ и тлѣнныхъ, яко разумень купцю и премудрѣ, вся продавъ, бесцѣннаго искупи бисера и леуныривого уполучивъ съкръвеннаго на селѣ заповѣди господня, вся дасть, ничтоже малотекущаго, да села искупити себѣ. Дажь ти господь въ временныхъ мѣсто вѣчная, въ тлѣнныхъ мѣсто нетлѣмаа и необетшаемая. Рцы убо ми, възлюбленне, како сѣмо доиде? Како ли по моемъ ошъствии быша, яже о тебѣ? || И аще позна бога твой отецъ или *л. 106 об.* еще от бѣсовския прѣлѣсти плѣняется?».

Сиа убо Варлааму глаголящу, въсприемъ Иоасафъ слово, глаголаше, елико по-ошъствии его быша на нь и елико господь исправи путь его даже и доселѣ пришъствия его, вся по единому исповѣда ему. Старець же, слушаа съ сластію и дивуюся, тѣпло слѣзя, глаголаше: «Слава ти, боже нашъ, воину предстояй и помагая любящимъ тя. Слава тебѣ, Христе, царю всѣхъ и боже пресвятый, слава тебѣ, боже Христе, твое Иоасафа тако сторицею плодъ ему принести, и яже дасть благодать твоимъ апостоломъ, ту же прияти сподоби и сего».

Такъ по единому благодаряше бога, о таковыхъ бесѣдующему има и радующемася има къ нему, наста вечерь. Онаже вѣста на молитву и, службу по обычаю кончавшу, таче пища помя^лнувшу, *л. 107* поставивъ Варлаамъ многоразличную трапезу духовныхъ сладости. Зѣліа бо быша неварена, имже дѣлатель бысть старецъ, и от финикъ мало, въ той пустыни обрѣтаемыхъ, дивихъ зелий. Благодарствовавши убо и предпоставленнаа приимаше, воду от сущаго источника пившу, отврѣзающему руку и насыщающему ему всяко животн^бо абие въсхвалшу. Вѣставша же, пакы и нощныя кончавше молитвы, по молитвѣ же духовныя ^Гкончавшу молитвы,^Г начаша бесѣды и словеса спасенаа, небесныя премудрости исполнѣ. Всю ноць тако пребысть, дондеже заутрѣнѣя заста молитва, и абие по обычаа вѣсташа.

Прѣбысть же Иоасафъ съ Варлаамомъ много лѣтъ, дивную ту ноць* жизнь паче челоуѣкъ живой, тѣмъ страсти умертвивъся, похоти же плѣтскія духови покори, яко раба владыцѣ, пища и покоя забывъ въсма, съну же яко злому рабу повелѣваше. И спроста рещи, толико ему бысть постничьскій подвигъ, яко и самому Варлааму дивитися.

^В) В ркп. ошибочно селшу.

^б) Пс. CXLIV, 16.

^{Г-Г} По ошибке написано повторно.

И тако убо суща, Варлаам же Иосафъ добрым подвигом подвижающаяся, кромѣ суща вѣсякая печали житейския, всякого мятежа. Единою въ днѣхъ призвавъ старецъ духовнаго сына, егоже Еуаγγελіемъ роди, слово къ нему начатъ и бесѣду духовную: «Паки, глаголя, о възлюбленне Иосафе, в сей ти пустыни подобаше жити, и се ми Христу молящюся || о тебѣ, явленно сѣтворити да прежде конца житіа сего. Видѣхъ бо, яже желаахъ, видѣхъ тя отрѣгновенна отъ мира и отъ сущаго въ мирѣ и въ мѣру^д пришедшую ти въ конецъ исполненія Христова. Нынѣ, понеже ми ошѣствию врѣмя при дверехъ, и придружіе врѣстное желаніе быти съ Христомъ воину, и се бо скончася. Ты бо покрый мое тѣло землею и прѣстію. Прѣбуди же на семъ мѣстѣ,^е и на прочая^е дни духовную жизнь одрѣжимъ, и моя кротости память твоя. Боюся, еда ли омраченное бѣсовское множество спону положитъ моего недоумѣнія. Ты убо чядо, не облѣнися о страдѣхъ постничьствѣхъ, ни устрашися длѣготы лѣтъ и крамолы бѣсовскы, Христовою силою укрѣплѣемъ, съ дръзновениемъ подвижайся на жестость^ж болезни и длѣгота лѣтомъ».

Многа же къ симъ наказая, и се приложи, глаголя: «Егдаже паки противникъ инѣмъ ти образомъ размыслить.^з борьбу прилагаа, высокомыслѣнныя помыслы и славу показуя мирскаго царства, егоже остави, и прочая вѣся сущаа въ мире, спасенное слово возложи на ся, яко щить, по глаголющему: „Егда сѣтворите вѣсѣ повелѣннаа вамъ, глаголите, яко раби неключими есмы,^и якоже имже есмы длѣжни сѣтворити, сѣтворихом“.^в Но кто отъ насъ можетъ длѣгъ онъ стяжати, имже длѣжни есмы владыцѣхъ, имже насъ ради убогъ сѣтворися, богатъ сый,^г || и страда, безстрастный сый, да насъ отъ страсти свободитъ. Каяже бо наша благодать подобна, яко за раба владыцѣхъ пострадати? Тѣмъже помногу страсти его излишени есмы^к творити. Си убо имя, помышление потребиши, вѣсѣку грѣдыню возвышающюся,^д и, миръ божій прѣимѣя, вѣсѣкого разума съхранитъ сердце твое и разума твоего о Христѣ Иисусѣ^е».

Сиа убо глаголющу блаженному Варлааму, течение слѣзное Иосафѣле землю, идеже сядяше,^л съмочи. Ридая же о разлученіи, моляшеся присно: «Что ради, — глаголя, — ищещи себѣ единому, отче, а не искрънему, какоже съврѣшенную любовь съврѣшаеши о семъ, по глаголавшему: „Възлюбиши искръняго своего, яко самъ себе“^ж? На покой бо самъ идыи, въ скърби же и въ страдѣхъ мене остави. И прежде да иждене добрѣхъ постничьскыи^м страстьми поститися на полкахъ^н предлагаеши, ничто хочетъ ино

^д В ркп. ошибочно миру. ^{е-е} В ркп. на и прочая. ^ж В ркп. жестость. ^з В ркп. ошибочно размыслихъ. ^и В ркп. ошибочно есмь. ^к В ркп. ошибочно есмь. ^л В ркп. ошибочно сиаеть. ^м В ркп. постическыи. ^н В ркп. поках.
^в Лк. XVII, 10. ^г 1 Кор. VIII, 9. ^д Ср.: 1 Кор. X, 5.
^е Флп. IV, 7. ^ж Мф. XXII, 39.

быти, но повръжену ми быти злообразными их хитростми и умрети душевною, увы мнѣ, вѣчною съмрътию, еже бываетъ единоборителем. Но помолися богу, молю^о тя, исходника с тобою и мене^п прияти. И к той надежди, юже и мене прияти имаши страды твоя ради, помолися, да единого дне по твоему разлучению пришелица в житии пустыни».

Сиа Иоасафу съ слъзми глаголюще, старецъ, кротко утѣшая его и ти^лхо: «Не длъжен есмь, чадо, — вѣща, — ти неприлежа- л. 108 об. щих суду божію. Аз бо много молихся о сем и ненудимого владыку видѣх,* да не разлучитися нама друг от друга. И научень бых благостынею его, яко нѣсть ти на плъзу нынѣ печали плътской съврещи, но прѣбывати въ пощении, дондеже свѣтлым себе вѣнцем увязеши, да како уготованному ти мѣздовъзданию подобает ти пострадати мало, да, радуяся, вѣнидеши господа своего. Азъ бо близъ нѣкде^р есмь $\bar{p}$ лѣт, прѣбывъ въ пустыни сей лѣт уже $\bar{o}$ и $\bar{e}$. Тобѣ яже и не^с толико прострется врѣмя, но близъ нѣгдѣ быти подобает, якоже велит господь, да равень явишися носившим тяготу дневную и варь и ничимже весма излишивъ. Приими убо, възлюблене,^т богоданая съ радостию-же сам съвѣща, кто можетъ^у разорити? И трѣпи, благодатию его храним, трезвися воину на противнаго помышления, на лишение дѣло въводя себе дне, да съврѣшится о тебѣ, еже другом своимъ спасъ заповѣда: „Аще мя кто любит, — глаголя, — слово мое съхранит, и отецъ възлюбит его, и къ нему приидевѣ, обитель у него сѣтворивѣ“³⁾».

Сиа глаголавшу старцю и многа множайшу, освященныя душа его и богословнаго языка* прискрѣбную душу Иоасафлю утѣшааше. Таче нѣкоторѣи братии посла его, далече селитву имущим, да принесет еже на потрѣ^лбу святѣй жрѣтвѣ. Таче припоясався, л. 109 Иоасафъ зѣло скоро службу съврѣшил. Бояшет бо ся, егда отшедшу ему, Варлаам дух прѣдложит господеви. и печаль себѣ злую принесет, не сущу ему ту, послѣднѣя милости его молится. Таче мужскы шѣствовашу ему блаженный он путь, принесет убо ему бесъмртную жрѣтву. Божественый же Варлаам приобщися самъ, подасть же Иоасафу пречистых Христовых тайнъ и, по обычаю приемшу пищу, душеполезными словесы душу^ф питааше абие Иасафлю чиститель Варлаам: «Наю, о възлюбленне сыну, не съберет въ житии семь въкуплениемъ трапеза и ядь, гряду бо уже въ конечный путь отецъ моих. Подобает убо тебе, еже о мнѣ любви имаши, съхранения ради божіих заповѣдий и еже на сем свѣтѣ^х трѣпение до кончания житіа съхранити, живуще, якоже наказаль еси, научень. Радостию^ц убо радуйся [и еже о Христе веселием веселися, яко земным изменил еси вѣчнаа и нетлѣннаа, яко приближается мѣзда дѣлъ твоих и мѣздовъздатель се уже прѣдстоит, иже виноград видѣти, яже въздѣлал, и богато

^о В ркп. ошибочно молят. ^п В ркп. мени. ^л В ркп. никде.
^с В ркп. нь. ^т В ркп. възлюбленъ. ^у В ркп. можень. ^ф В ркп.
ошибочно душею. ^х В ркп. свѣти. ^ц В ркп. Радости.
³⁾ Ип. XIV, 23.

ти мѣзду о дѣлех подасть. Ибо вѣрно слово и всѣхого пріятия достойно, яко богозаконный въпиет Павель: „Ибо аще съ ним живи будем аще ли съ ним трѣпим, то царствовати имамы съ ним въ царствіи вѣчнѣм и бесконечнѣм, просвѣщаеми свѣтом неприкосновенным и сианіем божественным сподобляеми истиною животателною^ч троїцею“. ||

л. 109 об.

Таковых бо Варлааму даже и до вечера вѣсю ночь къ Иоасафу бесѣдующа, невѣздержанными слѣзами рыдааше, не трѣпя о разлученіи. Уже дню свѣтающу, глаголемую къ нему бесѣду скончавъ, въздыт на небо руцѣ и очи и хвалу въспусти къ богу, глаголя: «Господи боже мой, вѣсемогый и всячѣскаа съврѣшивъ, благодарствую тя и хвалю, яко призри на смиреніе^ш мое и въ правое исповѣданіе славы твоея и въ путь заповѣдій твоихъ теченіе скончати мнѣ пришелствіи семь. И нынѣ, благолюбивый владыко и прѣщедрый, приимя мя во вѣчныя крѣвы твоя^щ и не въспомяни, елико ти съгрѣших съведѣніем и неведѣніем. Съхрани же и вѣрнаго сего раба твоего, еже приити къ мнѣ къ неключимому сподоби, избави его от всякого пустошиа и искушеніа противящагося и вышша его сътвори от многоплетенныхъ сѣтий, ихже на съблазнь || простре вѣм хотящимъ спастися. Отжени, всесилне, прѣльстника силу от раба твоего и даждь ему власть наступити на пагубника и убійца главу и крамолника душамъ нашимъ, испусти съвышше святого твоего и укрѣпи его на^ъ невидимыя плѣки, да сподобится^ы от тебе пріяти побѣдный венѣцъ и прославится на немъ имя твое, отца и сына и святого духа, яко подобаетъ ти всяка слава и хвала въ вѣкы. Аминь».

л. 110

Таче помолшеся ему Иоасафа ради, яко отецъ обоимый, цѣлованіе ему дасть лобызаніемъ святымъ. знаменава себе и нозѣ простре и зело весель бысть, яко нѣкоторымъ другомъ, пришедшимъ къ блаженному, шѣствовати съ нимъ къ оной красотѣ. И старецъ сый, исполнѣ духовныхъ днѣй, господеву душу прѣдасть.

XL

Иасаф же припаде отцемъ, убо реци, со страхомъ и слѣзами же и плачемъ тѣло омый и въ сукняный рубѣ обвитый, егоже самъ дасть ему, ^ъи за весь день тѣ^ъ, и еще сый въ полатѣ, законствовавший
л. 110 об. изглагола псаломъ «Блажени непорочнии», и за || весь день тѣ, за всю ночь, поя купно и съ слѣзами моча^ъ честное и блаженное тѣло божественнаго Варлаама. Наутриа же гробъ сътворивый искръ верѣтепа и съ страхомъ и любовію священное тѣло възѣмъ, въ гробъ вложи духовнаго отца, добрый, честный, и теплотою раждегъ си душу, на молитву прилѣжную прострѣся, глаголя: «Господи

^ч В ркп. тиводателною. ^ш В ркп. смѣриніе. ^щ В ркп. ошибочно твоея. ^ъ В ркп. ошибочно да. ^ы В ркп. сподобит. ^{ъ-ъ} Ошибочно переписано из слѣдующей строки. ^ъ В ркп. ошибочно молча.

боже мой, услыши глас мой, имже възвах к тебѣ, помилуй мя и услыши мя, яко от тебе от сердца ищу. Възыска душа моя, не отврати лица твоего от мене и не уклонися гнѣвомъ от раба твоего. Помощник ми буди, и не отвързи мене, и не остави мене. Господи боже, спасителю мой, яко отецъ мой и мати моя остависта мя, ты же, господи, прият мя, законъ положи мнѣ, господи, въ путь твой настави мя, на стезю правую врагъ моих ради. Не предаждь мене въ руцѣ сту||жающим ми,^{и)} яко к тебѣ приверженъ есмь л. 111 из ложеснъ, от ятробы матере моея, богъ мой еси ты, не отступи от мене, яко паче тебе нѣсть ми помагаяй.^{к)} Се бо въ пучину щедрот твоих надежду^{ю)} възложихъ душевную, управи мою жизнь, въсѣ тварь неизреченною мудростию прилежание управлѣя, и покажи ми путь, въ онѣже пшествовати имам,^{л)} и спаси мя, яко благъ и человеклобецъ еси, молитвами и молением угодника и раба твоего Варлаама, яко ты еси богъ мой и тебе прославлѣю, отца и сына и святого духа, и нынѣ и присно и въ вѣки вѣком. Аминь».

Тако молшуся ему, искръ гроба сѣд, плача. Сѣдящу же ему, успе.^{я)} И видѣ страшна мужа они, ихже и прѣжде видѣ пришедших къ нему. Таче въведоста ѥ въ великую ону пажить и въ прѣславный и прѣсвѣтлый въведоста град. И въходяща ему въ врата града того, етери устрѣтоша и, велием свѣтомъ сиаеми, вѣнца имуща въ руцѣхъ, || неизреченною красотою имуща, ацѣхъ никогда же очи человекчи видѣли. Выпрашающе же Иоасафу: «Чи и вѣнци славныи, ихже вижу», отвѣщаша же мужи тии: «Твой единъ устроенъ, зане многы душа спасе ты, украшен же паче постническом житием, въ немже прѣбываеши. Другий же отцу ти подобает дати, тобою уклонившуся от пути ^{XXIVa} неприазнаго и покаавшемся искрънее къ богу».

Иоасаф же негодова: «И даров уполучити отцу моему покаанна ради тѣкмо, тружшуся мнѣ толма?». Сиа глаголющу ему и Варлаама объем, мняшеся видѣ, понося ему и глаголюща: «Възможно не сеа ли моя словеса, о Иоасафе, ихже бѣ некогда видя, древле глаголаах ти: егда прѣбогатѣеши, тогда неподатель будеши? И ты самъ недоумѣвааше тогда неподатель будеши о глаголѣ. Нынѣ же како негодова равночестна отчаа, а не паче възвеселися душею, яко услышана бысть молитва твоя многая его?».

Иоасаф же, яко по обычаю иногда, глагола къ нему: «Прости, отче, прости, кдѣ сам живеши, и покажеши».

Варлаам же отвѣща ему: «Въ сем градѣ краснѣм велие жилище обрѣтох, посрѣдѣ же ширинѣ града сего свѣтом блистая свѣтлым».

Моляше же ся абие и чааше абие, яко Варлаам абие свой въвести кровь и съ любовью обитель створити. Глагола же Варлаам: «Не уже врѣмя наста къ онѣм обителемъ прити тебѣ, и еще въ вре-

ю В ркп. надежди. я В ркп. ошибочно спасе. XXIVa В ркп. пусти.

и) Ср.: Пс. XXVI, 7—12.

к) Ср.: Пс. XXI, 10—12.

л) Пс.

CXLII, 8.

мени тѣлеснѣм облежиши. Якоже ти исповѣдах, приидеши послѣ
л. 112 замало, || и тѣх кров сподобишися, и тояже радости и славы обря-
щеши, и въ вѣки съ мною будеши».

Обудив же ся Иоасаф, дивуяся о сих бѣашу, свѣта онаго и не-
изреченныя славы имѣаше освятенну душу и исплѣнену, и съ мно-
гим дивом владыцѣ благодатную въспущаа пѣснь.

Прѣбысть же и даже до конца, аггельское житие истинное
на земли прѣбываа и жесточе пощение по ошѣствии Варлаама
въсприемъ. В ѿ же и въ к лѣтъ възраста сый, земное остави цар-
ство и въ постничьскый же въшед подвигъ, ѿ лѣтъ пострада, яко нѣкто
безплѣтный и паче челоуѣкъ постився. Многы древле душа чело-
уѣчскіа от душегубителя зміа оттрѣгнувъ, спасены къ богу
приведе, и сего ради апостольским благодатиемъ сподобися,
мученикъ же волею бысть, и съ дрѣзновениемъ Христа пред царе
и мучители исповѣда, и проповѣдникъ велегласный величеству
его явися.

И съ многими же духы неприязнивыми въ пустыни брася,
и въсѣмъ Христовою силою одолѣ, и съвышше приемъ богато
дарование же и благодать, тѣмъ очищенѣ душевнѣи очи от всея
мракоты имѣаше. Христовы красоты воину прѣдзряше, Христа
любляше, яко суща уже ждущаа прѣдзряше по пророчьскому
глаголу: «Предзрѣвах господа пред мною выну, яко одесную мене
есть, да ся не подвижу».м) И пакы: «Прилѣпися душа моя по тебѣ,
мене же прия десница твоя».н) Прилѣпи бо ся въистину душа^б
л. 112 об. въслѣд Христа || съчтениемъ неотмѣтным, не приложися от див-
наго оноу, не измѣни правила чръничьскаго даже и до конца,
равно съхранивъ усърдіе от юности даже до того възраста и чи-
стѣи премудрости сподобися. Распят миру себѣ и себе мира^{о)}
рассмотрив, къ богу мира изыиде и къ възлюбленному владыцѣ
пшествова. И Христа видети сподобися, съ Христомъ сподобися^в
быти, присно Христовою красотою всегда радоватися.

Прѣстное же тѣло от ближнихъ постникъ нѣкий мужъ святъ,
иже къ Варлааму ему путь показа, божественнымъ откровениемъ
научен, въ тѣ часъ кончания его прииде, и пѣснями святыми почте,
и слезы пролия, притчя любве его имуща, и вся съвершивъ,
яже христианомъ достоятъ. Въ отчи гробѣ Варлаамли положи ѿ,
на съвъкуплении бо подобаше тѣлома лежи, еяже и душею хо-
л. 113 тѣста въ вѣки купно быти. Повелѣ||ниемъ же нѣкимъ страшнымъ
крѣпко посѣщающу ему, погребыйъ его отшельникъ, послушавъ,
царства Индейскаго доиде, царєви вся яже о Иоасафѣ явѣ из-
вѣща.

Царь же, не облѣнися, иде самъ съ народомъ сильнымъ и, вртѣпа
дошед и гробъ узрѣвъ, и над нимъ слѣзы излиавъ та, възятъ покры-
вало. Видѣ Варлаама, Иоасафа, имуща уды по образу лежаща
и тѣлеса ничтоже прѣваго образа измѣнившу, цѣла же истинною

^б В ркп. ошибочно его. ^в В ркп. сподоби.

м) Пс. XV, 8. н) Пс. LXII, 8. о) Ср.: Гал. VI, 14.

и крѣпка съ одеждами. Сиа убо освященнѣи тѣлеси святою душою много благоухание испущающи и ничтоже весма скръбна показавши. || Въ ковчега же честная и красна вѣложивъ, своему отечеству принесе. л. 113 об.

Якоже слух бысть людем о пришествии его, множество бесчислѣно от всѣх град и окрестных весий на поклонение и видение сътѣкаахуся божественою тѣлу оною. Оттудѣ убо пѣсни святыя въспѣвъше над ним и свѣще^г || Въ свѣтлѣй же купно създаннѣй л. 114 Иосафом церкви въ тѣй положиша. Многа же чудеса, и цѣлбы, и егдаже прѣнесение бысть и покланни ею, и въ прочая мѣста преподобнику его ради и угоднику сътвори богъ. И видя си, окрестнии и нѣции, невѣрием боляще, бываемых ради знаменій у гроба вѣроваша.^д И вѣси видящей и слышащей аггелом подобную жизнь Иосафову, еже от младенства премногую его любовь к богу, чюдяхуся о всем, славяще бога, съспѣшествующему любящим его и многа дары вѣздаваа им.

Яко дозде конецъ настоящему слову, еже противу силѣ писавам, яко слышах от неложных предавших ми честных мужей. Буди же вам, прочитающимъ и слышащим душеполезную повѣсть сию, части сподобитися угождыших господеву, молитвами и мольбами Варлама Иосафа блаженных, о нихже повѣсть, о Христѣ Иисусѣ, о бозѣ нашем, емуже подобаетъ честь и дрѣжава, величїе же и великолѣпїе съ отцемъ и съ пресвятымъ духомъ, и нынѣ и присно и въ вѣки вѣком. Аминь!

^г В ркп. не дописано. ^д В ркп. вѣровашу.

КОММЕНТАРИЙ

Л. 1. . . . из утрення Ефиопьскыя страны, глаголемыя Индийскыя страны. . . — В греческом тексте Повести произошло смешение двух топонимов — Эфиопии и Индии. Греческая космография не знала внутренней Эфиопии. Но уже в «Географии» Птолемея есть разделение Индии на внутреннюю и внешнюю. У христианских авторов внутренней Индией назывались Эфиопия и Южная Аравия, например, у Козьмы Индикоплова в «Христианской топографии» (II, 30, 45; III, 65; XI, 3, 23—24).

. . . въ святыи град. . . — Имеется в виду Иерусалим.

. . . желанно есть послѣдство, и не бываема всякоя премудрости покой. . . — Переводчик не понял текста этой цитаты из «Похвального слова св. Афанасию Александрийскому» Григория Богослова. В греч.: «. . . это предел желаний, и у достигших этого наступает успокоение всякого умозрения. . .» (τῶν ὀρεκτῶν ὑπάρχει τὸ ἔσχατον, καὶ οὐ γενομένοις πάσης θεωρίας ἀνάπαυσις). Относительное местоимение οὗ переводчик понял как отрицание οὐ. Ср. древнеславянский перевод этого же текста в составе сборника «Слов» Григория Богослова по списку XVII в.: «Се бо есть желанных послѣднее, и иже бывшимъ всякого разума покоище» (БАН, Архангельское собр., Д № 205, л. 279 об.).

Убо паче естества того и желанное укроение того блаженства. . . — Неточный перевод. В греч.: «Этого сверхъестественного и превосходящего все желаемое блаженства. . .» (Τῆς οὖν ὑπερφυοῦς καὶ τῶν ἐφετῶν ἀχρόατης μακαριότητος).

Л. 1 об. . . . тесным путем. . . — Ср. Мф. VII, 14: «. . . тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь».

богозрачныхъ. — Неточный перевод. В греч.: «говорящих по вдохновению божью» (θεηγόρων).

. . . симъ законодавствовавшимъ. . . — Неточный перевод. В греч.: «. . . установивших это. . .» (τοῦτο νομοθετήσαντων).

никогдаже. — Неточный перевод. В греч.: «еще не» (μήπω).

Л. 1 об.—2. . . . многою молбою к нему молящемся. . . шествование неудобие. — Неверный перевод. В греч.: «. . . нуждаемся мы во многом, побуждающем нас к этому пути: либо в наставлениях, либо в рассказах о тех, кто прошел этот путь прежде нас» (πολλῶν δεόμεθα τῶν πρὸς αὐτὴν παρακαλούντων ἡμᾶς, τοῦτο μὲν παραινέσεων, τοῦτο δὲ καὶ βίων ἱστορίας τῶν ἐχέειν πρὸς αὐτὴν, ὃ καὶ μᾶλλον ἀλύπως ἐφέλκεται πρὸς αὐτὴν καὶ μὴ ἀπογινώσκειν παρασκευάζει τῆς πορείας τὸ δύσκολον).

Л. 2. Зане и неудобное. . . и самъ убо шествованию прикасатися. — Переводчик не понял оригинала. В греч.: «Ведь того, кто вознамерился идти трудной и тернистой дорогой, менее всего убедит поучающий и наставляющий; рассказывающий же о многих, которые уже благополучно прошли этой дорогой, таким образом скорее убедит отправиться в путь» (Ἐπεὶ καὶ τῷ μέλλοντι βαδίξειν ὁδὸν δύσπορον καὶ τραχεῖαν παραινῶν μὲν τις καὶ προτρεπόμενος ἤττον πείσειεν· ὑποδείκνυν δὲ πολλοὺς αὐτὴν ἤδη διελθόντας, εἴτα

κὰν τῷ τέλει καλῶς καταλύσαντας, οὕτω πείσετε μᾶλλον καὶ αὐτὸν ἂν τῆς πορείας ᾤψασθαι).

... *прилежащего рабу бѣда*... *скры бес приобретения*... — Имеется в виду евангельская притча о «неключимом» рабе, получившем от господина деньги и зарывшем их в землю, вместо того чтобы пустить их в оборот и приумножить. См.: Мф. XXV, 15—30.

Л. 2 об. ... *наричють съвесть слово*... — Попытка дать кальку с фразеологизма οἶδεν ὁ λόγος καλεῖν (как обыкновенно называют).

отягчаема. — Переводчик, видимо, понял ἐκβαρβαρωμένη (впавшая в состояние дикости, причастие перфекта от ἐκβαρβαρῶ) как слово, производное от глагола βαρύνω (отягчать).

питуема. — Переводчик понял ἐκδεδιτημένη (предавшая себя целиком) через одно из основных значений коренного слова διαίτῳ (лечить диетой).

Л. 3. ... *по жребию шествовати теши по странамъ повелѣно имъ свершити глаголы*. — Неточный перевод. В греч.: «...обходить по жребию страны, возвещающая то, что было им повелено» (λαχόντας περιέρχουσαι κλίματα, τὸ προσταγμένον αὐτοῖς πληρύνοντας διάγγελμα).

Л. 3—3 об. ... *Фома*... *посланъ проповѣдати*... — По преданию апостол Фома, один из 12 учеников Христа, проповедовал христианство в Индии, где принял мученическую смерть, о чем рассказывают Григорий Богослов, Григорий Великий и др.

Л. 3 об. *пребывааху*. — В греч.: «возрастая» (αὐξανόμενοι).

Л. 4. ... *златая крила, рекше глаголемая*... — Неверный перевод. В греч.: «...златыми крыльями, как говорится...» (χρυσαῖς πτέρυξι, τὸ δὴ λεγόμενον).

... *славяся нищетою*... — Правильно чтение К «слабся» (πιεζόμενος).

... *елиньскы части сы*... — Будучи язычником.

пищею. — В переводных текстах часто смешиваются два греческих слова: «пища» (τροφή) и «роскошь» (τρυφή). В греч.: «в роскоши» (τρυφῇ).

Л. 4 об. ... *словесы лучшими множество подавающе*... — Неточный перевод. В греч.: «возрастая в числе, превосходящем всякое слово...» (εἰς λόγου κρείττονα πληθὴν ἐπιδίδοντες).

Л. 5 об. ... *уступааху на страны*. — Смысл перевода неясен. В греч.: «...подчинялись его нечестивым повелениям» (τῷ ἀθεμίτῳ αὐτοῦ εἶχον προσταγμάτι).

Л. 6. ... *небу соужатися*... — Смысл перевода неясен. В греч.: «...и сам воздух осквернялся...» (αὐτοῦ δὴ τοῦ ἀέρος μολυνομένου).

... *радуясь, рече*... — Переведено буквально. В греч.: «распростался» (букв.: «сказал прощай», χαίρειν εἶπον).

науци. — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «очистив» (ἐκκαθάρας).

Л. 6 об. ... *якоже рѣчию глаголють*... — Перевод фразеологизма τὸ τοῦ λόγου (как говорит пословица).

Л. 7. ... *далече таинство приложи*... — Неверный перевод. В греч.: «...совершенно забыв...» (μακρὰν λήθην πεποιηκώς). Существительное λήθη переводчик передал основным значением глагола λανθάνω (быть скрытым).

... *своего рода остави*... — Неверный перевод. В греч.: «...восстав против самой природы...» (αὐτῆς κατεξαναστὰς τῇ φύσει).

Л. 7 об. *Ярость*... *и желание*... — В греч.: «Гнев и вожделение...» (ὁ θυμὸς καὶ ἐπιθυμία).

... *те бѣ естество от создателя быша*... — Смысл перевода неясен. В греч.: «...они созданы творцом в качестве помощников природе...» (ταῦτα μὲν συνεργοὶ τῆς φύσεως ὑπὸ τοῦ δημιουργοῦ παρέχθησαν).

Л. 8. *беспрестанно*. — В греч.: «без страха» (ἀδείως).

Л. 8 об. ... *злѣ рыдание*... — Неточный перевод. В греч.: «...о горе...» (κακῶς φεῦ).

Л. 9. ... *разумиемъ разума*... — В греч.: «...законом разума...» (τῷ νόμῳ τοῦ νοός).

откуду. — В греч.: «для чего» (εἰς ὃ).

... *бѣла ради заповѣднѣхъ*. — Неточный перевод. В греч.: «... через исполнение заповедей» (διὰ τῆς τῶν ἐντολῶν ἐργασίας).

Л. 9 об. ... *берниа и тиженіа*. — В греч.: «... глины и изготовления кирпичей...» (πῆλου καὶ πλινθείας, Исх. I, 14).

... *преже сущаго добра*. — В греч.: «... вместо истинного добра...» (πρὸ τοῦ ὄντος καλοῦ). Предлог πρὸ переводчик понял в его основном значении «перед»; в данном случае предлог употреблен в значении «вместо».

Л. 10. ... *и милость, и чада*. — Неверный перевод. В греч.: «чадолюбие» (στοργὴν τέχνων).

Л. 10 об. *Тѣмъ*. — В греч.: «Тот» (ὁδε).

... *еже не бѣ*. — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «... каким был...» (ὅπερ ἦν).

Л. 11. *всей*. — В греч.: «весь» (ὅλος).

Л. 11 об. *И несетъ комонъ*. — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «И не это только, но...» (Καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλά). В протографе было: «И не се токмо, но...».

Л. 14. ... *надежа лжи быти*. — Неточный перевод. В греч.: «... он не обманет надежды» (οὐκ ἐκεῖνον καὶ τῆς ἐλπίδος ψευδῆσθαι).

Валамъ. — Библейский пророк Валаам, предсказывавший появление мессии. См.: Чис. XXII—XXIV.

Л. 14 об. *Въ градѣ Домостѣ*. — См. с. 69 наст. изд.

Л. 16. *обретохся*. — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «обретусь, буду» (εὐρεθείην).

Л. 17. ... *радуясь реку*. — См. коммент. к л. 6.

Л. 18. ... *сладкое же ключно и бессмертно*. — Неточный перевод. В греч.: «... сладость и польза бессмертны» (ἡδὺ καὶ χρήσιμον ἀθάνατος).

Л. 19. *Аще же добродѣтельный путь*. — Неточный перевод. В греч.: «Добродетельный же путь...» (Ἦ δὲ τῆς ἀρετῆς ὁδός). Артикль ἡ переводчик принял за союз ἥ (или).

... *подобна есть и острая*. — Оба этих прилагательных относятся к существительному «путь». Слово «путь» в греческом языке — женского рода. Поэтому, видимо, переводя существительное мужским родом, переводчик определения к этому слову по ошибке оставил в форме женского рода. Таких случаев несогласованности в роде существительных и определений к ним в тексте перевода Повести много.

Л. 19 об. ... *лжа бысть глаголемая на нь*. — В греч. эта конструкция зависит от причастия «узнавший» (γινούς), которое, видимо, было пропущено при переписке.

... *словом же яко огнемъ въздохнувъ*. — Неточный перевод. В греч.: «... огнем, как говорит пословица, дохнув...» (πύρ, τὸ τοῦ λόγου, πνεύσας).

Л. 20 об. ... *царь, яко ужики рекше забытися мнихомъ*. — Неверный перевод. В греч.: «... царь, будучи сообразительным и желая напасть на монахов...» (Ἐξ ἀγχινοίας δῆθεν ὁ βασιλεὺς ἐπιλαβέσθαι τῶν μοναχῶν βουλόμενος). Существительное ἀγχινοία (сообразительность) переводчик спутал с ἀγχιστεία (родство), а глагол ἐπιλαμβάνω (нападать) с ἐπιλανθάνομαι (забывать).

Л. 21 об. *новья*. — Неверный перевод. В греч.: «пустые» (κηναῖς). Переводчик спутал два слова: καινός (новый) и κηνός (пустой), произносившиеся почти одинаково.

... *сим же словомъ на небо стреляет*. — Неточный перевод. В греч.: «... как говорит пословица, стрелять в небо» (τὸ τοῦ λόγου, εἰς οὐρανὸν τοξεύειν).

Л. 22 об. ... *в числѣ*. — В греч.: «немногочисленными» (εὐαριθμήτους).

Л. 23. *яко*. — Неточный перевод. В греч.: «отчего» (ἐφ' ᾧ).

Л. 23 об. *велит*. — Неточный перевод. В греч.: «приказав» (ἐλεῖσας).

Л. 25 об. *Долга*. — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «долг, необходимость» (χρέος).

... *варить, прииметь*. — В греч.: «настигнет» (καταλήψεται). Вероятно, переводчик написал рядом два варианта перевода одного и того же слова.

Л. 26. *Любляше же невъзддержанною любовию...* — Неточный перевод. В греч.: «Неудержимо стремился, неудержимо жаждал...» (Ἐπόθει δὲ ἀκατασχέτῳ τινὶ πόθῳ).

Л. 26 об. *подвигъ*. — Неверный перевод. В греч.: «тяжкий грех» (ἄχος). Переводчик спутал это слово с существительным ἄγων (состязание).

Таковою лѣнотою... — Смысл перевода неясен. В греч.: «Таким образом жил юноша...» (Οὕτως οὖν ἔχοντι τῷ νέῳ).

Л. 27 об. *честный*. — Здесь в значении «драгоценный».

Л. 29. *... в себе бывъ сердцемъ...* — Неточный перевод. В греч.: «... словно став боговдохновенным в душе...» (ἐνδοὺς ὥσπερ γενομένου τῇ ψυχῇ).

Л. 30 об. *художника*. — Неточный перевод. В греч.: «знающего» (ἐπιστήμονος).

Л. 31. *... аще не бы ми надежда лжа была*. — Неточный перевод. В греч.: «... если только не буду обманут в своей надежде» (εἴπερ οὐ ψευδήςσομαι τῆς ἐλπίδος).

Л. 32. *преподобника*. — Ошибка переписчика. В греч.: «глашатая» (κήρυκα). В протографе, видимо, было «проповедника».

проповѣдника. — Перевод греч. κήρυκας (глашатаи).

Л. 34. *мѣстомъ*. — Неверный перевод. В греч.: «тех» (τούτων).

Л. 35 об. *... с нимиже...* — В греч.: «... с ним...» (αὐτῷ).

Л. 36 *... богъ быти...* — Видимо, далее пропущено несколько слов, соответствующих греческому тексту: «через нее обольстил и Адама» (δι' αὐτῆς ἠπάτησε καὶ τὸν Ἀδάμ).

... от негоже ми избѣгнути... — Неточный перевод. В греч.: «... о горе мне...» (φεῦ μοι).

Л. 36 об. *благы*. — Ошибка переписчика. В греч.: «боги» (θεοὺς).

Л. 38. *... смотрениемъ, богоявлениемъ...* — Неточный перевод. В греч.: «... воплощенными богоявлениями...» (οἰκονομικαῖς τισὶ θεοφανεῖαις).

... люди переуси... — Переводчик, видимо, не знал значения второго слова, а потому оставил его без перевода и передал русскими буквами в транслитерации. В греч.: «... избранный народ...» (λαὸν περιούσιον).

Л. 38 об. *напрасно*. — Неточный перевод. В греч.: «совершенно» (ἄρδην).

Л. 39 об. *бываетъ*. — Неточный перевод. В греч.: «рождается» (γίνεται).

Л. 43 об. *въчеловѣчившагося*. — В греч.: «вочеловечившийся» (ἐνανθρωπήσας).

Л. 44. *... о судѣ отшествоующемъ*. — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «... после отшествия отсюда» (μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἐκδημίαν).

Л. 44 об. *прииметь*. — Неверный перевод. В греч.: «будем» (εἰσόμεθα).

Л. 45. *вѣдение*. — В греч.: «видение» (θεωρία).

Л. 54. *... еже створи бракъ сыну своему...* — Имеется в виду евангельская притча о брачном пире. См.: Мф. XXII, 2—14.

Л. 55 об. *размышления*. — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «разделения» (μερίσμοῦ).

Л. 58. *пѣснотворецъ*. — Имеется в виду Давид, автор псалмов.

Л. 65. *простославныя*. — Так переведено слово ὁρθόδοξου (православной).

Л. 66. *нова*. — См. коммент. к л. 21 об.

Л. 69 об. *... не получиши...* — Неточный перевод. В греч.: «нарушить» (διαμαρτεῖν).

Л. 74. *... о сих...* — Ошибка переписчика. В греч.: «от них...» (ἐκ τούτων).

Л. 76. *Всиль*. — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «Кроме этого» (πρὸς τοῦτοις). В протографе было, вероятно, «К симъ».

Л. 77 об. *терпя*. — Неверный перевод. В греч.: «приписывая» (ἐπιγράφων). Переводчик принял это слово за ἐπιτρέπων (допуская, позволяя).

Л. 78. *хотящемъ*. — Вероятно, следует читать «хотяще», в соответствии с греч. βουλόμενοι.

пощение. — В греч.: «жилища» (οἰκήσεις).

Л. 79. *Своицельствованное же паче рещи...* — Неточный перевод. В греч.: «Ближе (правильнее) сказать...» (Οἰκειότερον δὲ μᾶλλον εἰπεῖν).

... *паче естественаго*. — Неточный перевод. В греч.: «...сверх естества» (ὐπὲρ φύσιν).

... *за вертепъ*... — Ошибка переписчика. В греч.: «заперев» (παρικλείσας).

Л. 80 об. ... *смерти пресекает приаша житиа*. — Неточный перевод. В греч.: «...достигли жизни, не пресекаемой смертью» (θανάτου διακοπτομένης ἐπελάβοντο ζωῆς).

Л. 81. ... *и дѣлы их согрѣшаем*. — Неточный перевод. В греч.: «...хотя в делах и согрешаем» (καὶ τῶν ἔργων διαμαρτάνωμεν).

... *в нихже мѣсто обрести истину ни покойно, ни на просящая в них разумѣваютъ*. — Неверный перевод. В греч.: «...в которых нельзя найти ничего прочного, ровного, постоянного» (ἐν οἷς οὐδὲν ἐστὶν εὐρεῖν βέβαιον, οὐδὲ ὁμαλόν, οὐδὲ ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἰστάμενων).

Л. 82. *царствие*. — В греч.: «царя» (βασιλέα).

Л. 82 об. *Притча о инорозе*. — В греческом тексте этого заголовка нет. Вероятно, сначала это была маргинальная помета, которую последующий переписчик внес в текст.

Л. 86 об. *друг*. — В греч.: «рубица» (ῥάκια). Вероятно, в протографе было «руб», которое последующий переписчик исправил на «друг».

призираемому. — В греч.: «презираю» (ὕπερорῶντες).

Л. 88—88 об. ... *якоже подобаетъ ему твердо бес прелсти увѣдати*. — Неверный перевод. В греч.: «...он был твердо научен, что следует обещать себя» (ὅπως τε χρὴ αὐτὸν ἀσφαλίσασθαι ἀπλανῶς ἐδιδάχθην).

Л. 88 об. *увиѣхъ*. — В греч.: «узнал» (ἔγνων).

... *мудрую ихъ хваляше добраго съвѣта*. — Неверный перевод. В греч.: «...он прославлял себя за мудрый замысел» (τῆς σοφωτάτης αὐτὸν ἐμακάριζεν εὐβουλίας).

Л. 90. *прилагаетъ*. — В греч.: «перемещает» (μετατιθεῖς).

Л. 91. *зло*. — Ошибка переписчика. В греч.: «очень» (λίαν). В протографе было, видимо, зѣло.

... *начало премудрости*... — Ср. Пс. СХ, 10: «Начало премудрости страх господень».

Л. 92. *ни*. — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «но» (ἀλλά).

Л. 93. *незѣдаемо*. — В греч.: «неистощимое» (ἀδαπάνητον).

Л. 94. *имѣтѣ*. — Вместо «имѣти»; такая форма часто встречается в тексте издаваемой рукописи.

неприкосновеному. — В греч.: «неприступному» (ἀπρόσιτω).

Л. 95. *Заповѣдѣ убо сей сущий*... — При переписке, видимо, пропущено слово «познай» в соответствии с греч. γίνωσκѣ.

Л. 97. *Паче*. — Ошибка переписчика. В греч.: «Тотчас» (εἶτα). В протографе было «Таче».

свѣтѣ. — В греч.: «совет, выбор» (βουλή).

готовословиа. — В греч.: «этимологии» (ἐτυμολογίας).

Л. 99. *Притча о ином царе и о убогаго*. — В греческом тексте этого заголовка нет. Вероятно, сначала это была маргинальная помета, которую последующий переписчик внес в текст.

Л. 100. ... *учителей видящим*... — Неверный перевод. В греч.: «...совершителей и посвященных...» (ἐπόπταις καὶ μυσταῖς).

Л. 102. ... *будущаго же житиа не уполучивша блаженства*. — Неточный перевод. В греч.: «...чтобы не лишиться будущего блаженства» (τῆς μελλούσης μὴ ἀποτυχεῖν μακαριότητος).

Л. 102 об. ... *яко вѣину соовѣщаваяся в себѣ*. — Неверный перевод. В греч.: «...когда было ему сообщено об этом» (ὅπως ἦν αὐτῷ μελετώμενα ἀπαγγελίας).

навита. — Смысл выражения неясен. В греч.: «нашел пристанище» (ξενίζεταί).

Л. 103. *ныня*. — Неверный перевод. Переводчик частицу τοῖνον принял за два слова: τοί (же) и νῦν (ныне).

руку. — Ошибка переписчика. В протографе было «реку» в соответствии с греч. εἶπω (говорю).

Л. 103 об. . . разумъ подавающимъ. — Неверный перевод. В греч.: «... доступных пониманию» (εἰκασμῶ ὑποπιπτόντων).

Л. 104 об. скотница. — В греч.: «сокровищницу» (ταμιεῖον).

. . . и наследники быти. — Неточный перевод. В греч.: «... будь и наследником моего имущества» (γενέσθαι καὶ κληρονόμος τῆς ἐμῆς οὐσίας).

. . . твердое моего разума. — Перед этими словами в тексте очевидный пропуск. Пропущены слова, соответствующие греческому тексту: «Но каково испытание, через которое ты узнаешь...» ('Αλλὰ τίς ἡ πεῖρα, δι' ἧς γινῶναι ζητεῖς).

Л. 105. . . . церковь святой господень. — Неточный перевод. В греч.: «... храм святой во господе» (ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ).

Л. 106. уѣдитъ. — В греч.: «видя» (ἰδῶν).

. . . устроя, но. . . — Ошибка переписчика. В греч.: «устроения» (κατασκευῆς).

акы. — Ошибка переписчика, вместо «паки», в соответствии с греч. πάλιν.

Л. 106 об. царства. — В греч.: «царей» (βασιλέων).

Л. 107. тако. — В греч.: «как» (πῶς).

Книга. — В греч.: «Писание» (Γραφή).

Л. 108. руцѣ. — В греч.: «в руке» (ἐν τῇ χειρί).

Л. 108 об. въпросимъ. — В греч.: «вопросов» (ζητημάτων).

Л. 109 об. ищещи. — В греческом тексте после этого добавлено «узнать» (μαθεῖν).

Л. 110. спасеныя. — В греч.: «спасения» (σωτηρίας).

Ибо грѣхъ смерть dobroизвѣстно нѣкий премудрый отъ бессмертіа нарече. — Неточный перевод. В греч.: «Ибо некий мудрец справедливо назвал грех смертью бессмертной души» (Τὴν γὰρ ἁμαρτίαν θάνατον τῆς ἀθανάτου ψυχῆς σοφὸς τις ἐκάλεσεν εἰκότως).

Л. 110 об. създаниа. — В греч.: «жилище» (οἰκοδομήν).

Л. 111. люблю. — В греч.: «желая, стремясь» (ποθῶν).

Л. 111 об. глаголю. — В греч.: «гласящую» (λεγούση).

. . . силою волею. — В греч.: «... мужественный образ мыслей» (ἀνδρείотάτης γυνωμῆς).

слышах. — Неверный перевод. В греч.: «соответствующая» (εἰκοῦσα). Переводчик, видимо, прочел это слово как производное от глагола ἀκούω.

Л. 114 об. емалѣ. — Смысл перевода неясен. В греч.: «на месте» (ἐπὶ χώρας).

Л. 116. . . . постники мои и воиници. . . — В греч.: «... мои товарищи в посте и в битве. . .» (οἱ συνασκηταὶ μου καὶ συστρατιῶται).

Л. 117. . . . на землѣ. . . — В греч.: «... на землю. . .» (εἰς γῆν).

Л. 117 об. честими. — Неверный перевод. В греч.: «единой» (ἡνωμένην).

Л. 118. образъ. — Неверный перевод. В греч.: «зная» (εἰδώς). Переводчик спутал это слово с существительным εἶδος (вид, наружность).

Л. 119 об. . . . злему царствие. . . — Неточный перевод. В греч.: «... зло или царство. . .» (τοῦ κακοῦ ἢ βασιλείαν).

Отверзися отъ злаго того. . . — Неточный перевод. В греч.: «Удалились от бессмыслицы. . .» (ἄπαγε τῆς ἀτοκίας).

Л. 120. чистословиемъ. — Смысл выражения неясен. В греч.: «действием» (διὰ ἐνεργείας).

Л. 120 об. . . . на общую вѣру. . . — Неверный перевод. В греч.: «... почитай с верою. . .» (προσκύααι πιστῶς). Переводчик понял первое греческое слово как два: предлог πρὸς (на, к) и прилагательное κοινός (общий).

Л. 121. храняю. — В греч.: «храня» (φυλάττων).

Л. 121 об. зборомъ — собором (συνόδῳ).

обручение. — В греч.: «задаток» (ἀρραβῶνα).

Л. 124. млящему. — Ошибка переписчика. В греч.: «мнящему» (δοκῶντα).

Л. 127 об. Тамо. — Ошибка переписчика. В греч.: «Так» (Οὕτως).

Л. 128. . . . сицевыми словесы, замышлениемъ таковымъ, шествованиемъ. . . — Неверный перевод. В греч.: «... от пребывания при таких словах и рассуждениях. . .» (ἀπὸ τῆς ἐν τοῖς λόγοις καὶ διαλογισμοῖς τούτοις διατριβῆς).

...евоже ба будещи блаженъ или вѣйший. — Неверный перевод. В греч.: «...может ли быть что-нибудь блаженнее или выше этого» (οὐκ ἔστι τι γένειον ἀν μακαριώτερον ἢ ὑψηλότερον).

Л. 129. *непреимущееся*. — В греч.: «неизменяющееся, не имеющее смены» (ἀδιαδόχου).

Л. 129 об. *числу*. — Неверный перевод. В греч. буквально: «камешек для голосования в суде» (ψήφου).

Л. 130. *бесчисленныхъ*. — Неверный перевод. В греч.: «перечислил» (ἀπριθμεῖτο).

Л. 130 об. ...*сокроуище себѣ створиша*. — Неточный перевод. В греч.: «скопили, собрали» (ἐθησαύρισαν).

Л. 132. *Но вижду, яко грѣшных надежу* ... — Неверный перевод. В греч.: «Но, как вижу, я обманулся в своей надежде...» ('Αλλ' ἐψεύσαθην, καθὼς ὀρώ, τῆς ἐλπίδος).

Л. 133. *о*. — Неточный перевод. В греч.: «для» (ὕπερ).

Л. 135. *Молитва святого Варлама*. — В греческом тексте этого заголовка нет.

Л. 138 об. *Без надежа*... — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «Не безнадежно...» (οὐκ ἀνέλπιστον).

Л. 139. *исповѣда*. — В греч.: «расскажу», глагол в будущем времени (ἀρρήγομαι).

Л. 140 об. ...*не видяще челоуѣка*. — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «...ненавидящие людей» (μισάνθρωπα).

Л. 141. *увидити*. — В греч.: «узнать» (μαθεῖν).

ища. — В греч.: «вышел» (ἐξῆλθεν).

Л. 141 об. *близъ*. — В греческом тексте нет соответствующего слова.

Л. 142. *ослабимъ*. — Смысл выражения неясен, в греческом тексте нет.

Л. 142 об. *воздасть*. — В греч.: «воздадите» (ὁμολογήσετε).

имамъ. — В греч.: «нося, имея» (ἄγοντες).

Л. 143. ...*пернаты творяше*... — Неточный перевод. В греч.: «воодушевляя» (ἀναπτεροῦσαν).

Память. — Ошибка переписчика. В греч.: «Пять» (Πέντε).

...*же в них*. — Ошибка переписчика. В греч.: «живых» (ζώντων).

...*приду азъ*... — Смысл выражения неясен. В греч.: «грядущей» (ἐλευσόμενης).

Л. 144. *всѣмъ*. — В греч.: «не всем» (μὴ πᾶσιν).

Л. 144 об. *мы*. — Текст испорчен, в греческом оригинале этого слова нет.

Л. 146. *смертию*. — Ошибочно вместо матерью (σὺν μητρί).

Л. 146—146 об. ...*старцу церю и седмъ юношъ*... *страсть терпѣшем*. — Имеется в виду библейский рассказ о старце Елеазаре и семи братьях с их матерью, погибших мученической смертью при царе Антиохе. См.: 2 Макк. VI—VII.

Л. 149 об. ...*цѣлбу имъ давъ*... — Неточный перевод. В греч.: «распровавшись» (χαίρειν εἰπων).

Л. 156. *Молитва святого Иоасафа*. — В греческом тексте этого заголовка нет.

Л. 161 об. *пытая*. — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «плутая» (πορευόμενος).

...*бозѣ суть*. — Видимо, при переписке перед этими словами пропущено «не», стоявшее в соответствии с греч. οὐτὲ θεοὶ εἰσιν.

Л. 164. *нероженный*. — Неверный перевод. В греч.: «неблагодарный, низкий» (ἀγενής). Переводчик спутал это слово с ἀγενής (нерожденный).

Л. 164 об. ...*на родину*... — Вероятно, текст испорчен. В греч.: «... на дело...» (εἰς ἔργον).

Л. 165 об. *Назоръ*. — Ошибка переписчика. В греч.: «Варахия» (Βαραχίας).

Л. 166. ...*Назоръ, творимый Варламъ*... — Этих слов нет в греческом тексте. На самом деле речь идет о Варахии. Переписчик не понял, о ком идет речь, и вставил имя Нахора.

Л. 169. ...*Валамъ оселъ*... — Речь идет об ослице библейского пророка Валаама, которая остановилась, увидев ангела. Когда Валаам

трижды ударил ее, чтобы заставить сдвинуться с места, она заговорила человеческим голосом. См.: Чис. XXII, 21—35.

Текст гл. XXVII представляет собой Апологию Аристида, вложенную в уста вохва Нахора.

Л. 169 об. *Все бо подвижная... держимо есть.* — Неточный перевод. В греч.: «Все движущее сильнее движимого, и все держащее сильнее держимого» (Πάν γάρ τὸ κινεῖν ἰσχυρότερον τοῦ κινουμένου, καὶ τὸ διακράτειν ἰσχυρότερον τοῦ διακρατούμενου ἐστίν).

... *от человеческого рода.* — Неточный перевод. В греч.: «... к человеческому роду...» (ἐπὶ τὸ ἀνθρώπινον γένος).

Л. 170. *Халдѣяны.* — В греческой литературе эпохи эллинизма и раннего христианства этим словом, прежде обозначавшим один из народов Древнего Востока, называли представителей вавилонского жречества, обладавших познаниями в области философии, медицины, астрономии и астрологии. Здесь же с этим названием связывается представление о всей восточной языческой культуре, прежде всего вавилонской. О приходе халдейских мудрецов-звездочетов к царю Авениру уже рассказывалось в гл. III. *штухий.* — Здесь в значении «элементов мироздания, стихий» (τῶν στοιχείων).

... *читити тварь паче сътворшаго их.* — Ср. Рим. I, 25: «... поклонялись и служили твари вместо творца».

... *от изображения.* — Неточный перевод слова ἐκτοπώματα, которое было воспринято как два: предлог ἐκ (от, из) и существительное τοπώματα (образы, отпечатки).

Л. 170 об. *именуетъ.* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «изменяет» (ἀλλοιοῖ).

Л. 171. *преступлениемъ.* — Неточный перевод. В греч.: «расстоянием, промежутком» (διαστήματι).

... *по разрушению.* — Неверный перевод. В греч.: «... по неизбежной...» (κατὰ ἀπαραίτητον).

... *с небесною красотою.* — Неточный перевод. В греч.: «... в согласии с небесным порядком» (σὺν τῷ οὐρανίῳ κόσμῳ).

... *богъ ли богынѣ.* — В греческом тексте этому соответствует одно слово «богиня» (θεάν).

Л. 172. ... *мертвыми телеса.* — Неточный перевод. В греч.: «... еще и для сожжения тел мертвецов» (ἐτι δὲ καὶ νεκρῶν σωμάτων).

Л. 172 об. ... *всяческими грѣхи и всякы дѣлы незаконными.* — Неточный перевод. В греч.: «... творцов всяческих страстей и всяческих беззаконий» (παντοίων παθῶν καὶ παντοδαπῶν δημιουργοῦς ἀνομημάτων).

Л. 173. ... *урезати истеса своя и воверсти в море, тѣмъ Афродѣи бысть лжа.* — Неточный перевод. В греч.: «... Зевс отрезал ему детородный член и бросил в море, откуда, как рассказывают мифы, и родилась Афродита» (τὸν Δία κόψαι αὐτοῦ τὰ ἀναγκαῖα καὶ βαλεῖν εἰς τὴν θάλασσαν, ὅθεν Ἀφροδίτην μυθεύεται γεννᾶσθαι). Переводчик имя Зевса (Δία) принял за прилагательное «собственный» (ἰδιος).

мертвыми. — Ошибка переписчика. В греч.: «смертными» (θνητάς).

Л. 173 об. *Европи.* — Европы, дочери финикийского царя, похищенной Зевсом. Далее называются имена греческих богов и героев, а также других персонажей греческой мифологии.

Данаинѣ — Данае.

Антиопии — Антиопе.

Емелини — Семеле.

Зифона — Зета, сына Зевса и Антиопы.

Афиона — Амфиона, брата-близнеца Зета.

Ираклина — Геракла.

Артемина — Артемиду.

Персѣяна — Персея.

Кастера — Кастора.

Елина — Елену.

Поледевки — Полидевка,

Миноя — Миноса.

Радаманфина — Радаманта, сына Зевса и Европы.

Сарпидона — Сарпедона, брата Радаманта.

богынѣ. — В греч.: «музы» (Μοῦσας).

Ганимидинѣ — Ганимеде.

Ифестона — Гефеста.

Л. 174. *Ермиа* — Гермеса.

... *Дара ради*... — В греч.: «... из-за Тиндарея...» (διὰ Τυνδάρεων).

... *от дѣтищу Еротомъ, Ифестомъ*. — В греч.: «... ребенком Эротом и Гефестом» (ὁπὸ τοῦ νηπίου 'Ερωτος καὶ ὁπὸ 'Ηφαίστου).

Л. 175. *Артемию* — Артемиду.

Арина — Ареса.

Анхисина — Анхиза.

Аданина — Адониса.

Адонона — Адониса.

Персофонъ — Персефоны.

Адона — Адониса.

... *от сына*... — Ошибка переводчика. В греч.: «... от кабана...» (ὁπὸ τοῦ ὄς). Переводчик спутал два слова: сын (ὁ υἱός) и кабан (ὁ ὄς).

Л. 176. *Исону* — Исиду.

Осерна — Осириса.

Туфономъ. — Тифоном, чудовищем, которого греки отождествляли с египетским божеством смерти Сетом, убившим своего брата Осириса.

Исиа — Исида.

Оромъ — Гором, сыном Осириса и Исиды.

увидѣвъ. — Ошибка переводчика. В греч.: «в Библос» (εἰν Βύβλον). Известно два города с таким названием: в Финикии и в Египте. Далее сказано, что имеется в виду Библос в Сирии, т. е. финикийский. Переводчик греческое словосочетание εἰς Βύβλον принял за глагол εἰδβλέπω (смотреть на).

Осирина — Осириса.

Осиръ — Осирис.

Л. 176 об., примеч. 96. *арсонокютасъ*. — В греч.: «мужеложства» (ἀρσενοκοιτίας). Переводчик, видимо, не смог перевести это слово и передал его в транслитерации, а под пером последующих переписчиков оно приняло искаженный вид.

Л. 180. ... *небесный дивный побѣдникъ*... — В греч.: «... победитель на Олимпийских играх...» ('ολυμπιονίκης).

Л. 183. ... *древний блудницы подобяся*... — Имеется в виду евангельский расказ о грешнице, омывшей слезами ноги Христа. См.: Лк. VII, 37—50.

Л. 183 об. ... *омрачный и темный*... — Далее пропущено слово «облако», в греч. νέφος.

Л. 184. *любляше*. — В греч.: «воодушевил» (ἐθέλητο).

Л. 184 об. ... *жития сего цѣлѣ вдавше*... — Смысл перевода неясен. В греч.: «... совершенно распрощавшись с благами этой жизни...» (μακρὰν τοῖς τοῦ βίου χαίρειν εἰπόντες).

Л. 185. *О Февъдѣ*. — Этого заглавия нет в греческом тексте.

Л. 186. ... *и скоро*... — В греч.: «близ» (πλησίον). В протографе было *искръ*, не понятое последующими переписчиками и искаженное ими.

милостивъ. — В греч.: «милостью» (εὐμενεία).

Л. 186 об. *народы*. — В греч.: «народный» (δημοτελής).

оболкъся. — В греч.: «облекись» (περιβαλοῦ).

Л. 190. ... *якоже есть любимое требование женъсков желание*. — Смысл перевода неясен. В греч.: «... какой тиранической является любовь к женщинам» (οἷόν ἐστι τυραννικὸν χρῆμα γυναικῶν ἔρως).

Л. 190 об. ... *егоже хотяше смѣха трѣпѣти и стыда исполнитися ко всѣмъ бѣсовскимъ трудомъ*. — Неточный перевод. В греч.: «... каким предметом насмешек делает он себя и какого исполнится стыда вместе со всем своим бесовским отрядом» (οἷον ἐμελλε γέλοτα ὑποστῆναι καὶ αἰσχύνης πληροῦσθαι σὺν πάσῃ τῇ ὑπ' αὐτὸν δαιμονικῇ φάλαγγι).

- Л. 191. *празднословесники*. — В греч.: «трутни» (κηφῆνας).
Молитва святого Асафа. — В греческом тексте этого заголовка нет.
- Л. 193. *началородителника* — родоначальника (γενάρχη).
- Л. 193—193 об. *любииши*. — В греч.: «стремишься» (προθυμῇ).
- Л. 194 об. *...единою глаголавшимъ...* — Неточный перевод. В греч.: «... не тем, кто однажды дал обет...» (οὐ τοῖς ἅπαξ ἐπαγγελλομένοις).
- Л. 195. *Не многа же...* — Неверный перевод. В греч.: «Не часто ли...» (οὐ πολλὰ δὲ καί).
- ...есть же заповѣдь вашей радѣ заповѣди?* — Неверный перевод. В греч.: «... преступая иногда заповедь ради большей заповеди?» (παραβαίνοντες ἐσθ' ὅτε ἐντολὴν ἐνεκα μείζονος ἐντολῆς). «Вашей» переписчик, видимо, написал по ошибке вместо «взящей».
- Аще и незаконно крестися, обрезание мнимо есть...* — Неверный перевод и, может быть, ошибка переписчика. В греч.: «И хотя у христиан обрезание считается противозаконным...» (Καίτοι παράνομον χριστιανοῖς ἡ περιτομή λελόγισθαι).
- Л. 196 об. *Молитва святого Иоасафа*. — В греческом тексте этого заголовка нет.
- Л. 197. *...прикасаются любимое*. — В греч.: «...вызывающими желание прикоснуться (сорвать)» (ἄψασθαι ποθεῖνοῖς).
- Л. 198 об. *...о цареѣ...* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «царю» (τῷ βασιλεῖ).
- Л. 199. *...аще лжамъ любими суть*. — Смысл перевода неясен. В греч.: «...хотя и были любителями лжи» (καίτοι φιλοψευδῇ ὄντα).
- Л. 200 об. *...разоренаго столпотворения...* — Переводчик принял топоним Χαλανκίης за причастие от глагола χαλάω и перевел его словом «разоренаго». Халне — город в земле Сенаар, где, как и в Вавилоне, была воздвигнута громадная башня. См.: Быт. X, 10 и XI, 9.
- ...Пянтапольский град...* — Имеется в виду библейский рассказ о сожжении небесным огнем в земле Иорданской пяти городов, среди которых были Содом и Гоморра, за грехи их жителей. См.: Быт. XIX, 24—29.
- Л. 202. *Не божествомъ различие подаваетъ, но вещество*. — Неточный перевод и, может быть, ошибка переписчика. В греч.: «Ибо им не божество, но вещество дает цену» (οὐχ ἡ θεότης γὰρ αὐτοῖς, ἀλλὰ ἡ ὕλη τὴν πολυτέλειαν δίδωσι).
- Л. 203. *вами*. — Неточный перевод. В греч.: «у вас» (καθ' ὑμᾶς).
- Л. 206. *бозѣ*. — Видимо, искаженное убожѣ, соответствующее греческому πτωχοί.
- Л. 206 об. *ему*. — Неверный перевод. В греч.: «это» (αὐτό).
- Л. 207. *Мало бо емля...* — Неточный перевод. В греч.: «Ибо совсем мало...» (Μικρόν γὰρ ὅσον ὅσον).
- Л. 207 об. *ицѣловаху* — исцеляли (ἐθεράπευσον).
- Л. 209. *Всему*. — В греч.: «к сему» (ἐπὶ τοῦτον).
- Л. 211. *бытие*. — В греч.: «небытие» (μὴ ὄν).
- Л. 211 об. *...свѣтъ Арахиевъ...* — Этих слов нет в греческом тексте.
- Л. 212 об. *печали*. — Ошибка переписчика. В греч.: «более чем» (μᾶλλον ἢ). В протографе, вероятно, было «паче ли».
- Л. 213. *...всѣмъ целования давшю...* — В греч.: «...простившись со всем...» (πασὶ χαίρειν εἰπόντα).
- Л. 215 об. *вводи ми*. — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «освободилась» (ἠλευθερώτο).
- Л. 217. *дѣявшего*. — Ошибка переписчика. В греч.: «дававшего надежды» (ἐλπισθείσης).
- Л. 218. *...Царьскыя... книги*. — Библейские книги Царств.
- Л. 219. *акротомъ*. — В греч.: «твердый камень» (ἀκρότομον). Слово передано в транслитерации.
- Л. 222 об. *готово*. — В греч.: «готов» (ἕτοιμος).
- Л. 223 об. *намъ*. — В греч. этого слова нет.
- Л. 230. *вѣсте*. — В греч.: «узнав» (ἐπιστάμενοι).

Л. 231. . . . *еще совладающим согрѣшитъ, не толма себе правдуетъ* . . . — Смысл перевода неясен. В греч.: «. . . если согрешит кто-нибудь из подданных, не столько общему делу, сколько себе причинит вред. . .» (ἄν μὲν τις τῶν ἀρχομένων ἁμάρτη, οὐ τοσοῦτον τὸ κοινόν, ὅσον ἑαυτὸν ἀδικεῖ).

Л. 231 об. *Наутриа же* . . . — Смысл выражения неясен. В греч.: «Какие же. . .» (ποίας δέ). Может быть, «наутриа» — это искаженное «которые».

Л. 232. *щедръ*. — Перед этим словом, видимо, пропущено слово «будьте», в греч. γίνεσθε.

Сынове. — В греч.: «Каковы» (οἷοι).

Л. 232 об. . . . *услышанъ будемъ* . . . — После этих слов пропущено: «как мы видим, так и нас увидят» (ὡς ὁρῶμεν, ὁραθήσόμεθα).

Л. 233. *ѣры*. — После этого слова пропущено: «слово, которое» (λόγον, ὅν).

Л. 107. *нощъ*. — Текст искажен, этого слова нет в оригинале.

Л. 108 об. *видѣхъ*. — Видимо, ошибка переписчика. — В протографе могло быть «нудих» (βιασάμενος).

языка. — После этого слова, видимо, пропуск. В греч. далее: «достойное» (ἐπάξια).

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ К ПОВЕСТИ ПО СОЛОВЕЦКОМУ СПИСКУ № 208(513), л. 1—7¹

Указ главамъ в книзе сей

л. 1

- а. Начало предисловию святого Варлаама пустынных жителей, Иоасафа царевича и Овенѣрѣ царя.
- б. О царствии Авѣнера царя во Индии.
- в. О бояринѣ царя Авенѣра.
- г. О роженіи царевича Иосафа.
- д. О идолопоклонении и о жертвахъ идольскихъ.
- е. Сказание звездочетѣцъ о отрочахъ.
- ж. О отлучении Иосафове во особную полату.
- з. О изгнании мнихъ из царства Индѣйскаго.
- и. О боярине, иже остави царевъ дворъ и во мнишеский чинъ вниде.
- і. О двою мниху, иже царь обрѣтъ в пустыни и огнемъ сожже.
- іа. Вопросение Иосафова о отлучении его. ||
- іб. О пришествии царя Авенѣра ко Асафу сыну своему и вопрошение л. 1 об. Иоасафова.
- ів. О исхождении Иоасафове ис полаты и о видѣнии двою мужей.
- іг. О видѣнии старца святому Иосафу.
- ід. О пришествии святого Варлаама во Индѣю.
- іе. О вшествии святого Варлаама ко Иосафу и яко начатъ к нему поучение о Христе Иисусе. Притча а.
- іж. Притча в-я святого Варлаама.
- іи. Сказание святого Варлаама ко Иосафу от Бытия о Христе Иисусе и всея видимыя и невидимыя твари.
- іо. О поклонении и чести кумирстей.
- ік. Сказание о Аврааме и о взыскании бога.
- іа. О прошествии Израилевъ сквозе Чермное море.
- іб. Сказание о благовѣщеніи и о рождествѣ Христовѣ.

¹ Основная часть Соловецкого списка датируется первым десятилетием XVI в. Лл. 1—7 добавлены позже, насколько можно судить по филиграммам и по почерку, в середине XVII в. Вероятно, кто-то из читавших Соловецкую рукопись разделил весь текст Повести на небольшие главы (их всего 149), проставил номера глав на полях рукописи и дал каждой главе название. Итогом этой текстологической работы неизвестного книжника XVII в. и является публикуемое оглавление. Соловецкий список — единственный из многочисленных списков Повести, содержащий это оглавление.

- л. 2 [кг.] Сказание о крещении господи нашего Иисуса Христа. ||
 [кд.] Сказание о знаменнии и о чудесѣхъ Христовыхъ.
 [ке.] Сказание о распятии и о воскресении Христовѣ.
 [кз.] Сказание о вознесении господни на небеса.
 [кз.] Паки моли Варлама царевъ сынъ Иосафъ прежде реченнымъ глаголомъ послѣдствовать о учении его.
 [ки.] Сказание о второмъ пришествии Христовѣ.
 [ке.] Притча г-я от Еуангелия.
 [л.] Притча д-я от Еуангелия.
 [ла.] Притча в-я от Еуангелия.
 [ле.] Пророкъ Исая.
 [лг.] Ис книгъ пророческихъ.
 [лд.] Поучение святаго Варлама ко Асафу. Притча г-я.
 [ле.] Поучение святаго Варлама ко Иосафу и о поругании кумирствомъ.
 [лс.] Сказание о трисоставномъ божествѣ. Под тою же главою поучение о спасении и о осужении. ||
 л. 2 об. [лз.] Поучение о бозе.
 [ли.] Притча з-я от Еуангелия.
 [ле.] Притча осмая от Еуангелия. Сказание о покаянии.
 [лм.] Сказание святаго Варлама о подвиже и о иномъ нѣкоемъ пребывании.
 [ла.] Сказание святаго Варлама о общемъ пребывании.
 [лв.] Сказание святаго Варлама о суетномъ мире.
 [лг.] Поучение святаго Варлама ко Асафу. Притча девятая.
 [лд.] Сие есть подобие прелести мира сего прелщающихся, егоже сказание нынѣ реку ти.
 [лв.] Притча десятая святаго Варлама.
 [лс.] Поучение святаго Варлама ко Асафу. Притча первая на десять.
 [лз.] Поучение святаго Варлама ко Асафу от божественнаго Писания. ||
 л. 3 [ли.] Поучение святаго Варлама о милостыни.²
 [лм.] Притча вѣ ко Иосафу.
 [лн.] Притча гѣ ко Иосафу.
 [ла.] Молитъ убо Иосафъ старца показати ему обычныя ризы его.
 [лв.] Притча святаго Варлама ко Иосафу.
 [лг.] Поучение святаго Варлама ко крещению.
 [лд.] Поучение святаго Варлама о поклонении святыхъ иконъ.
 [ле.] Крещение святаго царевича Иосафа. Поучение святаго Варлама.
 [лз.] Поучение святаго Варлама ко Иосафу.
 [лз.] О отшествии святаго Варлама.
 [ли.] О увещании Зарданове ко Иосафу.
 [ле.] О пришествии святаго Варлама паки.
 [лз.] Бесѣда Иосафова к Зардану о увещании.
 [ла.] Поучение святаго Варлама ко Иосафу прежде отшествия в пустыню.
 [лв.] О отшествии святаго Варлама в пустыню. ||
 л. 3 об. [лг.] Молитва святаго Варлама.
 [ла.] Иосафъ же по отшествии Варламовѣ начать молитися богу со слезами, сие глаголю.

² На нижнемъ полѣ приписано: Под тою же главою Иосафу вопрошающе, что есть самовластное и что есть изволение.

- [а]е. О недоумении Заданорове и печалѣ.
- [а]с. О возвещении царю Авенѣру на Иасафа, иже вѣрова во Христа.
- [а]з. О увещании Арахиинове ко царю Авенѣру на Иасафа.
- [а]и. О взыскании Варламоу всюду и до Синадрѣския пустыни.
- [а]е. О обрѣтении зѣ мних в Синадрѣской пустыни.
- [о.] О послании зѣ мних к цареви.
- [о]а. О избииении зѣ мниховъ.
- [ов.] О пришествии Арахиине к Нахору и о увѣщании его, да речеть себѣ имя Варламъ.
- [ог.] О пришествии Авенѣрове ко Иасафу.
- [од.] О отвѣте Иасафа ко отцу своему, какъ вѣрова во Христа.
- [ое.] О прещении цареви ко Иасафу. ||
- [ос.] По многом прещении рече Иасафъ ко отцу своему сицевымъ обра- л. 4
зомъ.
- [оз.] О молитве святаго Иасафа.
- [он.] О увещании Авенѣрове ко Иасафу и о ласкательныхъ глаголахъ.
- [оо.] О отвѣте Иасафове ко отцу своему.
- [п.] О повелѣнии царя Авенѣра собрати от всѣхъ странъ и градовъ весь народъ на ложный соборъ.
- [па.] О собравшемся всему народу бесчисленному на суетный соборъ и лживый.
- [пе.] О пришествии на суетный соборъ царя Авенѣра.
- [пг.] О пришествии Нахорове на соборъ.
- [па.] О глаголахъ царя Авенѣра.
- [пе.] Глаголы Иасафовы к Нахору противу веща.
- [пс.] О прении Нахорове с философы о вѣре.
- [пз.] Сказанье Нахорово о халдѣйстей вѣре.
- [пи.] Сказанье Нахорово о тварехъ.
- [пе.] Сказанье Нахорово о ельлинстей вѣре. ||
- [ч.] Сказанье Нахорово о египѣстей вѣре. л. 4 об.
- [ча.] Сказанье Нахорово о иудейстей вѣре.
- [че.] Сказанье Нахорово о христіаньстей вѣре.
- [чг.] О совершении суетнаго и лживаго Нахорова собора.
- [ча.] Иосафъ же поймъ Нахора во свою полату и поучивъ его довольно. Под тоужо главою о умиленіи Нахорове и о отшествіи Нахорове в пустыню.
- [че.] Царь Авенѣръ в размышление прииде и от ярости отгна от лица своего несмысленныя своя витѣ.
- [чз.] Сице убо царю с двема борющемася помысломъ.
- [чз.] О собрании идольскихъ жерцовъ во внутреннюю пустыню к волхву Февде и моляше его во градъ внити и поборати во идольстей части.
- [чи.] О пришествии Февды ко Авенѣру царю. ||
- [че.] Сказанье о совещаніи Авенѣрове к Февде. л. 5
- [р.] Сказанье Февдино ко Авенѣру царю.
- [ра.] О изведении ис полаты вся сущая отроки и въ тѣхъ мѣсто введоша отроковицъ на послушаніе Иасафу.
- [ре.] Молитва Иосафова.
- [рг.] О прелестней бесѣде отроковицъ ко святому Иасафу.
- [ра.] Молитва Иосафова.
- [ре.] Видѣніе святаго Иасафа чюдно зело и страшно.

- [рз.] Паки убо скорбь обнять царя, и отрицашеся вся жизни своей люте, в себе размышляше и во свою полату отиде.
- [рз.] О пришествии Авенъра царя с Февдою ко Иасафу и о прещении ихъ ко Иасафу.
- [рн.] Мало помолчавъ, Иасафъ отвѣтъ дающе к Февде волхву. Иосафъ вышняго царствия сынъ и града оного гражданинъ, егоже постави богъ, а не человекъ.
- [рѳ.] О прении Февдине. ||
- ж. 5 об. [рл.] И паки царевъ сынъ Иасафъ к Февде отвѣщеваше сицевымъ образом.
- [рл.] О умилении Февды волхва.
- [ркл.] О крещении Февдине.
- [ргл.] Царь же Авенеръ сотвори совѣтъ з боляры своими о сыну своемъ Иосафе, что совещати о немъ, и смыслиша раздѣлити царство ему.
- [рл.] О разделении царства Анивърова Иосафа.
- [рей.] О царствии Иосафове.
- [рсл.] О создании церквей Христовыхъ.
- [рзл.] О крещении всего народа во царствии Иосафове.
- [рнл.] О величестве дому Иосафова.
- [рей.] О оскудении дому Авенърова.
- [рк.] О послании Авенъра царя ко Иасафу.
- [рка.] Молитва святого Иосафа о обращении отци. ||
- л. 6 [ркв.] О пришествии святого Иосафа ко отцу своему и о поучении его о вѣре Христове.
- [ркг.] О обращении Авенърове к вѣре Христове.
- [рkd.] О низложении кумиръstem.
- [рке.] О крещении всего царства Авенърова.
- [ркз.] О преставлении царя Авенъра.
- [ркз.] Молитва святого Иосафа.
- [рки.] О раздавании нищимъ всего имѣния.
- [рке.] О плачи и о мятежи людскомъ.
- [рл.] О первом отшествии Иосафове.
- [рла.] О возвращении Иосафове на царскую степень и о устроении царства.
- [рлв.] О поставлении на царство Арахиа царя.
- [рлг.] О плачи людскомъ и о разлучении Иосафа.
- [рлд.] О отшествии Иосафове в пустыню.
- [рле.] О устрашении и о мечтании бесовъstem ко святому Иосафу.
- [рлз.] О пришествии Иосафове в Синадръскую пустыню. ||
- ж. 6 об. [рлз.] О обрѣтении мниха, и показа ему к Варламу путь.
- [рлн.] О пришествии Иосафове в пустыню к Варламу.
- [рлѳ.] Поучение святого Варлама ко Иосафу.
- [рлм.] Симъ от божественнаго Варлама реченнымъ глаголомъ.
- [рлм.] Сия же Иосафу со слезами глаголющую.
- [рлв.] О послании Иосафа к братии от святого Варлама, да принесетъ ему святое комъkanie.
- [рлг.] Молитва святого Варлама прежде преставления его.
- [рлд.] О преставлении святого Варлама.
- [рлѳ.] Молитва святого и блаженнаго Иосафа.
- [рлм.] О видѣнии святого блаженнаго Иосафа.
- [рлз.] Моляше же Иосафъ Варлама в видѣнии.
- [рлн.] О преставлении святого Иосафа. ||
- л. 7 [рлѳ.] О принесении мощей святыхъ отецъ Варлаама Иосафа во Индию.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- | | |
|----------------------|---|
| Авв. | — Книга пророка Аввакума |
| Агап. Поуч. | — <i>Агапит диакон</i> . Главы поучительные к императору Юстиниану. — PG, 1860, t. 86, col. 1163—1186 |
| БАН | — Библиотека Академии наук СССР (Ленинград) |
| Брике | — <i>Briquet Ch. M.</i> Les filigrans. Paris; Amsterdam, 1907, t. 1—3 (есть также факс. изд. 1968 г.) |
| Быт. | — Книга Бытия |
| Вас. Кес. Дух. | — <i>Василий Кесарийский</i> . Книга о святом духе. — PG, 1857, t. 32, col. 87—218 |
| Втор. | — Второзаконие |
| ВЯ | — Вопросы языкознания |
| Гал. | — Послание апостола Павла к Галатам |
| ГБЛ | — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина (Москва) |
| ГИМ | — Государственный Исторический музей (Москва) |
| ГПБ | — Государственная Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград) |
| Григ. Наз. Сл. | — <i>Григорий Назианзин</i> . Слова. — PG, 1857—1858, t. 35—36 |
| Григ. Неокес. Еккл. | — <i>Григорий Неокесарийский</i> . Толкование на Книгу Екклесиаста. — PG, 1857, t. 10, col. 987—1018 |
| Григ. Нис. Леств. | — <i>Григорий Нисский</i> . Схолии к Лествице. — PG, 1860, t. 88, col. 644 |
| Дан. | — Книга пророка Даниила |
| Деян. | — Деяния св. апостолов |
| Евр. | — Послание апостола Павла к Евреям |
| Еккл. | — Книга Екклесиаста |
| Еф. | — Послание апостола Павла к Ефессянам |
| Жит. Ант. | — Житие св. Антония. — PG, 1857, t. 26, col. 837—976 |
| Жит. Март. | — Житие св. Мартиниана. — <i>Rabbow P.</i> Die Legende des hl. Martinian. — Wiener Studien, 1895, Bd 17, S. 223—277 |
| ЖМНП | — Журнал Министерства народного просвещения |
| Зах. | — Книга пророка Захарии |
| ЗВОРАО | — Записки Восточного отделения Русского археологического общества |
| Иак. | — Послание апостола Иакова |
| Иез. | — Книга пророка Иезекииля |
| Иер. | — Книга пророка Иеремии |
| Ин. | — Евангелие от Иоанна |
| Ио. Дам. Диал. | — <i>Иоанн Дамаскин</i> . Диалектика. — PG, 1860, t. 94, col. 521—676 |
| Ио. Дам. Изл. | — <i>Иоанн Дамаскин</i> . Изложение православной веры. — PG, 1860, t. 94, col. 789—1128. |
| Ио. Дам. Рассужд. | — <i>Иоанн Дамаскин</i> . Об истинном рассуждении. — PG, 1860, t. 94, col. 1421—1432 |
| Ио. Леств. | — <i>Иоанн Лествичник</i> . Лествица. — PG, 1860, t. 88, col. 631—1164 |
| Иов | — Книга Иова |
| ИОЛДП | — Издания Общества любителей древней письменности |
| ИОЛЯ | — Известия Отделения языка и литературы Академии наук СССР |
| ИОРЯС | — Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук |
| Ис. | — Книга пророка Исаии |
| Исторический очерк 1 | — Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук. М.; Л., 1956, вып. 1 |
| Исх. | — Исход |

- Кол. — Послание апостола Павла к Колоссянам
 Кор. — Послания апостола Павла к Коринфянам
 Лк. — Евангелие от Луки
 Макк. — Книги Маккавейские
 Макс. Исп. Вопр. — *Максим Исповедник*. Вопросы к Фалассию о Писании. — PG, 1860, t. 90, col. 243—786
 Мих. — Книга пророка Михея
 Мк. — Евангелие от Марка
 Муч. Ек. — Мученичество св. Екатерины. — PG, 1864, t. 116, col. 275—302
 Мф. — Евангелие от Матфея
 Немес. Прир. — *Немесий*. О природе человека. — PG, 1858, t. 40, col. 503—518
 ОИДР — Общество истории и древностей российских при Московском университете
 ОЛДП — Общество любителей древней письменности
 Описание 4,1 — Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР. Т. 4, вып. 1. Повести, романы, сказания, сказки, рассказы / Сост. А. П. Конусов и В. Ф. Покровская. М.; Л., 1951
 Описание 4,2 — Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Т. 4, вып. 2. Стихотворения, романсы, поэмы и драматические сочинения. XVII—первая треть XIX в. / Сост. И. Ф. Мартынов. Л., 1980
 Откр. — Откровение апостола Иоанна
 ПДП — Памятники древней письменности
 Петр — Послания апостола Петра
 Пикар — *Piccard G.* Die Ochsenkopfwasserzeichen. Stuttgart, 1966, t. 1—3. (Die Wasserzeichenkartei Piccard. . . ; Findbuch II; T. 1—3)
 Прем. — Книга Премудрости Соломона
 Притч. — Притчи Соломона
 Пс. — Псалтирь
 Рим. — Послание апостола Павла к Римлянам
 Сир. — Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова
 СОРЯС — Сборник Отделения русского языка и словесности Академии наук
 Соф. — Книга пророка Софонии
 Схол. Леств. — Схолии к Лествице Иоанна Лествичника. — PG, 1860, t. 88, col. 643—654
 Тим. — Послания апостола Павла к Тимофею
 Тит. — Послания апостола Павла к Титу
 ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) АН СССР
 Фес. — Послания апостола Павла к Фессалоникийцам
 Флп. — Послания апостола Павла к Филиппийцам
 ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов СССР (Москва)
 ЦНБ — Центральная научная библиотека им. В. Стефаника (Львов)
 Чис. — Книга Чисел
 ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете
 Чудан — *Tschudin W.-Fr.* The ancient paper-mills of Basle and their marks. Hilversum, 1958. (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia; T. 7)
 АВ — *Analecta Bollandiana*
 BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African studies
 BZ — *Byzantinische Zeitschrift*
 PG — *Patrologiae cursus completus accurante J.-P. Migne. Series graeca. Parisiis, 1857—1866. T. 1—161.*

- Аарон, библ. 135
 Абан Лахыкий 16, 32, 53
 Абенес, лит. 23, 24, 30, 32
 Абрамович Д. И. 37, 45, 54, 59, 72, 88
 Абуладзе И. В. 4, 22—24, 30
 Аввакум, пророк, библ. 279
 Авенир, лит. 8, 9, 33, 38, 40, 69, 81, 82, 84, 94, 97, 98, 101, 106, 114, 232, 249, 252, 253, 255, 275
 Авраам (Аврамъ), библ. 135, 136, 144, 245, 250
 Агапий, инок 67
 Агапит, диакон 19, 29, 279
 Адам, библ. 271
 Адонис (Аданинъ, Адононъ, Адонъ), миф. 220, 221, 276
 Адрианова-Перетц В. П. 34, 54
 Алексеев А. А. 6
 Алексей, человек божий, преп. 47
 Алексей Михайлович, царь 47
 Алпатов М. В. 37
 Амосов А. А. 46
 Амфион (Афионъ), миф. 219, 275
 Ангелов Б. 70
 Антиопа (Антиопия), миф. 219, 275
 Антиох, монах лавры св. Саввы 65
 Антиох IV Епифан 274
 Аятоний, иеромонах 121
 Антоний Великий, св. 29, 40, 158, 279
 Антоний Печерский, преп. 88
 Анхиз (Анхисин), миф. 220, 276
 Аполлон, миф. 219, 220
 Арахия (Арахий, Арахин, Арахина), лит. 8, 9, 94, 197—199, 202, 203, 209, 213, 245
 Арес (Аринъ, Арѣй), миф. 220, 239, 276
 Аристид, философ 19, 23, 28—30, 74, 95, 275
 Артемида (Артемин, Артемия), миф. 219, 220, 275, 276
 Асклепий (Асклипий), миф. 220
 Афанасий, писец 53, 89, 101, 102
 Афанасий, архиепископ Александрийский 268
 Афанасий Афонский, преп. 16, 38, 65, 108
 Афродита (Афродея, Афродития), миф. 219, 220, 239, 275
 Балавар, лит. 4, 18, 20, 21, 23, 24, 30, 32, 98
 Балухатый С. Д. 109
 Бальмонт К. Д. 33
 Барсов Е. В. 67
 Бегунов Ю. К. 70, 78
 Белозерцев Г. И. 56
 Бенфей Т. 13, 14
 Билаухар, лит. 16, 18, 33, 98
 Билли де Жак (Биллиус Якоб) 10—12, 17, 26, 40, 42, 54, 105, 106
 Богдановић Д. 57, 59
 Большаков Т. Ф. 68, 73, 74, 103, 110
 Бочаров Г. Н. 37
 Брике Ш.-М. 103—106, 279
 Буассонад Ж. 12, 26, 52, 53, 63, 111
 Бубнов Н. Ю. 37, 70
 Бударлагин В. И. 34
 Будасаф, лит. 16, 18, 33, 98
 Будда (Сиддарта из рода Шакья) 13—17, 27
 Буланин Д. М. 4
 Буслаев Ф. И. 49, 50, 56, 75, 86
 Быкова Т. А. 45
 Валаам (Валамъ), пророк, библ. 120, 215, 270, 275
 Валак, царь, библ. 215
 Варахия (Варахиа, Варахѣя) 9, 47, 50, 256, 257, 259, 274
 Варлаам (Варламъ), лит. passim
 Варлаам Антиохийский, муч. 82, 83
 Варлаам Печерский, преп. 88
 Варлаам Половко, архимандрит 39, 42
 Варлаам Ясинский, архимандрит 45
 Василий, игумен 86
 Василий (Великий), архиепископ Кесарийский 11, 29, 71, 279
 Василий III Иванович, великий князь 97
 Василий Новый, преп. 103
 Велчев В. 61
 Вениамин, доминиканец 97
 Веселовский А. Н. 15, 51, 57, 60, 75
 Вздорнов Г. И. 37, 75
 Виноградов В. П. 87
 Владимир, князь 39
 Выголов В. Л. 37
 Вяземский П. П., князь 52
 Галахов А. Д. 52
 Ганимед (Ганимидин), миф. 219, 276
 Георгиев Е. 61
 Георгиевский В. Т. 35
 Георгиевский Г. П. 68, 103
 Георгий Святогорец 17, 20, 25
 Геракл (Иракий, Иракинъ), миф. 219, 220, 275
 Гермес (Ермий), миф. 220, 276
 Гефест (Ифестон, Ифестъ), миф. 220, 276
 Гец Л. 87

¹ Имена, встречающиеся в названиях источников цитат, не учитываются, так как есть специальный указатель этих источников.

- Голенищев-Кутузов И. Н.* 11, 28, 90
 Голиаф, библ. 40
 Голицын В. В., князь 36
 Гоммель Ф. 16, 18
 Гор (Орѣ), миф. 221, 276
 Гордиенко Э. А. 38
 Горский А. В. 43
 Гранстрем Е. Э. 6
 Григорий, епископ Неокесарийский 29, 279
 Григорий, епископ Нисский 29, 71, 279
 Григорий Великий (Двоеслов, Беседовникъ), папа римский 35, 269
 Григорий Назианзин (Богослов), архиепископ Константинопольский 11, 29, 65, 268, 269, 279
 Григорий Трапезундский 10
 Грушевский М. С. 45
 Гудзий Н. К. 54, 55
 Гуревич М. М. 45
 Гюи де Камбрэ 14
 Давид, библ. 40, 154, 189, 203, 229, 271, 279
 Даная (Данаина), миф. 219, 275
 Даниил (Данилъ), пророк, библ. 167, 279
 Даниил, архиепископ Сербский 62
 Дамачий П. 62
 Демиа А. С. 70
 Державин А. М. 46
 Державина О. А. 71
 Джайнасар, лит. 33
 Джамая Ц. К. 6, 25
 Димитрий, митрополит Ростовский 45—48, 54, 59
 Диников П. 61
 Дионис (Деонисъ), миф. 219, 239
 Добротворский С. М. 72
 Доброхотов П. И. 67, 109
 Доментиан 62
 Дорофей, авва 65, 71
 Дэльгер Ф. 21, 22, 26, 31, 57, 64, 68, 111
 Ева (Евга), библ. 233
 Европа (Европия), миф. 219, 275
 Евфимий, игумен Соловецкого монастыря 103
 Евфимий Ивер (Иверский, Святогорец) 16, 17, 20—26, 31—33, 88
 Евфимий Тырновский 65
 Екатерина, св. 19—20, 29, 64, 280
 Елеазар, библ. 274
 Елена (Елинъ), миф. 219, 275
 Елеонская А. С. 46
 Еремиа И. П. 86
 Ефрем Сирин 71
 Жуковский В. А. 48
 Забелин И. Е. 36, 39, 48
 Залкинд Г. М. 102
 Зардан, лит. 46, 190, 191, 196, 197
 Захария, пророк, библ. 279
 Зевс (Зеусъ), миф. 219, 275
 Зееберг Э. 20
 Зернова А. С. 42
 Зет (Зифонъ), миф. 219, 275
 Зиновий Отенский 38
 Зонова О. В. 37
 Зотенберг Г. 7, 14, 16, 17, 19, 33
 Иаков, апостол 279
 Иван III, великий князь 97
 Иван IV Грозный 37—39, 44
 Иван V, царь 47
 Иванов И. 65—66
 Иезекииль, пророк, библ. 279
 Иеремия, пророк, библ. 279
 Иисус, сын Сирахов, библ. 280
 Ильинский Г. А. 62, 108
 Иоанн, евангелист 155, 279, 280
 Иоанн, монах лавры св. Саввы 7, 8, 12, 16, 17, 22, 31, 32, 57—59, 63, 95, 100, 112
 Иоанн, старец лавры св. Афанасия 65, 67, 108
 Иоанн Дамаскин (иже от Дамаска) 10—12, 14, 17, 20—22, 26, 29, 31, 32, 39, 40, 43, 45, 57, 58, 64, 65, 96, 106, 279, 280
 Иоанн Златоуст, архиепископ Константинопольский 71
 Иоанн Креститель 136
 Иоанн Лествичник (Синаит) 12, 29, 280
 Иоанн Мосх 23, 32, 71
 Иоанн Святогорец 17
 Иоанн Урош Палеолог 62
 Иоасаф (Асафъ, Иасафъ, Иоасафъ, Йоасаф, Осафъ) *passim*
 Иоасаф, митрополит Бдинский 61
 Иоасаф Половко, архимандрит 39, 40, 42—44
 Иов, библ. 280
 Иодасаф, лит. 23—25, 30, 32
 Иоиль Труцевич, игумен 40
 Иосиф Волоцкий 54, 90, 97, 99—101, 109
 Иосиф Песнописец 65
 Иречек К. 62, 108
 Исаак Палестинский 18, 30—32
 Исаак Сирин 65
 Исая, пророк, библ. 28, 145, 227, 280
 Исидра (Исиа, Исона), миф. 221, 276
 Итигина Л. А. 42—44
 Кавтария М. Н. 6, 25
 Кадлубовский А. П. 48
 Казакова Н. А. 90
 Кальдерон 33
 Карский Е. Ф. 42
 Кастор (Кастеръ), миф. 219, 275
 Кекелидзе К. С. 6, 24, 25, 27, 30, 32, 33

- Керим, мудрец, лит. 48
 Кир и Иоанн, св. 32
 Кирилл и Мефодий 89
 Кирилл Туровский 49, 50, 86, 87
 Кирион, епископ 88
 Кирпичников А. И. 14, 15, 27, 40, 44, 47, 50—53, 55—57, 60, 75, 102
 Клибанов А. И. 90
 Клостерманн Э. 20
 Кожухаров С. 65
 Козма Пресвитер (Болгарский) 70, 78
 Козьма Индикоплов 268
 Константин Великий, имп. 40
 Конусов А. П. 280
 Копитар В. 12
 Копыленко М. М. 4
 Кордовский Григорий (Юрка карлик) 46
 Корецкий В. И. 38
 Косма Майюмский 65
 Коттер Б. 26
 Крачковский И. Ю. 3, 5, 18
 Кронос (Кронь), миф. 219
 Крымский А. Е. 16, 32, 53
 Кузнецов Б. И. 6, 27, 283
 Кукушкина М. В. 6, 34, 35, 45, 104
 Кулаковский Ю. А. 19
 Кунцевич Г. З. 109
 Курбский Андрей, князь 38, 106, 107, 109, 110
 Кэкстон В. 33
 Лазарев В. Н. 37, 75
 Лазарь (Лазорь), библ. 19, 142, 144
 Ланз Д.-М. 22—24, 30, 32
 Лаурина В. К. 38
 Лебедева И. Н. 70, 74, 89
 Лекан М. 11
 Леон 20
 Леонид (Кавелин), архимандрит 58, 67
 Лесков Н. С. 71
 Либрехт Ф. 13—15
 Лихачев Д. С. 6, 38, 55, 56
 Лихачева О. П. 6, 37
 Лопе де Вега 33
 Лука, евангелист 276, 280
 Лукьяненко В. И. 39
 Лурье Я. С. 38, 90
 Лябуле Э. 13
 Мазинг У. 27, 33
 Майков А. Н. 48
 Макарий, митрополит Московский 4, 39, 46, 50, 53, 69, 89
 Максим Исповедник 29, 280
 Мария, богоматерь 136, 183
 Мария Египетская, преп. 32, 47
 Марк, евангелист 280
 Марр Н. Я. 18, 22, 23
 Мартиниан, св. 19, 29, 279
 Мартынов И. Ф. 280
 Матфей, евангелист 29, 280
 Межов В. И. 48
 Мейер П. 14
 Мельников-Печерский П. И. 48
 Метревели Е. П. 25
 Мефодий, иеромонах 64—66
 Мещерский Н. А. 4, 6, 7, 108
 Минос (Миной), миф. 219, 276
 Минь Ж.-Р. 12, 111
 Митрофан, архимандрит, духовник Василия III 97
 Михай, пророк, библ. 280
 Мнева Н. Е. 39
 Моисей, библ. 135, 222
 Мочениго Луиджи 11
 Мошин В. А. 70
 Мухаммед-Сали 20
 Назаревский А. А. 34, 54
 Настурел О. 67
 Настурел П.-В. 67
 Наталия, муч. 46, 47
 Наталия Алексеевна, царевна 46
 Нахор, лит. passim
 Невоструев К. И. 43
 Немесий 280
 Нестер, дьяк 103
 Николай (Далматов), архимандрит 35
 Никольский Н. К. 34
 Никон, игумен Печерский 88
 Никон, патриарх Московский 35
 Никон Черногорец 71
 Нил Сорский 97
 Нино, св. 25
 Новаковић С. 52, 61
 Нуцубидзе Ш. И. 22, 23, 25
 Ольденбург С. Ф. 18
 Орлов А. С. 54
 Осип Тверитин (Тферитинъ) 35
 Осирис (Осернь, Осиринъ, Осиръ), миф. 221, 276
 Павел, апостол 68, 91, 112, 119, 145, 234, 252, 264, 279—281
 Павел, митрополит Сарский и Подонский 36
 Палладий Еленопольский 71
 Пантелеймон, св. 62
 Панченко А. М. 43, 45
 Пархоменко В. А. 88
 Пеетерс П. 20, 21, 23
 Пери Х. (Пфлаум Х.) 26
 Персей (Персъянь), миф. 219, 275
 Персефона (Персофонъ), миф. 218, 276
 Петр, апостол 29, 46, 47, 94, 146, 147, 154, 283, 280
 Петр I 47
 Петр Могила, митрополит Киевский 40
 Петров Н. И. 50, 70, 71
 Пигулевская Н. В. 3, 5, 33
 Пикар Г. 104, 280

- Пилат Понтий 222
 Писарев С. П. 47
 Пискорский С. 54
 Подобедова О. И. 39
 Покровская В. Ф. 34, 37, 54, 99, 280
 Полидевк (Поледевк), миф. 219, 276
 Попов А. Н. 68, 106
 Попов Г. 65, 66
 Попов Н. П. 44, 53, 54, 59, 63, 95—102, 106
 Попова Т. В. 28
 Порфирий (Успенский), архиепископ 64, 66
 Порция, лит. 33
 Прехтер К. 19
 Приселков М. Д. 88
 Протасьева Т. Н. 43, 95
 Пыпин А. Н. 49, 53, 59, 74
 Радамант (Радаманфин), миф. 219, 276
 Радойчић С. 62
 Радонић І. 108
 Редин Е. К. 75
 Рендель Гаррис Дж. 19
 Рея, миф. 219
 Ровинский В. Д. 48
 Рогов А. И. 56
 Розанов С. П. 88
 Розен В. Р. 3, 5, 17, 18, 21, 33
 Розов В. А. 65, 66
 Розов Н. Н. 65
 Росвейде Х. 11
 Савва, св. (Освященный, Иерусалимский) 7, 8, 12, 16, 17, 22, 31, 32, 37, 57, 58, 62, 63, 95, 100, 112
 Савва Сербский (Растко) 61, 62
 Сазонова Л. И. 71, 81
 Сарпедон (Сарпидон), миф. 219, 276
 Свенцицкий И. С. 61, 68, 106
 Себастиан, португальский король 1
 Семела (Емелина), миф. 219, 275
 Сент-Илер Б. 13
 Сергей (Спаский), архимандрит 70, 88
 Сергей Кимбарь, архимандрит 35
 Сергей Радонежский, преп. 35
 Серух, библ. 243
 Сет, миф. 276
 Сидоров А. А. 44
 Сидорова Л. П. 42—44
 Сильвестр, протопоп Благовещенского собора 39, 44
 Сильвестр Косов, епископ Мстиславский 39, 40
 Симеон Метафраст 20, 25, 85
 Симеон Полоцкий 42—45, 47
 Симеон Столпник, преп. 37
 Скарга Петр 54
 Скрипиль М. О. 71
 Смирнова Э. С. 38
 Соболевский А. И. 53
 Соломон, царь, библ. 117, 280
 Софония, пророк, библ. 280
 Софроний (Палестинский), патриарх Иерусалимский 18, 30—32
 Софроний Кехайоглу (Σωφρόνιος Κεχαγιόγλου) 12
 Сперанский М. Н. 48, 65, 66, 70
 Спространов Е. 63, 67
 Срезневский И. И. 72
 Степанов Г. В. 5
 Стефан Неманя 62
 Стефан Первовенчаный 61, 62
 Стефан Урош II Милутин 61
 Стојановић Л. 61
 Строев П. М. 49, 58, 67
 Сухомликов М. И. 49, 86
 Сырку П. А. 65
 Тархнишвили М. 24, 30
 Татарский И. 43
 Творогов О. В. 55, 60
 Тимофей, библ. 234, 280
 Тиндарей (Дар), миф. 220, 276
 Тит, библ. 117, 280
 Титов А. А. 102
 Тифон (Туфон), миф. 221, 276
 Тихомиров Н. С. 45
 Толстая Т. В. 37
 Толстой Л. Н. 71
 Толстой Н. И. 4, 110
 Томсон Ф. 4
 Трухменский Афанасий 43
 Уваров А. С., граф 49, 58, 67
 Ундольский В. М. 36, 49, 102
 Успенский В. И. 47
 Ушаков Симон 43, 44
 Фаласий 280
 Февда (Февьда), лит. 9, 72, 79, 95, 228—232, 237—239, 241, 243—245, 276
 Федор Алексеевич, царь 36, 44
 Феодосий Великий, преп. 37
 Феофан Исповедник, преп. 65
 Ферапонт, книгоиздатель (?) 48
 Фет Е. А. 70, 78, 79, 85
 Филофея, преп. 61
 Фленушка, лит. 48
 Фома, апостол 114, 269
 Фонкич Б. Л. 26
 Франко Иван 11, 52, 53, 55, 56, 68, 74—77, 83, 86, 92, 93, 105
 Хеммердингер Б. 26
 Хинтибидзе Э. Г. 27
 Хлудов А. И. 68, 103, 106, 109
 Цагарели А. А. 17
 Цонев Б. 67
 Чудан В. 104, 281
 Шанидзе М. А. 6
 Шахматов А. А. 88
 Шекспир 33
 Шлякин И. А. 46
 Шмидт В. 12

- Шубарт Э. 12
 Шукин П. И. 59
 Эрот (Еротъ), миф. 220, 276
 Юстиниан I, имп. 19
 Ягич В. 52, 59, 60
 Якопо из Варацце 11, 33
 Янов Я. 40, 44, 48, 54
 Ярослав Мудрый 87
 Яцимирский А. И. 59, 63
 Agapet 19
 Aristides 19, 30
 Barlaam 10—14, 16, 19—22, 24, 26, 27, 31, 33, 39, 40, 42, 44, 48, 54, 64, 67, 68, 75
 Benfey Th. 13
 Betting H. 75
 Billius J. 10
 Blake R. 21
 Boissonade J.-Fr. 12, 15
 Briquet Ch.-M. 279
 Budda 13, 33
 Cesaretti P. 26
 Delehaye H. 25
 Der Nersesian S. 75
 Dölger F. 21, 31, 64, 68
 Dufrenne S. 75
 Einhorn J.-W. 75
 Euthymius the Georgian (Eufimius, Ekwtine) 20, 22, 23, 27, 32
 Fonkic B. L. 26
 Goetz L.-K. 87
 Grentfell B. 29
 Gui de Cambrei 14
 Hemmerdinger B. 26
 Hommel F. 16
 Hunger H. 68
 Hunt A. 29
 Jacobs J. 33
 Janow J. 39
 Joannes Damascenus (von Damascos) 10—12, 21, 26, 64
 Joannes Sabaita 12
 Joannes Sinaita 12
 Joasaph (Joasaf, Joasaphat, Jodasaph) 10—14, 16, 19, 20, 22, 24, 26, 27, 33, 39, 40, 42, 48, 51, 67, 75
 Khintibidze (Chintibidze) E. 27
 Katharina, s. 20
 Klostermann E. 20
 Krumbacher K. 32
 Kuhn E. 11, 48
 Kyrill von Turov 87
 Labulaye E. 13
 Lang D.-M. 22—24, 32
 Lequien M. 11
 Liebrecht F. 13
 Martinian, s. 19, 279
 Masing U. 27
 Mattingly H. 26
 Meyer P. 14
 Migne J.-P. 281
 Milne H. 29
 Mošin V. 70
 Nasturel P.-V. 67
 Nasturel U. 67
 O'Cealaigh G.-C. 30
 Peeters P. 20, 21
 Peri H. (Pflaum H.) 26, 33
 Piccard G. 280
 Piskorski S. 39, 40, 44, 48, 54
 Praechter K. 19
 Rabbow P. 19
 Radojčić S. 75
 Rendel Harris J. 19
 Ronchey S. 26
 Rosweyde H. 11
 Saint-Hilaire B. 14
 Schmidtus B. 12
 Schubart E. 12
 Seeberg E. 20
 Sevcenko I. 75
 Stichel R. 75
 Tarchniskvili M. 24
 Thomson F. 4
 Tschudin W.-Fr. 281
 Woodward G.-R. 26
 Zotenberg H. 14, 26

УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКОВ ЦИТАТ

Быт. I, 26 133
 II, 7 133
 II, 8 133
 II, 17 133
 Исх. XX, 13—16 151
 Втор. V, 17—20 151
 XXXII, 17 148
 XXXII, 20 148
 Иов III, 25 203
 X, 22 164
 Пс. IV, 3 169
 IV, 7 183
 V, 9, 235
 VI, 7 154
 VII, 16 215
 IX, 7 137, 203
 IX, 35 196
 XIII, 2 135
 XV, 8 266
 XVIII, 1 176
 XVIII, 4 242
 XVIII, 5 156, 158
 XXI, 10—12 265
 XXI, 21 232
 XXIV, 1 235
 XXIV, 16 208
 XXVI, 7—12 265
 XXVI, 12 203
 XXX, 2 235
 XXX, 5 215
 XXXII, 6 243
 XXXIII, 16 188
 XXXIII, 17 215
 XXXIV, 19 232
 XXXVI, 45 215
 XXXVI, 35—36 242
 XXXVII, 22 208
 XLI, 1—2 188
 XLI, 3 179
 XLI, 6 253
 XLIX, 3—4 146
 LI, 1 229
 LIV, 8—9 119
 LVI, 1 214
 LVI, 1—3 211
 LVI, 5 236
 LVI, 7 236
 LXI, 13 146
 LXII, 8 266
 LXIII, 4 216
 LXIV, 6 253
 LXVII, 2 242
 LXIX, 2 196
 LXXII, 1, 236
 LXXIII, 19 208
 LXXV, 11 146
 LXXIX, 15 194
 LXXXI, 8, 146

LXXXV, 16 196
 LXXXVII, 7 194
 LXXXVIII, 49 212
 XC, 9 214
 XC, 13 259
 XCII, 8 201
 XCII, 17 236
 CI, 26—28 242
 CXI, 1 258
 CXIII, 17 239
 CXVII, 7 259
 CXVIII, 163—164 189
 CXVIII, 167 189
 CXVIII, 169 189
 CXXVII, 1 285
 GXXXIII, 2 196
 GXXXIV, 18 148
 CXXXV, 12 222
 CXXXVIII, 18 212
 CXXXVIII, 22 150, 167, 205
 GXLI, 8 180
 GXLI, 8 127, 265
 CXLII, 10 194, 196
 CXLIV, 1 250
 CXLIV, 3 250
 CXLIV, 16 261
 CXLIV, 19 251
 CXLVIII, 5 133
 Притч. III, 24—25 149
 V, 4 207, 212
 VIII, 8 166
 XXVI, 11 150
 XXVIII, 1 149
 Еккл. I, 14 117, 159
 III, 8 211
 Прем. I, 4 192
 V, 9—11 122
 VII, 5—6 176
 XI, 21—24 177
 XI, 28 176
 Сир. XVIII, 31 203
 Ис. I, 16—18 253
 I, 18 150, 154
 I, 20 150
 V, 18 146
 V, 20 146
 V, 20—23 145
 V, 24 146
 X, 2—4 146
 XIII, 9—11 145
 XIV, 9 240
 XVII, 8 148
 XXXII, 6 224
 XXXIV, 4 145, 212
 XXXV, 10 166
 XL, 6—8 190, 207
 XLII, 17 146
 XLIII, 25—26 150

XLV, 6—7 148
 LI, 11 149
 LII, 11 148
 LIII, 4 136
 LIII, 9 137
 LVIII, 8—9 149
 LVIII, 9 189
 LIX, 4 216
 LXVI, 18 145
 LXVI, 22—24 145
 LXVI, 24 207
 Иер. XIII, 16 168
 XIII, 23 241
 Иез. XXXIII, 11 208, 244
 Дан. II, 20 177
 III, 9 114
 III, 19 126
 IV, 24 167
 VII, 9—10 141
 VII, 10 238
 Мих. II, 10 148
 Авв. II, 15 229
 Соф. I, 14—18 146
 Зах. I, 3 155
 2 Макк. IV, 1 202
 Мф. III, 9 225, 250
 III, 16—17 136
 IV, 12—14 152
 IV, 17 153
 V, 1—11 151
 V, 7 258
 V, 16 151
 V, 22—24 151
 V, 28 151
 V, 38—42 152
 V, 44—45 152
 VI, 14 152
 VI, 14—15 258
 VI, 19—21 152
 VI, 20 248
 VI, 24 155
 VI, 25—26 152
 VI, 28 152
 VI, 32—34 152
 VII, 1 152
 VII, 6 130
 VII, 8 122
 VII, 13 168
 VII, 14 117, 152
 X, 28 179
 X, 30 145
 X, 33 211
 X, 34—35 208
 X, 37 210
 X, 37—38 152
 X, 42 143
 XI, 15 142
 XII, 36 145
 XIII, 3—8 130
 XIII, 13 121
 XIII, 40—43 142

XIII, 43 212, 259
 XVI, 27 137, 140
 XVIII, 20 158
 XIX, 6 233
 XIX, 26 171, 173
 XXI, 41 156
 XXII, 10—13 144
 XXII, 13 231
 XXII, 39 262
 XXIII, 12 159
 XXIII, 23—25 184
 XXIV, 35 242
 XXV, 1—3 145
 XXV, 6—7 145
 XXV, 10—12 145
 XXV, 31 165
 XXV, 31—36 144
 XXV, 41 166
 XXV, 46 184
 XXVI, 42 140
 XXVIII, 19 115
 XXVIII, 19—20 137, 151
 Мк. VIII, 34 147
 X, 17 168
 X, 21—25 168
 X, 27 171, 173
 XII, 26—27 142
 XIV, 6 206
 XVI, 16 138, 149
 XVI, 19 113
 XVI, 20 115
 Лк. I, 2 140, 143
 I, 19 188
 I, 78 153, 174, 188, 244, 249
 I, 79 194
 V, 32 244
 VI, 36 258
 VI, 37 152
 XI, 24—26 151
 XI, 26 231
 XII, 8 144
 XV, 4—7 154
 XV, 7 234, 244
 XV, 17—20 154
 XVI, 9 119, 167
 XVI, 25 144
 XVII, 10 157, 262
 XXI, 26 140
 XXII, 19—20 184
 XXII, 62 154
 Ин. I, 2 183
 I, 3 148, 183, 205, 243
 I, 12 186
 I, 18 113, 175
 III, 3 139
 V, 25 141, 142
 V, 29 141, 142
 XIII, 37 162
 XIV, 23 263
 XV, 5 253
 XVI, 33 120

XVII, 3 173
 XXI, 15—17 154
 XXI, 25 140
 Деян. II, 37—39 147
 II, 40 148
 XIV, 22 155
 XX, 20—21 256
 XX, 26—27 257
 XX, 27 189
 XX, 28 257
 XX, 32 259
 XX, 36 259
 Иак. II, 26 150, 186
 1 Петр I, 3—4 186
 I, 13 190
 I, 15—16 190
 I, 17—19 190
 II, 1—2 186
 II, 22 137
 2 Петр I, 9 173
 II, 22 187
 III, 11 141
 III, 12—13 143
 III, 14 186
 1 Ин. II, 15—17 119, 155
 IV, 18 260
 V, 19 118
 Рим. I, 20 176
 I, 22—23 214
 I, 25 134
 II, 6 252
 V, 12 136, 137
 VI, 20—23 178
 VI, 22 186
 VII, 14 240
 VII, 23 117
 VII, 24 179
 VII, 25 117, 167
 VIII, 2 167
 VIII, 6 167
 VIII, 14 112, 116
 VIII, 21 186
 XI, 33 177
 XI, 36 149
 XIII, 12 186
 XV, 33 255
 1 Кор. II, 9 119, 139, 166, 172, 194
 212
 IV, 5 193
 VII, 9 233
 VII, 16 171
 VII, 31 166
 VIII, 6 148
 VIII, 9 262
 X, 5 262
 XI, 23—25 184
 XIII, 9—10 177
 XIII, 9—12 167
 XIV, 20 186
 XV, 1 143
 XV, 3 143

XV, 10 255
 XV, 12—13 143
 XV, 17 143
 XV, 19—22 143
 XV, 53—55 143
 2 Кор. III, 15—16 117
 III, 18 169
 V, 1—4 179
 VI, 16 159
 VI, 17 148
 XVI, 4 177
 Гал. I, 8 185
 I, 15 117
 II, 20 158, 178
 IV, 5, 113
 IV, 7 186
 V, 16 150
 V, 19—22 150
 VI, 14 116, 159, 178, 266
 Еф. I, 17—19 175
 II, 18 240
 II, 19—21 175
 III, 14 175
 IV, 1 186
 IV, 13—14 186
 IV, 17—18 186
 IV, 22 178
 V, 8—9 186
 V, 17 186
 V, 19 158
 VI, 11 186
 VI, 12 117, 119, 164, 167
 VI, 13—17 182
 VI, 14 159
 VI, 15 166
 VI, 18 186
 VI, 19 250
 Флп. I, 21 202
 I, 23 179
 II, 6 240
 II, 7 185
 II, 7—8 240
 II, 10—11 212
 III, 8 182
 IV, 7 262
 Кол. I, 15—16 148
 I, 17 216
 I, 26 138
 III, 3 115
 1 Фес. I, 9 207, 211
 IV, 16 140
 1 Тим. I, 7 210
 I, 18—19 187
 II, 4 127, 196
 IV, 15 212
 VI, 11—12 187
 VI, 15—16 133
 2 Тим. IV, 1 137
 IV, 7—8 156
 IV, 8 152
 Тит. III, 4 117

Евр. I, 2 194
 IV, 12 185
 IV, 12—13 145
 VI, 6 153
 IV, 9 130
 VIII, 2 238
 X, 1 136
 XI, 37—38 156
 XI, 38 227, 247
 XII, 4 112
 XII, 14 257
 XIII, 4 233
 Откр. XIX, 16 205
 Агап. Поуч. II 248
 IV 248
 V 257
 VII 248
 VIII 258
 X 257
 XI 257
 XIII 257
 XIV 258
 XVIII 248
 XIX 258
 XXIII 258
 XXXV 258
 XXXVII 248, 258
 XXXVIII 248
 XLIV 248
 LXIV 258
 Жит. Ант. 5 259
 Вас. Кес. Дух. XVIII 185
 Григ. Наз. Сл. XIV, 12 157
 XIV, 19 159, 207
 XV, 9 139
 XVI, 7 153, 207
 XVI, 9 141

XIX, 4 169
 XIX, 6 141
 XIX, 16 207
 XXI, 1 112
 XXV, 16 149, 183
 XL 184
 Григ. Неокес. Еккл. I 165
 II 165, 166
 Григ. Нес. Леств. В 169
 Муч. Ек. II 120, 229
 IV 243
 VIII 216
 XI 121, 205
 Ио. Дам. Диал. LI 188
 Ио. Дам. Изл. I, 1 175
 I, 2 184
 I, 3 176
 I, 8 205
 II, 4 134
 II, 12 134
 II, 22 170
 III, 1 136
 IV, 9 138, 150, 156, 186
 IV, 13 185
 IV, 16 185
 IV, 27 140, 143
 Ио. Дам. Рассужд. 2 136
 Ио. Леств. XXVIII 189
 Схол. Леств. XXVIII 189
 Макс. Исп. Вопр. 277 С 169
 Жит. Март. 25 233, 234
 27 233
 Немес. Прир. XXXIII 170
 XXXIX 170
 XL 170

УКАЗАТЕЛЬ ШИФРОВ УПОМИНАЕМЫХ РУКОПИСЕЙ

РУССКИЕ И ЮЖНОСЛАВЯНСКИЕ РУКОПИСИ

Ленинград

БАН

4.9.19 37
13.5.13 61
21.6.5 99
собр. авторских материалов, № 52 46
Архангельское собр.
Д № 205 268
Д № 246 102
Д № 527 45
С № 196 102
С № 210 45
собр. Доброхотова, № 37 67, 109
собр. Петра I, А № 26 47
собр. Текущих поступлений
№ 885 58
№ 1316 102
Устюжское собр. □
№ 29 46—47
№ 94 48

ГПБ

Ф.1.5 76
Ф.1.290 63, 64, 91
Q № 1009 102
собр. Кирилло-Белозерского мо-
настыря, № 22/1099 60
собр. ОЛДП
F. 6 37, 76, 109
F.443 102
Q.XVII (45) 52, 67
собр. Погодина
№ 59 81
№ 767 102
№ 774 102
Соловецкое собр., № 208 (513) 58,
68, 74, 92, 93, 98, 103—105, 107,
110, 111
Софийское собр.
№ 1324 37, 72—79, 86, 87
№ 1365 36, 37, 56, 59, 60, 73,
79, 80, 81, 83, 84, 88, 91, 109
собр. СПб. духовной академии,
А.1.264 79, 80, 81, 83, 84
собр. Титова, № 968 (103) 102

Львов

ЦНБ

собр. Креховского Василианского
монастыря, № 419 52, 68, 69, 74,

79, 80, 92—95, 99—103, 105—107,
109—111

собр. Львовского Народного Дома
№ 7 61
№ 25 (98а) 68, 103, 106, 107, 109

Москва

ГБЛ

собр. Большакова, № 410 51, 68,
73, 81, 83, 84, 91, 93—95, 98, 103—
105, 107, 110
собр. Залкинда, № 23 102
собр. ОИДР
№ 57 58
№ 72 49, 67
№ 73 49, 58
№ 133 67
№ 157 102
собр. Тихонравова, № 380 45
собр. Троице-Сергиевой лавры
№ 33 79
№ 687 (1868) 57, 63, 96, 98, 100
собр. Ундольского, № 241 102

ГИМ

собр. Барсова, № 713 67, 96, 102
Епархиальное собр., № 393 58, 102
Музейное собр., № 3596 102
Новоспасское собр., № 11 59, 63,
64, 68
Синодальное собр.
№ 114 43, 44
№ 287 47
№ 368 102
собр. Уварова
№ 1080 (389) 67
№ 1081 (388) 57, 58, 67
собр. Хлудова, № 60 51, 68, 103,
106, 107, 109—111
Чудовское собр.
№ 332 (30) 95—96, 102
№ 368 102
собр. Щукина, № 905 59

ЦГАДА

Типографское собр.
№ 153 81
№ 154 79
№ 155 79
№ 157 79
№ 158 79
№ 159 79
№ 164 81
№ 168 83
№ 170 83

**-Ново-Нямецкий монастырь
(Молдавия)**

собр. рукописей, № 26 (22) 63

Ярославль

Гос. архив Ярославской обл.,
№ 2 (77) 102

Краеведческий музей

№ 37 (777) 102

№ 509 (443) 102

Агапии монастырь (Румыния),
№ 29 (18) 102

Афон, Хиландарский монастырь,
№ 422 57, 59, 66

Белград, Народная библиотека,
№ 523 (591) 61

Бухарест, Национальный музей,
№ 133 (293) 67

Вена, Национальная библиотека,
№ 35 59, 66

Дечанский монастырь (Югосла-
вия), № 100 59

Загреб, Архив Югославянской ака-
демии наук, III в 15 59

Мюнхен, Государственная библио-
тека, cod. slav. N4 76

Нямецкий монастырь (Румыния)
№ 61 (4) 59—61

№ 93 (30) 59

Рильский монастырь (Болгария)

№ 3/14 63

№ 4/9 67

Синай, монастырь св. Екатерины
№ 19 64—66

№ 20 66

София, Народная библиотека «Ки-
рил и Методий»

№ 388 67

№ 559 67

№ 560 67

Шипатовицкий монастырь (Юго-
славия), № 46 (175) 52, 66

ГРЕЧЕСКИЕ РУКОПИСИ

Вена, Национальная библиотека,
cod. hist. gr. N 102 68

Венеция, Библиотека Марциана,
cod. Napianus gr. N 137 16

Иерусалим, Патриаршая библио-
тека, cod. Sancti Crucis N 42 31, 64

Киев, Центральная библиотека
АН УССР, V 3692 26

Ленинград, ГПБ, греч. № 379 64

Лондон, Британский музей
add. 19352 75

коллекция папирусов

№ 1778 29

№ 2486 29

Париж, Национальная библиотека
cod. gr. N 1771 16, 17

cod. Coisl. gr. N 223 25, 62

ЛАТИНСКИЕ РУКОПИСИ

Неаполь, Национальная библио-
тека, cod. VIII B. 10 20

ГРУЗИНСКИЕ РУКОПИСИ

Иерусалим, Патриаршая библио-
тека

№ 42 25

№ 140 21—24

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Исследование	7
Греческий оригинал Повести о Варлааме и Иоасафе	7
Содержание Повести	7
История изучения Повести в зарубежной и отечественной науке	10
Историко-культурное значение греческой Повести	27
Древнерусский перевод Повести о Варлааме и Иоасафе	34
Повесть в русской рукописной и печатной книжности	34
История изучения древнеславянских текстов Повести	49
Текстологическое сравнение списков. Установление типов текста. Сербский, болгарский и русский переводы Повести	56
Древнерусская Повесть и Пролог	70
Афанасиевский извод древнерусского перевода Повести	89
Археографический обзор списков древнерусского перевода Повести	103
Заключение	107
Об издании текста	109
Текст Повести о Варлааме и Иоасафе	112
Комментарий	268
Приложение. Оглавление к Повести по Соловецкому списку № 208 (513), л. 1—7	279
Список сокращений	283
Указатель имен	285
Указатель источников цитат	290
Указатель шифров упоминаемых рукописей	294

1 р. 50 к.



«НАУКА»
Ленинградское
отделение

ПОВЕСТЬ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ